叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 利他主义实验(an Experiment In Altruism) 000001

2. 利他主义实验(an Experiment In Altruism) 000002

3. 利他主义实验(an Experiment In Altruism) 000003

4. 利他主义实验(an Experiment In Altruism) 000004

5. 利他主义实验(an Experiment In Altruism) 000005

6. 利他主义实验(an Experiment In Altruism) 000006

7. 利他主义实验(an Experiment In Altruism) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

利他主义实验(An Experiment in Altruism)
第1/7页

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['æltruɪzəm]
AN **EXPERIMENT** **IN** **ALTRUISM**
一个 实验 在 利他主义

利他主义实验

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['æltruɪzəm]
AN **EXPERIMENT** **IN** **ALTRUISM**
一个 实验 在 利他主义

利他主义实验

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['heɪstɪŋz]
ELIZABETH **HASTINGS**
伊丽莎白 黑斯廷斯

伊丽莎白·黑斯廷斯

“ [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [tʊk] [bʌt; bət] [sɪks] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] ,
“ **The** **world** **,** **which** **took** **but** **six** **days** **to** **make** **,**
” 这 世界 , 哪个 采取 但 六 天 到 制作 ,

“这个世界，仅仅用了六天时间就创造了出来，

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] . ” — [sɜːr]
is **like** **to** **take** **six** **thousand** **to** **make** **out** **.** **”** **—** **Sir**
是 喜欢 到 拿 六 千 到 制作 出去 . ” — 先生

就像要花六千块钱才能搞定一样。”——先生

['tɔməs] [braʊn] .
Thomas **Browne** **.**
托马斯 布朗 .

托马斯·布朗。

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
MACMILLAN **AND** **CO** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] LONDON1895
AND **LONDON1895**
和 LONDON1895

伦敦，1895年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1895 ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ] [məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
By MACMILLAN AND CO .
经过 麦克米伦 和 一氧化碳 .

由麦克米伦公司出版

['nɔrwʊd] [pres] :
Norwood Press :
诺伍德 按 :

诺伍德出版社：

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː ˈoʊ] . — ['berɪk] & [smɪθ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith。

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[viː]
v
v

v

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , ['dʒænɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kənˈvɜːrs] [wʌn]
I . The Doctor , Janet , and I converse 1
我 . 这 医生 , 珍妮特 , 和 我 交谈 1

一、我和医生、珍妮特交谈 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[aɪ] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [sɪks]
I explain why I am here 6
我 解释 为什么 我 是 这里 6

我解释一下我为什么在这里 6

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ðɪ] ['æltruɪst] [naɪn]
I visit the Altruist 9
我 访问 这 利他主义者 9

我拜访了利他主义者9号

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [miːt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] -

I	meet	the	Man	of	the	World	17
我	见面	这	男人	的	这	世界	-

我遇见了世界先生 17

[viː] . [aɪ][set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] -

V	.	I	set	forth	the	general	situation	21
V	.	我	放	前进	这	一般的	情况	-

五、我陈述了总体情况 21

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] -

I	become	acquainted	with	the	Lad	24
我	变得	熟人	和	这	小伙子	-

我认识了 Lad 24

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['dʒænit][ænd; ənd][aɪ] [kən'vɜːrs] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] -

Janet	and	I	converse	about	life	and	philanthropy	27
珍妮特	和	我	交谈	关于	生活	和	慈善事业	-

珍妮特和我谈论生活和慈善事业 27

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [læd] [miːts] ['beɪbi][dʒiːn] -

The	Lad	meets	Baby	Jean	33
这	小伙子	满足	婴儿	让	-

小伙子遇见了33岁的宝贝珍妮

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[aɪ]['vɪzɪt] ['bɑːrnɪt] [haʊs] -

I	visit	Barnet	House	37
我	访问	巴内特	房子	-

我参观了巴尼特37号楼

[eks] . [aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wʊmənz] ['set(ə)lmənt] -

X	.	I	visit	the	Woman's	Settlement	46
X	.	我	访问	这	女性的	沉降	-

X. 我参观了46号妇女安置点

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] -

I	describe	the	Butterfly	Hunter	51
我	描述	这	蝴蝶	猎人	-

我来介绍一下蝴蝶猎人51型

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌs] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] -

The	Lad	and	I	discuss	religious	matters	55
这	小伙子	和	我	讨论	宗教	事情	-

我和小伙子讨论宗教问题 55

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [keɪs] -

The	Doctor	describes	a	case	62
这	医生	描述	一个	案件	-

医生描述了第62号病例。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wiː; wi][ækt][æz; əz] [kə'mɪti] -

We	act	as	committee	68
我们	行为	作为	委员会	-

我们作为第68委员会行事。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[aɪ] [raʊz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] -

I	rouse	the	sympathy	of	the	Man	of	the	World	74
我	唤醒	这	同情	的	这	男人	的	这	世界	-

我唤起了世人的同情心 74

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

Janet	and	the	Lad	sit	by	the	window	78
珍妮特	和	这	小伙子	坐	经过	这	窗户	-

珍妮特和小伙子坐在窗边 78

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['æltruɪst] ['lektʃər] [ɑːn][dʒɑːb] -

I	hear	the	Altruist	lecture	on	Job	82
我	听到	这	利他主义者	演讲	在	工作	-

我听了关于约伯记82章的利他主义讲座

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[əˈnʌðər] [ˈbeɪbi] [ˈentərz] [ðə; ði] [wɜːrld] -

Another	**baby**	**enters**	**the**	**world**	**88**
其他	婴儿	进入	这	世界	-

又一个婴儿降生了 88

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[aɪ] [dɪˈskraɪb] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔnfərənsis] [ænd; ənd] [bɔːrd] - [ˈmiːtiŋz] -

I	**describe**	**our**	**conferences**	**and**	**board**	**-**	**meetings**	**93**
我	描述	我们的	会议	和	木板	-	会议	-

我描述了我们的会议和董事会会议 93

[ˈvaɪ, ˈviː]

vi
六

六

[ˈeks ˈeks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ˈdʒænit][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [bɪˈkʌm] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] -

Janet	**and**	**the**	**Lad**	**become**	**better**	**acquainted**	**103**
珍妮特	和	这	小伙子	变得	更好的	熟人	-

珍妮特和小伙子更加熟悉了 103

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][stɑːp] [ˈθɪŋkɪŋ] -

I	**almost**	**decide**	**to**	**stop**	**thinking**	**108**
我	几乎	决定	到	停止	思维	-

我几乎决定不再思考108

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈfɔːrmər] [kɔːlz] -

The	**Young**	**Reformer**	**calls**	**111**
这	年轻的	改革者	呼叫	-

青年改革者拨打111

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] -

I	**meet**	**the**	**People**	**117**
我	见面	这	人们	-

我遇见了117号人民

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[aɪ][faɪnd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌnˈhæpi] -

I	find	everybody	unhappy	126
我	寻找	大家	不开心	-

我发现每个人都不开心 126

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði] ['teləɪs] -

I	introduce	the	Tailoress	131
我	介绍	这	裁缝	-

我来介绍 Tailoress 131

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[aɪ] [dɪˈskraɪb] ['aʊər; ɑːr] [ˌæftərˈnuːn] [tiːz] -

I	describe	our	afternoon	teas	138
我	描述	我们的	下午	茶	-

我描述了我们的下午茶 138

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

['beɪbi][dʒiːn] ['fɪˈlɒsəˌfaɪzɪz] -

Baby	Jean	philosophizes	144
婴儿	让	哲学思考	-

小珍妮思考了144个问题

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[wiː; wi] [əˈgen] [ækt][æz; əz] [kəˈmɪti] -

We	again	act	as	committee	147
我们	再次	行为	作为	委员会	-

我们再次以第147号委员会的身份行事。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ðə; ði] ['teləɪs] [ænd; ənd][aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ænərkɪst] -

The	Tailoress	and	I	visit	the	Anarchist	153
这	裁缝	和	我	访问	这	无政府主义者	-

裁缝和我拜访了无政府主义者153

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ðə; ði] [læd] ['luːzɪz][ə; eɪ] ['lektʃərʃɪp] -

The	Lad	loses	a	lectureship	160
这	小伙子	失败	一个	讲师职位	-

小伙子丢了讲师职位 160

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[ðə; ði] ['teləɪs] [liːdz] [ə; eɪ] [straɪk] -

The	Tailoress	leads	a	strike	164
这	裁缝	线索	一个	罢工	-

女裁缝领导了一场罢工 164

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

[ðə; ði]['dɑːktər] [sets] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [vjuːz] -

The	Doctor	sets	forth	her	views	171
这	医生	套	前进	她	浏览	-

博士阐述了她的观点 171

[ˌɛks'ɛks'θriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

['dʒænit] [ɪk'spaʊndz] [hɜːr; hər] [nuː] [fə'lɑːsəfi] -

Janet	expounds	her	new	philosophy	177
珍妮特	阐述	她	新的	哲学	-

珍妮特阐述了她的新哲学 177

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[aɪ] [hɪr] ['pɑːliːz] ['stɔːri] -

I	hear	Polly's	story	183
我	听到	波莉的	故事	-

我听了波莉的故事 183

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pɑːli] -

I	search	for	Polly	188
我	搜索	为了	波莉	-

我搜索 Polly 188

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [kʌmz] -

The	crisis	comes	192
这	危机	来	-

危机发生在192年

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[aɪ] [əˈgen] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] -
I **again** **explain** **the** **general** **situation** **196**
我 再次 解释 这 一般的 情况 -

我再次解释一下总体情况 196

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] -
I **say** **good** **-** **bye** **to** **the** **Lad** **199**
我 说 好的 - 再见 到 这 小伙子 -

我向 Lad 199 道别

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[ˈbeɪbi] [dʒiːn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] -
Baby **Jean** **plays** **with** **the** **telegram** **202**
婴儿 让 演出 和 这 电报 -

小珍妮玩电报202

[ˌeks ˈel] .
XL **.**
XL .

特大号。

[aɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæltruɪst] -
I **rebel** **against** **God** **and** **the** **Altruist** **204**
我 反叛 反对 上帝 和 这 利他主义者 -

我反抗上帝和利他主义者 204

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[aɪ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] -
I **converse** **with** **the** **Doctor** **208**
我 交谈 和 这 医生 -

我和208号医生交谈

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˈdʒænit] [hæz; həz] [noʊ] [fəˈlɑːsəfi] -
I **find** **that** **Janet** **has** **no** **philosophy** **211**
我 寻找 那 珍妮特 有 不 哲学 -

我发现珍妮特没有哲学思想 211

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[aɪ][draɪ][maɪ][pen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [kɔ:z] -
I dry my pen , and again take up my Cause 214
我 干燥 我的 笔 , 和 再次 拿 向上 我的 原因 -

我擦干笔，再次拿起我的第214号事业。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ALTRUISM1
AN EXPERIMENT IN ALTRUISM1
一个 实验 在 ALTRUISM1

利他主义实验1

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ [wen] ['tæntləs] , ” [sed] ['dʒænit] , “ [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
“ When Tantalus , ” said Janet , “ was standing in the water that he could not
“ 什么时候 坦塔罗斯 , ” 说 珍妮特 , “ 曾是 常设 在 这 水 那 他 可以 不是
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ,

“当坦塔罗斯，”珍妮特说，“站在他够不着的水中时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] , [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [keɪm] [baɪ] .
and was dying of thirst , a Philosopher came by .
和 曾是 垂死 的 口渴 , 一个 哲学家 来了 经过 .

他渴得快要死了，这时一位哲学家路过。

- [dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] [ðə; ðɪ] [fə'lɑ:səfər] , - [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz]['wɔ:tər] ? - ”
' Don't you understand , ' said the Philosopher , ' that what you want is water ? ' ”
- 不 你 理解 , - 说 这 哲学家 , - 那 什么 你 想 是 水 ? - ”

“难道你不明白吗？”哲学家说，“你想要的是水？”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
“ What do you mean by that ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

” [aɪ] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [feɪs] .
” I asked , turning to look at the girl's face .
” 我 问 , 转弯 到 看 在 这 女孩们 脸 .

我转过身去看女孩的脸，问道。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l] [ɑ:k'toʊbər] [er] .
Her colour was shifting quickly in the cool October air .
她 颜色 曾是 转变 迅速地 在 这 凉爽的 十月 空气 .

十月凉爽的空气中，她的脸色迅速变了。

“ [aɪ] [mi:n] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] ['kɜ:rlɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['wɪkɪdɪst] [smaɪl] ,
“ I mean , ” she answered , with her lips curling into her wickedest smile ,
“ 我 意思是 , ” 她 回答 , 和 她 嘴唇 冰壶 进入 她 最邪恶的 微笑 ,

“我的意思是，”她回答道，嘴角勾起一抹狡黠的笑容。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] [pɔ:l] .
“ that I have been talking with my cousin Paul .
“ 那 我 有 到过 说 和 我的 表哥 保罗 .

“我一直在和我的表弟保罗聊天。”

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [ɪz] [feɪθ] . ”
He explained , with an air of giving information , that what I need is faith . ”
他 解释 , 和 一个 空气 的 给予 信息 , 那 什么 我 需要 是 信仰 . ”

他用一种像是在传授信息的语气解释说，我需要的是信仰。

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [pɔ:l] ， ” [grauld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ， “ [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv]

“	Your	cousin	Paul	,	”	growled	the	Doctor	,	“	has	a	most	remarkable	way	of
“	你的	表哥	保罗	,	”	咆哮	这	医生	,	“	有	一个	最多	卓越	方式	的

discovering2

discovering2

discovering2

“你表弟保罗，”医生低声咆哮道，“有一种非常奇特的发现方式。”

[wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] . ”

what	the	rest	of	us	have	always	known	.	”
什么	这	休息	的	我们	有	总是	已知	.	”

而我们其他人一直都知道这一点。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“	Did	you	always	know	that	?	”	asked	the	girl	.
“	做过	你	总是	知道	那	?	”	问	这	女孩	.

“你一直都知道吗？”女孩问道。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['tɑ:nɪk] . ”

“	I	had	an	idea	that	you	thought	I	needed	a	tonic	.	”
“	我	有	一个	主意	那	你	想法	我	需要	一个	补品	.	”

“我猜你觉得我需要喝点补品。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] , -

“	There's	the	'	brotherhood	of	man	,	'
“	有	这	-	兄弟情	的	男人	,	-

“人类之间存在着‘兄弟情谊’，

” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [ɑ:n] .

”	the	Doctor	went	on	.
”	这	医生	去	在	.

“医生继续说道。”

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [pɔ:l] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:r] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] - ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]

“	Your	cousin	Paul	thinks	that	he	has	discovered	or	invented	the	'	brotherhood	of
“	你的	表哥	保罗	思考	那	他	有	发现	或者	发明	这	-	兄弟情	的

[mæn] . - ”

man	.	'	”
男人	.	-	”

“你的表弟保罗认为他发现了或发明了‘人类博爱’。”

“ [dəunt][ju:; jʊ] [mi:n] ， ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ，

“	Don't	you	mean	,	”	I	suggested	,
“	不	你	意思是	,	”	我	建议	,

“你的意思是，”我问道，

“ [ðæt] [hi:; hi] [dis'kʌvəz] [ænd; ənd][ækts][ə'pɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn]

“	that	he	discovers	and	acts	upon	what	the	rest	of	us	have	always	known
“	那	他	发现	和	行为	之上	什么	这	休息	的	我们	有	总是	已知

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['dɪfrəns] ? ”

without	letting	it	make	any	particular	difference	?	”
没有	出租	它	制作	任何	特别的	不同之处	?	”

“他发现并运用了我们其他人一直都知道的事情，却没有让它产生任何特别的影响？”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] ['eni] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd] [aʊt]

“	I	cannot	see	that	he	is	trying	any	harder	than	the	rest	of	us	to	find	out
“	我	不能	看	那	他	是	尝试	任何	更难	比	这	休息	的	我们	到	寻找	出去

[haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ，

how	to	treat	his	neighbour	,
如何	到	对待	他的	邻居	,

“我看不出他比我们其他人更努力地去了解如何对待他的邻居。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" said the Doctor .
" 说 这 医生 .

"医生说道。"

" ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ɪz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['naʊədeɪz] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['eniwer] [els] .
" Living in the slums is as comfortable nowadays as living anywhere else .
" 活的 在 这 贫民窟 是 作为 舒服的 如今 作为 活的 任何地方 别的 .

"如今住在贫民窟和住在其他任何地方一样舒适。"

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['bɑːrnɪt] [haʊs] .
At least , it is at Barnet House .
在 至少 , 它 是 在 巴内特 房子 .

至少在巴尼特大厦是这样。

[ðæt] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə'pɔintmənts] [æz; əz] ['eni] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
That has as good appointments as any house in the city . "
那 有 作为 好的 预约 作为 任何 房子 在 这 城市 . "

"它的装修水平堪比城里任何一栋房子。"

" [gʊd] ['plʌmɪŋ] ['iznt] [kwaɪt] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Good plumbing isn't quite everything , " I ventured to say .
" 好的 管道 不是 相当 一切 , " 我 冒险 到 说 .

"良好的管道系统并不能解决所有问题，"我大胆地说。

" [ðoʊz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][men] [huː] [goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌsuːpər'sɪliəs] , "
" Those university men who go to live with the poor are too supercilious , "
" 那些 大学 男人 WHO 去 到 居住 和 这 贫穷的 是 也 傲慢 , "
said3
said3
said3

"那些去和穷人一起生活的大学男生太傲慢了，"有人说道[3]

[ðə; ði]['dɑːktər] .
the Doctor .
这 医生 .

医生。

" [ðeɪ] ['peɪtrənaɪz][hjuː'mænəti] .
" They patronize humanity .
" 他们 惠顾 人类 .

"他们以仁慈之心对待人类。"

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kʌz(ə)n] [pɔːl] - ['dʌznt] [stɑːp][ðer; ðər] .
And the ' cousin Paul ' doesn't stop there .
和 这 - 表哥 保罗 - 不 停止 那里 .

"保罗表弟"的故事还不止于此。

[hiː; hi]['pætrənaiziz][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [tuː] .
He patronizes the Creator , too .
他 赞助 这 创作者 , 也 .

他也对造物主表示敬意。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
He is constantly reminding the Creator that He is being recognized by one of the
他 是 不断地 提醒 这 创作者 那 他 是 存在 认可 经过 一 的 这
[fɜːrst] ['fæməliz] .
first families .
第一的 家庭 .

他不断提醒造物主，祂得到了最早的家族之一的认可。

" ['dʒænit] [læft] .
" Janet laughed .
" 珍妮特 笑了 .

珍妮特笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [pə'laɪt] .
" You are clever , " she said , " but you aren't polite .
" 你 是 聪明的 , " 她 说 , " 但 你 不是 有礼貌的 .

"你很聪明，"她说，"但你没有礼貌。"

[pɔːl] [dʌz] [bend]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][help] .
Paul does bend over a little in his efforts to help .
保罗 做 弯曲 超过 一个 小的 在 他的 努力 到 帮助 .

为了帮忙，保罗确实稍微弯下了腰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ə'vɔɪd] [ðæt] .
But his mother's son could hardly avoid that .
但 他的 母亲的 儿子 可以 几乎 避免 那 .

但他母亲的儿子几乎无法避免这种情况。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ! "
Think of the family ! "
思考 的 这 家庭 ! "

想想家人！

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" The whole thing is artificial , " continued the Doctor .
" 这 所有的 事物 是 人造的 , " 持续 这 医生 .

"这一切都是人为的，"医生继续说道。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [goʊz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] , [traɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ɪts]
" Your cousin goes to live in a tenement , tries to become intimate with its
" 你的 表哥 去 到 居住 在 一个 廉租公寓 , 尝试 到 变得 亲密的 和 它是
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

"你的表弟搬进廉租公寓居住，并试图与那里的居民发展亲密关系，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊl] .
and carries up his own coal .
和 携带 向上 他的 自己的 煤炭 .

他自己背着煤上去。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['lɔːfti][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
He could never realize that it would be just as lofty a course of action
他 可以 绝不 意识到 那 它 会 是 只是 作为 高远 一个 课程 的 行动
[tuː; tə] ['kæri] [koʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] ['endikət] [skwer] ,
to carry coal in his own house in Endicott Square ,
到 携带 煤炭 在 他的 自己的 房子 在 恩迪科特 正方形 ,

他永远也无法意识到，在恩迪科特广场的自家房子里搬运煤炭，同样也是一种崇高的行动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːrbər] ! "
and to become intimate with his barber ! "
和 到 变得 亲密的 和 他的 理发师 ! "

并且和他的理发师发展出亲密关系！

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] , " [sed] ['dʒænit] .
" That would not be picturesque , " said Janet .
" 那 会 不是 是 如画 , " 说 珍妮特 .

"那可就不好看了，"珍妮特说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] ['pætrənaiziz] [ðə; ði] [kri'eɪtər] , " [mjuːzd] ['dʒænit] .

"	You	say	he	patronizes	the	Creator	,	"	mused	Janet	.
"	你	说	他	赞助	这	创作者	,	"	沉思	珍妮特	.

"你说他轻视造物主，"珍妮特沉思道。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] to4

"	Wouldn't	it	be	better	to4
"	不会	它	是	更好的	to4

"难道这样做不是更好吗？"

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [in'təːprits] [gɑːd][ænd; ənd] ['pætrənaiziz] [mæn] ?

say	that	he	interprets	God	and	patronizes	man	?
说	那	他	解释	上帝	和	赞助	男人	?

说他诠释上帝却又居高临下地对待人类?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lætər] .

I	think	that	I	dislike	the	former	more	than	the	latter	.
我	思考	那	我	不喜欢	这	以前的	更多的	比	这	后者	.

我觉得我更讨厌前者而不是后者。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] .

He	is	so	sure	of	his	beliefs	.
他	是	所以	当然	的	他的	信仰	.

他对自己所信奉的理念非常坚定。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [daʊt] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] .

And	he	is	so	puzzled	to	know	how	any	one	can	doubt	what	he	believes	.
和	他	是	所以	困惑	到	知道	如何	任何	一	能	怀疑	什么	他	相信	.

他百思不得其解，为什么会有人质疑他的信仰。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] , " [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

"	The	Doctor	changed	the	subject	with	,	"	What	you	want	is	some	work	to	do	.
"	这	医生	已更改	这	主题	和	,	"	什么	你	想	是	一些	工作	到	做	.

医生转移了话题，说道："你想要的是一些工作要做。"

" [ðə; ði]['gɝːlz] [smaɪl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['bɪtər] .

"	The	girl's	smile	vanished	,	and	her	face	grew	bitter	.
"	这	女孩们	微笑	消失了	,	和	她	脸	生长	苦的	.

"女孩的笑容消失了，脸上变得苦涩起来。"

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

"	What's	the	use	of	working	,	"	she	demanded	,	"	when	it	doesn't	mean	anything	?
"	是什么	这	使用	的	在职的	,	"	她	要求	,	"	什么时候	它	不	意思是	任何事物	?

"工作有什么用呢？"她质问道，"如果工作没有任何意义的话？"

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

You	can	never	do	the	thing	you	want	to	do	.
你	能	绝不	做	这	事物	你	想	到	做	.

你永远无法做你想做的事。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][duː] [wʌt] ['sʌmbɑːdi] [els] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] .

You	can	only	do	what	somebody	else	wants	to	do	.
你	能	仅有的	做	什么	某人	别的	想要	到	做	.

你只能做别人想让你做的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [æm'bɪʃənz] . "

I	am	tired	of	succeeding	in	other	people's	ambitions	.	"
我	是	疲劳的	的	成功	在	其他	人们的	抱负	.	"

我厌倦了为别人的野心而成功。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	You	haven't	had	a	great	deal	of	experience	of	that	kind	,	have	you	?	”
”	你	还没有	有	一个	伟大的	交易	的	经验	的	那	种类	,	有	你	?	”

[æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

asked	the	Doctor	.
问	这	医生	.

“你在这方面经验不多吧？”医生问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .

She	did	not	listen	.
她	做过	不是	听	.

她没有听。

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['bʌtnd] [ʌp] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dʒʌst][wʌn] [hoʊl] [rɔːŋ] .

“	The	world	is	buttoned	up	wrong	,	”	she	said	,	“	just	one	hole	wrong	.
”	这	世界	是	纽扣	向上	错误的	,	”	她	说	,	“	只是	一	洞	错误的	.

“这个世界的一切都错得离谱，”她说，“就差一个孔就错了。”

[aɪ][get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] ['wɒnts] [wʌt] [juː; jʊ][get] .

I	get	what	you	want	,	and	somebody	else	wants	what	you	get	.
我	得到	什么	你	想	,	和	某人	别的	想要	什么	你	得到	.

我明白你想要什么，而别人也想要你得到的东西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hoʊps] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sɪmplɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːrt] .

I	believe	that	hopes	were	given	to	us	simply	in	order	to	hurt	.
我	相信	那	希望	是	给定	到	我们	简单地	在	命令	到	伤害	.

我认为，希望被赋予我们，仅仅是为了伤害我们。

[ðə; ði][gɔdz][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , the5

The	gods	must	enjoy	dangling	before	our	eyes	,	just	out	of	reach	,	the5
这	神	必须	享受	悬挂	前	我们的	眼睛	,	只是	出去	的	抵达	,	the5

众神一定很享受在我们眼前晃来晃去，却又遥不可及的感觉。

[θɪŋz] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər] .

things	we	pray	for	.
事物	我们	祈祷	为了	.

我们祈祷的事物。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [er] . ”

Probably	they	like	to	see	us	clutching	the	air	.	”
大概	他们	喜欢	到	看	我们	紧握	这	空气	.	”

他们大概喜欢看我们徒劳无功的样子吧。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Do	you	know	how	to	ride	a	horse	?	”	asked	the	Doctor	.
”	做	你	知道	如何	到	骑	一个	马	?	”	问	这	医生	.

“你会骑马吗？”医生问道。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][gɔdz][ə'loʊn] .

“	Then	you	had	better	do	it	,	and	let	the	gods	alone	.
”	然后	你	有	更好的	做	它	,	和	让	这	神	独自的	.

“那你最好照做，别去招惹神明。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] : [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'sper] .

There	is	one	good	thing	about	being	on	horseback	:	you	can't	despair	.
那里	是	一	好的	事物	关于	存在	在	马背	:	你	不能	绝望	.

骑马的一个好处是：你不会感到绝望。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [fɔːl] [ɔːf] .

If	you	do	,	you	fall	off	.
如果	你	做	,	你	落下	离开	.

如果你那样做，你就会掉下去。

" [hɪr] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] .

"	Here	we	reached	my	door	,	and	I	went	in	.
"	这里	我们	达到	我的	门	,	和	我	去	在	.

“我们走到我家门口，我走了进去。”

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , —

I	paused	for	a	minute	,	to	watch	the	two	women	going	down	the	street	,	—
我	暂停	为了	一个	分钟	,	到	手表	这	二	女性	去	向下	这	街道	,	—

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

the	Doctor	,
这	医生	,

我停顿了一会儿，看着那两个女人沿着街道走下去——医生，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] , ['iːv(ə)n] [step] ; [ðə; ðɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ɪ'regjələr] ['muːvmənts] .

with	her	free	,	even	step	;	the	girl	with	quick	,	irregular	movements	.
和	她	自由的	,	甚至	步	;	这	女孩	和	快的	,	不规律的	移动	.

她迈着自由、均匀的步伐；那个女孩动作快速、不规则。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]

It	seemed	to	me	that	Janet	was	the	most	inexplicable	of	all	the
它	似乎	到	我	那	珍妮特	曾是	这	最多	无法解释的	的	全部	这

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [met] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

inexplicable	people	I	had	met	since	my	arrival	,
无法解释的	人们	我	有	遇见	自从	我的	到达	,

在我看来，自从我来到这里以来，我遇到的所有难以捉摸的人中，珍妮特是最难以捉摸的一个。

[sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] .

six	weeks	ago	.
六	周	前	.

六周前。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] ['kruːəli] .

Something	must	have	hurt	her	cruelly	.
某物	必须	有	伤害	她	残酷地	.

她一定遭受过极其残酷的伤害。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn] ,

She	saw	all	life	in	the	light	of	her	own	pain	,
她	锯	全部	生活	在	这	光	的	她	自己的	疼痛	,

她透过自身痛苦的视角看待人生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [huːz] ['ʌltɪmət] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	she	rebelled	against	the	suffering	whose	ultimate	meaning	she	could	not
和	她	叛乱	反对	这	痛苦	谁	最终的	意义	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她反抗着她无法理解其最终意义的苦难。

[jet] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] [braʊn] [her] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪn][hɜːr; hər]['reɪdiənt]

Yet	now	,	with	the	sunlight	in	her	warm	brown	hair	,	she	looked	,	in	her	radiant
然而	现在	,	和	这	阳光	在	她	温暖的	棕色的	头发	,	她	看起来	,	在	她	辐射状

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

然而此刻，阳光洒在她温暖的棕色头发上，她容光焕发，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . [sɪks]

like	a	symbol	of	all	the	joy	and	gladness	in	the	world	.	6
喜欢	一个	象征	的	全部	这	喜悦	和	欢乐	在	这	世界	.	6

就像是世间所有欢乐和喜悦的象征。6

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] , [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [wɜ:rk] .

I	had	come	to	a	strange	city	,	to	do	a	peculiar	work	.
我	有	来	到	一个	奇怪的	城市	,	到	做	一个	奇特	工作	.

我来到一座陌生的城市，去做一件特殊的工作。

[æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] — [aɪ] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] ['rendər]

At	last	—	and	I	was	thirty	-	nine	years	old	—	I	was	free	to	render
在	最后的	—	和	我	曾是	三十	-	九	年	老的	—	我	曾是	自由的	到	使成为

[hju:'mænəti] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] .

humanity	the	service	I	had	always	wanted	to	give	.
人类	这	服务	我	有	总是	通缉	到	给	.

最终——那时我三十九岁——我终于可以自由地为人类提供我一直想提供的服务了。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [kɔ:z] .

So	I	took	up	my	Cause	.
所以	我	采取	向上	我的	原因	.

于是我投身于我的事业。

[wʌt] ['speʃ(ə)l] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] .

What	special	cause	it	was	there	is	no	need	to	say	.
什么	特别的	原因	它	曾是	那里	是	不	需要	到	说	.

何谓特殊原因，无需赘述。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['nevər] [wʌn] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [sɪnz] [ɑ:n] ,

It	was	one	of	those	that	are	never	won	while	the	world	sins	on	,
它	曾是	一	的	那些	那	是	绝不	韩元	尽管	这	世界	罪孽	在	,

这是那种世界仍在罪恶中继续运转，却永远无法赢得的胜利。

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:r; ər] ['nevər] [lɔ:st] .

and	yet	are	never	lost	.
和	然而	是	绝不	丢失的	.

但它们却从未迷失。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

The	city	was	new	to	me	.
这	城市	曾是	新的	到	我	.

这座城市对我来说很陌生。

[ɪts] [stri:ts] , [ɪts] [spaɪəz] , [ænd; ənd] [ɪts] [skaɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [streɪndʒ] .

Its	streets	,	its	spires	,	and	its	sky	were	all	strange	.
它是	街道	,	它是	尖塔	,	和	它是	天空	是	全部	奇怪的	.

它的街道、尖顶和天空都显得那么陌生。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ɪts] [aɪ'di:əz] .

But	not	so	strange	as	its	ideas	.
但	不是	所以	奇怪的	作为	它是	想法	.

但它的思想却并不那么奇怪。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [nu:] ['nəʊʃnz] ,

I	found	that	I	had	come	to	a	centre	of	new	notions	,
我	成立	那	我	有	来	到	一个	中心	的	新的	概念	,

我发现自己来到了一个充满新思想的中心，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [skiːm] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	that	my	scheme	was	only	one	of	many	for	the	salvation	of	mankind	.
和	那	我的	方案	曾是	仅有的	一	的	许多	为了	这	救恩	的	人类	.

我的计划只是众多拯救人类的计划之一。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [əd'vænst] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] : [nuː] ['feɪθs] , [nuː] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv]

All	that	was	most	advanced	was	represented	here	:	new	faiths	,	new	co	-	operative
全部	那	曾是	最多	先进的	曾是	代表	这里	:	新的	信仰	,	新的	合作	-	操作

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [treɪd] ,

experiments	in	trade	,
实验	在	贸易	,

这里展现了当时最先进的一切：新的信仰，新的贸易合作实验，

[nuː] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] .

new	revelations	of	the	occult	.
新的	启示	的	这	神秘学	.

神秘学的新发现。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [aɪ] [met] filled7

The	men	and	women	that	I	met	filled7
这	男人	和	女性	那	我	遇见	filled7

我遇到的男男女女都充满了7

[ˌem 'iː]

me
我

我

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with	astonishment	.
和	惊讶	.

惊讶不已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] .

They	were	all	self	-	conscious	and	introspective	.
他们	是	全部	自己	-	有意识的	和	内省	.

他们都比较敏感内省。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [rɔŋz] , — [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Most	of	them	were	brooding	over	wrongs	,	—	the	concrete	wrongs	of	others	,
最多	的	他们	是	沉思	超过	错误	,	—	这	具体的	错误	的	其他的	,

[ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] ['æbstrækt]['ɪndʒəriz] ,

or	their	own	abstract	injuries	,
或者	他们的	自己的	抽象的	受伤	,

他们中的大多数人都在沉思着各种不公——他人的具体不公，或是自身抽象的伤害。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

in	a	world	that	hid	from	them	the	great	secret	of	existence	.
在	一个	世界	那	隐藏	从	他们	这	伟大的	秘密	的	存在	.

在一个对他们隐藏着存在伟大秘密的世界里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [di'vaizɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv]

And	they	were	all	devising	ways	and	means	to	correct	the	misdeeds	of
和	他们	是	全部	设计	方式	和	方法	到	正确的	这	不当行为	的

[mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] .

man	and	of	God	.
男人	和	的	上帝	.

他们都在想方设法纠正人类和上帝的罪行。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meni] ['θɪərɪz] [ðæt] [lent] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn]

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**many**	**theories**	**that**	**lent**	**a**	**kind**	**of**	**unreality**	**to**	**the**	**life**	**in**
也许	它	曾是	这	许多	理论	那	借出的	一个	种类	的	不真实	到	这	生活	在

[ðə; ði] [striːts] .

the	**streets**	**.**
这	街道	.

或许正是这些形形色色的理论，才给街头生活增添了一种不真实的色彩。

[aɪ] [juːst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]

I	**used**	**almost**	**to**	**wonder**	**if**	**it**	**were**	**a**	**pantomime**	**,**	**arranged**	**to**	**illustrate**
我	用过的	几乎	到	想知道	如果	它	是	一个	哑剧	,	安排	到	阐明

['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] .

our	**ideas**	**.**
我们的	想法	.

我以前几乎会怀疑这是否是一场哑剧，是为了阐释我们的想法而精心安排的。

['sʌmθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [lʊk] [laɪk]

Something	**certainly**	**made**	**the**	**thoroughfares**	**and**	**the**	**houses**	**in**	**the**	**city**	**look**	**like**
某物	当然	制成	这	干道	和	这	房屋	在	这	城市	看	喜欢

['siːnəri] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

scenery	**in**	**a**	**play**	**,**
风景	在	一个	玩	,

城市里的街道和房屋看起来就像戏剧中的布景一样，这其中肯定有什么原因。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][foʊld][ʌp] [ænd; ənd] [muːv] [ɔːf][ðə; ði]

and	**I**	**was**	**always**	**half**	**-**	**expecting**	**them**	**to**	**fold**	**up**	**and**	**move**	**off**	**the**
和	我	曾是	总是	一半	-	期待	他们	到	折叠	向上	和	移动	离开	这

[steɪdʒ] .

stage	**.**
阶段	.

我一直都有些担心他们会突然解散，然后离开舞台。

[ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [θi'ætrɪk(ə)l] .

The	**street**	**on**	**which**	**I**	**lived**	**was**	**especially**	**theatrical**	**.**
这	街道	在	哪个	我	居住地	曾是	尤其	戏剧	.

我居住的那条街特别有戏剧性。

['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['gɑːθɪk] ['taʊər] ; [ðə; ði]['stʌkoʊ] ['haʊzɪz] [nekst] ,

Opposite	**was**	**a**	**house**	**consisting**	**of**	**one**	**Gothic**	**tower**	**;**	**the**	**stucco**	**houses**	**next**	**,**
对面的	曾是	一个	房子	由	的	一	哥特	塔	;	这	灰泥	房屋	下一个	,

对面是一栋由一座哥特式塔楼组成的房屋；旁边是粉刷过的房屋。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [loʊ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['geɪbld] [ruːfs] , [sə'dʒestɪd] - .

with	**their**	**low**	**windows**	**and**	**gabled**	**roofs**	**,**	**suggested**	**Nürenburg**	**.**
和	他们的	低的	视窗	和	山墙	屋顶	,	建议	-	.

纽伦堡认为，它们的窗户很低，屋顶是人字形的。

[nɪr] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːdioʊ] ['bɪldɪŋ] , ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] ['kɑːvən]['laɪənz] ;

Near	**by**	**was**	**a**	**studio**	**building**	**,**	**guarded**	**by**	**two**	**carven**	**lions**	**;**
靠近	经过	曾是	一个	工作室	建筑	,	守卫	经过	二	卡文	狮子	;

附近有一座工作室大楼，由两尊雕刻的狮子守护着；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɑːrməri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃɪkəʊ'leɪtɪd] [ruːf] . [eɪt]

and	**round**	**the**	**corner**	**stood**	**a**	**huge**	**armoury**	**,**	**with**	**a**	**machicolated**	**roof**	**.**	**8**
和	圆形的	这	角落	站立	一个	巨大的	军械库	,	和	一个	雉堞	屋顶	.	8

拐角处矗立着一座巨大的军械库，屋顶有垛口。8

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['bækgraʊnd] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

It	**all**	**looked**	**like**	**a**	**mediæval**	**background**	**,**	**prepared**	**for**	**the**	**tumult**	**of**	**a**	**play**	**.**
它	全部	看起来	喜欢	一个	中世纪	背景	,	准备	为了	这	骚乱	的	一个	玩	.

这一切看起来就像中世纪的背景，为一场戏剧的喧闹场面做好了准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːmʌlt]['nevər][keɪm] .

But	the	tumult	never	came	.
但	这	骚乱	绝不	来了	.

但动荡并未到来。

['nʌθɪŋ] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [ɪk'sept] [greɪt] [θɔːts] .

Nothing	ever	disturbed	us	there	except	great	thoughts	.
没有什么	曾经	不安	我们	那里	除了	伟大的	想法	.

在那里，除了伟大的思想之外，没有任何事物能够打扰我们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] .

If	it	had	not	been	for	the	Cause	,	I	should	have	been	lonely	.
如果	它	有	不是	到过	为了	这	原因	,	我	应该	有	到过	孤独	.

如果不是为了这个事业，我本该感到孤独。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kəm'pænjənəbl] ,

Not	that	it	was	especially	companionable	,
不是	那	它	曾是	尤其	友善的	,

倒不是说它特别适合陪伴，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['æltruɪst] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

but	that	it	made	me	acquainted	with	the	Doctor	and	the	Altruist	,	and	,	in	fact	,
但	那	它	制成	我	熟人	和	这	医生	和	这	利他主义者	,	和	,	在	事实	,

但这让我结识了医生和利他主义者，事实上，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

with	all	the	other	people	,	except	the	Lad	,	and	the	Man	of	the	World	,
和	全部	这	其他	人们	,	除了	这	小伙子	,	和	这	男人	的	这	世界	,

除了那个少年和那个世故之人之外，其他人都.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] .

and	the	Butterfly	Hunter	.
和	这	蝴蝶	猎人	.

还有蝴蝶猎人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] .

They	were	at	my	boarding	-	place	.
他们	是	在	我的	登机	-	地方	.

他们当时就在我的寄宿处。

[ðə; ði] ['æltruɪst] [wʌz; wəz]['dʒænəts, 'dʒænɪts]['kʌz(ə)n] [pɔːl] .

The	Altruist	was	Janet's	cousin	Paul	.
这	利他主义者	曾是	珍妮特的	表哥	保罗	.

这位利他主义者是珍妮特的表弟保罗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒænit] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] , ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] .

It	was	he	who	introduced	me	to	Janet	,	and	to	her	namesake	,	little	Jean	.
它	曾是	他	WHO	介绍	我	到	珍妮特	,	和	到	她	同名者	,	小的	让	.

是他把我介绍给了珍妮特，以及和她同名的小女儿珍妮。

[ðeɪ] [lɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['stʌkoʊ] ['haʊzɪz] .

They	lived	opposite	in	one	of	the	gray	stucco	houses	.
他们	居住地	对面的	在	一	的	这	灰色的	灰泥	房屋	.

他们住在对面的一栋灰色粉刷的房子里。

[dʒi:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld]['beɪbi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Jean	was	a	year	-	old	baby	,	and	her	godmother	a	young	woman	of
让	曾是	一个	年	-	老的	婴儿	,	和	她	教母	一个	年轻的	女士	的

['twenti] - [fɔ:r] .

twenty	-	four	.
二十	-	四	.

珍当时只有一岁，她的教母是一位二十四岁的年轻女子。

[aɪ] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ˌʌp'sterz] , ['dʒi:nz] ['jeloʊ] [hed] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'genst]

I	used	often	to	see	them	together	upstairs	,	Jean's	yellow	head	shining	against
我	用过的	经常	到	看	他们	一起	楼上	,	牛仔裤	黄色的	头	灼灼	反对

[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [braʊn] [her] .

her	aunt's	brown	hair	.
她	姑姑的	棕色的	头发	.

我以前经常看到她们一起在楼上，珍的黄色头发在她姑姑的棕色头发的映衬下闪闪发光。

[aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['æbstrækt]

I	liked	to	think	of	them	as	I	went	wandering	with	my	ideas	about	abstract
我	喜欢	到	思考	的	他们	作为	我	去	漫游	和	我的	想法	关于	抽象的

[hju:'mænəti] [θru:] [ðɪs] ['vɪʒəneri] [taʊn] . [naɪn]

humanity	through	this	visionary	town	.	9
人类	通过	这	有远见的	镇	.	9

我喜欢一边漫步在这座充满想象力的小镇，一边思考关于抽象人性的想法。9

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['æltruɪst] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

The	Altruist	was	terribly	in	earnest	.
这	利他主义者	曾是	可怕	在	认真	.

这位利他主义者非常认真。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] ['lektʃərd]

He	considered	our	social	system	all	wrong	,	and	he	wrote	and	lectured
他	经过考虑的	我们的	社会的	系统	全部	错误的	,	和	他	写道	和	讲课

[ænd; ənd] [pri:tʃt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nstəntli] .

and	preached	about	it	constantly	.
和	布道	关于	它	不断地	.

他认为我们的社会制度完全错误，并不断地就此进行写作、演讲和布道。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [slʌmz] .

He	lived	in	one	of	the	city	slums	.
他	居住地	在	一	的	这	城市	贫民窟	.

他住在城里的一处贫民窟里。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [end][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

The	morning	after	my	arrival	I	went	down	to	the	East	End	to	ask	him	about
这	早晨	后	我的	到达	我	去	向下	到	这	东方	结尾	到	问	他	关于

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

his	work	.
他的	工作	.

我抵达后的第二天早上，就去了东区，询问他的工作情况。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	had	heard	much	about	him	.
我	有	听到	很多	关于	他	.

我早就听说过他的事迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [sɪn] - ['strɪkən] ['kɔːrnər]

He	had	left	a	home	of	great	beauty	to	go	to	that	sin	-	stricken	corner
他	有	左边	一个	家	的	伟大的	美丽	到	去	到	那	罪	-	受打击的	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

他离开了美丽的家园，来到了这座城市里那个罪恶横行的角落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [spred] [ə'brɔːd] .

and	the	fame	of	his	sacrifice	had	spread	abroad	.
和	这	名声	的	他的	牺牲	有	传播	国外	.

他的英勇事迹传遍了世界各地。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['neɪlɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] - [haʊs] [wer] [hiː; hi]

I	found	him	nailing	a	board	to	the	steps	of	the	tenement	-	house	where	he
我	成立	他	钉钉子	一个	木板	到	这	步骤	的	这	廉租公寓	-	房子	在哪里	他

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

我发现他正在把他居住的廉租房的台阶钉上一块木板。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃeɪpli] [raɪt] [hænd][ɪn] ['welkəm] .

He	greeted	me	cordially	,	holding	out	a	small	,	shapely	right	hand	in	welcome	.
他	问候	我	诚挚地	,	保持	出去	一个	小的	,	优美	正确的	手	在	欢迎	.

他热情地向我问好，伸出一只小巧匀称的右手表示欢迎。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['tenəmənts] , [nɪr] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd]

The	house	stood	in	a	row	of	tall	tenements	,	near	the	terminus	of	an	elevated
这	房子	站立	在	一个	排	的	高的	廉租公寓	,	靠近	这	终点站	的	一个	升高

[roʊd] .

road	.
路	.

这栋房子位于一排高架公寓楼中，靠近高架路的尽头。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [striːts] were10

All	round	it	the	streets	were10
全部	圆形的	它	这	街道	were10

周围的街道有10条。

['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] , ['dɜːrti] , ['rægɪd] , [ænd; ənd][fər'lɔːrn]

swarming	with	children	,	Russian	and	Jewish	children	,	dirty	,	ragged	,	and	forlorn
蜂拥而至	和	孩子们	,	俄语	和	犹太人	孩子们	,	肮脏的	,	破烂不堪	,	和	绝望

.

:
.

挤满了孩子，俄罗斯孩子和犹太孩子，他们肮脏、衣衫褴褛、孤苦伶仃。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [dɜːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɔltruːɪsts] [kliːn] [steps] ;

Some	of	them	were	kicking	dirt	toward	the	Altruist's	clean	steps	;
一些	的	他们	是	踢	污垢	朝向	这	利他主义者的	干净的	步骤	;

他们中有些人正朝着利他主义者干净的台阶踢土；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

others	were	eyeing	him	with	respectful	curiosity	.
其他的	是	觊觎	他	和	尊重	好奇心	.

其他人则带着敬畏和好奇的目光打量着他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [daʊn] [hɪr] ?

“	What	do	you	do	down	here	?
“	什么	做	你	做	向下	这里	?

“你们在这里做什么？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] ?

How	can	you	help	?
如何	能	你	帮助	?

您能帮上什么忙?

" [aɪ] [æskt] [wen] [ðə; ði]['æltruɪst][hæd; həd] ['siːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

"	I	asked	when	the	Altruist	had	seated	me	in	his	study	.
"	我	问	什么时候	这	利他主义者	有	坐着	我	在	他的	学习	.

“我问，那位利他主义者是什么时候把我安排在他的书房里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

It	was	in	the	rear	of	the	building	,	on	the	ground	floor	,
它	曾是	在	这	后部	的	这	建筑	,	在	这	地面	地面	,

它位于建筑物的后部，在一楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [kɔːrt] .

and	it	looked	out	into	a	densely	populated	court	.
和	它	看起来	出去	进入	一个	密集地	人口稠密	法庭	.

从这里可以俯瞰人口密集的庭院。

“ [duː] ?

“	Do	?
"	做	?

“做?

[oʊ] , ['veri] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl][wɜːrk] .

Oh	,	very	little	actual	work	.
哦	,	非常	小的	实际的	工作	.

哦，几乎没什么实际工作。

[aɪ][dʒʌst][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

I	just	live	,	for	the	most	part	,	"	he	answered	,	smiling	.
我	只是	居住	,	为了	这	最多	部分	,	"	他	回答	,	微笑	.

“我基本上就是活着，”他笑着回答。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['hæmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .

He	still	held	in	his	hand	the	hammer	with	which	he	had	been	working	.
他	仍然	握住	在	他的	手	这	锤	和	哪个	他	有	到过	在职的	.

他手里还拿着他一直在用的锤子。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ber] ,

I	watched	him	closely	,	as	he	sat	in	the	rough	wooden	chair	in	the	bare	,
我	观看	他	密切	,	作为	他	卫星	在	这	粗糙的	木制的	椅子	在	这	裸	,

[ˌʌn'kɑːpitid] [ruːm] .

uncarpeted	room	.
未铺地毯	房间	.

我仔细地观察着他，他坐在那间光秃秃、没有铺地毯的房间里粗糙的木椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] .

He	was	a	small	man	,	with	vivid	blue	eyes	and	dark	hair	.
他	曾是	一个	小的	男人	,	和	生动	蓝色的	眼睛	和	黑暗的	头发	.

他个子不高，有着湛蓝的眼睛和乌黑的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	was	a	touch	of	excitement	in	his	manner	,
那里	曾是	一个	触碰	的	激动	在	他的	方式	,

他举止间带着一丝兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	I	thought	I	detected	in	his	face	a	certain	dramatic	interest	in	the	situation
和	我	想法	我	检测到	在	他的	脸	一个	肯定	戏剧性	兴趣	在	这	情况

.

:

.

我感觉我从他的脸上察觉到他对这种情况表现出某种浓厚的兴趣。

“ [aɪ][lɪv; laɪv]['kwaɪətli][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] [hɪr] , ” he11

“	I	live	quietly	in	my	rooms	here	,	”	he11
”	我	居住	悄悄	在	我的	房间	这里	,	”	he11

“我在这里安静地生活在我的房间里，”他11

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

持续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	hard	to	hear	his	voice	above	the	noise	of	the	court	and	the
它	曾是	难的	到	听到	他的	嗓音	多于	这	噪音	的	这	法庭	和	这

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] .

roar	of	the	elevated	trains	.
吼	的	这	升高	火车	.

在法庭的喧闹声和高架列车的轰鸣声中，很难听清他的声音。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔːrgənaɪzd] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] .

“	There	is	no	organized	work	that	I	am	attempting	.
”	那里	是	不	组织	工作	那	我	是	尝试	.

“我没有尝试任何有组织的工作。”

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

I	have	even	given	up	my	church	,
我	有	甚至	给定	向上	我的	教会	,

我甚至放弃了我的教会。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [mə'ʃiːnəri] [meɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pjʊrli] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][maɪ]

in	order	that	no	machinery	may	interfere	with	my	purely	human	relation	to	my
在	命令	那	不	机械	可能	干扰	和	我的	纯粹	人类	关系	到	我的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

以便任何机器都不能干扰我与邻居之间纯粹的人际关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][laɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['breðrən] .

I	am	trying	simply	to	lead	a	normal	life	among	my	brethren	.
我	是	尝试	简单地	到	带领	一个	普通的	生活	之中	我的	弟兄们	.

我只是想和我的兄弟姐妹们过上正常的生活。

[aɪ] ['stʌdi] ; [aɪ] [meɪk] [kɔːlz][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

I	study	;	I	make	calls	and	receive	them	.
我	学习	;	我	制作	呼叫	和	收到	他们	.

我学习；我打电话和接电话。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

There	is	nothing	extraordinary	in	the	situation	.
那里	是	没有什么	非凡的	在	这	情况	.

这种情况并无特别之处。

[aɪ] ['mɪrli] [tʃuːz] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ʌp] - [taʊn] .

I	merely	choose	my	friends	,	and	choose	them	here	,	instead	of	up	-	town	.
我	仅仅	选择	我的	朋友们	,	和	选择	他们	这里	,	反而	的	向上	-	镇	.

我只是选择我的朋友，而且选择在这里，而不是在城里。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmər] [ðæt] [ðə; ði] [ɔltruːɪsts] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

"	I	glanced	at	the	hammer	that	the	Altruist's	hands	were	clasping	nervously	.
"	我	瞥了一眼	在	这	锤	那	这	利他主义者的	双手	是	紧握	紧张地	.

我瞥了一眼利他主义者紧张地紧握着的那把锤子。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	look	of	exultation	crept	into	his	eyes	.
一个	看	的	大喜	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝欣喜的神色。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	I	repair	the	doorstep	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	维修	这	家门口	,	"	他	说	.

"是的，我修好了门槛，"他说。

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][duː] [ʌp] - [taʊn] .

"	That	I	do	not	do	up	-	town	.
"	那	我	做	不是	做	向上	-	镇	.

"我不去上城区。"

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

But	somebody	has	to	do	it	here	.
但	某人	有	到	做	它	这里	.

但总得有人去做这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [maɪ] [frendz] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

I	am	willing	to	do	anything	that	will	convince	my	friends	here	of	my	desire	for
我	是	愿意的	到	做	任何事物	那	将要	说服	我的	朋友们	这里	的	我的	欲望	为了

[gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

good	-	fellowship	.
好的	-	奖学金	.

我愿意做任何事来让我的朋友们相信我渴望与他们建立良好的友谊。

" [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'æskt] ['sɜːrvɪs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

"	The	pathos	of	this	unasked	service	touched	me	.
"	这	感伤	的	这	未经询问	服务	感动	我	.

"这种不求回报的服务所蕴含的感人之处深深打动了我。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['aɪrəni][ʌv; əv] [ziːl] ; [ðə; ði] [kwɪr] [ə'tʃiːvmənt] [mɑːkt]

It	was	full	of	the	everlasting	irony	of	zeal	;	the	queer	achievement	mocked
它	曾是	满的	的	这	永恒	讽刺	的	热情	;	这	酷儿	成就	嘲笑

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] . -

the	great	design	.	12
这	伟大的	设计	.	-

它充满了热情永恒的讽刺意味；这奇特的成就嘲弄了伟大的设计。[12]

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , " [aɪ] [æskt] ,

"	But	do	you	not	feel	a	little	at	a	loss	,	"	I	asked	,
"	但	做	你	不是	感觉	一个	小的	在	一个	损失	,	"	我	问	,

"但你难道不感到有些迷茫吗？"我问道。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ? "

"	as	to	what	to	do	next	?	"
"	作为	到	什么	到	做	下一个	?	"

至于接下来该怎么做?

" [dʌz] [wʌn] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn][diː] ['raɪtər] [ɔːr][ɪn] ['endikət] [skwer] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]

"	Does	one	feel	at	a	loss	in	De	Ruyter	or	in	Endicott	Square	?	"	demanded	the
"	做	一	感觉	在	一个	损失	在	德	鲁伊特	或者	在	恩迪科特	正方形	?	"	要求	这

['æltruɪst] ,

Altruist	,
利他主义者	,

"在德鲁伊特广场还是在恩迪科特广场，你会感到迷茫吗？"利他主义者问道。

[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

桀骜不驯。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [greɪt] ['mɪzəri] , — ['mɪzəri] [ʌv; əv]
" I have come down here because I have seen great misery , — misery of
" 我 有 来 向下 这里 因为 我 有 已见 伟大的 苦难 , — 苦难 的
['pɑːvərti] , ['mɪzəri] [ʌv; əv][sɪn] .
poverty , misery of sin .
贫困 , 苦难 的 罪 .

"我来到这里，是因为我看到了巨大的苦难——贫穷的苦难，罪恶的苦难。"

[aɪ][hæv; həv][kæst][ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
I have cast in my lot with the victims of our civilization .
我 有 投掷 在 我的 很多 和 这 受害者 的 我们的 文明 .

我已与我们文明的受害者站在一起。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər]
The awful condition of these people is the result not only of their
这 可怕 状况 的 这些 人们 是 这 结果 不是 仅有的 的 他们的
[trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
transgression of the laws of God ,
越轨行为 的 这 法律 的 上帝 ,

这些人的悲惨境遇不仅是他们违背上帝律法的结果，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] .
but also of our transgression of the law of Christ .
但 还 的 我们的 越轨行为 的 这 法律 的 基督 .

但也包括我们违背基督律法的行为。

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
Our whole social and industrial systems are built up on the law of
我们的 所有的 社会的 和 工业的 系统 是 建造 向上 在 这 法律 的
[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
competition ,
竞赛 ,

我们的整个社会和产业体系都建立在竞争规律之上。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [biːsts] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːdiə] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [snætʃ] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
the law of beasts , by which the greedier and stronger snatch the portion of
这 法律 的 野兽 , 经过 哪个 这 更贪婪 和 更强 抢夺 这 部分 的
[ðə; ði] [wiːk] .
the weak .
这 虚弱的 .

这是野兽的法则，贪婪和强大的生物会掠夺弱小者的份额。

" [ðə; ði]['æltruɪst][hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['hæmər] ,
" The Altruist had clasped his hands over the end of the upright hammer ,
" 这 利他主义者 有 紧握 他的 双手 超过 这 结尾 的 这 直立 锤 ,

"利他主义者双手紧紧握住竖立的锤子末端，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and was leaning his chin against them .
和 曾是 倾斜 他的 下巴 反对 他们 .

他把下巴抵在它们上面。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] ,
His voice had taken a high key ,
他的 嗓音 有 已采取 一个 高的 钥匙 ,

他的声音变得高亢起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

and	it	sounded	as	if	it	came	from	a	long	way	off	.
和	它	听起来	作为	如果	它	来了	从	一个	长的	方式	离开	.

听起来像是从很远的地方传来的。

“ [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wiːk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] .

“	These	people	are	weak	,	and	are	trodden	under	foot	.
”	这些	人们	是	虚弱的	,	和	是	践踏	在下面	脚	.

“这些人很弱小，被人践踏。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trɑːdn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [blʌd] [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts] . ” -

They	are	trodden	under	our	feet	,	and	their	blood	is	on	our	garments	.	”	13
他们	是	践踏	在下面	我们的	脚	,	和	他们的	血	是	在	我们的	服装	.	”	-

他们被我们践踏，他们的鲜血染红了我们的衣衫。”13

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɑːləmli] ,

He	spoke	solemnly	,
他	辐	庄严地	,

他神情严肃地说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [fə'nætiks]

and	his	eyes	gleamed	with	the	look	of	inspiration	that	the	world's	fanatics
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	这	看	的	灵感	那	这	世界的	狂热分子

[ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] [seɪnts] .

share	with	the	world's	saints	.
分享	和	这	世界的	圣徒	.

他的眼中闪烁着灵感的光芒，那是世间狂热分子与世间圣徒所共有的光芒。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] , “ [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [dʌz] [nɑːt]

“	But	,	”	I	stammered	,	with	a	half	-	guilty	feeling	,	“	your	being	here	does	not
”	但	,	”	我	结结巴巴	,	和	一个	一半	-	有罪的	感觉	,	”	你的	存在	这里	做	不是

[brɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bred] . ”

bring	these	people	bread	.	”
带来	这些	人们	面包	.	”

“但是，”我结结巴巴地说，带着一丝愧疚，“你在这里并不能给这些人带来面包。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['æltruɪst] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ['ɪntuː][ðer; ðər]

“	It	does	not	,	”	said	the	Altruist	,	“	but	it	brings	a	little	beauty	into	their
”	它	做	不是	,	”	说	这	利他主义者	,	“	但	它	带来	一个	小的	美丽	进入	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

“它不会，”利他主义者说，“但它会给他们的生活带来一些美好。”

[aɪ] [ʃer] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [æt; ət]['bɑːrnɪt] [haʊs] .

I	share	the	work	of	the	residents	at	Barnet	House	.
我	分享	这	工作	的	这	居民	在	巴内特	房子	.

我分享巴内特之家居民们的工作成果。

[wiː; wi][hæv; həv] [klʌbz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

We	have	clubs	of	all	kinds	.
我们	有	俱乐部	的	全部	种类	.

我们有各种各样的俱乐部。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌmjuzɪ'kæl] [ænd; ənd][ɑːrt] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

We	have	musicales	and	art	exhibitions	.
我们	有	音乐	和	艺术	展览	.

我们这里有音乐剧和艺术展览。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['defɪnət] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['efərt] .

There	is	much	that	is	definite	in	our	effort	.
那里	是	很多	那	是	定	在	我们的	努力	.

我们的努力有很多确定无疑的地方。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɜ·:n] - [dʒəʊnz] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌfli] -
" **Looking up , I caught sight of some Burne - Jones pictures on the roughly -**
" 寻找 向上 , 我 捕捉 视线 的 一些 伯恩 - 琼斯 图片 在 这 大致 -
['plæstərd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .
plastered walls of the study .
粉刷过的 墙壁 的 这 学习 .

“抬头一看，我瞥见书房粗糙的粉刷墙上挂着一些伯恩-琼斯的画作。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['laɪən][wɪð; wɪθ][roʊz] - [li:vz] ?
“ **Isn't it like trying to feed a hungry lion with rose - leaves ?**
“ 不是 它 喜欢 尝试 到 喂养 一个 饥饿的 狮子 和 玫瑰 - 树叶 ?

“这不就像试图用玫瑰叶子喂饱一头饥饿的狮子吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

[ðə; ði] [ɔltru:ɪsts] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
The Altruist's face lighted up .
这 利他主义者的 脸 照明 向上 .

利他主义者的脸上绽放出笑容。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][du:] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] .
“ **It is not what we do that is important , " he said .**
“ 它 是 不是 什么 我们 做 那 是 重要的 , " 他 说 .

“重要的不是我们做了什么，”他说。

“ [wi:; wi][stænd][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] .
“ **We stand for an eternal truth .**
“ 我们 站立 为了 一个 永恒 真相 .

我们捍卫永恒的真理。

['bɑ:rnɪt] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌdi] [hɪr] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] .
Barnet House and my study here are only symbols of our faith .
巴内特 房子 和 我的 学习 这里 是 仅有的 符号 的 我们的 信仰 .

巴内特楼和我在这里的书房只是我们信仰的象征。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:] , [nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['peti] [ə'tʃi:vmənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
They have inestimable value , not in our petty achievement , but as a
他们 有 不可估量 价值 , 不是 在 我们的 小气 成就 , 但 作为 一个
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] right14
declaration of the right14
宣言 的 这 right14

它们具有不可估量的价值，不在于我们微不足道的成就，而在于对权利的宣告。14

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - [mæn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] .
of our fellow - man to our sympathy and love .
的 我们的 同伴 - 男人 到 我们的 同情 和 爱 .

从我们的同胞到我们的同情和爱。

" [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][maɪ][hoʊst] [prə'si:did] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]
" **I listened with interest as my host proceeded to set forth his criticism of**
" 我 听着 和 兴趣 作为 我的 主持人 继续 到 放 前进 他的 批评 的
[sə'saɪəti][ænd; ənd][tu:; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'fɔ:rm] .
society and to unfold his plans for its reform .
社会 和 到 展开 他的 计划 为了 它是 改革 .

“我饶有兴致地听着主人阐述他对社会的批评，并展开他对社会改革的计划。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['brɪliəntli] .
He talked brilliantly .
他 谈话 精彩 .

他讲话精彩极了。

[ðə; ði] [reɪs] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['grændəst] [ˌpɔsə'bilitiz] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [ɪts] [hoʊld] [ɑːn]

The	race	fell	short	of	its	grandest	possibilities	,	he	said	,	in	losing	its	hold	on
这	种族	跌倒	短的	的	它是	最宏伟	可能性	,	他	说	,	在	输	它是	抓住	在

['æbstrækt] [trʊθs] .

abstract	truths	.
抽象的	真相	.

他说，这场比赛未能发挥其最大的潜力，因为它失去了对抽象真理的把握。

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə]

Devotion	to	an	ideal	was	forgotten	in	the	adjustment	of	human	lives	to
虔诚	到	一个	理想的	曾是	被遗忘的	在	这	调整	的	人类	生活	到

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

在人与人之间相互适应的过程中，对理想的执着逐渐被遗忘。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

rather	than	to	something	above	and	beyond	them	.
相当	比	到	某物	多于	和	超过	他们	.

而不是超越他们之上的某种东西。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] ['maɪnər] ['kɑːnkriːt] ['prɔːbləms] , [sə'saɪəti] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl] ['enərdʒi]

In	attempting	to	solve	minor	concrete	problems	,	society	had	dissipated	all	energy
在	尝试	到	解决	次要的	具体的	问题	,	社会	有	消散	全部	活力

[fɔːr; fər] ['lɔːftɪ] [θɔːt] .

for	lofty	thought	.
为了	高远	想法	.

社会在试图解决一些细小的具体问题时，耗尽了所有精力进行高远思考。

[ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [fɔːr; fər] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['æltruɪst] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

In	confiding	to	me	his	ideas	for	reconstruction	the	Altruist	talked	of	human
在	倾诉	到	我	他的	想法	为了	重建	这	利他主义者	谈话	的	人类

[laɪf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] ;

life	as	if	it	were	something	in	which	he	did	not	share	;
生活	作为	如果	它	是	某物	在	哪个	他	做过	不是	分享	;

这位利他主义者向我倾诉他的重建想法时，谈到人类生命，就好像他与人类生命无关一样；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['riːəl] ['ɪʃuːz] , [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

as	if	he	stood	apart	from	its	real	issues	,	apart	,	and	higher	than	his
作为	如果	他	站立	除	从	它是	真实的	问题	,	除	,	和	更高	比	他的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

仿佛他置身于真正的问题之外，凌驾于同辈之上，高人一等。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

to	whom	he	reached	down	a	helping	hand	.
到	谁	他	达到	向下	一个	帮助	手	.

他向他伸出了援手。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	conversation	enabled	me	to	understand	his	face	.
他的	对话	已启用	我	到	理解	他的	脸	.

他的谈话让我能够看清他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [teimd] .

It	was	full	of	a	fierce	enthusiasm	,	which	life	had	not	yet	tamed	.
它	曾是	满的	的	一个	凶猛的	热情	,	哪个	生活	有	不是	然而	驯服	.

它充满了尚未被生活驯服的炽热热情。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] : “ [bʌt; bət][jʊr; jər] life15

I	found	myself	saying	:	“	But	your	life15
我	成立	我	说	:	“	但	你的	life15

我发现自己说：“但是你的生活15

[ɪz] [ə'setɪk] .

is	ascetic	.
是	苦行僧	.

过着苦行僧般的生活。

[ɪn][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [mʌŋks] . ”

In	your	devotion	to	an	idea	you	sacrifice	too	much	;	you	are	like	monks	.	”
在	你的	虔诚	到	一个	主意	你	牺牲	也	很多	;	你	是	喜欢	僧侣	.	”

你们对某种理念的执着让你们牺牲了太多，你们就像苦行僧一样。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .

“	Not	at	all	,	”	he	maintained	.
“	不是	在	全部	,	”	他	维持	.

“完全不是，”他坚持说。

“ [wiː; wi] [teɪk] [noʊ] [vaʊ] .

“	We	take	no	vow	.
“	我们	拿	不	发誓	.

我们不发誓。

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] ['wʌndərfəli] [brɔːd] [ænd; ənd] [friː] .

Our	life	is	wonderfully	broad	and	free	.
我们的	生活	是	太棒了	广阔	和	自由的	.

我们的生活是如此美好广阔而自由。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baʊnd] [baɪ] [mɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] .

Instead	of	being	bound	by	mere	individual	experience	we	share	the	lives	of	all	.
反而	的	存在	边界	经过	仅仅	个人	经验	我们	分享	这	生活	的	全部	.

我们不再受限于个人的经历，而是共享所有人的生活。

” [aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

”	I	wondered	that	I	had	not	thought	of	this	before	.
”	我	想知道	那	我	有	不是	想法	的	这	前	.

“我纳闷自己之前怎么没想到这一点。”

“ [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , “ [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærəʊ] ,

“	The	usual	existence	of	married	people	,	”	he	said	deliberately	,	“	with	its	narrow	,
“	这	通常	存在	的	已婚	人们	,	”	他	说	故意地	,	“	和	它是	狭窄的	,

['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] ,

selfish	interests	,
自私	兴趣	,

“已婚人士通常的生活方式，”他故意说道，“充满了狭隘、自私的利益，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['lɑːrdʒli] ['ænɪm(ə)l] .

seems	to	me	,	especially	in	the	case	of	women	,	largely	animal	.
似乎	到	我	,	尤其	在	这	案件	的	女性	,	很大程度上	动物	.

在我看来，尤其对于女性而言，她们很大程度上像动物一样。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['haɪər] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wʌnz] [kaɪnd] .

They	cannot	know	the	higher	joys	of	service	to	one's	kind	.
他们	不能	知道	这	更高	喜悦	的	服务	到	一个人的	种类	.

他们无法体会为同类服务所带来的更高层次的快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raʊndɪd] , ['tʃaɪldlaɪk]
" It was strange to hear these opinions coming from the rounded , childlike
" 它 曾是 奇怪的 到 听到 这些 意见 未来 从 这 圆润 , 孩子气
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“从圆润稚嫩的嘴唇里说出这些话，感觉很奇怪。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" There is no reason , " he went on ,
" 那里 是 不 原因 , " 他 去 在 ,

“没有理由，”他继续说道。

" [waɪ] ['fæməliz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .
" why families should not come down here to share their lives with the poor .
" 为什么 家庭 应该 不是 来 向下 这里 到 分享 他们的 生活 和 这 贫穷的 .

“为什么家庭不应该来到这里与穷人一起生活。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] ['betər] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ðæn; ðən]['bɑːrnɪt]
That would be in some ways a better solution of the problem than Barnet
那 会 是 在 一些 方式 一个 更好的 解决方案 的 这 问题 比 巴内特
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

从某种程度上来说，这比巴尼特大厦更能解决问题。

[ɔːr][maɪ]['sɑːlətəri] ['efərt] .
or my solitary effort .
或者 我的 孤 努力 .

或者说是我孤军奋战。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] , [tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , -
Surely it is the duty of the cultured , to whom much has been given , 16
一定 它 是 这 责任 的 这 有文化的 , 到 谁 很多 有 到过 给定 , -

当然，这乃是那些受过良好教育、被赋予诸多恩惠的人的责任。16

[tuː; tə] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bʌndəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [stɑːrv] . "
to share of their abundance with those who starve . "
到 分享 的 他们的 丰富 和 那些 WHO 饿死 . "

将他们的富余与那些挨饿的人分享。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , — " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" But the children , — " I suggested .
" 但 这 孩子们 , — " 我 建议 .

“但是孩子们——”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . "
" It would not be possible to bring up children in such associations . "
" 它 会 不是 是 可能的 到 带来 向上 孩子们 在 这样的 协会 . "

“在这样的社团里，不可能养育孩子。”

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['æltruɪst] ,
" I sometimes think , " said the Altruist ,
" 我 有时 思考 , " 说 这 利他主义者 ,

“我有时会想，”利他主义者说，

" [ðæt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['sækrɪfaɪs][ɪz] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" that a further sacrifice is necessary in order to wipe out the sins of our
" 那 一个 更远 牺牲 是 必要的 在 命令 到 擦拭 出去 这 罪孽 的 我们的
['fɔːrˌfɑːðərz] .
forefathers .
祖先 .

“为了洗清我们祖先的罪孽，还需要做出进一步的牺牲。”

[pər'hæps] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [friː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] ,

Perhaps	**,**	**in**	**order**	**to**	**be**	**free**	**for**	**this**	**great**	**work**	**,**
也许	,	在	命令	到	是	自由的	为了	这	伟大的	工作	,

或许，为了能够全身心投入到这项伟大的工作中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [əb'steɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ]

it	**is**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**race**	**to**	**abstain**	**for**	**a**	**generation**	**from**	**bringing**
它	是	这	责任	的	这	种族	到	弃权	为了	一个	一代	从	带来

['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

children	**into**	**the**	**world**	**,**
孩子们	进入	这	世界	,

这是全人类的责任，他们应该在一代人的时间内停止生育子女。

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['driːmɪli] .

—	**for**	**a**	**generation**	**or**	**two**	**,**	**”**	**he**	**added**	**dreamily**	**.**
—	为了	一个	一代	或者	二	,	”	他	额外	梦幻般地	.

“——持续一两代人，”他梦呓般地补充道。

“ [ðæt] , ” [aɪ] [ə'sentid] ['mentəli] , [æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] , “ [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] . ”

“	**That**	**,**	**”**	**I**	**assented**	**mentally**	**,**	**as**	**I**	**rose**	**to**	**go**	**,**	**“**	**would**	**certainly**	**be**	**effectual**	**.**	**”**
“	那	,	”	我	同意	精神上	,	作为	我	玫瑰	到	去	,	“	会	当然	是	有效的	.	”

-

17

-

“那肯定会有效，”我起身准备离开时，在心里默默赞同道。17

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ([aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][met]

The	**Man**	**of**	**the**	**World**	**(**	**I**	**shall**	**introduce**	**my**	**friends**	**in**	**the**	**order**	**in**	**which**	**I**	**met**
这	男人	的	这	世界	(	我	将	介绍	我的	朋友们	在	这	命令	在	哪个	我	遇见

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

见多识广的人（我将按我认识他们的顺序介绍我的朋友们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːr'tɪstɪk] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz][laɪf]) — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn]

it	**is**	**not**	**artistic**	**,**	**but**	**neither**	**is**	**life**	**)**	**—**	**the**	**Man**	**of**	**the**	**World**	**was**	**fourteen**
它	是	不是	艺术	,	但	两者都不	是	生活	)	—	这	男人	的	这	世界	曾是	十四

['jɪrz] [oʊld] .

years	**old**	**.**
年	老的	.

它并不具有艺术性，但生活本身也不具有艺术性——这位“世界先生”当时十四岁。

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

I	**made**	**his**	**acquaintance**	**in**	**this**	**wise**	**.**
我	制成	他的	熟人	在	这	明智的	.

我就是这样结识了他的。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['dɪnər] .

One	**night**	**I**	**went**	**down**	**early**	**to**	**dinner**	**.**
一	夜晚	我	去	向下	早期的	到	晚餐	.

一天晚上，我提前下楼吃晚饭。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] [wʌz; wəz] [drɔːn] ,

As	**I**	**waited**	**in**	**the**	**parlour**	**for**	**the**	**bell**	**to**	**ring**	**,**	**a**	**portière**	**was**	**drawn**	**,**
作为	我	等待	在	这	客厅	为了	这	钟	到	戒指	,	一个	门楣	曾是	绘制	,

我在客厅里等铃响的时候，有人拉起了门帘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [wʌt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	there	entered	what	I	supposed	to	be	a	little	boy	.
和	那里	进入	什么	我	据称	到	是	一个	小的	男生	.

然后，里面进来了一个我以为是小男孩的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] , ['tʃʌbi] , [ænd; ənd] [raʊnd] - [feɪst] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [hiː; hi] [lʊkt]

He	was	so	short	,	chubby	,	and	round	-	faced	that	at	first	sight	he	looked
他	曾是	所以	短的	,	胖乎乎的	,	和	圆形的	-	面对	那	在	第一的	视线	他	看起来

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

younger	than	he	was	.
年轻	比	他	曾是	.

他个子矮小，身材肥胖，脸型圆润，乍一看比实际年龄要小。

[aɪ] [bent] ['oʊvər] , ['seɪɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , —

I	bent	over	,	saying	graciously	as	I	held	out	my	hand	,	—
我	弯曲	超过	,	说	亲切地	作为	我	握住	出去	我的	手	,	—

我弯下腰，礼貌地伸出手说道：

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ?

“	I	wonder	if	you	will	tell	me	your	name	?
“	我	想知道	如果	你	将要	告诉	我	你的	姓名	?

我想知道你是否愿意告诉我你的名字?

” [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

”	When	he	looked	up	I	realized	what	I	had	done	.
”	什么时候	他	看起来	向上	我	已实现	什么	我	有	完毕	.

“当他抬起头时，我才意识到我做了什么。”

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv] ['stætʃər]

Evidently	a	mistaken	world	was	in	the	habit	of	confusing	smallness	of	stature
显然	一个	错误	世界	曾是	在	这	习惯	的	令人困惑	小	的	身材

[wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] . -

with	lack	of	experience	.	18
和	缺少	的	经验	.	-

显然，过去人们错误地将身材矮小与缺乏经验混为一谈。[18]

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

“	I	beg	your	pardon	?	”	was	all	he	said	,
“	我	求	你的	赦免	?	”	曾是	全部	他	说	,

他只说了这么一句：“你说什么？”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː] .

but	the	touch	of	dignity	in	the	childish	petulance	of	his	tone	rebuked	me	.
但	这	触碰	的	尊严	在	这	幼稚	性急	的	他的	语气	责备	我	.

但他孩子气的任性语气中却带着一丝尊严，这让我感到不快。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ]['evər] ['pætrənaizd] ['mɔri] ['staɪnɝ] .

That	was	the	last	time	I	ever	patronized	Morey	Steiner	.
那	曾是	这	最后的	时间	我	曾经	受惠	莫雷	施泰纳	.

那是我最后一次光顾莫雷·施泰纳餐厅。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'speld] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrməli]

The	chill	in	the	atmosphere	was	not	dispelled	even	when	he	was	formally
这	寒意	在	这	气氛	曾是	不是	驱散	甚至	什么时候	他	曾是	正式地

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] .

presented	to	me	by	our	hostess	.
呈现	到	我	经过	我们的	女主人	.

即使女主人正式将他介绍给我，气氛中的寒意也丝毫没有消散。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][aɪ][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] .

At	dinner	the	Man	of	the	World	and	I	sat	side	by	side	.
在	晚餐	这	男人	的	这	世界	和	我	卫星	边	经过	边	.

晚餐时，我和那位“世界先生”并肩而坐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['dʒɛfɘsənz] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l]

It	was	not	until	I	asked	him	if	he	cared	for	Jefferson's	Rip	Van	Winkle
它	曾是	不是	直到	我	问	他	如果	他	关心	为了	杰斐逊的	撕裂	范	温克尔

[ðæt] [maɪ] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [riː'triːvd] .

that	my	disgrace	was	retrieved	.
那	我的	耻辱	曾是	已检索	.

直到我问他是否喜欢杰斐逊的《睡美人》，我的耻辱才得以挽回。

[drə'mætɪk] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] .

Dramatic	criticism	was	the	child's	strong	point	,	—	one	of	his	strong	points	.
戏剧性	批评	曾是	这	孩子的	强的	观点	,	—	一	的	他的	强的	积分	.

戏剧性的批评是这个孩子的强项——也是他的强项之一。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] .

He	told	me	that	he	thought	Rip	Van	Winkle	rather	amusing	.
他	讲述	我	那	他	想法	撕裂	范	温克尔	相当	有趣	.

他告诉我，他觉得《瑞普·凡·温克尔》挺有趣的。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [naɪf] - [hwetɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɜːvɪŋz]

Then	he	asked	me	if	I	did	not	consider	the	knife	-	whetting	business	in	Irving's
然后	他	问	我	如果	我	做过	不是	考虑	这	刀	-	磨面	商业	在	欧文的

['ʃaɪlɑːk] ['ræðər] ['steɪdʒi] .

Shylock	rather	stagey	.
夏洛克	相当	舞台	.

然后他问我，我是否觉得欧文的《夏洛克》中磨刀的情节有点舞台化。

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mænzˌfiːldz] [boʊ] ['brʌməl] .

The	part	that	he	cared	for	most	of	all	was	Mr	.	Mansfield's	Beau	Brummell	.
这	部分	那	他	关心	为了	最多	的	全部	曾是	先生	.	曼斯菲尔德的	博	布鲁梅尔	.

他最关心的角色是曼斯菲尔德先生的博·布鲁梅尔。

[jes] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz]

Yes	,	he	went	to	the	theatre	a	great	deal	,	sometimes	with	his	father	or	his
是的	,	他	去	到	这	剧院	一个	伟大的	交易	,	有时	和	他的	父亲	或者	他的

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

是的，他经常去剧院，有时会和父亲或姐妹一起去。

['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] .

sometimes	alone	.
有时	独自的	.

有时独自一人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

That	was	his	father	,	those	were	his	sisters	.
那	曾是	他的	父亲	,	那些	是	他的	姐妹	.

那是他的父亲，那是他的姐妹。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

His	mother	was	dead	.
他的	母亲	曾是	死的	.

他的母亲去世了。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] the19

The	family	had	just	come	to	the19
这	家庭	有	只是	来	到	the19

这家人刚到19

['sɪti] ,

city	,
城市	,

城市，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə]

and	they	were	going	to	stay	at	this	place	until	they	found	a	house	to
和	他们	是	去	到	停留	在	这	地方	直到	他们	成立	一个	房子	到

[lɪv; laɪv] [ɪn] .

live	in	.
居住	在	.

他们打算暂时住在这里，直到找到合适的房子为止。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd] ,

I	saw	that	his	father	represented	money	,	and	,
我	锯	那	他的	父亲	代表	钱	,	和	,

我发现他的父亲代表着金钱，而且，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːrldli] - [waɪz] [skræp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,

looking	down	at	the	worldly	-	wise	scrap	of	a	lad	at	my	side	,
寻找	向下	在	这	世俗	-	明智的	废料	的	一个	小伙子	在	我的	边	,

我低头看着身旁那个世故老练、瘦骨嶙峋的小伙子，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [welθ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] .

I	realized	what	wealth	and	American	civilization	can	do	for	the	very	young	.
我	已实现	什么	财富	和	美国人	文明	能	做	为了	这	非常	年轻的	.

我意识到财富和美国文明能给孩子们带来什么。

“ [dɪd] [aɪ] [pleɪ] [kɑːrdz] ?

“	Did	I	play	cards	?
〃	做过	我	玩	牌	?

我玩过牌吗?

〃 [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

〃	he	asked	suddenly	.
〃	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [noʊ] ?

“	No	?
〃	不	?

“不?

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

Perhaps	his	brother	would	teach	me	when	he	came	.
也许	他的	兄弟	会	教	我	什么时候	他	来了	.

也许他哥哥来的时候会教我。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pleɪd] [wel] .

His	brother	played	well	.
他的	兄弟	玩	出色地	.

他哥哥打得很好。

〃 [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

〃	The	end	of	the	dinner	interrupted	our	discussion	of	horses	.
〃	这	结尾	的	这	晚餐	中断	我们的	讨论	的	马匹	.

晚餐结束时，我们关于马的讨论戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [nʌts]

It	also	interrupted	the	Man	of	the	World	in	the	act	of	storing	away	nuts
它	还	中断	这	男人	的	这	世界	在	这	行为	的	存储	离开	坚果

[ænd; ənd] ['kændiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	candies	in	his	pocket	.
和	糖果	在	他的	口袋	.

它还打断了“世界先生”将坚果和糖果装进口袋的举动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][aɪ] [laɪkt] ['raɪdɪŋ] .

He	was	glad	I	liked	riding	.
他	曾是	高兴的	我	喜欢	骑术	.

他很高兴我喜欢骑马。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Perhaps	,	"	he	said	,
"	也许	,	"	他	说	,

“或许吧，”他说。

['drɔːɪŋ] [maɪ] [tʃer] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ([ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

drawing	my	chair	back	for	me	(	the	Man	of	the	World	was	a	perfect
绘画	我的	椅子	后退	为了	我	(	这	男人	的	这	世界	曾是	一个	完美的

['dʒent(ə)lmən] — [æt; ət] [taɪmz]) " [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [tə'geðər] [sʌm; səm]

gentleman	—	at	times	)	"	we	can	have	a	ride	in	the	park	together	some
绅士	—	在	时代	)	"	我们	能	有	一个	骑	在	这	公园	一起	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

他为我拉开椅子（这位世界先生有时是一位完美的绅士）“我们哪天可以一起去公园兜风。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hoʊstəs] -

"	Presently	I	found	myself	watching	him	as	he	conversed	with	my	hostess	'
"	目前	我	成立	我	观看	他	作为	他	交谈	和	我的	女主人	-

['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

daughter	in	the	parlour	.
女儿	在	这	客厅	.

“这时，我发现自己正看着他与女主人的女儿在客厅里交谈。

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	round	face	was	heavy	when	he	was	silent	.
这	圆形的	脸	曾是	重的	什么时候	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语时，圆脸上的表情显得很沉重。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] , it20

When	he	talked	,	it20
什么时候	他	谈话	,	it20

当他说话时，20

[lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [prɪ'koʊʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] .

lit	up	with	precocious	intelligence	.
点燃向上		和	早熟	智力	.

展现出过人的智慧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] [er] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['pɜːrmənəntli] ['wɪri] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

He	had	a	blasé	air	,	as	of	one	who	is	permanently	weary	of	many	things	,
他	有	一个	冷漠	空气	,	作为	的	一	WHO	是	永久的	厌倦	的	许多	事物	,

他一副漠不关心的样子，仿佛对很多事情都感到厌倦。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

and	in	his	blue	eyes	I	saw	gleams	of	the	knowledge	of	good	and	evil	.
和	在	他的	蓝色的	眼睛	我	锯	闪光	的	这	知识	的	好的	和	邪恶的	.

在他的蓝色眼睛里，我看到了善恶知识的光芒。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][oʊld] , — [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	child	was	old	,	—	as	old	as	the	serpent	in	the	garden	.
这	孩子	曾是	老的	,	—	作为	老的	作为	这	蛇	在	这	花园	.

这孩子年纪很大了，和伊甸园里的蛇一样老。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] .

He	was	destined	to	much	mortification	that	night	.
他	曾是	注定	到	很多	屈辱	那	夜晚	.

那晚他注定要遭受极大的羞辱。

[maɪ] [mɪs'teɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [baɪ] [ə'nʌðər] ['bɔːrdər] , [æn; ən] ['eldərli]
My **mistake** **was** **repeated** **with** **emphasis** **by** **another** **boarder** **,** **an** **elderly**
我的 错误 曾是 重复 和 强调 经过 其他 边境 , 一个 老年
['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] .
gentleman **in** **black** **.**
绅士 在 黑色的 .

另一位房客，一位身穿黑衣的老先生，更加强调地重复了我的错误。

[hiː; hi] [tʃʌkt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [roʊz] [pə'laɪtli]
He **chucked** **the** **Man** **of** **the** **World** **under** **the** **chin** **when** **the** **latter** **rose** **politely**
他 扔掉 这 男人 的 这 世界 在下面 这 下巴 什么时候 这 后者 玫瑰 礼貌地
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

当这位“世界先生”礼貌地起身说道时，他一把将他的下巴踢了下去。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [tʃer] , [sɜːr] ? ”
“ **Won't** **you** **take** **my** **chair** **,** **sir** **?** **”**
“ 惯于 你 拿 我的 椅子 , 先生 ? ”

先生，您能坐我的椅子吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , “ [ænd; ənd] [huː] [maɪt]
“ **Thank** **you** **,** **thank** **you** **,** **little** **boy** **,** **”** **said** **the** **old** **gentleman** **,** **“** **and** **who** **might**
“ 感谢 你 , 感谢 你 , 小的 男生 , ” 说 这 老的 绅士 , “ 和 WHO 可能
[juː; jʊ][biː; bi] ?
you **be** **?**
你 是 ?

“谢谢你，谢谢你，小男孩，”老先生说，“请问你是哪位？”

” [wiː; wi][ɔːl] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **We** **all** **suffered** **for** **a** **moment** **.**
” 我们 全部 遭受 为了 一个 片刻 .

我们都经历了一段痛苦的时光。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , —
Then **the** **child** **said** **,** **—**
然后 这 孩子 说 , —

然后孩子说：

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔri] ['staɪnɚ] . ” -
“ **I** **might** **be** **the** **Prince** **of** **Wales** **,** **but** **I** **am** **Morey** **Steiner** **.** **”** **21**
“ 我 可能 是 这 王子 的 威尔士 , 但 我 是 莫雷 施泰纳 . ” -

“我或许是威尔士亲王，但我也是莫雷·施泰纳。”21

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
Something **at** **last** **became** **real** **to** **me** **:** **that** **was** **the** **misery** **of** **the** **poor** **.**
某物 在 最后的 成为 真实的 到 我 : 那 曾是 这 苦难 的 这 贫穷的 .

我终于真切地体会到了一件事：那就是穷人的苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sædɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]
It **seemed** **sadder** **than** **anything** **else** **in** **the** **world** **,** **except** **the** **misery** **of** **their**
它 似乎 更悲伤 比 任何事物 别的 在 这 世界 , 除了 这 苦难 的 他们的
['benɪfæktəz] .
benefactors **.**
恩人 .

除了恩人的苦难之外，这似乎比世界上任何事都更令人悲伤。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] ['weðər] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['trædʒədi][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

I	could	hardly	tell	whether	,	in	this	great	tragedy	of	poverty	,
我	可以	几乎	告诉	无论	,	在	这	伟大的	悲剧	的	贫困	,

我几乎无法判断，在这场巨大的贫困悲剧中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktər][ɔːr] ['spektɪtər] [huː] ['sʌfərd] [moʊst] .

it	was	actor	or	spectator	who	suffered	most	.
它	曾是	演员	或者	旁观者	WHO	遭受	最多	.

受害最深的往往是演员或观众。

[aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ['hʌŋgər] , [sɪn] , ['ɪgnərəns] ,

I	saw	on	the	one	side	hunger	,	sin	,	ignorance	,
我	锯	在	这	一	边	饥饿	,	罪	,	无知	,

我看到一边是饥饿、罪恶、无知，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weid] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

and	they	weighed	down	upon	me	like	a	nightmare	.
和	他们	称重	向下	之上	我	喜欢	一个	恶梦	.

它们像噩梦一样压在我身上。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	became	familiar	with	the	crowded	quarters	of	the	city	,
我	成为	熟悉的	和	这	挤	四分之一	的	这	城市	,

我逐渐熟悉了这座城市拥挤的街区，

[wer] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naɪn] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] .

where	the	population	was	nine	hundred	to	the	acre	.
在哪里	这	人口	曾是	九	百	到	这	英亩	.

那里每英亩人口为九百人。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [greɪt] [ʃɑːps] , [wer] ['wɪmɪn] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ɑːn] [tuː]

I	knew	the	inside	of	great	shops	,	where	women	worked	and	starved	on	two
我	知道	这	里面	的	伟大的	商店	,	在哪里	女性	工作	和	饥饿	在	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

dollars	a	week	.
美元	一个	星期	.

我曾见过一些高档商店的内部，那里有女工每周靠两美元的收入挨饿。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][aɪ] [sɔː] [breɪv] [ə'tempts] [tuː; tə][help] , [ðæt][wɜːr; wər] [jet] [hæf]['fjuːt(ə)l] .

On	the	other	side	I	saw	brave	attempts	to	help	,	that	were	yet	half	futile	.
在	这	其他	边	我	锯	勇敢的	尝试	到	帮助	,	那	是	然而	一半	徒劳	.

我看到另一边有人勇敢地尝试帮忙，但这些尝试大多徒劳无功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃæritiz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['sekjələr] ; [rɪ'liːf] - ['gɪvɪŋ] [sə'saiətiz] , ['wɜːrkɪŋ] ['ɪntuː]

There	were	charities	,	religious	and	secular	;	relief	-	giving	societies	,	working	into
那里	是	慈善机构	,	宗教	和	世俗	;	宽慰	-	给予	社会	,	在职的	进入

[ðə; ði][hændz] of22

the	hands	of22
这	双手	of22

有各种慈善机构，包括宗教的和世俗的；救济团体，都在为22人服务。

['dʒen(ə)rəl] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['setlmənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

general	organizations	;	there	were	settlements	among	the	poor	.
一般的	组织	;	那里	是	定居点	之中	这	贫穷的	.

一般组织；穷人中也有聚居地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːt] [ə'genst] ['fraɪtf(ə)l] [ɑːdz] .

But	they	all	fought	against	frightful	odds	.
但	他们	全部	战斗	反对	可怕	赔率	.

但他们都面对着极其强大的敌人。

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['sʌfər] ,

The	lot	of	many	who	were	trying	to	help	was	to	look	and	suffer	,
这	很多	的	许多	WHO	是	尝试	到	帮助	曾是	到	看	和	遭受	,

['ɪmpətəntli] .

impotently	.
无能	.

许多想要提供帮助的人，最终只能眼睁睁地看着，却无能为力，只能默默承受痛苦。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [druː] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kwɔːrtərz] .

A	kind	of	morbid	fascination	drew	me	continually	to	the	foreign	quarters	.
一个	种类	的	病态的	魅力	画	我	持续	到	这	外国的	四分之一	.

一种病态的迷恋不断地驱使我前往异国他乡。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] , [wer] ['wɪmɪn] [ɪn] [geɪ] [hed] -

I	liked	the	picturesqueness	of	the	crowded	streets	,	where	women	in	gay	head	-
我	喜欢	这	风景如画	的	这	挤	街道	,	在哪里	女性	在	同性恋	头	-

['dresɪz] ['tʃætəd] ,

dresses	chattered	,
连衣裙	喋喋不休	,

我喜欢熙熙攘攘的街道上热闹的景象，戴着艳丽头饰的妇女们叽叽喳喳地交谈着。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪbiːz] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

holding	their	babies	in	their	arms	.
保持	他们的	婴儿	在	他们的	武器	.

她们怀里抱着自己的孩子。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['æli] - [weɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [kloʊðz] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer]

I	liked	the	alley	-	ways	lined	with	old	-	clothes	shops	,	and	the	corners	where
我	喜欢	这	胡同	-	方式	衬里	和	老的	-	衣服	商店	,	和	这	角落	在哪里

['rʌʃənz] , [ɪ'tæljənz] , ['dʒɜːmənz] ,

Russians	,	Italians	,	Germans	,
俄罗斯人	,	意大利人	,	德国人	,

我喜欢那些两旁林立着旧衣服店的小巷，以及俄罗斯人、意大利人、德国人经常出没的街角。

[dʒuːz] ['kɔŋgrigeitid] , ['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['kwɔːrəlɪŋ] .

Jews	congregated	,	talking	,	laughing	,	quarrelling	.
犹太人	聚集	,	说	,	笑	,	争吵	.

犹太人聚集在一起，谈笑风生，争吵不休。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['tʃɪldrən] [ɪn][oʊld] - [wɜːrld] ['gɑːrmənts] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ,

The	quaint	children	in	old	-	world	garments	interested	me	;	and	the	aged	,
这	古雅	孩子们	在	老的	-	世界	服装	感兴趣的	我	;	和	这	老年人	,

那些穿着古朴服饰的古雅孩童引起了我的兴趣；还有那些老人，

['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [raʊzd] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

wrinkled	faces	of	men	and	women	roused	often	a	feeling	of	remembrance	,
皱	面孔	的	男人	和	女性	唤醒	经常	一个	感觉	的	纪念	,

男人和女人布满皱纹的脸上常常会唤起人们的回忆。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] , [ɪn] [bʊk] [ɔːr] ['pɪktʃər] .

as	if	I	had	known	them	somewhere	,	in	book	or	picture	.
作为	如果	我	有	已知	他们	某处	,	在	书	或者	图片	.

仿佛我曾在书本或图画中见过他们。

[ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .

The	most	crowded	district	was	near	the	sea	.
这	最多	挤	区	曾是	靠近	这	海	.

人口最密集的地区靠近海边。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['θɜːroʊfer] [kɔːld] ['træfɪk] [striːt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [edʒ] .

A	broad	thoroughfare	called	Traffic	Street	skirted	the	city	at	the	water	edge	.
一个	广阔	通道	称为	交通	街道	裙摆	这	城市	在	这	水	边缘	.

一条名为交通大街的宽阔干道沿着水边环绕着城市。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd] [dɑːk] - [jaːdz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ,

On	the	outer	side	were	enormous	warehouses	and	dock	-	yards	;	on	the	inner	,
在	这	外	边	是	巨大的	仓库	和	码头	-	码	;	在	这	内	,

[tɔːl] ['tenəmənts] . -

tall	tenements	.	23
高的	廉租公寓	.	-

外侧是巨大的仓库和码头；内侧是高耸的公寓楼。23

['lʊkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [aɪ] [kɔːt] ['sʌd(ə)n] [glimpsiz] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ]

Looking	between	the	great	buildings	,	I	caught	sudden	glimpses	of	blue	water	,	with
寻找	之间	这	伟大的	建筑物	,	我	捕捉	突然	惊鸿一瞥	的	蓝色的	水	,	和

[maɪ][oʊld] [frendz] ,

my	old	friends	,
我的	老的	朋友们	,

目光在高楼大厦间流转，我突然瞥见了蔚蓝的海水，我的老朋友们也在那里。

[ðə; ði] [waɪt] [siː] - [gʌlz] , ['floʊtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

the	white	sea	-	gulls	,	floating	overhead	.
这	白色的	海	-	海鸥	,	漂浮的	开销	.

白色的海鸥在头顶盘旋。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['rɪkəti] ['tenəmənt] - [haʊs] [steps] , [frʌm; frəm] [siːnz] [ðæt] [left]

And	often	,	in	coming	down	rickety	tenement	-	house	steps	,	from	scenes	that	left
和	经常	,	在	未来	向下	摇摇晃晃的	廉租公寓	-	房子	步骤	,	从	场景	那	左边

[ˌem 'iː] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

me	sick	and	faint	,
我	生病的	和	头晕的	,

而且，很多时候，当我走下摇摇晃晃的廉租房楼梯，从那些令我感到恶心和晕厥的场景中走出来时，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tɔːl] [mɑːsts] [ʌv; əv] [ʃɪps] [θrɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

the	sight	of	tall	masts	of	ships	thrilled	me	with	their	inevitable
这	视线	的	高的	桅杆	的	船舶	激动不已	我	和	他们的	不可避免的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

suggestion	of	freedom	and	escape	.
建议	的	自由	和	逃脱	.

看到高耸的船桅，我不禁感到兴奋，因为它们无可避免地象征着自由和逃离。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

I	had	begun	to	feel	that	the	misery	of	it	was	greater	than	I	could
我	有	开始	到	感觉	那	这	苦难	的	它	曾是	更大的	比	我	可以

[ber] .

bear	.
熊	.

我开始觉得这种痛苦已经超过了我所能承受的程度。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [læd] [ə'pɪrd] . -

Then	suddenly	the	Lad	appeared	.	24
然后	突然	这	小伙子	出现	.	-

然后，那小子突然出现了。24

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	Lad	was	a	great	comfort	to	me	.
这	小伙子	曾是	一个	伟大的	舒适	到	我	.

这孩子给了我很大的安慰。

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn]

I	had	for	several	days	been	conscious	of	the	presence	of	a	new	-	comer	in
我	有	为了	一些	天	到过	有意识的	的	这	在场	的	一个	新的	-	角	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

好几天以来，我一直感觉到家里来了个新人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌðərnər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'lɜːrtnəs]

He	was	a	young	Southerner	,	with	fine	dark	eyes	,	and	extraordinary	alertness
他	曾是	一个	年轻的	南方人	,	和	美好的	黑暗的	眼睛	,	和	非凡的	警觉

[ʌv; əv]['bɑːdi] .

of	body	.
的	身体	.

他是一位年轻的南方人，有着漂亮的黑眼睛和异常敏捷的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

There	was	something	in	the	stranger's	face	that	pleased	me	.
那里	曾是	某物	在	这	陌生人的	脸	那	高兴	我	.

陌生人的脸上有一种令我愉悦的气质。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs] .

Perhaps	it	was	his	resolute	mouth	and	a	certain	air	of	high	-	mindedness	.
也许	它	曾是	他的	坚决	嘴	和	一个	肯定	空气	的	高的	-	心智	.

或许是因为他那坚定的言辞和某种高尚的气质。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sɔːft] [her] [weɪvd] [bæk] [frʌm; frəm]

Perhaps	it	was	only	the	boyish	way	in	which	his	soft	hair	waved	back	from
也许	它	曾是	仅有的	这	男孩气	方式	在	哪个	他的	柔软的	头发	挥手	后退	从

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

或许只是因为他柔软的头发像个孩子一样从额前向后飘动。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ðə; ði] [læd] ,

I	called	him	“	the	Lad	,
我	称为	他	“	这	小伙子	,

我称他为“小伙子”，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

”	because	he	looked	so	young	by	the	side	of	the	Man	of	the	World	.
”	因为	他	看起来	所以	年轻的	经过	这	边	的	这	男人	的	这	世界	.

因为他站在这位世界级人物身边，显得非常年轻。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] ,

One	day	as	I	was	talking	with	my	friend	,	the	Butterfly	Hunter	,
一	天	作为	我	曾是	说	和	我的	朋友	,	这	蝴蝶	猎人	,

有一天，我和我的朋友，那位蝴蝶猎人，聊天时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['brɪliənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

I	was	startled	by	being	told	that	the	Lad	had	done	some	brilliant	scientific
我	曾是	惊慌	经过	存在	讲述	那	这	小伙子	有	完毕	一些	杰出的	科学

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

听说那孩子做了一些非常出色的科学研究，我感到很惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . -

and	had	already	made	for	himself	a	reputation	.	25
和	有	已经	制成	为了	他自己	一个	名声	.	-

他已经小有名气。25

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !
“ He is only a boy !
” 他 是 仅有的 一个 男生 !

“他只是个孩子！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌn'noʊtɪst]
“ He is a man of twenty - seven , ” said the Lad , who had come in unnoticed
“ 他 是 一个 男人 的 二十 - 七 , ” 说 这 小伙子 , WHO 有 来 在 未被察觉
.
:
.

“他二十七岁，”悄悄进来的少年说道。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] ['ræpɪdli] .
After that we became acquainted rapidly .
后 那 我们 成为 熟人 快速 .

之后我们很快就熟悉起来。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [soʊ] ['kiːnli] [ə'laɪv] .
I had never seen anybody so keenly alive .
我 有 绝不 已见 任何人 所以 敏锐地 活 .

我从未见过如此充满活力的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] , ['restləs] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] .
He was eager , restless , quivering with vitality .
他 曾是 渴望的 , 不安 , 颤抖 和 活力 .

他热情洋溢，焦躁不安，浑身充满活力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fə'rɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi]
There was a kind of ferocity in his way of working ; he was busy
那里 曾是 一个 种类 的 恶 在 他的 方式 的 在职的 ; 他 曾是 忙碌的
['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
finishing a book ,
精加工 一个 书 ,

他工作起来有一种近乎狂野的劲头；他正忙着完成一本书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ['ɔkjupaɪŋ] [tuː] [laɪnz] .
with a name occupying two lines .
和 一个 姓名 占领 二 线条 .

姓名占两行。

[aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
I do not yet know what it means .
我 做 不是 然而 知道 什么 它 方法 .

我还不清楚它的含义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] .
And he walked every day for miles , coming home hungry and tired .
和 他 步行 每一个 天 为了 英里 , 未来 家 饥饿的 和 疲劳的 .

他每天步行数英里回家，总是又饿又累。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
I found myself trying to classify him .
我 成立 我 尝试 到 分类 他 .

我发现自己试图给他归类。

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

I	had	fallen	into	the	habit	of	classifying	everybody	.
我	有	倒下	进入	这	习惯	的	分类	大家	.

我养成了给所有人贴标签的习惯。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv]

Was	he	more	interested	in	his	own	soul	,	I	wondered	,	or	in	the	oppression	of
曾是	他	更多的	感兴趣的	在	他的	自己的	灵魂	,	我	想知道	,	或者	在	这	压迫	的

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ?

the	working	-	man	?
这	在职的	-	男人	?

我不禁思忖，他究竟更关心自己的灵魂，还是更关心劳动人民所遭受的压迫?

[maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] ['rerli] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl]

My	astonishment	was	very	great	to	discover	that	he	rarely	thought	about	his	soul
我的	惊讶	曾是	非常	伟大的	到	发现	那	他	很少	想法	关于	他的	灵魂

,

,

,

令我非常惊讶的是，我意识到他很少思考自己的灵魂问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ['eniθɪŋ] .

and	that	he	was	not	trying	to	reform	anything	.
和	那	他	曾是	不是	尝试	到	改革	任何事物	.

他并没有试图进行任何改革。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] .

This	was	partly	because	he	was	so	busy	.
这	曾是	部分	因为	他	曾是	所以	忙碌的	.

部分原因是他太忙了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['efərt] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]

His	whole	effort	was	centred	in	his	work	,	and	everything	else	was	crowded
他的	所有的	努力	曾是	居中	在	他的	工作	,	和	一切	别的	曾是	挤

[aʊt] .

out	.
出去	.

他全身心投入到工作中，其他一切都被抛在了脑后。

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] upon26

“	I	feel	the	strength	of	my	youth	upon26
“	我	感觉	这	力量	的	我的	青年	upon26

“我感受到青春的力量在26

[ˌem 'iː]

me
我

我

, ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

,	”	he	said	one	day	,	“	but	I	have	done	so	little	,
,	”	他	说	一	天	,	“	但	我	有	完毕	所以	小的	,

“但我做的却很少，”他有一天说道，“

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɔːrt] .

and	the	days	are	so	short	.
和	这	天	是	所以	短的	.

白昼如此短暂。

” [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] ,

”	Before	I	knew	it	I	was	taking	long	walks	with	the	Lad	,
”	前	我	知道	它	我	曾是	采取	长的	散步	和	这	小伙子	,

“不知不觉中，我就开始和那小子一起散步了。”

[baɪ][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪd(ə)l]['rɪvər] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

by	the	bridges	over	the	tidal	river	north	of	the	city	,
经过	这	桥梁	超过	这	潮汐	河	北	的	这	城市	,

在城市北部横跨潮汐河的桥梁附近，

[ɔːr] ['iːstwərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

or	eastward	by	the	shipping	and	the	sea	.
或者	向东	经过	这	船运	和	这	海	.

或者向东经由航运和海洋。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [aʊt] - [baʊnd] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛməgrənts]

We	watched	the	sailing	of	out	-	bound	vessels	,	and	the	landing	of	emigrants
我们	观看	这	帆船	的	出去	-	边界	船只	,	和	这	降落	的	移民

[frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃɪps] .

from	returning	ships	.
从	返回	船舶	.

我们观看了出海的船只启航，以及返程船只上的移民登陆。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	told	me	about	his	father	and	his	sister	.
他	讲述	我	关于	他的	父亲	和	他的	姐姐	.

他跟我讲了他的父亲和妹妹的故事。

[hiː; hi] [tɔːkt] , [tuː] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	talked	,	too	,	a	great	deal	about	his	work	,	insisted	on	talking	about	it	,
他	谈话	,	也	,	一个	伟大的	交易	关于	他的	工作	,	坚持	在	说	关于	它	,

他也经常谈论他的工作，坚持要谈论它。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

although	he	knew	that	I	could	not	understand	him	.
虽然	他	知道	那	我	可以	不是	理解	他	.

尽管他知道我无法理解他。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [ænt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	presently	came	to	be	a	kind	of	maiden	aunt	to	him	.
我	目前	来了	到	是	一个	种类	的	少女	阿姨	到	他	.

我渐渐成了他的姑妈。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['veriəs] ['mætərz] .

I	gave	him	advice	on	various	matters	.
我	给予	他	建议	在	各种各样的	事情	.

我曾就各种事宜给他提供建议。

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['æltruɪst] ,

I	introduced	him	to	Janet	and	the	Doctor	and	the	Altruist	,
我	介绍	他	到	珍妮特	和	这	医生	和	这	利他主义者	,

我把他介绍给了珍妮特、医生和利他主义者。

[huː] [ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] .

who	all	regarded	him	as	a	new	and	interesting	specimen	.
WHO	全部	认为	他	作为	一个	新的	和	有趣的	标本	.

他们都把他视为一个新颖有趣的标本。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] .

The	longer	I	knew	him	,	the	more	he	cheered	me	.
这	更长	我	知道	他	,	这	更多的	他	欢呼	我	.

我认识他的时间越长，他就越是鼓励我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	something	in	his	very	presence	that	was	like	the	coming	of	the
那里	曾是	某物	在	他的	非常	在场	那	曾是	喜欢	这	未来	的	这

[jʌŋ] [west] [wɪnd] . -

young	west	wind	.	27
年轻的	西方	风	.	-

他身上散发出的气息，就像一股清新的西风吹来。27

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

“ [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” —

“	Her	device	,	within	a	ring	of	clouds	,	a	heart	with	shine	about	it	.	”	—
“	她	设备	,	之内	一个	戒指	的	云	,	一个	心	和	闪耀	关于	它	.	”	—

[ben]

Ben
本

“她的装置，在一圈云雾之中，一颗闪闪发光的心。”——本

['dʒɑːnsən] .

Jonson	.
约翰逊	.

约翰逊。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

“	But	what	do	you	do	it	for	?
“	但	什么	做	你	做	它	为了	?

“但是你这样做是为了什么呢？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] .

You	can't	help	.
你	不能	帮助	.

你帮不上忙。

[juː; jʊ]['oʊnli] ['hæroʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

You	only	harrow	up	your	own	feelings	.
你	仅有的	耙	向上	你的	自己的	情怀	.

你只会让自己的感受更加复杂。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒænit] [huː] [spoʊk] , [pər'vɜːrs] , [ʌn'hæpi] , ['wɪnsəm] ['dʒænit] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] ,

”	It	was	Janet	who	spoke	,	perverse	,	unhappy	,	winsome	Janet	,	sitting	in	a	tall	,
”	它	曾是	珍妮特	WHO	辐	,	变态	,	不开心	,	迷人的	珍妮特	,	坐着	在	一个	高的	,

“说话的是珍妮特，那个古怪、不快乐、迷人的珍妮特，她坐在一个高高的……”

[oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] .

old	-	fashioned	chair	at	the	side	of	her	little	tea	-	table	.
老的	-	造型	椅子	在	这	边	的	她	小的	茶	-	桌子	.

她的小茶几旁放着一把老式椅子。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ” [aɪ] ['ænsər] ['sloʊli] ,

“	I	suppose	that	it	is	better	,	”	I	answered	slowly	,
“	我	认为	那	它	是	更好的	,	”	我	回答	缓慢地	,

“我想这样更好吧，”我缓缓回答道。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ['hæroud] [ʌp]['oʊvər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]['oʊvər] [wʌnz] [self] . ”

“	to	have	one's	feelings	harrowed	up	over	other	people	than	over	one's	self	.	”
“	到	有	一个人的	情怀	饱受折磨	向上	超过	其他	人们	比	超过	一个人的	自己	.	”

“比起自己，更容易为他人感到痛苦。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [θrʌst] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ That's a very neat thrust , ” said the girl .
“ 那就是 一个 非常 整洁的 推力 , ” 说 这 女孩 .

“那真是个漂亮的冲刺，”女孩说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'fɔːrm] - ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd]
Do you know what the Doctor says about all this reform - scheming and
做 你 知道 什么 这 医生 说道 关于 全部 这 改革 - 心计 和
['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] ? ”
theorizing ? ”
理论化 ? ”

你知道医生对所有这些改革计划和理论是怎么评价的吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - ['ʃʌv(ə)l] - [fɑːg] .
“ That it is all ' shoveling - fog .
“ 那 它 是 全部 - 铲雪 - 多雾路段 .

“那全都是‘铲雾’。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] - [ˌlɔːŋʃɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
' That is a ' longshore expression .
- 那 是 一个 - 码头工人 表达 .

这是码头工人的俚语。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? ” -
Don't you like it ? ” 28
不 你 喜欢 它 ? ” -

你不喜欢吗？28

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [sed] .
“ Very much , ” I said .
“ 非常 很多 , ” 我 说 .

“非常多，”我说。

“ [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][suːt][æz; əz] [wel] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ But doesn't it suit as well any kind of talking , even the discussion of
“ 但 不 它 套装 作为 出色地 任何 种类 的 说 , 甚至 这 讨论 的
[ðə; ði] - [ɪz] - [laɪf] - [wɜːrθ] - ['lɪvɪŋ] - ['kwestʃən] ? ”
the ' Is - life - worth - living ' question ? ”
这 - 是 - 生活 - 值得 - 活的 - 问题 ? ”

“但是，它难道不也适用于任何类型的谈话吗？甚至是关于‘生命是否值得活下去’这个问题的讨论？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [diːd] , ” [sed] ['dʒænit] ,
“ You must have been doing some especially good deed , ” said Janet ,
“ 你 必须 有 到过 正在做 一些 尤其 好的 契据 , ” 说 珍妮特 ,

“你一定做了什么特别好的事，”珍妮特说。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]
leaning her pretty head against the back of her chair and looking at me
倾斜 她 漂亮的 头 反对 这 后退 的 她 椅子 和 寻找 在 我
[θruː] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .
through half - shut eyes .
通过 一半 - 关闭 眼睛 .

她将漂亮的头靠在椅背上，半闭着眼睛看着我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

“	**You**	**are**	**so**	**disagreeable**	**.**
”	你	是	所以	令人不快的	.

你真是太令人讨厌了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利他主义实验(An Experiment in Altruism)

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sɔɪl] [ðæt] [fɪ'lænθrəpi] [θraivz] [ɪn][soʊ] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
There **isn't** **any** **soil** **that** **philanthropy** **thrives** **in** **so** **well** **as** **in** **the** **ruins** **of** **the**
那里 不是 任何 土壤 那 慈善事业 蓬勃发展 在 所以 出色地 作为 在 这 废墟 的 这
['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] . ”
social **and** **domestic** **virtues** **.** **”**
社会的 和 国内的 美德 . ”

慈善事业最适宜的土壤，莫过于社会和家庭美德的废墟之上。

“ [tʃaɪld] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] .
“ **Child** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **I** **did** **not** **mean** **to** **be** **personal** **.**
“ 孩子 , ” 我 说 , “ 我 做过 不是 意思是 到 是 个人的 .

“孩子，”我说，“我不是故意针对你个人。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] ,
Why **don't** **you** **stop** **thinking** **,**
为什么 不 你 停止 思维 ,

你为什么不停止思考呢?

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] ?
and **try** **to** **find** **shoes** **and** **stockings** **for** **some** **of** **my** **poor** **people** **?**
和 尝试 到 寻找 鞋 和 长筒袜 为了 一些 的 我的 贫穷的 人们 ?

你能不能帮我的一些穷人找找鞋子和袜子?

” [kwɪk] [terz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . “
” **Quick** **tears** **sprang** **into** **her** **shining** **eyes** **.** **“**
” 快的 眼泪 弹簧 进入 她 灼灼 眼睛 . ”

“泪水瞬间涌上了她闪亮的双眼。”

- [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [dʒʌst][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'loʊn] ;
' **I** **sometimes** **think** **it** **were** **best** **just** **to** **let** **the** **Lord** **alone** **;**
- 我 有时 思考 它 是 最好的 只是 到 让 这 主 独自的 ;

“我有时觉得最好还是让上帝自己待着;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [fər'get] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] , -
I **am** **sure** **some** **people** **forget** **he** **was** **there** **before** **they** **came** **,** **'**
我 是 当然 一些 人们 忘记 他 曾是 那里 前 他们 来了 , -

我相信有些人已经忘记了，在他来之前他就在那里了。

” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] .
” **she** **quoted** **.**
” 她 引 .

她引用道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]
“ **I** **do** **not** **know** **what** **the** **poor** **have** **done** **that** **I** **should** **descend** **upon** **them** **as**
“ 我 做 不是 知道 什么 这 贫穷的 有 完毕 那 我 应该 下降 之上 他们 作为
[ə; eɪ] [læst] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
a **last** **affliction** **.**
一个 最后的 痛苦 .

“我不知道穷人做错了什么，以至于我要降世为他们带来最后的苦难。”

[fɜːrst] , [dɜːrt] ; then29
First **,** **dirt** **;** **then29**
第一的 , 污垢 ; then29

首先是泥土；然后是29

[ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs][ænd; ənd][noʊ][wɜːrk] ; [ðen] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] ;

a	financial	crisis	and	no	work	;	then	hunger	and	cold	;
一个	金融的	危机	和	不	工作	;	然后	饥饿	和	寒冷的	;

金融危机和失业；然后是饥饿和寒冷；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪgz] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

and	then	I	.	It	is	like	the	plagues	in	Egypt	.
和	然后	我	.	它	是	喜欢	这	瘟疫	在	埃及	.

然后就是我。这就像埃及的十灾一样。

" [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , ['paʊərləs] .

"	I	leaned	back	in	my	chair	,	powerless	.
"	我	倾斜	后退	在	我的	椅子	,	无力	.

我无力地向后靠在椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sɑːlv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]

It	was	becoming	evident	to	me	that	no	one	could	solve	Janet's
它	曾是	成为	明显	到	我	那	不	一	可以	解决	珍妮特的

['prɔːbləms][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

problems	for	her	.
问题	为了	她	.

我越来越清楚地意识到，没有人能替珍妮特解决她的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	would	be	cowardly	,	"	she	said	.
"	它	会	是	胆小	,	"	她	说	.

"这样做太懦弱了，"她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [maɪ] [ɪl] - ['hjuːmər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Because	I	am	unhappy	,	should	I	try	to	work	off	my	ill	-	humour	upon	the
"	因为	我	是	不开心	,	应该	我	尝试	到	工作	离开	我的	患病的	-	幽默	之上	这

[pʊr] ? "

poor	?	"
贫穷的	?	"

"因为我不开心，难道我应该把我的坏心情发泄在穷人身上吗？"

" [ðeɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	They	might	like	to	look	at	you	,	"	I	suggested	.
"	他们	可能	喜欢	到	看	在	你	,	"	我	建议	.

"他们或许会想看看你，"我建议道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]

She	was	making	tea	,	and	she	stopped	,	holding	a	dainty	cup	in	her	right	hand
她	曾是	制作	茶	,	和	她	停止	,	保持	一个	纤巧	杯子	在	她	正确的	手

,

,

,

她正在泡茶，突然停了下来，右手拿着一个精致的小杯子。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

to	look	up	at	me	.
到	看	向上	在	我	.

抬头看着我。

[ðæt] [feɪs] , [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['bæfəld] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

That	face	,	whose	expression	changed	so	often	,	baffled	and	fascinated	me	.
那	脸	,	谁	表达	已更改	所以	经常	,	困惑	和	着迷	我	.

那张脸，表情变化如此频繁，让我既困惑又着迷。

[ðə; ði] [maʊθ] [kɜːrvd] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	mouth	curved	often	into	cynical	smiles	,	but	the	eyes	were	the	eyes	of	a
这	嘴	弯曲	经常	进入	愤世嫉俗	微笑	,	但	这	眼睛	是	这	眼睛	的	一个

['driːmər] .

dreamer	.
梦想家	.

他的嘴角常常勾起一丝嘲讽的微笑，但他的眼神却是梦想家的眼神。

[æt; ət] [taɪmz] ['dʒænit] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

At	times	Janet	seemed	to	me	a	child	.
在	时代	珍妮特	似乎	到	我	一个	孩子	.

有时我觉得珍妮特像个孩子。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] ['wɪri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [fɔːt] ['meni] ['bætlz]

At	times	she	bore	the	weary	expression	of	one	who	has	fought	many	battles
在	时代	她	钻孔	这	厌倦	表达	的	一	WHO	有	战斗	许多	战斗

[ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] [bʌt; bət] [fjuː] .

and	has	won	but	few	.
和	有	韩元	但	很少	.

她有时脸上会露出疲惫的神情，仿佛经历过无数战斗却鲜有胜利。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
“	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] [æg'nɑːstɪsɪzəm] [əb'zɔlvz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl]['ækʃ(ə)n] .

“	I	am	one	of	the	people	whose	agnosticism	absolves	them	from	all	action	.
“	我	是	一	的	这	人们	谁	不可知论	赦免	他们	从	全部	行动	.

“我是那种因为不可知论而免于一切行动的人之一。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] .

You	know	the	type	.
你	知道	这	类型	.

你肯定见过这种人。

We30

We30

We30

我们30

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][tuː; tə]['bʌt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

find	it	difficult	to	get	up	in	the	morning	or	to	button	our	boots	because
寻找	它	难的	到	得到	向上	在	这	早晨	或者	到	按钮	我们的	靴子	因为

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

we	cannot	comprehend	the	infinite	.
我们	不能	理解	这	无限	.

我们早上起床或系靴子都很困难，因为我们无法理解无限。

['riːəli] , [æg'nɑːstɪsɪzəm] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] [daʊn] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [æt; ət] [wʌnz]

Really	,	agnosticism	makes	a	very	soft	down	cushion	on	which	to	recline	at	one's
真的	,	不可知论	制作	一个	非常	柔软的	向下	软垫	在	哪个	到	横卧	在	一个人的

[iːz] . ”

ease	.	”
舒适	.	”

实际上，不可知论就像一个非常柔软的羽绒垫，让人可以舒服地躺在上面。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] ['ærəus]['ɪntuː] [jɔːr'self] ?

“	Don't	you	sometimes	get	tired	of	thrusting	arrows	into	yourself	?
“	不	你	有时	得到	疲劳的	的	推进	箭头	进入	你自己	?

“你难道不会厌倦不断地向自己射箭吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" It must be hard to be a St . Sebastian where you have to be
" 它 必须 是 难的 到 是 一个 英石 . 塞巴斯蒂安 在哪里 你 有 到 是
['pɜːrsɪkjuːtər][ænd; ənd]['mɑːrtər] [tuː] . "
persecutor and martyr too . "
迫害者 和 烈士 也 . "

"要成为一名圣塞巴斯蒂安会士一定很不容易，因为你既要扮演迫害者的角色，又要扮演殉道者的角色。"

" [pliːz] [dəunt] [meɪk] ['epɪˌgræmz] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" Please don't make epigrams , " said the girl .
" 请 不 制作 警句 , " 说 这 女孩 .

"请不要写警句，"女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] .
" It is a sign of degeneracy .
" 它 是 一个 符号 的 堕落 .

这是堕落的标志。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I am sorry to see you beginning to show traces of it . "
我 是 对不起 到 看 你 开始 到 展示 痕迹 的 它 . "

我很遗憾地看到你开始出现这些症状。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]
" I thought perhaps you would not understand me if I did not try to speak in
" 我 想法 也许 你 会 不是 理解 我 如果 我 做过 不是 尝试 到 说话 在
['epɪˌgræmz] ,
epigrams ,
警句 ,

"我想，如果我不尝试用格言警句来表达，你或许就听不懂我的意思了。"

" [aɪ] ['ænsər] ['miːkli] .
" I answered meekly .
" 我 回答 温顺地 .

我温顺地回答道。

['dʒænit][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][stænd][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['brʌʃɪŋ]
Janet rose from her chair and came over to stand at my side , brushing
珍妮特 玫瑰 从 她 椅子 和 来了 超过 到 站立 在 我的 边 , 刷牙
[bæk] ,
back ,
后退 ,

珍妮特从椅子上站起来，走到我身边，拂了拂背。

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] ['bɑːnɪt] .
with kindly fingers , a lock of hair that had escaped from under my bonnet .
和 亲切地 手指 , 一个 锁 的 头发 那 有 逃脱 从 在下面 我的 引擎盖 .

用温柔的手指，从我的帽子下取下一缕头发。

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" But to go back to the question of good works , " she said .
" 但 到 去 后退 到 这 问题 的 好的 作品 , " 她 说 .

"但回到善行这个问题上来，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] .
" It seems to me that it is useless to try anything .
" 它 似乎 到 我 那 它 是 无用 到 尝试 任何事物 .

"我觉得尝试任何方法都是徒劳的。"

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] wanted31
When I was twelve years old I wanted31
什么时候 我 曾是 十二 年 老的 我 wanted31

我十二岁的时候想要31

[tuː; tə][duː][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti] ['tʃærəti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
to do some work for the city charity organization .
到 做 一些 工作 为了 这 城市 慈善机构 组织 .

为市慈善组织做一些工作。

“ [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['eiprənz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] ['hæroʊ] [striːt] .
“ They sent me to take two aprons to a woman on Harrow Street .
“ 他们 发送 我 到 拿 二 围裙 到 一个 女士 在 耙 街道 .

“他们派我去哈罗街给一位女士送两条围裙。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] , - [ðeɪ] [sed] .
' It was quite safe , ' they said .
- 它 曾是 相当 安全的 , - 他们 说 .

“那里很安全，”他们说。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] [striːt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [kɔːrt] ,
So I went down through the dirty street into an inner court ,
所以 我 去 向下 通过 这 肮脏的 街道 进入 一个 内 法庭 ,

于是我沿着肮脏的街道走进了一个内院。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [sterz] .
and began to climb the stairs .
和 开始 到 爬 这 楼梯 .

然后开始爬楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['fɪlθi] .
It was perfectly dark ; it was unutterably filthy .
它 曾是 完美 黑暗的 ; 它 曾是 难以言喻 污秽 .

里面一片漆黑；肮脏得令人难以置信。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] , [aɪ] [faʊnd] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
“ The woman , I found , lived in the garret , and , after the last flight of stairs ,
“ 这 女士 , 我 成立 , 居住地 在 这 阁楼 , 和 , 后 这 最后的 航班 的 楼梯 ,

“我发现，那女人住在阁楼里，而且，在最后一层楼梯之后，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
I had to climb a ladder to reach her .
我 有 到 爬 一个 梯子 到 抵达 她 .

我必须爬梯子才能见到她。

[ɪn][ðə; ði] [lɔft] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [aɪ] [sɔː] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
In the loft at the top of the ladder I saw , — I shall never forget it !
在 这 阁楼 在 这 顶部 的 这 梯子 我 锯 , — 我 将 绝不 忘记 它 !

在阁楼的梯子顶端，我看到了——我永远不会忘记它！

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'ziːzd] , ['ʃrʌŋkən] , ['helpləs] .
— a woman diseased , shrunken , helpless .
— 一个 女士 患病的 , 缩小 , 无助 .

——一个患病、消瘦、无助的女人。

[hæf] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , ['hʌŋgri] , ['dɜːrti] .
Half her face was withered and gone ; she was cold , hungry , dirty .
一半 她 脸 曾是 干枯 和 已消失 ; 她 曾是 寒冷的 , 饥饿的 , 肮脏的 .

她半张脸都干瘪了；她又冷又饿又脏。

[tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] .

Two	miserable	little	girls	were	crawling	around	her	,	crying	.
二	悲惨的	小的	女孩们	是	爬行	大约	她	,	哭泣	.

两个可怜的小女孩在她周围爬来爬去，哭个不停。

“ [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər]['stjuːpifaid] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ɔːl][ðə; ði]

“	And	I	stood	there	stupefied	,	unable	to	speak	,	unable	to	grasp	all	the
”	和	我	站立	那里	目瞪口呆	,	无法	到	说话	,	无法	到	抓牢	全部	这

['hɔːrər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

horror	before	me	.
恐怖	前	我	.

“我呆立在那里，惊呆了，说不出话来，也无法理解眼前的一切恐怖。”

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	could	do	nothing	for	them	.
我	可以	做	没有什么	为了	他们	.

我帮不了他们。

[aɪ]['oʊnli][stɛərd] , ['helpləsli] , [ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

I	only	stared	,	helplessly	,	and	petted	the	little	girls	.
我	仅有的	凝视	,	无助地	,	和	被宠爱	这	小的	女孩们	.

我只能无助地盯着她们，轻轻抚摸着小女孩们。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [bed] - ['rɪdn] ['wʊmən] [ðə; ði] [tuː] ['gɪŋəm] ['eiprənz][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

Then	I	gave	that	bed	-	ridden	woman	the	two	gingham	aprons	and	came	away	.
然后	我	给予	那	床	-	骑	女士	这	二	格子布	围裙	和	来了	离开	.

然后我把两条格子围裙给了那位卧床不起的妇女，就离开了。

“ [ðæt] [siːn] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [luːz] .

“	That	scene	made	an	impression	upon	me	that	I	shall	never	lose	.
”	那	场景	制成	一个	印象	之上	我	那	我	将	绝不	失去	.

“那一幕给我留下了永生难忘的印象。”

[sɪns] [ðen] , -

Since	then	,	32
自从	然后	,	-

自那时以来，32

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃærəti] [wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hæz; həz] [siːmd] [æz; əz][aɪ'rɑːnɪk][æz; əz] [ðæt] .

all	the	charity	work	I	have	heard	of	has	seemed	as	ironic	as	that	.
全部	这	慈善机构	工作	我	有	听到	的	有	似乎	作为	讽刺的是	作为	那	.

我所听说的所有慈善工作似乎都充满了讽刺意味。

[sʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪz] ['hoʊpləs] .

Such	misery	is	hopeless	.
这样的	苦难	是	绝望	.

这样的苦难令人绝望。

['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [mɪsdiːzd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] .

Something	deeper	than	human	misdeeds	must	be	the	cause	.
某物	更深	比	人类	不当行为	必须	是	这	原因	.

其原因必然比人类的过错更深层次。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['kænɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

I	cannot	help	it	;	I	cannot	help	believing	that	we	are	the	sport	of	the	gods	,
我	不能	帮助	它	;	我	不能	帮助	相信	那	我们	是	这	运动	的	这	神	,

我无法自拔；我无法不相信我们是众神的游戏。

[huː] [sɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hɜːrt] .

who	sit	behind	the	curtain	and	laugh	at	our	hurt	.
WHO	坐	在后面	这	窗帘	和	笑	在	我们的	伤害	.

他们躲在幕后，嘲笑我们的痛苦。

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['dʒænɪt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" In the pause that followed , Janet went to the window ,
" 在 这 暂停 那 随后 , 珍妮特 去 到 这 窗户 ,

"在随后的短暂沉默中，珍妮特走到了窗边，

[fə'getɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
forgetting to put down the empty cup that she had taken from me .
遗忘 到 放 向下 这 空的 杯子 那 她 有 已采取 从 我 .

她忘记放下从我这里拿走的空杯子。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [reɪzd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .
Suddenly she turned to me , with her chin raised in defiance .
突然 她 转向 到 我 , 和 她 下巴 提高 在 蔑视 .

她突然转向我，昂着头，一副挑衅的样子。

" [mɔːr'oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
" Moreover , " she said slowly ,
" 而且 , " 她 说 缓慢地 ,

"此外，"她缓缓说道，

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
" I don't want to forget my own life entirely in the lives of other people .
" 我 不 想 到 忘记 我的 自己的 生活 完全 在 这 生活 的 其他 人们 .

"我不想在别人的生活中完全忘记自己的生活。"

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I want it all , the pleasure and the pain of it ,
我 想 它 全部 , 这 乐趣 和 这 疼痛 的 它 ,

我想要全部，包括快乐和痛苦。

[ðə; ði] [hoʊl] [kʌp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .
the whole cup down to the dregs .
这 所有的 杯子 向下 到 这 渣 .

把整杯水都喝光了，连杯底的残渣也不放过。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
" There was nothing for me to say ; I rose to go .
" 那里 曾是 没有什么 为了 我 到 说 ; 我 玫瑰 到 去 .

我没什么可说的了，起身离开。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ?
" What do you think of the Lad ?
" 什么 做 你 思考 的 这 小伙子 ?

你觉得这小子怎么样?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ['braɪtnd] .
The girl's face brightened .
这 女孩们 脸 明亮 .

女孩的脸上绽放出笑容。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He is interesting , " she said .
" 他 是 有趣的 , " 她 说 .

"他很有趣，"她说。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] .
" He is so different .
" 他 是 所以 不同的 .

"他和以前完全不一样。"

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] .

It	seems	to	me	that	he	is	the	only	one	of	us	who	is	really	living	.
它	似乎	到	我	那	他	是	这	仅有的	一	的	我们	WHO	是	真的	活的	.

在我看来，我们之中只有他才是真正活着的人。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

The	rest	of	us	are	merely	talking	about	it	.	”	33
这	休息	的	我们	是	仅仅	说	关于	它	.	”	-

我们其他人只是在谈论这件事而已。”33

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['weðər] [ʃiː; ʃi] [went] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['rɔɪəl] [steɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kærɪdʒ] [roʊbz] ,

Whether	she	went	driving	in	royal	state	under	her	white	carriage	robes	,
无论	她	去	驾驶	在	皇家	状态	在下面	她	白色的	运输	长袍	,

她是否身着白色马车长袍，以皇家礼仪驾车出行?

[ɔːr] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

or	watched	from	the	nursery	window	the	people	passing	below	,
或者	观看	从	这	苗圃	窗户	这	人们	通过	以下	,

或者从育婴室的窗户向楼下观看来来往往的人们，

[ɔːr] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] [ɑːn][hɜːr; hər] [bræs] [bed] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [tʌkt] [ɪn] ,

or	stood	in	her	little	night	-	dress	on	her	brass	bed	before	being	tucked	in	,
或者	站立	在	她	小的	夜晚	-	裙子	在	她	黄铜	床	前	存在	塞进去	在	,

或者穿着她的小睡裙站在黄铜床上，等着被人哄睡。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔːrəb(ə)l] .

Jean	was	always	adorable	.
让	曾是	总是	可爱的	.

珍一直都很可爱。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

One	day	I	took	the	Lad	to	see	her	.
一	天	我	采取	这	小伙子	到	看	她	.

有一天，我带小伙子去看她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

He	had	already	called	at	the	house	a	number	of	times	,
他	有	已经	称为	在	这	房子	一个	数字	的	时代	,

他之前已经多次到访过那所房子，

[bʌt; bət][dʒiːn][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

but	Jean	had	never	been	brought	down	to	the	parlour	.
但	让	有	绝不	到过	带来	向下	到	这	客厅	.

但珍妮从未被带到客厅。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Perhaps	he	had	never	before	been	acquainted	with	a	little	child	.
也许	他	有	绝不	前	到过	熟人	和	一个	小的	孩子	.

或许他以前从未接触过小孩子。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	saw	him	watch	every	motion	of	her	yellow	head	as	she	sat	on	the	floor	,
我	锯	他	手表	每一个	运动	的	她	黄色的	头	作为	她	卫星	在	这	地面	,

我看到他目不转睛地盯着她坐在地上的黄色脑袋的每一个动作。

['lʊkɪŋ] ['sɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

looking	solemnly	at	the	people	about	her	.
寻找	庄严地	在	这	人们	关于	她	.

她神情肃穆地环顾着周围的人们。

[dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['beɪbi] .

Jean	was	a	grave	baby	.
让	曾是	一个	严重	婴儿	.

珍是个很凶的婴儿。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ['pɔɪntɪd] [wʌn]['taɪni]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]

Presently	she	lifted	her	hand	and	very	earnestly	pointed	one	tiny	finger	at	the
目前	她	抬起	她	手	和	非常	切实	尖	一	微小的	手指	在	这

[læd] . -

Lad	.	34
小伙子	.	-

这时，她抬起手，非常认真地用一根小手指着那个男孩。34

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][duː] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] .

I	had	seen	her	do	this	many	times	.
我	有	已见	她	做	这	许多	时代	.

我曾多次见过她这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

It	was	her	usual	way	of	expressing	approval	of	a	new	acquaintance	.
它	曾是	她	通常	方式	的	表达	赞同	的	一个	新的	熟人	.

这是她表达对新相识者赞赏的惯常方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ment] , “ [ðaʊ] [ɑːrt]

But	the	Lad	had	never	seen	it	,	and	to	him	it	meant	,	“	Thou	art
但	这	小伙子	有	绝不	已见	它	,	和	到	他	它	意思是	,	“	你	艺术

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

但少年从未见过它，对他来说，这意味着“你就是那个人”。

” [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

”	He	begged	to	be	allowed	to	take	her	up	.
”	他	乞求	到	是	允许	到	拿	她	向上	.

他恳求允许带她上去。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

As	he	lifted	her	,	his	face	flushed	.
作为	他	抬起	她	,	他的	脸	酡	.

他抱起她时，脸涨得通红。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] ,

I	did	not	tell	him	that	she	clung	to	him	so	closely	,
我	做过	不是	告诉	他	那	她	紧紧抓住	到	他	所以	密切	,

我没有告诉他她和他靠得那么近。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ] [pə'remptrəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

and	refused	so	peremptorily	to	go	to	any	one	else	,	partly	because	his
和	拒绝	所以	专断地	到	去	到	任何	一	别的	,	部分	因为	他的

[ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] .

arms	were	so	strong	.
武器	是	所以	强的	.

他断然拒绝去见其他人，部分原因是他的手臂非常有力。

[dʒiːn] [laɪkt] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][fɜːrm] ['mʌslz] .

Jean	liked	the	grasp	of	firm	muscles	.
让	喜欢	这	抓牢	的	公司	肌肉	.

珍喜欢紧实肌肉的触感。

[tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

To	the	Lad	it	seemed	that	her	obstinacy	was	only	love	for	him	.
到	这	小伙子	它	似乎	那	她	固执	曾是	仅有的	爱	为了	他	.

在小伙子看来，她的固执只是对他的爱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] .

He	would	not	go	home	.
他	会	不是	去	家	.

他不愿回家。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Sitting	before	the	open	fire	,	he	gazed	at	the	child	on	his	knee	,
坐着	前	这	打开	火	,	他	凝视	在	这	孩子	在	他的	膝盖	,

他坐在壁炉前，凝视着膝上的孩子。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl] [maɪ] [glɑːnsiz] .

and	ignored	all	my	glances	.
和	忽略	全部	我的	眼神	.

他无视了我的所有目光。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

Jean	looked	at	him	steadily	for	a	long	time	,	her	hazel	eyes	meeting	his
让	看起来	在	他	稳步	为了	一个	长的	时间	,	她	榛	眼睛	会议	他的

[ʌv; əv]['dɑːrkər] [braʊn] .

of	darker	brown	.
的	较暗	棕色的	.

珍妮凝视着他良久，她那双淡褐色的眼睛与他那双深棕色的眼睛对视着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

Then	she	played	with	his	watch	-	chain	.
然后	她	玩	和	他的	手表	-	链	.

然后她摆弄起了他的表链。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

Presently	she	was	induced	to	display	all	her	accomplishments	.
目前	她	曾是	诱导	到	展示	全部	她	成就	.

目前，她被诱导展示她所有的成就。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪmd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [her] ,

She	pointed	to	her	feet	when	they	were	named	,	to	her	eyes	,	her	hair	,
她	尖	到	她	脚	什么时候	他们	是	命名	,	到	她	眼睛	,	她	头发	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

and	even	,
和	甚至	,

当别人说出她的脚的名字时，她指了指自己的脚；她又指了指自己的眼睛、头发，甚至.....

- [baɪ] [rɪ'kwest] , - [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] . -

'	by	request	,	'	to	her	tongue	.	35
-	经过	要求	,	-	到	她	舌头	.	-

“应要求，”她用舌头说道。35

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

Sitting	there	and	watching	them	in	the	shadows	of	the	firelight	,
坐着	那里	和	观看	他们	在	这	阴影	的	这	火光	,

坐在那里，在火光的阴影中看着他们，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	could	not	help	thinking	how	much	alike	they	were	.
我	可以	不是	帮助	思维	如何	很多	同样	他们	是	.

我不禁想到他们有多么相似。

[dʒiːn] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpi] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] ,

Jean	played	until	she	was	sleepy	;	then	she	yawned	,
让	玩	直到	她	曾是	困	;	然后	她	打哈欠	,

珍玩到困倦才停下来，然后她打了个哈欠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	Lad	laughed	to	see	the	tears	come	into	her	eyes	.
和	这	小伙子	笑了	到	看	这	眼泪	来	进入	她	眼睛	.

看到她眼中噙满泪水，小伙子笑了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] .

By	and	by	her	head	nodded	;	she	was	almost	asleep	.
经过	和	经过	她	头	点头	;	她	曾是	几乎	睡着了	.

渐渐地，她点了点头，几乎睡着了。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

Not	content	with	her	position	,	she	crawled	up	,	as	she	did	with	her	father	,
不是	内容	和	她	位置	,	她	爬行	向上	,	作为	她	做过	和	她	父亲	,

她不满足于自己的位置，像以前爬向父亲那样爬了上去。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [nek] ,

and	put	her	head	down	in	the	Lad's	neck	,
和	放	她	头	向下	在	这	小伙子的	脖子	,

然后她把头埋进小伙子的脖子里，

[ðen] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['helpləs] [hænd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['ʌðər]

then	went	to	sleep	with	one	helpless	hand	hanging	over	his	shoulder	,	the	other
然后	去	到	睡觉	和	一	无助	手	绞刑	超过	他的	肩膀	,	这	其他

['sɔːftli] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] .

softly	patting	him	.
轻轻	轻拍	他	.

然后他睡着了，一只无力的手搭在肩上，另一只手轻轻地拍着他。

[ðə; ði] [læd] ['stɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

The	Lad	started	when	she	put	down	her	head	;	then	he	held	her	close	.
这	小伙子	开始	什么时候	她	放	向下	她	头	;	然后	他	握住	她	关闭	.

当她低下头时，男孩开始行动；然后他紧紧地抱住了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

It	was	partly	the	way	in	which	his	arm	curled	round	her	,
它	曾是	部分	这	方式	在	哪个	他的	手臂	卷曲	圆形的	她	,

部分原因在于他手臂环绕着她的方式，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʌzi] [her] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]

and	partly	the	light	from	her	fuzzy	hair	that	made	them	look	like	the
和	部分	这	光	从	她	模糊	头发	那	制成	他们	看	喜欢	这

[mə'rɪloʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['æntəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

Murillo	picture	of	Saint	Anthony	and	the	Christ	-	child	.
穆里略	图片	的	圣	安东尼	和	这	基督	-	孩子	.

一部分原因是她蓬松的头发透出的光线，使她们看起来像穆里略的画作《圣安东尼与圣婴》。

[wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [dʒiːn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌp] ,

When	I	went	over	to	take	Jean	away	,	the	Lad	looked	up	,
什么时候	我	去	超过	到	拿	让	离开	,	这	小伙子	看起来	向上	,

当我走过去把珍带走时，那小子抬起头来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	I	saw	that	his	eyes	were	moist	with	tears	.
和	我	锯	那	他的	眼睛	是	潮湿	和	眼泪	.

我看到他的眼睛里噙满了泪水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] ['æftər] [ðæt] .

They	were	faithful	lovers	after	that	.
他们	是	忠实	恋人	后	那	.

此后他们一直是忠贞的情侣。

[dʒiːn] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] windows36

Jean	used	to	watch	for	him	from	the	windows36
让	用过的	到	手表	为了	他	从	这	windows36

珍妮过去常常从窗户里看着他36

[ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] .

upstairs	,	and	sometimes	when	she	saw	him	coming	she	would	smile	.
楼上	,	和	有时	什么时候	她	锯	他	未来	她	会	微笑	.

她上楼时，有时看到他走过来，就会微笑。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	called	often	,	always	asking	for	her	.
他	称为	经常	,	总是	问	为了	她	.

他经常打电话，总是找她。

([ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [æsk] [iːtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər]['dʒænit] .)

(	This	was	partly	because	he	did	not	dare	ask	each	time	for	Janet	.	)
(	这	曾是	部分	因为	他	做过	不是	敢	问	每个	时间	为了	珍妮特	.	)

（部分原因是，他不敢每次都问起珍妮特。）

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli]

And	the	child	was	carried	downstairs	with	her	arms	stretched	out	impatiently
和	这	孩子	曾是	携带	楼下	和	她	武器	拉伸	出去	不耐烦地

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

孩子被抱下楼，她迫不及待地伸出双臂迎接他。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

One	night	he	arrived	when	she	was	asleep	,	but	her	mother	sent	for	her
一	夜晚	他	到达的	什么时候	她	曾是	睡着了	,	但	她	母亲	发送	为了	她

.

:
.

一天晚上，他到的时候她正在睡觉，但她的母亲派人把她叫了过来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] ['sɔːftli] , ['kreɪdlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

The	nurse	came	in	softly	,	cradling	the	child	in	her	arms	.
这	护士	来了	在	轻轻	,	摇篮	这	孩子	在	她	武器	.

护士轻手轻脚地走了进来，怀里抱着孩子。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

Her	yellow	hair	was	wet	and	curly	about	her	face	;
她	黄色的	头发	曾是	湿的	和	卷曲	关于	她	脸	;

她湿漉漉的金色头发卷曲地垂在脸颊旁；

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [waɪt] [naɪt] - [dres] [hʌŋ] [wʌn] ['beɪbi] [fʊt] .

below	her	white	night	-	dress	hung	one	baby	foot	.
以下	她	白色的	夜晚	-	裙子	悬挂	一	婴儿	脚	.

她白色睡衣下垂着一只小脚。

[ðə; ði] [læd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	Lad	bent	down	and	kissed	it	.	37
这	小伙子	弯曲	向下	和	亲吻	它	.	-

那小子弯下腰亲吻了它。37

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[maɪ] ['feloʊ] - [fɪ'lænθrəpɪsts] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['set(ə)lmənt] [aɪ'diːə] .

My	fellow	-	philanthropists	talked	much	of	the	“	Settlement	Idea	.
我的	同伴	-	慈善家	谈话	很多	的	这	“	沉降	主意	.

我的慈善家同行们经常谈论“和解方案”。

” [ɪts] [əd'hɪərənts] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [siːn] ['eni] [self] - ['sækrɪfaɪs] [soʊ]

”	Its	adherents	maintained	that	the	world	had	not	yet	seen	any	self	-	sacrifice	so
”	它是	信徒	维持	那	这	世界	有	不是	然而	已见	任何	自己	-	牺牲	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ]

beautiful	as	this	attempt	to	share	the	lives	of	the	poor	by	living	among
美丽的	作为	这	试图	到	分享	这	生活	的	这	贫穷的	经过	活的	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“其信徒们坚称，世界上还没有出现过比这种通过与穷人一起生活来分享他们的生活更美好的自我牺牲行为。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['membər] [ʌv; əv] [oʊld] , ['θɜːrəli] ['ɔːrgənaɪzd] ,

On	the	other	hand	,	members	of	old	,	thoroughly	organized	,
在	这	其他	手	,	成员	的	老的	,	彻底	组织	,

另一方面，老成员们组织严密，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sə'saɪətiz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [gʊd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [nuː] ['meθədz] [ɪk'striːmli]

comfortable	societies	for	doing	good	pronounced	the	new	methods	extremely
舒服的	社会	为了	正在做	好的	发音	这	新的	方法	极其

[veɪg] .

vague	.
模糊的	.

那些认为行善舒适的社会对新方法的表述极其模糊。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

I	wished	to	see	for	myself	.
我	希望	到	看	为了	我	.

我想亲眼看看。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['bɑːrnɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [men] [ɪn] [brænd]

Before	I	had	visited	Barnet	House	,	the	settlement	of	university	men	in	Brand
前	我	有	到访	巴内特	房子	,	这	沉降	的	大学	男人	在	品牌

[striːt] ,

Street	,
街道	,

在我参观巴尼特楼（位于布兰德街的大学男生宿舍）之前，

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [jʌŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] .

a	similar	house	was	opened	by	young	college	women	in	the	West	End	.
一个	相似的	房子	曾是	打开	经过	年轻的	大学	女性	在	这	西方	结尾	.

西区也有一些年轻的女大学生开设了类似的房屋。

[ðə; ði] ['æltruɪst] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bɑːrnɪt] [haʊs] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

The	Altruist	went	with	me	to	Barnet	House	on	Wednesday	afternoon	,
这	利他主义者	去	和	我	到	巴内特	房子	在	周三	下午	,

周三下午，利他主义者和我一起去了巴尼特大厦。

[wen] [ðə; ði] ['rezɪdənts] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn]

when	the	residents	always	had	a	musicale	or	a	reading	for	their	friends	in
什么时候	这	居民	总是	有	一个	音乐	或者	一个	阅读	为了	他们的	朋友们	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

以前，居民们总是会为邻里的朋友们举办音乐会或朗诵会。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː]

As	we	drew	near	the	house	and	saw
作为	我们	画	靠近	这	房子	和	锯

当我们靠近房子时，我们看到

the38

the38

the38

第38条

[weɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [griːn] [plænts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɜːrt]

white	curtains	and	green	plants	in	the	window	,	shining	out	from	among	the	dirt
白色的	窗帘	和	绿色的	植物	在	这	窗户	,	灼灼	出去	从	之中	这	污垢

- [bɪ'greɪmd] ['tenəmənts] ,

-	begrimed	tenements	,
-	肮脏的	廉租公寓	,

窗户里洁白的窗帘和绿色的植物，在肮脏破败的廉租房中显得格外醒目。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ([maɪ] [muːd] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪr]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

I	said	to	myself	(	my	mood	being	severe	)	that	it	looked	pretty	,	but	sentimental	.
我	说	到	我	(	我的	情绪	存在	严重	)	那	它	看起来	漂亮的	,	但	感伤的	.

我对自己说（当时我的心情很糟糕），它看起来很漂亮，但很伤感。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [slʌmz] “

I	tried	to	remember	who	had	called	this	kind	of	effort	to	elevate	the	slums	“
我	尝试	到	记住	WHO	有	称为	这	种类	的	努力	到	提升	这	贫民窟	”

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['pɪknɪk][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sɪn] .

a	philanthropic	picnic	in	a	wilderness	of	sin	.
一个	慈善	野餐	在	一个	荒野	的	罪	.

我努力回想是谁把这种改善贫民窟的努力称为“在罪恶荒野中的慈善野餐”。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌnʃaɪni] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz]

”	We	were	ushered	by	a	tall	young	man	into	a	great	sunshiny	room	that	was
”	我们	是	引导	经过	一个	高的	年轻的	男人	进入	一个	伟大的	阳光明媚	房间	那	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] ['iːzi] [tʃerz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

full	of	easy	chairs	and	books	and	pictures	.
满的	的	简单的	椅子	和	图书	和	图片	.

“一位高个子年轻人把我们领进一个阳光充足的大房间，房间里摆满了扶手椅、书籍和图片。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] , [ðə; ði] ['æltruɪst] [sed] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .

This	was	one	of	the	residents	,	the	Altruist	said	in	introducing	him	.
这	曾是	一	的	这	居民	,	这	利他主义者	说	在	介绍	他	.

“这是这里的居民之一，”利他主义者在介绍他时说道。

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

He	would	doubtless	be	kind	enough	to	tell	me	what	I	wished	to	know	.
他	会	毫无疑问	是	种类	足够的	到	告诉	我	什么	我	希望	到	知道	.

他一定会好心告诉我我想知道的事情。

“ [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [aɪ'diːə][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['rezɪdənt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz]

“	The	Settlement	Idea	is	very	simple	,	”	said	the	Resident	,	in	answer	to	my	questions
“	这	沉降	主意	是	非常	简单的	,	”	说	这	居民	,	在	回答	到	我的	问题

.

:
.

“定居点的理念非常简单，”这位居民在回答我的问题时说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	spoke	with	an	air	of	dignity	that	seemed	too	old	for	him	.
他	辐	和	一个	空气	的	尊严	那	似乎	也	老的	为了	他	.

他说话时带着一种与他年龄不符的庄重感。

“ [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [pʊr] [faɪnd] [ə; eɪ] [haʊs] ,

“	A	number	of	people	who	wish	to	help	the	poor	find	a	house	,
”	一个	数字	的	人们	WHO	希望	到	帮助	这	贫穷的	寻找	一个	房子	,

“一些希望帮助穷人找到住房的人，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [gʊd] ['sænəteri] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [tə'geðər] , ['duːɪŋ]

put	it	into	good	sanitary	condition	,	and	go	to	live	there	together	,	doing
放	它	进入	好的	卫生	状况	,	和	去	到	居住	那里	一起	,	正在做

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrk] ,

some	independent	work	,
一些	独立的	工作	,

把房子整理得干净卫生，然后一起去那里住，做一些独立工作。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːrk] [ɪn] ['kɑːmən] . ”

and	some	work	in	common	.	”
和	一些	工作	在	常见的	.	”

有些工作是共同完成的。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] ?

“	But	what	kind	of	work	?
”	但	什么	种类	的	工作	?

“但是什么样的工作呢？”

” [aɪ] [æskt] . -

”	I	asked	.	39
”	我	问	.	-

我问。39

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [wen]

“	Pardon	me	,	—	I	can	understand	why	you	come	,	but	not	what	you	do	when
”	赦免	我	,	—	我	能	理解	为什么	你	来	,	但	不是	什么	你	做	什么时候

[juː; jʊ] [get] [hɪr] .

you	get	here	.
你	得到	这里	.

“恕我直言，我能理解你为什么来，但我无法理解你来到这里之后所做的事情。”

” [ðə; ðɪ] ['rezɪdənt] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪn] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] .

”	The	Resident	apparently	did	not	notice	the	touch	of	discourtesy	in	my	remark	.
”	这	居民	显然	做过	不是	注意	这	触碰	的	失礼	在	我的	评论	.

“这位居民显然没有注意到我话语中略带失礼的语气。”

“ [ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['æltruɪst] , “ [səːvz] [tuː]

“	The	Settlement	,	”	he	said	,	looking	hesitatingly	toward	the	Altruist	,	“	serves	two
”	这	沉降	,	”	他	说	,	寻找	犹豫地	朝向	这	利他主义者	,	“	服务	二

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

“这个定居点，”他犹豫地看着利他主义者说，“有两个目的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['sentər] [fɔːr; fər] ['soʊʃ(ə)l]

It	is	a	station	for	philanthropic	work	,	and	also	a	centre	for	social
它	是	一个	车站	为了	慈善	工作	,	和	还	一个	中心	为了	社会的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . ”

investigation	.	”
调查	.	”

它既是慈善事业的站点，也是社会调查中心。

“ [wʌt] [ɪz] ['soʊʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ?

“	What	is	social	investigation	?
”	什么	是	社会的	调查	?

什么是社会调查?

" [aɪ] [æskt] ['blʌntli] .
" I asked bluntly .
" 我 问 直截了当地 .

我直截了当地问道。

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .
To my delight the young man laughed .
到 我的 喜 这 年轻的 男人 笑了 .

令我高兴的是，这个年轻人笑了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .
" That is a quotation from an article I am writing .
" 那 是 一个 引述 从 一个 文章 我 是 写作 .

"这是我正在撰写的一篇文章中的一段引语。"

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] ['bʊkɪʃ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It sounds rather bookish , doesn't it ? "
它 声音 相当 书卷气 , 不 它 ? "

听起来颇具书卷气，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sentəns] , — [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" It is a very good sentence , — for an article , " I admitted .
" 它 是 一个 非常 好的 句子 , — 为了 一个 文章 , " 我 承认 .

"对于一篇文章来说，这是一个非常好的句子，"我承认道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['rezɪdənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ,
" Why , you see , " said the Resident , his eyes twinkling ,
" 为什么 , 你 看 , " 说 这 居民 , 他的 眼睛 闪烁 ,

"你看，"那位居民说道，眼睛闪闪发光。

" ['soʊʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [miːnz] [dreɪnz] [ænd; ənd] [fuːdz] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" social investigation means drains and foods and that kind of thing . "
" 社会的 调查 方法 排水沟 和 食物 和 那 种类 的 事物 . "

"社会调查意味着调查排水系统、食物来源等等。"

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [aɪ] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" I said inquiringly .
" 我 说 询问地 .

我疑惑地说道。

" [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] .
" And immorality and crime and amusements .
" 和 不道德 和 犯罪 和 娱乐 .

"还有不道德的行为、犯罪和娱乐。"

['ɔːlsoʊ]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] popular40
Also wages and causes of popular40
还 工资 和 原因 的 popular40

此外，还有工资和流行40的原因

[ˌdɪskən'tent] .
discontent .
不满 .

不满。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .
In fact , it embraces almost everything .
在 事实 , 它 拥抱 几乎 一切 .

事实上，它几乎涵盖了一切。

" [ðə; ði] ['miŋgld] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mænər] [wɜ:r; wər] ['veri] ['wɪnɪŋ] .

"	The	mingled	audacity	and	shyness	of	the	boy's	manner	were	very	winning	.
"	这	混合	大胆	和	害羞	的	这	男孩们	方式	是	非常	获胜	.

“男孩举止中既有大胆，又有羞涩，这种矛盾的气质非常讨人喜欢。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æltruɪst] [lʊkt] ['di:pli] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [toʊn] .

I	was	becoming	interested	,	but	the	Altruist	looked	deeply	pained	by	this	lightness	of	tone	.
我	曾是	成为	感兴趣的	,	但	这	利他主义者	看起来	深	痛苦	经过	这	亮度	的	语气	.

我开始对此产生了兴趣，但这位利他主义者似乎对这种轻松的语气感到非常痛苦。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [wɜ:rk] ['kærid] [ɑ:n] ?

“	How	is	this	work	carried	on	?
"	如何	是	这	工作	携带	在	?

这项工作是如何进行的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [baɪ] ['vɪzɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['bri:fli] , “ [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] . "

“	By	visits	,	"	said	the	Resident	briefly	,	“	and	statistics	.	"
"	经过	访问	,	"	说	这	居民	简要地	,	“	和	统计数据	.	"

“通过实地考察，”这位居民简短地说，“以及统计数据。”

“ [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] — "

“	You	go	out	from	here	to	make	the	visits	upon	the	poor	—	"
"	你	去	出去	从	这里	到	制作	这	访问	之上	这	贫穷的	—	"

“你们从这里出去探望穷人——”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

“	And	then	we	make	the	statistics	,	"	he	interrupted	,	“	and	publish	them	.
"	和	然后	我们	制作	这	统计数据	,	"	他	中断	,	“	和	发布	他们	.

“然后我们进行统计，”他打断道，“并公布统计结果。”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] , [ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] [meɪd] [hɪm'self] [si:m] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .

"	Suddenly	he	became	grave	,	and	in	doing	so	made	himself	seem	ten	years	older	.
"	突然	他	成为	严重	,	和	在	正在做	所以	制成	他自己	似乎	十	年	老	.

“他突然变得严肃起来，一副老了十岁的模样。”

“ [ju:; jʊ] [lʊk] ['skeptɪk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

“	You	look	sceptical	,	"	he	said	.
"	你	看	怀疑论者	,	"	他	说	.

“你看上去很怀疑，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz] .

“	I	am	myself	,	sometimes	.
"	我	是	我	,	有时	.

“有时候，我就是我自己。”

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] .

But	,	seriously	,	I	think	that	this	thing	is	worth	doing	.
但	,	严重地	,	我	思考	那	这	事物	是	值得	正在做	.

但说真的，我觉得这件事值得做。

[wi:; wi] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

We	come	because	we	are	really	interested	in	these	people	.
我们	来	因为	我们	是	真的	感兴趣的	在	这些	人们	.

我们来是因为我们对这些人真的很感兴趣。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [weɪz] .

We	are	interested	in	all	kinds	of	ways	.
我们	是	感兴趣的	在	全部	种类	的	方式	.

我们对各种方式都感兴趣。

[wʌn] [mæn] [hɪr] [ɪz] ['duːɪŋ] ['regjələr] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] .

One	man	here	is	doing	regular	missionary	work	.
一	男人	这里	是	正在做	常规的	传教士	工作	.

这里有一位男士在从事常规的传教工作。

[ə'nʌðər] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ʌn'sænəteri] living41

Another	is	writing	a	book	about	the	reasons	for	unsanitary	living41
其他	是	写作	一个	书	关于	这	原因	为了	不卫生的	living41

另一位正在撰写一本关于不卫生生活方式原因的书[41]。

[ɪn][ðə; ðɪ] [slʌmz] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['tenəmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [end] .

in	the	slums	,	and	is	investigating	the	condition	of	every	tenement	in	the	East	End	.
在	这	贫民窟	,	和	是	调查	这	状况	的	每一个	廉租公寓	在	这	东方	结尾	.

在贫民窟，他正在调查东区每一栋廉租房的状况。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] .

There's	a	literary	man	here	,	looking	for	material	.
有	一个	文学	男人	这里	,	寻找	为了	材料	.

这里有位文学爱好者，正在寻找创作素材。

[hiː; hi] [goʊz] [ə'raʊnd] ['getɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɛlps] , [tuː] ,

He	goes	around	getting	local	colour	,	but	he	helps	,	too	,
他	去	大约	获得	当地的	颜色	,	但	他	帮助	,	也	,

他四处走访，收集当地风土人情，同时也乐于助人。

[ænd; ənd] ['iznt] [soʊ] ['juːsləs] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . ”

and	isn't	so	useless	as	he	might	seem	to	be	.	”
和	不是	所以	无用	作为	他	可能	似乎	到	是	.	”

他其实并不像看起来那么没用。

“ ['hɛlps] [ɪn] [wʌt] ?

“	Helps	in	what	?
“	帮助	在	什么	?

“有助于什么？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['rezɪdənt] .

“	In	the	collective	work	done	by	the	House	,	”	said	the	Resident	.
“	在	这	集体	工作	完毕	经过	这	房子	,	”	说	这	居民	.

“这是众议院共同努力的成果，”驻地代表说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [klʌbz] , — ['lɪtəreri] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

“	We	have	all	kinds	of	clubs	,	—	literary	,	political	,	and	scientific	.
“	我们	有	全部	种类	的	俱乐部	,	—	文学	,	政治的	,	和	科学	.

“我们有各种各样的俱乐部——文学俱乐部、政治俱乐部和科学俱乐部。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [iːtʃ] [mæn][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [wɜːrk] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːrgənaɪzd]

You	see	,	though	each	man	is	doing	his	own	private	work	,	we	have	organized
你	看	,	尽管	每个	男人	是	正在做	他的	自己的	私人的	工作	,	我们	有	组织

['efərt] .

effort	.
努力	.

你看，虽然每个人都在做自己的私事，但我们有组织的努力。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

It	isn't	all	exploration	.
它	不是	全部	勘探	.

并非全是探索。

[haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tuːfoʊld] ['ɑːbdʒekt] [klɪr] [ɪn] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] .

However	,	I	believe	I	made	our	twofold	object	clear	in	that	opening	sentence	.
然而	,	我	相信	我	制成	我们的	双重	目的	清除	在	那	开幕	句子	.

但我相信我在开篇那句话中已经清楚地阐明了我们的两个目标。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːrt] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] .

“	Then	there	are	art	exhibitions	and	lectures	.
”	然后	那里	是	艺术	展览	和	讲座	.

“然后还有艺术展览和讲座。”

[wiː; wi] [ɪn'vaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

We	invite	our	neighbours	to	come	to	hear	music	,	and	to	come	to
我们	邀请	我们的	邻居	到	来	到	听到	音乐	,	和	到	来	到

[teɪk] [bɑːðz] .

take	baths	.
拿	浴室	.

我们邀请邻居们来听音乐、来洗澡。

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] .

We	charge	five	cents	for	the	baths	.
我们	收费	五	分	为了	这	浴室	.

我们洗澡收费五美分。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [friː] .

The	music	is	free	.
这	音乐	是	自由的	.

音乐是免费的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [tuː] , [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] .

We	have	dinner	parties	too	,	and	receptions	.
我们	有	晚餐	各方	也	,	和	接待	.

我们也举办晚宴和招待会。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [end][kæn; kən][tɜːrn] [aʊt] .

You	ought	to	see	the	costumes	that	the	East	End	can	turn	out	.
你	应该	到	看	这	服装	那	这	东方	结尾	能	转动	出去	.

你真该看看东区能做出什么样的服装。

[ə; eɪ][brænd] [striːt] [swel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][gɔdz][ænd; ənd] [men] . ”

A	Brand	Street	swell	in	his	evening	dress	is	a	sight	for	gods	and	men	.	”
一个	品牌	街道	膨胀	在	他的	晚上	裙子	是	一个	视线	为了	神	和	男人	.	”

布兰德街的富豪们身着晚礼服，简直是神仙和凡人的视觉盛宴。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] , ” I42

“	I	don't	see	what	you	talk	about	,	”	I42
”	我	不	看	什么	你	讲话	关于	,	”	I42

“我不明白你在说什么。” I42

[sed] .
said **.**
说 .

说。

“ [jʊr; jər] [gests] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] . ”
“ **Your** **guests** **must** **be** **hard** **to** **entertain** **.** **”**
” 你的 客人 必须 是 难的 到 招待 . ”

“你的客人一定很难招待吧。”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [daɪm] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['tæməni] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]
“ **Oh** **,** **we** **talk** **about** **dime** **museums** **and** **Tammany** **and** **the** **things**
” 哦 , 我们 讲话 关于 一角硬币 博物馆 和 坦慕尼 和 这 事物
[ðæt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
that **happen** **in** **the** **streets** **.**
那 发生 在 这 街道 .

“哦，我们谈论廉价博物馆、坦慕尼协会以及街头发生的事情。

[ðæts] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'dæptɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gests] .
That's **when** **we** **are** **adapting** **ourselves** **to** **our** **guests** **.**
那就是 什么时候 我们 是 适应 我们自己 到 我们的 客人 .

那时我们就要调整自己以适应客人的需求。

[ðen] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [haɪ] [ɑːrt][ænd; ənd]
Then **we** **show** **them** **pictures** **,** **and** **talk** **about** **high** **art** **and**
然后 我们 展示 他们 图片 , 和 讲话 关于 高的 艺术 和
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

然后我们给他们看图片，并谈论高雅艺术和文学。

[ðæts] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'dæptɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gests] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
That's **when** **we** **are** **adapting** **our** **guests** **to** **us** **.**
那就是 什么时候 我们 是 适应 我们的 客人 到 我们 .

那时我们就是在调整我们的服务对象来适应我们。

[its] [ɪ'mensli] ['elɪveɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪ'mensli] , [dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
It's **immensely** **elevating** **for** **them** **,** **immensely** **,** **just** **to** **talk** **with** **us** **.**
它是 非常 提升 为了 他们 , 非常 , 只是 到 讲话 和 我们 .

对他们来说，能和我们交谈就是一种极大的精神提升，真的非常大。

” [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [aɪ'diːə][wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'fɔːr]
” **I** **found** **that** **my** **objections** **to** **the** **Settlement** **Idea** **were** **vanishing** **rapidly** **before**
” 我 成立 那 我的 反对意见 到 这 沉降 主意 是 消失 快速 前
[ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
this **young** **man's** **sense** **of** **humour** **.**
这 年轻的 男人的 感觉 的 幽默 .

“我发现，我对定居点方案的反对意见在这个年轻人的幽默感面前迅速消失了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ **It** **really** **doesn't** **do** **the** **people** **down** **here** **a** **great** **deal** **of** **harm** **,** **”** **he** **was**
” 它 真的 不 做 这 人们 向下 这里 一个 伟大的 交易 的 伤害 , ” 他 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

“这对这里的人们来说其实并没有什么太大的伤害，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] . ”
“ **and** **it** **does** **us** **a** **great** **deal** **of** **good** **.** **”**
” 和 它 做 我们 一个 伟大的 交易 的 好的 . ”

“这对我们大有裨益。”

“ [ɪz][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ?
“ Is your interest in the practical or in the theoretical side of the work ?
” 是 你的 兴趣 在 这 实际的 或者 在 这 理论 边 的 这 工作 ?

你对这项工作的实践方面还是理论方面感兴趣?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['lætər] .
“ In the latter .
” 在 这 后者 .

“在后者中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən][maɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [dɪ'griː] .
I am a student of economics , and have just taken my Ph . D . degree .
我 是 一个 学生 的 经济学 , 和 有 只是 已采取 我的 菲尔 . D . 程度 .

我是一名经济学专业的学生，刚刚获得博士学位。

['leɪtlɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['flʌʃɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .
Lately , ” he added , flushing , “ I have become a Socialist .
最近 , ” 他 额外 , 冲洗 , “ 我 有 变得 一个 社会主义 .

“最近，”他脸红着补充道，“我变成了一个社会主义者。”

” [ðə; ði] ['æltruɪst] [lʊkt] [pliːzd] .
” The Altruist looked pleased .
” 这 利他主义者 看起来 高兴 .

“利他主义者看起来很满意。”

“ [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [daʊn] [hɪr] has43
“ The state of things down here has43
” 这 状态 的 事物 向下 这里 has43

“这里的情况是43

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm] [ɪz]
convinced me that an entire reconstruction of our whole industrial system is
[ðə; ði]['oʊnlɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][help][ðə; ði] [pʊr] .
the only thing that can help the poor .
这 仅有的 事物 那 能 帮助 这 贫穷的 .

这让我确信，彻底重建我们的整个工业体系是唯一能够帮助穷人的办法。

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn]
” I asked him if the misery of the poor had not been much exaggerated in
[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [rɪ'fɔːrm] ['dʒɝːnəlz] .
the sensational reform journals .
这 轰动一时 改革 期刊 .

我问他，那些耸人听闻的改革刊物是否夸大了穷人的苦难。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['viːəməntlɪ] .
“ It could not be exaggerated , ” he said vehemently .
” 它 可以 不是 是 夸张的 , ” 他 说 强烈地 .

“这怎么夸张都不为过，”他激动地说。

“ [noʊ] , [ðə; ði][hæf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [toʊld] .
“ No , the half has not been told .
” 不 , 这 一半 有 不是 到过 讲述 .

不，还有一半的故事没有讲完。

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkaʊntid] [teɪl] [ˈæftər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [kɔːzd] [baɪ]

"	As	he	recounted	tale	after	tale	of	the	sin	and	suffering	caused	by
"	作为	他	叙述	故事	后	故事	的	这	罪	和	痛苦	导致	经过

[ʌnˈraɪtʃəs] [lɔːz] [ʌv; əv] [treɪd] ,

unrighteous	laws	of	trade	,
不义的	法律	的	贸易	,

“他讲述了一个又一个因不公正的贸易法而造成的罪恶和苦难的故事，

[aɪ][sæt] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][hɜːrt] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ɑːn][fɜːrst] ['noʊɪŋ] [ðæt]

I	sat	numb	with	that	sense	of	personal	hurt	that	one	feels	on	first	knowing	that
我	卫星	麻木的	和	那	感觉	的	个人的	伤害	那	一	感觉	在	第一的	会心	那

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] .

these	things	are	true	.
这些	事物	是	真的	.

我麻木地坐在那里，感受到那种得知这些事情是真的第一时间就会有的切肤之痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rezɪdənt] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['neɪbər] ” ['entərd] .

But	the	Resident	stopped	,	for	the	bell	rang	,	and	a	“	neighbour	”	entered	.
但	这	居民	停止	,	为了	这	钟	响铃	,	和	一个	“	邻居	”	进入	.

但住户停了下来，因为门铃响了，一位“邻居”走了进来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rezɪdənts] [keɪm] [ɪn] ; ['sevrəl] [mɔːr] [gests] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æltruɪst] ,

The	other	residents	came	in	;	several	more	guests	arrived	,	and	the	Altruist	,
这	其他	居民	来了	在	;	一些	更多的	客人	到达的	,	和	这	利他主义者	,

其他居民也进来了；又来了几个客人，还有那位利他主义者，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ,

who	had	been	unusually	silent	for	the	last	fifteen	minutes	,
WHO	有	到过	异常地	沉默的	为了	这	最后的	十五	分钟	,

过去十五分钟里，他一直异常沉默。

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

became	the	centre	of	a	group	of	listeners	.
成为	这	中心	的	一个	团体	的	听众	.

成为一群听众的中心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːləz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ['kæptɪn] , [huːz] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

One	of	the	callers	was	a	Salvation	Army	captain	,	whose	regiment	was	passing
一	的	这	来电者	曾是	一个	救恩	军队	队长	,	谁	团	曾是	通过

[θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .

through	the	city	.
通过	这	城市	.

其中一位来电者是救世军的一名上尉，他的部队当时正在该市巡视。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr]['draɪvər] .

One	was	a	street	-	car	driver	.
一	曾是	一个	街道	-	车	司机	.

其中一位是电车司机。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][æn; ən]['aʊər] [ɔːf] , and44

He	had	half	an	hour	off	,	and44
他	有	一半	一个	小时	离开	,	and44

他有半小时的休息时间，44

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] .

had	come	to	ask	the	time	of	a	lecture	to	be	given	that	night	.
有	来	到	问	这	时间	的	一个	演讲	到	是	给定	那	夜晚	.

来询问当晚讲座的具体时间。

['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] , [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] , [ræn][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist]

Mrs	.	Milligan	,	the	washerwoman	who	lived	next	door	,	ran	in	with	her	youngest
太太	.	米利根	,	这	洗衣妇	WHO	居住地	下一个	门	,	跑	在	和	她	最小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

住在隔壁的洗衣妇米利根太太带着她最小的儿子跑了进来。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] ['endikət] [skwer] , [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːrb][pə'rizjən] [gaʊn] .

Then	came	a	lady	from	Endicott	Square	,	in	a	superb	Parisian	gown	.
然后	来了	一个	女士	从	恩迪科特	正方形	,	在	一个	高超	巴黎人	袍	.

随后，一位来自恩迪科特广场的女士身着华丽的巴黎礼服走了进来。

[wiː; wi] [kən'vəːst] [moʊst] ['æmɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

We	conversed	most	amicably	in	the	intervals	of	the	music	.
我们	交谈	最多	友好地	在	这	间隔	的	这	音乐	.

我们利用音乐间隙愉快地交谈着。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəreri]

When	this	was	over	,	a	domestic	appeared	with	a	tray	,	and	the	literary
什么时候	这	曾是	超过	,	一个	国内的	出现	和	一个	托盘	,	和	这	文学

[mæn] [meɪd] [tiː] .

man	made	tea	.
男人	制成	茶	.

事情结束后，一个佣人端着托盘出现了，那位文艺青年便开始泡茶。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊʃəlɪst] .

Before	I	left	I	had	a	few	more	words	with	the	young	Socialist	.
前	我	左边	我	有	一个	很少	更多的	字	和	这	年轻的	社会主义	.

临走前，我又和那位年轻的社会主义者聊了几句。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

“	There's	no	use	talking	,	”	he	said	earnestly	.
“	有	不	使用	说	,	”	他	说	切实	.

“说了也没用，”他认真地说。

“ [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][də'rekt]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [wiː; wi][duː] ,

“	However	little	direct	practical	good	we	do	,
“	然而	小的	直接的	实际的	好的	我们	做	,

“无论我们所做的直接实际好处多么少，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [greɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

there	is	no	doubt	that	our	opportunity	is	great	for	investigating	.
那里	是	不	怀疑	那	我们的	机会	是	伟大的	为了	调查	.

毫无疑问，我们拥有绝佳的调查机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] ['betər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] [lɔːz] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɪt'self]

It	is	obviously	better	to	study	the	working	of	economic	laws	in	society	itself
它	是	明显地	更好的	到	学习	这	在职的	的	经济的	法律	在	社会	本身

[ðæn; ðən][ɪn] [bʊks] .

than	in	books	.
比	在	图书	.

显然，研究经济规律在社会中的运作方式比研究书本上的知识要好得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['piːp(ə)l] ,

I	am	trying	to	get	acquainted	with	the	working	-	people	,
我	是	尝试	到	得到	熟人	和	这	在职的	-	人们	,

我正在努力了解劳动人民，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	look	at	their	grievances	from	their	point	of	view	.
和	看	在	他们的	不满	从	他们的	观点	的	看法	.

并从他们的角度看待他们的不满。

['soʊʃəlɪz(ə)m][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Socialism	has	been	treated	entirely	too	much	from	the	standpoint	of	the
社会主义	有	到过	治疗	完全	也	很多	从	这	立场	的	这

['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'nætɪk] .

scholar	and	the	fanatic	.
学者	和	这	狂热分子	.

人们一直以来都过于从学者和狂热分子的角度来探讨社会主义问题。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [wei] ,

I	want	to	work	in	a	more	practical	way	,
我	想	到	工作	在	一个	更多的	实际的	方式	,

我想以更务实的方式工作。

['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] . ” -

getting	at	the	new	political	economy	in	the	making	.	”	45
获得	在	这	新的	政治的	经济	在	这	制作	.	”	-

探究正在形成的新的政治经济格局。”45

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

I	came	away	quite	willing	to	allow	any	number	of	young	men	with	Ph	.	D	.
我	来了	离开	相当	愿意的	到	允许	任何	数字	的	年轻的	男人	和	菲尔	.	D	.

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

我离开时非常乐意接纳任何数量的拥有博士学位的年轻人，

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [slʌmz]

and	honest	enthusiasm	,	and	a	saving	sense	of	fun	,	to	live	in	the	slums
和	诚实的	热情	,	和	一个	保存	感觉	的	乐趣	,	到	居住	在	这	贫民窟

.

:

.

以及真诚的热情和乐于享受贫民窟生活的精神。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][æd'mɪt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['æltruɪst] . -

But	I	did	not	admit	this	to	the	Altruist	.	46
但	我	做过	不是	承认	这	到	这	利他主义者	.	-

但我没有向利他主义者承认这一点。46

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['æftər][ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][aɪ] [faʊnd]

After	a	first	visit	to	the	settlement	of	young	women	in	the	West	End	I	found
后	一个	第一的	访问	到	这	沉降	的	年轻的	女性	在	这	西方	结尾	我	成立

[maɪ'self]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

myself	going	there	very	often	.
我	去	那里	非常	经常	.

第一次去西区年轻女性聚居地参观之后，我发现自己经常去那里。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][met] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] ,

The	gracious	friendliness	with	which	I	was	met	attracted	me	strongly	,
这	亲切	友善	和	哪个	我	曾是	遇见	吸引	我	强烈	,

他们热情友好的接待深深地吸引了我。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

and	I	became	more	and	more	interested	in	the	social	experiment	.
和	我	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的	在	这	社会的	实验	.

我对这个社会实验越来越感兴趣。

[ðɪs] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] .

This	new	house	was	not	in	the	slums	.
这	新的	房子	曾是	不是	在	这	贫民窟	.

这栋新房子不在贫民窟里。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [skwer] , [huːz] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [lɔːŋ]

It	stood	in	one	of	the	old	city	squares	,	whose	aristocratic	inhabitants	had	long
它	站立	在	一	的	这	老的	城市	正方形	,	谁	贵族	居民	有	长的

[ə'goʊ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,

ago	drifted	away	,
前	漂移	离开	,

它矗立在老城区的一个广场上，那里曾经居住着许多贵族，但早已远去。

['liːvɪŋ] ['empti] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd]['pʊrliˌpɔːrli] [peɪd] [klɑːks]

leaving	empty	rooms	for	the	families	of	mechanics	and	poorly	paid	clerks
离开	空的	房间	为了	这	家庭	的	机械学	和	差	有薪酬的	职员

.

:
.

为技工和低收入职员的家属留出空房。

[laɪf] [hɪr] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] .

Life	here	was	gray	and	monotonous	.
生活	这里	曾是	灰色的	和	单调	.

这里的生活灰暗单调。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [frendz] [hæd; həd] [rʌʃt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['æktʃuəl]

Into	it	my	young	girl	friends	had	rushed	,	with	little	knowledge	of	its	actual
进入	它	我的	年轻的	女孩	朋友们	有	匆忙	,	和	小的	知识	的	它是	实际的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

我的年轻女朋友们一头扎了进去，对里面的真实情况却知之甚少。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

but	with	a	firm	determination	to	change	them	for	the	better	.
但	和	一个	公司	决心	到	改变	他们	为了	这	更好的	.

但他们决心要让情况好转。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [dɪd][nɑːt] [miːn] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] :

This	kind	of	poverty	did	not	mean	starvation	,	they	said	,	but	something	worse	:
这	种类	的	贫困	做过	不是	意思是	饥饿	,	他们	说	,	但	某物	更糟	:

[dɜːrθ] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

dearth	of	culture	,
匮乏	的	文化	,

他们说，这种贫困并非指饥饿，而是指更糟糕的情况：文化的匮乏。

[ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʌv; əv][aɪ'diːəz] . -

of	beauty	,	of	ideas	.	47
的	美丽	,	的	想法	.	-

美，思想。47

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['rʌskɪn] .

They	were	all	political	economists	of	the	school	of	Ruskin	.
他们	是	全部	政治的	经济学家	的	这	学校	的	拉斯金	.

他们都是罗斯金学派的政治经济学家。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] ['nʌmbərd] [ten] .

The	residents	numbered	ten	.
这	居民	编号	十	.

居民共有十人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['gɜːlz] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ;

Some	of	them	were	girls	fresh	from	college	;
一些	的	他们	是	女孩们	新鲜的	从	大学	;

其中一些是刚从大学毕业的女生;

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [huː] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [breɪn] - [wɜːrk] .

others	were	women	who	bore	marks	of	years	of	brain	-	work	.
其他的	是	女性	WHO	钻孔	标记	的	年	的	脑	-	工作	.

其他一些女性则身上留有多年脑力劳动的痕迹。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdi] , [huː] , ['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk]

At	their	head	was	a	slender	,	dignified	lady	,	who	,	after	ten	years	of	academic
在	他们的	头	曾是	一个	苗条	,	凝重	女士	,	WHO	,	后	十	年	的	学术的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

领头的是一位身材苗条、举止端庄的女士，她在学术生涯十年后，

[hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['kloʊzər]

had	resigned	a	college	professorship	in	the	classics	for	the	sake	of	closer
有	辞职	一个	大学	教授职位	在	这	经典	为了	这	清酒	的	更近

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] .

contact	with	humanity	.
接触	和	人类	.

他为了更贴近人类社会而辞去了古典学大学教授的职位。

[ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [suːn] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

All	phases	of	the	activity	in	the	house	soon	became	familiar	to	me	.
全部	阶段	的	这	活动	在	这	房子	很快	成为	熟悉的	到	我	.

很快，我对家中所有活动的流程都变得熟悉起来。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ['stɔrmd] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['iːgər] ['tʃɪldrən] ,

Sometimes	I	found	the	doors	stormed	by	crowds	of	eager	children	,
有时	我	成立	这	门	暴风雨	经过	人群	的	渴望的	孩子们	,

有时我发现门口挤满了渴望的孩子，他们蜂拥而至。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] ,

waiting	the	moment	when	the	ladies	should	permit	them	to	enter	,
等待	这	片刻	什么时候	这	女士们	应该	允许	他们	到	进入	,

等待着女士们允许他们进入的时机。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'pɑːzɪt] ['peniz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːr] [teɪk] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

that	they	might	deposit	pennies	in	the	bank	,	or	take	books	from	the	library	.
那	他们	可能	订金	便士	在	这	银行	,	或者	拿	图书	从	这	图书馆	.

他们可能会在银行存入几分钱，或者从图书馆借书。

[wʌns] [aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] -

Once	I	watched	a	Mothers	'	Meeting	conducted	by	a	fair	-	haired	girl	of	twenty	-
一次	我	观看	一个	母亲们	-	会议	实施	经过	一个	公平的	-	头发	女孩	的	二十	-

[tuː] .

two	.
二	.

我曾旁听过一次由一位22岁金发女孩主持的母亲会议。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] - [klʌbz] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [lædz] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ]

I	visited	the	boys	'	clubs	,	and	realized	that	the	rough	lads	were	learning
我	到访	这	男孩们	-	俱乐部	,	和	已实现	那	这	粗糙的	小伙子们	是	学习

['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] .

courtesy	,	and	much	besides	.
礼貌	,	和	很多	除了	.

我参观了男孩俱乐部，发现那些粗鲁的小伙子们不仅学会了礼貌，还学到了很多其他东西。

['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l] . -

Certain	**evenings**	**were**	**purely**	**social**	**.**	**48**
肯定	晚上	是	纯粹	社会的	.	-

某些夜晚纯粹是社交活动。48

[ðen] [wiː; wi] [kən'vəːst] , [ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ɔːr] [riːd] ['stɔːriz] [ə'laʊd] .

Then	**we**	**conversed**	**,**	**or**	**listened**	**to**	**music**	**,**	**or**	**read**	**stories**	**aloud**	**.**
然后	我们	交谈	,	或者	听着	到	音乐	,	或者	读	故事	大声	.

然后我们聊天、听音乐或朗读故事。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['meni] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['neɪbərz] , ” [ə'baʊt]

On	**these**	**occasions**	**I**	**learned**	**many**	**useful**	**things**	**from**	**the**	**“**	**neighbours**	**,**	**”**	**about**
在	这些	场合	我	学习	许多	有用	事物	从	这	“	邻居	,	”	关于

[haʊs] - ['kiːpɪŋ] ,

house	**-**	**keeping**	**,**
房子	-	保持	,

在这些场合，我从“邻居们”那里学到了许多关于家务的实用知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'baʊt]['pɑːlətɪks] .

and	**the**	**bringing**	**up**	**of**	**children**	**,**	**and**	**even**	**about**	**politics**	**.**
和	这	带来	向上	的	孩子们	,	和	甚至	关于	政治	.

以及育儿，甚至政治。

[wʌn] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

One	**shabby**	**little**	**woman**	**,**
一	破旧	小的	女士	,

一个衣衫褴褛的小妇人，

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]

whose	**husband**	**had**	**marched**	**away**	**with**	**an**	**industrial**	**delegation**	**to**	**present**	**a**
谁	丈夫	有	行军	离开	和	一个	工业的	代表团	到	展示	一个

[pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ,

petition	**to**	**Congress**	**,**
请愿	到	国会	,

她的丈夫曾跟随一个工业代表团前往国会递交请愿书。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [wʊd]

told	**me**	**that**	**a**	**terrible**	**revolution**	**was**	**coming**	**in**	**which**	**the**	**working**	**-**	**man**	**would**
讲述	我	那	一个	糟糕的	革命	曾是	未来	在	哪个	这	在职的	-	男人	会

[æt; ət][læst][geɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .

at	**last**	**gain**	**his**	**rights**	**by**	**means**	**of**	**powder**	**and**	**shot**	**.**
在	最后的	获得	他的	权利	经过	方法	的	粉末	和	射击	.

他告诉我，一场可怕的革命即将到来，工人阶级最终将通过火药和子弹获得他们的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [jʌŋ] [kə'liːdʒənz] “ [druː] ['nɪrər]

It	**would**	**be**	**hard**	**to**	**tell**	**all**	**the**	**ways**	**in**	**which**	**these**	**young**	**collegians**	**“**	**drew**	**nearer**
它	会	是	难的	到	告诉	全部	这	方式	在	哪个	这些	年轻的	大学生	“	画	更近

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ” :

the	**People**	**”**	**:**
这	人们	”	:

很难一一列举这些年轻大学生“拉近与人民距离”的所有方式：

[θruː] ['medsnz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [ˌdaʊn'sterz] ;

through	**medicines**	**given**	**out**	**by**	**the**	**resident**	**physician**	**in**	**the**	**dispensary**	**downstairs**	**;**
通过	药物	给定	出去	经过	这	居民	医生	在	这	药房	楼下	;

通过楼下药房的驻院医生发放的药品；

[θruː] [ˌprezənˈteiʃənz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [wæks] - [wɜːrks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [siːnz] [frʌm; frəm]

through	presentations	of	Mrs	.	Jarley's	wax	-	works	,	and	of	scenes	from
通过	演示文稿	的	太太	.	-	蜡	-	作品	,	和	的	场景	从

[ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈkɑːmədi] ;

eighteenth	century	comedy	;
第十八	世纪	喜剧	;

通过展示贾利夫人的蜡像和十八世纪喜剧场景；

[θruː] [ðə; ði] [ˈlendɪŋ] [ʌv; əv] [kʊk] - [bʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtriːtiziz] [ɑːn] [fəˈlɑːsəfi] .

through	the	lending	of	cook	-	books	and	of	treatises	on	philosophy	.
通过	这	贷款	的	厨师	-	图书	和	的	论文	在	哲学	.

通过借阅烹饪书籍和哲学论著。

[wʌns] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbɚz] [ˈbeɪbi] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðər]

Once	I	even	saw	a	resident	taking	care	of	a	neighbour's	baby	while	the	mother
一次	我	甚至	锯	一个	居民	采取	关心	的	一个	邻居	婴儿	尽管	这	母亲

[went] [ˈʃɑːpɪŋ] .

went	shopping	.
去	购物	.

我甚至还看到过一位居民在邻居妈妈购物时帮忙照看孩子的婴儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] philanthropist49

The	young	philanthropist49
这	年轻的	philanthropist49

这位年轻的慈善家49

[toʊld][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

told	me	,	however	,	the	next	time	I	saw	her	,
讲述	我	,	然而	,	这	下一个	时间	我	锯	她	,

不过，下次我见到她时，她告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər][ˈenərdʒi] [ɪn] [ðæt] [wei] .

that	she	had	resolved	not	to	dissipate	her	energy	in	that	way	.
那	她	有	已解决	不是	到	消散	她	活力	在	那	方式	.

她决心不再那样浪费自己的精力。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈedəˌfaɪd][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [dɪsˈkʌʃnz] [ɑːn][ˈprɔːbləms][ʌv; əv]

But	nothing	else	edified	me	so	much	as	the	evening	discussions	on	problems	of
但	没有什么	别的	受启发	我	所以	很多	作为	这	晚上	讨论	在	问题	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

但没有什么比晚上讨论时事问题更能让我受益匪浅了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈiːgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] [æt; ət] [ˈbɑːrnɪt] [haʊs] [tuː; tə]

The	young	women	were	even	more	eager	than	the	men	at	Barnet	House	to
这	年轻的	女性	是	甚至	更多的	渴望的	比	这	男人	在	巴内特	房子	到

[wɔːk] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpɑːpjələr] ['muːvmənts] .

walk	in	step	with	great	popular	movements	.
走	在	步	和	伟大的	受欢迎的	移动	.

巴尼特学院的年轻女性比男性更热衷于追随伟大的民众运动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈferli] [wel] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)l][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈstʌdi] .

Some	of	them	were	fairly	well	equipped	for	practical	economic	study	.
一些	的	他们	是	相当	出色地	配备	为了	实际的	经济的	学习	.

他们当中有些人具备相当不错的经济学实践研究能力。

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪŋ] [stəˈtɪstɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈɪgnərəns] .

Others	were	collecting	statistics	with	the	most	engaging	ignorance	.
其他的	是	收集	统计数据	和	这	最多	引人入胜	无知	.

其他人则以最引人入胜的无知收集统计数据。

['evri] [wi:k] , [ə; eɪ] [klʌb] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] , [ðə; ði] “ ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs]

Every	week	,	a	club	devoted	to	the	study	of	social	science	,	the	“	William	Morris
每一个	星期	,	一个	俱乐部	奉献	到	这	学习	的	社会的	科学	,	这	“	威廉	莫里斯

[li:g] ,

League	,
联盟	,

每周，一个名为“威廉·莫里斯联盟”的致力于社会科学研究的俱乐部都会举行活动。

” [met] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

”	met	at	the	Settlement	.
”	遇见	在	这	沉降	.

在定居点相遇。

[ɑ:n] [ði:z] ['i:vnɪŋz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sæt] , ['leɪdi] ['æbəs] ['fæʃ(ə)n] ,

On	these	evenings	the	head	of	the	House	sat	,	Lady	Abbess	fashion	,
在	这些	晚上	这	头	的	这	房子	卫星	,	女士	女修道院长	时尚	,

这些夜晚，议长都以修道院院长的姿态坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ænd; ənd] ['nɑ:vɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .

with	nun	and	novice	at	her	side	.
和	尼姑	和	新手	在	她	边	.

她身边有一位修女和一位见习修女。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['veriəs] [treɪdz] - ['ju:njənz] , [sɪ'gɑ:r] - ['meɪkɚz] , [stri:t] -

And	men	and	women	from	various	trades	-	unions	,	cigar	-	makers	,	street	-
和	男人	和	女性	从	各种各样的	交易	-	工会	,	雪茄	-	制造商	,	街道	-

[kɑ:r] ['draɪvər] , ['kɑ:t(ə)n] - ['spinəz] , ['gɑ:rmənt] - ['wɜ:rkərz] , [ə; eɪ] ['mɑ:tli] [gru:p] ,

car	drivers	,	cotton	-	spinners	,	garment	-	workers	,	a	motley	group	,
车	司机	,	棉布	-	旋转器	,	服装	-	工人	,	一个	杂乱无章	团体	,

还有来自各个工会的男男女女，雪茄制造商、电车司机、棉纺工人、服装工人，形形色色的人，

['lisnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n] ([pər'hæps]) : “ [haʊ] [tu:; tə][fɔ:rm] [prə'tektɪv] ['ju:njənz] [ə'mʌŋ] ['ʌndər]

listened	to	a	paper	on	(	perhaps	)	:	“	How	to	form	Protective	Unions	among	Under
听着	到	一个	纸	在	(	也许	)	:	“	如何	到	形式	保护的	工会	之中	在下面

- [peɪd] ['wɪmɪn] .

-	Paid	Women	.
-	有薪酬的	女性	.

听了一篇关于（或许是）“如何在低收入女性中建立保护性联盟”的论文。

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - woman50

”	For	the	deliverance	of	the	working	-	woman50
”	为了	这	解救	的	这	在职的	-	woman50

“为了解放职业女性50

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['sɛtəlmənts] [hɑ:rt] .

was	the	hope	that	lay	nearest	the	Settlement's	heart	.
曾是	这	希望	那	躺	最近的	这	和解协议	心	.

这是定居点中最令人牵挂的希望。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd] [ænd; ənd]

I	always	went	away	from	these	discussions	with	feelings	of	mingled	pride	and
我	总是	去	离开	从	这些	讨论	和	情怀	的	混合	自豪	和

[ə'mju:zmənt] .

amusement	.
娱乐	.

每次讨论结束后，我都会感到既自豪又好笑。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌnoʊtə'raɪəti]

These	were	strong	and	earnest	young	women	,	inspired	by	no	wish	for	notoriety
这些	是	强的	和	认真	年轻的	女性	,	灵感	经过	不	希望	为了	恶名

,

,

,

她们都是坚强而真诚的年轻女性，她们并不渴望出名。

[bʌt; bət] ['iːgər] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	eager	to	help	and	to	understand	.
但	渴望的	到	帮助	和	到	理解	.

但他乐于助人，也渴望理解。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] , [wer] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [fɔːrmd] [treɪdz] - ['juːnjənz] , [ænd; ənd]

Yet	it	was	a	queer	world	,	where	the	maidens	formed	trades	-	unions	,	and
然而	它	曾是	一个	酷儿	世界	,	在哪里	这	少女们	形成	交易	-	工会	,	和

[jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [tiː] !

young	men	were	making	tea	!
年轻的	男人	是	制作	茶	!

然而，那是一个奇特的世界，少女们组建了工会，而年轻男子却在泡茶!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tiː] . -

It	was	very	good	tea	.	51
它	曾是	非常	好的	茶	.	-

这茶非常好喝。51

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [sə'riːn] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] .

The	only	serene	face	among	us	was	that	of	the	Butterfly	Hunter	.
这	仅有的	安详	脸	之中	我们	曾是	那	的	这	蝴蝶	猎人	.

我们之中，唯一面容平静的，是那位蝴蝶猎人。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æltruɪst] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ;

The	eyes	of	the	Altruist	were	clouded	by	the	wrath	of	denunciation	;
这	眼睛	的	这	利他主义者	是	阴天	经过	这	愤怒	的	谴责	;

利他主义者的双眼被谴责的愤怒蒙蔽了;

[ðə; ðɪ] [lædz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər] ; [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [nuː] , [wɜːr; wər]

the	Lad's	were	full	of	unfulfilled	desire	;	and	my	own	,	I	knew	,	were
这	小伙子的	是	满的	的	未实现的	欲望	;	和	我的	自己的	,	我	知道	,	是

['trʌbld] :

troubled	:
麻烦	:

孩子们心中充满了未实现的愿望；而我知道，我自己的愿望也同样令人烦恼:

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

they	had	been	for	so	long	a	time	a	mirror	for	pictures	of	sorrow	.
他们	有	到过	为了	所以	长的	一个	时间	一个	镜子	为了	图片	的	悲哀	.

长久以来，它们就像一面镜子，映照出悲伤的景象。

['ɪntuː]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] [krept] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Into	Janet's	face	crept	more	and	more	often	the	puzzled	expression	of
进入	珍妮特的	脸	悄悄地爬	更多的	和	更多的	经常	这	困惑	表达	的

[ðoʊz] [huː] [mɪs'teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [bæd] [mʊdz] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [θɔːt] .

those	who	mistake	their	own	bad	moods	for	philosophic	thought	.
那些	WHO	错误	他们的	自己的	坏的	情绪	为了	哲学	想法	.

珍妮特的脸上越来越频繁地浮现出那种困惑的表情，就像那些把自己的坏心情误认为是哲学思考的人一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] .

But	the	Hunter	of	Butterflies	wore	a	look	of	peace	.
但	这	猎人	的	蝴蝶	穿着	一个	看	的	和平	.

但蝴蝶猎人脸上却带着平和的神情。

[aɪ] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .

I	mistook	this	at	first	for	the	peace	of	attainment	.
我	误	这	在	第一的	为了	这	和平	的	素养	.

我一开始误以为这是达成目标后的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] — [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] .

It	was	not	that	:	he	was	still	pursuing	—	pursuing	his	butterfly	.
它	曾是	不是	那	:	他	曾是	仍然	追求	—	追求	他的	蝴蝶	.

并非如此：他仍在追逐——追逐他的蝴蝶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['noʊtɪd][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

He	was	,	they	told	me	,	a	noted	entomologist	.
他	曾是	,	他们	讲述	我	,	一个	著名的	昆虫学家	.

他们告诉我，他是一位著名的昆虫学家。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['veri] [rer] ['bʌtərflaɪ] , [ðə; ði] - - .

Many	years	ago	he	had	discovered	a	very	rare	butterfly	,	the	Erebia	winifredæ	.
许多	年	前	他	有	发现	一个	非常	稀有的	蝴蝶	,	这	-	-	.

-

52

-

多年前，他发现了一种非常罕见的蝴蝶，即温氏埃雷比亚蝶（Erebia winifredæ）。52

[hiː; hi][hæd; həd] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

He	had	classified	and	named	it	,	but	had	never	been	able	to	follow
他	有	分类	和	命名	它	,	但	有	绝不	到过	有能力的	到	跟随

[ɪts][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

its	entire	history	.
它是	全部的	历史	.

他曾对它进行分类和命名，但始终未能追溯它的完整历史。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['diːteɪlz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

With	the	scientist's	fine	sense	of	the	importance	of	the	least	details	he	was
和	这	科学家的	美好的	感觉	的	这	重要性	的	这	至少	细节	他	曾是

[stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

still	studying	it	.
仍然	学习	它	.

凭借科学家对细节的敏锐洞察力，他仍在研究这个问题。

[ðɪs] ['wɪntər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

This	winter	he	had	come	to	the	city	in	order	to	work	with	a	member	of
这	冬天	他	有	来	到	这	城市	在	命令	到	工作	和	一个	成员	的

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	faculty	in	the	university	.
这	学院	在	这	大学	.

今年冬天他来到这座城市，是为了与大学里的一位教员一起工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['ɪnsekt] ['ʌndər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

They	were	attempting	to	raise	the	insect	under	artificial	conditions	,	and	were
他们	是	尝试	到	增加	这	昆虫	在下面	人造的	状况	,	和	是

['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [groʊθ] .

carefully	watching	its	growth	.
小心	观看	它是	生长	.

他们试图在人工条件下饲养这种昆虫，并仔细观察它的生长情况。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [hoʊm] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

The	difficulty	of	observing	it	in	its	home	is	very	great	,
这	困难	的	观察	它	在	它是	家	是	非常	伟大的	,

在它的原生地观察它的难度非常大。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][æt; ət]

for	it	can	be	found	only	during	certain	portions	of	the	year	,	and	at
为了	它	能	是	成立	仅有的	期间	肯定	部分	的	这	年	,	和	在

[greɪt] ['æltɪtju:dz] .

great	altitudes	.
伟大的	海拔	.

因为它只在一年中的某些特定时期，而且在高海拔地区才能找到。

[ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][ˌhimə'leiə] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

It	lives	in	the	Himalaya	Mountains	,	and	in	the	Caucasus	,	just	below	the
它	生活	在	这	喜马拉雅山脉	山脉	,	和	在	这	高加索	,	只是	以下	这

[snoʊ] - [laɪn] ,

snow	-	line	,
雪	-	线	,

它生活在喜马拉雅山脉和高加索山脉，就在雪线以下。

[ɪn][ðə; ði] [bli:k] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [sedʒ] .

in	the	bleak	regions	of	rock	and	sedge	.
在	这	苍凉	地区	的	岩石	和	莎	.

在岩石和莎草丛生的荒凉地区。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] .

I	heard	the	story	of	its	discovery	.
我	听到	这	故事	的	它是	发现	.

我听说了它的发现故事。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

Years	ago	,	when	the	scientist	was	young	,
年	前	,	什么时候	这	科学家	曾是	年轻的	,

多年前，当这位科学家还年轻的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:rti] [θru:] ['ɪndiə] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd]

he	had	gone	with	an	exploring	party	through	India	to	the	southern	side
他	有	已消失	和	一个	探索	派对	通过	印度	到	这	南部	边

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] .

of	the	Himalayas	.
的	这	喜马拉雅山	.

他曾随探险队穿越印度，到达喜马拉雅山脉南麓。

[ɑ:n][wʌn] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] ,

On	one	long	walk	he	lost	his	way	,
在	一	长的	走	他	丢失的	他的	方式	,

在一次长途跋涉中，他迷路了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['gʌli] ,

and	found	himself	at	the	bottom	of	a	deep	gully	,
和	成立	他自己	在	这	底部	的	一个	深的	沟壑	,

他发现自己身处一个深沟底部。

[hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [tu:] [sti:p] [tu:; tə] [klaɪm] .

whose	walls	were	apparently	too	steep	to	climb	.
谁	墙壁	是	显然	也	陡	到	爬	.

它的墙壁似乎太陡峭，无法攀爬。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] . -

He	was	alone	.	53
他	曾是	独自的	.	-

他独自一人。53

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪk'sept] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [klɪf] .

There	was	nothing	to	do	except	to	scale	the	cliff	.
那里	曾是	没有什么	到	做	除了	到	规模	这	悬崖	.

除了攀爬悬崖，别无他法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] ['dʒɜ:rni] .

It	was	a	perilous	journey	.
它	曾是	一个	危险的	旅行	.

这是一段充满危险的旅程。

['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

After	hours	of	painful	struggle	the	young	man	reached	the	top	,	in	a	state	of
后	小时	的	痛苦	斗争	这	年轻的	男人	达到	这	顶部	,	在	一个	状态	的

['ʌtər] [ɪg'zɔ:stʃən] .

utter	exhaustion	.
说出	疲惫	.

经过数小时的艰苦跋涉，这位年轻人终于到达了山顶，此时他已筋疲力尽。

[baɪ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

By	a	last	effort	he	drew	himself	up	over	the	edge	of	the	precipice	,
经过	一个	最后的	努力	他	画	他自己	向上	超过	这	边缘	的	这	悬崖	,

他使出最后一丝力气，把自己拉过了悬崖边缘。

[ænd; ənd] [leɪ] ['feɪntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .

and	lay	fainting	for	a	time	,	prostrate	on	the	rock	.
和	躺	昏厥	为了	一个	时间	,	前列腺	在	这	岩石	.

他昏厥了一会儿，俯伏在岩石上。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] , [hi:; hi] [faʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] ['bʌtərflaɪ] ,

When	he	woke	,	he	found	under	his	outstretched	hand	a	little	dark	butterfly	,
什么时候	他	觉醒	,	他	成立	在下面	他的	伸展	手	一个	小的	黑暗的	蝴蝶	,

他醒来时，发现伸出的手掌下有一只黑色的小蝴蝶。

[wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] [ɑ:n][ɪts] [wɪŋz] .

with	gold	dust	on	its	wings	.
和	金子	灰尘	在	它是	翅膀	.

翅膀上沾满了金粉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['feɪməs] .

It	was	his	butterfly	,	and	it	made	his	name	famous	.
它	曾是	他的	蝴蝶	,	和	它	制成	他的	姓名	著名的	.

那是他的蝴蝶，也正是它让他名扬四海。

['evri] ['sʌmər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

Every	summer	since	that	time	he	had	climbed	to	the	limit	of	vegetation	,
每一个	夏天	自从	那	时间	他	有	攀登	到	这	限制	的	植被	,

从那以后，每年夏天他都会爬到植被最茂密的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kæmpt] [ðer; ðər][ɑ:n] ['desələt] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	had	camped	there	on	desolate	mountain	sides	for	weeks	,	watching	the
和	有	露营	那里	在	荒凉	山	侧面	为了	周	,	观看	这

['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [groʊθ] .

butterfly's	growth	.
蝴蝶的	生长	.

他们曾在荒凉的山坡上露营数周，观察蝴蝶的成长。

[hi:; hi] [nu:] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][leɪd] [ɪts] [egz] .

He	knew	where	and	how	it	laid	its	eggs	.
他	知道	在哪里	和	如何	它	铺设	它是	鸡蛋	.

他知道它在哪里以及如何产卵。

[hiː; hi] [nuː] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] .

He	knew	on	what	it	fed	.
他	知道	在	什么	它	美联储	.

他知道它以什么为食。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [grʌb] [tuː; tə] [wɪŋd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .

He	had	watched	it	change	from	grub	to	winged	creature	,	and	yet	it	baffled	him	.
他	有	观看	它	改变	从	幼虫	到	有翅膀的	生物	,	和	然而	它	困惑	他	.

他亲眼目睹了它从幼虫变成有翼生物的过程，但这仍然让他感到困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .

He	could	not	find	out	the	length	of	its	life	.
他	可以	不是	寻找	出去	这	长度	的	它是	生活	.

他无法得知它的寿命有多长。

[ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [æt; ət][ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ,

The	seasons	of	warmth	at	the	altitude	of	its	home	were	short	,
这	季节	的	温暖	在	这	高度	的	它是	家	是	短的	,

它家乡所在海拔高度的温暖季节很短暂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['siːznz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	part	of	its	existence	was	passed	in	seasons	when	he	could	not	study	it	.
和	一个	部分	的	它是	存在	曾是	通过了	在	季节	什么时候	他	可以	不是	学习	它	.

而它存在的一部分时间，是在他无法学习的季节里度过的。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] of54

He	had	brought	home	a	collection	of54
他	有	带来	家	一个	收藏	of54

他带回家一套54件藏品。

['spesɪmənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] .

specimens	with	which	to	experiment	.
标本	和	哪个	到	实验	.

用于实验的标本。

[ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

A	room	upstairs	was	devoted	to	them	.
一个	房间	楼上	曾是	奉献	到	他们	.

楼上专门为他们准备了一间房间。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['entər] .

Several	times	I	was	invited	to	enter	.
一些	时代	我	曾是	受邀	到	进入	.

我曾多次受邀参加。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'kuːnz] .

I	liked	to	watch	the	Butterfly	Hunter	as	he	bent	his	gray	head	over	the	cocoons	.
我	喜欢	到	手表	这	蝴蝶	猎人	作为	他	弯曲	他的	灰色的	头	超过	这	茧	.

我喜欢看蝴蝶猎人低下他灰色的脑袋，仔细观察那些茧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ænd; ənd]['slendər][ænd; ənd] [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [frʌm; frəm] [mʌtʃ]

He	was	a	tall	man	,	and	slender	and	lithe	as	a	boy	,	from	much
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	苗条	和	轻盈	作为	一个	男生	,	从	很多

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

他身材高大，像个孩子一样纤细苗条，这是因为经常走路的结果。

[ðæt] ['kaɪndli] , ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

That	kindly	,	weather	-	beaten	face	puzzled	me	.
那	亲切地	,	天气	-	被打败	脸	困惑	我	.

那张和蔼可亲、饱经风霜的脸让我感到困惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ɔːr][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [leɪ] ['hɪd(ə)n]

I	could	not	tell	whether	or	no	traces	of	passionate	human	experience	lay	hidden
我	可以	不是	告诉	无论	或者	不	痕迹	的	热情的	人类	经验	躺	隐

['ʌndər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['spesimənz] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

under	the	look	of	absorbing	interest	in	the	specimens	he	held	in	his	hand	.
在下面	这	看	的	吸收	兴趣	在	这	标本	他	握住	在	他的	手	.

我无法判断，在他全神贯注地观察手中标本的眼神背后，是否隐藏着一丝炽热的人类情感。

[hiː; hi] [wʊd] [bend]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːts] , [tʌtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

He	would	bend	over	the	little	gray	winding	-	sheets	,	touch	one	with	his	finger	,
他	会	弯曲	超过	这	小的	灰色的	绕线	-	纸张	,	触碰	一	和	他的	手指	,

['revərəntli] ,

reverently	,
虔诚地	,

他会俯身靠近那些灰色的小裹尸布，虔诚地用手指轻轻触碰其中一张。

[ðen] [lʊk] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] .

then	look	on	in	silence	.
然后	看	在	在	沉默	.

然后默默地看着。

[hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] ! -

His	butterfly	!	55
他的	蝴蝶	!	-

他的蝴蝶！55

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dʒænit] .

The	Lad	did	not	tell	me	how	deeply	he	was	interested	in	Janet	.
这	小伙子	做过	不是	告诉	我	如何	深	他	曾是	感兴趣的	在	珍妮特	.

那小子没有告诉我他对珍妮特有多么感兴趣。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

He	simply	talked	about	her	a	large	part	of	the	time	when	he	was	with
他	简单地	谈话	关于	她	一个	大的	部分	的	这	时间	什么时候	他	曾是	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他和我在一起的时候，大部分时间都在谈论她。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ;

At	first	it	had	been	the	book	that	filled	his	thought	;
在	第一的	它	有	到过	这	书	那	已填	他的	想法	;

起初，他的思绪完全被书本占据；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .

now	it	was	Janet	and	the	book	.
现在	它	曾是	珍妮特	和	这	书	.

现在只剩下珍妮特和那本书了。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

Perhaps	he	did	not	know	how	far	he	was	taking	me	into	his	confidence	.
也许	他	做过	不是	知道	如何	远的	他	曾是	采取	我	进入	他的	信心	.

或许他并不知道他已经把我拉进了他信任的深渊。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

Perhaps	he	did	not	care	.
也许	他	做过	不是	关心	.

或许他根本不在乎。

['dʒænit] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

Janet	puzzled	him	.
珍妮特	困惑	他	.

珍妮特让他感到困惑。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	I	don't	understand	,	”	he	said	one	day	when	we	were	taking	one	of	our
“	我	不	理解	,	”	他	说	一	天	什么时候	我们	是	采取	一	的	我们的

[lɔːŋ] [wɔːks] .

long	walks	.
长的	散步	.

“我不明白，”有一天，当我们像往常一样散步时，他说。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pesɪmɪst] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst]

“	She	seems	to	be	an	absolute	pessimist	,	and	yet	she	takes	a	strong	interest
“	她	似乎	到	是	一个	绝对	悲观主义者	,	和	然而	她	需要	一个	强的	兴趣

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] . ”

in	some	things	.	”
在	一些	事物	.	”

“她似乎是个十足的悲观主义者，但她对某些事情却有着浓厚的兴趣。”

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

“	For	instance	?	”
“	为了	实例	?	”

“例如？ ”

“ [wel] , [ɪn] [gaʊnz] .

“	Well	,	in	gowns	.
“	出色地	,	在	礼服	.

“嗯，穿着礼服。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ʌn'wɪlɪŋli] .

”	He	spoke	unwillingly	.
”	他	辐	不情愿地	.

他很不情愿地开口说话。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] a56

“	She	would	not	have	any	right	to	be	a56
“	她	会	不是	有	任何	正确的	到	是	a56

“她没有任何权利成为a56

['pesɪmɪst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [gaʊnz] , ” [aɪ] [sed] .

pessimist	about	her	gowns	,	”	I	said	.
悲观主义者	关于	她	礼服	,	”	我	说	.

“她对自己的礼服感到悲观，”我说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['prɪti] .
“ They are too pretty .
“ 他们 是 也 漂亮的 .

“她们太漂亮了。”

” [hɪr] [ðə; ði] [læd] [ʃɑːt] [pæst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] .
” Here the Lad shot past me with his long stride .
” 这里 这 小伙子 射击 过去的 我 和 他的 长的 步幅 .

“这时，那小子迈着大步从我身边飞快地跑了过去。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ]
He had a way of forgetting me for a minute , and of walking
他 有 一个 方式 的 遗忘 我 为了 一个 分钟 , 和 的 步行
['swɪftli] [ə'hed] .
swiftly ahead .
迅速地 前方 .

他有办法让我暂时忘记他，然后迅速地走在前面。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,
He always turned and came back to apologize ,
他 总是 转向 和 来了 后退 到 道歉 ,

他总是会转身回来道歉，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] .
and yet I objected decidedly to this phase of his absent - mindedness .
和 然而 我 反对 绝对地 到 这 阶段 的 他的 缺席的 - 心智 .

然而，我坚决反对他这种心不在焉的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] .
It was hardly deferential , I thought , to a person of my years .
它 曾是 几乎 尊重 , 我 想法 , 到 一个 人 的 我的 年 .

我觉得，这对于我这个年纪的人来说，实在算不上恭敬。

“ [juː; jʊ] [wɔːk] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] ,
“ You walk , ” I said , when he paused to beg my pardon ,
“ 你 走 , ” 我 说 , 什么时候 他 暂停 到 求 我的 赦免 ,

“你走吧，”我说，他停下来向我道歉时说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [er] [ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] .
“ as if you had air in your bones .
“ 作为 如果 你 有 空气 在 你的 骨头 .

“仿佛骨头里充满了空气。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] . ”
You must be related to the birds . ”
你 必须 是 有关的 到 这 鸟类 . ”

你一定和鸟类有某种联系。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] .
“ I was thinking , ” he said , “ and I forgot .
“ 我 曾是 思维 , ” 他 说 , “ 和 我 忘了 .

“我当时在想事情，”他说，“然后我就忘了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['wɪmɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [njuər] ['krɪtɪsɪzəm]
I was thinking how strange it is to find women facing the newer criticism
我 曾是 思维 如何 奇怪的 它 是 到 寻找 女性 面向 这 较新的 批评
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .
and making up their minds on religious matters .
和 制作 向上 他们的 思想 在 宗教 事情 .

我一直在想，看到女性面对新的批评，并在宗教问题上做出决定，是多么奇怪的事情。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

In	the	South	they	do	not	do	it	.
在	这	南	他们	做	不是	做	它	.

南方人不会这样做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['ɔːrθədɑːks] .

They	are	all	orthodox	.
他们	是	全部	正统	.

他们都是东正教徒。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

It	goes	with	being	a	woman	.	”
它	去	和	存在	一个	女士	.	”

这是身为女性的必然结果。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? ”

“	I	wonder	why	?	”
“	我	想知道	为什么	?	”

“我想知道为什么？”

“ ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	Partly	because	it	is	expected	of	them	.
“	部分	因为	它	是	预期的	的	他们	.

“部分原因是人们期望他们这样做。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [noʊ] [wɑːnt][ðer; ðər][waɪvz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['biːtn] [pæðz] ,

Most	of	the	men	I	know	want	their	wives	to	take	the	beaten	paths	,
最多	的	这	男人	我	知道	想	他们的	妻子们	到	拿	这	被打败	路径	,

我认识的大多数男人都希望他们的妻子走寻常路。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

no	matter	how	far	they	themselves	have	strayed	from	them	.
不	事情	如何	远的	他们	他们自己	有	迷路了	从	他们	.

无论他们自己与这些原则背道而驰。

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] -

Marriage	of	that	kind	doesn't57
婚姻	的	那	种类	-

那种婚姻并不57

[siːm] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

seem	marriage	to	me	.
似乎	婚姻	到	我	.

在我看来，婚姻似乎就是如此。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][waɪf] — [ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv][wʌn] — [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	want	my	wife	—	if	I	ever	have	one	—	to	share	all	of	my	life	,
我	想	我的	妻子	—	如果	我	曾经	有	一	—	到	分享	全部	的	我的	生活	,

我希望我的妻子——如果我将来有妻子的话——能与我分享我的一切。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

the	intellectual	part	of	it	as	well	as	the	rest	.
这	知识分子	部分	的	它	作为	出色地	作为	这	休息	.

包括其中的智力部分以及其他部分。

“ [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	That's	one	thing	I	like	about	your	friend	,	”	he	continued	,
“	那就是	一	事物	我	喜欢	关于	你的	朋友	,	”	他	持续	,

“这就是我喜欢你朋友的一点，”他继续说道。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

apparently	unconscious	of	the	connection	of	ideas	.
显然	无意识	的	这	联系	的	想法	.

显然没有意识到这些想法之间的联系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlɝz] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læd] .

There	was	a	great	deal	of	the	scholar's	naïveté	about	the	Lad	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	这	学者的	天真	关于	这	小伙子	.

这位学者对这位少年抱有很多天真的看法。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] .

“	She	is	so	broad	-	minded	.
”	她	是	所以	广阔	-	有思想	.

“她思想非常开明。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz] ['ferli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsənəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] .

She	looks	at	things	as	fairly	and	impersonally	as	a	man	does	.
她	看起来	在	事物	作为	相当	和	不带个人色彩地	作为	一个	男人	做	.

她看待事物像男人一样公正客观。

” [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'brʌptli] ,

”	I	changed	the	subject	abruptly	,
”	我	已更改	这	主题	突然	,

我突然转移了话题，

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

for	I	perceived	that	the	Lad	was	going	to	say	more	than	he	meant	to
为了	我	感知	那	这	小伙子	曾是	去	到	说	更多的	比	他	意思是	到

[ə'baʊt] ['dʒænit] .

about	Janet	.
关于	珍妮特	.

因为我察觉到，那小子要说一些关于珍妮特的不该说的话。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ?

“	How	did	you	reach	your	present	position	?
”	如何	做过	你	抵达	你的	展示	位置	?

你是如何走到今天这一步的?

” [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

”	I	asked	,	for	lack	of	something	better	.
”	我	问	,	为了	缺少	的	某物	更好的	.

“我问，因为实在想不出更好的办法。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][æg'nɑːstɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	You	are	an	agnostic	,	I	suppose	?	”
”	你	是	一个	不可知论者	,	我	认为	?	”

“我猜你是不可知论者吧？ ”

“ [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	In	religious	matters	,	yes	,	”	he	answered	.
”	在	宗教	事情	,	是的	,	”	他	回答	.

“在宗教事务上，是的，”他回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

“	And	the	reason	is	,	that	after	I	had	been	trained	in	methods	of	scientific
”	和	这	原因	是	,	那	后	我	有	到过	受过训练	在	方法	的	科学

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“原因在于，在我接受了科学思维方法的训练之后，

[dɔːg'mætɪk] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

dogmatic	thought	became	impossible	.
教条主义	想法	成为	不可能的	.

教条式的思维方式变得不可能了。

[ɔːl] [ðə; ði] [θiˈɑːlədʒi] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['ɑːrbɪtreri] ['dɔːgmə] . ”

All	the	theology	I	know	anything	about	is	founded	on	arbitrary	dogma	.	”
全部	这	神学	我	知道	任何事物	关于	是	创立	在	随意的	教条	.	”

我所了解的所有神学知识都建立在任意的教条之上。

“ [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] , ” [aɪ] [sed] ['sloʊli] , “ ['saɪəns] [siːmz] [æt; ət] [taɪmz] [dɔːgˈmætɪk] .

“	To	an	outsider	,	”	I	said	slowly	,	“	science	seems	at	times	dogmatic	.
“	到	一个	局外人	,	”	我	说	缓慢地	,	“	科学	似乎	在	时代	教条主义	.

“在局外人看来，”我缓缓说道，“科学有时似乎很教条。”

[ɑːr; ər] not58

Are	not58
是	not58

不是58

[ɪts] ['skeptɪk(ə)l] [kənˈklʊʒənz] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['æktʃuəl] [əˈtʃiːvmənt] ?

its	sceptical	conclusions	out	of	proportion	to	its	actual	achievement	?
它是	怀疑论者	结论	出去	的	部分	到	它是	实际的	成就	?

它那些带有怀疑论色彩的结论是否与其实际成就不成比例?

[juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [dɪˈnaɪ] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [pruːv] .

You	scientists	deny	beyond	your	power	to	prove	.
你	科学家	否定	超过	你的	力量	到	证明	.

你们这些科学家否认你们无力证明的事实。

['kɪŋzli] [kənˈvɪktɪd] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['beɪbiːz] ,

Kingsley	convicted	you	once	for	all	in	the	argument	about	the	water	-	babies	,
金斯利	已定罪	你	一次	为了	全部	在	这	争论	关于	这	水	-	婴儿	,

金斯利在关于水孩子的争论中彻底认定你错了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['meθədz] .

and	he	did	it	by	your	own	methods	.
和	他	做过	它	经过	你的	自己的	方法	.

他用的就是你自己的方法。

[juː; jʊ] [hæv; həv] - [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [ɪgˈzɪst] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

You	have	'	no	right	to	say	that	God	does	not	exist	until	you	have	seen	him
你	有	-	不	正确的	到	说	那	上帝	做	不是	存在	直到	你	有	已见	他

[nɑːt] - [ɪgˈzɪstɪŋ] . -

not	-	existing	.	'
不是	-	现存的	.	-

“在你亲眼看到上帝不存在之前，你无权说上帝不存在。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] .

”	But	the	Lad	thought	I	was	trifling	.
”	但	这	小伙子	想法	我	曾是	琐事	.

“但那小子觉得我很无足轻重。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , ” [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] .

“	You	are	mistaken	,	”	he	maintained	.
“	你	是	错误	,	”	他	维持	.

“你错了，”他坚持道。

“ ['dʒenjuɪn] ['saɪəns] ['niːðər] [əˈsəːts] [nɔːr] [dɪˈnaɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [pruːv] .

“	Genuine	science	neither	asserts	nor	denies	where	it	cannot	prove	.
“	真的	科学	两者都不	断言	也不	否认	在哪里	它	不能	证明	.

真正的科学既不断言也不否认它无法证明的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['saɪlənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,

It	is	silent	about	the	ideas	of	God	and	of	immortality	,
它	是	沉默的	关于	这	想法	的	上帝	和	的	不朽	,

它对上帝和永生的概念只字未提。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [faɪnd] ['eni] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːzənɪŋ] .

because	it	cannot	find	any	basis	for	scientific	reasoning	.
因为	它	不能	寻找	任何	基础	为了	科学	推理	.

因为它找不到任何科学推理的依据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , — [ðæt] ['revərəns] [ðæt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [ʌn'pruːvəbl]

It	is	magnificent	,	—	that	reverence	that	keeps	it	from	making	great	unprovable
它	是	壮丽	,	—	那	尊敬	那	保持	它	从	制作	伟大的	无法证明

['steɪtmənts] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

statements	about	things	in	general	.
声明	关于	事物	在	一般的	.

它很了不起——那种敬畏之心使它不会对事物做出无法证实的重大论断。

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['saɪəntɪsts] ['stʌdi] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋz] ,

Oh	,	think	of	the	patience	with	which	scientists	study	the	least	things	,
哦	,	思考	的	这	耐心	和	哪个	科学家	学习	这	至少	事物	,

哦，想想科学家们研究最不起眼的事物时所展现出的耐心吧!

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kən'troʊl] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [kən'klʊʒənz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

and	the	self	-	control	that	keeps	them	from	drawing	conclusions	before	they
和	这	自己	-	控制	那	保持	他们	从	绘画	结论	前	他们

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

have	reached	them	,
有	达到	他们	,

以及那种让他们在得出结论之前不会妄下结论的自制力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] !

and	the	splendid	faith	with	which	they	go	on	working	!
和	这	灿烂	信仰	和	哪个	他们	去	在	在职的	!

他们以如此崇高的信念继续工作!

" [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	The	Lad's	eyes	glowed	with	enthusiasm	.
"	这	小伙子的	眼睛	发光	和	热情	.

“男孩的眼中闪烁着热情的光芒。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] not59

“	Of	course	,	my	present	position	is	not59
"	的	课程	,	我的	展示	位置	是	not59

当然，我现在的职位不是59

['faɪn(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

final	,	"	he	added	.
最终的	,	"	他	额外	.

“最终版，”他补充道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

“	I	expect	to	go	on	.
"	我	预计	到	去	在	.

“我希望继续前进。”

[aɪ][hæv; həv] [trə'mendəs] [feɪθ] [ɪn] [daʊt] . "

I	have	tremendous	faith	in	doubt	.	"
我	有	巨大的	信仰	在	怀疑	.	"

我对怀疑抱有极大的信心。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kri'eɪtɪv] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['daʊtɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

“	You	are	creative	even	in	your	doubting	,	"	I	reflected	.
"	你	是	有创造力的	甚至	在	你的	怀疑	,	"	我	反映	.

“即使在怀疑中，你也很有创造力，”我心想。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Lad**	**.**
”	的	课程	,	”	说	这	小伙子	.

“当然，”小伙子说。

“ ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [juːz][ɪn] ['daʊtɪŋ] .
“	**Otherwise**	**there**	**would**	**not**	**be**	**the**	**least**	**use**	**in**	**doubting**	**.**
”	否则	那里	会	不是	是	这	至少	使用	在	怀疑	.

“否则怀疑就毫无意义了。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
”	**I**	**told**	**him**	**that**	**I**	**had**	**never**	**known**	**disbelief**	**so**	**eager**	**and**	**enthusiastic**	**.**
”	我	讲述	他	那	我	有	绝不	已知	怀疑	所以	渴望的	和	热情的	.

“我告诉他，我从未见过如此急切和热情的怀疑。

[ægˈnɑːstɪsɪzəm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl]['faɪbər] .
Agnosticism	**,**	**as**	**I**	**had**	**watched**	**it**	**,**	**had**	**weakened**	**the**	**whole**	**moral**	**fibre**	**.**
不可知论	,	作为	我	有	观看	它	,	有	减弱	这	所有的	道德	纤维	.

在我看来，不可知论削弱了整个道德体系。

[wɪð; wɪθ]['dʒænit] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
With	**Janet**	**,**	**for**	**instance**	**,**
和	珍妮特	,	为了	实例	,

以珍妮特为例，

[lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][hæd; həd] [ment] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
loss	**of**	**faith**	**in**	**God**	**had**	**meant**	**loss**	**of**	**faith**	**in**	**herself**	**and**	**in**	**everything**	**else**	**.**
损失	的	信仰	在	上帝	有	意思是	损失	的	信仰	在	她自己	和	在	一切	别的	.

对上帝的信仰丧失，意味着对自身以及对其他一切事物的信仰丧失。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“	**I**	**can't**	**understand**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Lad**	**.**
”	我	不能	理解	那	,	”	说	这	小伙子	.

“我不明白，”小伙子说。

“ [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [graʊnd] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə]
“	**The**	**feeling**	**that**	**the**	**old**	**ground**	**is**	**slipping**	**from**	**under**	**me**	**makes**	**me**	**want**	**to**
”	这	感觉	那	这	老的	地面	是	滑倒	从	在下面	我	制作	我	想	到

[gɜːrd][ʌp][maɪ] [lɔɪnz] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd] [nuː] .
gird	**up**	**my**	**loins**	**and**	**start**	**to**	**find**	**new**	**.**
格栅	向上	我的	腰肉	和	开始	到	寻找	新的	.

“感觉脚下的旧地基正在滑落，这让我想要振作起来，开始寻找新的方向。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]
“	**But**	**there**	**is**	**a**	**terrible**	**amount**	**of**	**suffering**	**in**	**the**	**mental**	**growth**	**of**	**the**	**race**
”	但	那里	是	一个	糟糕的	数量	的	痛苦	在	这	精神的	生长	的	这	种族

,
,
,

“但是，这项运动在精神成长方面存在着巨大的痛苦，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
”	**he**	**continued**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
”	他	持续	,	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，继续说道。

“ [aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːəz] ,
“	**I**	**can**	**stand**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**hope**	**and**	**comfort**	**in**	**the**	**old**	**ideas**	**,**
”	我	能	站立	这	损失	的	这	希望	和	舒适	在	这	老的	想法	,

“我可以承受失去旧观念带来的希望和慰藉，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][stænd][ðə; ði][peɪn][ðæt][maɪ][tʃeɪndʒd] [bɪ'li:f] ['gɪvz][maɪ][pʊr][oʊld]['fɑ:ðər] .

but	**I**	**can't**	**stand**	**the**	**pain**	**that**	**my**	**changed**	**belief**	**gives**	**my**	**poor**	**old**	**father**	**.**
但	我	不能	站立	这	疼痛	那	我的	已更改	信仰	给予	我的	贫穷的	老的	父亲	.

但我无法忍受我的信仰改变给可怜的老父亲带来的痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kept] [stɪl] , [bʌt; bət][ðæt] [si:md] ['hɑ:rdli] ['ɑ:nɪst] .

I	**could**	**have**	**kept**	**still**	**,**	**but**	**that**	**seemed**	**hardly**	**honest**	**.**
我	可以	有	保留	仍然	,	但	那	似乎	几乎	诚实的	.

我本可以保持沉默，但这似乎不太诚实。

[soʊ][aɪ][traɪd][tu:; tə] make60

So	**I**	**tried**	**to**	**make60**
所以	我	尝试	到	make60

所以我尝试制作60

[hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bædli] [kʌt] [ʌp] . ”

him	**understand**	**,**	**and**	**he**	**was**	**very**	**badly**	**cut**	**up**	**.**	**”**
他	理解	,	和	他	曾是	非常	糟糕	切	向上	.	”

他明白了，而且他伤得很重。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

“	**And**	**your**	**mother**	**?**
“	和	你的	母亲	?

“那你母亲呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	**had**	**never**	**talked**	**about**	**his**	**mother**	**.**
他	有	绝不	谈话	关于	他的	母亲	.

他从未谈起过他的母亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	**was**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**.**
他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

We	**were**	**on**	**one**	**of**	**the**	**great**	**bridges**	**over**	**the**	**river**	**,**
我们	是	在	一	的	这	伟大的	桥梁	超过	这	河	,

我们当时站在河上的一座大桥上，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][spaɪəz] , [ðə; ði] [greɪ] [ru:fs] ,

and	**we**	**stopped**	**to**	**watch**	**the**	**spires**	**,**	**the**	**gray**	**roofs**	**,**
和	我们	停止	到	手表	这	尖塔	,	这	灰色的	屋顶	,

我们停下来观看尖顶和灰色的屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['gɪldɪd] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tər] .

and	**the**	**one**	**gilded**	**dome**	**of**	**the**	**city**	**across**	**the**	**shining**	**water**	**.**
和	这	一	镀金	穹顶	的	这	城市	穿过	这	灼灼	水	.

还有对岸波光粼粼的水面上那座金碧辉煌的城市穹顶。

“ [maɪ] ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	**My**	**mother**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
“	我的	母亲	,	”	他	说	在	最后的	,

“我的母亲，”他最后说道。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld][noʊ'vembər][er] ,

taking	**off**	**his**	**hat**	**and**	**standing**	**bare**	**-**	**headed**	**in**	**the**	**cold**	**November**	**air**	**,**
采取	离开	他的	帽子	和	常设	裸	-	标题	在	这	寒冷的	十一月	空气	,

他脱下帽子，光着头站在十一月寒冷的空气中。

“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [wer] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .
“ my mother is where she understands .
” 我的 母亲 是 在哪里 她 明白 .

“我母亲在她能理解的地方。”

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
She died when I was a little fellow .
她 死亡 什么时候 我 曾是 一个 小的 同伴 .

她去世的时候我还是个小不点儿。

” [wer] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] !
” Where she understands !
” 在哪里 她 明白 !

“只要她能理解！”

[aɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] .
I smiled , but the smile brought tears to my eyes .
我 微笑 , 但 这 微笑 带来 眼泪 到 我的 眼睛 .

我笑了，但笑容却让我眼眶湿润。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [bæk] ,
They all went back ,
他们 全部 去 后退 ,

他们都回去了。

[ði:z] [waɪz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]
these wise young people who had outgrown the faith of their fathers and
这些 明智的 年轻的 人们 WHO 有 长大了就不合适了 这 信仰 的 他们的 父亲们 和
['mʌðərz] ,
mothers ,
母亲们 ,

这些睿智的年轻人已经超越了父母的信仰，

— [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]
— they all went back to it in moments of supreme emotion , and rested in it
— 他们 全部 去 后退 到 它 在 时刻 的 最高 情感 , 和 休息 在 它
,
,
,

——在情绪极度激动的时候，他们都会回到那里，并沉浸其中。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
like little children .
喜欢 小的 孩子们 .

就像小孩子一样。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [læd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪk] .
Naturally , I did not point out to the Lad his lack of logic .
自然 , 我 做过 不是 观点 出去 到 这 小伙子 他的 缺少 的 逻辑 .

当然，我没有指出那小子缺乏逻辑。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] [ʌv; əv] ['dʒænit] , [ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] .
I knew that he was going to speak again of Janet , and I waited .
我 知道 那 他 曾是 去 到 说话 再次 的 珍妮特 , 和 我 等待 .

我知道他还会再提起珍妮特，于是我等着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [keɪm] . -
Presently the remark came . 61
目前 这 评论 来了 . -

这时，有人发表了评论。61

“ [sʌtʃ] ['splendɪd] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['weɪstɪd] !
“ Such splendid power , and all wasted !
“ 这样的 灿烂 力量 , 和 全部 浪费 !

“如此强大的力量，全都浪费了！”

[ðæt] [gɜːrl][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
That girl could do anything that she wished to do .
那 女孩 可以 做 任何事物 那 她 希望 到 做 .

那个女孩想做什么就能做什么。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [aɪ'diːəlɪzəm][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [kiːps] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['æktɪŋ] .
There is a kind of impotent idealism in her that keeps her from acting .
那里 是 一个 种类 的 阳痿 唯心主义 在 她 那 保持 她 从 表演 .

她身上有一种无力的理想主义，使她无法采取行动。

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['relətɪv] .
She refuses to see the difference between the absolute and the relative .
她 拒绝 到 看 这 不同之处 之间 这 绝对 和 这 相对的 .

她拒绝承认绝对与相对之间的区别。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ,
She can not , or she will not ,
她 能 不是 , 或者 她 将要 不是 ,

她不能，或者她不愿意。

[siː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] . ”
see that if she is to have the ideal in this world she must work it out in the actual . ”
看 那 如果 她 是 到 有 这 理想的 在 这 世界 她 必须 工作 它 出去 在 这 实际的 . ”

要知道，如果她想在这个世界上拥有理想，就必须在现实中努力实现它。

“ [weɪt] , ” [aɪ] [sed] .
“ Wait , ” I said .
“ 等待 , ” 我 说 .

“等等，”我说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .
“ She is young .
“ 她 是 年轻的 .

她还年轻。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .
Now she is only a question mark .
现在 她 是 仅有的 一个 问题 标记 .

现在她只剩下一个问号。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] .
But this uncertainty is a phase of her development .
但 这 不确定 是 一个 阶段 的 她 发展 .

但这种不确定性是她成长过程中的一个阶段。

['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [wɪl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːd] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] . ”
Something positive will grow out of the mood of denial . ”
某物 积极的 将要 生长 出去 的 这 情绪 的 拒绝 . ”

否认的情绪中也会孕育出积极的东西。

“ [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [raʊz] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ]
“ If something could only rouse her , ” said the Lad ; he had forgotten that I
“ 如果 某物 可以 仅有的 唤醒 她 , ” 说 这 小伙子 ; 他 有 被遗忘的 那 我
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

“要是有什么能唤醒她就好了，”少年说道；他忘了我也在场。

— “ [kʊd; kəd] [stɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][laɪf] .
— “ could sting her into life .
— ” 可以 蜇 她 进入 生活 .

——“可能会让她重获新生。”

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] [ker] ! ” -
If something could only make her care ! ” 62
如果 某物 可以 仅有的 制作 她 关心 ! ” -

如果有什么能让她关心就好了！“62

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

“ [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] ['grʌmbld] , “ [ðer; ðər]
“ If they only had a little common sense , ” the Doctor grumbled , “ there
“ 如果 他们 仅有的 有 一个 小的 常见的 感觉 , ” 这 医生 咕哝 , “ 那里
['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [dɪ'lemə] . ”
wouldn't be any dilemma . ”
不会 是 任何 困境 . ”

“如果他们稍微有点常识就好了，”医生抱怨道，“就不会有这种困境了。”

“ [wɪtʃ] ?
“ Which ?
“ 哪个 ?

“哪个?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jʊr; jər] [pʊr] ['fæməli][ɔːr][ðə; ði] ['tʃæritiz] ? ”
“ Your poor family or the charities ? ”
“ 你的 贫穷的 家庭 或者 这 慈善机构 ? ”

“是你贫困的家庭，还是慈善机构? ”

“ [bəuθ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ Both , ” was the answer .
“ 两个都 , ” 曾是 这 回答 .

“两者都是。”答案是。

“ [ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['eni] ['kɑːmən] [sens] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] ;
“ If the Ebsteins had any common sense , they would not be in this plight ;
“ 如果 这 - 有 任何 常见的 感觉 , 他们 会 不是 是 在 这 困境 ;

“如果埃布斯坦一家有点常识，他们就不会陷入这种困境；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæritiz] [hæd; həd] ['eni] , [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [helpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
and if the charities had any , the family would have been helped long ago .
和 如果 这 慈善机构 有 任何 , 这 家庭 会 有 到过 帮助 长的 前 .

如果这些慈善机构有捐助，这个家庭早就得到帮助了。

[ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kɑːmən] [sens] . ″

The rarest thing in the world is common sense . ”

这 最稀有 事物 在 这 世界 是 常见的 感觉 . ″

世界上最稀有的东西是常识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利他主义实验(An Experiment in Altruism)
第3/7页

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?
“ How did you find them ?
“ 如何 做过 你 寻找 他们 ?

你是怎么找到他们的?

” [aɪ] [æskt] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] [ðɪs] .
” I asked ; I always liked to ask this .
” 我 问 ; 我 总是 喜欢 到 问 这 .

“我问了；我一直喜欢问这个问题。”

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
The Doctor was continually taking care of people in trouble ,
这 医生 曾是 持续 采取 关心 的 人们 在 麻烦 ,

医生一直在照顾那些身处困境的人，

[ænd; ənd][æz; əz] [kən'tɪnjuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .
and as continually trying to conceal the fact .
和 作为 持续 尝试 到 隐藏 这 事实 .

并且一直试图掩盖这一事实。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] ['præktɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] .
“ It is simply for practice , ” she always said .
“ 它 是 简单地 为了 实践 , ” 她 总是 说 .

“这只是为了练习，”她总是这样说。

“ [maɪ]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['klɪnɪk] .
“ My visits among the poor are only a kind of clinic .
“ 我的 访问 之中 这 贫穷的 是 仅有的 一个 种类 的 诊所 .

“我探访穷人就像是去诊所看病一样。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [aɪ'd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz]
If it weren't for the interests of science , I'd never set foot in the slums
如果 它 不是 为了 这 兴趣 的 科学 , ID 绝不 放 脚 在 这 贫民窟
[ə'gen] . ” -
again . ” 63
再次 . ” -

如果不是为了科学，我绝不会再踏入贫民窟一步。”63

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][æb'nɔːrm(ə)l]['keɪsɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Did you ever find among them any of the valuable abnormal cases you are
“ 做过 你 曾经 寻找 之中 他们 任何 的 这 有价值的 异常 案例 你 是
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
looking for ?
寻找 为了 ?

“你有没有在其中找到你所寻找的有价值的异常病例？”

” [aɪ] [æskt] [wʌns] .
” I asked once .
” 我 问 一次 .

我问过一次。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] .
“ No , ” she answered , “ but I might .
“ 不 , ” 她 回答 , “ 但 我 可能 .

“不，”她回答说，“但我可能会。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] . ”

I	am	always	expecting	to	.	”
我	是	总是	期待	到	.	”

我一直都抱有这样的期待。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] - ?

“	How	did	you	discover	the	Ebsteins	?
”	如何	做过	你	发现	这	-	?

你是如何发现埃布斯坦家族的?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['tʃærəti] “ [keɪs] , ” [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	new	charity	“	case	,	”	and	I	took	a	professional	interest	in	it	.
它	曾是	一个	新的	慈善机构	“	案件	,	”	和	我	采取	一个	专业的	兴趣	在	它	.

这是一个新的慈善“案例”，我出于职业兴趣对此很感兴趣。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [snoʊ] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] , — [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

“	I	had	a	patient	in	Snow	Street	,	in	a	basement	,	—	an	old	woman	with
”	我	有	一个	病人	在	雪	街道	,	在	一个	地下室	,	—	一个	老的	女士	和

['ruːmətɪzəm] . ”

rheumatism	.	”
风湿病	.	”

“我在雪街的一间地下室里收治了一位病人——一位患有风湿病的老妇人。”

“ [wʌt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] , ” [aɪ] ['mɜːmɜd] .

“	What	interesting	scientific	discoveries	you	must	be	making	there	,	”	I	murmured	.
”	什么	有趣的	科学	发现	你	必须	是	制作	那里	,	”	我	低声说道	.

“你们在那里一定取得了一些有趣的科学发现吧？”我低声说道。

“ ['krɑːnɪk] ['ruːmətɪzəm] [ɪz][noʊ] [daʊt] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] .

“	Chronic	rheumatism	is	no	doubt	very	instructive	.
”	慢性的	风湿病	是	不	怀疑	非常	有指导意义的	.

“慢性风湿病无疑具有很高的启发意义。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [sɪ'vɪr] .

”	The	Doctor	looked	severe	.
”	这	医生	看起来	严重	.

医生神情严肃。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

“	A	woman	came	down	from	the	second	floor	,
”	一个	女士	来了	向下	从	这	第二	地面	,

“一名女子从二楼下来，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ðæt] ['niːdɪd] [help] .

and	said	that	there	were	some	people	on	the	fifth	that	needed	help	.
和	说	那	那里	是	一些	人们	在	这	第五	那	需要	帮助	.

他说，5号楼里有些人需要帮助。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃærəti] ['bɪldɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

She	asked	me	if	I	came	from	the	Charity	Building	,	”	said	the	Doctor	,	in	disgust	.
她	问	我	如果	我	来了	从	这	慈善	建筑	,	”	说	这	医生	,	在	厌恶	.

“她问我是不是从慈善大楼来的，”医生厌恶地说。

“ [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][stænd] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	I	can	stand	a	great	deal	,	but	I	cannot	stand	being	mistaken	for	a
”	我	能	站立	一个	伟大的	交易	,	但	我	不能	站立	存在	错误	为了	一个

[fɪ'lænθrəpɪst] . ”

philanthropist	.	”
慈善家	.	”

“我能忍受很多事，但我不能忍受被误认为是慈善家。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	You	ought	to	be	more	on	your	guard	,	”	I	suggested	.
”	你	应该	到	是	更多的	在	你的	警卫	,	”	我	建议	.

“你应该更加警惕，”我建议道。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [pʊt] [jɔːr'self] into64

“	You	really	put	yourself	into64
”	你	真的	放	你自己	into64

你真的把自己投入其中了64

[pə'ziʃənz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] . ”

positions	where	it	is	difficult	to	discriminate	.	”
职位	在哪里	它	是	难的	到	辨析	.	”

难以进行歧视的职位。”

“ [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

“	I	climbed	the	stairs	to	the	very	top	of	the	house	,
”	我	攀登	这	楼梯	到	这	非常	顶部	的	这	房子	,

我爬上楼梯，一直到房子的顶层。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] .

and	knocked	at	the	only	door	I	saw	.
和	敲门	在	这	仅有的	门	我	锯	.

我敲了敲我能看到的唯一一扇门。

- [ˌhɪr'ɪn] ! - [kɔːld] ['sʌmbɑːdi] .

'	Herein	!	'	called	somebody	.
-	在此处	!	-	称为	某人	.

“就在这里！”有人喊道。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Then	I	found	myself	in	a	room	full	of	children	.
然后	我	成立	我	在	一个	房间	满的	的	孩子们	.

然后我发现自己身处一个满是孩子的房间里。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['mɪsɪz] . - .

No	,	they	are	not	Mrs	.	Ebstein's	.
不	,	他们	是	不是	太太	.	-	.

不，它们不是埃布斯坦夫人的。

[ʃiː; ʃi] [rents] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

She	rents	a	little	hole	in	the	wall	from	the	woman	,	a	German	,
她	租金	一个	小的	洞	在	这	墙	从	这	女士	,	一个	德语	,

她从那位德国女人那里租了一间简陋的小房子。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

who	lives	in	this	room	.
WHO	生活	在	这	房间	.

谁住在这个房间里?

[ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn] .

The	only	passage	to	the	inner	apartment	is	through	the	outer	one	.
这	仅有的	通道	到	这	内	公寓	是	通过	这	外	一	.

通往内层公寓的唯一通道是通过外层公寓。

“ [ðeɪ] ['oʊpənd] ['mɪsɪz] . - [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [tuː] ['tʃɪldrən] — ”

“	They	opened	Mrs	.	Ebstein's	door	,	and	there	sat	two	children	—	”
”	他们	打开	太太	.	-	门	,	和	那里	卫星	二	孩子们	—	”

“他们打开了埃布斯坦太太的门，里面坐着两个孩子——”

“ [haʊ] [oʊld] , ” [aɪ] [æskt] .

“	How	old	,	”	I	asked	.
”	如何	老的	,	” 我		问	.

“多大了？”我问。

“ [ə'baʊt] ['twenti] .

“	About	twenty	.
”	关于	二十	.

大约二十个。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['mærid] .

Oh	,	they	are	grown	up	and	married	.
哦	,	他们	是	生长	向上	和	已婚	.

哦，他们都长大了，结婚了。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

They	looked	like	Babes	in	the	Wood	,	but	they	are	man	and	wife	.
他们	看起来	喜欢	宝贝们	在	这	木头	,	但	他们	是	男人	和	妻子	.

他们看起来像懵懂的孩童，但他们却是夫妻。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn] [tuː] [breɪdz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

The	woman	is	a	little	thing	with	her	hair	in	two	braids	down	her	back	.
这	女士	是	一个	小的	事物	和	她	头发	在	二	辫子	向下	她	后退	.

这个女人个子娇小，头发编成两条辫子垂在背后。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	man	was	sitting	with	his	arms	on	the	table	.
这	男人	曾是	坐着	和	他的	武器	在	这	桌子	.

那人双臂放在桌子上坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [aɪ] ['entərd] ,

He	had	been	resting	his	head	on	his	hands	;	he	looked	up	when	I	entered	,
他	有	到过	休息	他的	头	在	他的	双手	;	他	看起来	向上	什么时候	我	进入	,

他一直双手托着头；我进来时，他抬起头来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [deɪzd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ɪm'bærəst] .

and	was	dazed	at	first	,	then	embarrassed	.
和	曾是	茫然	在	第一的	,	然后	尴尬的	.

起初他感到茫然，然后感到尴尬。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ,

He	is	a	nice	,
他	是	一个	好的	,

他是个好人，

['ɑːnɪst] ['dʒɜːrmən] [bɔɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['fɑːtərˌlænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

honest	German	boy	who	ought	to	be	at	home	in	the	Vaterland	with	his
诚实的	德语	男生	WHO	应该	到	是	在	家	在	这	祖国	和	他的

['grænmʌðər] . ” -

grandmother	.	”	65
祖母	.	”	-

一个诚实的德国男孩，他本该在祖国和他的祖母一起生活。”65

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“	What	did	they	come	here	for	?
”	什么	做过	他们	来	这里	为了	?

他们来这里做什么？

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [tuː; tə] [stɑːrv] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" To starve , " said the Doctor .
" 到 饿死 , " 说 这 医生 .

"饿死，"医生说。

" [ə'merɪkə] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmzhaʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'daʊmənt] .
" America is like a great almshouse with no endowment .
" 美国 是 喜欢 一个 伟大的 救济院 和 不 捐赠基金 .

"美国就像一座没有捐赠基金的大型救济院。"

[ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] , [ænd; ənd] [sez] : - [kʌm] [hɪr]
She opens her arms to the poor of all nations , and says : ' Come here
她 打开 她 武器 到 这 贫穷的 的 全部 国家 , 和 说道 : - 来 这里
[ænd; ənd][daɪ] .
and die .
和 死 .

她向所有国家的穷人敞开双臂，说："来这里死去吧。"

- ['lʌkɪli] [wiː; wi][hæv; həv] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] . "
' Luckily we have room enough to bury them all in . "
- 幸运的是 我们 有 房间 足够的 到 埋葬 他们 全部 在 . "

"幸好我们有足够的空间把他们都埋葬起来。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" How did you begin to talk with them ?
" 如何 做过 你 开始 到 讲话 和 他们 ?

你是如何开始和他们交谈的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
" What is the best way of beginning ?
" 什么 是 这 最好的 方式 的 开始 ?

"最好的开始方式是什么？"

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] [in'truːdid][ə'pɑːn][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ? "
Do you suppose these people resent being intruded upon as we should ? "
做 你 认为 这些 人们 怨恨 存在 入侵 之上 作为 我们 应该 ? "

你认为这些人会像我们一样反感被打扰吗?

" [aɪ] ['sɪmpli] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] .
" I simply held out my hand , " answered the Doctor , and said : ' Is this Mrs .
" 我 简单地 握住 出去 我的 手 , " 回答 这 医生 , 和 说 : - 是 这 太太 .
['ɛbstaɪn] ?
Ebstein ?
爱布斯坦 ?

"我只是伸出了手，"医生回答说："这位是埃布斯坦夫人吗？"

- [aɪ] [spoʊk] [ɪn]['dʒɜːrmən] .
' I spoke in German .
- 我 辐 在 德语 .

我用德语说的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

The	little	woman	burst	out	crying	.
这	小的	女士	爆裂	出去	哭泣	.

小妇人突然放声大哭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

She	had	been	crying	before	.
她	有	到过	哭泣	前	.

她之前哭过。

[ðen] [aɪ] [sed] : - ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Then	I	said	:	'	Somebody	told	me	that	you	are	in	trouble	.
然后	我	说	:	-	某人	讲述	我	那	你	是	在	麻烦	.

然后我说：“有人告诉我你遇到麻烦了。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

- [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [pʊld] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] : - ['haɪnrɪk] , ['haɪnrɪk] !

'	She	only	pulled	her	husband's	sleeve	and	said	:	'	Heinrich	,	Heinrich	!
-	她	仅有的	拉	她	丈夫的	袖子	和	说	:	-	海因里希	,	海因里希	!

她只是拉了拉丈夫的袖子，说道：“海因里希，海因里希！”

['kɒm] [mæl] , [sprɪtʃ] ! -

Komm	mal	,	sprich	!	'
komm	马尔	,	斯普里奇	!	-

Komm mal, sprich! '

“ [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒɜːrmən][dʒuːz] , - ['aʊz] [bɜːr'lɪn] .

“	I	found	out	that	they	are	German	Jews	,	'	aus	Berlin	.
“	我	成立	出去	那	他们	是	德语	犹太人	,	-	澳大利亚	柏林	.

“我发现他们是来自柏林的德国犹太人。”

- [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [dʒʌst]['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

'	They	came	here	more	than	a	year	ago	,	just	after	their	marriage	.
-	他们	来了	这里	更多的	比	一个	年	前	,	只是	后	他们的	婚姻	.

“他们一年多前来到这里，就在他们结婚之后。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [bræs] - ['fɪnɪʃər] .

The	man	is	a	brass	-	finisher	.
这	男人	是	一个	黄铜	-	终结者	.

这个人是铜器抛光工。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] job66

He	had	a	job66
他	有	一个	job66

他有一份工作66

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

when	he	first	came	,	and	worked	for	six	months	,	I	believe	.
什么时候	他	第一的	来了	,	和	工作	为了	六	几个月	,	我	相信	.

我记得他刚来的时候，工作了六个月。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃʌt] [daʊn] .

Then	the	work	shut	down	.
然后	这	工作	关闭	向下	.

然后工作就停止了。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

Since	then	they	have	lived	on	little	or	nothing	.
自从	然后	他们	有	居住地	在	小的	或者	没有什么	.

从那以后，他们就过着极其贫困的生活。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] .
“ They have really almost starved .
“ 他们 有 真的 几乎 饥饿 .

“他们真的几乎饿死了。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ][roʊl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
I glanced at a roll lying on the table ,
我 瞥了一眼 在 一个 卷 说谎 在 这 桌子 ,

我瞥了一眼桌上的面包卷，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [bred] .
and one of them told me that for weeks they have lived on bread .
和 一 的 他们 讲述 我 那 为了 周 他们 有 居住地 在 面包 .

其中一人告诉我，他们已经好几个星期只靠面包过日子了。

[ðer; ðər]['lændleɪdi] [ɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
Their landlady is too poor to help them .
他们的 房东 是 也 贫穷的 到 帮助 他们 .

他们的房东太穷了，无力帮助他们。

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] . “
They have both tried to get work of any kind , and have failed . “
他们 有 两个都 尝试 到 得到 工作 的 任何 种类 , 和 有 失败的 . “

他们俩都尝试过找工作，但都失败了。

- [ðeɪ] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [græn] - ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'merɪkə] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛbstaɪn] .
' They said we could make gran ' fortune in America , ' said Mrs . Ebstein .
- 他们 说 我们 可以 制作 奶奶 - 财富 在 美国 , - 说 太太 . 爱布斯坦 .

“他们说我们可以在美国发大财，”埃布斯坦夫人说。

- [lʊk] !
' Look !
- 看 !

'看!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃən] !
this is my fortune !
这 是 我的 财富 !

这就是我的财富!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] ['peniz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .
' and she took two pennies out of her apron - pocket and shook them .
- 和 她 采取 二 便士 出去 的 她 围裙 - 口袋 和 摇晃 他们 .

她从围裙口袋里掏出两枚便士，抖了抖。

- [wiː; wi] [iːt] [ðiːz] !
' We eat these !
- 我们 吃 这些 !

我们吃这些!

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːrv] ! -
After that we starve ! '
后 那 我们 饿死 ! -

之后我们就饿死了!

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
“ She is a vivacious little thing .
“ 她 是 一个 活泼 小的 事物 .

她是个活泼可爱的小家伙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .
When she talked she was inimitable .
什么时候 她 谈话 她 曾是 无比 .

她说话的方式独一无二。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] — ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	—	she	has	bright	brown	eyes	—	twinkled	,	and	she	forgot	that	she
她	眼睛	—	她	有	明亮的	棕色的	眼睛	—	闪烁	,	和	她	忘了	那	她

[wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

was	hungry	.
曾是	饥饿的	.

她的眼睛——她有一双明亮的棕色眼睛——闪闪发光，她忘记了自己饿了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] . ”

She	was	telling	me	about	her	experiences	in	trying	to	get	work	.	”
她	曾是	讲述	我	关于	她	经历	在	尝试	到	得到	工作	.	”

她跟我讲述了她找工作的经历。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ə'dres] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

“	Give	me	their	address	,	”	I	said	,	“	and	I	will	report	them	to	the	Good
“	给	我	他们的	地址	,	”	我	说	,	“	和	我	将要	报告	他们	到	这	好的

[sə'mæritənz] . ” -

Samaritans	.	”	67
撒玛利亚人	.	”	-

“把他们的地址告诉我，”我说，“我会向好心人报告他们。”67

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] .

“	No	,	”	said	the	Doctor	,	quietly	,	“	I	want	to	take	care	of	them	myself	.
“	不	,	”	说	这	医生	,	悄悄	,	“	我	想	到	拿	关心	的	他们	我	.

“不，”医生平静地说，“我想亲自照顾他们。”

[wɪl] [juː; jʊ] [help] ? ”

Will	you	help	?	”
将要	你	帮助	?	”

你能帮忙吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Certainly	,	”	I	answered	.
“	当然	,	”	我	回答	.

“当然，”我回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	They	are	very	interesting	.
“	他们	是	非常	有趣的	.

“它们很有趣。”

['oʊnli][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] .

Only	you	should	have	found	them	in	a	garret	.
仅有的	你	应该	有	成立	他们	在	一个	阁楼	.

只有你才应该在阁楼里找到它们。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['bækgraʊnd] .

Something	is	lacking	in	your	background	.
某物	是	缺乏	在	你的	背景	.

你的背景知识有所欠缺。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɑːr'tɪstɪk] . ”

It	isn't	artistic	.	”
它	不是	艺术	.	”

它不具艺术性。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] ['bækgraʊnd] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	There	was	altogether	too	much	background	,	”	said	the	Doctor	.
“	那里	曾是	共	也	很多	背景	,	”	说	这	医生	.

“背景信息太多了，”医生说。

“ ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['tenəmənt] - [haʊs] [swɔ:md] [ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
“ Nearly all the inhabitants of the tenement - house swarmed up while I was
“ 几乎 全部 这 居民 的 这 廉租公寓 - 房子 蜂拥而至 向上 尽管 我 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我待在那里的时候，那栋公寓楼里几乎所有的居民都涌了过来。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['tʃɪldrən] [keɪm] [æz; əz][fɑ:r]['ɪntu:] [ðæt]['taɪni] [ru:m] [æz; əz][wʌz; wəz]
and all of the landlady's children came as far into that tiny room as was
和 全部 的 这 房东太太的 孩子们 来了 作为 远的 进入 那 微小的 房间 作为 曾是
['pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

房东太太的所有孩子都尽可能地挤进了那间狭小的房间。

[noʊ] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['gærət] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn]['stɔ:ri] - [bʊks] .
No , the lonely garret exists only in story - books .
不 , 这 孤独 阁楼 存在 仅有的 在 故事 - 图书 .

不，孤独的阁楼只存在于故事书中。

[ɪts] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
Its seclusion is too good to be true .
它是 隔离 是 也 好的 到 是 真的 .

它的僻静程度好得令人难以置信。

[ðə; ði][wɜ:rst] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn]
The worst feature in the lives of the poor is that they have to be born
这 最差 特征 在 这 生活 的 这 贫穷的 是 那 他们 有 到 是 出生
[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ][ɪn]['pʌblɪk] .
and to die in public .
和 到 死 在 民众 .

穷人生活中最糟糕的特点就是他们必须在公众面前出生和死亡。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
“ Now that I think of it , ” added the Doctor ,
“ 现在 那 我 思考 的 它 , ” 额外 这 医生 ,

“现在想想，”医生补充道，

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][lɪst][ʌv; əv][kɔ:lz] ,
rising and looking at her list of calls ,
上升 和 寻找 在 她 列表 的 呼叫 ,

起身查看通话记录，

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['beɪbi:z] ['wɔ:rdroʊb] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['ɛbstaɪn] ?
“ do you think that you could get a baby's wardrobe together for Mrs . Ebstein ?
“ 做 你 思考 那 你 可以 得到 一个 婴儿的 衣柜 一起 为了 太太 . 爱布斯坦 ?
” -
” 68
” -

“你觉得你能帮埃布斯坦太太准备一套婴儿服装吗？”68

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

“ ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . ” —

“	Into	our	hands	hath	it	been	given	to	settle	the	course	of	the	world	.	”	—
“	进入	我们的	双手	有	它	到过	给定	到	定居	这	课程	的	这	世界	.	”	—

[ʃɑː]

Shah

沙阿

“我们已被赋予决定世界走向的重任。”——沙阿

[nə'meɪ] , [fi'dausi] .

Nameh	,	Firdausi	.
纳梅	,	菲尔多西	.

Nameh，Firdausi。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'mɪti] — [ðə; ði]['dɑːktər] , ['dʒænit] , [ðə; ði]['æltruɪst] ,

We	were	a	committee	—	the	Doctor	,	Janet	,	the	Altruist	,
我们	是	一个	委员会	—	这	医生	,	珍妮特	,	这	利他主义者	,

我们组成了一个委员会——医生、珍妮特、利他主义者

[ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɪn]

and	I	—	to	consider	what	could	be	done	for	the	women	and	girls	in
和	我	—	到	考虑	什么	可以	是	完毕	为了	这	女性	和	女孩们	在

[brænd] [striːt] .

Brand	Street	.
品牌	街道	.

而我——则在思考能为布兰德街的妇女和女孩们做些什么。

[ðə; ði]['æltruɪst] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌm; səm][wɜːrk][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['bɑːrnɪt] [haʊs]

The	Altruist	wished	us	to	undertake	some	work	in	connection	with	Barnet	House
这	利他主义者	希望	我们	到	承担	一些	工作	在	联系	和	巴内特	房子

.

:

.

这位利他主义者希望我们为巴尼特大厦做一些工作。

[wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

We	sat	round	the	table	in	the	parlour	of	my	boarding	-	house	.
我们	卫星	圆形的	这	桌子	在	这	客厅	的	我的	登机	-	房子	.

我们围坐在我寄宿公寓客厅的桌子旁。

[ðə; ði] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

The	cloth	had	been	removed	.
这	布	有	到过	已移除	.

布已被移开。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

A	block	of	paper	and	a	pencil	lay	in	front	of	each	of	us	,
一个	堵塞	的	纸	和	一个	铅笔	躺	在	正面	的	每个	的	我们	,

我们每个人面前都放着一张纸和一支铅笔。

['redi] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .

ready	for	taking	notes	.
准备好	为了	采取	笔记	.

准备记笔记。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv] , ” [sed] ['dʒænit] ,

“	I	like	the	way	we	have	,	”	said	Janet	,
“	我	喜欢	这	方式	我们	有	,	”	说	珍妮特	,

“我喜欢我们现在的相处方式，”珍妮特说。

[huː] [lʊkt] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

who	looked	the	incarnation	of	the	spirit	of	mischief	,
WHO	看起来	这	化身	的	这	精神	的	恶作剧	,

他看起来就像是恶作剧之神的化身，

“ [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ]
“ of trying to teach other people how to live because we do not know how
” 的 尝试 到 教 其他 人们 如何 到 居住 因为 我们 做 不是 知道 如何
[ɑ:r'selvz] . ”
ourselves . ”
我们自己 . ”

“试图教导别人如何生活，因为我们自己都不知道如何生活。”

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ə:d] ['veri] deeply69
“ You and I have not erred very deeply69
” 你 和 我 有 不是 犯错 非常 deeply69

“你我并没有犯下很严重的错误69

[ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['dʒænit] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['draɪli] .
in that way , Janet , ” said the Doctor , drily .
在 那 方式 , 珍妮特 , ” 说 这 医生 , 干巴巴地 .

“那样的话，珍妮特，”医生冷冷地说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'kju:z] [jɔ:r'self] [wer] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .
“ You must not accuse yourself where you do not deserve it .
” 你 必须 不是 控 你自己 在哪里 你 做 不是 应得 它 .

“不要冤枉自己。”

” [ðə; ði] ['æltruɪst] [lʊkt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” The Altruist looked impatient .
” 这 利他主义者 看起来 不耐烦 .

“利他主义者显得有些不耐烦。”

“ [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'sɪdər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [help] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn][brænd]
“ We want to consider , ” he said , “ how we can help our friends in Brand
” 我们 想 到 考虑 , ” 他 说 , ” 如何 我们 能 帮助 我们的 朋友们 在 品牌
[stri:t] .
Street .
街道 .

他说：“我们想考虑一下，我们能如何帮助我们在布兰德街的朋友们。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .
We must begin at once .
我们 必须 开始 在 一次 .

我们必须立即开始。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [fɔ:r] . ”
I have an appointment at four . ”
我 有 一个 预约 在 四 . ”

我四点有个约会。

“ [ə'nʌðər] ['lektʃər] ? ” [æskt] ['dʒænit] .
“ Another lecture ? ” asked Janet .
” 其他 演讲 ? ” 问 珍妮特 .

“又要讲课吗？”珍妮特问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['æltruɪst] , ['wɪrəli] .
“ Yes , ” answered the Altruist , wearily .
” 是的 , ” 回答 这 利他主义者 , 疲劳 .

“是的，”利他主义者疲惫地回答道。

“ [aɪ] [get] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] ['lektʃər] [ɑ:n] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] . ”
“ I get invitations almost every day to lecture on life in the slums . ”
” 我 得到 邀请函 几乎 每一个 天 到 演讲 在 生活 在 这 贫民窟 . ”

“我几乎每天都会收到邀请，去讲解贫民窟的生活。”

“ [pɔːl] , ” [sed] ['dʒænit] , ['sɑːləmli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ,
“ **Paul** , ” **said** **Janet** , **solemnly** , **though** **her** **eyes** **were** **dancing** ,
“ 保罗 , ” 说 珍妮特 , 庄严地 , 尽管 她 眼睛 是 跳舞 ,

“保罗，”珍妮特严肃地说，尽管她的眼睛在闪烁。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][nekst][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,
“ **you** **will** **be** **talking** **in** **the** **park** **next** **on** **Sunday** **afternoons** ,
“ 你 将要 是 说 在 这 公园 下一个 在 星期日 下午 ,

“接下来几个星期天下午，你们将在公园里演讲。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and **we** **will** **all** **come** **and** **stand** **with** **the** **crowd** **to** **listen** **to** **you** **.** **”**
和 我们 将要 全部 来 和 站立 和 这 人群 到 听 到 你 . ”

我们都会到场，和大家一起聆听你的讲话。”

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['æltruɪst] .
“ **Perhaps** **I** **shall** **,** **”** **said** **the** **Altruist** **.**
“ 也许 我 将 , ” 说 这 利他主义者 .

“或许我会的，”利他主义者说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn][ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] ,
“ **If** **it** **is** **necessary** **to** **convince** **the** **working** **-** **man** **of** **my** **sympathy** **,**
“ 如果 它 是 必要的 到 说服 这 在职的 - 男人 的 我的 同情 ,

“如果需要让工人阶级相信我的同情心，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I **shall** **be** **glad** **to** **do** **it** **.**
我 将 是 高兴的 到 做 它 .

我很乐意这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ʌp] - [taʊn] [frendz] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbərz]
I **should** **like** **to** **see** **my** **up** **-** **town** **friends** **standing** **side** **by** **side** **with** **my** **neighbours**
我 应该 喜欢 到 看 我的 向上 - 镇 朋友们 常设 边 经过 边 和 我的 邻居
[frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .
from **the** **slums** **.**
从 这 贫民窟 .

我希望看到我那些住在上流社会的朋友和我那些住在贫民窟的邻居们并肩站在一起。

['oʊnli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , “ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['kæri] .
Only **,** **”** **he** **added** **thoughtfully** **,** **“** **I** **doubt** **if** **my** **voice** **could** **carry** **.**
仅有的 , ” 他 额外 深思熟虑 , “ 我 怀疑 如果 我的 嗓音 可以 携带 .

“只是，”他若有所思地补充道，“我怀疑我的声音能不能传出去。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['defɪnətli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] more70
I **have** **said** **definitely** **that** **I** **will** **not** **speak** **to** **more70**
我 有 说 确实 那 我 将要 不是 说话 到 more70

我已经明确表示，我不会再和more70说话。

[ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .
than **three** **thousand** **people** **.**
比 三 千 人们 .

超过三千人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] —
And **in** **the** **open** **air** **—**
和 在 这 打开 空气 —

在户外——

” [ðen] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
” **Then** **we** **opened** **the** **discussion** **.**
” 然后 我们 打开 这 讨论 .

然后我们开始了讨论。

['dʒænit] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

Janet	suggested	that	we	begin	with	private	theatricals	for	the	poor	.
珍妮特	建议	那	我们	开始	和	私人的	戏剧	为了	这	贫穷的	.

珍妮特建议我们先从为穷人举办私人戏剧演出开始。

“ [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][maɪndz]['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər] ['trʌblz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ They	need	to	have	their	minds	taken	off	their	troubles	,	”	she	said	.
” 他们	需要	到	有	他们的	思想	已采取	离开	他们的	麻烦	,	”	她	说	.

“他们需要转移注意力，摆脱烦恼，”她说。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] ['riːəli] ['betər] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“ We	cannot	really	better	their	condition	.
” 我们	不能	真的	更好的	他们的	状况	.

“我们无法真正改善他们的处境。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Perhaps	we	can	divert	their	attention	.
也许	我们	能	转移	他们的	注意力	.

或许我们可以转移他们的注意力。

” [ðə; ði] ['æltruɪst] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

” The	Altruist	withheld	his	opinion	of	this	idea	.
” 这	利他主义者	隐瞒	他的	观点	的	这	主意	.

“利他主义者没有表达他对这个想法的看法。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['dʒænit] .

He	did	not	wish	to	discourage	Janet	.
他	做过	不是	希望	到	阻碍	珍妮特	.

他不想让珍妮特灰心丧气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	partly	in	order	to	give	her	a	practical	interest	that	he	had
它	曾是	部分	在	命令	到	给	她	一个	实际的	兴趣	那	他	有

['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] .

started	the	work	.
开始	这	工作	.

他开始这项工作的部分原因是为了让她培养一些实际的兴趣。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] ['dʒænit] ['wɪspər] , —

But	an	expression	came	into	his	face	that	made	Janet	whisper	,	—
但	一个	表达	来了	进入	他的	脸	那	制成	珍妮特	耳语	,	—

但他脸上的表情让珍妮特低声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt] [pə'laɪt] , [pɔːl] , [tuː; tə] [lʊk] [bɔːrd] [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] . ”

“ It	really	is	not	polite	,	Paul	,	to	look	bored	when	other	people	are	talking	.	”
” 它	真的	是	不是	有礼貌的	,	保罗	,	到	看	无聊的	什么时候	其他	人们	是	说	.	”

“保罗，当别人说话时，你一脸无聊的样子真的很不礼貌。”

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['sɜːrvɪs] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“ We	want	to	accomplish	something	that	will	be	of	permanent	service	,	”	he	began	.
” 我们	想	到	完成	某物	那	将要	是	的	永恒的	服务	,	”	他	开始	.

“我们希望完成一些具有永久服务意义的事情，”他说道。

“ [mɪr] ['tempəreri] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][duː] .

“ Mere	temporary	distraction	will	not	do	.
” 仅仅	暂时的	分心	将要	不是	做	.

“仅仅暂时分散注意力是行不通的。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [θriː] ['wɪmɪn] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

I	thought	that	you	three	women	would	know	how	to	bring	them	something	of
我	想法	那	你	三	女性	会	知道	如何	到	带来	他们	某物	的

[ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] . ”

the	graciousness	and	sweetness	of	your	own	lives	.	”
这	亲切	和	甜味	的	你的	自己的	生活	.	”

我原以为你们三位女士会懂得如何将你们生活中的优雅和甜蜜带给他们。”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ɪ'fekt] ['eniθɪŋ] [wət'evər] , ” -

“	How	can	we	effect	anything	whatever	,	”	71
“	如何	能	我们	影响	任何事物	任何	,	”	-

“我们怎么能对任何事情产生影响呢？”71

[æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [waɪl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

asked	the	Doctor	,	“	while	those	women	live	under	the	conditions	in	which	they
问	这	医生	,	“	尽管	那些	女性	居住	在下面	这	状况	在	哪个	他们

[mʌst; məst][lɪv; laɪv] ?

must	live	?
必须	居住	?

医生问道：“而那些妇女却生活在她们必须生活的条件下？”

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [kliːn] .

They	cannot	even	keep	clean	.
他们	不能	甚至	保持	干净的	.

他们连清洁都做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	absolutely	impossible	.
它	是	绝对地	不可能的	.

这绝对不可能。

['klenlinəs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Cleanliness	is	the	most	expensive	luxury	in	the	world	.
清洁	是	这	最多	昂贵的	奢华	在	这	世界	.

清洁是世界上最昂贵的奢侈品。

[wʌt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

What	beauty	and	graciousness	can	be	brought	into	their	lives	so	long	as
什么	美丽	和	亲切	能	是	带来	进入	他们的	生活	所以	长的	作为

[ðeɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [bɑːðz] ? ”

they	cannot	take	baths	?	”
他们	不能	拿	浴室	?	”

如果她们不能洗澡，她们的生活又怎能充满美好和优雅呢?

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [kə'rekt] [æt; ət] [wʌns] , ” [ðə; ði] ['æltruɪst] ['ænsər] , “ [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]

“	We	cannot	correct	at	once	,	”	the	Altruist	answered	,	“	all	the	evil	consequences
“	我们	不能	正确的	在	一次	,	”	这	利他主义者	回答	,	“	全部	这	邪恶的	结果

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] .

of	our	present	system	.
的	我们的	展示	系统	.

“我们不可能一下子纠正，”利他主义者回答说，“我们现行制度的所有恶果。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪ'diːlz] — ”

But	we	can	bring	these	people	into	touch	with	higher	spiritual	ideals	—	”
但	我们	能	带来	这些	人们	进入	触碰	和	更高	精神	理想	—	”

但是我们可以引导这些人接触到更高的精神理想——”

“ [wiː; wi][kæn; kən][fɔːrm] [klʌbz] , ” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	We	can	form	clubs	,	”	I	hastened	to	say	,
“	我们	能	形式	俱乐部	,	”	我	加快	到	说	,

“我们可以成立俱乐部，”我赶紧说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði]['dɑːktər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

wishing	to	appease	the	Doctor	by	means	of	a	practical	suggestion	.
祝	到	安抚	这	医生	经过	方法	的	一个	实际的	建议	.

希望通过一个切实可行的建议来安抚医生。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [soʊ] ,

“	We	can	teach	the	women	to	sew	,
”	我们	能	教	这	女性	到	缝	,

我们可以教妇女们缝纫，

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [klʌb] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

or	we	can	have	a	literary	club	and	teach	them	how	to	read	.
或者	我们	能	有	一个	文学	俱乐部	和	教	他们	如何	到	读	.

或者我们可以成立一个文学俱乐部，教他们如何阅读。

” [ðə; ði] [ɔltruːɪsts] [feɪs] ['braɪtnd] .

”	The	Altruist's	face	brightened	.
”	这	利他主义者的	脸	明亮	.

“利他主义者的脸上露出了笑容。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðiːz] ['kruːdər] ['meθədz] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	these	cruder	methods	open	the	way	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	这些	粗略	方法	打开	这	方式	.

“是的，”他说，“这些较粗糙的方法开辟了道路。”

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən]

When	our	neighbours	understand	that	we	want	to	meet	them	on	the	common
什么时候	我们的	邻居	理解	那	我们	想	到	见面	他们	在	这	常见的

[graʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['brʌðərhʊd] ,

ground	of	human	brotherhood	,
地面	的	人类	兄弟情	,

当我们的邻居们明白我们希望在人类兄弟情谊的共同基础上与他们相遇时，

[ðæt] [wiː; wi] [ɪg'nɔːr] [ɔːl] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] — ”

that	we	ignore	all	class	distinctions	—	”
那	我们	忽略	全部	班级	区别	—	”

我们忽略所有阶级区别——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , -

“	Don't	you	think	,	”	asked	the	Doctor	,	72
“	不	你	思考	,	”	问	这	医生	,	-

“你不觉得吗？”医生问道，72

['aɪɪŋ] [ðə; ði]['æltruɪst] ['ʃɑːrpli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [kri'eɪt] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [waɪp]

eyeing	the	Altruist	sharply	,	“	that	you	create	class	distinctions	in	order	to	wipe
觊觎	这	利他主义者	尖锐地	,	“	那	你	创造	班级	区别	在	命令	到	擦拭

[ðem; ðəm] [aʊt] ?

them	out	?
他们	出去	?

他锐利地打量着利他主义者，“你们制造阶级差异是为了消除它们吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ræn] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

I	thought	that	the	idea	of	any	class	distinction	ran	counter	to	the	principles	of
我	想法	那	这	主意	的	任何	班级	区别	跑	柜台	到	这	原则	的

[ə'merɪkən] [dɪ'mɑːkrəsi] . ”

American	democracy	.	”
美国人	民主	.	”

我认为任何阶级区分的观念都违背了美国民主的原则。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [duː][ɪg'zɪst] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ It is impossible to ignore the fact that the distinctions do exist , ” answered the
“ 它 是 不可能的 到 忽略 这 事实 那 这 区别 做 存在 , ” 回答 这
['æltruɪst] .
Altruist .
利他主义者 .

“我们无法忽视这些区别的存在，”利他主义者回答道。

“ [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kæst] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'skluːsɪv] [hɪr] [æz; əz][ɪn] ['jʊrəp] . ”
“ The lines of caste are just as exclusive here as in Europe . ”
“ 这 线条 的 种姓 是 只是 作为 独家的 这里 作为 在 欧洲 . ”

“这里的种姓制度和欧洲一样排外。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] ,
“ And are you willing to forget them ,
“ 和 是 你 愿意的 到 忘记 他们 ,

“你愿意忘记他们吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm][ɑːn] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [i'kwɑːləti] ?
and to tell those people that you meet them on terms of absolute equality ?
和 到 告诉 那些 人们 那 你 见面 他们 在 条款 的 绝对 平等 ?

并且要告诉这些人，你们是以绝对平等的态度对待彼此的?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
I think that you will do it , ” smiled the Doctor ,
我 思考 那 你 将要 做 它 , ” 微笑 这 医生 ,

“我想你会做到的，”医生笑着说。

“ [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
“ just as long as you are not taken at your word .
“ 只是 作为 长的 作为 你 是 不是 已采取 在 你的 单词 .

“只要你的话不被人当真就行。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æltruɪst] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['peti]
” There was something about the Altruist that made him superior to petty
” 那里 曾是 某物 关于 这 利他主义者 那 制成 他 优越的 到 小气
[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
annoyance of this kind .
烦恼 的 这 种类 .

“利他主义者身上有一种特质，使他能够超越这种琐碎的烦恼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] .
He was not angry .
他 曾是 不是 生气的 .

他并没有生气。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] , [wiː; wi][kæn; kən] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
“ We can convince them of our sympathy , we can share with
“ 我们 能 说服 他们 的 我们的 同情 , 我们 能 分享 和
[ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,
them our faith and our aspiration ,
他们 我们的 信仰 和 我们的 抱负 ,

“我们可以让他们感受到我们的同情，我们可以与他们分享我们的信仰和愿望，

” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
” he said gently .
” 他 说 轻轻地 .

“他轻声说道。”

“ [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d]
“ My faith and aspiration would be a great support to them , ” murmured
“ 我的 信仰 和 抱负 会 是 一个 伟大的 支持 到 他们 , ” 低声说道
['dʒænit] ,
Janet ,
珍妮特 ,

“我的信仰和抱负会给他们很大的支持，”珍妮特低声说道。

[hɜːr; hər][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn][self] - [skɔːrn] .
her lip curling in self - scorn .
她 唇 冰壶 在 自己 - 轻蔑 .

她嘴角勾起一丝自嘲的笑意。

“ [noʊ] , ['kʌz(ə)n] [pɔːl] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] between73
“ No , cousin Paul , just at present the relations between73
“ 不 , 表哥 保罗 , 只是 在 展示 这 关系 between73

“不，保罗表弟，目前只是73之间的关系。”

['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] ,
Providence and me are a little strained ,
普罗维登斯 和 我 是 一个 小的 紧张 ,

我和普罗维登斯的关系有点紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] .
and the greatest service I can do the world is to hold my peace .
和 这 最 服务 我 能 做 这 世界 是 到 抓住 我的 和平 .

我能为这个世界做的最大的贡献就是保持沉默。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mænd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]
There is no command to go into all the world and preach the interrogation
那里 是 不 命令 到 去 进入 全部 这 世界 和 布道 这 审讯
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

没有命令我们要到全世界去宣讲审问的道理。

” ['æftər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
” After beating the air for this length of time we began to work ,
” 后 殴打 这 空气 为了 这 长度 的 时间 我们 开始 到 工作 ,

“在对着空气挥舞了这么长时间后，我们开始工作了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [klʌb] .
and in ten minutes had formed a plan for a woman's club .
和 在 十 分钟 有 形成 一个 计划 为了 一个 女性的 俱乐部 .

十分钟之内，她就制定了一个女子俱乐部的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['evri] [wiːk] [æt; ət]['bɑːrnɪt] [haʊs] .
It was to meet every week at Barnet House .
它 曾是 到 见面 每一个 星期 在 巴内特 房子 .

约定每周在巴尼特之家聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] [klʌb] , ['kærɪd] [ɑːn][baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['lektʃərz] .
It was to be a literary club , carried on by reading and by lectures .
它 曾是 到 是 一个 文学 俱乐部 , 携带 在 经过 阅读 和 经过 讲座 .

它原本是一个文学俱乐部，以读书和讲座的形式进行。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
Once a week there was to be a social evening .
一次 一个 星期 那里 曾是 到 是 一个 社会的 晚上 .

每周都会有一次社交晚会。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðæt] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]

“	**We**	**must**	**have**	**a**	**party**	**at**	**least**	**as**	**often**	**as**	**that**	**,**	**”**	**pleaded**	**the**
”	我们	必须	有	一个	派对	在	至少	作为	经常	作为	那	,	”	恳求	这

['æltruɪst] .

Altruist	**.**
利他主义者	.

“我们至少应该像那样经常举办派对，”利他主义者恳求道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

“	**Our**	**parties**	**are**	**a**	**great**	**success**	**.**
”	我们的	各方	是	一个	伟大的	成功	.

“我们的聚会非常成功。”

[ðə; ði] ['neɪbərz] [duː][soʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌlemə'neɪd] . ”

The	**neighbours**	**do**	**so**	**delight**	**in**	**lemonade**	**.**	**”**
这	邻居	做	所以	喜	在	柠檬水	.	”

邻居们都很喜欢柠檬水。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , ” [sed] ['dʒænit] , “ [wiː; wi] [wɪl] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [baɪ] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd] - !

“	**In**	**short**	**,**	**”**	**said**	**Janet**	**,**	**“**	**we**	**will**	**elevate**	**the**	**masses**	**by**	**Swinburne**	**and**	**frappee**	**!**
”	在	短的	,	”	说	珍妮特	,	“	我们	将要	提升	这	群众	经过	斯威本	和	-	!

“简而言之，”珍妮特说，“我们将通过斯威本大学和冰沙提升大众的境界！”

” [wiː; wi] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['flɪpənsi] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði]

”	**We**	**reproved**	**her**	**for**	**her**	**flippancy**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**work**	**out**	**the**
”	我们	责备	她	为了	她	轻浮	,	和	继续	到	工作	出去	这

['diːteɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plæn] . -

details	**of**	**our**	**plan**	**.**	**74**
细节	的	我们的	计划	.	-

“我们斥责了她的轻率态度，然后继续制定计划的细节。74

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	**XV**
章	十五

第十五章

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] .

I	**told**	**the**	**Man**	**of**	**the**	**World**	**the**	**story**	**of**	**a**	**business**	**failure**	**in**	**the**	**East**	**End**	**.**
我	讲述	这	男人	的	这	世界	这	故事	的	一个	商业	失败	在	这	东方	结尾	.

我把东区一家企业倒闭的故事告诉了这位世界级人物。

[ðə; ði] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['taɪni][ɪ'tæliən] [bɔɪz] , [dʒɔɪnt] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] - [stænd] .

The	**sufferers**	**were**	**two**	**very**	**tiny**	**Italian**	**boys**	**,**	**joint**	**proprietors**	**of**	**a**	**fruit**	**-**	**stand**	**.**
这	受害者	是	二	非常	微小的	意大利语	男孩们	,	联合的	业主	的	一个	水果	-	站立	.

受害者是两个身材矮小的意大利男孩，他们共同经营着一个水果摊。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][wɔːrm] ['weðər] [hæd; həd] [pruːvd] [bæd][fɔːr; fər][bə'nænəz] , [ænd; ənd]

An	**unexpected**	**season**	**of**	**warm**	**weather**	**had**	**proved**	**bad**	**for**	**bananas**	**,**	**and**
一个	意外	季节	的	温暖的	天气	有	已证实	坏的	为了	香蕉	,	和

[ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][ɪn'sɑːlvənt] .

the	**firm**	**was**	**insolvent**	**.**
这	公司	曾是	破产	.

意料之外的暖季天气对香蕉造成了不利影响，公司因此破产。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ]

I	**was**	**right**	**in**	**thinking**	**that**	**the**	**Man**	**of**	**the**	**World**	**would**	**be**	**interested**	**in**	**hearing**
我	曾是	正确的	在	思维	那	这	男人	的	这	世界	会	是	感兴趣的	在	听力

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	**this**	**,**
的	这	,

我猜对了，这位“世界先生”会对这件事感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] ['diːteɪl] .

and	I	described	the	situation	to	him	in	much	detail	.
和	我	描述	这	情况	到	他	在	很多	细节	.

我向他详细描述了情况。

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] ,

The	Man	of	the	World	and	I	had	become	great	friends	,
这	男人	的	这	世界	和	我	有	变得	伟大的	朋友们	,

那位见多识广的人和我成了好朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

and	he	had	taken	me	into	his	confidence	.
和	他	有	已采取	我	进入	他的	信心	.

他非常信任我。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][kɑːrdz] .

I	knew	all	about	the	money	that	he	made	at	cards	.
我	知道	全部	关于	这	钱	那	他	制成	在	牌	.

我知道他打牌赚了多少钱。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [frendz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər] ,

A	set	of	his	brother's	friends	had	taught	him	to	play	poker	,
一个	放	的	他的	兄弟	朋友们	有	教授	他	到	玩	扑克	,

他哥哥的一些朋友教他玩扑克。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪn] .

and	were	in	the	habit	of	amusing	themselves	by	letting	him	win	.
和	是	在	这	习惯	的	有趣	他们自己	经过	出租	他	赢	.

他们习惯性地故意让他赢，以此取乐。

[aɪ] [nuː] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] had75

I	knew	too	about	the	horse	that	he	had75
我	知道	也	关于	这	马	那	他	had75

我也知道他那匹马的事，75

[bɔːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['nɑːlɪdʒ] .

bought	without	his	father's	knowledge	.
买	没有	他的	父亲的	知识	.

瞒着父亲买的。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [nɪr] [ðə; ðɪ][pɑːrk] , [ænd; ənd] [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

He	kept	it	in	a	stable	near	the	park	,	and	rode	it	every	afternoon	.
他	保留	它	在	一个	稳定的	靠近	这	公园	,	和	骑	它	每一个	下午	.

他把马养在公园附近的马厩里，每天下午骑着它出去玩。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] [blʌf] [geɪm] [tuː; tə][get][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

“	I	have	to	work	a	bluff	game	to	get	there	,	”	he	said	one	day	,
“	我	有	到	工作	一个	虚张声势	游戏	到	得到	那里	,	”	他	说	一	天	,

“我必须玩弄虚作假才能达到目的，”他有一天说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][get][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

“	but	I	get	there	just	the	same	.
“	但	我	得到	那里	只是	这	相同的	.

但我还是能到达那里。

” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kweɪntəns] .

”	He	told	me	about	his	young	lady	acquaintances	.
”	他	讲述	我	关于	他的	年轻的	女士	熟人	.

他跟我讲了他认识的一些年轻女性。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [huː] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

Evidently	he	had	several	who	admired	him	much	.
显然	他	有	一些	WHO	钦佩	他	很多	.

显然，有不少人非常钦佩他。

[tuː] [imˈbrɔɪdəd] ['piləuz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['foʊtəgræf] [keɪs] [wɜːr; wər] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd]
Two **embroidered** **pillows** **and** **an** **elaborate** **photograph** **case** **were** **proudly** **displayed**
二 绣花 枕头 和 一个 精心制作的 照片 案件 是 自豪地 显示
[baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['trəufiz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .
by **him** **as** **trophies** **of** **conquest** **.**
经过 他 作为 奖杯 的 征服 .

他自豪地展示着两个绣花枕头和一个精美的相片盒，作为征服的战利品。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [frend] .
One **day** **,** **however** **,** **he** **had** **a** **bitter** **quarrel** **with** **his** **prettiest** **girl** **friend** **.**
一 天 , 然而 , 他 有 一个 苦的 争吵 和 他的 最漂亮的 女孩 朋友 .

然而有一天，他和自己最漂亮的女朋友发生了激烈的争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['pɑːpkɔːrn] .
It **was** **,** **I** **believe** **,** **about** **a** **bag** **of** **popcorn** **.**
它 曾是 , 我 相信 , 关于 一个 包 的 爆米花 .

我记得，那件事是关于一袋爆米花的。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sə'tɪrɪkl] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][seks] ,
After **that** **he** **was** **very** **satirical** **in** **regard** **to** **the** **entire** **sex** **,**
后 那 他 曾是 非常 讽刺 在 看待 到 这 全部的 性别 ,

此后，他对整个性领域都充满了讽刺意味。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
and **had** **no** **communications** **with** **any** **member** **of** **it** **except** **myself** **.**
和 有 不 通讯 和 任何 成员 的 它 除了 我 .

除了我之外，我没有与该组织的任何成员联系。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɑːrkli] .
“ **There** **are** **no** **women** **in** **it** **for** **me** **any** **longer** **,** **”** **he** **said** **darkly** **.**
“ 那里 是 不 女性 在 它 为了 我 任何 更长 , ” 他 说 黑暗 .

“我再也遇不到女人了，”他阴沉地说。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪtɪst] “ [keɪs] ,
When **I** **asked** **him** **if** **he** **would** **like** **to** **hear** **the** **story** **of** **my** **latest** **“** **case** **,**
什么时候 我 问 他 如果 他 会 喜欢 到 听到 这 故事 的 我的 最新的 “ 案件 ,

当我问他是否想听听我最近的“案子”的故事时，

” [hiː; hi] [riˈspɔndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['pleʒər] .
” **he** **responded** **that** **it** **would** **give** **him** **great** **pleasure** **.**
” 他 回应 那 它 会 给 他 伟大的 乐趣 .

他回答说，那将给他带来极大的快乐。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [er] . -
Then **he** **regarded** **me** **for** **a** **minute** **with** **a** **judicial** **air** **.** **76**
然后 他 认为 我 为了 一个 分钟 和 一个 司法 空气 . -

然后他用一种审判者的口吻打量了我一分钟。76

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , ['eniweɪ] ?
“ **What** **is** **it** **you** **do** **with** **people** **,** **anyway** **?**
“ 什么 是 它 你 做 和 人们 , 反正 ?

“你到底是如何处理这些人的？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ **I** **don't** **understand** **.** **”**
“ 我 不 理解 . ”

“我不明白。”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] — ” [aɪ] [bɪ'gæn] .

“	Oh	,	a	great	many	things	—	”	I	began	.
“	哦	,	一个	伟大的	许多	事物	—	”	我	开始	.

“哦，有很多事——”我开口说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [laɪk] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] .

“	I	wonder	if	you're	like	my	Sunday	-	school	teacher	.
“	我	想知道	如果	你是	喜欢	我的	星期日	-	学校	老师	.

“我想知道你是不是像我的主日学校老师。”

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] .

She's	awful	good	,	she	is	really	.
她是	可怕	好的	,	她	是	真的	.

她真的非常优秀。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træfɪk] [striːt] [hwɔːvz] [ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp] ['drʌŋkən] [men] [ænd; ənd]

She	goes	down	to	the	Traffic	Street	wharves	and	picks	up	drunken	men	and
她	去	向下	到	这	交通	街道	码头	和	精选	向上	醉	男人	和

[kən'vəːts] - [ɪm] .

converts	'	em	.
转换	-	呃	.

她到交通街码头，把醉汉们拉上来，然后感化他们。

[duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? ”

Do	you	do	that	?	”
做	你	做	那	?	”

你会那样做吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	No	,	”	I	answered	.
“	不	,	”	我	回答	.

“不，”我回答道。

“ [wel] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	could	you	?	”
“	出色地	,	可以	你	?	”

“那么，你能做到吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] .

“	No	,	”	I	admitted	,	“	I	do	not	think	that	I	could	.
“	不	,	”	我	承认	,	“	我	做	不是	思考	那	我	可以	.

“不，”我承认，“我认为我做不到。”

” [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn,fɪri'ɔːrəti] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

”	But	in	spite	of	the	confession	of	inferiority	on	my	part	,
”	但	在	尽管如此	的	这	忏悔	的	自卑	在	我的	部分	,

“尽管我承认自己不如别人，

[hiː; hi] [peɪd] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [teɪl] .

he	paid	close	attention	to	my	tale	.
他	有薪酬的	关闭	注意力	到	我的	故事	.

他认真地听我讲述了事情经过。

“ [haʊ] [oʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [kɪdz] [ɑːr; ər] ?

“	How	old	did	you	say	those	kids	are	?
“	如何	老的	做过	你	说	那些	孩子们	是	?

“你说那些孩子多大了？”

” [hiː; hi] [æskt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

”	he	asked	when	I	had	finished	.
”	他	问	什么时候	我	有	完成的	.

他问我什么时候做完。

“ ['sev(ə)n][ænd; ənd][naɪn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Seven and nine , ” I replied .
“ 七 和 九 , ” 我 回复 .

“七和九，”我回答道。

“ [ðeə(r)] [geɪm] [wʌnz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? ” ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
“ They're game ones , aren't they ? ” commented the Man of the World .
“ 它们是 游戏 一个 , 不是 他们 ? ” 评论 这 男人 的 这 世界 .

“它们都是比赛用球，不是吗？”这位世界先生评论道。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
He went over to the window and stood there , thinking , for a few minutes .
他 去 超过 到 这 窗户 和 站立 那里 , 思维 , 为了 一个 很少 分钟 .

他走到窗边，站在那里，沉思了几分钟。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑ:rt][ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'gen] ?
“ If they had any money , do you think they could start up the business again ?
“ 如果 他们 有 任何 钱 , 做 你 思考 他们 可以 开始 向上 这 商业 再次 ?

“如果他们有钱，你认为他们能重新开办这家企业吗？”

” [hi:; hi] [æskt] . -
” he asked . 77
” 他 问 . -

“他问道。”77

“ ['prɑ:bəbli] .
“ Probably .
“ 大概 .

“大概。

” [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] ,
” The Man of the World thrust his hand into his pocket and drew out a roll of bills ,
” 这 男人 的 这 世界 推力 他的 手 进入 他的 口袋 和 画 出去 一个 卷 的 账单 ,

“这位世故之人将手伸进口袋，掏出一卷钞票，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] , ['ʃi:pɪʃli] .
which he offered me , sheepishly .
哪个 他 提供 我 , 羞怯地 .

他不好意思地把它递给了我。

“ [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] [læst] [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sku:pt] [ɪn] — [aɪ] [mi:n] ,
“ We had a game of poker last night , ” he said , “ and I scooped in — I mean ,
“ 我们 有 一个 游戏 的 扑克 最后的 夜晚 , ” 他 说 , “ 和 我 抢先报道 在 — 我 意思是 ,

“我们昨晚玩了一局扑克，”他说，“我赢了一大笔——我的意思是，

[aɪ] [wʌn] .
I won .
我 韩元 .

我赢了。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begərz] ?
Take it , will you , for the little beggars ?
拿 它 , 将要 你 , 为了 这 小的 乞丐 ?

请你收下它，给那些小乞丐们吧？

[aɪ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	need	it	.
我	不	需要	它	.

我不需要它。

[aɪm] [flʌʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['ænti][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] . ” -

I'm	flush	,	and	can	ante	just	as	well	as	not	.	”	78
我是	冲洗	,	和	能	赌注	只是	作为	出色地	作为	不是	.	”	-

我手头宽裕，下注和不下注一样好。”78

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

['aʊər; ɑːr]['sekənd] [kə'mɪti] - ['miːtɪŋ] [left] [ˌjuː 'es] [spent] [ænd; ənd] ['wɪri] .

Our	second	committee	-	meeting	left	us	spent	and	weary	.
我们的	第二	委员会	-	会议	左边	我们	花费	和	厌倦	.

第二次委员会会议让我们筋疲力尽。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ]

In	making	our	programme	we	began	to	question	the	wisdom	of	presenting
在	制作	我们的	程序	我们	开始	到	问题	这	智慧	的	呈现

[tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] - ['wɪmɪn] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ]

to	working	-	women	the	scepticism	and	doubt	and	denial	of	modern	English
到	在职的	-	女性	这	怀疑论	和	怀疑	和	拒绝	的	现代的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

在制作我们的节目时，我们开始质疑向职业女性呈现现代英国文学中的怀疑、质疑和否定是否明智。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['æbstrækt] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

We	wandered	off	into	a	wilderness	of	abstract	questions	,	and	,	as	usual	,
我们	漫步	离开	进入	一个	荒野	的	抽象的	问题	,	和	,	作为	通常	,

[lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

lost	our	way	.
丢失的	我们的	方式	.

我们漫无目的地走进了抽象问题的荒野，而且像往常一样，迷失了方向。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [stroʊd] [ɪn] .

Suddenly	the	door	opened	,	and	the	Lad	strode	in	.
突然	这	门	打开	,	和	这	小伙子	大步走	在	.

突然，门开了，少年大步走了进来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'triːtɪŋ] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	,	retreating	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	,	撤退	.

“对不起，”他边说边后退。

[wiː; wi] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

We	urged	him	to	enter	,	saying	that	our	work	was	done	.
我们	敦促	他	到	进入	,	说	那	我们的	工作	曾是	完毕	.

我们催促他进来，说我们的工作已经完成了。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

He	brought	with	him	the	freshness	of	the	open	air	.
他	带来	和	他	这	新鲜	的	这	打开	空气	.

他带来了户外清新的空气。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [swept] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

A	wave	of	cheerfulness	swept	over	us	,
一个	海浪	的	愉悦	扫荡	超过	我们	,

一股愉悦的气氛席卷了我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

and	we	remembered	that	the	sun	was	shining	out	of	doors	.
和	我们	记得	那	这	太阳	曾是	灼灼	出去	的	门	.

我们这才想起，外面阳光明媚。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [læd] .

“	It	is	a	glorious	day	,	”	observed	the	Lad	.
”	它	是	一个	辉煌	天	,	”	观察到	这	小伙子	.

“真是个好日子！”少年感叹道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] . ” -

“	I	have	just	come	in	.	”	79
”	我	有	只是	来	在	.	”	-

我刚进来。”79

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ] .

“	I	must	go	out	for	a	walk	,	”	said	the	Doctor	,	rising	.
”	我	必须	去	出去	为了	一个	走	,	”	说	这	医生	,	上升	.

“我得出去走走，”医生说着站了起来。

[ðə; ðɪ] ['æltruɪst] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]['dʒænɪt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [læd] [lʊkt] [æt; ət]

The	Altruist	followed	,	and	Janet	would	have	gone	,	but	the	Lad	looked	at
这	利他主义者	随后	,	和	珍妮特	会	有	已消失	,	但	这	小伙子	看起来	在

[hɜːr; hər] [ɪn'triːtɪŋli] .

her	entreatingly	.
她	恳求地	.

利他主义者跟了上去，珍妮特本来也想走，但小伙子用恳求的眼神看着她。

“ [oʊ] , [dəunt][goʊ] !

“	Oh	,	don't	go	!
”	哦	,	不	去	!

“哦，别走！”

” [hiː; hi] ['bɛgd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]

”	he	begged	,	with	no	perception	of	the	fact	that	his	remark	was
”	他	乞求	,	和	不	洞察力	的	这	事实	那	他的	评论	曾是

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

他恳求道，丝毫没有意识到自己的话有多么尴尬。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	have	so	many	things	to	say	to	you	.
”	我	有	所以	许多	事物	到	说	到	你	.

我有很多话想对你说。

” [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] .

”	To	my	great	surprise	the	girl	smiled	and	lingered	.
”	到	我的	伟大的	惊喜	这	女孩	微笑	和	徘徊不去	.

“令我大吃一惊的是，女孩笑了，并且停留了一会儿。”

[wen] ['dʒænɪt] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [ɪn'diːd] .

When	Janet	chose	to	be	gracious	,	she	was	very	gracious	indeed	.
什么时候	珍妮特	选择	到	是	亲切	,	她	曾是	非常	亲切	的确	.

珍妮特一旦选择表现得宽容大度，她就真的非常宽容大度。

[aɪ]['kaɪndli] [tʊk] [ʌp][maɪ] [noʊts] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] ,

I	kindly	took	up	my	notes	to	make	out	the	minutes	of	the	meeting	,
我	亲切地	采取	向上	我的	笔记	到	制作	出去	这	分钟	的	这	会议	,

我拿出笔记，仔细核对了会议纪要。

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [frendz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	my	young	friends	seated	themselves	by	the	window	.
和	我的	年轻的	朋友们	坐着	他们自己	经过	这	窗户	.

我的年轻朋友们都坐在窗边。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [lʊkt] ['ræðər] [bluː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [læd] .

“	You	all	looked	rather	blue	when	I	came	in	,	”	remarked	the	Lad	.
”	你	全部	看起来	相当	蓝色的	什么时候	我	来了	在	,	”	评论	这	小伙子	.

“我进来的时候，你们看起来都有些愁眉苦脸的，”小伙子说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] , ” [sed] ['dʒænit] .

“	We	were	,	”	said	Janet	.
”	我们	是	,	”	说	珍妮特	.

“是的，”珍妮特说。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][æz; əz]['ɑːrgjuːd][baɪ]

“	We	had	been	talking	of	the	future	of	the	human	soul	as	argued	by
”	我们	有	到过	说	的	这	未来	的	这	人类	灵魂	作为	争论	经过

['tenisn] ,

Tennyson	,
丁尼生	,

“我们一直在讨论丁尼生所论述的人类灵魂的未来，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [baɪ] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [baɪ] ['swɪnˌbɜːrn] .

and	assumed	by	Browning	,	and	ignored	by	Swinburne	.
和	假定	经过	勃朗宁	,	和	忽略	经过	斯威本	.

勃朗宁接受了这一点，而斯温伯恩则忽略了这一点。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [daʊt] [ɔːr] [kən'vɪkʃn] .

You	see	,	we	can't	decide	whether	to	teach	the	lower	classes	doubt	or	conviction	.
你	看	,	我们	不能	决定	无论	到	教	这	降低	课程	怀疑	或者	定罪	.

你看，我们无法决定是应该教导下层阶级怀疑还是信念。

” [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['aɪrəni] . -

”	The	Lad	was	too	much	in	earnest	to	notice	the	irony	.	80
”	这	小伙子	曾是	也	很多	在	认真	到	注意	这	讽刺	.	-

“这小子太认真了，根本没注意到其中的讽刺意味。”80

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	see	why	you	are	all	so	troubled	about	a	life	beyond	this	,	”	he	said	.
”	我	不	看	为什么	你	是	全部	所以	麻烦	关于	一个	生活	超过	这	,	”	他	说	.

“我不明白你们为什么对来世如此忧虑，”他说。

“ [ˌɪmɔːr'tæləti] ['iznt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ? ”

“	Immortality	isn't	the	question	,	is	it	,	while	we	have	this	world	on	our	hands	?	”
”	不朽	不是	这	问题	,	是	它	,	尽管	我们	有	这	世界	在	我们的	双手	?	”

“当我们掌握着这个世界的时候，永生并不是问题所在，对吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['veri] ['hjuːmən] , ” [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] , “ [æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'dʌkt] [ðɪs] [laɪf] ['prɑːpərli] ,

“	It	is	at	least	very	human	,	”	the	girl	answered	,	“	as	we	cannot	conduct	this	life	properly	,
”	它	是	在	至少	非常	人类	,	”	这	女孩	回答	,	“	作为	我们	不能	执行	这	生活	适当地	,

“这至少很人性化，”女孩回答说，“因为我们无法好好地过好这种生活。”

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn][tuː; tə] [spɔɪl] . ”

to	ask	for	another	and	a	larger	one	to	spoil	.	”
到	问	为了	其他	和	一个	更大的	一	到	剧透	.	”

再要一个更大的来糟蹋。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] !
“ But this one is so satisfactory !
“ 但 这 一 是 所以 令人满意的 !

但是这个真是太令人满意了!

” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] .
” cried the Lad .
” 哭 这 小伙子 .

“那孩子喊道。”

“ [ðə; ði] [mɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['briːðɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] .
“ The mere delight in breathing is enough , if we cannot have anything else .
“ 这 仅仅 喜 在 呼吸 是 足够的 , 如果 我们 不能 有 任何事物 别的 .

“如果我们不能拥有其他任何东西，那么仅仅是呼吸的乐趣就足够了。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['səːtntiz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði]
I don't feel the need of metaphysical certainties so long as I can feel the
我 不 感觉 这 需要 的 形而上学的 确定性 所以 长的 作为 我 能 感觉 这
['pʌlsɪz] [biːt] ,
pulses beat ,
脉冲 打 ,

只要我还能感受到脉搏跳动，我就不需要形而上学的确定性。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [biːt] [ɪn][maɪ] [rɪsts] . ”
as they do beat in my wrists . ”
作为 他们 做 打 在 我的 手腕 . ”

它们确实在我的手腕上跳动。”

“ [wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ? ” [æskt] ['dʒænit] ,
“ What if your physical joy in living should change into physical pain ? ” asked Janet ,
“ 什么 如果 你的 身体的 喜悦 在 活的 应该 改变 进入 身体的 疼痛 ? ” 问 珍妮特 ,
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“如果活着带来的身体上的快乐变成了身体上的痛苦呢？”珍妮特严肃地问道。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [læd] .
“ Suppose we talk of something else , ” suggested the Lad .
“ 认为 我们 讲话 的 某物 别的 , ” 建议 这 小伙子 .

“不如我们聊点别的吧，”小伙子建议道。

“ [wiː; wi] ['nevər] [get] ['eniwer] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ We never get anywhere in discussing questions like this . ”
“ 我们 绝不 得到 任何地方 在 讨论 问题 喜欢 这 . ”

“我们讨论这类问题永远也解决不了任何问题。”

“ [ɪk'sept] ['ɪntuː]['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , ” [rɪ'tɔːtid] ['dʒænit] , ['smaɪlɪŋ] [mə'lɪʃəsli] .
“ Except into corners in the argument , ” retorted Janet , smiling maliciously .
“ 除了 进入 角落 在 这 争论 , ” 反驳 珍妮特 , 微笑 恶意地 .

“除了在争论中陷入僵局之外，”珍妮特恶狠狠地笑着反驳道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wʌn] [naʊ] . ”
“ You are in one now . ”
“ 你 是 在 一 现在 . ”

“你现在就身处其中。”

“ [wel] , [aɪm] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] , ” [læft] [ðə; ði] [læd] . -
“ Well , I'm very happy there , ” laughed the Lad . 81
“ 出色地 , 我是 非常 快乐的 那里 , ” 笑了 这 小伙子 . -

“嗯，我在那里过得很开心，”小伙子笑着说。81

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] .
That **was** **only** **too** **evident** **.**
那 曾是 仅有的 也 明显 .

这一点显而易见。

[ðeɪ] [steɪd] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
They **stayed** **,** **talking** **eagerly** **of** **Heaven** **knows** **what** **,** **until** **the** **sun** **went** **down** **.**
他们 入住 , 说 急切地 的 天堂 知道 什么 , 直到 这 太阳 去 向下 .

他们待在那里，兴致勃勃地谈论着天知道是些什么，直到太阳落山。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prəufailz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
It **made** **a** **golden** **background** **for** **the** **profiles** **outlined** **against** **the** **window** **-**
它 制成 一个 金的 背景 为了 这 简介 概述 反对 这 窗户 -
[peɪn] .
pane **.**
窗格 .

它为窗玻璃上勾勒出的轮廓线营造了金色的背景。

[streɪ] ['lɑːks] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [her] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] ['ɪntuː]['sɑːmbər] ['braɪtnəs] ,
Stray **locks** **of** **Janet's** **hair** **were** **touched** **into** **sombre** **brightness** **,**
流浪 锁 的 珍妮特的 头发 是 感动 进入 阴沉 亮度 ,

珍妮特的几缕散落的头发被染成了暗淡的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [wɔːrm][ænd; ənd] [red] .
and **the** **colour** **in** **her** **cheeks** **grew** **warm** **and** **red** **.**
和 这 颜色 在 她 脸颊 生长 温暖的 和 红色的 .

她的双颊变得红润起来。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . -
The **Lad** **was** **gazing** **at** **her** **with** **softly** **shining** **eyes** **.** **82**
这 小伙子 曾是 凝视 在 她 和 轻轻 灼灼 眼睛 . -

那少年正用柔和闪亮的眼神凝视着她。82

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['æltruɪst] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] .
One **Sunday** **afternoon** **I** **went** **to** **hear** **the** **Altruist** **lecture** **on** **the** **book** **of** **Job** **.**
一 星期日 下午 我 去 到 听到 这 利他主义者 演讲 在 这 书 的 工作 .

一个星期天的下午，我去听了利他主义者关于《约伯记》的讲座。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ə; eɪ][brænd] [striːt] [dæns] - [hɔːl]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,
He **had** **converted** **a** **Brand** **Street** **dance** **-** **hall** **into** **an** **auditorium** **,**
他 有 转换 一个 品牌 街道 舞蹈 - 大厅 进入 一个 礼堂 ,

他把布兰德街的一家舞厅改造成了一个礼堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['lektʃərz] [hiː; hi] [geɪv] [ðer; ðər] [druː] ['meni] ['fɔːləuəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **the** **popular** **lectures** **he** **gave** **there** **drew** **many** **followers** **to** **his** **feet** **.**
和 这 受欢迎的 讲座 他 给予 那里 画 许多 追随者 到 他的 脚 .

他在那里发表的精彩演讲吸引了众多追随者驻足聆听。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['paʊər] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] , [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lɪtəreri] [θiːmz] .
He **spoke** **with** **equal** **power** **on** **social** **,** **on** **religious** **,** **and** **on** **literary** **themes** **.**
他 辐 和 平等的 力量 在 社会的 , 在 宗教 , 和 在 文学 主题 .

他能以同样的感染力谈论社会、宗教和文学话题。

[jʌŋ] ['wɜːrkɪŋ] - [men] [flɑːkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]

Young	working	-	men	flocked	round	him	to	hear	him	set	forth	the	wrongs	of
年轻的	在职的	-	男人	成群结队的	圆形的	他	到	听到	他	放	前进	这	错误	的

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

our	present	system	of	government	,
我们的	展示	系统	的	政府	,

年轻的工人们蜂拥而至，围在他身边，听他阐述我们现行政府体制的弊端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	better	things	to	be	.
和	这	更好的	事物	到	是	.

以及更美好的未来。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks] [ænd; ənd]

Night	after	night	the	hall	was	crowded	by	men	and	women	of	all	ranks	and
夜晚	后	夜晚	这	大厅	曾是	挤	经过	男人	和	女性	的	全部	排名	和

[ɔːl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

all	occupations	,
全部	职业	,

夜复一夜，大厅里挤满了各行各业、各阶层的男男女女。

[huː] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['pɑːzətɪvɪzəm] , [æg'nɑːstɪsɪzəm] ,

who	watched	with	untiring	interest	his	treatment	of	positivism	,	agnosticism	,
WHO	观看	和	不懈	兴趣	他的	治疗	的	实证主义	,	不可知论	,

['eɪθiɪzəm] , ['ʃəupən,hauə'rizəm] ,

atheism	,	Schopenhauerism	,
无神论	,	叔本华主义	,

他饶有兴致地观察着他对实证主义、不可知论、无神论、叔本华主义的处理方式，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]

and	his	triumphant	exposition	of	a	belief	that	they	are	all	recognized	and
和	他的	凯	展览	的	一个	信仰	那	他们	是	全部	认可	和

[træn'sendid] [ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] . -

transcended	in	the	creed	of	the	Anglican	church	.	83
超越	在	这	信条	的	这	圣公会	教会	.	-

以及他那令人信服的阐述，即所有这些问题都在英国国教的信条中得到认可和超越。83

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

I	can	see	him	now	,	if	I	shut	my	eyes	,
我	能	看	他	现在	,	如果	我	关闭	我的	眼睛	,

我现在闭上眼睛就能看到他。

— [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [desk] .

—	a	nervous	little	figure	behind	the	low	desk	.
—	一个	紧张的	小的	数字	在后面	这	低的	桌子	.

——矮桌子后面一个紧张的小身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	a	curious	glint	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	好奇的	闪烁	在	他的	眼睛	,

他眼中闪过一丝好奇的光芒。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

which	were	always	looking	over	and	beyond	the	heads	of	his	audience	.
哪个	是	总是	寻找	超过	和	超过	这	头部	的	他的	观众	.

他的目光总是越过观众的头顶，投向更远的地方。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [tuː] , [ðə; ði] ['iːgər] , ['strɪkən] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

I	can	see	,	too	,	the	eager	,	stricken	faces	of	his	hearers	.
我	能	看	,	也	,	这	渴望的	,	受打击的	面孔	的	他的	听众	.

我还能看到听众们渴望而又悲痛的表情。

[ðeɪ] [dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [wɪð; wɪθ] [kən'suːmɪŋ] [θɜːrst] .
They drank in his teachings with consuming thirst .
他们 喝 在 他的 教义 和 消费 口渴 .

他们如饥似渴地汲取他的教诲。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ['meni] [taɪmz] ,
I have heard him speak many times ,
我 有 听到 他 说话 许多 时代 ,

我曾多次听过他演讲。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rerli] [siːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [rɪ'muːvd] [æn; ən]
but I have rarely seen the eyes of one of his listeners removed an
但 我 有 很少 已见 这 眼睛 的 一 的 他的 听众 已移除 一个
['ɪnstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
instant from his face .
立即的 从 他的 脸 .

但我很少看到他的听众的目光从他的脸上移开哪怕一瞬间。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mez'merɪk] ['paʊər] [held] [ðem; ðəm] .
A kind of mesmeric power held them .
一个 种类 的 催眠 力量 握住 他们 .

他们被一种催眠般的力量所控制。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwɛstʃənɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [əb'dʒɛkʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ɔːr]['æftər]
There were questionings and rebellious objections before his arrival , or after
那里 是 质询 和 叛逆的 反对意见 前 他的 到达 , 或者 后
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
his departure ,
他的 离开 ,

在他到来之前或离开之后，都曾出现过质疑和反抗的声音。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
but never in his presence .
但 绝不 在 他的 在场 .

但绝不会在他面前这样做。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑːments] [meɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['grænɪt] - ['kʌtɝz] [wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
I remember the comments made by two young granite - cutters one night before his
我 记住 这 评论 制成 经过 二 年轻的 花岗岩 - 切割器 一 夜晚 前 他的
['lektʃər] , ['lektʃər] [eks] . ,
lecture , Lecture X . ,
演讲 , 演讲 X . ,

我记得在他第十讲之前的一个晚上，两个年轻的花岗岩切割工发表了一些评论。

[ɪn][ðə; ði] “ [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempərəri] [θɔːt] . ”
in the “ Exposition of Contemporary Thought . ”
在 这 “ 展览 的 当代的 想法 . ”

在“当代思想博览会”中。

“ [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ I can't for the life of me see , ” said one of them ,
“ 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 , ” 说 一 的 他们 ,

其中一人说：“我怎么也看不见。”

“ [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] - [er] ['saɪəns] [ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn]
“ how he can believe all this ' ere science and evolution and believe in
“ 如何 他 能 相信 全部 这 - 埃雷 科学 和 进化 和 相信 在
['dʒenəsɪs] [tuː] .
Genesis too .
创世纪 也 .

“他怎么能既相信科学和进化论，又相信创世记呢？”

- [sˈpəʊz] ['hiːl] ['ænsər] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ? ″
' **Spose** **he'll** **answer** **if** **I** **ask** **him** **?** **″**
- 假设 地狱 回答 如果 我 问 他 ? ″

“如果我问他，他会回答吗？”

“ [traɪ] , ″ [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **Try** **,** **″** **said** **the** **other** **.**
″ 尝试 , ″ 说 这 其他 .

“试试看，”另一个人说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , ['hiːl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] into84
“ **If** **he** **can't** **answer** **your** **question** **,** **he'll** **turn** **it** **into84**
″ 如果 他 不能 回答 你的 问题 , 地狱 转动 它 into84

如果他回答不了你的问题，他会把它变成84

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] ['ænsər] .
something **he** **can** **answer** **.**
某物 他 能 回答 .

这是他能回答的问题。

['hiːl] [tɔːk] , ['eniweɪ] .
He'll **talk** **,** **anyway** **.**
地狱 讲话 , 反正 .

反正他都会说的。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [juː; jʊ] [wəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ]
And **I'll** **bet** **a** **dollar** **you** **won't** **know** **but** **what** **he's** **talking** **about** **the** **thing**
和 患病的 赌注 一个 美元 你 惯于 知道 但 什么 他是 说 关于 这 事物
[juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
you **asked** **him** **.**
你 问 他 .

我敢打赌，你肯定不知道他所说的你问他的是什么。

″ [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['skeptɪks] [wɜːr; wər] ['smɪtn] [daʊn] .
″ **But** **that** **very** **night** **the** **two** **young** **sceptics** **were** **smitten** **down** **.**
″ 但 那 非常 夜晚 这 二 年轻的 怀疑论者 是 迷恋 向下 .

但就在当晚，这两个年轻的怀疑论者就被彻底征服了。

[ðə; ði] ['æltruɪst] [prə'naʊnst] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [kruːd] ,
The **Altruist** **pronounced** **their** **questions** **ignorant** **and** **crude** **,**
这 利他主义者 发音 他们的 问题 无知 和 原油 ,

利他主义者认为他们的问题既无知又粗俗。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **explained** **the** **apparent** **contradiction** **in** **his** **beliefs** **as** **a** **part** **of** **the**
和 解释 这 明显 矛盾 在 他的 信仰 作为 一个 部分 的 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l]['pærədɑːks][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
eternal **paradox** **at** **the** **heart** **of** **all** **things** **.**
永恒 悖论 在 这 心 的 全部 事物 .

并将他信仰中明显的矛盾解释为万物核心永恒悖论的一部分。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd]['dʒænit][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
I **invited** **Janet** **to** **go** **with** **me** **on** **this** **particular** **Sunday** **,** **but** **she** **refused** **.**
我 受邀 珍妮特 到 去 和 我 在 这 特别的 星期日 , 但 她 拒绝 .

我邀请珍妮特那天和我一起去，但她拒绝了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hɪr] [pɔːl] [ɪk'spaʊnd] [dʒɑːb] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **think** **that** **I** **would** **rather** **not** **hear** **Paul** **expound** **Job** **,** **″** **she** **said** **.**
″ 我 思考 那 我 会 相当 不是 听到 保罗 阐述 工作 , ″ 她 说 .

“我宁愿不要听保罗讲解约伯记，”她说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['brɪliəntli] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	He	will	do	it	brilliantly	,	”	I	suggested	.
”	他	将要	做	它	精彩	,	”	我	建议	.

“他一定会做得非常出色，”我说道。

“ [tuː] ['brɪliəntli] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	Too	brilliantly	,	”	she	laughed	.
”	也	精彩	,	”	她	笑了	.

“太精彩了，”她笑着说。

“ [hiː; hi] [tɔːks] [soʊ] ['waɪzli] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['nevər]

“	He	talks	so	wisely	of	all	human	experience	that	you	suspect	him	of	never
”	他	会谈	所以	明智地	的	全部	人类	经验	那	你	怀疑	他	的	绝不

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

having	had	any	of	his	own	.
拥有	有	任何	的	他的	自己的	.

“他谈论人类的一切经验都如此睿智，以至于你会怀疑他自己是否经历过任何经验。”

[hiː; hi][stændz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['ʌtər] [kən'sɜːrnɪŋ]

He	stands	condemned	by	the	amount	of	wisdom	that	he	can	utter	concerning
他	站立	谴责	经过	这	数量	的	智慧	那	他	能	说出	有关

[laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃerd] .

life	which	he	has	not	shared	.
生活	哪个	他	有	不是	共享	.

他能滔滔不绝地讲述人生智慧，却从未与人分享过，这让他受到了谴责。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] [bʊks] . ”

You	feel	that	it	all	came	from	books	.	”
你	感觉	那	它	全部	来了	从	图书	.	”

你觉得这一切都源于书本。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ɪ'moʊʃən(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

“	But	perhaps	he	will	not	deal	with	Job's	emotional	experiences	.
”	但	也许	他	将要	不是	交易	和	工作的	情绪	经历	.

“但他或许不会处理约伯的情感经历。”

[ðə; ði] ['lektʃər] [meɪ] be85

The	lecture	may	be85
这	演讲	可能	be85

讲座可能是85

['pjʊrli] ['æbstrækt] .

purely	abstract	.
纯粹	抽象的	.

纯粹的抽象。

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [fə'lɑːsəfaɪz] ? ”

Don't	you	like	to	hear	your	cousin	philosophize	?	”
不	你	喜欢	到	听到	你的	表哥	哲学思考	?	”

你不喜欢听你表哥高谈阔论吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪ][dəunt] .

“	No	,	”	said	the	girl	,	“	I	don't	.
”	不	,	”	说	这	女孩	,	“	我	不	.

“不，”女孩说，“我没有。”

[pɔːl] [faindz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] .

Paul	finds	the	universe	easy	to	explain	,	but	I	mistrust	his	logic	.
保罗	发现	这	宇宙	简单的	到	解释	,	但	我	不信任	他的	逻辑	.

保罗觉得宇宙很容易解释，但我并不相信他的逻辑。

[tuː; tə] [kwoʊt] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [huːm] : - ['kɔːrnər] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

To	quote	,	I	have	forgotten	whom	:	'	Corner	him	in	an	argument	,
到	引用	,	我	有	被遗忘的	谁	:	-	角落	他	在	一个	争论	,

我忘了是谁说的了："把他逼到争论的角落里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [is'keips] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] . -

and	he	escapes	out	of	the	window	into	the	Infinite	.	'
和	他	逃脱	出去	的	这	窗户	进入	这	无限	.	-

于是他从窗户逃出了无限。

" [soʊ][aɪ] [went] [ə'loʊn] .

"	So	I	went	alone	.
"	所以	我	去	独自的	.

于是我独自一人去了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æltruɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd]

Before	the	Altruist	had	been	speaking	five	minutes	I	regretted	that	Janet	had
前	这	利他主义者	有	到过	请讲	五	分钟	我	后悔	那	珍妮特	有

[nɑːt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

利他主义者还没说完五分钟，我就开始后悔珍妮特没来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [greɪt] ['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , — ['dænti] ,

He	was	alluding	to	other	great	rebels	of	literature	,	—	Dante	,
他	曾是	暗示	到	其他	伟大的	叛军	的	文学	,	—	但丁	,

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɑː'lail] ,

Prometheus	,	and	our	own	Carlyle	,
普罗米修斯	,	和	我们的	自己的	凯雷集团	,

他指的是其他伟大的文学反叛者——但丁、普罗米修斯，以及我们自己的卡莱尔。

— [soʊlz] [stʌŋ] [baɪ][hɜːrt]['ɪntuː][wɔːr][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

—	souls	stung	by	hurt	into	war	with	God	,
—	灵魂	被蜇了	经过	伤害	进入	战争	和	上帝	,

——因伤痛而与上帝为敌的灵魂，

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪtər] [piːs] .

and	afterward	fighting	their	way	through	to	a	bitter	peace	.
和	之后	斗争	他们的	方式	通过	到	一个	苦的	和平	.

之后，他们历经千辛万苦才达成了苦涩的和平协议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] .

There	was	a	hush	.
那里	曾是	一个	嘘	.

一片寂静。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [dʒɑːb] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

Then	we	heard	Job	talking	with	God	.
然后	我们	听到	工作	说	和	上帝	.

然后我们听到约伯与上帝对话。

[hɪz; ɪz] [ʌp'breidiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ['θʌndəd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

His	upbraiding	of	the	Creator	thundered	through	the	room	.
他的	责骂	的	这	创作者	雷鸣	通过	这	房间	.

他对造物主的斥责之声响彻整个房间。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [wɜːrdz] .

The	impression	given	cannot	be	translated	into	words	.
这	印象	给定	不能	是	翻译	进入	字	.

这种印象无法用语言来形容。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [swei] [baɪ][ðə; ði]['æltruɪst][æz; əz] [græs] [ɪz] [swei] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

The	audience	was	swayed	by	the	Altruist	as	grass	is	swayed	by	the	wind	.
这	观众	曾是	摇摆	经过	这	利他主义者	作为	草	是	摇摆	经过	这	风	.

观众们被这位利他主义者所感动，就像小草被风吹动一样。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['moʊmənts] [laɪk] [ðæt] , [wen] [wʌn] [ə'reɪnd] [gɑːd][fɔːr; fər]['haɪdɪŋ] his86

Who	had	not	known	moments	like	that	,	when	one	arraigned	God	for	hiding	his86
WHO	有	不是	已知	时刻	喜欢	那	,	什么时候	一	提审	上帝	为了	隐藏	his86

谁不曾经历过这样的时刻，有人指责上帝隐藏了他的86

['miːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ?

meanings	from	the	eyes	of	men	?
含义	从	这	眼睛	的	男人	?

从男人的视角来看，这些含义是什么?

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [tuː; tə]

That	time	of	negation	was	necessary	,	leading	,	as	it	must	,	to
那	时间	的	否定	曾是	必要的	,	领导	,	作为	它	必须	,	到

[ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

affirmation	.
肯定	.

那段否定时期是必要的，因为它必然会导向肯定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['klɪrɪst] [laɪt] .

It	was	only	a	season	of	darkness	,	breaking	into	clearest	light	.
它	曾是	仅有的	一个	季节	的	黑暗	,	打破	进入	最清晰	光	.

那只是一段黑暗的时期，终将迎来最明亮的光明。

[suːn] ['ɪnsaɪt] ['fɑːloʊd] ['blaɪndnəs]

Soon	insight	followed	blindness
很快	洞察力	随后	失明

不久之后，洞察力取代了盲目。

; [kən'vɪkʃn] ['fɑːloʊd] [daʊt] .

;	conviction	followed	doubt	.
;	定罪	随后	怀疑	.

怀疑之后才是确信。

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli] ['tempəreri] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [soʊlz] .

Uncertainty	could	be	only	temporary	with	noble	souls	.
不确定	可以	是	仅有的	暂时的	和	高贵	灵魂	.

对于高尚的灵魂而言，不确定感可能只是暂时的。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [fɑːg] [klɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv]['ɔːrdər][roʊz][frʌm; frəm]['keɪɑːs] .

For	them	the	fog	cleared	,	and	a	universe	of	order	rose	from	chaos	.
为了	他们	这	多雾路段	已清除	,	和	一个	宇宙	的	命令	玫瑰	从	混乱	.

对他们来说，迷雾散去，一个秩序井然的世界从混沌中升起。

[ðeɪ] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'beljən]

They	would	suffer	no	longer	the	clouding	of	the	intellect	,	or	know	the	rebellion
他们	会	遭受	不	更长	这	云雾	的	这	智力	,	或者	知道	这	叛乱

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

of	the	heart	.
的	这	心	.

他们将不再受理智蒙蔽之苦，也不会再经历内心的反叛。

[ðer; ðər][kraɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [grɑːspt] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Their	cry	was	answered	,	and	reason	grasped	the	scheme	of	things	.
他们的	哭	曾是	回答	,	和	原因	抓住	这	方案	的	事物	.

他们的呼声得到了回应，理性也理解了事情的来龙去脉。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv]

Of	this	sure	knowledge	,	universal	expression	had	been	given	in	the	formulas	of
的	这	当然	知识	,	普遍的	表达	有	到过	给定	在	这	公式	的

['æŋglɪkən] [bɪ'liːf] .

Anglican	belief	.
圣公会	信仰	.

这种确凿的知识，已在英国国教的信仰准则中得到了普遍的表达。

[æz; əz][ðə; ði]['æltruɪst] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][dʒɑːb][tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

As	the	Altruist	expounded	the	final	relations	of	Job	to	the	Creator	,
作为	这	利他主义者	阐述	这	最终的	关系	的	工作	到	这	创作者	,

当利他主义者阐述约伯与造物主之间最终的关系时，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['gɑːdz] [θɔːt] [fɔːr; fər][mæn] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .

and	explained	God's	thought	for	man	,	the	sudden	illumination	was	blinding	.
和	解释	神的	想法	为了	男人	,	这	突然	照明	曾是	失明	.

并解释了上帝对人类的想法，这突如其来的启示令人目眩神迷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] [siːmd] ['aʊərz] .

For	a	moment	the	ultimate	meaning	of	life	and	of	death	seemed	ours	.
为了	一个	片刻	这	最终的	意义	的	生活	和	的	死亡	似乎	我们的	.

那一刻，我们似乎领悟了生命和死亡的终极意义。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['æltruɪst][tuː; tə] ['ʌtər] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

The	audience	crowded	round	the	Altruist	to	utter	words	of	gratitude	.
这	观众	挤	圆形的	这	利他主义者	到	说出	字	的	感激	.

观众们围住这位利他主义者，纷纷表达感激之情。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] - men87

One	or	two	women	wiped	their	eyes	,	and	working	-	men87
一	或者	二	女性	擦拭	他们的	眼睛	,	和	在职的	-	men87

一两个妇女擦了擦眼睛，还有工人们87

[ʌv; əv] [noʊn] ['skeptɪk(ə)l] ['tendənsiz] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪm] - ['feistnis] ,

of	known	sceptical	tendencies	came	forward	,	with	a	certain	shame	-	facedness	,
的	已知	怀疑论者	倾向	来了	向前	,	和	一个	肯定	耻辱	-	面子	,

[tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ɔltruːɪsts] [hænd] .

to	grasp	the	Altruist's	hand	.
到	抓牢	这	利他主义者的	手	.

一些素来有怀疑倾向的人，带着些许羞愧，走上前去，握住了利他主义者的手。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] .

I	walked	home	alone	in	the	early	winter	twilight	.
我	步行	家	独自的	在	这	早期的	冬天	暮	.

初冬的暮色中，我独自一人走回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] ,

There	was	no	one	in	the	parlour	except	the	Butterfly	Hunter	,
那里	曾是	不	一	在	这	客厅	除了	这	蝴蝶	猎人	,

客厅里除了蝴蝶猎人之外，没有其他人。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['westərn] ['wɪndoʊ] ,

who	was	sitting	by	a	western	window	,
WHO	曾是	坐着	经过	一个	西	窗户	,

他当时正坐在西边的窗户旁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [sketʃiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

with	a	sheet	of	sketches	from	his	specimens	lying	on	his	knee	.
和	一个	床单	的	草图	从	他的	标本	说谎	在	他的	膝盖	.

他膝盖上放着一张他绘制的标本草图。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ˈklɪrli] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

It	was	too	dark	to	see	clearly	any	longer	.
它	曾是	也	黑暗的	到	看	清楚地	任何	更长	.

天太黑了，什么都看不清了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsaɪəntɪst] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] ,

The	old	scientist	had	forgotten	his	drawings	,
这	老的	科学家	有	被遗忘的	他的	图画	,

那位老科学家忘记了他的图纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [wʌn] [greɪt] [stɑːr][ɪn][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [dɑːrk]

and	was	watching	one	great	star	in	an	orange	patch	of	sky	between	two	dark
和	曾是	观看	一	伟大的	星星	在	一个	橙子	修补	的	天空	之间	二	黑暗的

[laɪnz] [ʌv; əv] [klaʊd] .

lines	of	cloud	.
线条	的	云	.

当时我正在欣赏天空中两道深色云层之间一片橙色区域里的一颗耀眼的星星。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf][tuː; tə] [hɪmˈself] , [hæf][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	It	is	strange	,	”	he	said	,	half	to	himself	,	half	to	me	,
“	它	是	奇怪的	,	”	他	说	,	一半	到	他自己	,	一半	到	我	,

“这很奇怪，”他半自言自语半对我说。

[æz; əz][aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , “ [ðæt] [truːθ] , [ðə; ði] [liːst] [truːθ] ,

as	I	seated	myself	in	an	easy	chair	,	“	that	truth	,	the	least	truth	,
作为	我	坐着	我	在	一个	简单的	椅子	,	“	那	真相	,	这	至少	真相	,

当我安顿在一把扶手椅上时，“那个真相，哪怕是最微不足道的真相，

[ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

is	so	hard	to	find	.
是	所以	难的	到	寻找	.

太难找到了。

[wiː; wi] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈefərt] ,

We	buy	it	dearly	,	and	with	long	effort	,
我们	买	它	亲爱的	,	和	和	长的	努力	,

我们付出高昂代价，耗费大量精力才买到它。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	we	do	not	understand	the	whole	of	it	.
和	然后	我们	做	不是	理解	这	所有的	的	它	.

然后我们就无法完全理解它。

” [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

”	He	rose	and	brought	his	pictures	to	me	.
”	他	玫瑰	和	带来	他的	图片	到	我	.

他站起来，把照片拿给我看。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,

“	I	have	been	studying	that	little	creature	,	”	he	said	,	“	for	forty	years	,
“	我	有	到过	学习	那	小的	生物	,	”	他	说	,	“	为了	四十	年	,

“我研究这种小生物已经四十年了，”他说，“

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .

and	yet	I	know	nothing	of	the	beginning	or	of	the	end	of	its	life	.
和	然而	我	知道	没有什么	的	这	开始	或者	的	这	结尾	的	它是	生活	.

然而，我对它的开始和结束却一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [ɪn] [ˈmɪstəri] ; [ˌaɪ ˈtiː][ˈɛndz][ɪn] [ˈmɪstəri] . ” -

It	begins	in	mystery	;	it	ends	in	mystery	.	”	88
它	开始	在	神秘	;	它	结束	在	神秘	.	”	-

它始于神秘，终于神秘。”88

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[aɪ] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɛbstaɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv]['taɪni] ['gɑːrmənts] .

I collected for Mrs . Ebstein a wardrobe of tiny garments .

我 集 为了 太太 . 爱布斯坦 一个 衣柜 的 微小的 服装 .

我为艾布斯坦太太收集了一整套小巧精致的服装。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['dʒiːnz] [ˌaʊt'groʊn] ['kloʊðɪŋ] .

Some of them were Jean's outgrown clothing .

一些 的 他们 是 牛仔裤 长大了就不合适了 衣服 .

其中一些是珍穿不下的衣服。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

Some of them I made myself , sitting alone in my study in the early winter evenings .

一些 的 他们 我 制成 我 , 坐着 独自的 在 我的 学习 在 这 早期的 冬天 晚上 .

有些是我自己创作的，那是在初冬的傍晚，我独自坐在书房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['krɪsməs] [taɪm] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [snoʊ] [striːt] .

It was almost Christmas time when I took them down to Snow Street .

它 曾是 几乎 圣诞节 时间 什么时候 我 采取 他们 向下 到 雪 街道 .

我带他们去雪街的时候，已经快到圣诞节了。

[aɪ] [tuː] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,

I too climbed the long flights of stairs ,

我 也 攀登 这 长的 航班 的 楼梯 ,

我也爬上了长长的楼梯，

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [lɪvd] .

and passed through the noisy room where the seven children lived .

和 通过了 通过 这 嘈杂 房间 在哪里 这 七 孩子们 居住地 .

然后穿过七个孩子居住的嘈杂房间。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['ɛbstaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'loʊn] .

I found Mrs . Ebstein in her room alone .

我 成立 太太 . 爱布斯坦 在 她 房间 独自的 .

我发现艾布斯坦太太独自一人在房间里。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪts] ['kɑːntents] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] .

When I opened my bag and gave her its contents , her face shone .

什么时候 我 打开 我的 包 和 给予 她 它是 内容 , 她 脸 闪耀 .

当我打开包把里面的东西递给她时，她的脸上绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [kɪs] .

She grasped both my hands and gave me a great kiss .

她 抓住 两个都 我的 双手 和 给予 我 一个 伟大的 吻 .

她握住我的双手，给了我一个热烈的吻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] !

“ You are so good toward me !

“ 你 是 所以 好的 朝向 我 !

你对我真好！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

” she said in broken English .

” 她 说 在 破碎的 英语 .

她用不太流利的英语说道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ You make so much trouble for me !
” 你 制作 所以 很多 麻烦 为了 我 !

你给我惹了好多麻烦!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːks] .
” Then she stroked the little socks .
” 然后 她 抚摸 这 小的 袜子 .

然后她抚摸着那双小袜子。

“ [waɪ] - !
“ Wie niedlich !
” 维 - !

“Wie niedlich!

[waɪ] - !
Wie reizend !
维 - !

Wie reizend!

” [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][bæd] English89
” We talked for some time in bad English89
” 我们 谈话 为了 一些 时间 在 坏的 English89

我们用蹩脚的英语聊了一会儿。

[ænd; ənd] [wɜːrs] ['dʒɜːrmən] .
and worse German .
和 更糟 德语 .

更糟糕的是德语。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɛbstaɪn] [tʊk] [bəuθ] [maɪ] [hændz] [ə'gen] .
When at last I rose to go , Mrs . Ebstein took both my hands again .
什么时候 在 最后的 我 玫瑰 到 去 , 太太 . 爱布斯坦 采取 两个都 我的 双手 再次 .

最后我起身要走的时候，埃布斯坦夫人又握住了我的双手。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] , — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gænz] [ɑː'laɪn] !
“ I did not know , ” she said , “ but you are so good , — and I am ganz allein !
” 我 做过 不是 知道 , ” 她 说 , “ 但 你 是 所以 好的 , — 和 我 是 甘兹 艾琳 !

“我不知道，”她说，“但你太好了，——而我完全孤身一人！”

[noʊ] ['sɪstər] , ['kaɪnə] ['mʌtər] .
No sister , keine Mutter .
不 姐姐 , keine 咕哝 .

没有姐妹，keine Mutter。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌem aɪ 'tiː] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] - ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ?
Will you come mit the doctor - lady when she comes ?
将要 你 来 密特 这 医生 - 女士 什么时候 她 来 ?

医生来的时候你会陪她一起来吗?

” [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [wʌt] [streɪndʒ] [peɪðz] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hjuː'mænəti] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] ,
” And smiling to see into what strange paths my endeavour to serve humanity was leading me ,
” 和 微笑 到 看 进入 什么 奇怪的 路径 我的 努力 到 服务 人类 曾是 领导 我 ,

“微笑着看着我为人类服务的努力将我引向多么奇特的道路，

[aɪ] ['prɑːmɪst] .
I promised .
我 承诺 .

我答应过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
She was so young ; she was so far away from home .
她 曾是 所以 年轻的 ; 她 曾是 所以 远的 离开 从 家 .

她年纪那么小，离家又那么远。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
Her child was born on the night of the twenty - sixth of December .
她 孩子 曾是 出生 在 这 夜晚 的 这 二十 - 第六 的 十二月 .

她的孩子出生于12月26日晚上。

[aɪ] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ] ['weɪtɪd]
I went down in the afternoon with the Doctor ; and all night long I waited
我 去 向下 在 这 下午 和 这 医生 ; 和 全部 夜晚 长的 我 等待
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
and watched ,
和 观看 ,

下午我和医生一起下去了；然后我整夜都在等待和观察。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] .
in the outer room , from which the seven children had been banished .
在 这 外 房间 , 从 哪个 这 七 孩子们 有 到过 被放逐 .

在外面的房间里，七个孩子被驱逐出了那个房间。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜːrs] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
The Doctor and the district nurse cared for the patient .
这 医生 和 这 区 护士 关心 为了 这 病人 .

医生和社区护士负责照料病人。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
Sitting out by the fire ,
坐着 出去 经过 这 火 ,

坐在火堆旁，

[aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flænl] [roʊbz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] ,
I hung the little flannel robes again and again in the warmest place ,
我 悬挂 这 小的 绒布 长袍 再次 和 再次 在 这 最温暖 地方 ,

我把那些小法兰绒睡袍一遍又一遍地挂在最温暖的地方，

['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] - [sɔːŋ] : —
saying over and over the lines of the folk - song : —
说 超过 和 超过 这 线条 的 这 民间 - 歌曲 : —

一遍又一遍地吟唱着这首民歌的歌词：——

“ [maɪn] [ɪr] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] ['kreɪdlz] .
“ Mine ear is full of the murmur of rocking cradles .
“ 矿 耳朵 是 满的 的 这 低语 的 摇滚 摇篮 .

“我的耳朵里充满了摇篮摇晃的低语声。”

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kreɪd(ə)l] , - [seθ] ['neɪtʃər] , - [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [greɪvz; grɑːvz] .
' For a single cradle , ' saith Nature , ' I would give every one of my graves .
- 为了 一个 单身的 摇篮 , - 赛斯说 自然 , - 我 会 给 每一个 一 的 我的 坟墓 .
- ” -
' ” 90
- ” -

“大自然说：‘为了一个摇篮，我愿献出我所有的坟墓。’”90

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [hʌʃt] ['ɪntuː] [ɔː] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] ,

All	night	long	I	was	hushed	into	awe	by	the	coming	of	new	life	,
全部	夜晚	长的	我	曾是	静静地	进入	敬畏	经过	这	未来	的	新的	生活	,

整夜我都沉浸在新生命诞生的敬畏之中。

[ænd; ənd][hɜːrt][baɪ][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] .

and	hurt	by	a	pain	that	the	presence	of	death	does	not	give	.
和	伤害	经过	一个	疼痛	那	这	在场	的	死亡	做	不是	给	.

并感受到一种死亡本身无法带来的痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] ,

When	it	was	almost	morning	,	I	heard	a	cry	,
什么时候	它	曾是	几乎	早晨	,	我	听到	一个	哭	,

天快亮的时候，我听到一声哭喊，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [sɔːŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

and	the	words	of	the	folk	-	song	changed	into	the	words	of	the	Bible	:
和	这	字	的	这	民间	-	歌曲	已更改	进入	这	字	的	这	圣经	:

民歌的歌词变成了圣经的歌词：

“ [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .

“	And	so	she	brought	forth	her	first	-	born	child	.
“	和	所以	她	带来	前进	她	第一的	-	出生	孩子	.

于是她生下了她的第一个孩子。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

”	We	were	high	over	the	city	.
”	我们	是	高的	超过	这	城市	.

“我们当时在城市上空。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

It	was	just	before	dawn	.
它	曾是	只是	前	黎明	.

当时天还没亮。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

In	the	east	I	caught	the	first	hint	of	the	morning	light	,
在	这	东方	我	捕捉	这	第一的	暗示	的	这	早晨	光	,

在东方，我看到了第一缕晨光。

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['dɪmli] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

and	down	below	me	I	saw	the	roofs	of	the	city	dimly	outlined	in	the	fading
和	向下	以下	我	我	锯	这	屋顶	的	这	城市	依稀	概述	在	这	褪色

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

向下望去，我看到城市屋顶在渐暗的夜色中隐约可见。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , ['wɪri] ,

As	I	watched	,	the	Doctor	came	out	and	joined	me	,	weary	,
作为	我	观看	,	这	医生	来了	出去	和	加入	我	,	厌倦	,

我看着，医生疲惫地走了出来，来到我身边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

but	with	a	look	upon	her	face	that	I	had	never	seen	before	.
但	和	一个	看	之上	她	脸	那	我	有	绝不	已见	前	.

但她脸上却带着一种我从未见过的表情。

“ [aɪ] ['nevər] [pər'fɔːrm] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

“	I	never	perform	this	service	,	”	she	said	slowly	,
“	我	绝不	履行	这	服务	,	”	她	说	缓慢地	,

“我从不提供这种服务，”她缓缓说道。

“ [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][ækt] .

“	without	feeling	that	I	have	been	doing	a	sacrificial	act	.
”	没有	感觉	那	我	有	到过	正在做	一个	献祭	行为	.

“并不觉得自己是在做牺牲行为。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

”	I	did	not	speak	.
”	我	做过	不是	说话	.

我没有说话。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ,

“	No	wonder	,	”	said	the	Doctor	,
”	不	想知道	,	”	说	这	医生	,

“难怪，”医生说。

“ [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɝːldz] [sælˈveɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ]

“	that	the	symbol	of	the	world's	salvation	has	been	so	long	a	mother	with
”	那	这	象征	的	这	世界的	救恩	有	到过	所以	长的	一个	母亲	和

[hɜːr; hər][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	baby	in	her	arms	.
她	婴儿	在	她	武器	.

“长期以来，世界救赎的象征一直是一位母亲抱着她的婴儿。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɪktʃərz] [ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən][laɪf] . ” -

It	pictures	the	greatest	glory	of	all	our	human	life	.	”	91
它	图片	这	最	荣耀	的	全部	我们的	人类	生活	.	”	-

它描绘了我们人类生命中最伟大的荣耀。”91

[ðə; ðɪ] [laɪt] [gruː] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .

The	light	grew	stronger	in	the	east	.
这	光	生长	更强	在	这	东方	.

东方的光线越来越强。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

The	Doctor's	eyes	were	strained	toward	it	,	and	her	face	was	very	beautiful
这	医生的	眼睛	是	紧张	朝向	它	,	和	她	脸	曾是	非常	美丽的

.

:

.

医生的目光紧紧地盯着她，她的脸非常漂亮。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [nɪr] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

“	I	suppose	it	is	because	it	is	so	near	Christmas	time	that	I	think	of	this	,
”	我	认为	它	是	因为	它	是	所以	靠近	圣诞节	时间	那	我	思考	的	这	,

“我想是因为圣诞节临近，所以我才会想到这件事。”

” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

”	she	continued	.
”	她	持续	.

她继续说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈmiːnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

“	I	wonder	why	we	have	always	tried	to	read	a	supernatural	meaning	into	the
”	我	想知道	为什么	我们	有	总是	尝试	到	读	一个	超自然	意义	进入	这

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

story	of	the	Christ	-	child	.
故事	的	这	基督	-	孩子	.

“我很好奇，为什么我们总是试图从基督圣婴的故事中解读出超自然的意义。”

- [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] ， — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʃæl; ʃəl]

'	The	Holy	Ghost	shall	come	upon	thee	,	—	the	power	of	the	Highest	shall
-	这	圣	鬼	将	来	之上	你	，	—	这	力量	的	这	最高	将

[ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðiː] ；

overshadow	thee	;
黯然失色	你	；

圣灵必临到你身上，至高者的能力必荫庇你；

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv] [ðiː] - — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， ” [sed] [ðə; ði]

therefore	the	holy	thing	that	shall	be	born	of	thee	'	—	I	tell	you	,	”	said	the
所以	这	圣	事物	那	将	是	出生	的	你	-	—	我	告诉	你	，	”	说	这

['dɑːktər] ，

Doctor	,
医生	，

“因此，我将告诉你，你将要生的圣物，”博士说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] [ˌenər'dʒetɪkli] ， “ [ðæt] [miːnz] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪz]

interrupting	herself	energetically	,	“	that	means	only	that	the	birth	of	human	life	is
打断	她自己	精力充沛地	，	“	那	方法	仅有的	那	这	出生	的	人类	生活	是

['ɔːlweɪz] ['seɪkrɪd] .

always	sacred	.
总是	神圣	.

她精力充沛地打断自己说：“那仅仅意味着人类生命的诞生始终是神圣的。”

[wiː; wi] [maɪt] [wel] [seɪ] [æt; ət] ['evri] [bɜːrθ] :

We	might	well	say	at	every	birth	:
我们	可能	出色地	说	在	每一个	出生	:

我们或许可以这样说，在每一次新生儿诞生时：

- [goʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] — [ðæt] [aɪ] [meɪ]

'	Go	and	search	—	for	the	young	child	—	and	bring	me	word	—	that	I	may
-	去	和	搜索	—	为了	这	年轻的	孩子	—	和	带来	我	单词	—	那	我	可能

[kʌm] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] . -

come	and	worship	him	.	'
来	和	崇拜	他	.	-

“去寻找那孩子，告诉我他在哪里，我好去拜他。”

” [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [groʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] ['sɪti] .

”	We	watched	the	light	grow	strong	and	clear	over	the	quiet	city	.
”	我们	观看	这	光	生长	强的	和	清除	超过	这	安静的	城市	.

“我们看着阳光在宁静的城市上空变得越来越强越来越亮。”

[ðə; ði]['graɪmi] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'luːtɪd] [striːts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	grimy	tenement	houses	and	the	polluted	streets	became	more	and	more
这	肮脏的	廉租公寓	房屋	和	这	受污染的	街道	成为	更多的	和	更多的

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

肮脏的廉租房和污染的街道变得越来越明显。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Then	the	noise	of	rattling	wheels	and	of	hurrying	feet	came	faintly	to	our
然后	这	噪音	的	嘎嘎作响	车轮	和	的	匆忙	脚	来了	淡淡的	到	我们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

然后，我们隐约听到车轮嘎吱作响的声音和匆忙的脚步声。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] . -

The	toil	of	another	day	had	begun	.	92
这	辛劳	的	其他	天	有	开始	.	-

又一天的辛劳开始了。92

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][nɜ:rs][keɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnər][ru:m],

After	a	time	the	nurse	came	out	of	the	inner	room	,
后	一个	时间	这	护士	来了	出去	的	这	内	房间	,

过了一会儿，护士从内室走了出来。

['hoʊldɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ðə; ði]['nu:bɔ:rn][tʃaɪld].

holding	in	her	arms	the	newborn	child	.
保持	在	她	武器	这	新生	孩子	.

她怀里抱着新生儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['rɪgəlɪŋ][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rmənts][ɪn][wɪtʃ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bɪn][ræpt].

It	was	wriggling	in	the	garments	in	which	it	had	been	wrapped	.
它	曾是	扭动	在	这	服装	在	哪个	它	有	到过	包装	.

它在包裹它的衣物里扭动着身子。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][lʊkt][daʊn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜ:rp(ə)l][feɪs][ænd; ənd][skru:d]-[ʌp][noʊz],

The	Doctor	looked	down	at	the	little	purple	face	and	screwed	-	up	nose	,
这	医生	看起来	向下	在	这	小的	紫色的	脸	和	螺丝	-	向上	鼻子	,

医生低头看着那张紫红色的小脸和皱巴巴的鼻子，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪk'spreʃ(ə)n][tʃeɪndʒd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][prə'feʃən(ə)l][dɪs'gʌst].

and	her	expression	changed	to	one	of	professional	disgust	.
和	她	表达	已更改	到	一	的	专业的	厌恶	.

她的表情随即变成了职业性的厌恶。

“[aɪ]['hævnt][ə; eɪ][daʊt],”[ʃi:; ʃi]['mʌtəd],“[ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pʊr],['mɪzrəb(ə)l],['rɪkəti]['lɪt(ə)l]

“	I	haven't	a	doubt	,	”	she	muttered	,	“	that	it	is	a	poor	,	miserable	,	rickety	little
“	我	还没有	一个	怀疑	,	”	她	低声说道	,	“	那	它	是	一个	贫穷的	,	悲惨的	,	摇摇晃晃的	小的

['vægəbɑ:nd].

vagabond	.
流浪汉	.

“我毫不怀疑，”她喃喃自语道，“那是一个可怜的、悲惨的、摇摇欲坠的小流浪汉。”

[waɪ][mʌst; məst][ðer; ðər][bi:; bi][ðɪs]['terəb(ə)l][ɪn'kri:s][ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ə'mʌŋ]['pɔ:pəz]?”-

Why	must	there	be	this	terrible	increase	of	population	among	paupers	?	”	93
为什么	必须	那里	是	这	糟糕的	增加	的	人口	之中	贫民	?	”	-

为什么贫民人口数量会如此可怕地增长？93

['tʃæptər][ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[maɪ]['kɑ:li:gz][dɪd][nɑ:t][ʃer][maɪ][dɪs'kɜ:rɪdʒmənt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][i:st][end].

My	colleagues	did	not	share	my	discouragement	in	regard	to	the	East	End	.
我的	同事	做过	不是	分享	我的	沮丧	在	看待	到	这	东方	结尾	.

我的同事们并不像我一样对东区感到失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌtʃ][tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər],[ðeɪ][meɪn'teɪnd],[frʌm; frəm][ðə; ði][spred][ʌv; əv]

There	was	much	to	hope	for	,	they	maintained	,	from	the	spread	of
那里	曾是	很多	到	希望	为了	,	他们	维持	,	从	这	传播	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kən'sɜ:rnɪŋ][ˌaɪ 'ti:],

information	concerning	it	,
信息	有关	它	,

他们坚持认为，随着相关信息的传播，有很多值得期待的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'weɪkənɪŋ]['ɪntrəst][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌpər]['klæsɪz][ɪn][ɪts][kən'dɪʃ(ə)n],

from	the	awakening	interest	of	the	upper	classes	in	its	condition	,
从	这	唤醒	兴趣	的	这	上	课程	在	它是	状况	,

由于上层阶级对其状况的关注日益增强，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['meθədz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] .

and	from	all	our	new	and	intelligent	methods	of	doing	good	.
和	从	全部	我们的	新的	和	聪明的	方法	的	正在做	好的	.

以及我们所有行善的新颖而明智的方法。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

This	was	true	.
这	曾是	真的	.

事实的确如此。

[iːtʃ] [bɔːrd] - ['miːtɪŋ] , ['kɑːnfərəns] , [kə'mɪti] - ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [æz; əz] [gest] [ɔːr]

Each	board	-	meeting	,	conference	,	committee	-	meeting	to	which	I	went	as	guest	or
每个	木板	-	会议	,	会议	,	委员会	-	会议	到	哪个	我	去	作为	客人	或者

['membər] ,

member	,
成员	,

我以嘉宾或成员身份参加的每一次董事会会议、研讨会、委员会会议，

[geɪv] [ˌem 'iː] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['destɪtuːt] ,

gave	me	fresh	proof	of	the	growth	of	knowledge	about	the	destitute	,
给予	我	新鲜的	证明	的	这	生长	的	知识	关于	这	贫困	,

这让我再次确信，人们对贫困人口的了解正在不断加深。

[waɪl] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'saiətiz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]

while	the	practical	activity	of	individuals	and	of	societies	seemed	full	of
尽管	这	实际的	活动	的	个人	和	的	社会	似乎	满的	的

['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

promise	for	the	poor	.
承诺	为了	这	贫穷的	.

而个人和社会的实际活动似乎为穷人带来了希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	one	great	Bureau	of	Inquiry	which	existed	solely	for	the
那里	曾是	一	伟大的	局	的	询问	哪个	存在	仅	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [nuː] “ ['keɪsɪz] .

purpose	of	investigating	new	“	cases	.
目的	的	调查	新的	“	案例	.

有一个规模庞大的调查局，其存在的唯一目的就是调查新的“案件”。

” [ɪts]['eɪdʒənts] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['niːdi] , [gliːnd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] facts94

”	Its	agents	,	visiting	the	needy	,	gleaned	innumerable	facts94
”	它是	代理人	,	访问	这	贫困	,	收集	无数	facts94

“其工作人员走访贫困人群，收集了无数事实94

[ðæt] [wɜːr; wər] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['ʌndər] ['hedz] [laɪk] [ðiːz] : “ [wɜːrk] , [haʊ] ['meni] ?

that	were	entered	in	the	books	under	heads	like	these	:	“	Work	,	How	Many	?
那	是	进入	在	这	图书	在下面	头部	喜欢	这些	:	“	工作	,	如何	许多	?

记录在账簿中，标题如下：“工作，多少?

[bæd]['hæbɪts] , [wʌt] ?

Bad	Habits	,	What	?
坏的	习惯	,	什么	?

坏习惯？那又怎样?

[ɪl] ?

Ill	?
患病的	?

患病的?

[rent] ?

Rent	?
租	?

租?

[peɪ] ?
Pay ?
支付 ?

支付?

[kæn; kən] [riːd] ?
Can Read ?
能 读 ?

你会阅读吗?

[kæn; kən] [raɪt] ?
Can Write ?
能 写 ?

会写字吗?

" [ðɪs] [væst]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [tɔːrn][ɪn] [tweɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][aʊt]
" This vast body was constantly torn in twain between a desire to find out
" 这 广阔的 身体 曾是 不断地 撕裂 在 马克·吐温 之间 一个 欲望 到 寻找 出去
['dʒenjuɪn] ['sʌfərɪŋ] ,
genuine suffering ,
真的 痛苦 ,

“这个庞大的群体始终在渴望发现真正的苦难之间摇摆不定，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [di'siːvd] .
and a fear of being deceived .
和 一个 害怕 的 存在 受骗 .

以及害怕被欺骗。

['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [gʊd] [sə'mæritənz] , [huː]
Closely connected with this Bureau was the Society of Good Samaritans , who
密切 连接 和 这 局 曾是 这 社会 的 好的 撒玛利亚人 , WHO
[ˌreprɪ'zentɪd] ,
represented ,
代表 ,

与该局关系密切的是好撒玛利亚人协会，该协会代表：

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪm'pruːvd] ['meθədz] [ʌv; əv]
not only the new knowledge concerning the poor , but also improved methods of
不是 仅有的 这 新的 知识 有关 这 贫穷的 , 但 还 改进 方法 的
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

不仅包括对贫困人口的新认识，还包括改进的救济方法。

[ðə; ði][sə'mæritənz] ['ɔːlweɪz] [sæt][ɪn] ['leŋθi] ['kɑːnfərənz] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] ['frendli]
The Samaritans always sat in lengthy conference on Friday night , discussing in friendly
这 撒玛利亚人 总是 卫星 在 冗长 会议 在 星期五 夜晚 , 讨论 在 友好的
['fæʃ(ə)n] ([nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːsɪp])
fashion (not without gossip)
时尚 (不是 没有 闲话)

撒玛利亚人总会在周五晚上举行长时间的会议，友好地讨论各种事情（当然也少不了闲聊）。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['voʊtɪŋ] : “ [noʊ][eɪd] ” ; [ɔːr] , “ [eɪd] ,
the domestic affairs of the family in hand , and voting : “ No Aid ” ; or , “ Aid ,
这 国内的 事务 的 这 家庭 在 手 , 和 表决 : “ 不 援助 ” ; 或者 , “ 援助 ,
$2 . - [ɪn] ['groʊsəriz] ,
$2 . 00 in groceries ,
$2 . - 在 杂货 ,

处理好家庭内部事务，并投票表决：“不提供援助”；或者，“提供援助，2.00 美元的食品杂货，

['vɪzɪtər] [pliːz] ['fɑːloʊ] [ʌp] ” ; [ɔːr] , “ [gɪv] ['sɪtəzənz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [snoʊ] - ['ʃʌvlɪŋ] ” ;
visitor **please** **follow** **up** **”** **;** **or** **,** **“** **Give** **Citizen's** **Emergency** **Ticket** **for** **snow** **-** **shovelling** **”** **;**
游客 请 跟随 向上 ” ; 或者 , “ 给 公民的 紧急情况 票 为了 雪 - 铲雪 ” ;
[ænd; ənd] [ə'gen] , “ [noʊ][eɪd] .
and **again** **,** **“** **No** **Aid** **.**
和 再次 , “ 不 援助 .

请访客跟进”；或者，“请提供市民紧急停车票进行铲雪”；以及“不提供援助”。

” [ə'nʌðər] [rɪ'liːf] - ['gɪvɪŋ] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['ɑːmənərz] ,
” **Another** **relief** **-** **giving** **society** **,** **the** **Almoners** **,**
” 其他 宽慰 - 给予 社会 , 这 施舍者 ,

“另一个救济组织，施舍者协会，

['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [sə'mæritənz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['kerflnəs] [ʌv; əv][ɪts]
differed **from** **the** **Good** **Samaritans** **only** **in** **the** **greater** **carefulness** **of** **its**
不同 从 这 好的 撒玛利亚人 仅有的 在 这 更大的 谨慎 的 它是
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

与好撒玛利亚人相比，它的区别仅在于其行事更加谨慎。

[ɔːl] [ɪts]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wel] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'lɪbərət] .
All **its** **action** **was** **well** **considered** **and** **most** **deliberate** **.**
全部 它是 行动 曾是 出色地 经过考虑的 和 最多 商榷 .

它的所有行动都是经过深思熟虑的。

[ɪts] [kə'mɪti] - ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] discussion95
Its **committee** **-** **meetings** **were** **full** **of** **anxious** **discussion95**
它是 委员会 - 会议 是 满的 的 焦虑的 discussion95

其委员会会议充满了焦虑的讨论95

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɪn] ['dɪstrɪkt] [ə; eɪ] ?
of **the** **question** **,** **“** **What** **do** **we** **do** **with** **such** **cases** **in** **District** **A** **?**
的 这 问题 , “ 什么 做 我们 做 和 这样的 案例 在 区 一个 ?

问题是：“在 A 区，我们如何处理这类案件？”

” [ænd; ənd][ɪts][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['hedɪd] “ [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] !
” **and** **its** **most** **innocent** **reports** **were** **headed** **“** **Confidential** **!**
” 和 它是 最多 清白的 报告 是 标题 “ 机密的 !

而它最无辜的报告标题却是“机密！”

” [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :
” **For** **instance** **:**
” 为了 实例 :

“例如：

“ [ðə; ði] ['ɑːmənərz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði][fækts]['gɪv(ə)n] [bɪ'loʊ] [biː; bi] [juːst] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʌn'feɪvərəbl]
“ **The** **Almoners** **request** **that** **the** **facts** **given** **below** **be** **used** **,** **especially** **if** **unfavourable**
“ 这 施舍者 要求 那 这 事实 给定 以下 是 用过的 , 尤其 如果 不利
, [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
, **with** **great** **care** **.**
, 和 伟大的 关心 .

“施舍者请求，在运用以下事实时，尤其是当这些事实不利于施舍者时，务必格外谨慎。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
In **the** **case** **of**
在 这 案件 的

如果是

[ə'bruːtsi] , [ˌfɛdə'riːgoʊ] ,
Abruzzi **,** **Federigo** **,**
阿布鲁齐 , 费德里戈 ,

阿布鲁齐，费德里戈

[noʊ] . - ['mʌlberi] [striːt] .

No	**.**	**10**	**Mulberry**	**Street**	**.**
不	.	-	桑	街道	.

桑树街10号。

“ ['bɑːrbər] .

“	**Barber**	**.**
”	理发师	.

“理发师。

[sɪks] ['tʃɪldrən] .

Six	**children**	**.**
六	孩子们	.

六个孩子。

[noʊ] [wɜːrk] .

No	**work**	**.**
不	工作	.

没工作。

[geɪv] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

Gave	**shoes**	**and**	**stockings**	**.**
给予	鞋	和	长筒袜	.

送了鞋子和袜子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利他主义实验(An Experiment in Altruism)
第4/7页

" [ðiːz] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

"	These	organizations	were	alike	in	the	business	-	like	quality	of	their	work	,
"	这些	组织	是	同样	在	这	商业	-	喜欢	质量	的	他们的	工作	,

这些机构的共同点在于它们的工作方式都非常商业化。

[ɪn] [ðə; ði] ['weri] ['kaɪndlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [θɜːrst]

in	the	wary	kindliness	with	which	they	treated	the	poor	,	and	in	their	thirst
在	这	警惕	善良	和	哪个	他们	治疗	这	贫穷的	,	和	在	他们的	口渴

[fɔːr; fər] ['ækjərət] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

for	accurate	information	.
为了	准确的	信息	.

他们对待穷人既谨慎又友善，并且渴望获得准确的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['hæpənd] [ðæt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] [sə'saiətiz] [met] [baɪ] [tʃæns] [ɪn]

It	occasionally	happened	that	representatives	of	all	three	societies	met	by	chance	in
它	偶尔	发生	那	代表	的	全部	三	社会	遇见	经过	机会	在

[ðə; ði] [wʌn] [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] " [keɪs] ,

the	one	room	of	a	new	"	case	,
这	一	房间	的	一个	新的	"	案件	,

偶尔会发生这样的情况：这三个协会的代表在一个新的"案例"的同一个房间里偶然相遇。

" [ænd; ənd] ['greɪvli] ['kærid] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tə'geðər] .

"	and	gravely	carried	on	their	investigations	together	.
"	和	严重地	携带	在	他们的	调查	一起	.

然后他们严肃地继续共同进行调查。

[pərˈhæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ðiːz] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] [fɪ'lænθrəpi] were96

Perhaps	some	of	the	questions	that	these	agents	of	organized	philanthropy	were96
也许	一些	的	这	问题	那	这些	代理人	的	组织	慈善事业	were96

或许这些有组织的慈善活动人士提出的一些问题是96

['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [æsk] [pæst] [ðə; ði] [laɪn] [wer] ['frendli] ['ɪntrəst] [bɪ'kʌmz] [ɪmˈpɜːrtnəns] .

authorized	to	ask	passed	the	line	where	friendly	interest	becomes	impertinence	.
授权	到	问	通过了	这	线	在哪里	友好的	兴趣	变成	无礼	.

被授权询问已经越过了友好关心变成无礼的界限。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [bʌt; bət] [vɔɪst] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [əˈpɪnjən] , [ðæt] " ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] " [duː] [nɑːt]

However	,	they	but	voiced	the	popular	opinion	,	that	"	people	of	that	sort	"	do	not
然而	,	他们	但	配音	这	受欢迎的	观点	,	那	"	人们	的	那	种类	"	做	不是

[maɪnd] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

mind	intrusion	.
头脑	入侵	.

然而，他们只是表达了普遍的观点，即"这类人"并不介意被打扰。

[ʌv; əv] ['meni] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [truː] ,

Of	many	this	was	doubtless	true	,
的	许多	这	曾是	毫无疑问	真的	,

对很多人来说，这无疑是事实。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['kærəktər] -

and	a	great	corporation	can	hardly	be	expected	to	engage	in	character	-
和	一个	伟大的	公司	能	几乎	是	预期的	到	从事	在	特点	-

['stʌdi] .

study	.
学习	.

很难指望一家大型企业进行人物研究。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪ'vɪnst] [baɪ] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['diːteɪl] [wʌz; wəz]

The	intellectual	curiosity	evinced	by	these	bodies	in	matters	of	practical	detail	was
这	知识分子	好奇心	表现出	经过	这些	身体	在	事情	的	实际的	细节	曾是

['vɪzəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

visible	also	in	their	theories	of	work	.
可见的	还	在	他们的	理论	的	工作	.

这些机构在实际细节问题上表现出的求知欲，也体现在他们的工作理论中。

[nuː] ['tʃærəti] ['meθədz] , ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ɔː'streɪliən] , [wɜːr; wər] ['kerfəli] [dɪ'skʌst] .

New	charity	methods	,	English	,	German	,	and	Australian	,	were	carefully	discussed	.
新的	慈善机构	方法	,	英语	,	德语	,	和	澳大利亚	,	是	小心	讨论	.

我们仔细讨论了新的慈善方式，包括英国、德国和澳大利亚的慈善方式。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [men] [huː] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [noʊn] [skiːmz] [ʌv; əv][ɪn] -

On	our	boards	were	men	who	were	familiar	with	all	known	schemes	of	in	-
在	我们的	板	是	男人	WHO	是	熟悉的	和	全部	已知	方案	的	在	-

[dɔːr] [ænd; ənd] ['aʊtdɔːr] [rɪ'liːf] ,

door	and	outdoor	relief	,
门	和	户外的	宽慰	,

我们的董事会成员都熟悉所有已知的室内外救济方案。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] .

and	women	who	were	masters	of	statistics	.
和	女性	WHO	是	大师	的	统计数据	.

以及精通统计学的女性。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [best] [weɪz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

We	knew	not	only	the	best	ways	of	carrying	on	investigation	,
我们	知道	不是	仅有的	这	最好的	方式	的	携带	在	调查	,

我们不仅知道开展调查的最佳方法，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [best] [weɪz] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt]

but	also	the	best	ways	of	co	-	operating	with	the	Church	,	with	the	State
但	还	这	最好的	方式	的	合作	-	操作	和	这	教会	,	和	这	状态

, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

,	and	with	one	another	.
,	和	和	一	其他	.

但也探讨了与教会、国家以及彼此合作的最佳方式。

[bʌt; bət] [hɪr] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] [stɑːpt] .

But	here	theorizing	stopped	.
但	这里	理论化	停止	.

但理论探讨到此为止。

[ðiːz] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'ziːz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]

These	students	of	social	disease	did	not	seem	to	doubt	the	essential	soundness	of
这些	学生	的	社会的	疾病	做过	不是	似乎	到	怀疑	这	基本的	健全性	的

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

the	social	constitution	.
这	社会的	宪法	.

这些研究社会疾病的学生似乎并不怀疑社会结构的本质健全性。

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] industrial97

Criticism	of	the	present	industrial97
批评	的	这	展示	industrial97

对当前工业的批评97

['sɪstəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] ['klæsɪz] [dɪd][nɑ:t] , [ə'pærəntli] , [ə'kɜ:r] [tu:; tə]

system	and	of	the	relation	between	classes	did	not	,	apparently	,	occur	to
系统	和	的	这	关系	之间	课程	做过	不是	,	显然	,	发生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们显然没有想到制度以及阶级之间的关系。

[ðə; ði] [ɔltru:ɪsts] [ˌi:kə'nɑ:mɪk][aɪ'di:əz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

The	Altruist's	economic	ideas	would	have	filled	them	with	surprise	.
这	利他主义者的	经济的	想法	会	有	已填	他们	和	惊喜	.

利他主义者的经济思想会让他们感到惊讶。

[maɪ] [.mis'giviŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rk] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə]

My	misgivings	concerning	all	this	work	did	not	come	from	the	usual	objections	to
我的	疑虑	有关	全部	这	工作	做过	不是	来	从	这	通常	反对意见	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我对这项工作的疑虑并非源于通常的反对意见。

[ðæt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][hju:dʒ] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [tu:] [sloʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] ,

that	the	proceedings	of	huge	bodies	are	often	too	slow	to	be	of	use	,
那	这	诉讼程序	的	巨大的	身体	是	经常	也	慢的	到	是	的	使用	,

庞大机构的运作往往过于缓慢，难以发挥作用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [fɔ:r'mælətiz] ,

because	of	the	time	wasted	in	adjusting	formalities	,
因为	的	这	时间	浪费	在	调整	手续	,

因为处理手续浪费了时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['enərdʒi] [ment] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn]['ɑ:rgjumənt] .

and	that	the	energy	meant	for	action	is	dissipated	in	argument	.
和	那	这	活力	意思是	为了	行动	是	消散	在	争论	.

而原本用于行动的能量却消耗在了争论中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

I	was	impressed	only	by	the	hopelessness	of	finding	out	what	to	do	.
我	曾是	印象深刻	仅有的	经过	这	绝望	的	寻找	出去	什么	到	做	.

令我印象深刻的只是那种找不到解决办法的绝望感。

['æftər]['peɪʃ(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [help] [wʌz; wəz]

After	patient	inquiry	the	gulf	between	misery	and	the	wish	to	help	was
后	病人	询问	这	海湾	之间	苦难	和	这	希望	到	帮助	曾是

['nɪrli] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

nearly	as	wide	as	before	.
几乎	作为	宽的	作为	前	.

经过耐心询问，痛苦与助人愿望之间的鸿沟几乎和以前一样大。

[fækts] [meɪ] [bi:; bi][fækts] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ]

Facts	may	be	facts	without	telling	the	truth	,	and	with	all	our	knowledge
事实	可能	是	事实	没有	讲述	这	真相	,	和	和	全部	我们的	知识

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

we	did	not	understand	.
我们	做过	不是	理解	.

事实可能只是事实，却不一定是真相；即使我们拥有所有的知识，我们仍然无法理解。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

This	was	not	true	of	every	member	of	the	associations	.
这	曾是	不是	真的	的	每一个	成员	的	这	协会	.

并非所有协会成员都如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['wɪmɪn] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

There	were	certain	women	who	possessed	a	gift	of	practical	kindness	,	and
那里	是	肯定	女性	WHO	拥有	一个	礼物	的	实际的	仁慈	,	和

[wɜːr; wər] [fɪ'lænθrəpɪsts] [baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] .

were	philanthropists	by	divine	right	.
是	慈善家	经过	神圣的	正确的	.

有些女性天生具有乐于助人的品质，她们是天生的慈善家。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd]['bɑːdi] [miːnz] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv]

And	surely	the	effectiveness	of	an	organized	body	means	the	effectiveness	of
和	一定	这	效力	的	一个	组织	身体	方法	这	效力	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	individuals	composing	it	.
这	个人	构成	它	.

当然，一个组织机构的有效性取决于组成该机构的个人的有效性。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] . -

But	different	attitudes	were	represented	.	98
但	不同的	态度	是	代表	.	-

但不同的态度也都有所体现。98

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [kən'dem]

Side	by	side	with	these	women	who	were	quick	to	help	and	slow	to	condemn
边	经过	边	和	这些	女性	WHO	是	快的	到	帮助	和	慢的	到	谴责

,

,

,

与这些乐于助人、不轻易谴责的女性并肩而立，

[wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

were	others	who	allowed	their	respect	for	the	ten	commandments	of	the	Old
是	其他的	WHO	允许	他们的	尊重	为了	这	十	诫命	的	这	老的

['testəmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [əu'beiŋ] [ðə; ði][wʌn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

Testament	to	keep	them	from	obeying	the	one	command	of	the	New	.
遗嘱	到	保持	他们	从	服从	这	一	命令	的	这	新的	.

还有一些人因为尊重旧约的十诫，而没有遵守新约的唯一诫命。

[ðeɪ] [prə'naʊnst] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [faɪ'nælətɪ] ,

They	pronounced	judgment	on	the	unfortunate	with	the	most	impressive	finality	,
他们	发音	判断	在	这	不幸	和	这	最多	感人的	最终性	,

他们以最令人印象深刻的果断态度对不幸者作出了判决。

[æz; əz] [ɪf] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] .

as	if	wrong	-	doing	were	doubly	wrong	in	the	East	End	.
作为	如果	错误的	-	正在做	是	双倍	错误的	在	这	东方	结尾	.

仿佛在东区作恶就是双倍的罪恶。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['stændərd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

As	I	listened	to	them	I	sometimes	thought	that	the	ethical	standard	which	the
作为	我	听着	到	他们	我	有时	想法	那	这	伦理道德	标准	哪个	这

[rɪtʃ] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪz] ['veri] [haɪ] .

rich	try	to	preserve	for	the	poor	is	very	high	.
富有的	尝试	到	保存	为了	这	贫穷的	是	非常	高的	.

听着他们的谈话，我有时觉得富人努力为穷人维护的道德标准非常高。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] ['tʃærətəbl] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

I	liked	to	watch	these	charitable	women	,	and	to	wonder	why	they	were	doing
我	喜欢	到	手表	这些	慈善	女性	,	和	到	想知道	为什么	他们	是	正在做

[ðɪs] [wɜːrk] .

this	work	.
这	工作	.

我喜欢观察这些热心公益的女性，也想知道她们为什么要做这项工作。

[sʌm; səm] , [huːz] ['feɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [swiːt] [baɪ] ['sɑːroʊ] ,
Some , **whose** **faces** **had** **been** **made** **sweet** **by** **sorrow** ,
一些 , 谁 面孔 有 到过 制成 甜的 经过 悲哀 ,

有些人的脸上因悲伤而变得柔和，

[wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] ['oʊnlɪ][tuː; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][peɪn] .
were **striving** **only** **to** **find** **expression** **for** **sympathy** **with** **human** **pain** .
是 努力 仅有的 到 寻找 表达 为了 同情 和 人类 疼痛 .

我们只是想找到一种表达对人类痛苦的同情的方式。

[sʌm; səm] , [huː] [lʊkt] ['iːgər] , ['restləs] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] ,
Some , **who** **looked** **eager** , **restless** , **dissatisfied** , **were** **trying** , **I** **thought** ,
一些 , WHO 看起来 渴望的 , 不安 , 不满 , 是 尝试 , 我 想法 ,

我想，有些人看起来急切、焦躁、不满，他们都在努力。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðə; ðɪ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn]
to **find** **in** **the** **lives** **of** **others** **the** **absorbing** **interest** **they** **had** **missed** **in**
到 寻找 在 这 生活 的 其他的 这 吸收 兴趣 他们 有 错过 在
[ðer; ðər] [oʊn] .
their **own** .
他们的 自己的 .

在别人的生活中发现他们在自己生活中错过的引人入胜的乐趣。

[ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ] [fɪrd] , [hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['niːdɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk]
A **few** , **I** **feared** , **had** **espoused** **the** **cause** **of** **the** **needy** **for** **the** **sake**
一个 很少 , 我 害怕 , 有 拥护 这 原因 的 这 贫困 为了 这 清酒
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
of **social** **distinction** .
的 社会的 区别 .

我担心，有些人支持救济穷人的事业只是为了获得社会地位。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] cut99
An **interest** **in** **the** **poor** **was** **one** **of** **the** **really** **important** **things** , **like** **the** **cut99**
一个 兴趣 在 这 贫穷的 曾是 一 的 这 真的 重要的 事物 , 喜欢 这 cut99

对穷人的关注是真正重要的事情之一，就像 cut99 一样。

[ʌv; əv] [wʌnz] [sliːvz] , [ɔːr] [wʌnz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['buːdə,ˈbʊdə] .
of **one's** **sleeves** , **or** **one's** **knowledge** **of** **Buddha** .
的 一个人的 袖子 , 或者 一个人的 知识 的 佛 .

表里不一，或者说，对佛陀的了解。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['wʊmən] ,
I **discovered** **a** **new** **species** **of** **benevolent** **woman** ,
我 发现 一个 新的 物种 的 仁慈 女士 ,

我发现了一种新型的仁慈女性，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['pɔːpər,ɪzəm] [baɪ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət]
unlike **the** **old** **-** **fashioned** **Saint** **Elizabeth** **who** **encouraged** **pauperism** **by** **indiscriminate**
与此不同 这 老的 - 造型 圣 伊丽莎白 WHO 鼓励 贫困 经过 不加区分的
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [loʊvz] .
distribution **of** **loaves** .
分配 的 面包 .

与老式的圣伊丽莎白不同，她不分青红皂白地分发面包，助长了贫困。

[ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['ɑːmənərˌælmənər] ([fɔːr; fər][ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wen] [maɪ]

A	call	that	I	made	on	a	fellow	-	Almoner	(	for	in	an	interval	when	my
一个	称呼	那	我	制成	在	一个	同伴	-	施舍者	(	为了	在	一个	间隔	什么时候	我的

[kɔːz] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [aɪ][hæd; həd] ['ræʃli] [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['bɑːdi]) [meɪd] [ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt]

Cause	did	not	keep	me	busy	I	had	rashly	joined	this	body	)	made	me	hope	that
原因	做过	不是	保持	我	忙碌的	我	有	贸然	加入	这	身体	)	制成	我	希望	那

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [wɪl] ['nevər] [kwaɪt] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['leɪdi]

the	old	Lady	Bountiful	armed	with	pity	will	never	quite	give	place	to	this	new	Lady
这	老的	女士	丰富	武装	和	遗憾	将要	绝不	相当	给	地方	到	这	新的	女士

['baʊntɪf(ə)l] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [vjuːz] .

Bountiful	armed	with	views	.
丰富	武装	和	浏览	.

我拜访了一位施舍者同伴（因为在我的事业不忙的时候，我草率地加入了这个团体），这让我相信，那位满怀怜悯的慷慨老妇人永远不会被这位满怀见解的慷慨新妇人所取代。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [frend] [ðɪs] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

I	had	given	my	friend	this	name	because	she	looked	so	sympathetic	.
我	有	给定	我的	朋友	这	姓名	因为	她	看起来	所以	交感神经	.

我给朋友取这个名字，是因为她看起来很讨人喜欢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaɪð] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['veri] ['welθi] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃærətəbl] .

She	was	a	blithe	little	woman	,	very	wealthy	and	very	charitable	.
她	曾是	一个	快乐的	小的	女士	,	非常	富裕	和	非常	慈善	.

她是一位性格开朗的小个子女人，非常富有，而且乐善好施。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] .

On	this	occasion	I	found	her	just	going	out	.
在	这	场合	我	成立	她	只是	去	出去	.

这次我发现她正要出门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

As	she	came	smiling	to	meet	me	,
作为	她	来了	微笑	到	见面	我	,

她面带微笑地迎接我，

[ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [klɔːθ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['geɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] ,

in	her	light	cloth	gown	with	gloves	and	gaiters	of	the	exact	shade	,
在	她	光	布	袍	和	手套	和	绑腿	的	这	精确的	阴影	,

她身穿浅色布袍，戴着同色系的手套和绑腿。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	thought	how	charming	she	was	.
我	想法	如何	迷人	她	曾是	.

我觉得她很有魅力。

[maɪ] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l][hæd; həd]['prɪnsəp(ə)lz] .

My	Lady	Bountiful	had	principles	.
我的	女士	丰富	有	原则	.

我的慷慨夫人很有原则。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [fʊl] ['soʊʃ(ə)l]['duːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

She	always	performed	her	full	social	duty	,	and	she	told	me	,
她	总是	执行	她	满的	社会的	责任	,	和	她	讲述	我	,

她总是尽职尽责地履行自己的社会义务，她告诉我：

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [haʊ] ['taɪərd] she100

before	I	introduced	the	subject	I	had	come	to	discuss	,	how	tired	she100
前	我	介绍	这	主题	我	有	来	到	讨论	,	如何	疲劳的	she100

在我引出我此行的主题之前，她有多累啊100

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

曾是。

['dinəz] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd]['taɪərd][hɜːr; hər] [aʊt] .

Dinners	**and**	**receptions**	**and**	**the**	**theatre**	**had**	**tired**	**her**	**out**	**.**
晚餐	和	接待	和	这	剧院	有	疲劳的	她	出去	.

晚宴、招待会和剧院演出让她筋疲力尽。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃærəti] [wɜːrk] .

Yet	**she**	**had**	**given**	**up**	**none**	**of**	**her**	**charity**	**work**	**.**
然而	她	有	给定	向上没有任何		的	她	慈善机构	工作	.

然而，她并没有放弃任何慈善工作。

[hɜːr; hər] [meɪd] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseri] ['vɪzɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Her	**maid**	**did**	**all**	**the**	**necessary**	**visiting**	**for**	**her**	**.**
她	女佣	做过	全部	这	必要的	访问	为了	她	.

她的女佣替她完成了所有必要的拜访工作。

[wen] [aɪ] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .

When	**I**	**set**	**forth**	**the**	**object**	**of**	**my**	**visit**	**she**	**looked**	**disapproving**	**.**
什么时候	我	放	前进	这	目的	的	我的	访问	她	看起来	不赞同	.

当我说明此行的目的时，她面露不赞同的神色。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	**wanted**	**to**	**change**	**the**	**policy**	**of**	**our**	**Board**	**,**	**of**	**which**	**she**	**was**	**a**
我	通缉	到	改变	这	政策	的	我们的	木板	,	的	哪个	她	曾是	一个

[də'rektər] ,

director	**,**
导演	,

我想改变我们董事会的政策，而她正是董事会成员之一。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs] .

to	**meet**	**the**	**distress**	**caused**	**by**	**a**	**sudden**	**financial**	**crisis**	**.**
到	见面	这	痛苦	导致	经过	一个	突然	金融的	危机	.

应对突发金融危机造成的困境。

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

But	**My**	**Lady**	**interrupted**	**my**	**description**	**of**	**the**	**misery**	**of**	**the**	**unemployed**	**in**	**the**
但	我的	女士	中断	我的	描述	的	这	苦难	的	这	失业	在	这

[iːst] [end] .

East	**End**	**.**
东方	结尾	.

但是夫人打断了我描述东区失业者悲惨境遇的话。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['voʊtɪŋ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**do**	**not**	**believe**	**in**	**voting**	**special**	**relief**	**for**	**these**	**people**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	做	不是	相信	在	表决	特别的	宽慰	为了	这些	人们	,	”	她	说	.

“我不认为应该投票给予这些人特殊救济，”她说。

“ [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	**Their**	**suffering**	**will**	**be**	**a**	**lesson**	**to**	**them**	**.**
“	他们的	痛苦	将要	是	一个	课	到	他们	.

“他们的苦难将成为他们的教训。”

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][wɜːrk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'prɑːvɪdənt] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] [ðeɪ] [stɑːrv] .

When	**they**	**have**	**work**	**they**	**are**	**improvident**	**;**	**when**	**it**	**stops**	**they**	**starve**	**.**
什么时候	他们	有	工作	他们	是	不谨慎的	;	什么时候	它	停止	他们	饿死	.

有工作时他们挥霍无度；没工作时他们挨饿。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [θrɪft] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

They	must	learn	thrift	and	economy	,
他们	必须	学习	节约	和	经济	,

他们必须学会节俭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [weɪ] .

even	if	it	has	to	be	taught	them	in	this	severe	way	.
甚至	如果	它	有	到	是	教授	他们	在	这	严重	方式	.

即使必须用这种严厉的方式教导他们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — ['daiviːz][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['læzərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	It	was	a	strange	situation	,	—	Dives	in	his	purple	and	Lazarus	in	his
"	它	曾是	一个	奇怪的	情况	,	—	潜水	在	他的	紫色的	和	拉撒路	在	他的

[rægz] [ə'gen] .

rags	again	.
破布	再次	.

“情况很奇怪,”——迪夫斯穿着紫色的长袍，拉撒路又穿着破烂的衣服。

[bʌt; bət]['daiviːz] [pleɪd] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] , [noʊ][lɔːŋgər] ['stændɪŋ] [ə'luːf] ,

But	Dives	played	a	new	rôle	,	no	longer	standing	aloof	,
但	潜水	玩	一个	新的	角色	,	不	更长	常设	超然	,

但迪夫斯扮演了一个新的角色，不再置身事外。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['læzərəs] , [ænd; ənd] [ðen] intimating101

but	coming	near	enough	the	gate	to	study	Lazarus	,	and	then	intimating101
但	未来	靠近	足够的	这	门	到	学习	拉撒路	,	和	然后	intimating101

但要足够接近大门去研究拉撒路，然后暗示101

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

that	his	character	was	not	all	it	should	be	.
那	他的	特点	曾是	不是	全部	它	应该	是	.

他的品格并不完美。

[maɪ] ['leɪdi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ʌv; əv] [haʊ] ['noʊb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

My	Lady	went	on	to	speak	of	work	,	of	how	noble	it	is	,
我的	女士	去	在	到	说话	的	工作	,	的	如何	高贵	它	是	,

夫人接着谈到了工作，谈到了工作是多么高尚，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['seɪkrɪdnəs] .

and	how	little	common	people	appreciate	its	sacredness	.
和	如何	小的	常见的	人们	欣赏	它是	神圣	.

而普通民众却很少意识到它的神圣性。

[aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ]

I	watched	with	a	certain	feeling	of	curiosity	the	dainty	figure	against	the	rich
我	观看	和	一个	肯定	感觉	的	好奇心	这	纤巧	数字	反对	这	富有的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] .

background	of	the	beautiful	house	.
背景	的	这	美丽的	房子	.

我带着一丝好奇，注视着那娇小的身影与美丽房屋的华丽背景。

[ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv] [wɜːrk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪlti]

The	fingers	that	were	emphasizing	the	panegyric	of	work	had	never	been	guilty
这	手指	那	是	强调	这	颂	的	工作	有	绝不	到过	有罪的

[ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɚz] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] .

of	a	half	-	hour's	honest	toil	.
的	一个	一半	-	小时	诚实的	辛劳	.

那些用手指强调劳动成果的人，从未真正辛勤工作过半小时。

“ [noʊ] , ” [sed] [maɪ] ['hoʊstəs] , [wen] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , “ [ðɪs] ['kraɪsɪs] [miːnz] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər]
“ No , ” said my hostess , when I rose to go , “ this crisis means discipline for
“ 不 , ” 说 我的 女主人 , 什么时候 我 玫瑰 到 去 , “ 这 危机 方法 纪律 为了
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

“不，”当我起身要走时，女主人说，“这场危机意味着穷人要接受管教。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .
and we must not interfere .
和 我们 必须 不是 干扰 .

我们绝不能干涉。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['pɑːvərti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
I think as you investigate further you will find that poverty is always the result
我 思考 作为 你 调查 更远 你 将要 寻找 那 贫困 是 总是 这 结果
[ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,
of idleness ,
的 懒惰 ,

我认为，随着你深入调查，你会发现贫困总是懒惰的结果。

[ɪn'tempərəns] , [ɔːr] [kraɪm] . ”
intemperance , or crime . ”
放纵 , 或者 犯罪 . ”

放纵过度，或者犯罪。”

“ [ðen] [ðɪs] [dɪ'stres] [ɪz] [rɪ'trɪbjətɪv] ?
“ Then this distress is retributive ?
“ 然后 这 痛苦 是 报复性的 ?

那么这种痛苦是报复性的吗?

” [aɪ] ['mɝːmɝd] .
” I murmured .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['testifaiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tuː; tə]
“ It testifies to the negligence of the poor , and indirectly to
“ 它 作证 到 这 疏忽 的 这 贫穷的 , 和 间接 到
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪndəstri] , ['tempərəns] , ['vɜːrtʃuː] ? ”
our own industry , temperance , virtue ? ”
我们的 自己的 行业 , 节制 , 美德 ? ”

“这既证明了穷人的贫困，也间接证明了我们自身的勤劳、节制和美德吗？”

“ [jes] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] , ['fɜːrmli] .
“ Yes , ” said My Lady , firmly .
“ 是的 , ” 说 我的 女士 , 牢牢 .

“是的，”夫人坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɜːrm] .
She was always firm .
她 曾是 总是 公司 .

她一直都很坚定。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
“ Don't look so unhappy , ” she added , as she took my hand at parting .
“ 不 看 所以 不开心 , ” 她 额外 , 作为 她 采取 我的 手 在 离别 .

“别这么难过，”她一边说着，一边握住我的手，在离别时说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [wɜːrld] , after102
“ It isn't such a bad world , after102
“ 它 不是 这样的 一个 坏的 世界 , after102

“102年后，这世界也没那么糟糕。”

[ɔːl] .
all **.**
全部 .

全部。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [siː] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ə'baʊt]
I **never** **can** **see** **why** **people** **insist** **on** **crying** **out** **all** **sorts** **of** **unpleasant** **things** **about**
我 绝不 能 看 为什么 人们 坚持 在 哭泣 出去 全部 排序 的 令人不快的 事物 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我始终不明白为什么人们非要对它大肆宣扬各种不愉快的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɑːptɪmɪst] , [juː; jʊ] [siː] .
I **am** **a** **thorough** **optimist** **,** **you** **see** **.**
我 是 一个 彻底 乐天派 , 你 看 .

你看，我是一个彻头彻尾的乐观主义者。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] , ['æftər][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [suːðd] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **I** **reflected** **,** **after** **the** **cool** **air** **of** **the** **street** **had** **soothed** **my** **irritation** **,**
" 我 反映 , 后 这 凉爽的 空气 的 这 街道 有 舒缓 我的 刺激 ,

“街上凉爽的空气抚平了我的烦躁之后，我沉思道：”

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
that **we** **were** **all** **like** **that** **.**
那 我们 是 全部 喜欢 那 .

我们当时都那样。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'pɪnjənz] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
Each **one** **of** **us** **had** **pronounced** **opinions** **,** **right** **or** **wrong** **.**
每个 一 的 我们 有 发音 意见 , 正确的 或者 错误的 .

我们每个人都有自己鲜明的观点，无论对错。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [les] [ə'baʊt]
I **wondered** **if** **it** **would** **not** **be** **better** **for** **the** **poor** **if** **we** **knew** **less** **about**
我 想知道 如果 它 会 不是 是 更好的 为了 这 贫穷的 如果 我们 知道 较少的 关于
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɛəd] [mɔːr] . -
them **and** **cared** **more** **.** **103**
他们 和 关心 更多的 . -

我当时在想，如果我们对穷人了解得少一些，但对他们多一些关心，会不会对他们更好呢？103

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[θruː] [ɔːl][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [flæʃt]
Through **all** **my** **study** **of** **human** **misery** **,** **the** **thought** **of** **my** **little** **romance** **flashed**
通过 全部 我的 学习 的 人类 苦难 , 这 想法 的 我的 小的 浪漫 闪光灯
[laɪk] [swɪft] ['sʌnʃaɪn] .
like **swift** **sunshine** **.**
喜欢 迅速 阳光 .

在我研究人类苦难的过程中，我的那段小情史就像阳光般迅速闪现。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [aɪ]
Some **of** **the** **sadness** **faded** **out** **of** **Janet's** **face** **,** **and** **every** **day** **,** **I**
一些 的 这 悲伤 褪色 出去 的 珍妮特的 脸 , 和 每一个 天 , 我
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

珍妮特脸上的悲伤渐渐消退了一些，我每天都在想：

[ðə; ði] [lædz] [lɪps][wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɜːrmli][set][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][wɪn] .

the	Lad's	lips	were	more	firmly	set	in	his	effort	to	win	.
这	小伙子的	嘴唇	是	更多的	牢牢	放	在	他的	努力	到	赢	.

为了赢得比赛，小伙子抿紧了嘴唇。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] .

I	wondered	what	the	outcome	would	be	.
我	想知道	什么	这	结果	会	是	.

我想知道结果会如何。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [skwer] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

If	his	chin	had	not	been	so	square	and	so	determined	,	I	should	have
如果	他的	下巴	有	不是	到过	所以	正方形	和	所以	决定	,	我	应该	有

['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

doubted	his	victory	.
怀疑	他的	胜利	.

如果他下巴的线条不是那么方正、那么坚定，我恐怕还会怀疑他能否获胜。

['dʒænit][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ekspɪ'dɪʃnz] .

Janet	joined	us	in	our	expeditions	.
珍妮特	加入	我们	在	我们的	探险	.

珍妮特加入了我们的探险队。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [bəu'hiːmjənz] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [baɪ]

Then	,	as	the	weeks	went	on	,	the	two	young	Bohemians	took	long	walks	by
然后	,	作为	这	周	去	在	,	这	二	年轻的	波西米亚人	采取	长的	散步	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

随后几周，这两个年轻的波西米亚人开始独自进行长时间的散步。

[waɪl] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , — [fɔːr; fər][maɪ] [kɔːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]

while	I	stayed	at	home	or	in	my	office	,	—	for	my	Cause	had	a	downtown
尽管	我	入住	在	家	或者	在	我的	办公室	,	—	为了	我的	原因	有	一个	市中心

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

当我待在家里或办公室时——因为我的事业在市中心设有办公室——

— ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] .

—	following	them	only	with	my	blessing	.
—	下列的	他们	仅有的	和	我的	祝福	.

——只有在我允许的情况下才会关注他们。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][bəuθ] .

I	had	grown	very	fond	of	both	.
我	有	生长	非常	喜爱	的	两个都	.

我非常喜欢他们俩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .

It	was	well	for	them	to	be	together	.
它	曾是	出色地	为了	他们	到	是	一起	.

他们在一起对彼此都有好处。

['dʒænit][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kiːn] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] , -

Janet	was	waking	up	,	as	in	a	keen	electric	shock	,	104
珍妮特	曾是	醒来	向上	,	作为	在	一个	敏锐的	电的	震惊	,	-

珍妮特像被电击一样惊醒过来，104

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [rɪ'zɪstlɪs] ['enərdʒi] .

under	the	influence	of	the	Lad's	resistless	energy	.
在下面	这	影响	的	这	小伙子的	无力抵抗	活力	.

受到少年无可抗拒的能量的影响。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] .

“	There	is	something	contagious	in	his	vitality	,	”	she	said	one	day	.
“	那里	是	某物	传染性	在	他的	活力	,	”	她	说	一	天	.

“他的活力很有感染力，”有一天她说。

“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

“	When	you	are	with	him	,	you	feel	that	you	are	face	to	face	with
“	什么时候	你	是	和	他	,	你	感觉	那	你	是	脸	到	脸	和

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ju:θ] ,

immortal	youth	,
不朽	青年	,

“和他在一起时，你会感觉自己面对的是永葆青春的人。”

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [groʊ] [oʊld] .

and	can	never	grow	old	.
和	能	绝不	生长	老的	.

而且永远不会变老。

” [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðeɪ] [pæst] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt]

”	In	their	long	conversations	they	passed	,	as	was	natural	,	from	the	abstract
”	在	他们的	长的	对话	他们	通过了	,	作为	曾是	自然的	,	从	这	抽象的

[tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] .

to	the	personal	.
到	这	个人的	.

在他们漫长的谈话中，他们自然而然地从抽象话题转向了个人话题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [in'kauntəz] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

It	was	amusing	to	hear	their	encounters	of	words	.
它	曾是	有趣	到	听到	他们的	遭遇	的	字	.

听他们互相交流语言，真是有趣极了。

['evri] ['bɪtər] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [wʌz; wəz] [met] [ænd; ənd]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ]

Every	bitter	remark	that	the	girl	made	was	met	and	worsted	by	the	strong
每一个	苦的	评论	那	这	女孩	制成	曾是	遇见	和	最差	经过	这	强的

['lɑ:dʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'poʊnənt] .

logic	and	the	strong	hopefulness	of	her	opponent	.
逻辑	和	这	强的	希望	的	她	对手	.

女孩的每一句尖刻的话语，都被对手的强大逻辑和坚定希望所反驳，甚至被对方驳得体无完肤。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

She	heard	from	him	the	history	of	his	book	.
她	听到	从	他	这	历史	的	他的	书	.

她从他那里听说了这本书的创作历程。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] .

It	was	controversial	.
它	曾是	有争议的	.

这曾引起争议。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] ,

He	was	waging	a	scientific	battle	with	his	dearest	friend	,
他	曾是	工资	一个	科学	战斗	和	他的	亲爱的	朋友	,

他正在与他最亲密的朋友进行一场科学论战。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [sed] [wʌz; wəz] “ [ɔ:l] [ɔ:f] .

the	author	of	an	article	that	the	Lad	said	was	“	all	off	.
这	作者	的	一个	文章	那	这	小伙子	说	曾是	“	全部	离开	.

《小伙子》杂志称这篇文章“完全不对劲”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]

"	It	had	served	as	the	flinging	of	a	gauntlet	,	and	the	Lad	had
"	它	有	服务	作为	这	投掷	的	一个	手套	,	和	这	小伙子	有

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

picked	it	up	.
挑选	它	向上	.

"这就像投掷了挑战权杖，而这小子接过了它。"

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi] [sed] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [reɪnfɝθ] ,

The	book	was	to	be	,	he	said	,	not	only	a	criticism	of	Rainforth	,
这	书	曾是	到	是	,	他	说	,	不是	仅有的	一个	批评	的	雨泉	,

他说，这本书不仅仅是对雷恩福斯的批评，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] ,

but	the	first	setting	forth	of	his	own	theory	,
但	这	第一的	环境	前进	的	他的	自己的	理论	,

但他首次阐述自己的理论时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['welfer] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

and	the	Lad	felt	that	his	future	welfare	depended	on	his	triumph	.
和	这	小伙子	毛毡	那	他的	未来	福利	取决于	在	他的	胜利	.

这少年觉得他的未来福祉取决于他的胜利。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] ['eniwer] near105

"	Not	that	I	can	come	anywhere	near105
"	不是	那	我	能	来	任何地方	near105

"当然，我根本达不到105。"

[reɪnfɝθ] ['dʒen(ə)rəli] , " [hiː; hi] [sed] .

Rainforth	generally	,	"	he	said	.
雨泉	一般来说	,	"	他	说	.

"一般来说，Rainforth，"他说。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

"	He's	a	genius	.
"	他是	一个	天才	.

"他是个天才。"

[jes] , ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒiːniəs][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

Yes	,	he's	the	only	genius	I	have	ever	known	.
是的	,	他是	这	仅有的	天才	我	有	曾经	已知	.

是的，他是我认识的唯一一位天才。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	am	simply	a	pigmy	by	the	side	of	him	.
我	是	简单地	一个	侏儒	经过	这	边	的	他	.

在他身边，我简直就是个小矮人。

[bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	just	here	I	know	he	is	wrong	,	and	I	intend	to	prove	it	.
但	只是	这里	我	知道	他	是	错误的	,	和	我	打算	到	证明	它	.

但我知道他在这点上错了，我打算证明这一点。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][soʊ] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] .

If	I	succeed	,	nobody	will	congratulate	me	so	heartily	as	he	.
如果	我	成功	,	无人	将要	祝贺	我	所以	衷心地	作为	他	.

如果我成功了，没有人会像他那样衷心地祝贺我。

" [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ,

"	As	to	me	,	he	had	talked	of	Janet	and	the	book	,
"	作为	到	我	,	他	有	谈话	的	珍妮特	和	这	书	,

至于我，他曾谈到珍妮特和那本书，

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [reɪnfɝθ] .

to	her	he	talked	of	the	book	and	Rainforth	.
到	她	他	谈话	的	这	书	和	雨泉	.

他向她谈起了那本书和雷恩福斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] .

They	had	been	like	David	and	Jonathan	in	college	and	ever	since	.
他们	有	到过	喜欢	大卫	和	乔纳森	在	大学	和	曾经	自从	.

他们在大学时期就像大卫和约拿单一样，之后也一直如此。

[ɪn]['ɑːrgjumənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːld] .

In	argument	they	had	fought	many	a	glorious	field	.
在	争论	他们	有	战斗	许多	一个	辉煌	场地	.

在辩论中，他们曾浴血奋战，战功赫赫。

[naʊ] [reɪnfɝθ] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Now	Rainforth	was	winning	honour	in	the	West	,
现在	雨泉	曾是	获胜	荣誉	在	这	西方	,

现在，雷恩福斯在西部赢得了荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [praɪd] .

and	the	Lad	was	watching	every	step	of	his	career	with	intense	pride	.
和	这	小伙子	曾是	观看	每一个	步	的	他的	职业	和	激烈的	自豪	.

而这位年轻人则满怀自豪地关注着他职业生涯的每一步。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] .

“	You	ought	to	see	him	,	”	cried	the	Lad	.
“	你	应该	到	看	他	,	”	哭	这	小伙子	.

“你应该看看他，”那小伙子喊道。

“ [hiː; hi] ['ferli] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

“	He	fairly	towers	above	all	the	people	near	him	.
“	他	相当	塔楼	多于	全部	这	人们	靠近	他	.

“他比周围的人都高出一大截。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	There	was	a	touch	of	novelty	in	the	situation	.
”	那里	曾是	一个	触碰	的	新奇	在	这	情况	.

“这种情况有点新奇。”

[ðæt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][tuː; tə] [step] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l]

That	a	hero	-	worshipper	should	invite	his	hero	to	step	down	from	the	pedestal
那	一个	英雄	-	崇拜者	应该	邀请	他的	英雄	到	步	向下	从	这	座

[ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [siːmd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [prə'siːdɪŋ] .

and	do	battle	with	him	seemed	a	dangerous	proceeding	.
和	做	战斗	和	他	似乎	一个	危险的	进行中	.

一个英雄崇拜者邀请他的英雄从神坛上走下来与他战斗，这似乎是一种危险的做法。

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['hɪroʊ] [keɪm] [aʊt] ['sekənd] - [best] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wɪt]

Yet	I	knew	that	if	the	hero	came	out	second	-	best	,	the	worship	would	be	no	whit
然而	我	知道	那	如果	这	英雄	来了	出去	第二	-	最好的	,	这	崇拜	会	是	不	白色

[ə'beɪt] . -

abated	.	106
减弱	.	-

但我知道，即便英雄最终屈居第二，人们对他的崇拜也不会丝毫减弱。[106]

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['dʒænit] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [reɪnfɝθ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

I	fancied	that	Janet	grew	weary	of	hearing	so	much	of	Rainforth	,	but	I	was
我	幻想	那	珍妮特	生长	厌倦	的	听力	所以	很多	的	雨泉	,	但	我	曾是

[nɑːt] [ʃʊr] .

not	sure	.
不是	当然	.

我猜想珍妮特可能听腻了关于雷恩福斯的种种传闻，但我并不确定。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [les] [ænd; ənd] [les] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] .

She	spoke	less	and	less	often	of	the	Lad	.
她	辐	较少的	和	较少的	经常	的	这	小伙子	.

她越来越少提起那个男孩。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['dʒenrəlaɪzd] ;

In	place	of	the	specific	frankness	with	which	he	talked	of	her	,	she	generalized	;
在	地方	的	这	具体的	坦率	和	哪个	他	谈话	的	她	,	她	广义	;

她没有像他那样坦率地谈论她，而是泛泛而谈；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] “ ['hjuːmərəs] ['meləŋkɑːli] ” [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] .

and	because	her	“	humorous	melancholy	”	was	so	little	appreciated	by	him	,	she	spent	it	all	on	me	.
和	因为	她	“	幽默	忧郁	”	曾是	所以	小的	感谢	经过	他	,	她	花费	它	全部	在	我	.

因为他不太欣赏她的“幽默忧郁”，所以她把所有的钱都花在了我身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪvnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .

She	was	talking	one	day	of	the	elusiveness	of	life	.
她	曾是	说	一	天	的	这	难以捉摸	的	生活	.

有一天，她谈到了生命的无常。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɜːrst][ɪn][wʌn] [pleɪs] , , ,

We	were	always	seeming	to	catch	a	meaning	in	it	,	she	said	,	first	in	one	place	,
我们	是	总是	似乎	到	抓住	一个	意义	在	它	,	她	说	,	第一的	在	一	地方	,

她说，我们似乎总能从中领悟到某种意义，最初是在一处。

[ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] .

then	in	another	.
然后	在	其他	.

然后在另一个地方。

[ɪn] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [θruː] [rɪ'lɪdʒən] , [θruː] [fə'lɑːsəfi] , [θruː] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

In	will	-	o	'	-	the	-	wisp	fashion	it	danced	through	religion	,	through	philosophy	,	through	aspiration	of	every	kind	.
在	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	时尚	它	跳舞	通过	宗教	,	通过	哲学	,	通过	抱负	的	每一个	种类	.

它像鬼火一样，在宗教、哲学和各种愿望中翩翩起舞。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] .

We	went	from	illusion	to	illusion	,	from	dream	to	dream	.
我们	去	从	错觉	到	错觉	,	从	梦	到	梦	.

我们从一个幻象走向另一个幻象，从一个梦境走向另一个梦境。

[ðə; ði][gɔdz] ([ðʌs] ['dʒænit] [neɪmd] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['paʊɝz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪnd][bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz]) ,

The	gods	(	thus	Janet	named	the	hostile	powers	whom	she	sometimes	imagined	behind	the	scenes	)	,
这	神	(	因此	珍妮特	命名	这	敌对的	权力	谁	她	有时	想象	在后面	这	场景	)	,

众神（珍妮特如此称呼她有时想象中在幕后操纵的敌对势力），

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'mju:z] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪgraʊnd] ,

in	order	to	amuse	themselves	,	had	made	this	world	as	a	great	playground	,
在	命令	到	娱乐	他们自己	,	有	制成	这	世界	作为	一个	伟大的	操场	,

[wer] [ðer; ðər] ['kri:tʃərz] ,

where	their	creatures	,
在哪里	他们的	生物	,

为了取乐，他们将这个世界变成了一个巨大的游乐场，他们的生物们，

['kɑ:bweb] - ['blaɪndɪd] , [pleɪd] [æn; ən] ['endləs] [geɪm] [ʌv; əv] [blaɪndmənz] [bʌf] .

cobweb	-	blinded	,	played	an	endless	game	of	blindman's	buff	.
蛛网	-	失明	,	玩	一个	无尽的	游戏	的	盲人	增幅	.

被蛛网蒙蔽了双眼，玩了一场没完没了的捉迷藏游戏。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst]['kru:əl][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [lʌv] .

The	last	and	most	cruel	illusion	of	all	was	love	.
这	最后的	和	最多	残忍的	错觉	的	全部	曾是	爱	.

最后也是最残酷的幻觉就是爱情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] . -

It	was	then	that	I	knew	that	she	had	begun	to	care	for	the	Lad	.	107
它	曾是	然后	那	我	知道	那	她	有	开始	到	关心	为了	这	小伙子	.	-

那时我才知道她已经开始关心这个男孩了。107

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['wɪntər] [maɪ][wɜ:rk] [dɪ'veləpt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'mænd] [ɔ:l][maɪ] [taɪm] .

In	the	early	winter	my	work	developed	so	as	to	demand	all	my	time	.
在	这	早期的	冬天	我的	工作	发达	所以	作为	到	要求	全部	我的	时间	.

初冬时节，我的工作发展到需要占用我所有的时间。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]

In	consequence	of	the	business	depression	,	the	suffering	in	the	city	had
在	结果	的	这	商业	沮丧	,	这	痛苦	在	这	城市	有

[ɪn'kri:st] ['tenfoʊld] .

increased	tenfold	.
增加	十倍	.

由于经济萧条，这座城市的苦难增加了十倍。

[maɪ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][æt; ət] [naɪt] .

My	experiences	of	the	daytime	haunted	me	at	night	.
我的	经历	的	这	白天	闹鬼的	我	在	夜晚	.

白天的经历让我夜不能寐。

[ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

In	my	dreams	I	climbed	the	dark	stairways	of	the	poor	,
在	我的	梦境	我	攀登	这	黑暗的	楼梯	的	这	贫穷的	,

在梦里，我攀登了穷人居住的黑暗楼梯，

[ænd; ənd] [dɔ:r] ['æftər] [dɔ:r] ['oʊpənd][ɪn][maɪ] [sli:p] [ə'pɑ:n] [si:nz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

and	door	after	door	opened	in	my	sleep	upon	scenes	of	misery	that	I	could	not
和	门	后	门	打开	在	我的	睡觉	之上	场景	的	苦难	那	我	可以	不是

[help] .

help	.
帮助	.

睡梦中，一扇扇门突然打开，映入眼帘的是一幕幕我无能为力的悲惨景象。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

I	had	no	time	now	to	talk	with	my	young	friends	,
我	有	不	时间	现在	到	讲话	和	我的	年轻的	朋友们	,

我现在没时间和我的年轻朋友们聊天了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmfətid] [ˌem 'i:] .

but	the	sight	of	them	comforted	me	.
但	这	视线	的	他们	安慰	我	.

但看到他们，我感到很欣慰。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒænit][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] [aɪz] .

I	found	myself	looking	at	Janet	with	the	Lad's	eyes	.
我	成立	我	寻找	在	珍妮特	和	这	小伙子的	眼睛	.

我发现自己正用少年的眼光看着珍妮特。

[aɪ] , [tuː] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [sɔː] “ [ə; eɪ] ['glɔːri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	,	too	,	in	watching	her	face	,	saw	“	a	glory	upon	it	,
我	,	也	,	在	观看	她	脸	,	锯	“	一个	荣耀	之上	它	,

我看着她的脸，也看到了“脸上的光辉”。

[æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ə; eɪ] [laɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [her] . ” -

as	upon	the	face	of	one	who	feels	a	light	round	his	hair	.	”	108
作为	之上	这	脸	的	一	WHO	感觉	一个	光	圆形的	他的	头发	.	”	-

就像有人感到头发周围有光亮一样。”108

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [mjuːz] [ðer; ðər] ['ɪnɛ] [ðə; ði] ['mɪstiər] [ˌaɪ 'tiː] - ,

“	The	more	I	muse	there	inne	the	mistier	it	semeth	,
“	这	更多的	我	沉思	那里	内	这	迷雾	它	-	,

“我越是沉思，就越觉得那里迷雾重重。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [ðə; ði] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪθ] .

And	the	depper	I	devyne	the	derker	me	it	thinketh	.
和	这	德珀	我	-	这	德克尔	我	它	思考	.

而我越是深入，我越是深入，它就越是认为。

” ['wɪljəm] ['læŋlənd] .

”	William	Langland	.
”	威廉	兰格朗	.

威廉·兰格兰德。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

As	I	look	back	I	am	amazed	at	the	amount	of	talking	that	we	all	did	.
作为	我	看	后退	我	是	惊叹	在	这	数量	的	说	那	我们	全部	做过	.

回想起来，我惊讶于我们当时竟然说了那么多话。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] “ [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] .

The	memory	of	the	winter	is	a	mist	of	“	words	,	words	,	words	.
这	记忆	的	这	冬天	是	一个	薄雾	的	“	字	,	字	,	字	.

冬天的记忆就像一层“词语、词语、词语”的迷雾。

” [lɔːŋ] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	Long	discussions	of	spiritual	questions	were	new	to	me	.
”	长的	讨论	的	精神	问题	是	新的	到	我	.

“长时间讨论精神问题对我来说是全新的体验。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [wʌn] [tʊk] [gɑːd][ænd; ənd] [wʌnz] ['duːti][fɔːr; fər] ['græntɪd]

I	had	come	from	a	world	where	one	took	God	and	one's	duty	for	granted
我	有	来	从	一个	世界	在哪里	一	采取	上帝	和	一个人的	责任	为了	的确

,

,

,

我来自一个人们认为上帝和自己的职责是理所当然的世界，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ækt] .

and	endeavoured	to	act	.
和	努力	到	行为	.

并努力采取行动。

[hɪr] [wiː; wi] ['weivəd] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ʌn'sɜːtntiːz] [ɪn] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['enərdʒi] [left]

Here	we	wavered	so	long	over	uncertainties	in	belief	that	we	had	little	energy	left
这里	我们	犹豫不决	所以	长的	超过	不确定性	在	信仰	那	我们	有	小的	活力	左边

[fɔːr; fər][wɜːrk] ,

for	work	,
为了	工作	,

我们在这里因为信仰上的不确定性而摇摆不定太久，以至于几乎没有精力继续工作了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['kɔːzɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɑːrl]

and	we	talked	of	conflicting	causes	until	the	world	was	turned	into	a	snarl
和	我们	谈话	的	冲突	原因	直到	这	世界	曾是	转向	进入	一个	咆哮

[ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['θɪərɪz] .

of	tangled	theories	.
的	纠缠不清	理论	.

我们讨论了各种相互矛盾的原因，直到世界变成了一团乱麻般的复杂理论。

[ɪn][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

In	my	bewilderment	I	found	myself	asking	if	it	were	worth	while	to	try	to
在	我的	困惑	我	成立	我	问	如果	它	是	值得	尽管	到	尝试	到

[ˌʌndər'stænd] . -

understand	.	109
理解	.	-

困惑之中，我不禁自问：尝试理解这一切是否值得？109

[maɪ] ['prɪti] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wei]

My	pretty	Janet	was	wasting	her	days	in	attempting	to	find	a	satisfactory	way
我的	漂亮的	珍妮特	曾是	浪费	她	天	在	尝试	到	寻找	一个	令人满意的	方式

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] ;

of	thinking	about	life	;
的	思维	关于	生活	;

我美丽的珍妮特终日浪费时间，试图找到一种令人满意的人生思考方式；

[waɪl] [ðə; ði]['æltruɪst] , [huː] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

while	the	Altruist	,	who	alone	among	us	was	content	with	his	knowledge	of
尽管	这	利他主义者	,	WHO	独自的	之中	我们	曾是	内容	和	他的	知识	的

[θɪŋz] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

things	seen	and	unseen	,
事物	已见	和	看不见	,

而利他主义者，在我们当中唯一一个满足于自己对有形和无形事物的了解的人，

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,

had	succeeded	only	,	I	sometimes	thought	,
有	成功了	仅有的	,	我	有时	想法	,

我有时想，我只有成功了。

[ɪn] ['θrʌstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [triːt]

in	thrusting	between	himself	and	his	fellow	-	man	a	theory	of	how	to	treat
在	推进	之间	他自己	和	他的	同伴	-	男人	一个	理论	的	如何	到	对待

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他将一套对待他人的理论强加于自己和他人之间，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	between	himself	and	God	the	shadow	of	an	explanation	of	Him	.
和	之间	他自己	和	上帝	这	阴影	的	一个	解释	的	他	.

在他与上帝之间，存在着对上帝的解释的影子。

[kʊd; kəd][wʌn] , ['æftər][ɔːl] , [teɪk] [laɪf][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Could	one	,	after	all	,	take	life	as	simply	as	the	Lad	took	it	,
可以	一	,	后	全部	,	拿	生活	作为	简单地	作为	这	小伙子	采取	它	,

一个人真的可以像那位少年那样简单地生活吗？

['weɪvɪŋ] ['æbstrækt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [waɪl] [wʌn] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ?

waiving	abstract	inquiry	while	one	attended	to	the	matter	in	hand	?
放弃	抽象的	询问	尽管	一	参加	到	这	事情	在	手	?

在专注于手头事务的同时，放弃对抽象问题的探究?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['deniər] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

It	seemed	as	if	he	,	a	denier	of	all	knowledge	of	God	,
它	似乎	作为	如果	他	,	一个	丹尼尔	的	全部	知识	的	上帝	,

他似乎是一个否认上帝存在的人，

[hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['siːsləs] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] [æk'tɪvəti] .

had	come	very	near	to	Him	in	that	ceaseless	,	unquestioning	activity	.
有	来	非常	靠近	到	他	在	那	不停歇	,	不加质疑	活动	.

在这种不懈的、毫无保留的活动中，他已经非常接近了祂。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] .

I	began	to	doubt	even	the	value	of	our	ideas	about	the	poor	.
我	开始	到	怀疑	甚至	这	价值	的	我们的	想法	关于	这	贫穷的	.

我开始怀疑我们关于穷人的观念的价值。

[ðer; ðər] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['restləs] ['kwestʃənɪŋ]

Their	deep	satisfaction	in	existing	contrasted	strongly	with	our	restless	questioning
他们的	深的	满意	在	现存的	对比	强烈	和	我们的	不安	提问

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	the	uses	of	existence	.
的	这	用途	的	存在	.

他们对存在的深深满足感与我们不断质疑存在的意义形成了鲜明的对比。

[pər'hæps][wiː; wi] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][laɪf] ,

Perhaps	we	,	who	were	so	filled	with	pity	for	the	victims	of	life	,
也许	我们	,	WHO	是	所以	已填	和	遗憾	为了	这	受害者	的	生活	,

或许我们这些对生活中的受害者充满怜悯的人，

[hæd; həd] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ɪts] ['sʌfərɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]

had	been	better	for	a	share	in	its	suffering	;	for	it	might	be	that	the
有	到过	更好的	为了	一个	分享	在	它是	痛苦	;	为了	它	可能	是	那	这

wisdom110

wisdom110

wisdom110

分担苦难或许会更好；因为智慧110

[dɪ'naɪd] [tuː; tə] [θɔːt] [leɪ] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][ɪn] [ɪk'spɪriəns] .

denied	to	thought	lay	written	only	in	experience	.
否认	到	想法	躺	书面	仅有的	在	经验	.

思想被否定，只存在于经验之中。

[ðʌs] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [græsp][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðen] ,

Thus	I	decided	that	an	intellectual	grasp	of	things	in	general	is	impossible	,	then	,
因此	我	决定	那	一个	知识分子	抓牢	的	事物	在	一般的	是	不可能的	,	然后	,

['wʊmən] - [laɪk] ,

woman	-	like	,
女士	-	喜欢	,

因此，我认定，像女人一样，对事物进行理性的全面把握是不可能的。

[tɜːrnd] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

turned	and	did	a	little	reasoning	of	my	own	.
转向	和	做过	一个	小的	推理	的	我的	自己的	.

我转过身，自己稍微思考了一下。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [strɔːŋ] [jʌŋ] [soʊlz] [laɪk][ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]

Were	there	not	enough	strong	young	souls	like	the	Lad's	to	break	through	the
是	那里	不是	足够的	强的	年轻的	灵魂	喜欢	这	小伙子的	到	休息	通过	这

['woʊv(ə)n] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [sliːp] ? -

woven	spells	of	theory	and	wake	the	world	from	sleep	?	111
编织	咒语	的	理论	和	唤醒	这	世界	从	睡觉	?	-

难道就没有足够多像这位年轻人一样充满活力、意志坚定的年轻人，能够打破理论的桎梏，唤醒沉睡的世界吗?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

“ — [dʒʌst][tuː; tə][stɜːr][ʌp][stæg'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [raʊz] ['ɪntrəst] [baɪ] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l]

“	—	just	to	stir	up	stagnation	,	you	know	,	and	rouse	interest	by	telling	people
“	—	只是	到	搅拌	向上	停滞	,	你	知道	,	和	唤醒	兴趣	经过	讲述	人们

[haʊ] [θɪŋz] ['riːəli] [ɑːr; ər] ;

how	things	really	are	;
如何	事物	真的	是	;

“——你知道，只是为了打破僵局，通过告诉人们事情的真相来激发人们的兴趣;

[fɔːr; fər] [its] ['ɪgnərəns] [ðæts] [ðə; ði] ['mætər] , [ʃɪr] ['ɪgnərəns] ,

for	it's	ignorance	that's	the	matter	,	sheer	ignorance	,
为了	它是	无知	那就是	这	事情	,	透明	无知	,

因为问题在于无知，彻头彻尾的无知。

[ænd; ənd][aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	I'm	convinced	that	if	the	rich	can	be	made	to	understand	the	condition
和	我是	确信	那	如果	这	富有的	能	是	制成	到	理解	这	状况

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

我深信，如果能让富人了解穷人的处境，

[ðeɪl] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] ,

they'll	take	measures	to	better	it	,
他们会	拿	措施	到	更好的	它	,

他们会采取措施改善这种情况。

[soʊ][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]

so	I'm	trying	to	raise	the	standard	of	general	intelligence	and	bring	the
所以	我是	尝试	到	增加	这	标准	的	一般的	智力	和	带来	这

['klæsɪz] [tə'geðər] —

classes	together	—
课程	一起	—

所以我正在努力提高学生的整体智力水平，并将各个阶层的学生融合在一起——

” [ðə; ði] ['sentəns] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

”	The	sentence	went	on	and	on	.
”	这	句子	去	在	和	在	.

这句话没完没了。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

I	could	hardly	remember	when	it	had	begun	.
我	可以	几乎	记住	什么时候	它	有	开始	.

我几乎记不清它是什么时候开始的了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈfɔːrmər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] -

The	Young	Reformer	,	who	was	calling	on	me	,	had	asked	me	to	co	-
这	年轻的	改革者	,	WHO	曾是	呼叫	在	我	,	有	问	我	到	合作	-

[ˈɑːpəreɪt] ,

operate	,
操作	,

那位来访的年轻改革家请求我配合他。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈɪnəsntli] [æskt] [ɪn] [wʌt] .

and	I	had	innocently	asked	in	what	.
和	我	有	天真地	问	在	什么	.

我当时天真地问，在什么情况下。

“ — [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

“	—	public	opinion	is	what	we	want	,	”	he	was	saying	,
“	—	民众	观点	是	什么	我们	想	,	”	他	曾是	说	,

“——我们想要的是民意，”他说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [pres] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] ;

“	and	we	are	safe	if	we	can	get	the	press	on	our	side	;
“	和	我们	是	安全的	如果	我们	能	得到	这	按	在	我们的	边	;

“如果我们能争取到媒体的支持，我们就安全了；

[fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [ˈriːəli] [ruːlz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] not112

for	it's	the	press	that	really	rules	the	country	,	and	not112
为了	它是	这	按	那	真的	规则	这	国家	,	和	not112

因为真正统治这个国家的是媒体，而不是.....112

[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

讲坛，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɑːpjələr] [ˈɔrgənz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd][ænd; ənd]

and	I	say	the	thing	is	to	get	the	great	popular	organs	on	our	side	and
和	我	说	这	事物	是	到	得到	这	伟大的	受欢迎的	器官	在	我们的	边	和

[let][ðem; ðəm][wɜːrk][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈgenst] [juː ˈes] ,

let	them	work	with	us	instead	of	against	us	,
让	他们	工作	和	我们	反而	的	反对	我们	,

我说，关键在于争取那些重要的民众组织站在我们这边，让他们与我们合作而不是与我们对抗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][juːz][tækt] ;

and	they	will	if	we	only	use	tact	;
和	他们	将要	如果	我们	仅有的	使用	策略	;

只要我们讲究策略，他们就会这么做；

[fɔːr; fər] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli][juːz][tækt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] . ”

for	I've	found	that	if	you	only	use	tact	the	thing	is	done	.	”
为了	我已经	成立	那	如果	你	仅有的	使用	策略	这	事物	是	完毕	.	”

因为我发现，只要运用得当，事情就能办成。

“ [wʌt] [ˈspeʃ(ə)l] [wɜːrk][ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈtemptɪŋ] ?

“	What	special	work	are	you	attempting	?
“	什么	特别的	工作	是	你	尝试	?

“你正在尝试做什么特别的工作？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'fɔːrmər] , ['tʃɪrfəli] .

“	Oh	,	everything	,	”	said	the	Young	Reformer	,	cheerfully	.
”	哦	,	一切	,	”	说	这	年轻的	改革者	,	愉快地	.

“哦，一切，”年轻的改革者兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

“	It	doesn't	make	any	difference	.
”	它	不	制作	任何	不同之处	.

“这没有任何区别。”

[wen] [aɪ] [siː] [æn; ən]['iːv(ə)l][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

When	I	see	an	evil	I	begin	to	call	attention	to	it	.
什么时候	我	看	一个	邪恶的	我	开始	到	称呼	注意力	到	它	.

当我看到邪恶的事情时，我就会开始指出它。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] . ”

You	have	got	to	be	busy	if	you	are	going	to	accomplish	anything	.	”
你	有	得到	到	是	忙碌的	如果	你	是	去	到	完成	任何事物	.	”

要想有所成就，就必须忙起来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?

“	And	what	would	you	like	to	have	me	do	?
”	和	什么	会	你	喜欢	到	有	我	做	?

“你想让我做什么？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ] [gest] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	I	inquired	,	gazing	at	my	guest	with	undisguised	curiosity	.
”	我	询问	,	凝视	在	我的	客人	和	不加掩饰的	好奇心	.

我问道，眼中充满了毫不掩饰的好奇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] ['eɪmləs] [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	an	indescribable	air	of	aimless	activity	about	him	.
那里	曾是	一个	无法形容	空气	的	漫无目的	活动	关于	他	.

他身上散发着一种难以言喻的漫无目的的忙碌气息。

[hiː; hi][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [veɪg] [ænd; ənd] ['tentətɪv] [wei] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	sat	,	in	a	somewhat	vague	and	tentative	way	,	on	the	edge	of	his	chair	,
他	卫星	,	在	一个	有些	模糊的	和	暂定的	方式	,	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

他有些茫然和犹豫地坐在椅子边缘，

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['mænjuskrɪpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

holding	on	his	knee	a	bundle	of	newspapers	and	manuscript	that	he	had
保持	在	他的	膝盖	一个	捆	的	报纸	和	手稿	那	他	有

[bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] .

been	too	busy	to	put	down	.
到过	也	忙碌的	到	放	向下	.

他膝盖上放着一捆报纸和手稿，因为他太忙了，一直没时间放下它们。

“ [wel] , [wɒts] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ?

“	Well	,	what's	your	strong	point	?
”	出色地	,	是什么	你的	强的	观点	?

“那么，你的强项是什么？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] . -

”	he	demanded	.	113
”	他	要求	.	-

“他要求道。”113

[aɪ][wʌz; wəz] ['stægərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

I	was	staggered	,	but	it	made	no	difference	.
我	曾是	交错	,	但	它	制成	不	不同之处	.

我当时震惊不已，但这并没有什么用。

“ [naʊ] [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

“	**Now**	**mine**	**is**	**the**	**platform**	**,**	”	**he**	**continued**	**confidentially**	**.**
”	现在	矿	是	这	平台	,	”	他	持续	保密	.

“现在我的平台就在这里，”他继续低声说道。

“ [jes] , [aɪm] [æt; ət] [maɪ] [best] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

“	**Yes**	**,**	**I'm**	**at**	**my**	**best**	**on**	**the**	**platform**	**.**
”	是的	,	我是	在	我的	最好的	在	这	平台	.

“是的，我在这个平台上表现得最好。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

It	**took**	**me**	**a**	**long**	**time**	**to**	**find**	**it**	**out**	**.**
它	采取	我	一个	长的	时间	到	寻找	它	出去	.

我花了很长时间才弄明白。

[aɪ] [traɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [lɔː] ,

I	**tried**	**business**	**and**	**I**	**tried**	**the**	**law**	**,**
我	尝试	商业	和	我	尝试	这	法律	,

我尝试过经商，也尝试过法律，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['restləs] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

but	**I**	**was**	**always**	**restless**	**and**	**felt**	**that**	**I**	**wasn't**	**in**	**the**	**right**	**place**	**.**
但	我	曾是	总是	不安	和	毛毡	那	我	不是	在	这	正确的	地方	.

但我总是感到焦躁不安，觉得自己待在错误的地方。

[ðen] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk]

Then	**I**	**got**	**interested**	**in**	**social**	**questions**	**,**	**and**	**thought**	**I'd**	**give**	**myself**	**up**	**to**	**public**
然后	我	得到	感兴趣的	在	社会的	问题	,	和	想法	ID	给	我	向上	到	民众

['efərt] .

effort	**.**
努力	.

后来我对社会问题产生了兴趣，并决定投身公共事业。

” [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

”	**I**	**wondered**	**if**	**this**	**young**	**man**	**were**	**one**	**of**	**those**	**who**	**,**
”	我	想知道	如果	这	年轻的	男人	是	一	的	那些	WHO	,

“我当时在想，这个年轻人是不是那些人中的一员，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['sɪtɪzn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [kən'dem] [sə'saɪəti] .

finding	**the**	**duties**	**of**	**citizen**	**difficult**	**to**	**perform**	**,**	**condemn**	**society**	**.**
寻找	这	职责	的	公民	难的	到	履行	,	谴责	社会	.

觉得公民义务难以履行，就谴责社会。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

I	**repeated**	**my**	**question**	**.**
我	重复	我的	问题	.

我重复了我的问题。

“ [oʊ] , [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

“	**Oh**	**,**	**do**	**anything**	**you**	**are**	**interested**	**in**	**.**
”	哦	,	做	任何事物	你	是	感兴趣的	在	.

“哦，做任何你感兴趣的事情吧。”

[dʒʌst] [bɪ'gɪn] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

Just	**begin**	**where**	**you**	**choose**	**,**	**and**	**I'll**	**try**	**to**	**help**	**you**	**.**
只是	开始	在哪里	你	选择	,	和	患病的	尝试	到	帮助	你	.

你从哪里开始就从哪里开始，我会尽力帮助你。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

It	**doesn't**	**make**	**much**	**difference**	**.**
它	不	制作	很多	不同之处	.

差别不大。

〃 [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

〃	Here	he	smiled	encouragingly	.
〃	这里	他	微笑	令人鼓舞的是	.

他露出鼓励的微笑。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][ɪn] [wʌt] [wei] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [neɪm] ?

“	May	I	ask	in	what	way	you	learned	my	name	?
〃	可能	我	问	在	什么	方式	你	学习	我的	姓名	?

请问您是如何得知我的名字的?

〃 [aɪ] [in'kwaiəd] .

〃	I	inquired	.
〃	我	询问	.

我问道。

[ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

The	slight	reproof	for	his	intrusion	passed	unnoticed	.
这	轻微	责备	为了	他的	入侵	通过了	未被察觉	.

他因擅闯民宅而受到的轻微责备并未引起注意。

“ [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] city114

“	Oh	,	I've	heard	everywhere	in	the	city114
〃	哦	, 我已经	听到		到处	在	这	city114

“哦，我在城里到处都听到了114

[ə'baʊt] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

about	what	you're	doing	.
关于	什么	你是	正在做	.

关于你正在做的事情。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

I'm	trying	to	get	acquainted	with	everybody	who	is	working	for	the	general
我是	尝试	到	得到	熟人	和	大家	WHO	是	在职的	为了	这	一般的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我正在努力结识所有为公众利益而努力的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	thought	that	if	you	would	co	-	operate	with	me	in	some	way	it
和	我	想法	那	如果	你	会	合作	-	操作	和	我	在	一些	方式	它

[wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'loʊn] .

would	be	better	than	for	us	to	work	alone	.
会	是	更好的	比	为了	我们	到	工作	独自的	.

我认为，如果你能以某种方式与我合作，那就比我们各自为战要好得多。

〃 [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] ['etɪkət]

〃	I	was	conscious	of	a	momentary	wish	to	write	a	manual	of	etiquette
〃	我	曾是	有意识的	的	一个	瞬间	希望	到	写	一个	手动的	的	礼仪

[fɔːr; fər] [rɪ'fɔːməz] ,

for	reformers	,
为了	改革者	,

“我当时确实有过一瞬间想为改革者写一本礼仪手册的念头，”

[bʌt; bət][maɪ] [gest] [lʊkt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

but	my	guest	looked	so	innocent	that	I	forgave	him	.
但	我的	客人	看起来	所以	清白的	那	我	原谅了	他	.

但我的客人看起来那么无辜，所以我原谅了他。

“ [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['ɪnfluənsɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] , ” [aɪ] [sed] .

“	My	opportunities	for	influencing	public	opinion	are	limited	,	”	I	said	.
〃	我的	机会	为了	影响	民众	观点	是	有限的	,	”	我	说	.

“我影响公众舆论的机会有限，”我说。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] . ”
“ I doubt if I can assist you . ”
“ 我 怀疑 如果 我 能 协助 你 . ”

“恐怕我帮不上忙。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɔːrdʒəli] .
“ But I am sure you can , ” he answered , cordially .
“ 但 我 是 当然 你 能 , ” 他 回答 , 诚挚地 .

“但我相信你一定可以，”他热情地回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [hɪr] .
“ I want to undertake something new here .
“ 我 想 到 承担 某物 新的 这里 .

“我想在这里尝试一些新的东西。”

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ə'dæpt][maɪ] ['proʊgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sɪti] .
I try to adapt my programme to the needs of each city .
我 尝试 到 适应 我的 程序 到 这 需求 的 每个 城市 .

我尽量根据每个城市的需求调整我的项目。

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn] - [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
In Chicago I gave a course of lectures on ' The Crying Evils of the Day .
在 芝加哥 我 给予 一个 课程 的 讲座 在 - 这 哭泣 罪恶 的 这 天 .

我在芝加哥举办了一系列题为“当今社会的罪恶”的讲座。

- [ðə; ði] [pres] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [ə'tæk] [ɑːn] [rɔːŋ] [ʌv; əv]
' The press co - operated , and we made an organized attack on wrong of
- 这 按 合作 - 经营的 , 和 我们 制成 一个 组织 攻击 在 错误的 的
[ɔːl][kaɪndz] .
all kinds .
全部 种类 .

“媒体予以配合，我们对各种不法行为进行了有组织的抨击。”

[aɪ] ['kudnt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
I couldn't follow it up because I had to go on to another place .
我 不能 跟随 它 向上 因为 我 有 到 去 在 到 其他 地方 .

我没能跟进此事，因为我必须赶往另一个地方。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That's the trouble .
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [raʊz] ['ɪntrəst] .
But as I said , the great thing is to rouse interest .
但 作为 我 说 , 这 伟大的 事物 是 到 唤醒 兴趣 .

但正如我所说，最重要的是激发人们的兴趣。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] great115
I know that here there's a great115
我 知道 那 这里 有 一个 great115

我知道这里有一个很棒的115

[diːl] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
deal of study of social questions , and I want to do something to
交易 的 学习 的 社会的 问题 , 和 我 想 到 做 某物 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðæt] .
encourage that .
鼓励 那 .

我对社会问题进行了大量研究，我想为此做些鼓励。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [weɪv] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

I	like	to	be	in	the	crest	of	each	wave	of	progress	.
我	喜欢	到	是	在	这	波峰	的	每个	海浪	的	进步	.

我喜欢站在每一次进步浪潮的顶峰。

[dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

Just	what	are	you	doing	now	?
只是	什么	是	你	正在做	现在	?

你现在在做什么?

" [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔːz] .

"	I	described	for	him	some	of	the	minor	workings	of	my	Cause	.
"	我	描述	为了	他	一些	的	这	次要的	运作	的	我的	原因	.

我向他描述了我事业的一些次要运作。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [draɪ] .

The	details	were	dry	.
这	细节	是	干燥	.

细节乏味。

" [naʊ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋ] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	that	kind	of	practical	thing	doesn't	appeal	to	me	,	"	he	said	.
"	现在	那	种类	的	实际的	事物	不	上诉	到	我	,	"	他	说	.

"现在那种实际的东西对我来说没有吸引力了,"他说。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['nesəseri] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it's	necessary	,	but	there	isn't	any	emotion	in	it	.
"	我	知道	它是	必要的	,	但	那里	不是	任何	情感	在	它	.

"我知道这是必要的，但这其中没有任何情感。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [hɑːrt] [ðæt] [wei] .

You	can't	get	hold	of	the	popular	heart	that	way	.
你	不能	得到	抓住	的	这	受欢迎的	心	那	方式	.

你用那种方法是得不到人心的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

There's	nothing	like	the	platform	,	not	even	the	pulpit	.
有	没有什么	喜欢	这	平台	,	不是	甚至	这	讲坛	.

没有什么能比得上这个平台，就连讲坛也比不上。

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I'll	tell	you	.
出色地	,	患病的	告诉	你	.

好吧，我告诉你。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

I'm	going	to	begin	a	series	of	banquets	at	St	.	Mark's	Hotel	to	bring	the
我是	去	到	开始	一个	系列	的	宴会	在	英石	.	马克的	酒店	到	带来	这

['klæsɪz] [tə'geðər] .

classes	together	.
课程	一起	.

我将在圣马可酒店举办一系列宴会，让各个班级的同学们聚在一起。

[aɪl] [hæv; həv] [wʌn] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

I'll	have	one	next	week	,	and	I	want	you	to	come	.
患病的	有	一	下一个	星期	,	和	我	想	你	到	来	.

我下周会举办一个活动，希望你能来。

[aɪl] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] [ʌp] - [taʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['veriəs] ['muːvmənts] [tuː; tə]

I'll	invite	some	up	-	town	people	and	the	leaders	of	various	movements	to
患病的	邀请	一些	向上	-	镇	人们	和	这	领导人	的	各种各样的	移动	到

[miːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,

meet	some	of	the	lower	classes	,
见面	一些	的	这	降低	课程	,

我会邀请一些上流社会人士和各运动的领导人来与一些下层阶级人士见面。

[ðə; ði] ['riːəl] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

the	real	People	,	you	know	,	and	we'll	see	what	can	be	done	.
这	真实的	人们	,	你	知道	,	和	出色地	看	什么	能	是	完毕	.

你知道，这就是真正的人民，我们看看能做些什么。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [get] ['ʌndər] [weɪ] ,

“	There's	nothing	like	beginning	and	just	letting	a	thing	get	under	way	,
“	有	没有什么	喜欢	开始	和	只是	出租	一个	事物	得到	在下面	方式	,

“没有什么比开始，让事情自然而然地发展下去更好的了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [its] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

and	then	when	it's	started	you	know	better	what	to	do	.
和	然后	什么时候	它是	开始	你	知道	更好的	什么	到	做	.

然后，当事情开始发展时，你就知道该怎么做了。

[stɑːrt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] you116

Start	a	movement	and	you116
开始	一个	移动	和	you116

发起一场运动，你116

[kæn; kən] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

can	turn	it	into	almost	anything	you	want	to	.
能	转动	它	进入	几乎	任何事物	你	想	到	.

几乎可以把它变成你想要的任何东西。

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['fɔːrsɪz] ['goʊɪŋ] .

All	you	need	is	to	get	your	forces	going	.
全部	你	需要	是	到	得到	你的	力量	去	.

你只需要让你的部队投入战斗。

” [aɪ] [ək'septɪd] , [aɪ] [fɪr] [frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

”	I	accepted	,	I	fear	from	curiosity	,	the	invitation	to	meet	the	People	,
”	我	公认	,	我	害怕	从	好奇心	,	这	邀请	到	见面	这	人们	,

“我接受了与人民见面的邀请，恐怕是出于好奇。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɔːlər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	my	caller	took	his	departure	.
和	我的	呼叫者	采取	他的	离开	.

我的来电者就此离开了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	stood	irresolute	on	the	steps	for	a	moment	,
他	站立	徊	在	这	步骤	为了	一个	片刻	,

他犹豫地站在台阶上片刻，

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [goʊ] .

as	if	wondering	in	which	of	all	possible	directions	he	would	better	go	.
作为	如果	好奇	在	哪个	的	全部	可能的	方向	他	会	更好的	去	.

仿佛在思考，在所有可能的方向中，他应该选择哪一个才是更好的选择。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stept] [aʊt] [soʊ]

I	reflected	that	in	the	battle	with	human	nature	to	which	he	stepped	out	so
我	反映	那	在	这	战斗	和	人类	自然	到	哪个	他	步	出去	所以

['erəli] ,

airily	,
轻盈地	,

我反思道，在他如此轻松地踏入与人性的斗争中，

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nevər] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] .

he	would	at	least	have	the	satisfaction	of	never	knowing	his	defeat	.
他	会	在	至少	有	这	满意	的	绝不	会心	他的	击败	.

他至少会感到欣慰，因为他永远不会知道自己失败了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [hu:] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [sə'saɪəti][frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'lɪvɝɝz] . -

And	I	wondered	who	would	deliver	society	from	its	deliverers	.	117
和	我	想知道	WHO	会	递送	社会	从	它是	送货员	.	-

我不禁思考，谁能将社会从那些自以为是的“救世主”手中解救出来呢？117

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

“ [ɪtʃ] ['zɛlbər] [bɪn] [fɔ:lk] . ” — ['haɪnrɪk]

“	Ich	selber	bin	Volk	.	”	—	Heinrich
“	我	塞尔伯	垃圾桶	沃尔克	.	”	—	海因里希

“Ich selber bin Volk。”——海因里希

['haɪnə] .

Heine	.
海涅	.

海涅。

[ðə; ði] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

The	socialistic	banquet	was	a	success	.
这	社会主义	宴会	曾是	一个	成功	.

社会主义宴会取得了成功。

['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [reprɪ'zentətɪv]

Various	members	of	the	upper	classes	were	present	,	and	several	representatives
各种各样的	成员	的	这	上	课程	是	展示	,	和	一些	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

of	the	People	.
的	这	人们	.

出席者包括上层阶级的几位成员和几位人民代表。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'fɔ:rmər] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [i:z] .

The	Young	Reformer	presided	with	great	ease	.
这	年轻的	改革者	主持	和	伟大的	舒适	.

这位年轻的改革者主持会议非常轻松自如。

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz][nɑ:t]['fɔ:rm(ə)l] .

The	repast	was	not	formal	.
这	餐饮	曾是	不是	正式的	.

这次宴席并非正式宴席。

['ni:ðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] ['æftərwərd] .

Neither	were	the	speeches	afterward	.
两者都不	是	这	演讲	之后	.

随后的演讲也同样如此。

[wiː; wi] ['heɪsnd] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

We	hastened	over	the	material	part	of	the	feast	,
我们	加快	超过	这	材料	部分	的	这	盛宴	,

我们匆匆忙忙地完成了宴席的物质部分，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['weitəz] [ə'brʌptli] [wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn]

and	our	host	dismissed	the	waiters	abruptly	when	the	coffee	had	been
和	我们的	主持人	解雇	这	服务员	突然	什么时候	这	咖啡	有	到过

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

咖啡上桌后，主人便突然打发服务员走了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

As	I	looked	around	the	table	in	the	centre	of	the	great	hotel	dining	-	room	,
作为	我	看起来	大约	这	桌子	在	这	中心	的	这	伟大的	酒店	用餐	-	房间	,

当我环顾位于这家豪华酒店餐厅中央的餐桌时，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

I	realized	that	we	were	a	distinctly	curious	collection	of	human	beings	.
我	已实现	那	我们	是	一个	明显地	好奇的	收藏	的	人类	生物	.

我意识到我们是一群非常好奇的人类。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] .

Each	one	of	us	stood	for	a	cause	.
每个	一	的	我们	站立	为了	一个	原因	.

我们每个人都为了一个共同的目标而奋斗。

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['soʊʃəlɪst]

Representatives	of	Church	and	University	were	sitting	side	by	side	with	Socialist
代表	的	教会	和	大学	是	坐着	边	经过	边	和	社会主义

[ænd; ənd] ['ænərkɪst] .

and	Anarchist	.
和	无政府主义者	.

教会和大学的代表与社会主义者和无政府主义者并肩而坐。

Two118

Two118

Two118

2118

['rezɪdənts] [frʌm; frəm] ['bɑːrnɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['set(ə)lmənt] [wɜːr; wər]

residents	from	Barnet	House	and	the	head	of	the	Woman's	Settlement	were
居民	从	巴内特	房子	和	这	头	的	这	女性的	沉降	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

巴内特之家的居民和妇女安置中心的负责人也出席了会议。

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][sæt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tæks]['ædʒɪteɪtər] .

Opposite	me	sat	a	Single	Tax	agitator	.
对面的	我	卫星	一个	单身的	税	搅拌器	.

坐在我对面的是一位单一税制鼓动者。

[æt; ət][maɪ] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

At	my	left	was	a	Knight	of	Labour	.
在	我的	左边	曾是	一个	骑士	的	劳动	.

我左边是一位劳工骑士。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt]['ɔːlsoʊ] [fɔːr] ['prɑːmɪnənt] [treɪdz] ['juːniənɪst] , [ə; eɪ] ['tempərəns] ['wʊmən] ,

There	were	present	also	four	prominent	Trades	Unionists	,	a	Temperance	woman	,
那里	是	展示	还	四	著名的	交易	工会成员	,	一个	节制	女士	,

[ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ['wʊmən] ,

a	White	Ribbon	woman	,
一个	白色的	丝带	女士	,

出席者中还有四位著名的工会成员、一位禁酒运动人士和一位白丝带运动人士。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːpjəlɪst] .

and	a	Populist	.
和	一个	民粹主义	.

以及一位民粹主义者。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'fɔːrmər] [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Our	eyes	were	all	fixed	upon	the	Young	Reformer	as	he	rapped	upon	the
我们的	眼睛	是	全部	固定的	之上	这	年轻的	改革者	作为	他	说唱	之上	这

['teɪbl] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] ,

table	and	called	upon	my	friend	,
桌子	和	称为	之上	我的	朋友	,

我们所有人的目光都集中在那位年轻的改革者身上，他敲着桌子，叫我的朋友过来。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [æt; ət]['bɑːrnɪt] [haʊs] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

the	Resident	at	Barnet	House	,	to	speak	in	behalf	of	Socialism	.
这	居民	在	巴内特	房子	,	到	说话	在	代表	的	社会主义	.

巴尼特大厦的驻地代表社会主义发言。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

The	Resident	spoke	with	dignity	.
这	居民	辐	和	尊严	.

这位居民说话很有尊严。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk][fækt] [ðæt] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

“	It	is	,	”	he	said	,	“	an	economic	fact	that	Socialism	is	inevitable	.
“	它	是	,	”	他	说	,	“	一个	经济的	事实	那	社会主义	是	不可避免的	.

他说：“社会主义是不可避免的，这是一个经济事实。”

['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

Whether	we	will	or	no	,	it	is	coming	as	surely	as	the	days	are	moving	on	.
无论	我们	将要	或者	不	,	它	是	未来	作为	一定	作为	这	天	是	移动	在	.

无论我们是否愿意，它都一定会到来，就像日子一天天过去一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

It	is	equally	true	that	it	,	as	a	system	,
它	是	同样地	真的	那	它	,	作为	一个	系统	,

同样真实的是，作为一个系统，

['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən]['ɔːfər] .

offers	to	the	individual	a	justice	that	no	other	form	of	government	can	offer	.
优惠	到	这	个人	一个	正义	那	不	其他	形式	的	政府	能	提供	.

它为个人提供了一种其他任何形式的政府都无法提供的公正。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sentrəˌlaɪzɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

Under	the	centralizing	system	of	Socialism	,
在下面	这	集中化	系统	的	社会主义	,

在社会主义中央集权体制下，

[wɪð; wɪθ][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	land	and	the	forces	of	production	in	the	collective	ownership	of	the
和	土地	和	这	力量	的	生产	在	这	集体	所有权	的	这

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

土地和生产力归人民集体所有，

[ænd; ənd] [mə'nɑ:pəliz] [dʌn] [ə'weɪ] ,
and **monopolies** **done** **away** **,**
和 垄断 完毕 离开 ,

垄断被废除了。

[wɪl] [kʌm] [æt; ət] [læst] [ðæt] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [raɪts] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [dɪ'mɑ:krəsi] [hæz; həz] [feɪld]
will **come** **at** **last** **that** **granting** **of** **equal** **rights** **to** **all** **that** **democracy** **has** **failed**
将要 来 在 最后的 那 授予 的 平等的 权利 到 全部 那 民主 有 失败的
[tu:; tə] ['ri:əlaɪz] . ” -
to **realize** **.** **”** **119**
到 意识到 . ” -

最终，民主未能实现的、赋予所有人平等权利的局面将会到来。”119

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] [ə'plɔ:d] .
The **speaker** **was** **enthusiastically** **applauded** **.**
这 扬声器 曾是 踊跃 鼓掌 .

演讲者赢得了热烈的掌声。

[ðen] [ðə; ði] ['æltruɪst] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [mæn] .
Then **the** **Altruist** **was** **called** **upon** **in** **behalf** **of** **the** **Brotherhood** **of** **Man** **.**
然后 这 利他主义者 曾是 称为 之上 在 代表 的 这 兄弟情 的 男人 .

于是，利他主义者被请来代表人类兄弟情谊发声。

[æn; ən] ['æbstrækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'mɑ:ks] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['paʊər] .
An **abstract** **of** **his** **remarks** **can** **give** **no** **idea** **of** **their** **power** **.**
一个 抽象的 的 他的 评论 能 给 不 主意 的 他们的 力量 .

他的讲话摘要无法体现其力量。

[ðə; ði] ['æltruɪst] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz]
The **Altruist** **alluded** **to** **our** **new** **recognition** **in** **this** **century** **of** **the** **close**
这 利他主义者 暗示 到 我们的 新的 认出 在 这 世纪 的 这 关闭
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .
relationship **between** **high** **and** **low** **.**
关系 之间 高的 和 低的 .

利他主义者暗示了我们在本世纪对高雅与低俗之间密切关系的新认识。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'tempts] , [bəuθ] ['sekjələr] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
He **described** **certain** **attempts** **,** **both** **secular** **and** **religious** **,** **that** **have** **been** **made**
他 描述 肯定 尝试 , 两个都 世俗 和 宗教 , 那 有 到过 制成
[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
to **recognize** **this** **relationship** **.**
到 认出 这 关系 .

他描述了一些世俗的和宗教的尝试，这些尝试旨在承认这种关系。

[ðen] [hi:; hi] [set] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [wen] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
Then **he** **set** **forth** **his** **hope** **for** **the** **future** **,** **when** **government** **shall** **be**
然后 他 放 前进 他的 希望 为了 这 未来 , 什么时候 政府 将 是
['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ,
spiritualized **,**
精神化的 ,

然后他表达了对未来的希望，希望政府能够实现精神化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɜ:rkt] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] .
and **the** **principles** **of** **the** **Christian** **religion** **shall** **be** **worked** **into** **our** **laws** **.**
和 这 原则 的 这 基督教 宗教 将 是 工作 进入 我们的 法律 .

基督教的原则应当融入我们的法律之中。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [mu:vd] .
The **address** **was** **eloquent** **,** **and** **the** **audience** **was** **strongly** **moved** **.**
这 地址 曾是 雄辩 , 和 这 观众 曾是 强烈 已搬 .

演讲文笔优美，深受听众感动。

[ðə; ði] ['æltruɪst] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] .

The	Altruist	ended	with	an	appeal	.
这	利他主义者	结束	和	一个	上诉	.

《利他主义者》以上诉告终。

[ðə; ði] ['kʌltʃərd] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

The	cultured	must	return	to	the	People	,
这	有文化的	必须	返回	到	这	人们	,

有教养的人必须回归人民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [hæv; həv][noʊ]

and	the	People	must	realize	that	in	doing	this	the	upper	classes	have	no
和	这	人们	必须	意识到	那	在	正在做	这	这	上	课程	有	不

[sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

sense	of	superiority	,
感觉	的	优势	,

人民必须认识到，这样做，上层阶级并没有优越感。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['məutivz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['krɪstʃən] [lʌv] .

and	are	actuated	by	motives	of	purest	Christian	love	.
和	是	驱动	经过	动机	的	最纯净的	基督教	爱	.

并且是出于最纯粹的基督教之爱的动机。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

Our	host	was	leaning	back	in	his	chair	,	and	his	face	wore	a	happy	smile	.
我们的	主持人	曾是	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	他的	脸	穿着	一个	快乐的	微笑	.

-

120

-

我们的主人向后靠在椅子上，脸上带着幸福的笑容。

[ə; eɪ] [treɪdz] ['juːniənɪst] , [ɪn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɔːrətəz] ,

A	Trades	Unionist	,	in	responding	to	the	two	preceding	orators	,
一个	交易	联合主义者	,	在	回应	到	这	二	前	演说家	,

一位工会成员在回应前两位发言者的发言时说：

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] [ɔːl]['oʊvər][tuː; tə] [hɪr] [ri'maːks] [laɪk] [ðerz] .

said	that	it	did	him	good	all	over	to	hear	remarks	like	theirs	.
说	那	它	做过	他	好的	全部	超过	到	听到	评论	喜欢	他们的	.

他说，听到这样的评价，他感觉身心都得到了极大的提升。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] .

They	expressed	his	sentiments	exactly	.
他们	表达	他的	情感	确切地	.

他们完全表达了他的感受。

[ɪf] [mɔːr] [foʊks] [felt] [ðæt] [wei] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['leɪbər] [ænd; ənd]

If	more	folks	felt	that	way	,	there	wouldn't	be	all	this	trouble	between	labour	and
如果	更多的	各位	毛毡	那	方式	,	那里	不会	是	全部	这	麻烦	之间	劳动	和

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

如果更多的人都这么想，劳资双方就不会有这么多矛盾了。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər]

The	working	-	people	were	going	to	have	their	rights	,	and	if	these	were
这	在职的	-	人们	是	去	到	有	他们的	权利	,	和	如果	这些	是

[nɑːt]['gɪv(ə)n] ,

not	given	,
不是	给定	,

劳动人民理应享有他们的权利，如果这些权利得不到保障，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

they	would	fight	for	them	.
他们	会	斗争	为了	他们	.

他们会为他们而战。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst][hæf] [weɪ] [ænd; ənd]

But	the	working	-	man	was	quite	willing	to	meet	the	capitalist	half	way	and
但	这	在职的	-	男人	曾是	相当	愿意的	到	见面	这	资本家	一半	方式	和

['set(ə)l] [θɪŋz] ['piːsfəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

settle	things	peacefully	if	it	could	be	done	.
定居	事物	和平地	如果	它	可以	是	完毕	.

但是，如果可以的话，工人阶级非常愿意与资本家各退一步，和平解决问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊʃəlɪst] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪlɪtənt] [ˌfɔːrmjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

The	young	Socialist	smiled	at	this	militant	formulation	of	the	principle	of
这	年轻的	社会主义	微笑	在	这	好战分子	配方	的	这	原则	的

['brʌðərli] [lʌv] ,

brotherly	love	,
兄弟般的	爱	,

这位年轻的社会主义者对这种充满战斗精神的博爱原则表述露出了微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æltruɪst][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

but	the	Altruist	did	not	hear	.
但	这	利他主义者	做过	不是	听到	.

但利他主义者没有听到。

[hiː; hi] ['rerli] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [sed] .

He	rarely	listened	to	what	other	people	said	.
他	很少	听着	到	什么	其他	人们	说	.

他很少听别人说什么。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [kɔːt] ['oʊnli]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [nekst]

I	fell	into	a	fit	of	abstraction	and	caught	only	fragments	of	the	two	next
我	跌倒	进入	一个	合身	的	抽象	和	捕捉	仅有的	片段	的	这	二	下一个

['spiːtʃɪz] .

speeches	.
演讲	.

我陷入了沉思，只听懂了接下来两场演讲的片段。

[aɪ] [nuː] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjəlɪst][hæd; həd][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	knew	,	in	a	dim	fashion	,	that	the	Populist	had	the	floor	,
我	知道	,	在	一个	暗淡	时尚	,	那	这	民粹主义	有	这	地面	,

我隐约知道，民粹主义者接下来要发言了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [gʊd] [wʌz; wəz][baɪ]

and	was	insisting	that	the	one	way	to	achieve	universal	good	was	by
和	曾是	坚持	那	这	一	方式	到	达到	普遍的	好的	曾是	经过

[əˈdɒpt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] .

adopting	the	platform	of	his	political	party	.
收养	这	平台	的	他的	政治的	派对	.

他坚持认为，实现普遍福祉的唯一途径就是采纳他所在政党的纲领。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tempərəns] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [swiːt] - [feɪst] [ænd; ənd] [jʌŋ] , -

I	knew	that	the	Temperance	woman	,	who	was	sweet	-	faced	and	young	,	121
我	知道	那	这	节制	女士	,	WHO	曾是	甜的	-	面对	和	年轻的	,	-

我知道那位禁酒运动的女士，她面容甜美，年轻貌美，121

[roʊz] [tuː; tə] [seɪ] ['stɜːrnli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [rɔːŋ] .

rose	to	say	sternly	that	we	were	all	wrong	.
玫瑰	到	说	严厉地	那	我们	是	全部	错误的	.

他站起来严厉地说，我们都错了。

['oʊnli][baɪ] ['weɪkənɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl]['fɔːrsɪz][kʊd; kəd][ðə; ði] [reɪs] [biː; bi] [seɪvd] .

Only	**by**	**wakening**	**the**	**moral**	**forces**	**could**	**the**	**race**	**be**	**saved**	**.**
仅有的	经过	觉醒	这	道德	力量	可以	这	种族	是	已保存	.

只有唤醒道德力量，才能拯救这个种族。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk][sæl'veɪʃ(ə)n] .

For	**a**	**world**	**given**	**over**	**to**	**passion**	**there**	**was**	**no**	**economic**	**salvation**	**.**
为了	一个	世界	给定	超过	到	热情	那里	曾是	不	经济的	救恩	.

对于一个沉溺于激情的世界来说，经济是无法救赎的。

['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] ['bəːdnd] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

Watching	**these**	**burdened**	**,**	**anxious**	**faces**	**in**	**the**	**brilliant**	**electric**	**light**	**,**
观看	这些	负担	,	焦虑的	面孔	在	这	杰出的	电的	光	,

在明亮的电灯下，看着这些饱含压力、焦虑不安的面孔，

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [naɪn][ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt]

I	**wondered**	**how**	**I**	**could**	**have**	**lived**	**nine**	**and**	**thirty**	**years**	**without**	**knowing**	**that**
我	想知道	如何	我	可以	有	居住地	九	和	三十	年	没有	会心	那

[ðɪs] [oʊld] [ɜːrθ] ,

this	**old**	**earth**	**,**
这	老的	地球	,

我很好奇，我怎么可能活了九年三十年，却对这颗古老的地球一无所知。

[wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] , [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [bæd] .

which	**I**	**loved**	**,**	**was**	**so**	**very**	**bad**	**.**
哪个	我	喜爱	,	曾是	所以	非常	坏的	.

我很喜欢的那部电影，简直太糟糕了。

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] ['bræmbl]

Three	**months**	**ago**	**I**	**had**	**seen**	**only**	**here**	**and**	**there**	**a**	**thistle**	**or**	**a**	**bramble**
三	几个月	前	我	有	已见	仅有的	这里	和	那里	一个	蓟	或者	一个	荆棘

[bʊʃ] [ɪn][ɪts] [fer] [fiːldz] .

bush	**in**	**its**	**fair**	**fields**	**.**
衬套	在	它是公平的		字段	.

三个月前，我只在它美丽的田野里零星地看到一两株蓟草或荆棘丛。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [wiːdz] [ænd; ənd] [tɛrz] , [wiːdz] [ænd; ənd] [tɛrz] .

Now	**it**	**looked**	**to**	**me**	**all**	**weeds**	**and**	**tares**	**,**	**weeds**	**and**	**tares**	**.**
现在	它	看起来	到	我	全部	杂草	和	稗子	,	杂草	和	稗子	.

现在在我看来，那里全是杂草和稗子，全是杂草和稗子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] : “ [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

But	**the**	**Professor**	**was**	**responding**	**to**	**the**	**toast**	**:**	**“**	**The**	**University**
但	这	教授	曾是	回应	到	这	吐司	:	“	这	大学

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . ”

and	**the**	**People**	**.**	**”**
和	这	人们	.	”

但教授回应的是祝酒词：“大学和人民。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk]

“	**There**	**is**	**no**	**gulf**	**between**	**the**	**University**	**and**	**the**	**People**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**quick**
“	那里	是	不	海湾	之间	这	大学	和	这	人们	,	”	他	说	在	一个	快的

,

,
,

“大学与人民之间没有鸿沟，”他迅速说道。

[ɪm'fætɪk] [vɔɪs] .

emphatic	**voice**	**.**
强调	嗓音	.

语气强调。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'plekst] [er] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

He	had	a	perplexed	air	,	as	if	wondering	why	he	had	come	.
他	有	一个	困惑	空气	,	作为	如果	好奇	为什么	他	有	来	.

他一脸困惑，似乎在疑惑自己为什么会来。

" [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	The	University	was	founded	by	the	People	,	for	the	People	.
"	这	大学	曾是	创立	经过	这	人们	,	为了	这	人们	.

“这所大学是由人民创立，为人民服务的。”

[ɪts] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Its	interests	are	the	interests	of	the	People	.
它是	兴趣	是	这	兴趣	的	这	人们	.

它的利益就是人民的利益。

[ɪn] [ɪts] hands122

In	its	hands122
在	它是	hands122

在其手中122

[laɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊɝz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [laɪf] .

lies	one	of	the	highest	powers	in	a	nation's	life	.
谎言	一	的	这	最高	权力	在	一个	国家的	生活	.

它蕴含着一个国家生活中最重要的力量之一。

[ˌiːkə'nɑːmɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['mɔːrəl] ['fɔːrsɪz] ,

Economic	conditions	,	moral	forces	,
经济的	状况	,	道德	力量	,

经济状况、道德力量

[ɑːr; ər] [nɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [treɪnd] [maɪndz]

are	naught	without	the	intellectual	guidance	that	comes	through	the	trained	minds
是	零	没有	这	知识分子	指导	那	来	通过	这	受过训练	思想

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntriːz] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,

of	a	country's	devoted	servants	,
的	一个	该国的	奉献	仆人	,

如果没有国家忠诚公仆们训练有素的头脑所提供的智力指导，一切都将一事无成。

[hɜːr; hər] [s'kɒləz] .

her	scholars	.
她	学者们	.

她的学者们。

" [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ˌnɑːnkə'mɪtl] , [jet] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

"	These	remarks	were	sufficiently	noncommittal	,	yet	the	Professor	was	troubled	,
"	这些	评论	是	足够	不置可否	,	然而	这	教授	曾是	麻烦	,

“这些话虽然模棱两可，但教授却感到不安。”

[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

fearing	that	he	had	not	said	the	right	thing	.
害怕	那	他	有	不是	说	这	正确的	事物	.

他担心自己说错了话。

[ðə; ði][wɜːrd] ['piːp(ə)l] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ri'maːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː]

The	word	People	ran	like	a	refrain	through	all	these	remarks	,	and	it	puzzled	me
这	单词	人们	跑	喜欢	一个	避免	通过	全部	这些	评论	,	和	它	困惑	我

.

:

.

“人民”这个词像反复出现一样贯穿了所有这些言论，这让我感到困惑。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɔŋz] [wɜ:r; wər]

The	People	,	it	would	seem	,	had	been	injured	,	and	their	wrongs	were
这	人们	,	它	会	似乎	,	有	到过	受伤	,	和	他们的	错误	是

[tu:; tə][bi:; bi][set] [raɪt] .

to	be	set	right	.
到	是	放	正确的	.

看来，人民受到了伤害，他们的冤屈需要得到纠正。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [hɑ:md] [ðem; ðəm] ?

But	who	were	the	People	,	and	who	had	harmed	them	?
但	WHO	是	这	人们	,	和	WHO	有	受到伤害	他们	?

但“人民”指的是谁？又是谁伤害了他们?

[wi:; wi] [prə'naʊnst] [ɑ:r'selvz] ['redi] [tu:; tə] [weɪv] [ɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	pronounced	ourselves	ready	to	waive	all	differences	between	ourselves	and	the
我们	发音	我们自己	准备好	到	放弃	全部	差异	之间	我们自己	和	这

['pi:p(ə)l] .

People	.
人们	.

我们宣布准备放弃我们与人民之间的一切分歧。

[hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] ?

Who	had	suggested	the	differences	?
WHO	有	建议	这	差异	?

谁提出的这些差异?

['ʃʊrli] [nɑ:t][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

Surely	not	the	People	.
一定	不是	这	人们	.

肯定不是人民。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ə'dʒʊə; ə'dʒɔ:][ju: 'es][ɔ:l] ,

Even	now	the	voice	of	a	clergyman	was	in	my	ears	,	adjuring	us	all	,
甚至	现在	这	嗓音	的	一个	牧师	曾是	在	我的	耳朵	,	休会	我们	全部	,

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

indiscriminately	,
不加区分地	,

即使现在，我耳边仍然回荡着牧师的声音，他不分青红皂白地告诫我们所有人：

[tu:; tə][get] ['nɪrər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

to	get	nearer	the	People	.
到	得到	更近	这	人们	.

拉近与人民的距离。

[aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [gɔ:n]

I	,	who	was	conscious	that	I	belonged	to	the	People	and	had	never	gone
我	,	WHO	曾是	有意识的	那	我	属于	到	这	人们	和	有	绝不	已消失

[ə'weɪ] , [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , -

away	,	was	puzzled	,	123
离开	,	曾是	困惑	,	-

我，一个自认为属于人民且从未离开过的人，感到困惑不解。123

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['prɒʊgræm] [ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

feeling	a	certain	lack	of	programme	in	the	suggestion	.
感觉	一个	肯定	缺少	的	程序	在	这	建议	.

感觉这个建议缺乏一定的方案性。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ænərkɪst] [ə'roʊz] .

At	last	the	Anarchist	arose	.
在	最后的	这	无政府主义者	出现	.

无政府主义者最终兴起。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	had	heard	of	him	before	,	but	had	not	seen	him	.
我	有	听到	的	他	前	,	但	有	不是	已见	他	.

我之前听说过他，但从未见过他。

[hɪz; ɪz][ˈkwoʊtɪd] [əˈpɪnjənz] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

His	quoted	opinions	had	made	my	blood	run	cold	.
他的	引	意见	有	制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

他引用的那些言论让我不寒而栗。

[naʊ] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] ,

Now	I	gazed	at	him	in	surprise	,
现在	我	凝视	在	他	在	惊喜	,

我惊讶地看着他，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][ˈfænsi][hæd; həd]

for	he	did	not	at	all	resemble	the	picture	of	him	that	my	fancy	had
为了	他	做过	不是	在	全部	类似	这	图片	的	他	那	我的	想要	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

因为他与我脑海中想象的形象完全不同。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][oʊld][hændz][ˈfoʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [ˈrɪplɪŋ] [ˈoʊvər]

Standing	with	his	large	old	hands	folded	,	and	his	long	gray	beard	rippling	over
常设	和	他的	大的	老的	双手	折叠	,	和	他的	长的	灰色的	胡须	涟漪	超过

[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

他双手交叠，长长的灰白胡须垂落在胸前，伫立着。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][eɪdʒd] [əˈpɑːsl] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˌbiːəˈtɪfɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] .

he	looked	like	an	aged	apostle	who	was	near	the	beatific	vision	.
他	看起来	喜欢	一个	老年人	使徒	WHO	曾是	靠近	这	幸福的	想象	.

他看起来像一位年迈的使徒，即将进入天国的荣光之中。

“ [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ,

“	Friends	,	”	he	said	,	and	his	voice	was	like	the	sound	of	a	benediction	,
“	朋友们	,	”	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	喜欢	这	声音	的	一个	祝福	,

“朋友们，”他说，他的声音如同祝福一般。

“ [aɪv] [hɪd] [ɔːl] [juːv] [sed] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

“	I've	heerd	all	you've	said	about	injestice	and	wrong	.
“	我已经	听见	全部	你已经	说	关于	-	和	错误的	.

“我听到了你们所有关于不当行为和错误的说法。”

[juː; jʊ] [heɪnt] [sed] [hæf] [ɪˈnʌf] .

You	hain't	said	half	enough	.
你	没有	说	一半	足够的	.

你说的还远远不够。

[ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [hæf] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [haʊ] [bæd] [θɪŋz] [biː; bi] .

Nobody	could	say	half	enough	about	how	bad	things	be	.
无人	可以	说	一半	足够的	关于	如何	坏的	事物	是	.

谁也无法充分表达情况究竟有多糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ˈremədi] .

But	you	ain't	got	the	right	remedy	.
但	你	不是	得到	这	正确的	补救	.

但你没有找到正确的解决方法。

['tɑːkən] - [wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Talkin **'** **won't** **do** **it** **.**
谈话 - 惯于 做 它 .

光说没用。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ækt] .
We've **got** **to** **act** **.**
我们已经 得到 到 行为 .

我们必须采取行动。

[frendz] , [wɪə(r)] ['wəːkin] - [tɔːrdz] [piːs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hɛv] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [blʌd] .
Friends **,** **we're** **workin** **'** **towards** **peace** **,** **but** **we** **may** **hev** **to** **walk** **to** **it** **through** **blood** **.**
朋友们 , 是 工作 - 向 和平 , 但 我们 可能 赫夫 到 走 到 它 通过 血 .

朋友们，我们正在努力实现和平，但我们可能要流血才能到达那里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [maɪld] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" **There** **was** **a** **look** **of** **benevolence** **in** **his** **large** **,** **mild** **eyes** **as** **he** **said** **this** **.**
" 那里 曾是 一个 看 的 仁 在 他的 大的 , 温和的 眼睛 作为 他 说 这 .
-
124
-

他说这话时，他那双大而温和的眼睛里流露出慈祥的神情。[124]

“ [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊz] [daʊn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **None** **of** **you** **goes** **down** **far** **enough** **,** **"** **he** **continued** **.**
“ 没有任何 的 你 去 向下 远的 足够的 , " 他 持续 .

“你们谁都没深入到那种程度，”他继续说道。

“ [its] - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] - [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .
“ **It's** **gover'ment** **that** **is** **the** **root** **of** **all** **evil** **,** **and** **gover'ment** **has** **got** **to** **be** **wiped** **out** **.**
“ 它是 - 那 是 这 根 的 全部 邪恶的 , 和 - 有 得到 到 是 擦拭 出去 .

“政府是万恶之源，必须消灭政府。”

" [wiː; wi][sæt] ['moʊʃnləs] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [brɔːd] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [held] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] ,
" **We** **sat** **motionless** **around** **our** **broad** **table** **,** **as** **if** **held** **to** **our** **chairs** **by** **a** **spell** **,**
" 我们 卫星 静止不动 大约 我们的 广阔 桌子 , 作为 如果 握住 到 我们的 椅子 经过 一个 拼写 ,

我们一动不动地围坐在宽大的桌子旁，仿佛被某种魔咒束缚在椅子上。

[fə'getiŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [gruː] [koʊld][æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] .
forgetting **even** **to** **drink** **our** **coffee** **,** **which** **grew** **cold** **as** **we** **listened** **.**
遗忘 甚至 到 喝 我们的 咖啡 , 哪个 生长 寒冷的 作为 我们 听着 .

我们甚至忘了喝咖啡，咖啡在我们听的过程中都凉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ænərkɪst] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv] ['ænərki] ,
There **was** **an** **awful** **fascination** **about** **the** **Anarchist** **as** **he** **went** **on** **to** **describe** **the** **millennium** **of** **anarchy** **,**
那里 曾是 一个 可怕 魅力 关于 这 无政府主义者 作为 他 去 在 到 描述 这 千年 的 无政府状态 ,

人们对这位无政府主义者有一种可怕的迷恋，因为他继续描述了长达千年的无政府状态。

[wer] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['gʌvərnmənt] , [bʌt; bət] [wer] [iːtʃ] [mæn] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

where	there	should	be	no	government	,	but	where	each	man	,	standing	as	a
在哪里	那里	应该	是	不	政府	,	但	在哪里	每个	男人	,	常设	作为	一个

[lɔː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

law	to	himself	,
法律	到	他自己	,

那里本不应该有政府，而是每个人都以自己为法律，

[ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

should	seek	his	own	good	in	the	good	of	his	neighbour	.
应该	寻找	他的	自己的	好的	在	这	好的	的	他的	邻居	.

应当在邻舍的益处中寻求自己的益处。

[ðə; ði] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] ['eləkwəns] , [huːz] [mɪkst] ['mɛtəfɔrz]

The	oration	was	long	and	full	of	rambling	eloquence	,	whose	mixed	metaphors
这	演讲	曾是	长的	和	满的	的	漫无边际	口才	,	谁	混合	隐喻

[sə'dʒestɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] .

suggested	confusion	of	thought	.
建议	困惑	的	想法	.

这篇演说冗长而杂乱，充满了漫无边际的雄辩，其中混杂的比喻表明其思路混乱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ænərkɪst] [stɑːpt] .

But	the	Anarchist	stopped	.
但	这	无政府主义者	停止	.

但无政府主义者停了下来。

“ [aɪ] [hɛv] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [bʌt; bət] - [twɑʊnt] [hɛv] [noʊ] [ɪ'fekt] .

“	I	hev	spoke	the	truth	,	”	he	said	solemnly	,	“	but	'	twont	hev	no	effect	.
“	我	赫夫	辐	这	真相	,	”	他	说	庄严地	,	“	但	-	两	赫夫	不	影响	.

“我说的是实话，”他严肃地说，“但却没有任何效果。”

- [twɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] , [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] ['ʌðər] .

'	Twill	be	like	the	morning	dew	,	in	at	one	ear	and	out	at	other	.
-	斜纹布	是	喜欢	这	早晨	露	,	在	在	一	耳朵	和	出去	在	其他	.

就像清晨的露水一样，左耳进右耳出。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [dræŋk] [koʊld] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['kɔːzɪz] ,

Then	we	all	drank	cold	water	to	the	success	of	our	respective	causes	,
然后	我们	全部	喝	寒冷的	水	到	这	成功	的	我们的	各自	原因	,

然后我们都喝了冷水，为各自事业的成功干杯。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [keɪm] [ə'weɪ] . -

and	shortly	after	came	away	.	125
和	不久	后	来了	离开	.	-

不久之后，他就离开了。125

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [laɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ]

All	the	way	home	my	thoughts	and	my	feet	kept	pace	with	those	lines	concerning
全部	这	方式	家	我的	想法	和	我的	脚	保留	步伐	和	那些	线条	有关

[tuː] [rɪ'fɔːmər] [huː] ['stroʊld] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] : —

two	reformers	who	strolled	one	day	by	the	sea	:	—
二	改革者	WHO	漫步	一	天	经过	这	海	:	—

回家的路上，我的思绪和脚步都与那几行诗句不谋而合，诗句讲述的是两位改革者某天在海边漫步的故事：

“ [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər]

“	The	Walrus	and	the	Carpenter
“	这	海象	和	这	木匠

《海象与木匠》

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
Were walking close at hand ;
是 步行 关闭 在 手 ;

我们走得很近；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
They wept like anything to see
他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][sænd] .
Such quantities of sand .
这样的 数量 的 沙 .

如此大量的沙子。

- [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [swept] [ə'weɪ] ,
' If this were only swept away ,
- 如果 这 是 仅有的 扫荡 离开 ,

“如果这一切就这样被扫除掉的话，

- [ðeɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] . - ” -
' They said , ' it would be grand . ' ” 126
- 他们 说 , - 它 会 是 盛大 . - ” -

他们说：“那将是一件很棒的事。”126

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
That was one of the days when everybody was unhappy , everybody
那 曾是 一 的 这 天 什么时候 大家 曾是 不开心 , 大家
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['æltruɪst] .
except the Altruist .
除了 这 利他主义者 .

那天，除了利他主义者之外，每个人都很不开心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔltruːɪsts] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [hɪz; ɪz]
But it was against the Altruist's principles to let the world know his
但 它 曾是 反对 这 利他主义者的 原则 到 让 这 世界 知道 他的
['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [muːd] ,
changes in mood ,
变化 在 情绪 ,

但让世人知道自己情绪变化，这违背了利他主义者的原则。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sæd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
and he may have been sad underneath his smile .
和 他 可能 有 到过 伤心 下 他的 微笑 .

他的笑容背后或许隐藏着悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
It began with the Man of the World .
它 开始 和 这 男人 的 这 世界 .

一切始于世界先生。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drægɪŋ] [step] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['wɪrəli]
He came down to breakfast with a dragging step , and took his seat wearily
他 来了 向下 到 早餐 和 一个 拖拽 步 , 和 采取 他的 座位 疲劳
.
:
.

他拖着沉重的步伐下楼吃早餐，疲惫地坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] .

His	face	looked	faded	,	and	his	eyes	were	dull	.
他的	脸	看起来	褪色	,	和	他的	眼睛	是	乏味的	.

他面色苍白，眼神黯淡无光。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	wish	somebody	would	give	me	something	to	make	me	sleep	,	”	he	said	.
“	我	希望	某人	会	给	我	某物	到	制作	我	睡觉	,	”	他	说	.

“我希望有人能给我点东西让我入睡，”他说。

“ [aɪ][laɪ] [əˈweɪk] ['evri] [naɪt] [ʌnˈtɪl] ['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	lie	awake	every	night	until	almost	morning	.
“	我	说谎	醒	每一个	夜晚	直到	几乎	早晨	.

我每晚都睡不着，直到快天亮。

” [ə; eɪ] [læf] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

”	A	laugh	went	round	the	table	.
”	一个	笑	去	圆形的	这	桌子	.

“餐桌旁响起一阵笑声。”

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [noʊˈtɔːriəsli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]

The	habits	of	the	Man	of	the	World	were	notoriously	conducive	to
这	习惯	的	这	男人	的	这	世界	是	臭名昭著	有利的	到

['sliːpləsnəs] .

sleeplessness	.
失眠	.

众所周知，世故之人的习惯极易导致失眠。

[leɪt] ['sʌpəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbər] [duː] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

Late	suppers	too	often	robbed	him	of	the	slumber	due	his	years	.
晚的	晚餐	也	经常	被抢劫	他	的	这	睡眠	到期的	他的	年	.

晚饭常常让他无法睡个好觉，而他年纪大了，睡眠严重不足。

[ðə; ði] ['læftər] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] .

The	laughter	offended	him	.
这	笑声	被冒犯了	他	.

那笑声让他感到冒犯。

[hiː; hi] rose127

He	rose127
他	rose127

他升了127

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

with	dignity	and	went	away	.
和	尊严	和	去	离开	.

带着尊严离开了。

[wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

When	I	followed	him	a	few	minutes	later	I	found	him	sulking	in	the	hall	.
什么时候	我	随后	他	一个	很少	分钟	之后	我	成立	他	生闷气	在	这	大厅	.

几分钟后我跟了上去，发现他正闷闷不乐地待在走廊里。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪti] ,

The	look	of	age	in	his	blue	eyes	moved	me	to	pity	,
这	看	的	年龄	在	他的	蓝色的	眼睛	已搬	我	到	遗憾	,

他那双蓝眼睛里透出的岁月痕迹让我不禁心生怜悯。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	I	drew	the	Man	of	the	World	toward	me	,	as	if	he	were	a	child	.
和	我	画	这	男人	的	这	世界	朝向	我	,	作为	如果	他	是	一个	孩子	.

我把这位世故之人拉向我，就像对待一个孩子一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	do	not	know	what	I	said	to	him	.
我	做	不是	知道	什么	我	说	到	他	.

我不知道我跟他说过什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ,

It	was	something	about	changing	all	this	,	and	beginning	over	again	,
它	曾是	某物	关于	变化	全部	这	,	和	开始	超过	再次	,

这件事关乎改变这一切，一切重新开始。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

without	the	smoking	and	the	cards	and	the	horses	.
没有	这	吸烟	和	这	牌	和	这	马匹	.

没有烟，没有牌，也没有马。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

He	did	not	mind	.
他	做过	不是	头脑	.

他并不介意。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst]

In	fact	,	he	seemed	to	like	having	me	touch	him	,	and	laid	his	cheek	against
在	事实	,	他	似乎	到	喜欢	拥有	我	触碰	他	,	和	铺设	他的	脸颊	反对

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

事实上，他似乎很喜欢我碰他，还把脸颊贴在我的手上。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒiːn] [laɪkt] [tuː; tə][duː] .

very	much	as	Jean	liked	to	do	.
非常	很多	作为	让	喜欢	到	做	.

非常符合吉恩一贯的作风。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .

But	he	straightened	up	again	.
但	他	拉直	向上	再次	.

但他又直起了身子。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɑːkiŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] .

“	No	,	”	he	said	firmly	,	“	you	are	barking	up	the	wrong	tree	.
“	不	,	”	他	说	牢牢	,	“	你	是	叫声	向上	这	错误的	树	.

“不，”他坚定地说，“你找错方向了。”

[aɪ] [miːn] , — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , — [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [duː]['eni] [gʊd] .

I	mean	,	—	I	beg	your	pardon	,	—	it	doesn't	do	any	good	.
我	意思是	,	—	我	求	你的	赦免	,	—	它	不	做	任何	好的	.

我的意思是——恕我直言——这样做没有任何好处。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [naʊ] .

I	might	have	done	it	once	,	but	I	can't	now	.
我	可能	有	完毕	它	一次	,	但	我	不能	现在	.

我以前或许能做到，但现在做不到了。

” [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ” ['veri] ['kɜːrtiəsli] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

”	And	saying	“	Good	morning	”	very	courteously	,	he	went	up	to	his	room	.
”	和	说	“	好的	早晨	”	非常	礼貌地	,	他	去	向上	到	他的	房间	.

他很有礼貌地说了声“早上好”，然后就上楼回房间了。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn] ['træfɪk] [striːt] ,

I	had	promised	the	Doctor	to	visit	with	her	a	patient	on	Traffic	Street	,
我	有	承诺	这	医生	到	访问	和	她	一个	病人	在	交通	街道	,

[nɪr] [ɛdʒɝli] [bend] .

near	Edgerley	Bend	.
靠近	埃杰利	弯曲	.

我答应过医生，要陪她去交通街（靠近埃杰利弯）看望一位病人。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] .

For	once	even	the	Doctor	had	lost	courage	.
为了	一次	甚至	这	医生	有	丢失的	勇气	.

这一次，就连医生也失去了勇气。

[æz; əz][wiː; wi] ['θredɪd] ['aʊər; ɑːr] way128

As	we	threaded	our	way128
作为	我们	螺纹	我们的	way128

当我们小心翼翼地走着128

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end][ʃiː; ʃi] [bi'weild] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər]

along	the	crowded	sidewalks	of	the	East	End	she	bewailed	her	unfitness	for
沿着	这	挤	人行道	的	这	东方	结尾	她	哀叹	她	不健康	为了

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

在东区拥挤的人行道上，她哀叹自己不适合这份工作。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] .

Evidently	she	was	disheartened	because	she	could	not	cure	the	incurable	.
显然	她	曾是	沮丧	因为	她	可以	不是	治愈	这	不治之症	.

显然，她很沮丧，因为她无法治愈不治之症。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

I	walked	on	in	silence	,	too	miserable	to	speak	.
我	步行	在	在	沉默	,	也	悲惨的	到	说话	.

我默默地走着，难过得说不出话来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] ,

The	air	was	stifling	,
这	空气	曾是	令人窒息	,

空气令人窒息。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [ɪn]

for	there	seemed	to	be	but	little	space	between	the	sky	and	the	mud	in
为了	那里	似乎	到	是	但	小的	空间	之间	这	天空	和	这	泥	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

因为天空和街道上的泥泞之间似乎只有很窄的距离。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] ['drɪftɪd] [pæst][juː 'es] , [sʌm; səm][bæd] , [sʌm; səm] [ˌæpə'θetɪk] , [sʌm; səm]

Gazing	at	the	faces	that	drifted	past	us	,	some	bad	,	some	apathetic	,	some
凝视	在	这	面孔	那	漂移	过去的	我们	,	一些	坏的	,	一些	冷漠的	,	一些

[dɪ'sperɪŋ] ,

despairing	,
绝望	,

凝视着从我们身边飘过的一张张面孔，有的冷漠，有的麻木，有的绝望。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] , [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [hoʊp] ,

I	wondered	which	were	the	more	pitiful	,	those	that	had	lost	hope	,
我	想知道	哪个	是	这	更多的	可怜	,	那些	那	有	丢失的	希望	,

我想知道哪些人更可怜，是那些失去希望的人吗？

[ɔːr] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	those	that	had	never	known	it	.
或者	那些	那	有	绝不	已知	它	.

或者那些从未了解过它的人。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [muːd] [tʃeɪndʒd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]

The	Doctor's	mood	changed	when	she	reached	her	patient	and	found	something
这	医生的	情绪	已更改	什么时候	她	达到	她	病人	和	成立	某物

[tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

to	do	;	but	I	,
到	做	;	但	我	,

医生找到病人后，心情就好了，因为她有了事可做；但我，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [keɪm] [hoʊm] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

who	had	not	that	means	of	relief	,	came	home	as	wretched	as	before	.
WHO	有	不是	那	方法	的	宽慰	,	来了	家	作为	可怜	作为	前	.

那些没有这种救济手段的人，回家后依然和以前一样悲惨。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə]['dʒænɪt][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

In	the	afternoon	I	went	to	Janet	for	comfort	.
在	这	下午	我	去	到	珍妮特	为了	舒适	.

下午我去找珍妮特寻求安慰。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,

As	I	crossed	the	street	,
作为	我	交叉	这	街道	,

当我过马路时，

[ðə; ði] [kweɪnt] ['stʌkoʊ] ['haʊzɪz] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] .

the	quaint	stucco	houses	looked	more	than	ever	like	the	scenery	of	a	stage	.
这	古雅	灰泥	房屋	看起来	更多的	比	曾经	喜欢	这	风景	的	一个	阶段	.

这些古朴的灰泥房屋看起来比以往任何时候都更像舞台布景。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Through	the	half	-	drawn	curtains	I	caught	a	glimpse	of	the	Lad	,	and	smiled	.
通过	这	一半	-	绘制	窗帘	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	小伙子	,	和	微笑	.

透过半拉开的窗帘，我瞥见了那个小伙子，不禁笑了。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] . -

The	play	had	really	begun	.	129
这	玩	有	真的	开始	.	-

戏才真正开始。129

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	had	come	for	consolation	,	but	I	was	disappointed	.
我	有	来	为了	安慰	,	但	我	曾是	失望的	.

我本是来寻求安慰的，但却失望了。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [dʒiːn] .

The	Lad	was	alone	with	baby	Jean	.
这	小伙子	曾是	独自的	和	婴儿	让	.

那小伙子独自一人和小琼在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] .

He	looked	up	when	I	entered	,	and	I	saw	that	his	eyes	were	clouded	.
他	看起来	向上什么时候	我	进入	,	和	我	锯	那	他的	眼睛	是	阴天	.

我进去时他抬起头，我发现他的眼睛有些迷离。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] ?

“	Isn't	it	cold	?
“	不是	它	寒冷的	?

“不冷吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt'maɪndɪd] [er] .

"	he	said	,	with	an	absentminded	air	.
"	他	说	,	和	一个	恍惚	空气	.

“他心不在焉地说道。”

[aɪ] [æskt] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .

I	asked	where	everybody	was	.
我	问	在哪里	大家	曾是	.

我问大家都在哪里。

['dʒiːnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

Jean's	father	and	mother	were	away	.
牛仔裤	父亲	和	母亲	是	离开	.

珍的父母不在家。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[mɪs] ['dʒænit][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌp'sterz] .

Miss	Janet	was	at	home	,	and	had	been	here	,	but	was	now	upstairs	.
错过	珍妮特	曾是	在	家	,	和	有	到过	这里	,	但	曾是	现在	楼上	.

珍妮特小姐在家，她之前来过这里，但现在在楼上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

He	did	not	know	if	she	was	coming	back	.
他	做过	不是	知道	如果	她	曾是	未来	后退	.

他不知道她是否会回来。

[wiː; wi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

We	relapsed	into	silence	.
我们	复发	进入	沉默	.

我们再次陷入沉默。

[ðə; ði] [læd] [tʊk] [dʒiːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

The	Lad	took	Jean	upon	his	knee	.
这	小伙子	采取	让	之上	他的	膝盖	.

那小子把珍抱到膝上。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fiːl] [nɪ'glektɪd] ;

Something	made	the	child	feel	neglected	;
某物	制成	这	孩子	感觉	被忽视的	;

孩子感到被忽视，是因为某些事情让他觉得被冷落了；

['niːðər] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [nuː] [brɑːnz] [ʃuːz] [nɔːr][baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd]

neither	by	holding	up	her	new	bronze	shoes	nor	by	winking	both	her	eyes	could
两者都不	经过	保持	向上	她	新的	青铜	鞋	也不	经过	眨眼	两个都	她	眼睛	可以

[ʃiː; ʃi] [wɪn] [ðə; ði] [lædz] [ə'tenʃ(ə)n] .

she	win	the	Lad's	attention	.
她	赢	这	小伙子的	注意力	.

她既没有举起新买的青铜鞋，也没有眨眼，但都无法引起小伙子的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

He	had	forgotten	us	both	.
他	有	被遗忘的	我们	两个都	.

他把我们俩都忘了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] ,

Suddenly	**he**	**lifted**	**the**	**child**	**to**	**his**	**face**	**and**	**kissed**	**her**	**passionately**	**,**
突然	他	抬起	这	孩子	到	他的	脸	和	亲吻	她	热情地	,

['mɜːrmərɪŋ] , “ ['dʒænit] !

murmuring	**,**	**“**	**Janet**	**!**
淙淙	,	“	珍妮特	!

他突然把孩子抱到脸前，热情地亲吻她，低声说道：“珍妮特！”

['dʒænit] !

Janet	**!**
珍妮特	!

珍妮特!

” [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] .

”	**I**	**escaped**	**to**	**Janet's**	**room**	**.**
”	我	逃脱	到	珍妮特的	房间	.

我逃到了珍妮特的房间。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

The	**girl**	**was**	**pretending**	**to**	**read**	**.**
这	女孩	曾是	假装	到	读	.

女孩假装在看书。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [taɪt] - [set] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] .

Her	**lips**	**were**	**tight**	**-**	**set**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**unnaturally**	**bright**	**.**
她	嘴唇	是	紧的	-	放	,	和	她	眼睛	不自然地	明亮的	.

她的嘴唇紧抿，眼睛异常明亮。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [ˌdaʊn'sterz] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**that**	**you**	**have**	**a**	**guest**	**downstairs**	**?**
“	做	你	知道	那	你	有	一个	客人	楼下	?

你知道楼下有客人吗?

” [aɪ] [æskt] . -

”	**I**	**asked**	**.**	**130**
”	我	问	.	-

我问。130

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [maɪ] [gest] [went] [ə'weɪ] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

“	**It**	**is**	**time**	**that**	**my**	**guest**	**went**	**away**	**,**	**”**	**was**	**her**	**answer**	**.**
“	它	是	时间	那	我的	客人	去	离开	,	”	曾是	她	回答	.

“我的客人该离开了。”她回答道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	**You**	**haven't**	**a**	**very**	**polite**	**way**	**of**	**inducing**	**him**	**to**	**do**	**it**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	你	还没有	一个	非常	有礼貌的	方式	的	诱导	他	到	做	它	,	”	我	说	.

“你没有很礼貌的方法来劝他这么做，”我说。

“ [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	**Child**	**,**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**?**
“	孩子	,	什么	是	你	正在做	?

孩子，你在做什么?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**you**	**are**	**doing**	**?**
做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

你知道自己在做什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

”	**She**	**came**	**and**	**put**	**her**	**arms**	**around**	**my**	**neck**	**.**
”	她	来了	和	放	她	武器	大约	我的	脖子	.

她走过来，用双臂环住我的脖子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l][ɪz] [met] [baɪ][æn; ən]
“ I am finding out what happens when an insurmountable obstacle is met by an
” 我 是 寻找 出去 什么 发生 什么时候 一个 不可逾越 障碍 是 遇见 经过 一个
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .
irresistible force .
无法抗拒 力量 .

“我正在探索当不可逾越的障碍遇到不可阻挡的力量时会发生什么。”

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lædz] [waɪf] .
I cannot consent to be the Lad's wife .
我 不能 同意 到 是 这 小伙子的 妻子 .

我无法同意成为那小子的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [ɪ'nʌf] . ”
I am not happy enough . ”
我 是 不是 快乐的 足够的 . ”

我并不感到快乐。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
“ Don't you care for him ?
” 不 你 关心 为了 他 ?

你难道不关心他吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [pər'hæps][aɪ] [ker] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .
“ Perhaps I care too much to do that , ” she answered slowly .
” 也许 我 关心 也 很多 到 做 那 , ” 她 回答 缓慢地 .

“或许我太在意这件事了，所以做不到，”她缓缓回答道。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['veri] ['pɪti] .
I was silent for very pity .
我 曾是 沉默的 为了 非常 遗憾 .

我沉默不语，心中充满怜悯。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn]
I knew that all the obstinacy and incredulity of the girl's nature had risen in
['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
battle against this new emotion .
战斗 反对 这 新的 情感 .

我知道，女孩天性中所有的固执和怀疑都与这种新的情感进行了抗争。

[lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] . -
Love had come to her , but had come like a great sorrow . 131
爱 有 来 到 她 , 但 有 来 喜欢 一个 伟大的 悲哀 . -

爱情降临到她身上，却如同巨大的悲伤。[131]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['proʊtəˌʒeɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['piːp(ə)l] , ” [nʌn] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Of all our protégés among the “ People , ” none interested us more than
[ðə; ði] ['telərɪs] .
the Tailoress .
这 裁缝 .

在我们所有的“人民”门徒中，没有谁比女裁缝更让我们感兴趣。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz]

The	discovery	of	interesting	characters	among	the	poor	was	one	of	the	rewards
这	发现	的	有趣的	人物	之中	这	贫穷的	曾是	一	的	这	奖励

[ðæt] [wi:; wi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] .

that	we	hoped	for	from	our	work	.
那	我们	希望	为了	从	我们的	工作	.

在穷人中发现有趣的人物是我们工作中希望获得的回报之一。

[ðə; ði] ['teləɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [gɔ:nt] , [strɔ:ŋ] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ,

The	Tailoress	was	a	tall	,	gaunt	,	strong	-	featured	woman	of	forty	,
这	裁缝	曾是	一个	高的	,	瘦削	,	强的	-	特色	女士	的	四十	,

裁缝是个四十岁左右，身材高挑，面容清瘦，五官棱角分明的女人。

[hu:] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][brænd] [stri:t] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] .

who	lived	alone	on	the	fifth	floor	of	a	Brand	Street	lodging	-	house	.
WHO	居住地	独自的	在	这	第五	地面	的	一个	品牌	街道	住宿	-	房子	.

他独自一人住在布兰德街一家旅馆的五楼。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] .

She	worked	ten	hours	a	day	;	at	night	she	read	.
她	工作	十	小时	一个	天	;	在	夜晚	她	读	.

她每天工作十个小时；晚上读书。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbreri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [streɪ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌskɪn]

From	the	city	library	she	had	obtained	stray	volumes	of	Browning	and	Ruskin
从	这	城市	图书馆	她	有	获得	流浪	卷	的	勃朗宁	和	拉斯金

[ænd; ənd] [kɑ:'lail] .

and	Carlyle	.
和	凯雷集团	.

她从市图书馆获得了一些勃朗宁、罗斯金和卡莱尔的零散书籍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利他主义实验(An Experiment in Altruism)
第5/7页

[hɜːr; hər] ['kɑːments] [ɑːn] [ðiːz] [bʊks] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

Her	comments	on	these	books	had	marked	individuality	.
她	评论	在	这些	图书	有	标记	个性	.

她对这些书的评论具有鲜明的个人风格。

[ðə; ði] ['telərɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

The	Tailoress	had	been	an	ambitious	country	girl	,
这	裁缝	有	到过	一个	雄心勃勃	国家	女孩	,

这位女裁缝曾是一位雄心勃勃的乡村女孩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] ['soʊɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]

and	had	come	to	the	city	to	work	her	way	through	sewing	into	an
和	有	来	到	这	城市	到	工作	她	方式	通过	缝纫	进入	一个

[ɑːrt] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

art	-	education	.
艺术	-	教育	.

她来到这座城市，希望通过缝纫学习获得艺术学位。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - [wiːks] [kɔːrs] [ɪn] elementary132

Once	she	had	succeeded	in	taking	a	six	-	weeks	course	in	elementary132
一次	她	有	成功了	在	采取	一个	六	-	周	课程	在	elementary132

她成功完成了为期六周的小学课程132

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

绘画。

[ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['telərɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][ʌp]

The	work	had	been	interrupted	,	but	the	Tailoress	had	not	yet	given	up
这	工作	有	到过	中断	,	但	这	裁缝	有	不是	然而	给定	向上

[hɜːr; hər][hoʊp] .

her	hope	.
她	希望	.

工作虽然中断了，但女裁缝还没有放弃希望。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

That	was	the	reason	why	,	although	she	commanded	comparatively	good	wages	,
那	曾是	这	原因	为什么	,	虽然	她	命令	比较	好的	工资	,

这就是为什么，尽管她获得了相对不错的工资，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʌp][soʊ] ['meni] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] ['fɛrd] [ɑːn] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tiː] .

she	lived	up	so	many	flights	of	stairs	,	and	fared	on	porridge	and	tea	.
她	居住地	向上	所以	许多	航班	的	楼梯	,	和	表现	在	稀饭	和	茶	.

她住在很多层楼梯上，每天只吃粥和茶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['ʌndər] - [dʒɔː] .

She	had	a	peculiar	face	,	with	a	long	nose	,	and	strong	under	-	jaw	.
她	有	一个	奇特	脸	,	和	一个	长的	鼻子	,	和	强的	在下面	-	颚	.

她长相奇特，鼻子很长，下颚突出。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] [braʊn] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

Her	skin	was	brown	,	despite	her	years	of	confinement	in	a	shop	,
她	皮肤	曾是	棕色的	,	尽管	她	年	的	监禁	在	一个	店铺	,

尽管多年被困在商店里，她的皮肤仍然是棕色的。

[soʊ] [braʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

so	brown	that	her	blue	eyes	looked	paler	than	they	really	were	.
所以	棕色的	那	她	蓝色的	眼睛	看起来	肤色较浅	比	他们	真的	是	.

她的肤色太棕了，以至于她的蓝眼睛看起来比实际颜色更浅。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] [daɪ'leɪt] [wen] [æn; ən] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	liked	to	see	her	pupils	dilate	when	an	idea	came	to	her	.
我	喜欢	到	看	她	学生	扩张	什么时候	一个	主意	来了	到	她	.

我喜欢看到她灵光一闪时瞳孔放大的样子。

[ðeɪ] [ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

They	expanded	,	and	her	whole	face	glowed	with	enthusiasm	.
他们	扩展	,	和	她	所有的	脸	发光	和	热情	.

它们膨胀起来，她整张脸都容光焕发，充满了热情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['telərɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] .

For	the	Tailoress	had	the	soul	of	a	poet	.
为了	这	裁缝	有	这	灵魂	的	一个	诗人	.

因为这位女裁缝有着诗人的灵魂。

[θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [staːrvd] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kerfəli] [seɪvd] [ʌp] ['evri] ['sembləns] [ʌv; əv] ['bjuːti]

Through	all	her	starved	life	she	had	carefully	saved	up	every	semblance	of	beauty
通过	全部	她	饥饿	生活	她	有	小心	已保存	向上	每一个	外表	的	美丽

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɑːt] .

that	had	fallen	to	her	lot	.
那	有	倒下	到	她	很多	.

在她饱受饥饿折磨的一生中，她小心翼翼地珍惜着命运赐予她的每一份美丽。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrloʊ] ['doʊltʃeɪ] [mə'dɑːnə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] [freɪm] ,

In	her	room	hung	a	Carlo	Dolce	Madonna	,	in	a	narrow	black	-	walnut	frame	,
在	她	房间	悬挂	一个	卡洛	杜尔切	麦当娜	,	在	一个	狭窄的	黑色的	-	核桃	框架	,

她的房间里挂着一幅卡洛·多尔切的圣母像，画框是窄窄的黑胡桃木材质。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'maʊntɪd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [tuː] [kɔ-iːdʒiːoʊ] ['tʃerəbz] [wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	an	unmounted	photograph	of	two	Corregio	cherubs	was	pinned	to	the
和	一个	未安装	照片	的	二	邮政	小天使	曾是	已置顶	到	这

[wɔːl] - ['peɪpər] .

wall	-	paper	.
墙	-	纸	.

墙上钉着一张未装裱的科雷吉奥小天使照片。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] : [ə; eɪ] ['vaːljəm] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] , [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['rʌskɪn] ,

She	owned	a	few	books	:	a	volume	of	Longfellow	,	selections	from	Ruskin	,
她	拥有	一个	很少	图书	:	一个	体积	的	朗费罗	,	选择	从	拉斯金	,

[ænd; ənd] [æn; ən] ['emərsn] ['bɜːrθdeɪ] [bʊk] .

and	an	Emerson	Birthday	Book	.
和	一个	爱默生	生日	书	.

她拥有几本书：一本朗费罗诗集、一些罗斯金的选集和一本爱默生诞辰纪念册。

[ðə; ði] ['hevi] underlining133

The	heavy	underlining133
这	重的	underlining133

粗体下划线133

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['vaːljəmz] [rɪ'viːld] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] .

in	these	few	volumes	revealed	an	admiration	deep	and	uncritical	.
在	这些	很少	卷	揭晓	一个	钦佩	深的	和	不加批判的	.

在这几卷书中，作者流露出一种深刻而毫无保留的钦佩之情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ” [sed] ['dʒænit] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	It	looks	,	”	said	Janet	,	with	mock	gravity	,	when	I	told	her	about	the
”	它	看起来	,	”	说	珍妮特	,	和	嘲笑	重力	,	什么时候	我	讲述	她	关于	这

['telərɪs] ,

Tailoress	,
裁缝	,

当我跟珍妮特提起裁缝店时，她故作严肃地说：“看起来是这样。”

“ [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

“	as	if	a	sphere	of	usefulness	were	going	to	be	given	me	.
”	作为	如果	一个	领域	的	用处	是	去	到	是	给定	我	.

“仿佛要给我一个发挥作用的领域。”

[meɪ] [aɪ] [liːd] [ðə; ði] ['telərɪs] [ʌp] [frʌm; frəm] ['kɑːrloʊ] ['doʊltʃeɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [frentʃ]

May	I	lead	the	Tailoress	up	from	Carlo	Dolce	to	a	love	for	French
可能	我	带领	这	裁缝	向上	从	卡洛	杜尔切	到	一个	爱	为了	法语

[ɪm'preʃənɪzəm] ?

impressionism	?
印象主义	?

我可以引导女裁缝从卡洛·多尔切 (Carlo Dolce) 的艺术风格走向对法国印象主义的热爱吗?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [em] . ['pjuːvɪs] [diː] [ʃæ'vɑːnz] . ”

I	will	take	her	to	see	the	pictures	of	M	.	Puvis	de	Chavannes	.	”
我	将要	拿	她	到	看	这	图片	的	M	.	普维斯	德	沙瓦纳	.	”

我会带她去看皮维·德·夏凡纳先生的画作。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [liːv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [bʊks] . ”

“	If	you	choose	,	”	I	answered	,	“	but	leave	her	her	books	.	”
“	如果	你	选择	,	”	我	回答	,	“	但	离开	她	她	图书	.	”

“如果你愿意的话，”我回答说，“但请把她的书留给她。”

“ [neɪ] , ” [sed] ['dʒænit] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ˈlɔŋfeləu] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [æ'miːˌɛl] .

“	Nay	,	”	said	Janet	,	“	I	will	take	away	her	Longfellow	and	give	her	Amiel	.
“	不	,	”	说	珍妮特	,	“	我	将要	拿	离开	她	朗费罗	和	给	她	阿米尔	.

“不，”珍妮特说，“我要把她的朗费罗拿走，把阿米尔给她。”

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [pʊr] [biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

Shall	the	poor	be	shut	off	from	the	sources	of	our	inspiration	?
将	这	贫穷的	是	关闭	离开	从	这	来源	的	我们的	灵感	?

难道要将穷人与我们的灵感源泉隔绝开来吗?

” [ðə; ði] ['telərɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrkɪŋ] - ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [nuː] .

”	The	Tailoress	was	different	from	the	other	working	-	people	that	I	knew	.
”	这	裁缝	曾是	不同的	从	这	其他	在职的	-	人们	那	我	知道	.

“这位女裁缝与我认识的其他劳动人民都不一样。”

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [weid] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

Most	of	them	were	weighed	down	by	a	constant	sense	of	wrong	,
最多	的	他们	是	称重	向下	经过	一个	持续的	感觉	的	错误的	,

他们大多数人都背负着挥之不去的罪恶感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['telərɪs] ['nevər] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɑːt] .

but	the	Tailoress	never	rebelled	against	the	hardships	of	her	lot	.
但	这	裁缝	绝不	叛乱	反对	这	艰辛	的	她	很多	.

但这位女裁缝从未反抗过她所处的困境。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

They	seemed	to	have	no	power	over	her	.
他们	似乎	到	有	不	力量	超过	她	.

他们似乎对她无能为力。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ænd; ənd]

Perhaps	**she**	**forgot**	**them**	**in**	**her**	**hunger**	**and**	**thirst**	**for**	**beauty**	**and**
也许	她	忘了	他们	在	她	饥饿	和	口渴	为了	美丽	和

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

或许她在对美和知识的渴望中忘记了它们。

[aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] .

I	**remember**	**some**	**of**	**her**	**remarks**	**.**
我	记住	一些	的	她	评论	.

我记得她的一些话。

[wʌns] , -

Once	**,**	**134**
一次	,	-

曾经，134

[wen] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

when	**some**	**one**	**was**	**denouncing**	**the**	**useless**	**luxury**	**of**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**rich**
什么时候	一些	一	曾是	谴责	这	无用	奢华	的	这	生活	的	这	富有的

,

,

,

当有人谴责富人生活中毫无意义的奢靡生活方式时，

[ðə; ði] ['teləɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

the	**Tailoress**	**looked**	**up**	**quickly**	**.**
这	裁缝	看起来	向上	迅速地	.

裁缝猛地抬起头。

“ [aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] , ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .

“	**I**	**don't**	**feel**	**like**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**her**	**deep**	**,**	**masculine**	**voice**	**.**
“	我	不	感觉	喜欢	那	,	”	她	说	,	在	她	深的	,	男性	嗓音	.

“我可没那种感觉，”她用低沉的男性嗓音说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [grʌdʒ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

“	**Why**	**should**	**we**	**grudge**	**them**	**the**	**beauty**	**of**	**their**	**lives**	**?**
“	为什么	应该	我们	怨恨	他们	这	美丽	的	他们的	生活	?

“我们为什么要嫉妒他们拥有美好的生活呢？”

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best] .

God	**knows**	**what**	**is**	**best**	**.**
上帝	知道	什么	是	最好的	.

上帝知道什么是最好的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɑ:nt] .

I	**am**	**glad**	**that**	**there**	**are**	**people**	**in**	**the**	**world**	**who**	**can**	**have**	**the**	**things**	**they**	**want**	**.**
我	是	高兴的	那	那里	是	人们	在	这	世界	WHO	能	有	这	事物	他们	想	.

我很高兴世界上有人能够拥有他们想要的东西。

” [wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][mju'zi:əm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [pə'zest] .

”	**We**	**took**	**her**	**to**	**the**	**Art**	**Museum**	**,**	**and**	**she**	**was**	**as**	**one**	**possessed**	**.**
”	我们	采取	她	到	这	艺术	博物馆	,	和	她	曾是	作为	一	拥有	.

“我们带她去了美术馆，她就像着了魔一样。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [gri:k] ['skʌlptʃər] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

I	**found**	**her**	**in**	**a**	**room**	**devoted**	**to**	**Greek**	**sculpture**	**,**	**sitting**	**alone**	**and**	**silent**	**.**
我	成立	她	在	一个	房间	奉献	到	希腊语	雕塑	,	坐着	独自的	和	沉默的	.

我在一个专门展示希腊雕塑的房间里找到了她，她独自一人静静地坐着。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['greɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] .

She	rose	,	with	the	face	of	one	greatly	moved	,	and	grasped	my	arm	.
她	玫瑰	,	和	这	脸	的	一	非常	已搬	,	和	抓住	我的	手臂	.

她站起身来，脸上带着极大的感动，抓住了我的胳膊。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] ,

“	What	does	it	matter	,	”	she	said	,	“	all	the	suffering	and	the	lack	,
“	什么	做	它	事情	,	”	她	说	,	“	全部	这	痛苦	和	这	缺少	,

“这一切又有什么关系呢？”她说道，“所有的苦难和匮乏，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ?

in	a	world	that	has	in	it	things	like	this	?
在	一个	世界	那	有	在	它	事物	喜欢	这	?

在一个充斥着这类事情的世界里?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

”	It	was	hard	to	induce	her	to	come	away	.
”	它	曾是	难的	到	诱导	她	到	来	离开	.

“很难让她离开。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	makes	me	so	happy	to	stay	here	,	”	she	said	.
“	它	制作	我	所以	快乐的	到	停留	这里	,	”	她	说	.

“能留在这里我感到非常开心，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] .

“	It	is	full	of	beauty	and	of	peace	.
“	它	是	满的	的	美丽	和	的	和平	.

“这里充满了美丽与宁静。”

” ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

”	Doubtless	it	was	her	longing	for	something	else	that	kept	her	from
”	毫无疑问	它	曾是	她	渴望	为了	某物	别的	那	保留	她	从

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪd] .

rising	in	her	trade	.
上升	在	她	贸易	.

毫无疑问，正是她对其他事物的渴望阻碍了她在行业中取得进步。

['æftər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] work135

After	twenty	-	two	years	of	work135
后	二十	-	二	年	的	work135

经过二十二年的工作135

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [vest] - ['meɪkər] ,

she	was	still	a	vest	-	maker	,
她	曾是	仍然	一个	背心	-	制造商	,

她仍然是一名背心制作工，

['nevər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [koʊts] .

never	having	shown	sufficient	ambition	to	try	her	skill	as	a	maker	of	coats	.
绝不	拥有	所示	充足的	志向	到	尝试	她	技能	作为	一个	制造商	的	外套	.

她从未表现出足够的雄心壮志去尝试她作为裁缝的技艺。

[naʊ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .

Now	a	crisis	came	in	her	life	.
现在	一个	危机	来了	在	她	生活	.

现在，她的人生遭遇了一场危机。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['æltruɪst] ['lektʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'saɪp(ə)l] .

She	went	to	hear	the	Altruist	lecture	,	and	became	his	most	ardent	disciple	.
她	去	到	听到	这	利他主义者	演讲	,	和	成为	他的	最多	热心	弟子	.

她去听了利他主义者的演讲，并成为他最热忱的信徒。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	think	that	he	unlocked	the	gates	of	Heaven	to	her	.
我	思考	那	他	已解锁	这	大门	的	天堂	到	她	.

我认为他为她打开了天堂之门。

[θruː] [ðə; ði] [ˈglæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪnəkəlz] [ænd; ənd]

Through	the	glamour	of	his	eloquence	she	caught	sight	of	the	pinnacles	and
通过	这	魅力	的	他的	口才	她	捕捉	视线	的	这	巅峰	和

[ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

towers	of	the	city	of	her	dreams	.
塔楼	的	这	城市	的	她	梦境	.

透过他雄辩的口才，她看到了梦中之城的尖塔和高楼。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [əˈdɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

Unconsciously	she	adopted	his	opinions	and	his	tastes	.
不知不觉	她	已采用	他的	意见	和	他的	口味	.

她不知不觉地接受了他的观点和品味。

[ˈkɑːrdɪnl] [ˈnuːmənz] “ [driːm] [ʌv; əv][dʒəˈrɑːntiəs] ” [əˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] ,

Cardinal	Newman's	“	Dream	of	Gerontius	”	appeared	among	the	books	on	her	table	,
红衣主教	纽曼的	“	梦	的	格隆修斯	”	出现	之中	这	图书	在	她	桌子	,

在她桌上的书架上，有一本是纽曼枢机主教的《杰龙修斯之梦》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːˈrɛdʒioʊ] [ˈtʃerəbz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [ˈdʒɔtəu] [seɪnt] .

and	the	Correggio	cherubs	gave	way	to	a	thin	Giotto	saint	.
和	这	科雷焦	小天使	给予	方式	到	一个	薄的	乔托	圣	.

科雷乔的小天使被乔托的瘦削圣人像所取代。

[hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæltruɪst] [æt; ət] [læst] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]

Her	devotion	was	so	extreme	that	the	Altruist	at	last	learned	to	distinguish
她	虔诚	曾是	所以	极端	那	这	利他主义者	在	最后的	学习	到	区分

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈfɔːləuəz] .

her	from	his	many	other	followers	.
她	从	他的	许多	其他	追随者	.

她的虔诚如此之深，以至于那位利他主义者最终能够将她与他的众多其他追随者区分开来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

He	saw	her	strength	,
他	锯	她	力量	,

他看到了她的坚强，

[ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] .

and	confided	to	me	the	way	in	which	he	thought	it	should	be	used	.
和	坦白	到	我	这	方式	在	哪个	他	想法	它	应该	是	用过的	.

他向我透露了他认为应该如何使用它。

[ðə; ði] [ˈteləɪs] [hæd; həd][ˈpɜːrsən(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ,

The	Tailoress	had	personal	ambition	,	aspiration	,	he	said	,
这	裁缝	有	个人的	志向	,	抱负	,	他	说	,

他说，这位女裁缝有自己的抱负和理想。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] .

but	it	seemed	to	him	hardly	worth	while	to	encourage	that	.
但	它	似乎	到	他	几乎	值得	尽管	到	鼓励	那	.

但他认为鼓励这种做法毫无意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] .

She	was	too	old	.
她	曾是	也	老的	.

她年纪太大了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] [tuː; tə] [sɜːrv] [hjuː'mænəti] , [wiː; wi][mʌst; məst]['juːtəlaɪz]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]

In	our	attempts	to	serve	Humanity	,	we	must	utilize	our	forces	in	the
在	我们的	尝试	到	服务	人类	,	我们	必须	利用	我们的	力量	在	这

most136

most136

most136

为了服务人类，我们必须以最有效的方式运用我们的力量。

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][mʌst; məst][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] .

economical	way	,	and	must	work	with	the	young	.
经济	方式	,	和	必须	工作	和	这	年轻的	.

经济实惠的方式，而且必须与年轻人合作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ;

It	was	too	late	for	her	to	fulfil	her	own	life	;
它	曾是	也	晚的	为了	她	到	实现	她	自己的	生活	;

对她来说，实现自己的人生已经太晚了；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [help] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

she	must	learn	to	help	fulfil	the	lives	of	others	.
她	必须	学习	到	帮助	实现	这	生活	的	其他的	.

她必须学会帮助他人实现人生价值。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['spɪrɪtʃuəl] [pleɪn] .

She	needed	,	first	of	all	,	to	be	led	up	to	a	higher	spiritual	plane	.
她	需要	,	第一的	的	全部	,	到	是	引领	向上	到	一个	更高	精神	飞机	.

首先，她需要被引导到更高的精神境界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪgən][ɪn][hɜːr; hər][θɜːrst][fɔːr; fər] [pjʊr] ['bjuːti] .

There	was	something	pagan	in	her	thirst	for	pure	beauty	.
那里	曾是	某物	异教徒	在	她	口渴	为了	纯的	美丽	.

她对纯粹美的渴望中带有某种异教色彩。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɔːmiŋ] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [groʊ] ['ɪntuː] [mɔːr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['hoʊliːɝ][æm'bɪʃ(ə)n] .

Under	his	forming	touch	she	might	grow	into	more	impersonal	and	holier	ambition	.
在下面	他的	成型	触碰	她	可能	生长	进入	更多的	不具个人色彩	和	更神圣	志向	.

在他的塑造下，她可能会成长为更加超脱个人、更加神圣的抱负。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['noʊblɝ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	there	was	no	nobler	mission	for	her	than	the	liberation	of
和	那里	曾是	不	更高贵	使命	为了	她	比	这	解放	的

[hɜːr; hər][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

对她而言，没有比解放女性更崇高的使命了。

[ðə; ði] ['teləɪrɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [peɪd] ['ɪndəstri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

The	Tailoress	was	employed	in	an	ill	-	paid	industry	,	which	was	almost
这	裁缝	曾是	受雇	在	一个	患病的	-	有薪酬的	行业	,	哪个	曾是	几乎

[ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

entirely	in	the	hands	of	women	.
完全	在	这	双手	的	女性	.

这位女裁缝从事的是一个收入微薄的行业，而且这个行业几乎完全由女性主导。

[ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən] ['ɔrəkl] .

Already	in	her	own	shop	she	was	looked	upon	as	an	oracle	.
已经	在	她	自己的	店铺	她	曾是	看起来	之上	作为	一个	神谕	.

早在她自己的店里，她就被视为一位先知。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lɜːrn] [ðæt] , [ɪn] ['helpɪŋ] [sɪ'kjʊr] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Could	**she**	**not**	**learn**	**that**	**,**	**in**	**helping**	**secure**	**better**	**conditions**	**of**	**life**	**for**	**her**
可以	她	不是	学习	那	,	在	帮助	安全的	更好的	状况	的	生活	为了	她

['feloʊ] - ['wɜːrkərz] ,

fellow	**-**	**workers**	**,**
同伴	-	工人	,

难道她不能明白，在帮助同事们改善生活条件的过程中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['haɪər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][duː][ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

she	**would**	**be**	**doing**	**higher**	**service**	**than**	**she**	**could**	**ever**	**do**	**in**	**search**	**for**
她	会	是	正在做	更高	服务	比	她	可以	曾经	做	在	搜索	为了

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

她所做的，将比她追求知识所能做的更高尚的事。

[ɔːr][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrt] ?

or	**in**	**devotion**	**to**	**art**	**?**
或者	在	虔诚	到	艺术	?

还是献身于艺术?

[aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn'θuːziæzəm] ,

I	**,**	**who**	**was**	**still**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**indiscriminate**	**enthusiasm**	**,**
我	,	WHO	曾是	仍然	在	这	怜悯	的	不加区分的	热情	,

我，当时仍受制于盲目的热情，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [let] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['kɔːzɪz] [ə'loʊn] , -

and	**had**	**not**	**yet**	**learned**	**to**	**let**	**other**	**people's**	**causes**	**alone**	**,**	**137**
和	有	不是	然而	学习	到	让	其他	人们的	原因	独自的	,	-

而且，他还没有学会不去干涉别人的事业，137

['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teləɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænərkɪst] ,

promised	**to**	**go**	**with**	**the**	**Tailoress**	**to**	**the**	**Anarchist**	**,**
承诺	到	去	和	这	裁缝	到	这	无政府主义者	,

答应陪裁缝去见无政府主义者，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	**she**	**might**	**learn**	**from**	**him**	**the**	**social**	**wrong**	**from**	**which**	**she**	**was**
那	她	可能	学习	从	他	这	社会的	错误的	从	哪个	她	曾是

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	**,**
痛苦	,

好让她能从他身上了解到她所遭受的社会不公。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] . -

and	**the**	**social**	**mission**	**to**	**which**	**she**	**was**	**called**	**.**	**138**
和	这	社会的	使命	到	哪个	她	曾是	称为	.	-

以及她所肩负的社会使命。[138]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	**XXVI**
章	26

第二十六章

['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [f'rendʃɪps] .

Our	**passion**	**for**	**comprehending**	**invaded**	**even**	**our**	**friendships**	**.**
我们的	热情	为了	理解	入侵	甚至	我们的	友谊	.

我们对理解的热情甚至渗透到了我们的友谊中。

[ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,

A	**friend**	**was**	**no**	**longer**	**simply**	**a**	**friend**	**,**	**but**	**a**	**riddle**	**to**	**be**	**read**	**,**
一个	朋友	曾是	不	更长	简单地	一个	朋友	,	但	一个	谜语	到	是	读	,

朋友不再仅仅是朋友，而是一个需要解读的谜题。

[ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [ɪkˈspaʊndid] .

a	proposition	to	be	understood	and	expounded	.
一个	主张	到	是	理解	和	阐述	.

一个需要理解和阐述的命题。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ænəlaizd][ænd; ənd]

Everybody	talked	of	everybody	else	,	and	we	analyzed	and
大家	谈话	的	大家	别的	,	和	我们	分析	和

[dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːmnəs] .

dissected	one	another	with	great	calmness	.
解剖	一	其他	和	伟大的	平静	.

每个人都在谈论其他人，我们非常冷静地分析和剖析彼此。

[ðə; ði] ['tempərəmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔ̃'frɛr] , [ðer; ðər] [groʊθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪ'diːəz] ,

The	temperaments	of	our	confrères	,	their	growth	and	change	in	ideas	,
这	性情	的	我们的	同僚	,	他们的	生长	和	改变	在	想法	,

我们同僚的性情，以及他们在思想上的成长和变化，

— [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [wiː; wi] [tɔːst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tiː]

—	all	these	matters	we	tossed	back	and	forth	over	many	a	cup	of	afternoon	tea
—	全部	这些	事情	我们	抛掷	后退	和	前进	超过	许多	一个	杯子	的	下午	茶

.

:
.

——所有这些事情，我们都在无数次的下午茶时间里反复讨论过。

[ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][əˈnæləsɪs] .

The	Lad	did	not	shine	in	this	work	of	analysis	.
这	小伙子	做过	不是	闪耀	在	这	工作	的	分析	.

在这篇分析文章中，这位小伙子并没有展现出什么亮点。

[wiː; wi][ɔːl] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] :

We	all	decided	that	he	was	no	judge	of	character	:
我们	全部	决定	那	他	曾是	不	法官	的	特点	:

我们一致认为他根本不会识人：

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [fɔːlts] .

he	had	so	little	insight	into	people's	faults	.
他	有	所以	小的	洞察力	进入	人们的	故障	.

他对人的缺点缺乏洞察力。

[ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrmd] [wɜːr; wər][moʊst] [əˈsteɪvndɪŋ] .

The	opinions	that	he	formed	were	most	astounding	.
这	意见	那	他	形成	是	最多	惊人	.

他形成的观点令人震惊。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tʃaɪld] ,

To	him	the	Man	of	the	World	was	a	promising	child	,
到	他	这	男人	的	这	世界	曾是	一个	有前途	孩子	,

在他看来，这位世故之人不过是个前途无量的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['fɜːməst] [kən'vɪkʃn] ,

and	he	regarded	me	as	a	person	of	firmest	conviction	,
和	他	认为	我	作为	一个	人	的	最坚固	定罪	,

他认为我是一个信念极其坚定的人。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [swei] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

not	seeing	how	I	was	swayed	this	way	and
不是	看到	如何	我	曾是	摇摆	这	方式	和

我不明白自己怎么会被这样说服的。

[ðæt] [baɪ] ['eni] new139

that	by	any	new139
那	经过	任何	new139

任何新的139

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

主意。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

In	those	days	everything	that	I	heard	impressed	me	greatly	.
在	那些	天	一切	那	我	听到	印象深刻	我	非常	.

那时候，我听到的一切都给我留下了深刻的印象。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ri'məutə] [ə'kweɪntəns] .

When	we	were	all	together	,	we	talked	of	our	remoter	acquaintances	.
什么时候	我们	是	全部	一起	,	我们	谈话	的	我们的	遥控器	熟人	.

我们聚在一起的时候，聊起了那些不太熟的熟人。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər]

The	Man	of	the	World	afforded	us	much	amusement	,	and	the	Butterfly	Hunter
这	男人	的	这	世界	提供	我们	很多	娱乐	,	和	这	蝴蝶	猎人

['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es] ['greɪtli] .

interested	us	greatly	.
感兴趣的	我们	非常	.

《世界先生》给我们带来了许多乐趣，《蝴蝶猎人》则引起了我们极大的兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] , [ðə; ði]['æbsənt] ['membər] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'keɪm]

But	when	the	little	coterie	was	not	complete	,	the	absent	members	often	became
但	什么时候	这	小的	小圈子	曾是	不是	完全的	,	这	缺席的	成员	经常	成为

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	subject	of	conversation	.
这	主题	的	对话	.

但当这个小圈子成员缺席时，缺席的成员往往会成为谈话的主题。

['aʊər; ɑːr] [best] ['epɪˌgræmz] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æltruɪst] .

Our	best	epigrams	,	I	noticed	,	were	made	about	the	Altruist	.
我们的	最好的	警句	,	我	注意到	,	是	制成	关于	这	利他主义者	.

我注意到，我们最好的警句都是关于利他主义者的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

It	was	easy	to	be	clever	at	his	expense	.
它	曾是	简单的	到	是	聪明的	在	他的	费用	.

捉弄他很容易。

“ [wʌt] [aɪ][əd'maɪər][moʊst][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ɪz][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [læk] [ʌv; əv]

“	What	I	admire	most	about	him	,	”	said	the	Doctor	,	“	is	his	brilliant	lack	of
“	什么	我	钦佩	最多	关于	他	,	”	说	这	医生	,	“	是	他的	杰出的	缺少	的

['lɑːdʒɪk] .

logic	.
逻辑	.

“我最欣赏他的一点，”医生说，“是他那出色的缺乏逻辑性。”

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikts] [hɪm'self] . ”

He	is	never	so	convincing	as	when	he	contradicts	himself	.	”
他	是	绝不	所以	令人信服的	作为	什么时候	他	矛盾	他自己	.	”

他最令人信服的时候，就是他自相矛盾的时候。

“ [pɔːl] [hæz; həz] [ðæt] [ɪkˈskluːsɪv] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈnoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn]
“ Paul has that exclusive belief in his immediate notion which is so effective in
” 保罗 有 那 独家的 信仰 在 他的 即时 概念 哪个 是 所以 有效的 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
这 世界 ,

“保罗对自己的想法有着绝对的信念，而这种信念在这个世界上非常有效。”

” [sed] [ˈdʒænit] .
” said Janet .
” 说 珍妮特 .

“珍妮特说道。”

“ [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪz] [ðɪs] :
“ The difference between him and me is this :
” 这 不同之处 之间 他 和 我 是 这 :

“我和他的区别在于：

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] ,
I can never believe in anything that I am doing ,
我 能 绝不 相信 在 任何事物 那 我 是 正在做 ,

我永远无法相信自己正在做的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈduːɪŋ] .
and he can never believe in anything that he is not doing .
和 他 能 绝不 相信 在 任何事物 那 他 是 不是 正在做 .

他永远不可能相信自己没有做过的事情。

” [aɪ] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈæltruɪst] .
” I defended the Altruist .
” 我 辩护 这 利他主义者 .

我为利他主义者辩护。

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ziːl] [fɔːr; fər] [gʊd] , [aɪ] [meɪnˈteɪnd] , [kənˈsʊmd] all140
His burning zeal for good , I maintained , consumed all140
他的 燃烧 热情 为了 好的 , 我 维持 , 消耗 all140

我认为，他对善的热情燃烧殆尽了一切。

[ˈmaɪnər] [fɔːlts] .
minor faults .
次要的 故障 .

小瑕疵。

[wʌn] [kʊd; kəd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] .
One could forgive him much for the greatness of his endeavour .
一 可以 原谅 他 很多 为了 这 伟大 的 他的 努力 .

鉴于他所做努力的伟大意义，人们可以原谅他很多过错。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔltruːɪsts] [ˈpæʃənət] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Yet I could not help admitting that the Altruist's passionate devotion to his
然而 我 可以 不是 帮助 承认 那 这 利他主义者的 热情的 虔诚 到 他的
[aɪˈdiːə] [kept] [hɪm; ɪm] [rɪˈmoʊt] ,
idea kept him remote ,
主意 保留 他 偏僻的 ,

但我不得不承认，利他主义者对自己理念的热情奉献使他与世隔绝。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌplɪft] .
apart from the world he was trying to uplift .
除 从 这 世界 他 曾是 尝试 到 提升 .

除了他试图提升的那个世界之外。

“ [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] ,

“	**He**	**is**	**rather**	**an**	**ingenious**	**theory**	**of**	**living**	**than**	**a**	**part**	**of**	**life**	**itself**	**,**
”	他	是	相当	一个	巧妙	理论	的	活的	比	一个	部分	的	生活	本身	,

“与其说他是生活的一部分，不如说他是一种精妙的生活理论。”

” [sed] ['dʒænit][wʌn] [deɪ] .

”	**said**	**Janet**	**one**	**day**	**.**
”	说	珍妮特	一	天	.

“珍妮特有一天说道。”

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] ['nevər] [seɪvd] [ə; eɪ] [soʊl] . ”

“	**I**	**sometimes**	**think**	**that**	**he**	**is**	**like**	**a**	**beautiful**	**religion**	**that**	**never**	**saved**	**a**	**soul**	**.**	**”**
”	我	有时	思考	那	他	是	喜欢	一个	美丽的	宗教	那	绝不	已保存	一个	灵魂	.	”

“我有时觉得他就像一个美丽的宗教，却从未拯救过任何灵魂。”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['impiəsli] , “ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm][sɪn] [ðæt]

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**Doctor**	**,**	**impiously**	**,**	**“**	**he**	**ought**	**to**	**commit**	**some**	**sin**	**that**
”	是的	,	”	回答	这	医生	,	肆无忌惮地	,	“	他	应该	到	犯罪	一些	罪	那

[wʊd] ['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

would	**humble**	**him**	**thoroughly**	**.**
会	谦逊的	他	彻底	.

“是的，”医生不敬地回答说，“他应该犯些罪过，好让他彻底谦卑下来。”

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . ”

Then	**he**	**would**	**understand**	**better**	**the**	**common**	**experience**	**of**	**mankind**	**.**	**”**
然后	他	会	理解	更好的	这	常见的	经验	的	人类	.	”

这样他就能更好地理解人类的共同经历。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] ['dʒænit] ,

“	**I**	**haven't**	**a**	**doubt**	**that**	**he**	**would**	**do**	**it**	**,**	**”**	**laughed**	**Janet**	**,**
”	我	还没有	一个	怀疑	那	他	会	做	它	,	”	笑了	珍妮特	,

“我毫不怀疑他会这么做，”珍妮特笑着说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪz] . -

“	**if**	**he**	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**bring**	**him**	**'**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**masses**	**.**	**'**
”	如果	他	想法	它	必要的	到	带来	他	-	在	触碰	和	这	群众	.	-

“如果他认为有必要让他‘接触群众’。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['feɪməs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz]

”	**It**	**was**	**on**	**this**	**occasion**	**that**	**the**	**Doctor**	**made**	**her**	**famous**	**inquiry**	**as**
”	它	曾是	在	这	场合	那	这	医生	制成	她	著名的	询问	作为

[tuː; tə] ['weðər] ,

to	**whether**	**,**
到	无论	,

正是在这次谈话中，医生提出了她著名的问题，即：

[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['lɪtərəli] [æn; ən]['æltruɪst] , [wʌn] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

in	**becoming**	**too**	**literally**	**an**	**Altruist**	**,**	**one**	**ceased**	**to**	**be**	**an**	**individual**	**.**
在	成为	也	字面上地	一个	利他主义者	,	一	停止	到	是	一个	个人	.

如果过于字面地信奉利他主义，就会失去个体性。

[wen] [ðə; ði] ['æltruɪst] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [tɔːkt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] .

When	**the**	**Altruist**	**was**	**with**	**us**	**,**	**we**	**talked**	**often**	**of**	**the**	**Lad**	**.**
什么时候	这	利他主义者	曾是	和	我们	,	我们	谈话	经常	的	这	小伙子	.

当利他主义者和我们在一起时，我们经常谈论那个孩子。

[wiː; wi] ['rerli] [dɪ'skʌst] the141

We	**rarely**	**discussed**	**the141**
我们	很少	讨论	the141

我们很少讨论141

['dɑːktər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ðə; ði] ['æltruɪst] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɑːrəld] .

Doctor	**,**	**because**	**in**	**doing**	**so**	**the**	**Altruist**	**and**	**I**	**quarrelled**	**.**
医生	,	因为	在	正在做	所以	这	利他主义者	和	我	争吵	.

医生，因为这样做导致我和利他主义者吵架了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læd] , " [ðə; ði] ['æltruɪst] [sed] .

"	**There**	**is**	**something**	**lacking**	**in**	**the**	**Lad**	**,**	**"**	**the**	**Altruist**	**said**	**.**
"	那里	是	某物	缺乏	在	这	小伙子	,	"	这	利他主义者	说	.

“这孩子身上缺少了某种东西，”利他主义者说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['dʒɔiəsnis] [ɪn] [mɪr] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [tʌtʃ]
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,

"	**He**	**has**	**the**	**old**	**Greek**	**joyousness**	**in**	**mere**	**living**	**,**	**but**	**one**	**misses**	**the**	**touch**
"	他	有	这	老的	希腊语	喜悦	在	仅仅	活的	,	但	一	错过	这	触碰

of	**the**	**spiritual**	**,**
的	这	精神	,

“他拥有古希腊人那种享受生活的喜悦，但却缺少了精神层面的触动。”

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] .

the	**mystical**	**.**
这	神秘	.

神秘的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['senʃuəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

It	**is**	**a**	**nature**	**that**	**is**	**limited**	**to**	**delight**	**in**	**sensuous**	**and**	**intellectual**	**life**	**.**
它	是	一个	自然	那	是	有限的	到	喜	在	感性的	和	知识分子	生活	.

它是一种只沉溺于感官和精神生活的天性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] . "

It	**has**	**no**	**hold**	**on**	**the**	**Infinite**	**.**	**"**
它	有	不	抓住	在	这	无限	.	"

它无法掌控无限。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['æltruɪst] [sez] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	**That**	**is**	**what**	**the**	**Altruist**	**says**	**about**	**everybody**	**who**	**doesn't**	**agree**	**with**	**him**	**,**
"	那	是	什么	这	利他主义者	说道	关于	大家	WHO	不	同意	和	他	,

“这就是利他主义者对所有与他意见相左的人的看法。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [riˈmɑːkt] ['æftərwərd] .

"	**the**	**Doctor**	**remarked**	**afterward**	**.**
"	这	医生	评论	之后	.

“医生事后评论道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'fjuːz] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv]

"	**I**	**wish**	**that**	**he**	**did**	**not**	**confuse**	**lack**	**of**	**appreciation**	**of**	**himself**	**with**	**lack**	**of**
"	我	希望	那	他	做过	不是	迷惑	缺少	的	欣赏	的	他自己	和	缺少	的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] .

appreciation	**of**	**the**	**good**	**.**
欣赏	的	这	好的	.

“我希望他不要把缺乏自我欣赏和缺乏对美好事物的欣赏混为一谈。”

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['æltruɪst] [maɪt] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] .

"	**I**	**feared**	**that**	**the**	**Altruist**	**might**	**withhold**	**his**	**approval**	**from**	**the**	**Lad**	**.**
"	我	害怕	那	这	利他主义者	可能	扣压	他的	赞同	从	这	小伙子	.

“我担心利他主义者可能不会认可这个孩子。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt][ɪn] [eɪm] [ænd; ənd][ɪn] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

The	**two**	**men**	**stood**	**very**	**far**	**apart**	**in**	**aim**	**and**	**in**	**ways**	**of**	**thinking**	**.**
这	二	男人	站立	非常	远的	除	在	目的	和	在	方式	的	思维	.

这两个人在目标和思维方式上都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['æltruɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	true	that	the	Lad	did	not	entirely	understand	the	Altruist	and	his
它	曾是	真的	那	这	小伙子	做过	不是	完全	理解	这	利他主义者	和	他的

['gælənt] ['efərts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

gallant	efforts	to	come	to	the	rescue	of	the	fainting	powers	of	Heaven	;
英勇	努力	到	来	到	这	救援	的	这	昏厥	权力	的	天堂	;

的确，这孩子并不完全理解利他主义者及其为拯救日渐衰弱的天神而做出的英勇努力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['æltruɪst] [rɪ'gɑːrdɪd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [hɪm'self]

and	the	Doctor's	suggestion	that	the	Altruist	regarded	criticism	of	himself
和	这	医生的	建议	那	这	利他主义者	认为	批评	的	他自己

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

as	a	mark	of	mental	limitation	in	the	critic	,
作为	一个	标记	的	精神的	局限性	在	这	评论家	,

医生还提出，利他主义者将自我批评视为批评者自身智力不足的标志。

[wʌz; wəz] not142

was	not142
曾是	not142

不是142

['hoʊlli] [ˌʌn'dʒʌst] .

wholly	unjust	.
完全	不公正	.

完全不公正。

[jet] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

Yet	knowing	that	the	younger	man	was	not	numbered	among	his	disciples	,
然而	会心	那	这	年轻	男人	曾是	不是	编号	之中	他的	门徒	,

然而，他知道这个年轻人并不在他的门徒之列，

[ðə; ði] ['æltruɪst] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

the	Altruist	treated	him	with	great	cordiality	.
这	利他主义者	治疗	他	和	伟大的	亲切	.

这位利他主义者对他非常热情友好。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [læd] [maɪ'self] .

I	did	not	scruple	to	criticise	the	Lad	myself	.
我	做过	不是	顾忌	到	批评	这	小伙子	我	.

我毫不犹豫地亲自批评了这位小伙子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] [tuː] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [feɪθ] ,

It	seemed	to	me	that	he	had	parted	too	easily	with	his	old	faith	,
它	似乎	到	我	那	他	有	分手了	也	容易地	和	他的	老的	信仰	,

我觉得他放弃旧信仰太容易了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [kɔːz] .

and	that	he	was	not	sufficiently	interested	in	my	Cause	.
和	那	他	曾是	不是	足够	感兴趣的	在	我的	原因	.

他对我的事业不够感兴趣。

“ [hiː; hi][stændz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .

“	He	stands	for	nothing	,	”	I	said	one	day	to	Janet	and	the	Doctor	.
“	他	站立	为了	没有什么	,	”	我	说	一	天	到	珍妮特	和	这	医生	.

“他没有任何立场，”有一天我对珍妮特和医生说。

“ [oʊ] [jes] [hiː; hi] [dʌz] , ” [læft] ['dʒænit] .

“	O	yes	he	does	,	”	laughed	Janet	.
“	哦	是的	他	做	,	”	笑了	珍妮特	.

“哦，是的，他确实如此，”珍妮特笑着说。

“ [hiː; hi][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
“ He stands for the forgotten art of living unconsciously .
“ 他 站立 为了 这 被遗忘的 艺术 的 活的 不知不觉 .

“他代表着一种被遗忘的、无意识的生活艺术。”

[hiː; hi][hæz; həz] [riːdɪs'kʌvəd] [ə; eɪ][lɔːst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
He has rediscovered a lost point of view .
他 有 重新发现 一个 丢失的 观点 的 看法 .

他重新发现了自己失去的观点。

" ['dʒænit]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ,
" Janet usually refused to talk of the Lad ,
" 珍妮特 通常 拒绝 到 讲话 的 这 小伙子 ,

“珍妮特通常拒绝谈论那个小伙子，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
but to - day she took up the cudgels in his defence .
但 到 - 天 她 采取 向上 这 棍棒 在 他的 防御 .

但今天她挺身而出，为他辩护。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['reɪdiənt] ['skeptɪsɪzəm] .
“ I like that radiant scepticism .
“ 我 喜欢 那 辐射状 怀疑论 .

“我喜欢这种闪耀的怀疑精神。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['negətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There is nothing negative about it .
那里 是 没有什么 消极的 关于 它 .

这没有任何负面之处。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l]
I sometimes think that the Lad has more than his share of the primal
我 有时 思考 那 这 小伙子 有 更多的 比 他的 分享 的 这 原始
[kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
creative impulse that is at the heart of all things .
有创造力的 冲动 那 是 在 这 心 的 全部 事物 .

我有时觉得这孩子比其他人更拥有那种原始的创造冲动，而这种冲动正是万物的核心。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi] ['ɔːlweɪz] [əːdʒz] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .
His energy always urges him forward .
他的 活力 总是 敦促 他 向前 .

他充沛的精力总是驱使他不断前进。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ['bækwərd] , [baɪ][æn; ən] analysis143
The rest of us are working backward , by an analysis143
这 休息 的 我们 是 在职的 落后 , 经过 一个 analysis143

我们其余的人都是反向分析的。143

[ðæt] [ɪz] [deθ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [leɪ] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] . "
that is death , as if the meaning of life lay behind us and not before . "
那 是 死亡 , 作为 如果 这 意义 的 生活 躺 在后面 我们 和 不是 前 . "

那就是死亡，仿佛生命的意义在于身后而非身后。

“ ['dʒænit] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ Janet , " said the Doctor , “ did you think of that just now ,
“ 珍妮特 , " 说 这 医生 , “ 做过 你 思考 的 那 只是 现在 ,

“珍妮特，”医生说，“你刚才想到这一点了吗？”

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] ? "
or did you make it up before ? "
或者 做过 你 制作 它 向上 前 ? "

还是你之前编的?

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , ” ['ænsər] ['dʒænit] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['sɔːsɪli] ,

“	I	thought	of	it	a	long	time	ago	,	”	answered	Janet	,	raising	her	chin	saucily	,
”	我	想法	的	它	一个	长的	时间	前	,	”	回答	珍妮特	,	提高	她	下巴	俏皮地	,

“我很久以前就想过这个问题了，”珍妮特俏皮地抬起下巴回答道。

[bʌt; bət] ['flʌʃɪŋ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][maɪ][noʊt] - [bʊk] .

but	flushing	,	“	and	I	wrote	it	down	in	my	note	-	book	.
但	冲洗	,	“	和	我	写道	它	向下	在	我的	笔记	-	书	.

但冲洗干净后，“我把它记在了笔记本上。

” ['dʒænit][hɜːr'self][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][æt; ət] [ðiːz] [ˌæftər'nuːn]

”	Janet	herself	was	one	of	our	most	interesting	subjects	at	these	afternoon
”	珍妮特	她自己	曾是	一	的	我们的	最多	有趣的	主题	在	这些	下午

['seɪˌɑːnsɪz] .

séances	.
降神会	.

“在这些下午的降神会上，珍妮特本人是我们最有趣的对象之一。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['temptɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə'næləsɪs][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	was	constantly	tempted	into	a	bit	of	analysis	at	her	expense	:	she	was
我	曾是	不断地	受诱惑	进入	一个	少量	的	分析	在	她	费用	:	她	曾是

[soʊ][kəm'pleks] ,

so	complex	,
所以	复杂的	,

我总是忍不住想对她进行一些分析，哪怕是以她为代价：她太复杂了，

[soʊ] ['pʌzlɪŋ] .

so	puzzling	.
所以	令人费解	.

真是令人费解。

[aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [friː] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

I	have	regretted	since	our	free	discussions	of	one	another	.
我	有	后悔	自从	我们的	自由的	讨论	的	一	其他	.

自从我们彼此坦诚交流之后，我一直感到后悔。

[wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [ɑːr'tɪstɪk] , ['krɪtɪk(ə)l] .

We	considered	them	impersonal	,	artistic	,	critical	.
我们	经过考虑的	他们	不具个人色彩	,	艺术	,	批判的	.

我们认为它们客观、艺术、批判。

[wʌnz] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] ['ʌðər] ['ɛndz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

One's	friends	,	I	have	come	to	think	,	should	serve	other	ends	than	those	of
一个人的	朋友们	,	我	有	来	到	思考	,	应该	服务	其他	结束	比	那些	的

['æmətər] [saɪ'kɑːlədʒi] . -

amateur	psychology	.	144
业余	心理学	.	-

我逐渐意识到，朋友的作用应该超越业余心理学的范畴。144

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[waɪl] [wiː; wi] ['resld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms] ,

While	we	wrestled	with	our	problems	,
尽管	我们	摔跤	和	我们的	问题	,

当我们努力解决自身问题时，

['beɪbi][dʒiːn] ['resld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

baby	Jean	wrestled	with	a	great	many	that	were	all	her	own	.
婴儿	让	摔跤	和	一个	伟大的	许多	那	是	全部	她	自己的	.

小珍妮和许多属于她自己的孩子搏斗过。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]

The	difference	between	her	and	the	rest	of	us	was	that	she	said	nothing	.
这	不同之处	之间	她	和	这	休息	的	我们	曾是	那	她	说	没有什么	.

她和我们其他人的区别在于，她什么也没说。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] ,

But	as	day	after	day	she	watched	with	shining	eyes	the	life	in	the	street	below	,
但	作为	天	后	天	她	观看	和	灼灼	眼睛	这	生活	在	这	街道	以下	,

但是，她日复一日地用闪亮的双眼注视着楼下街道上的生活，

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['meni] [fɔ:rmz] .

I	fancy	that	the	question	of	the	Sphinx	presented	itself	to	her	in	many	forms	.
我	想要	那	这	问题	的	这	狮身人面像	呈现	本身	到	她	在	许多	表格	.

我猜想，斯芬克斯的问题以多种形式出现在她面前。

[waɪ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ;

Why	articles	that	she	threw	from	the	window	re	-	appeared	in	the	nursery	;
为什么	文章	那	她	扔	从	这	窗户	关于	-	出现	在	这	苗圃	;

为什么她从窗户扔出去的物品会重新出现在育婴室里?

[waɪ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [pæst] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] , [waɪl] ['ʌðər] [keɪm] [bæk] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ;

why	some	people	passed	and	did	not	come	back	,	while	others	came	back	so	often	;
为什么	一些	人们	通过了	和	做过	不是	来	后退	,	尽管	其他的	来了	后退	所以	经常	;

为什么有些人去世后就再也没有回来，而有些人却经常回来;

[waɪ] [ðə; ði][bɪg][dɔ:g][ræn] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] ,

why	the	big	dog	ran	when	the	little	dog	chased	him	,
为什么	这	大的	狗	跑	什么时候	这	小的	狗	追逐	他	,

为什么大狗被小狗追的时候反而跑了?

— [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɜ:r; hər][pɑ:rts][ʌv; əv][æn; ən] [en'kʌmpəsɪŋ] ['mɪstəri] .

—	all	these	things	were	to	her	parts	of	an	encompassing	mystery	.
—	全部	这些	事物	是	到	她	部分	的	一个	包含	神秘	.

——对她来说，所有这些都是一个包罗万象的谜团的一部分。

[hɜ:r; hər] [veɪg] ['wʌndər] [gru:] ['ɪntu:] ['tʃaɪldɪʃ] [θɔ:t] .

Her	vague	wonder	grew	into	childish	thought	.
她	模糊的	想知道	生长	进入	幼稚	想法	.

她模糊的好奇心渐渐变成了孩子气的想法。

[aɪ] [wɑ:tʃt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] things145

I	watched	—	with	a	guilty	feeling	that	I	was	neglecting	the	great	things145
我	观看	—	和	一个	有罪的	感觉	那	我	曾是	疏忽	这	伟大的	things145

我看着，心中充满愧疚，觉得自己忽略了那些伟大的事物[145]

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [set][tu:; tə][du:] — [hɜ:r; hər] [kwɪk] [dɪ'veləpmənt] .

I	had	been	set	to	do	—	her	quick	development	.
我	有	到过	放	到	做	—	她	快的	发展	.

我原本计划做——让她快速成长。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [kept] [aʊt] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊnd] ,

She	found	that	putting	her	fingers	in	her	ears	kept	out	unpleasant	sound	,
她	成立	那	推杆	她	手指	在	她	耳朵	保留	出去	令人不快的	声音	,

她发现用手指堵住耳朵可以隔绝难听的声音。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] , [traɪ'ʌmfənt]

and	once	when	her	mother	reproved	her	she	held	them	there	,	triumphant
和	一次	什么时候	她	母亲	责备	她	她	握住	他们	那里	,	凯

[ænd; ənd] [ʌn'hɪrɪŋ] .

and	unhearing	.
和	听不见	.

有一次，她母亲责备她，她却得意洋洋地把她们抱在怀里，充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ædʒɪteɪt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [smɔːl] [pə'zeʃnz] .

She	found	that	she	could	agitate	the	entire	family	by	hiding	small	possessions	.
她	成立	那	她	可以	激荡	这	全部的	家庭	经过	隐藏	小的	财产	.

她发现，藏起一些小物件就能激怒全家人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

And	she	did	this	often	,	looking	inscrutable	and	dignified	through	the	search
和	她	做过	这	经常	,	寻找	难以捉摸	和	凝重	通过	这	搜索

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

for	the	lost	articles	,
为了	这	丢失的	文章	,

她经常这样做，在寻找遗失物品的过程中，她总是显得深不可测、举止端庄。

[ðen] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

then	always	bringing	them	back	when	the	fun	was	over	.
然后	总是	带来	他们	后退	什么时候	这	乐趣	曾是	超过	.

然后总是在玩乐结束后把他们带回来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] .

She	never	forgot	.
她	绝不	忘了	.

她从未忘记。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['taɪni] [fiːt] .

The	ways	of	life	were	hard	for	her	tiny	feet	.
这	方式	的	生活	是	难的	为了	她	微小的	脚	.

她娇小的双脚难以适应这里的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] - ['tempərd] , ['iːzəli] ['æŋgərd] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [hɜːrt] .

She	was	quick	-	tempered	,	easily	angered	,	and	easily	hurt	.
她	曾是	快的	-	淬火	,	容易地	愤怒	,	和	容易地	伤害	.

她脾气急躁，容易生气，也容易受伤。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [terz] ,

But	always	,	after	running	away	in	wrath	and	tears	,
但	总是	,	后	跑步	离开	在	愤怒	和	眼泪	,

但总是，在愤怒和泪水中逃走之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

she	would	be	back	again	in	a	minute	with	a	solemn	little	face	uplifted	to	be
她	会	是	后退	再次	在	一个	分钟	和	一个	庄严	小的	脸	提升	到	是

[kɪst] .

kissed	.
亲吻	.

她一会儿就会回来，抬起一张稚嫩的小脸，等着被亲吻。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['spoʊkən] [wɜːrd] [wʌz; wəz] “ [noʊ]

She	was	born	in	an	age	of	denial	,	and	her	first	spoken	word	was	“	no
她	曾是	出生	在	一个	年龄	的	拒绝	,	和	她	第一的	说	单词	曾是	“	不

.

.
.

她出生在一个充满否定的时代，她说的第一个词是“不”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [pər'vɜːrsəti] [ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid] [ɔːl][hɜːr; hər][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃɪz] .

"	With	a	sweet	perversity	she	stoutly	repudiated	all	her	most	ardent	wishes	.
"	和	一个	甜的	反常	她	坚定地	被否认	全部	她	最多	热心	愿望	.

“她带着一种甜蜜的顽固，坚决地否定了她所有最热切的愿望。”

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Even	while	her	arms	were	stretched	out	to	reach	the	desire	of	her	heart	,
甚至	尽管	她	武器	是	拉伸	出去	到	抵达	这	欲望	的	她	心	,

即使她伸出双臂去够她心中渴望的东西，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . -

she	always	protested	that	she	did	not	want	it	.	146
她	总是	抗议	那	她	做过	不是	想	它	.	-

她总是抗议说她不想要。146

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ætitjuːdz] , [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	think	that	I	remember	every	one	of	her	pretty	attitudes	,	the	turn	of	her
我	思考	那	我	记住	每一个	一	的	她	漂亮的	态度	,	这	转动	的	她

[hed] ,

head	,
头	,

我想我记得她每一个漂亮的姿态，她转头的每一个动作。

[ðə; ði] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪð] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

the	curves	of	her	lithe	little	body	.
这	曲线	的	她	轻盈	小的	身体	.

她纤细娇小的身躯曲线优美。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['tɪptoʊ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

I	remember	her	as	she	looked	one	morning	,	tiptoe	in	her	bed	.
我	记住	她	作为	她	看起来	一	早晨	,	脚尖	在	她	床	.

我记得有一天早晨，她踮着脚尖在床上的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ; [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

It	was	very	early	;	all	the	world	was	asleep	.
它	曾是	非常	早期的	;	全部	这	世界	曾是	睡着了	.

当时天还很早，全世界都还处于沉睡状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːld] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	had	crawled	up	outside	the	curtain	,	and	stood	against	the	window	,
她	有	爬行	向上	外部	这	窗帘	,	和	站立	反对	这	窗户	,

她爬到窗帘外面，靠在窗户上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ˌaʊt'spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪn] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] .

with	her	two	hands	outspread	upon	the	pane	,	white	as	a	little	flower	.
和	她	二	双手	扩张	之上	这	窗格	,	白色的	作为	一个	小的	花	.

她双手摊开在窗玻璃上，白得像朵小花。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ]

I	remember	her	as	she	clung	one	day	to	the	Lad	as	he	was	leaving
我	记住	她	作为	她	紧紧抓住	一	天	到	这	小伙子	作为	他	曾是	离开

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我记得有一天，当小伙子离开家时，她紧紧地抱着他。

“ [juː; jʊ][duː] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] , [dʒiːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [læd] .

“	You	do	like	me	a	little	,	don't	you	,	Jean	?	”	said	the	Lad	.
"	你	做	喜欢	我	一个	小的	,	不	你	,	让	?	"	说	这	小伙子	.

“你好像有点喜欢我，对吧，琼？”小伙子说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

| | | |

[hɪr] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['æbstrækt] [θiːmz]

Here	we	continued	to	debate	on	Life	and	Humanity	and	other	abstract	themes	.
这里	我们	持续	到	辩论	在	生活	和	人类	和	其他	抽象的	主题	.

在这里，我们继续探讨生命、人性以及其他抽象主题。

[hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æltruɪst] [dɪ'spjuːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]

Here	the	Doctor	and	the	Altruist	disputed	with	great	plainness	of	speech	,	but
这里	这	医生	和	这	利他主义者	争议	和	伟大的	朴素	的	演讲	,	但

[wɪð; wɪθ] [ʌndər'laɪɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

with	underlying	good	-	humour	.
和	潜在的	好的	-	幽默	.

在这里，医生和利他主义者用非常直白的语言进行了争论，但其中又充满了幽默感。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] : —

I	remember	one	meeting	at	which	the	Doctor	began	with	knitted	brows	:	—
我	记住	一	会议	在	哪个	这	医生	开始	和	针织	眉毛	:	—

我记得有一次开会，医生一开始就皱着眉头：——

“ [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] .

“	What	troubles	me	in	all	this	work	with	the	poor	is	,	that	it	is	external	.
“	什么	麻烦	我	在	全部	这	工作	和	这	贫穷的	是	,	那	它	是	外部的	.

“在所有这些与穷人打交道的工作中，让我感到困扰的是，它是外在的。”

[wiː; wi] [tɜːrn] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] that148

We	turn	and	set	them	an	example	,	and	demand	that148
我们	转动	和	放	他们	一个	例子	,	和	要求	that148

我们转身以身作则，要求148

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'fɔːrm] .

they	shall	conform	.
他们	将	符合	.

他们必须服从。

[wiː; wi] [ɪm'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — ”

We	impose	something	on	them	from	without	—	”
我们	强加	某物	在	他们	从	没有	—	”

我们从外部强加给他们一些东西——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['æltruɪst] , ['pʌz(ə)ld] .

“	But	they	certainly	need	uplifting	,	”	said	the	Altruist	,	puzzled	.
“	但	他们	当然	需要	令人振奋	,	”	说	这	利他主义者	,	困惑	.

“但他们确实需要鼓励，”利他主义者困惑地说。

“ [noʊ] , ” [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

“	No	,	”	asserted	the	Doctor	,
“	不	,	”	断言	这	医生	,

“不，”医生断然说道。

“ [ðeɪ] [niːd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ['diːsntli] [ænd; ənd] [tuː; tə]

“	they	need	simply	a	chance	to	live	their	own	lives	decently	and	to
“	他们	需要	简单地	一个	机会	到	居住	他们的	自己的	生活	体面地	和	到

[dɪ'veləp] [ðəm'selvz] .

develop	themselves	.
发展	他们自己	.

“他们需要的只是一个能够体面地过自己生活并发展自己的机会。”

[ðer; ðər] ['oʊnli] [hoʊp] [laɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

Their	only	hope	lies	in	their	natural	human	instincts	.
他们的	仅有的	希望	谎言	在	他们的	自然的	人类	本能	.

他们唯一的希望在于他们与生俱来的人类本能。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['iːðər] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ɔːr]

We	cannot	bring	round	the	kingdom	of	Heaven	for	them	either	by	preaching	or
我们	不能	带来	圆形的	这	王国	的	天堂	为了	他们	任何一个	经过	布道	或者

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [lɔːz] .

by	making	laws	.
经过	制作	法律	.

我们既不能通过布道，也不能通过立法，将天国带给他们。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][let] [ə'loʊn]

If	they	could	have	plenty	of	hot	water	and	soap	,	and	could	be	let	alone
如果	他们	可以	有	很多	的	热的	水	和	肥皂	,	和	可以	是	让	独自的

,

,
,

如果他们能有充足的热水和肥皂，并且能够被允许独处，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] . ”

they	would	be	better	off	than	if	we	try	to	teach	them	our	ideas	.	”
他们	会	是	更好的	离开	比	如果	我们	尝试	到	教	他们	我们的	想法	.	”

如果我们试图把我们的想法灌输给他们，他们会过得更好。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['æltruɪst] .

“	I	do	not	agree	with	you	,	”	said	the	Altruist	.
“	我	做	不是	同意	和	你	,	”	说	这	利他主义者	.

“我不同意你的观点，”利他主义者说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [geɪn] [mɔːr] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

“	They	will	instinctively	gain	more	delicate	shades	of	feeling	by	coming	in	contact	with
“	他们	将要	本能地	获得	更多的	精美的	色调	的	感觉	经过	未来	在	接触	和

[ˌjuː 'es] —

us	—
我们	—

“他们与我们接触后，会本能地获得更细腻的情感——”

” [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] .

”	I	think	that	the	Doctor	was	really	angry	.
”	我	思考	那	这	医生	曾是	真的	生气的	.

“我觉得医生当时真的很生气。”

“ [fɔːr; fər] [truː] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pʊr] .

“	For	true	delicacy	of	feeling	,	”	she	said	,	“	commend	me	to	the	very	poor	.
“	为了	真的	美味	的	感觉	,	”	她	说	,	“	表彰	我	到	这	非常	贫穷的	.

“要论真正的细腻情感，”她说，“请把我介绍给最贫困的人。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	ought	to	go	down	on	our	knees	to	learn	of	them	.
我们	应该	到	去	向下	在	我们的	膝盖	到	学习	的	他们	.

我们应该跪下来学习它们。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [fɔːr'berəns] , -

The	kindness	,	forbearance	,	149
这	仁慈	,	宽容	,	-

善良、宽容，149

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][græsp]

patience	,	and	the	quiet	heroism	of	the	poor	are	almost	beyond	our	grasp
耐心	,	和	这	安静的	英雄主义	的	这	贫穷的	是	几乎	超过	我们的	抓牢

.

.
.

耐心和穷人的默默英雄主义几乎是我们无法企及的。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look **at** **it** **!**
看 在 它 !

瞧瞧!

[wiː; wi] ['hævnt] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , — [ʌn'selfɪʃnəs] , [fɔːr; fər]
We **haven't** **their** **opportunity** **for** **cultivating** **the** **virtues** **,** **—** **unselfishness** **,** **for**
我们 还没有 他们的 机会 为了 耕作 这 美德 , 一 无私 , 为了
['ɪnstəns] .
instance **.**
实例 .

我们没有机会让他们培养美德，例如无私奉献。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['meθədz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər]
They **have** **none** **of** **the** **modern** **methods** **for** **doing** **their** **duty** **to** **their**
他们 有 没有任何 的 这 现代的 方法 为了 正在做 他们的 责任 到 他们的
['neɪbərz] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['eniθɪŋ] .
neighbours **without** **letting** **it** **cost** **anything** **.**
邻居 没有 出租 它 成本 任何事物 .

他们没有采用任何现代方法来履行对邻居的责任，而且这样做还要花费任何成本。

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .
They **know** **nothing** **about** **'** **organizations** **.**
他们 知道 没有什么 关于 - 组织 .

他们对“组织”一无所知。

- [ðeɪ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [help] [ɪz][baɪ] ['kaɪndnəs] .
' **They** **actually** **think** **that** **the** **only** **way** **to** **help** **is** **by** **kindness** **.**
- 他们 实际上 思考 那 这 仅有的 方式 到 帮助 是 经过 仁慈 .

“他们真的认为，帮助别人的唯一方法就是行善。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hjuː'mænəti][hæz; həz] [bɪn] ['sɪvəlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
As **for** **us** **,** **humanity** **has** **been** **civilized** **out** **of** **us** **.** **”**
作为 为了 我们 , 人类 有 到过 文明 出去 的 我们 . ”

至于我们，我们的人性已经被文明化殆尽了。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] ['dʒænit] ,
“ **The** **poor** **ought** **to** **be** **informed** **of** **this** **at** **once** **,** **”** **said** **Janet** **,**
“ 这 贫穷的 应该 到 是 知情的 的 这 在 一次 , ” 说 珍妮特 ,

“应该立即将此事告知穷人，”珍妮特说。

“ [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɝːdʒd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **and** **ought** **to** **be** **urged** **to** **start** **a** **society** **for** **the** **cultivation** **of**
“ 和 应该 到 是 敦促 到 开始 一个 社会 为了 这 栽培 的
[hjuː'meɪn]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] . ”
humane **instincts** **among** **the** **well** **-** **to** **-** **do** **.** **”**
人道 本能 之中 这 出色地 - 到 - 做 . ”

“应该敦促他们成立一个协会，在富裕阶层中培养人道主义精神。”

“ [juː; jʊ][duː][faɪnd] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['æltruɪst] , “ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪmətɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
“ **You** **do** **find** **,** **”** **admitted** **the** **Altruist** **,** **“** **a** **certain** **primitive** **generosity** **among** **the**
“ 你 做 寻找 , ” 承认 这 利他主义者 , “ 一个 肯定 原始 慷慨 之中 这
['loʊər] ['klæsɪz] .
lower **classes** **.**
降低 课程 .

“你确实会发现，”利他主义者承认，“下层阶级中存在某种原始的慷慨。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [ri'fainiŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
But **when** **you** **say** **that** **they** **do** **not** **need** **the** **refining** **influences** **of** **culture** **,**
但 什么时候 你 说 那 他们 做 不是 需要 这 精制 影响 的 文化 ,

但如果你说他们不需要文化的熏陶，

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”
I do not understand you . ”
我 做 不是 理解 你 . ”

我不懂你。”

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ðiː]['dɑːktər] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][əb'sɜːrd] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ]
“ I mean , ” said the Doctor , “ that we are absurd when we talk of teaching
” 我 意思是 , ” 说 这 医生 , ” 那 我们 是 荒诞 什么时候 我们 讲话 的 教学
the150
the150
the150

“我的意思是，”医生说，“当我们谈论教导150人时，我们的想法是荒谬的。”

['loʊər] ['klæsɪz] ['raɪtnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [fɔːr; fər][baɪ] [gʊd] [raɪts] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .
lower classes rightness of feeling , for by good rights they ought to teach us .
降低 课程 正义 的 感觉 , 为了 经过 好的 权利 他们 应该 到 教 我们 .

下层阶级的情感是正当的，因为他们理应通过正当的权利来教导我们。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðə; ðiː]['mɔːrəl]['fɔːrsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
So far as I know , the moral forces are not the result of culture .
所以 远的 作为 我 知道 , 这 道德 力量 是 不是 这 结果 的 文化 .

据我所知，道德力量并非文化的产物。

[ðeɪ] [wɜːrk] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
They work up from below .
他们 工作 向上 从 以下 .

他们从下往上进行工作。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][soʊ] - [kɔːld]
There has never been a great reform that did not originate with the so - called
那里 有 绝不 到过 一个 伟大的 改革 那 做过 不是 起源 和 这 所以 - 称为
- ['piːp(ə)l] .
' People .
- 人们 .

历史上没有哪一项伟大的改革不是源于所谓的“人民”。

- [ɔːl] [ðæt] ['kʌltʃər] [kæn; kən][duː][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['paʊər] , [koʊld] [breɪn]
' All that culture can do is occasionally to supply directing power , cold brain
- 全部 那 文化 能 做 是 偶尔 到 供应 导演 力量 , 寒冷的 脑
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

“文化所能做的，只是偶尔提供指导力量，一种冷冰冰的理性力量。”

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mæsɪz] .
to the impulse of the masses .
到 这 冲动 的 这 群众 .

顺应群众的号召。

['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ðiː]['praɪmeri]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mæsɪz] ,
Something deeper than thought , in the primary instincts of the masses ,
某物 更深 比 想法 , 在 这 基本的 本能 的 这 群众 ,
[kiːps] [ðə; ðiː] [reɪs] [seɪn] ,
keeps the race sane ,
保持 这 种族 理智 ,

某种比思考更深层次的东西，存在于大众的本能之中，使人类保持理智。

['helθi] , [raɪt] [æt; ət] [hɑːrt] . ”
healthy , right at heart . ”
健康 , 正确的 在 心 . ”

健康，由内而外。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈæltruɪst] ,
“ It is strange to hear that , ” mused the Altruist ,
“ 它 是 奇怪的 到 听到 那 , ” 沉思 这 利他主义者 ,

“听到这话真奇怪，”利他主义者沉思道。

“ [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv]
“ in the face of the awful degradation and the crying sin of the slums of
“ 在 这 脸 的 这 可怕 降解 和 这 哭泣 罪 的 这 贫民窟 的
[ðɪs] [ˈsɪti] .
this city .
这 城市 .

“面对这座城市贫民窟的可怕堕落和令人发指的罪恶。”

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪˈrækjələs] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] , [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈment(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [kæn; kən]
Nothing short of miraculous regeneration , physical , mental , and spiritual , can
没有什么 短的 的 神奇 再生 , 身体的 , 精神的 , 和 精神 , 能
[seɪv] [ðem; ðəm] . ”
save them . ”
节省 他们 . ”

只有奇迹般的重生，包括身体、精神和灵魂上的重生，才能拯救他们。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['(h)witmən] [sez] ? ” [æskt] [ˈdʒænit] .
“ What is it that Whitman says ? ” asked Janet .
“ 什么 是 它 那 惠特曼 说道 ? ” 问 珍妮特 .

“惠特曼到底说了什么？”珍妮特问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈkwoʊtɪd] [ˈsɔːftli] : “
Then she quoted softly : “
然后 她 引 轻轻 : “

然后她轻声引用道：“

- [ɪn] [ðɪs] [brɔːd] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
' In this broad earth of ours ,
- 在 这 广阔 地球 的 我们的 ,

在我们这片广袤的地球上，

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmeʒərləs] [ˈgroʊsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][slæg] ,
Amid the measureless grossness and the slag ,
之中 这 无量 恶心 和 这 矿渣 ,

在无尽的污秽和炉渣之中，

[ɪnˈkloʊzd] [ænd; ənd] [seɪf] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈsentrəl] [hɑːrt] ,
Enclosed and safe within its central heart ,
内 和 安全的 之内 它是 中央 心 ,

被包裹在中央核心区域内，安全无虞，

[ˈnesəlz] [ðə; ði] [siːd] [pərˈfekʃ(ə)n] . - ” -
Nestles the seed perfection . ' ” 151
雀巢 这 种子 完美 . - ” -

种子完美地栖息其中。”151

“ [ðæt] [kræs] [ˈɑːptɪmɪzəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈæltruɪst] , [ˈstɜːrnli] , “ [ɪz] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] .
“ That crass optimism , ” said the Altruist , sternly , “ is materialistic and superficial .
“ 那 粗俗 乐观 , ” 说 这 利他主义者 , 严厉地 , “ 是 物质主义 和 浅 .

“那种粗俗的乐观主义，”利他主义者严厉地说，“是物质主义的，是肤浅的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [igˈnɔːz] [ðə; ði] [ˈvaɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] - [ˈstrɪkən] [wɜːrld] .
It simply ignores the vileness of a sin - stricken world .
它 简单地 忽略 这 卑鄙 的 一个 罪 - 受打击的 世界 .

它完全无视这个充满罪恶的世界的丑恶。

" [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" **This question ,**
" 这 问题 ,

“这个问题，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [mɔːr] [seɪn] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][nɑːt] - ['piːp(ə)l]
as to whether the People are more sane at heart than the not - People
作为 到 无论 这 人们 是 更多的 理智 在 心 比 这 不是 - 人们
[wiː; wi] ['nevər] ['setld] ,
we never settled ,
我们 绝不 定居 ,

至于人民是否比非人民更有理智，我们始终没有定论。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] - ['miːtɪŋ] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
for the committee - meeting drew to its close .
为了 这 委员会 - 会议 画 到 它是 关闭 .

委员会会议即将结束。

[wen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æltruɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]
When we separated , I went into the corridor with the Altruist for a parting
什么时候 我们 分开 , 我 去 进入 这 走廊 和 这 利他主义者 为了 一个 离别
[wɜːrd] .
word .
单词 .

我们分开时，我和那位利他主义者一起走到走廊，说了些临别赠言。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sæŋgwɪn] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klʌb] , " [hiː; hi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smuːð] -
“ I am very sanguine in regard to our club , " he said , stroking his smooth -
" 我 是 非常 乐观 在 看待 到 我们的 俱乐部 , " 他 说 , 抚摸 他的 光滑的 -
['ʃeɪvn] [tʃɪn] .
shaven chin .
剃光 下巴 .

“我对我们俱乐部的未来非常乐观，”他一边说着，一边抚摸着自己光滑的下巴。

“ ['dʒænit] [wɪl] [duː] [faɪn] [wɜːrk] [ɪf] [hɜːr; hər] ['paʊər] [kæn; kən][biː; bi] [set] [friː] .
“ Janet will do fine work if her power can be set free .
" 珍妮特 将要 做 美好的 工作 如果 她 力量 能 是 放 自由的 .

“如果能释放珍妮特的潜能，她一定会做出一番成就。”

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['pesɪmɪzəm] . "
I find it hard to be patient with her unreasonable pessimism . "
我 寻找 它 难的 到 是 病人 和 她 不合理 悲观主义 . "

我很难对她这种毫无道理的悲观情绪保持耐心。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] ,
“ It isn't quite fair to call it unreasonable , is it , " I murmured ,
" 它 不是 相当 公平的 到 称呼 它 不合理 , 是 它 , " 我 低声说道 ,

“说它不合理似乎不太公平，对吧？”我低声说道。

“ [ʌn'tɪl] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
“ until one knows the reason for it ?
" 直到 一 知道 这 原因 为了 它 ?

“直到人们知道原因为止？”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] . "
We have not yet discovered that . "
我们 有 不是 然而 发现 那 . "

我们尚未发现这一点。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , ” — [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

“	As	for	the	Doctor	,	”	—	he	continued	,	not	noticing	my	remark	,	“	she	is	a
”	作为	为了	这	医生	,	”	—	他	持续	,	不是	注意到	我的	评论	,	“	她	是	一个

['fɔːrsfl] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [kruːd] .

forceful	woman	,	but	crude	.
有力	女士	,	但	原油	.

“至于那位医生，”他继续说道，没有注意到我的话，“她是一位强势的女人，但很粗鲁。”

[aɪ] ['æktʃuəli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] half152

I	actually	feel	that	she	does	not	understand	me	half152
我	实际上	感觉	那	她	做	不是	理解	我	half152

我感觉她其实并不理解我。152

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] .

the	time	when	I	am	talking	.
这	时间	什么时候	我	是	说	.

我正在说话的时候。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [faɪn]

Of	course	she	springs	too	directly	from	the	People	to	be	thoroughly	fine
的	课程	她	弹簧	也	直接地	从	这	人们	到	是	彻底	美好的

.

:
.

当然，她出身平民阶层，不可能完全安然无恙。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] [ɪn] [bɪ'liːf] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [fʊl] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

And	our	difference	in	belief	would	always	make	full	spiritual	communion	impossible	.
和	我们的	不同之处	在	信仰	会	总是	制作	满的	精神	圣餐	不可能的	.

我们信仰上的差异，永远不可能让我们进行完全的精神交流。

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

”	Then	he	looked	at	me	,	and	his	eyes	lighted	up	.
”	然后	他	看起来	在	我	,	和	他的	眼睛	照明	向上	.

“然后他看着我，眼睛亮了起来。”

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	I	have	an	idea	that	you	comprehend	me	better	than	any	of	the	others	,
”	我	有	一个	主意	那	你	理解	我	更好的	比	任何	的	这	其他的	,

” [hiː; hi] [sed] ,

”	he	said	,
”	他	说	,

他说：“我觉得你比任何人都更了解我。”

['greɪʃəsli] .

graciously	.
亲切地	.

欣然接受。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

When	I	went	back	to	the	parlour	,	I	found	the	Doctor	preparing	to	go	.
什么时候	我	去	后退	到	这	客厅	,	我	成立	这	医生	准备	到	去	.

当我回到客厅时，发现医生正准备离开。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æltruɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,

“	There	is	one	thing	that	can	be	said	about	the	Altruist	,	”	she	remarked	,
”	那里	是	一	事物	那	能	是	说	关于	这	利他主义者	,	”	她	评论	,

“关于利他主义者，有一点可以肯定，”她说道。

['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

fastening	her	gloves	with	a	snap	.
紧固	她	手套	和	一个	折断	.

她用按扣扣上了手套。

“ [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [gɑːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [men]
“ He may know a great deal about God , but he knows precious little about men
“ 他 可能 知道 一个 伟大的 交易 关于 上帝 , 但 他 知道 宝贵的 小的 关于 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] . ” -
and women . ” 153
和 女性 . ” -

“他或许对上帝了解颇多，但对男人和女人却知之甚少。”153

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈænərkɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] .
We found the Anarchist at his own fireside , playing with a kitten .
我们 成立 这 无政府主义者 在 他的 自己的 炉边 , 玩耍 和 一个 小猫 .

我们发现这位无政府主义者在他自己的壁炉旁，正和一只小猫玩耍。

[tuː] [ˈtʃɪldrən] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈstɔːriz] ,
Two children stood at his knee , and he was telling them stories ,
二 孩子们 站立 在 他的 膝盖 , 和 他 曾是 讲述 他们 故事 ,

两个孩子站在他膝边，他正在给他们讲故事。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [meɪd] [ˈdæʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] .
while the kitten made dashes at his long gray beard .
尽管 这 小猫 制成 破折号 在 他的 长的 灰色的 胡须 .

小猫在他长长的灰色胡须前飞快地窜来窜去。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkmənz] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]
He lived in one of the workmen's houses that have lately sprung up on the
他 居住地 在 一 的 这 工人的 房屋 那 有 最近 弹簧 向上 在 这
[ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
outskirts of the city .
郊区 的 这 城市 .

他住在城郊最近兴建的一批工人住房里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] - [ˈstɔːri] [ˈhaʊzɪz] , [meɪd] [ʌv; əv] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ]
They are two - story houses , made of brick , with narrow windows and narrow
他们 是 二 - 故事 房屋 , 制成 的 砖 , 和 狭窄的 视窗 和 狭窄的
[stoʊn] [ˈdɔːrstep] .
stone doorsteps .
石头 家门口 .

它们是两层砖房，窗户狭窄，石砌门阶也很窄。

[ˈstændɪŋ] , [roʊ] [ˈæftər] [roʊ] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ˌregjuˈlærəti] ,
Standing , row after row in uniform regularity ,
常设 , 排 后 排 在 制服 规律性 ,

站立，一排排整齐划一，

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [blɑːks] [meɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kwɪr] [geɪm] [wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][ˈevər] [pleɪz] .
they look like blocks made for some queer game which nobody ever plays .
他们 看 喜欢 积木 制成 为了 一些 酷儿 游戏 哪个 无人 曾经 演出 .

它们看起来像是为某种没人玩的古怪游戏制作的积木。

[ðə; ði] [ˈænərkɪst] [riːtʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [smaɪl] .
The Anarchist reached out both hands to me with a cordial smile .
这 无政府主义者 达到 出去 两个都 双手 到 我 和 一个 亲切 微笑 .

无政府主义者面带微笑地向我伸出双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['kɔːrdʒəl] [wen] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['teləɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ]

He	was	doubly	cordial	when	I	introduced	the	Tailoress	and	told	him	why	I
他	曾是	双倍	亲切	什么时候	我	介绍	这	裁缝	和	讲述	他	为什么	我

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

当我介绍女裁缝并告诉他我此行的目的时，他格外热情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] .

That	was	right	,	he	said	,	as	he	seated	us	in	great	wooden	rocking	-	chairs	.
那	曾是	正确的	,	他	说	,	作为	他	坐着	我们	在	伟大的	木制的	摇滚	-	椅子	.

“没错，”他一边说着，一边让我们坐在巨大的木制摇椅上。

[wiː; wi] were154

We	were154
我们	were154

我们是154

['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

starting	a	movement	in	the	right	direction	.
开始	一个	移动	在	这	正确的	方向	.

开启一场朝着正确方向的运动。

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [prə'tekt] ['wɪmɪn] [ə'genst] [ə'troʊʃəsli] [loʊ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'genst]

Organization	alone	could	protect	women	against	atrociously	low	wages	and	against
组织	独自的	可以	保护	女性	反对	极其糟糕	低的	工资	和	反对

[lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

long	hours	of	work	.
长的	小时	的	工作	.

仅靠组织的力量就能保护妇女免受极低工资和长时间工作的侵害。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .

They	were	now	absolutely	at	the	mercy	of	their	employers	.
他们	是	现在	绝对地	在	这	怜悯	的	他们的	雇主	.

他们现在完全受制于雇主。

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ]['ænɪm(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['ænərkɪst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]

“	There	ain't	no	animal	,	”	said	the	Anarchist	,	raising	his	arm	in	a	sweeping
“	那里	不是	不	动物	,	”	说	这	无政府主义者	,	提高	他的	手臂	在	一个	扫荡

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

“根本没有动物，”无政府主义者说着，举起手臂做了个夸张的手势。

“ [ðæt] [gets] [soʊ]['lɪt(ə)l] [weɪdʒ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [wɜːrk] [æz; əz] [hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

“	that	gets	so	little	wage	in	proportion	to	its	work	as	half	the	women	in	this	city	.
“	那	获得	所以	小的	工资	在	部分	到	它是	工作	作为	一半	这	女性	在	这	城市	.

“与这座城市一半的女性相比，她们的工资与其付出的劳动相比实在太低了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt]['ɔːrgənaɪz] .

And	that's	because	they	don't	organize	.
和	那就是	因为	他们	不	组织	.

那是因为他们没有组织起来。

[ðeɪ] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ['spɪrɪt] .

They	ain't	got	the	fraternity	spirit	.
他们	不是	得到	这	兄弟会	精神	.

他们缺乏兄弟会精神。

[ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ɑːn] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði][menz] [ə'hed] .

They're	comin	'	on	,	but	in	one	respect	the	men's	ahead	.
它们是	即将到来	-	在	,	但	在	一	尊重	这	男士	前方	.

他们正在迎头赶上，但在某些方面，男队领先。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ɪz][fɜːr] - - [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

The	Brotherhood	of	Man	is	fur	outstrippin	'	the	Sisterhood	of	Women	!
这	兄弟情	的	男人	是	毛皮	-	-	这	姐妹情谊	的	女性	!

人类兄弟情谊在毛皮领域超越了女性姐妹情谊!

" [bʌt; bət] [drɔː] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wɔːrm][jiː; ji] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	But	draw	up	by	the	fire	and	warm	ye	,	"	he	added	,
"	但	画	向上	经过	这	火	和	温暖的	是的	,	"	他	额外	,

“但你们要到火边去暖和暖和，”他补充道。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deməgɑːg] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

dropping	the	tone	of	a	demagogue	for	a	natural	voice	.
下降	这	语气	的	一个	煽动者	为了	一个	自然的	嗓音	.

摒弃煽动者的腔调，用自然的声音说话。

" [its] [ə; eɪ] [raɪt] [koʊld][deɪ] [aʊt] - [dɔːz] .

"	It's	a	right	cold	day	out	-	doors	.
"	它是	一个	正确的	寒冷的	天	出去	-	门	.

“外面真冷啊。”

" [ðə; ði] ['ænərkɪsts] [lɑːrdʒ] , [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['fɪgjər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

"	The	Anarchist's	large	,	patriarchal	figure	looked	out	of	place	in	this	tiny	sitting	-	room
"	这	无政府主义者的	大的	,	父权制	数字	看起来	出去	的	地方	在	这	微小的	坐着	-	房间

.

:

.

“这位无政府主义者高大魁梧、家长式的身影在这间狭小的客厅里显得格格不入。”

[hɪz; ɪz] [greɪ] [eɪdʒ] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

His	gray	age	emphasized	the	newness	of	his	surroundings	.
他的	灰色的	年龄	强调	这	新奇	的	他的	周围环境	.

他白发苍苍，更凸显了周围环境的崭新。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , [aɪ] [θɔːt] ,

He	should	have	for	a	background	,	I	thought	,
他	应该	有	为了	一个	背景	,	我	想法	,

我想，他应该有相关的背景。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'sestrəl] ['fɑːrmhaʊs] , [ɪn'sted]

the	great	elms	and	weather	-	beaten	porches	of	an	ancestral	farmhouse	,	instead
这	伟大的	榆树	和	天气	-	被打败	门廊	的	一个	祖先的	农家	,	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] gaudy155

of	the	gaudy155
的	这	gaudy155

古老的农舍里，高大的榆树和饱经风霜的门廊，而不是俗艳的155

[wɔːl] - ['peɪpər][ænd; ənd] [tʃiːp] , [steɪnd] [wʊd] - [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌfli] ['fɪnɪʃt] [ruːm] .

wall	-	paper	and	cheap	,	stained	wood	-	work	of	this	roughly	finished	room	.
墙	-	纸	和	便宜的	,	染色	木头	-	工作	的	这	大致	完成的	房间	.

这间装修粗糙的房间，墙纸和廉价的染色木制品都显得格格不入。

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

My	companion	did	not	look	at	the	apartment	.
我的	伴侣	做过	不是	看	在	这	公寓	.

我的同伴没有去看那套公寓。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ænərkɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] , [naʊ] [ʌv; əv] ['terər] , [naʊ]

Her	gaze	was	fastened	on	the	Anarchist	,	and	a	look	,	now	of	terror	,	now
她	目光	曾是	系紧	在	这	无政府主义者	,	和	一个	看	,	现在	的	恐怖	,	现在

[ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

of	kindling	enthusiasm	,
的	引火物	热情	,

她的目光紧紧锁定在那个无政府主义者身上，眼神时而充满恐惧，时而又燃起热情。

[daɪ'leɪtɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .

dilated	**her**	**eyes**	**.**
扩张	她	眼睛	.

她放大了瞳孔。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] ['ænərkɪst] [rɪ'piːtɪd] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] .

The	**difficulty**	**,**	**the**	**Anarchist**	**repeated**	**,**	**was**	**with**	**the**	**women**	**themselves**	**.**
这	困难	,	这	无政府主义者	重复	,	曾是	和	这	女性	他们自己	.

无政府主义者反复强调，问题出在女性自身。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][bænd] [tə'geðər] [tuː; tə][dɪ'mænd][ðer; ðər] [raɪts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] .

They	**would**	**not**	**band**	**together**	**to**	**demand**	**their**	**rights**	**,**	**because**	**they**	**were**	**afraid**	**.**
他们	会	不是	乐队	一起	到	要求	他们的	权利	,	因为	他们	是	害怕的	.

他们不敢联合起来争取自己的权利，因为他们害怕。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] “ [ʌn'leidi,laik] .

They	**did**	**not**	**want**	**to**	**do**	**anything**	**“**	**unladylike**	**.**
他们	做过	不是	想	到	做	任何事物	“	不淑女	.

她们不想做任何“有失淑女风范”的事。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊəri] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [staɪl] ,

”	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**under**	**the**	**flowery**	**and**	**confused**	**style**	**,**
”	它	似乎	到	我	那	在下面	这	如花	和	使困惑	风格	,

在我看来，在华丽而混乱的文风之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [saʊnd] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .

there	**was**	**much**	**sound**	**sense**	**in**	**his**	**remarks**	**.**
那里	曾是	很多	声音	感觉	在	他的	评论	.

他的言论中有很多合理之处。

“ [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	**Now**	**if**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**rising**	**and**	**striding**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**
“	现在	如果	你	,	”	他	说	,	上升	和	大步走	向上	和	向下	这	房间	,

“现在如果你，”他一边说着，一边站起身来，在房间里来回踱步，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kri'taːn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [hiːlz] ,

with	**his**	**long**	**cretonne**	**dressing**	**-**	**gown**	**flapping**	**about**	**his**	**slippered**	**heels**	**,**
和	他的	长的	克雷顿	敷料	-	袍	扑	关于	他的	拖鞋	高跟鞋	,

他长长的棉布睡袍在他穿着拖鞋的脚后跟周围飘动，

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] ['eni] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [ɪl] - [peɪd] ['gɝːlz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['juːniən][fɔːr; fər]

“	**if**	**you**	**could**	**influence**	**any**	**shop**	**of**	**ill**	**-**	**paid**	**girls**	**to**	**form**	**a**	**union**	**for**
“	如果	你	可以	影响	任何	店铺	的	患病的	-	有薪酬的	女孩们	到	形式	一个	联盟	为了

['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

mutual	**protection**	**of**	**each**	**other**	**,**
相互的	保护	的	每个	其他	,

“如果你能影响任何一家低薪女工的店铺，让她们组成一个互助联盟，那么……”

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [straɪk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɔːfl] [raɪts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðerz] ,

and	**to**	**go**	**out**	**on**	**a**	**strike**	**,**	**for**	**their**	**lawful**	**rights**	**,**	**which**	**are**	**theirs**	**,**
和	到	去	出去	在	一个	罢工	,	为了	他们的	合法的	权利	,	哪个	是	他们的	,

为了争取他们依法享有的权利，他们举行罢工。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd]

you	**would**	**be**	**opening**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**captive**	**and**	**letting**	**the**	**maimed**	**and**
你	会	是	开幕	这	眼睛	的	这	俘虏	和	出租	这	残废	和

[hɔːlt][ænd; ənd][blaɪnd][goʊ] [friː] !

halt	**and**	**blind**	**go**	**free**	**!**
停止	和	瞎的	去	自由的	!

你将会打开俘虏的眼睛，让残疾、跛脚和失明的人重获自由！

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] Tailoress156

"	I	do	not	know	whether	the	Tailoress156
"	我	做	不是	知道	无论	这	Tailoress156

我不知道裁缝156是否

[laɪkt] [ðə; ði] ['retərɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

liked	the	rhetoric	,	but	the	idea	had	taken	possession	of	her	.
喜欢	这	修辞	,	但	这	主意	有	已采取	拥有	的	她	.

她喜欢这种言辞，但这个想法已经占据了她的全部思绪。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Her	face	was	illumined	by	a	new	inspiration	.
她	脸	曾是	照明	经过	一个	新的	灵感	.

她脸上洋溢着新的灵感光彩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] - [set] [aɪz] ,

She	looked	,	with	her	high	cheek	bones	and	her	deep	-	set	eyes	,
她	看起来	,	和	她	高的	脸颊	骨头	和	她	深的	-	放	眼睛	,

她看上去，颧骨高耸，眼睛深邃。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪbl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mesɪdʒ] .

like	an	ancient	Sybil	about	to	deliver	a	solemn	message	.
喜欢	一个	古老的	西比尔	关于	到	递送	一个	庄严	信息	.

就像一位即将传达重要信息的古代女先知。

[ðə; ði] ['ænərkɪst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

The	Anarchist	seated	himself	again	in	his	great	rocking	-	chair	,
这	无政府主义者	坐着	他自己	再次	在	他的	伟大的	摇滚	-	椅子	,

无政府主义者重新坐回了他的大摇椅上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] — [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	one	of	the	children	—	a	curly	-	headed	boy	of	four	—	crept	to	his	knee	,
和	一	的	这	孩子们	—	一个	卷曲	-	标题	男生	的	四	—	悄悄地爬	到	他的	膝盖	,

其中一个孩子——一个四岁、卷发的男孩——爬到他膝盖处，

[ænd; ənd] ['kʌdld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	cuddled	down	on	his	shoulder	.
和	依偎	向下	在	他的	肩膀	.

然后依偎在他的肩膀上。

“ [mɔːr] , " [kəukst] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [mɔːr] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] .

“	More	,	"	coaxed	the	boy	,	“	more	Jack	and	the	Bean	-	stalk	.
"	更多的	,	"	哄骗	这	男生	,	“	更多的	杰克	和	这	豆	-	茎	.

“再来点，”男孩哄着说，“再来点《杰克与豆茎》的故事。”

" [ðə; ði] ['ænərkɪst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [praɪd] .

"	The	Anarchist	looked	up	at	us	with	smiling	pride	.
"	这	无政府主义者	看起来	向上	在	我们	和	微笑	自豪	.

“无政府主义者抬头看着我们，脸上带着自豪的微笑。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['grænt∫aɪld] ?

“	Is	this	a	grandchild	?
"	是	这	一个	孙子	?

这是孙子/孙女吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbərz] .

“	No	,	no	;	he	belongs	to	one	of	my	neighbours	.
”	不	,	不	;	他	属于	到	一	的	我的	邻居	.

“不，不；他是我邻居的。”

[ðə; ðiː] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [sɪns] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [wɜːrk] .

The	two	of	'	em	come	over	to	play	with	me	since	I	give	up	work	.
这	二	的	-	呃	来	超过	到	玩	和	我	自从	我	给	向上	工作	.

自从我辞职后，他们两个就过来陪我玩。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	to	do	it	.
我	有	到	做	它	.

我不得不这么做。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] - - [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈkɔnfərənsis] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kəˈmɪti] - [ˈmiːtiŋz] , [aɪ]

What	with	organizin	'	and	the	conferences	and	the	committee	-	meetings	,	I
什么	和	-	-	和	这	会议	和	这	委员会	-	会议	,	我

['kudnt] [get] [taɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [wɜːrk] .

couldn't	get	time	for	no	work	.
不能	得到	时间	为了	不	工作	.

由于组织活动、参加会议和委员会会议，我根本没有时间工作。

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][maɪ][hoʊst] , [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

”	I	did	not	mean	to	look	inquiringly	at	my	host	,	but	perhaps	I	did	,	for	he
”	我	做过	不是	意思是	到	看	询问地	在	我的	主持人	,	但	也许	我	做过	,	为了	他

[kənˈtɪnjuːd] : —

continued	:	—
持续	:	—

“我本无意中用探究的目光打量我的主人，但或许我的确如此，因为他接着说道：——

“ [ðə; ðiː][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ˈhɛlps] [juː ˈes] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , -

“	The	organization	helps	us	considerable	,	157
”	这	组织	帮助	我们	大量	,	-

“该组织对我们帮助很大，157

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [soʊz] .

and	my	wife	,	she	sews	.
和	我的	妻子	,	她	缝纫	.

我妻子会缝纫。

[wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] .

We	manage	to	get	along	.
我们	管理	到	得到	沿着	.

我们相处得很好。

” [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] [ˈænərkɪsts] [waɪf] [hæd; həd] [leɪd] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

”	I	fancied	that	the	Anarchist's	wife	had	laid	aside	her	sewing	and	was
”	我	幻想	那	这	无政府主义者的	妻子	有	铺设	旁边	她	缝纫	和	曾是

['getɪŋ] ['sʌpər] ,

getting	supper	,
获得	晚餐	,

我当时以为那位无政府主义者的妻子已经放下针线活去准备晚饭了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] .

for	she	was	moving	up	and	down	in	the	kitchen	.
为了	她	曾是	移动	向上	和	向下	在	这	厨房	.

因为她在厨房里来回走动。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd] .

I	wondered	if	she	were	tired	.
我	想知道	如果	她	是	疲劳的	.

我当时在想她是不是累了。

[ðə; ði] ['teləɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒi:n] [dɑ:rk] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

The	Tailoress	was	rapt	and	silent	,	with	a	Jeanne	D'Arc	look	upon	her
这	裁缝	曾是	欣喜若狂	和	沉默的	,	和	一个	珍妮	达尔克	看	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

女裁缝全神贯注，一言不发，脸上带着圣女贞德般的神情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['frendli] [ri'ma:ks] [ðæt] [ðə; ði] ['ænərkɪst] [wʌz; wəz]

She	was	too	much	absorbed	to	hear	the	friendly	remarks	that	the	Anarchist	was
她	曾是	也	很多	吸收	到	听到	这	友好的	评论	那	这	无政府主义者	曾是

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

她太过专注，以至于没有听到无政府主义者友好的言语。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I'm	glad	you	come	to	me	,	”	he	said	.
“	我是	高兴的	你	来	到	我	,	”	他	说	.

“我很高兴你来找我，”他说。

“ [aɪl] [du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu:; tə][help][ɑ:n][jʊr; jər] ['entərpraɪz] .

“	I'll	do	all	I	can	to	help	on	your	enterprise	.
“	患病的	做	全部	我	能	到	帮助	在	你的	企业	.

“我会尽我所能帮助你的企业。”

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ] ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .

There's	nothin	'	in	the	world	I	wouldn't	do	for	a	woman	.
有	什么也没有	-	在	这	世界	我	不会	做	为了	一个	女士	.

为了女人，我什么都愿意做。

” [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪzi] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sə'dʒestɪd] ,

”	To	check	the	thoughts	that	the	busy	footsteps	in	the	kitchen	suggested	,
”	到	查看	这	想法	那	这	忙碌的	脚步声	在	这	厨房	建议	,

“为了验证厨房里繁忙的脚步声所暗示的想法，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ænərkɪst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	asked	the	Anarchist	a	question	.
我	问	这	无政府主义者	一个	问题	.

我问了那个无政府主义者一个问题。

“ ['iznt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rpəs] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] ?

“	Isn't	the	idea	of	combining	for	any	purpose	contrary	to	your	principles	?
“	不是	这	主意	的	结合	为了	任何	目的	相反	到	你的	原则	?

“为了任何目的而进行合并的想法难道不违背了你们的原则吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] [kri:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [i:tʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

I	thought	that	the	first	article	in	your	political	creed	was	that	each	man	should
我	想法	那	这	第一的	文章	在	你的	政治的	信条	曾是	那	每个	男人	应该

[stænd] [ə'loʊn] . ”

stand	alone	.	”
站立	独自的	.	”

我以为你们政治信条的第一条就是每个人都应该独立自主。

“ [i:] - [vɛntʃu:əli] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ænərkɪst] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

“	E	-	ventually	,	”	answered	the	Anarchist	,	with	deliberation	.
“	E	-	最终	,	”	回答	这	无政府主义者	,	和	审议	.

“最终会的，”无政府主义者深思熟虑后回答道。

“ [ðæts] [ðə; ði] - .

“	That's	the	eyedeal	.
“	那就是	这	-	.

“这就是所谓的‘眼神交流’。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pɜ˞lɪmənɛri] [step] .
This is only a perliminary step .
这 是 仅有的 一个 初步 步 .

这只是初步步骤。

-
We've158
-

我们有158

[gɑːt][tuː; tə] [kəm'baɪn] [fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] ['paʊər] .
got to combine first to break the bands of unlawful power .
得到 到 结合 第一的 到 休息 这 乐队 的 非法的 力量 .

首先必须团结起来，打破非法权力的枷锁。

[its] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
It's jest the same thing I said the other night at the banquet .
它是 笑话 这 相同的 事物 我 说 这 其他 夜晚 在 这 宴会 .

这跟我前几天晚上在宴会上说的话一模一样。

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [skɛrt] [jiː; jɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] ?
I reckon I scairt ye a little then ?
我 估计 我 斯凯尔特 是的 一个 小的 然后 ?

我想我吓到你了?

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" he queried , with a broad smile .
" 他 查询 , 和 一个 广阔 微笑 .

他笑着问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [les] ,
“ I don't know but what I ought to have said less ,
" 我 不 知道 但 什么 我 应该 到 有 说 较少的 ,

我不知道，但我应该少说点什么。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .
and yet I don't know as I had .
和 然而 我 不 知道 作为 我 有 .

然而，我却不像以前那样清楚了。

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli][maɪ] ['tempəreri] ['sentɪmənts] . "
Those are only my temporary sentiments . "
那些 是 仅有的 我的 暂时的 情感 . "

那只是我暂时的想法。

“ [jes] ?
“ Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [aɪ] [sed] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" I said , suggestively .
" 我 说 , 暗示性地 .

“我意味深长地说。”

“ [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , " [sed] [ðə; ði] ['ænərkɪst] , ['sloʊli] .
“ I'm a man of peace , " said the Anarchist , slowly .
" 我是 一个 男人 的 和平 , " 说 这 无政府主义者 , 缓慢地 .

“我是一个爱好和平的人，”无政府主义者缓缓说道。

“ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] .
“ A man of peace .
" 一个 男人 的 和平 .

“一个爱好和平的人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ɔːl][stænd][saɪd][baɪ][saɪd] , [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] ,

I	want	to	see	the	day	when	we	all	stand	side	by	side	,	free	and	equal	,
我	想	到	看	这	天	什么时候	我们	全部	站立	边	经过	边	,	自由的	和	平等的	,

我希望看到我们所有人并肩站在一起，自由平等的那一天。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ðə; ði]['mɪnjən] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] .

and	no	man	the	minion	of	any	other	.
和	不	男人	这	小黄人	的	任何	其他	.

任何人都不能成为其他人的爪牙。

[ðæts] ['ænərki] , [ðæt] [ɪz] .

That's	anarchy	,	that	is	.
那就是	无政府状态	,	那	是	.

这就是无政府状态。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] - [ðen] ,

There	won't	be	no	injestice	then	,
那里	惯于	是	不	-	然后	,

那时就不会有摄入量了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] - [tuː; tə] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [mes] [θɪŋz] [ʌp] .

for	there	won't	be	no	gover'ment	to	meddle	and	mess	things	up	.
为了	那里	惯于	是	不	-	到	插手	和	混乱	事物	向上	.

因为不会有政府来干预和破坏事情。

[wiːl] [ɔːl] [wɜːrk] ['seprət] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ,

We'll	all	work	separate	and	harmonious	,
出色地	全部	工作	分离	和	和谐	,

我们将各自独立、和谐地工作。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	every	man	will	know	that	his	interests	and	the	interests	of	his
和	每一个	男人	将要	知道	那	他的	兴趣	和	这	兴趣	的	他的

['neɪbər] [ɑːr; ər] - .

neighbour	are	eyedentical	.
邻居	是	-	.

每个人都会明白，自己的利益和邻居的利益是完全一致的。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

“	But	I	tell	you	,	”	he	cried	,	starting	up	suddenly	,
“	但	我	告诉	你	,	”	他	哭	,	开始	向上	突然	,

“但我告诉你，”他突然喊道，猛地站了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [səb'saɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['nesəld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	then	subsiding	for	the	sake	of	the	child	nestled	on	his	arm	,
和	然后	消退	为了	这	清酒	的	这	孩子	依偎	在	他的	手臂	,

然后，为了怀里抱着的孩子，他渐渐平静下来。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [piːs] !

“	we've	got	to	fight	to	bring	about	this	peace	!
“	我们已经	得到	到	斗争	到	带来	关于	这	和平	!

“我们必须为实现和平而奋斗！”

[ðə; ði] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [its] got159

The	gover'ment's	on	our	shoulders	,	and	it's	got159
这	-	在	我们的	肩膀	,	和	它是	got159

政府的重担压在我们肩上，它有159个。

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɔːf] .

to	be	got	off	.
到	是	得到	离开	.

下车。

[ðæts] ['sʌmθɪn] - [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːl] [hɛv] [tuː; tə] [faɪt]

That's	somethin	'	we	can't	do	without	co	-	operation	,	and	we'll	hev	to	fight
那就是	某物	-	我们	不能	做	没有	合作	-	手术	,	和	出色地	赫夫	到	斗争

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

没有合作我们做不到，我们必须并肩作战。

“ [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪn] - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['soːləmli] .

“	And	it's	comin	'	,	”	he	added	solemnly	.
”	和	它是	即将到来	-	,	”	他	额外	庄严地	.

“它就要来了，”他严肃地补充道。

“ [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz] ['kʌmɪn] - .

“	The	crisis	is	comin	'	.
”	这	危机	是	即将到来	-	.

危机即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] .

It	won't	be	long	before	the	worm	will	turn	.
它	惯于	是	长的	前	这	蠕虫	将要	转动	.

用不了多久，风向就会转变。

[suːn] [juːl] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ['raɪdɪn] - [traɪ'ʌmfənt] [ɑːn][ðə; ði]

Soon	you'll	see	the	poor	worms	of	the	dust	ridin	'	triumphant	on	the
很快	你会	看	这	贫穷的	蠕虫	的	这	灰尘	骑行	-	凯	在	这

['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv][wɔːr] ! ” -

whirlwinds	of	war	!	”	160
旋风	的	战争	!	”	-

很快你就会看到尘土中那些可怜的虫子，乘着战争的旋风凯旋而归！“160

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [tiː] .

We	had	a	bit	of	good	news	to	discuss	over	our	tea	.
我们	有	一个	少量	的	好的	消息	到	讨论	超过	我们的	茶	.

我们一边喝茶一边讨论一个好消息。

[ə; eɪ] ['lektʃərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kə'neɪdiən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

A	lectureship	had	been	offered	to	the	Lad	by	a	great	Canadian	university	.
一个	讲师职位	有	到过	提供	到	这	小伙子	经过	一个	伟大的	加拿大	大学	.

一所加拿大著名大学曾向这位年轻人提供过讲师职位。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

The	opportunity	was	unusual	for	a	man	so	young	,	and	we	were	all
这	机会	曾是	异常	为了	一个	男人	所以	年轻的	,	和	我们	是	全部

['dʒuːbɪlənt] .

jubilant	.
喜庆	.

对于一个如此年轻的人来说，这是一个难得的机会，我们都欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [hæd; həd] [sə'vaivd] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'næləsɪs][ʌv; əv]

A	very	human	interest	in	his	success	had	survived	our	exhaustive	analysis	of
一个	非常	人类	兴趣	在	他的	成功	有	幸存下来	我们的	详尽的	分析	的

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

his	temperament	.
他的	气质	.

即使我们对他的性格进行了详尽的分析，人们仍然对他的成功抱有浓厚的人性兴趣。

[wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

We	talked	much	of	his	future	.
我们	谈话	很多	的	他的	未来	.

我们聊了很多关于他未来的事。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] .

A	week	went	by	.
一个	星期	去	经过	.

一周过去了。

[ðen] [ðə; ði] [læd] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Then	the	Lad	read	me	a	letter	that	gave	me	bitter	disappointment	.
然后	这	小伙子	读	我	一个	信	那	给予	我	苦的	失望	.

然后，那小子给我读了一封信，信里充满了深深的失望。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [lædz] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] .

The	honour	was	lost	,	and	that	through	the	Lad's	own	action	.
这	荣誉	曾是	丢失的	,	和	那	通过	这	小伙子的	自己的	行动	.

荣誉丧失了，而这都是那小子咎由自取。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ək'septɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['tʃɜːrtʃmən] .

He	had	written	,	before	accepting	,	that	he	was	not	an	orthodox	churchman	.
他	有	书面	,	前	接受	,	那	他	曾是	不是	一个	正统	牧师	.

在接受任命之前，他曾写道，他不是正统教会人士。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [ɪn'strʌkt] [ðer; ðər] [juːθ] .

The	authorities	had	replied	that	he	could	not	then	instruct	their	youth	.
这	当局	有	回复	那	他	可以	不是	然后	指示	他们的	青年	.

当局回应说，他当时不能指导他们的年轻人。

“ [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] , ” [ðə; ði]

“	That	boy	has	a	great	deal	more	religion	than	he	thinks	he	has	,	”	the
“	那	男生	有	一个	伟大的	交易	更多的	宗教	比	他	思考	他	有	,	”	这

Doctor161

Doctor161
Doctor161

“那个男孩比他自己认为的更有宗教信仰，”Doctor161说道。

['grʌmbld] .

grumbled	.
咕哝	.

咕哝了几句。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər]

“	I	should	like	to	know	where	the	university	will	get	a	stronger	influence	for
“	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	这	大学	将要	得到	一个	更强	影响	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

我想知道大学将在哪些方面发挥更大的积极作用。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['æltruɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	But	the	Altruist	shook	his	head	.
”	但	这	利他主义者	摇晃	他的	头	.

“但利他主义者摇了摇头。”

“ [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][noʊ'bɪləti] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	His	character	has	a	certain	nobility	,	”	he	said	,
”	他的	特点	有	一个	肯定	贵族	,	”	他	说	,

他说：“他品格高尚。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [læks] [ðə; ði] [suˈpriːm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [bɪˈliːf] .

“	but	he	lacks	the	supreme	touch	of	definite	belief	.
”	但	他	缺乏	这	最高	触碰	的	定	信仰	.

但他缺乏坚定信念的至高境界。

[ðə; ði] [ˈlɔːftɪɪst] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] .

The	loftiest	souls	are	sure	.
这	最高	灵魂	是	当然	.

最高尚的灵魂是确定的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [rɔːŋ] [ɪn] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

But	I	think	the	university	wrong	in	confusing	spiritual	instinct	with	intellectual
但	我	思考	这	大学	错误的	在	令人困惑	精神	本能	和	知识分子

['paʊər] .

power	.
力量	.

但我认为大学将精神本能与智力力量混为一谈是错误的。

” [ðə; ði] [ˈæltruɪst] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈrædɪk(ə)l][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

“	The	Altruist	was	curiously	radical	in	some	of	his	views	.
”	这	利他主义者	曾是	奇怪的是	激进的	在	一些	的	他的	浏览	.

“利他主义者在某些观点上出奇地激进。”

[ˈiːv(ə)n][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ˈoʊnli] [hæf] - [ˈhɑrtɪd] [əˈpruːv(ə)l] .

Even	I	gave	the	Lad	only	half	-	hearted	approval	.
甚至	我	给予	这	小伙子	仅有的	一半	-	心地	赞同	.

就连我都只是勉强地表示赞同。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] - [ˈkʌmɪŋ] [bʊk] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [weɪ]

He	had	but	his	brains	and	his	forth	-	coming	book	to	win	his	way
他	有	但	他的	大脑	和	他的	前进	-	未来	书	到	赢	他的	方式

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他只能依靠自己的智慧和即将出版的新书来赢得胜利。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri] .

and	I	could	not	help	wondering	if	the	confession	had	been	necessary	.
和	我	可以	不是	帮助	好奇	如果	这	忏悔	有	到过	必要的	.

我不禁怀疑，这种坦白是否必要。

[ˈdʒænit][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [ˈθɜːrəli] [laɪkt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .

Janet	was	the	only	one	of	us	who	thoroughly	liked	the	action	.
珍妮特	曾是	这	仅有的	一	的	我们	WHO	彻底	喜欢	这	行动	.

我们当中只有珍妮特非常喜欢这部动作片。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpraʊdli]

“	He	could	not	have	done	anything	else	,	being	the	man	he	is	,	”	she	said	proudly
”	他	可以	不是	有	完毕	任何事物	别的	,	存在	这	男人	他	是	,	”	她	说	自豪地

.

:
.

“以他的为人，他不可能做出别的选择，”她自豪地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkətli] [ˈɑːnɪst] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

“	He	is	the	most	delicately	honest	human	being	I	have	ever	known	.
”	他	是	这	最多	轻柔地	诚实的	人类	存在	我	有	曾经	已知	.

“他是我认识的最温柔、最诚实的人。”

" ['grædʒuəli] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] , [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði]

"	**Gradually**	,	**as**	**we**	**went**	**on**	**talking**	,	**we**	**decided**	**that**	**the**	**step**	**was**	**worthy**
"	逐步地	,	作为	我们	去	在	说	,	我们	决定	那	这	步	曾是	值得

[ʌv; əv] our162

of	**our162**
的	our162

“随着我们继续交谈，我们逐渐认为这一步值得我们162岁。”

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

钦佩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [wi:; wi] [sed] , [hu:z] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	**was**	**characteristic**	**of**	**a**	**nature**	**,**	**we**	**said**	**,**	**whose**	**chief**	**charm**	**was**	**a**
它	曾是	特征	的	一个	自然	,	我们	说	,	谁	首席	魅力	曾是	一个

[pɪ'kju:liər][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

peculiar	**directness**	**,**
奇特	直接	,

我们说，这是他性格的典型特征，他最大的魅力在于他独特的直率。

['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] .

mental	**and**	**moral**	**.**
精神的	和	道德	.

精神和道德层面。

[ɪn] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði] [lædz] [greɪt] [streŋθ] .

In	**this**	**lay**	**the**	**Lad's**	**great**	**strength**	**.**
在	这	躺	这	小伙子的	伟大的	力量	.

这就是少年强大的力量所在。

[ðə; ði] [læd] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪnd] [mɔ:r] .

The	**Lad**	**lost**	**much**	**in**	**this**	**transaction**	**,**	**but**	**he**	**gained**	**more**	**.**
这	小伙子	丢失的	很多	在	这	交易	,	但	他	获得	更多的	.

这名少年在这笔交易中损失惨重，但他得到的更多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] .

It	**was**	**a**	**bold**	**stroke**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**love**	**.**
它	曾是	一个	大胆的	中风	在	这	战斗	的	爱	.

这是爱情战役中的一次大胆尝试。

['dʒænit][wʌz; wəz][wɔ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [preɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][hæf] -

Janet	**was**	**warm**	**in**	**her**	**praise**	**,**	**and**	**the**	**Lad's**	**face**	**began**	**to**	**wear**	**a**	**half**	**-**
珍妮特	曾是	温暖的	在	她	称赞	,	和	这	小伙子的	脸	开始	到	穿	一个	一半	-

[traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] ,

triumphant	**smile**	**,**
凯	微笑	,

珍妮特的赞扬热情洋溢，小伙子的脸上也浮现出一丝得意的笑容。

[moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] [hu:z] [hoʊp][ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] .

most	**unbecoming**	**in**	**one**	**whose**	**hope**	**of**	**advancement**	**had**	**been**	**lost**	**.**
最多	不体面	在	一	谁	希望	的	进步	有	到过	丢失的	.

对于一个晋升希望破灭的人来说，这是最不合适的行为。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['æltruɪst][ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [daʊn] [ə'nʌðər] [wɔ:l][ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ,

It	**was**	**then**	**that**	**the**	**Altruist**	**and**	**I**	**broke**	**down**	**another**	**wall**	**of**	**reserve**	**,**
它	曾是	然后	那	这	利他主义者	和	我	打破	向下	其他	墙	的	预订	,

就在那时，我和那位利他主义者又打破了另一道防线。

[ænd; ənd] [gru:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [lʌv] - ['stɔ:ri] .

and	**grew**	**confidential**	**over**	**the**	**unfinished**	**love**	**-**	**story**	**.**
和	生长	机密的	超过	这	未完成	爱	-	故事	.

对这段未完的爱情故事，两人逐渐变得讳莫如深。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː] .

The	confession	of	this	shames	me	.
这	忏悔	的	这	耻辱	我	.

承认这一点让我感到羞愧。

[ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['seɪkrɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Hitherto	we	had	kept	it	sacred	from	discussion	.
迄今为止	我们	有	保留	它	神圣	从	讨论	.

此前我们一直对此事讳莫如深，从未公开讨论。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['æltruɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][aɪ][fɔːr; fər][ɪts]

I	was	surprised	to	find	that	the	Altruist	was	as	eager	as	I	for	its
我	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	利他主义者	曾是	作为	渴望的	作为	我	为了	它是

['hæpi] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

happy	completion	.
快乐的	完成	.

令我惊讶的是，这位利他主义者和我一样渴望它圆满完成。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [sper] ['moʊmənts][wiː; wi] [meɪd] ['meni] [plænz][fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [æz; əz][wiː; wi]

In	our	spare	moments	we	made	many	plans	for	“	the	children	,	”	as	we
在	我们的	空闲的	时刻	我们	制成	许多	计划	为了	“	这	孩子们	,	”	作为	我们

[kɔːld] [ðem; ðəm] .

called	them	.
称为	他们	.

在闲暇时间里，我们为“孩子们”（我们当时是这么称呼他们的）制定了很多计划。

[ðə; ði] ['æltruɪst] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [oʊld] .

The	Altruist	and	I	were	beginning	to	feel	old	.
这	利他主义者	和	我	是	开始	到	感觉	老的	.

我和利他主义者都开始觉得自己老了。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['æltruɪst] , [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [veɪn] , [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [sɪg'nɪfɪkəns]

Often	the	Altruist	,	in	a	musing	vein	,	interpreted	to	me	the	spiritual	significance
经常	这	利他主义者	,	在	一个	沉思	静脉	,	翻译	到	我	这	精神	意义

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['roʊmæns] . -

of	the	simple	romance	.	163
的	这	简单的	浪漫	.	-

利他主义者常常沉思着，向我解读这种简单浪漫关系的精神意义。163

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] ['blaɪndli][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

“	It	is	said	that	we	walk	blindly	in	this	world	,
“	它	是	说	那	我们	走	盲目地	在	这	世界	,

有人说，我们在这个世界上盲目行走，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [laɪf] [miːn] .

and	cannot	tell	what	the	events	of	life	mean	.
和	不能	告诉	什么	这	活动	的	生活	意思是	.

无法理解人生中发生的种种事件的意义。

[bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['neɪtʃər] ['tʃeɪndʒɪz] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] !

But	see	the	way	in	which	Janet's	nature	changes	under	this	influence	!
但	看	这	方式	在	哪个	珍妮特的	自然	变化	在下面	这	影响	!

但看看珍妮特的性格在这种影响下发生了怎样的变化！

[kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər][pæst] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

Can	we	doubt	that	her	past	unhappiness	was	sent	to	make	her	future
能	我们	怀疑	那	她	过去的	不快乐	曾是	发送	到	制作	她	未来

['hæpinəs] [diːpər] ?

happiness	deeper	?
幸福	更深	?

我们怎能怀疑她过去的痛苦是为了让她未来的幸福更加深厚呢?

[ɑː] , [wiː; wi][duː] [siː] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd] !
Ah , we do see and share the thoughts of God !
啊 , 我们 做 看 和 分享 这 想法 的 上帝 !

啊，我们确实能够看到并分享上帝的意念!

〃 [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['æltruɪst] ['duːbiəsli] .
〃 I looked at the Altruist dubiously .
〃 我 看起来 在 这 利他主义者 可疑地 .

我怀疑地看着这位利他主义者。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['gɑːdz][plænz] [tuː] [wel] .
Sometimes I thought he understood God's plans too well .
有时 我 想法 他 理解 神的 计划 也 出色地 .

有时我觉得他对上帝的计划理解得太透彻了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Then I reflected , and decided that he was right .
然后 我 反映 , 和 决定 那 他 曾是 正确的 .

然后我仔细想了想，觉得他是对的。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts][laɪf][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]
In the shaping of Janet's life I was confident that I too could read the
在 这 成型 的 珍妮特的 生活 我 曾是 自信的 那 我 也 可以 读 这
[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] . -
design of the Almighty . 164
设计 的 这 全能者 . -

在塑造珍妮特的人生过程中，我深信自己也能解读全能者的旨意。164

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

“ [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] — ['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] — [sed] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
“ At parting — Andres — said to Don Quixote , ' For the love of God ,
“ 在 离别 — 安德烈斯 — 说 到 大学教师 堂吉诃德 , - 为了 这 爱 的 上帝 ,
[siː'njɔːr] [naɪt] - ['erənt] ,
Signor Knight - errant ,
签名者 骑士 - 错误的 ,

“临别之际，安德烈斯对堂吉诃德说：‘看在上帝的份上，游侠骑士先生，

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['biːtn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
if ever you meet me again , though you see me beaten to pieces ,
如果 曾经 你 见面 我 再次 , 尽管 你 看 我 被打败 到 件 ,

如果你再次遇见我，即使你看到我遍体鳞伤，

[duː][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] ,
do not come with your help , but leave me to my fate ,
做 不是 来 和 你的 帮助 , 但 离开 我 到 我的 命运 ,

不要来帮忙，让我听天由命吧。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wɜːrs] [baɪ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . -
which cannot be so bad but that it will be made worse by your worship . '
哪个 不能 是 所以 坏的 但 那 它 将要 是 制成 更糟 经过 你的 崇拜 . -

这倒也无妨，但你的崇拜只会让情况变得更糟。

〃 — [sər'væntiːz] .
〃 — Cervantes .
〃 — 塞万提斯 .

——塞万提斯

[ðə; ði] ['teləɪs] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] [wel] .

The	Tailoress	learned	her	lesson	well	.
这	裁缝	学习	她	课	出色地	.

裁缝们吸取了深刻的教训。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænərkɪst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

She	listened	to	the	Anarchist	until	she	was	convinced	that	the	hard	conditions	of
她	听着	到	这	无政府主义者	直到	她	曾是	确信	那	这	难的	状况	的

[hɜːr; hər] [klæs] [wɜːr; wər] [duː] ,

her	class	were	due	,
她	班级	是	到期的	,

她听取了无政府主义者的意见，直到她确信自己阶级所遭受的苦难是咎由自取。

[nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

not	as	she	had	always	thought	,	to	the	will	of	God	,	but	to	the
不是	作为	她	有	总是	想法	,	到	这	将要	的	上帝	,	但	到	这

['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][mæn] ,

selfishness	of	man	,
自私	的	男人	,

并非如她一直认为的那样，是遵从上帝的旨意，而是出于人类的自私。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] [ɪn] [rɪ'beljən] .

and	that	it	was	her	duty	to	lead	her	fellow	-	workers	in	rebellion	.
和	那	它	曾是	她	责任	到	带领	她	同伴	-	工人	在	叛乱	.

而她的职责就是带领工友们进行反抗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['tɪmɪd] , ['sensətɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] .

She	was	shrinking	,	timid	,	sensitive	,	but	she	nerved	herself	to	her	task	.
她	曾是	收缩	,	胆小	,	敏感的	,	但	她	神经质	她自己	到	她	任务	.

她变得畏缩、胆怯、敏感，但她还是鼓起勇气完成了任务。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['juːniən][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɑːp] .

She	began	by	forming	a	union	in	her	own	shop	.
她	开始	经过	成型	一个	联盟	在	她	自己的	店铺	.

她首先在自己的店里组建了工会。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] ['ræpɪdli] , [suːn] [ɪn'kluːdɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [vest] - ['meɪkɝz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

It	spread	rapidly	,	soon	including	most	of	the	vest	-	makers	in	the	city	.
它	传播	快速	,	很快	包括	最多	的	这	背心	-	制造商	在	这	城市	.

它迅速蔓延开来，很快就席卷了城里的大部分背心制造商。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [dʒɔɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd]

The	few	who	had	good	wages	joined	for	the	sake	of	the	many	who	had
这	很少	WHO	有	好的	工资	加入	为了	这	清酒	的	这	许多	WHO	有

[nɑːt] . -

not	.	165
不是	.	-

少数收入较高的人为了众多收入较低的人而加入进来。[165]

[ðə; ði] ['teləɪs] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['ædmərəbli] ,

The	Tailoress	did	the	work	of	organization	admirably	,
这	裁缝	做过	这	工作	的	组织	令人钦佩地	,

裁缝的组织工作做得非常出色。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] .

and	developed	powers	of	generalship	of	which	no	one	had	suspected	her	.
和	发达	权力	的	将军	的	哪个	不	一	有	怀疑	她	.

她展现出了任何人都没有预料到的卓越指挥才能。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [keɪm] .

Only	a	little	while	after	the	formation	of	the	union	the	time	for	action	came	.
仅有的	一个	小的	尽管	后	这	形成	的	这	联盟	这	时间	为了	行动	来了	.

联盟成立不久，行动的时机就到来了。

[ðə; ði] ['mɑːnɪteri] [dɪ'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːzɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

The	monetary	depression	,	which	had	been	causing	unusual	distress	among	the	poor	,
这	货币	沮丧	,	哪个	有	到过	导致	异常	痛苦	之中	这	贫穷的	,

货币萧条给穷人造成了异常的痛苦，

[ə'fektɪd] [treɪd] [soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv]['gɑːrmənt] - ['meɪkɚz] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn]

affected	trade	so	seriously	that	the	wages	of	garment	-	makers	were	cut	down
做作的	贸易	所以	严重地	那	这	工资	的	服装	-	制造商	是	切	向下

['evriwer] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

everywhere	throughout	the	city	.
到处	自始至终	这	城市	.

贸易受到严重影响，导致全市各地服装工人的工资都被削减。

[ðə; ði] [vest] - ['meɪkɚz] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

The	vest	-	makers	suffered	with	the	rest	.
这	背心	-	制造商	遭受	和	这	休息	.

背心制造商和其他企业一样遭受了损失。

[ðə; ði] ['teləɹɪs] ['æktɪd][æz; əz] ['spoʊkswʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['juːniən]

The	Tailoress	acted	as	spokeswoman	in	the	committee	appointed	by	her	union
这	裁缝	行动	作为	发言人	在	这	委员会	任命	经过	她	联盟

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] .

to	wait	on	the	contractors	for	this	kind	of	work	.
到	等待	在	这	承包商	为了	这	种类	的	工作	.

这位女裁缝担任工会委派委员会的发言人，负责与承包商协商此类工作。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] [ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ['ædmərəbli] ,

To	each	she	stated	her	case	of	grievances	admirably	,
到	每个	她	声明	她	案件	的	不满	令人钦佩地	,

她对每个人都出色地陈述了自己的不满。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [rɪ'dres] .

but	no	one	of	them	gave	her	assurance	of	redress	.
但	不	一	的	他们	给予	她	保证	的	纠正	.

但他们中没有一个人向她保证会给她补偿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [vest] - ['meɪkɚz] [traɪ'ʌmfəntli] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [straɪk] .

Then	she	led	the	vest	-	makers	triumphantly	out	on	a	strike	.
然后	她	引领	这	背心	-	制造商	凯旋而归	出去	在	一个	罢工	.

然后，她带领背心制造工人们举行了一场胜利的罢工。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

I	have	not	the	heart	to	give	the	details	of	the	fight	that	followed	.
我	有	不是	这	心	到	给	这	细节	的	这	斗争	那	随后	.

我实在不忍心详述之后发生的争斗细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] [wʌn] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['vɪktəri] ,

It	was	a	case	where	the	employers	won	a	speedy	victory	,
它	曾是	一个	案件	在哪里	这	雇主	韩元	一个	迅速	胜利	,

这是一起雇主迅速胜诉的案例。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrk] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

because	of	the	ease	with	which	this	work	can	be	secured	.
因为	的	这	舒适	和	哪个	这	工作	能	是	安全	.

因为这项工作很容易获得。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər] [ʃɑːps] with166

In	a	few	days	many	of	the	contractors	had	filled	their	shops	with166
在	一个	很少	天	许多	的	这	承包商	有	已填	他们的	商店	with166

几天之内，许多承包商的店铺就摆满了166个零件。

[nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ,

new	**employés**	**,**	**and**	**the**	**work**	**was**	**going**	**on**	**as**	**usual**	**,**
新的	员工	,	和	这	工作	曾是	去	在	作为	通常	,

新员工到岗后，工作照常进行。

[waɪl] [ðə; ði] ['teləɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər][ə'drɪft] .

while	**the**	**Tailoress**	**and**	**her**	**followers**	**were**	**adrift**	**.**
尽管	这	裁缝	和	她	追随者	是	漂流	.

裁缝和她的追随者们漂泊无依。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

Nothing	**had**	**been**	**ripe**	**for**	**the**	**revolt**	**except**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**the**	**rebels**	**.**
没有什么	有	到过	成熟	为了	这	反叛	除了	这	热情	的	这	叛军	.

除了叛军的热情之外，叛乱爆发前没有任何有利条件。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['prɑːbləm] .

I	**had**	**been**	**sorely**	**puzzled**	**by**	**the**	**problem**	**.**
我	有	到过	非常	困惑	经过	这	问题	.

这个问题一直让我百思不得其解。

[ðə; ði] [kɔːz] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,

The	**cause**	**I**	**felt**	**was**	**just**	**,**
这	原因	我	毛毡	曾是	只是	,

我所认为的理由是正义的。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] ['feɪljər] [wʊd] [brɪŋ]

but	**I**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**face**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**misery**	**that**	**failure**	**would**	**bring**
但	我	成立	它	难的	到	脸	这	主意	的	这	苦难	那	失败	会	带来

.

:

.

但我发现很难面对失败会带来的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli][hə'roʊɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æltruɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænərkɪst]

I	**was**	**hardly**	**heroic**	**enough**	**to**	**agree**	**with**	**the**	**Altruist**	**and**	**the**	**Anarchist**
我	曾是	几乎	英勇	足够的	到	同意	和	这	利他主义者	和	这	无政府主义者

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['streɪkɚz] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrtərz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

that	**the**	**defeated**	**strikers**	**would**	**be**	**sufficiently**	**rewarded**	**by**	**the**	**martyr's**	**consolation**
那	这	战败	前锋	会	是	足够	奖励	经过	这	殉道者的	安慰

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['glɔːriəsli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪθ] .

of	**suffering**	**gloriously**	**for**	**their**	**faith**	**.**
的	痛苦	辉煌地	为了	他们的	信仰	.

我远没有那么英勇，不会同意利他主义者和无政府主义者的观点，认为失败的罢工者会因为殉道者为信仰而光荣受苦而得到足够的安慰。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Possibly	**this**	**was**	**because**	**I**	**was**	**acquainted**	**with**	**some**	**of**	**them**	**.**
可能	这	曾是	因为	我	曾是	熟人	和	一些	的	他们	.

或许是因为我认识他们中的一些人。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teləɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

The	**battle**	**was**	**lost**	**,**	**and**	**the**	**Tailoress**	**was**	**broken**	**-**	**hearted**	**.**
这	战斗	曾是	丢失的	,	和	这	裁缝	曾是	破碎的	-	心地	.

战斗失败了，裁缝伤心欲绝。

[hɜːr; hər] [dʒiːn] [dɑːrk] ['kɜːrɪdʒ] [left] [hɜːr; hər] .

Her	**Jeanne**	**D'Arc**	**courage**	**left**	**her**	**.**
她	珍妮	达尔克	勇气	左边	她	.

她失去了圣女贞德般的勇气。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt]

In	her	consciousness	of	the	wretchedness	she	had	caused	,	she	forgot	that
在	她	意识	的	这	悲惨	她	有	导致	,	她	忘了	那

[hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊb(ə)l] .

her	impulse	had	been	noble	.
她	冲动	有	到过	高贵	.

她意识到自己造成的痛苦，却忘记了自己最初的动机是高尚的。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wʊmən] .

She	shrank	from	the	prophetess	into	a	nervous	,	hysterical	woman	.
她	缩小	从	这	女先知	进入	一个	紧张的	,	歇斯底里的	女士	.

她从女先知变成了一个紧张、歇斯底里的女人。

[wiː; wi] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

We	tried	every	method	of	consolation	.
我们	尝试	每一个	方法	的	安慰	.

我们尝试了各种安慰的方法。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd][wiː; wi] laboured167

The	practical	came	first	,	and	we	laboured167
这	实际的	来了	第一的	,	和	我们	laboured167

实际操作优先，我们为此辛勤工作了167天。

[ɪn'ses(ə)ntli] , ['siːkɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][vest] - ['meɪkɚz] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] .

incessantly	,	seeking	employment	for	the	vest	-	makers	thrown	out	of	work	.
不已	,	寻求	就业	为了	这	背心	-	制造商	抛掷	出去	的	工作	.

不断地为那些失业的背心制造商寻找工作。

[tuː] [ʃɑːps] , ['æftər] [slaɪt] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [tʊk] [bæk] [ðer; ðər] ,

Two	shops	,	after	slight	intercession	,	took	back	their	employés	,
二	商店	,	后	轻微	代祷	,	采取	后退	他们的	员工	,

两家商店在稍加调解后，重新聘用了员工。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['juːniən] .

in	spite	of	the	prejudice	roused	by	the	union	.
在	尽管如此	的	这	偏见	唤醒	经过	这	联盟	.

尽管工会引起了偏见。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [nuː] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [greɪd] .

Many	of	the	women	were	successful	in	securing	new	work	of	a	lower	grade	.
许多	的	这	女性	是	成功的	在	确保	新的	工作	的	一个	降低	年级	.

许多女性成功找到了级别较低的新工作。

[ðə; ði] ['æltruɪst] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [wei] ,

The	Altruist	,	I	discovered	in	an	indirect	way	,
这	利他主义者	,	我	发现	在	一个	间接	方式	,

我以一种间接的方式发现了利他主义者。

['sækrifaist] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [huː]

sacrificed	a	large	part	of	his	private	income	in	providing	for	the	many	who
牺牲	一个	大的	部分	的	他的	私人的	收入	在	提供	为了	这	许多	WHO

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] .

could	find	no	employment	.
可以	寻找	不	就业	.

他牺牲了自己很大一部分私人收入，用来帮助许多找不到工作的人。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['hæpinəs] .

The	excitement	of	the	occasion	afforded	him	a	kind	of	painful	happiness	.
这	激动	的	这	场合	提供	他	一个	种类	的	痛苦	幸福	.

这种激动人心的时刻给他带来了一种痛苦的幸福感。

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

The	**war**	**of**	**liberation**	**had**	**begun**	**.**
这	战争	的	解放	有	开始	.

解放战争开始了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ɑːn] “ [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ðæt] [ɪz] [səkˈses] . ”

He	**gave**	**a**	**lecture**	**in**	**his**	**auditorium**	**on**	**“**	**The**	**Defeat**	**that**	**is**	**Success**	**.**	**”**
他	给予	一个	演讲	在	他的	礼堂	在	“	这	击败	那	是	成功	.	”

他在礼堂发表了题为“成功即失败”的演讲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利他主义实验(An Experiment in Altruism)
第6/7页

“	[aɪ][ˌeɪ 'em]	['riːəli]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[sweɪ]	[ðiːz]	[jʌŋ]	['wɜːrkɪŋ]	-	[men]	,	”	[hiː; hi]	[kən'faidid]	[tuː; tə]
“	I	am	really	beginning	to	sway	these	young	working	-	men	,	”	he	confided	to
“	我	是	真的	开始	到	摇摆	这些	年轻的	在职的	-	男人	,	”	他	坦白	到

[ˌem 'iː]	[ɪg'zʌltəntli]	['æftərwərd]	.
me	exultantly	afterward	.
我	欣喜若狂	之后	.

“我真的开始说服这些年轻的工人了，”事后他兴奋地向我透露。

“	[ðə; ði]	['leɪbər]	-	['muːvmənt]	[wɪl]	[luːz]	[ɪts]	[tʃiːf]	['deɪndʒər]	[ɪf]	[men]	[huː]	['ɑːkjupaɪ]	['nuːtrəl]	[graʊnd]
“	The	labour	-	movement	will	lose	its	chief	danger	if	men	who	occupy	neutral	ground
“	这	劳动	-	移动	将要	失去	它是	首席	危险	如果	男人	WHO	占据	中性的	地面

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['pɑːrtiz]	[ɪn][ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[kæn; kən][ækt][æz; əz]	['miːdiːˌeɪtɝz]	.
between	the	two	parties	in	the	struggle	can	act	as	mediators	.
之间	这	二	各方	在	这	斗争	能	行为	作为	调解员	.

“如果那些在斗争双方之间保持中立立场的人能够充当调解人，那么劳工运动将失去其最大的危险。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]['noʊb(ə)l]	['ɪmpʌls]	[ðæt]	['ɔːf(ə)n][ækts]	[ɪ'ræʃnəli]	,	[ænd; ənd]	[niːdz]	[dʒuː'dɪʃəs]
It	is	full	of	noble	impulse	that	often	acts	irrationally	,	and	needs	judicious
它	是	满的	的	高贵	冲动	那	经常	行为	非理性地	,	和	需求	明智的

['gaɪd(ə)ns]	.
guidance	.
指导	.

它充满高尚的冲动，但这种冲动常常表现得不理智，需要明智的引导。

[ðə; ði]	['leɪbərər]	[feilz]	[ɪn]	presenting168
The	labourer	fails	in	presenting168
这	劳动者	失败	在	presenting168

劳工未能呈献168

[hɪz; ɪz]	[kleɪmz]	[ɪn][ðə; ði]	[raɪt]	[weɪ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]	['kænɑːt]	[θɪŋk]	['lɑːdʒɪkli]	[ɔːr]	[spiːk]	[ɪ'fɪʃ(ə)ntli]	.
his	claims	in	the	right	way	because	he	cannot	think	logically	or	speak	efficiently	.
他的	索赔	在	这	正确的	方式	因为	他	不能	思考	逻辑上	或者	说话	高效	.

他之所以能正确表达自己的观点，是因为他缺乏逻辑思维能力和有效的表达能力。

[aɪ][ˌeɪ 'em]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[maɪ]	['mɪʃ(ə)n]	[ɪz][tuː; tə]	[ɪn'tɜːrprət]	[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]	['wɜːrkɪŋ]
I	am	coming	to	think	that	my	mission	is	to	interpret	the	mind	of	the	working
我	是	未来	到	思考	那	我的	使命	是	到	解释	这	头脑	的	这	在职的

-	[mæn]	.
-	man	.
-	男人	.

我逐渐意识到，我的使命是解读劳动人民的内心世界。

”	[ðə; ði]['dɑːktər]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[briːðd]	[aʊt]	['meni]	[ˌɪmprɪ'keɪʃənz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[straɪk]	,
”	The	Doctor	,	though	she	breathed	out	many	imprecations	against	the	strike	,
”	这	医生	,	尽管	她	呼吸	出去	许多	诅咒	反对	这	罢工	,

“尽管医生对罢工破口大骂，

[helpt]	[ə; eɪ]	[skɔːr]	[ʌv; əv][ɪts]	['strændɪd]	['vɪktəms]	.
helped	a	score	of	its	stranded	victims	.
帮助	一个	分数	的	它是	搁浅	受害者	.

帮助了数十名被困人员。

“	[duː][juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðɪs]	[kaɪnd][ʌv; əv]['proʊtest]	[ə'genst]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[rɔːŋ]	?
“	Do	you	think	that	this	kind	of	protest	against	injustice	is	always	wrong	?
“	做	你	思考	那	这	种类	的	反对	反对	不公正	是	总是	错误的	?

你认为这种反对不公正的抗议总是错误的吗?

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['deprəkeɪtɪŋli] , [wʌn] [deɪ] .

"	I	asked	,	rather	deprecatingly	,	one	day	.
"	我	问	,	相当	贬义地	,	一	天	.

有一天，我带着几分轻蔑的语气问道。

" [jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɜːrd] [ʌp][baɪ]['aʊtˈsaɪdər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	Yes	,	when	it	is	stirred	up	by	outsiders	,	"	she	answered	with	emphasis	.
"	是的	,	什么时候	它	是	搅拌	向上	经过	局外人	,	"	她	回答	和	强调	.

"是的，当它被外来者挑起时，"她强调地回答道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] - ['muːvmənt] [ɪt'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] [mɪ'steɪks] , [aɪ] [fiːl] [diːp] ['sɪmpəθi] .

"	With	the	labour	-	movement	itself	,	in	spite	of	its	terrible	mistakes	,	I	feel	deep	sympathy	.
"	和	这	劳动	-	移动	本身	,	在	尽管如此	的	它是	糟糕的	错误	,	我	感觉	深的	同情	.

"尽管劳工运动犯下了可怕的错误，但我对劳工运动本身深表同情。

[ɪn] ['eni] [dɪ'mænd] [soʊ] [pər'sɪstənt] , [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raɪt] .

In	any	demand	so	persistent	,	so	universal	,	there	must	be	a	certain	justice	,	a	certain	right	.
在	任何	要求	所以	执着的	,	所以	普遍的	,	那里	必须	是	一个	肯定	正义	,	一个	肯定	正确的	.

任何如此持久、如此普遍的要求，都必然存在某种正义性、某种权利。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][nekst] [ri'maːks] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

"	But	her	next	remarks	were	not	so	agreeable	.
"	但	她	下一个	评论	是	不是	所以	同意	.

但她接下来的话就没那么令人愉快了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪmp'lɔɪəz] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	cannot	understand	how	employers	fail	to	see	the	trend	of	all	this	agitation	,
"	我	不能	理解	如何	雇主	失败	到	看	这	趋势	的	全部	这	搅动	,

"我无法理解为什么雇主们看不到所有这些骚动的趋势，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [greɪt] [kən'seʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [men] .

and	to	realize	that	great	concessions	must	be	made	to	the	working	-	men	.
和	到	意识到	那	伟大的	让步	必须	是	制成	到	这	在职的	-	男人	.

并且要认识到必须对工人做出重大让步。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['menəst] , [jet] [ðə; ði] question169

The	peace	of	the	country	is	menaced	,	yet	the	question169
这	和平	的	这	国家	是	受威胁	,	然而	这	question169

国家和平受到威胁，然而问题169

[æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz] [left] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['aʊtbreɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] ,

at	issue	is	left	,	in	times	of	outbreak	to	the	military	,
在	问题	是	左边	,	在	时代	的	暴发	到	这	军队	,

问题在于，在疫情爆发时期，应对措施将交给军队。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['kwaɪət][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪˌteɪtəz] , [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['veɪgrənts] [huː] [ˌreprɪ'zent] ['niːðər] ['leɪbər] [nɔːr]['kæpɪt(ə)l] ,

in	times	of	quiet	to	professional	agitators	,	a	class	of	vagrants	who	represent	neither	labour	nor	capital	,
在	时代	的	安静的	到	专业的	搅拌器	,	一个	班级	的	流浪汉	WHO	代表	两者都不	劳动	也不	首都	,

在平静时期，职业煽动者，以及一群既不代表劳工也不代表资本的流浪汉，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['niːðər] [ɪm'plɔɪər] [nɔːr] [ˌɑm'plɔɪeɪ] .

and	understand	the	position	of	neither	employer	nor	employé	.
和	理解	这	位置	的	两者都不	雇主	也不	雇员	.

并且不了解雇主和雇员的立场。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

The	burden	of	responsibility	which	the	business	men	of	the	country	refuse	to
这	负担	的	责任	哪个	这	商业	男人	的	这	国家	拒绝	到

['ʃoʊldər] [ɪz]['teɪkən][ʌp][baɪ][men] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ['ænərkɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

shoulder	is	taken	up	by	men	like	our	friends	the	Anarchist	and	the	Young
肩膀	是	已采取	向上	经过	男人	喜欢	我们的	朋友们	这	无政府主义者	和	这	年轻的

[rɪ'fɔːrmər] .

Reformer	.
改革者	.

这个国家的商人们拒绝承担的责任重担，却由像我们的朋友无政府主义者和青年改革者这样的人承担了下来。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər][laɪz][ðer; ðər] .

The	greatest	danger	lies	there	.
这	最	危险	谎言	那里	.

最大的危险就在那里。

" [aɪ] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɑːsəbli] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪˌteɪtəz][wɜːr; wər] , [laɪk] [ðə; ði] ['ænərkɪst] ,

"	I	smiled	,	thinking	that	possibly	many	of	the	agitators	were	,	like	the	Anarchist	,
"	我	微笑	,	思维	那	可能	许多	的	这	搅拌器	是	,	喜欢	这	无政府主义者	,

我笑了，心想或许很多煽动者都像无政府主义者一样，

[nɑːt][soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

not	so	dangerous	as	they	tried	to	be	.
不是	所以	危险的	作为	他们	尝试	到	是	.

并没有他们试图表现得那么危险。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['teləɪs] [bʌt; bət]

The	news	of	the	relief	for	her	companions	in	revolt	affected	the	Tailoress	but
这	消息	的	这	宽慰	为了	她	同伴	在	反叛	做作的	这	裁缝	但

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

得知同伴们在起义中获救的消息，裁缝并没有受到太大影响。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['gærət] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] .

She	shut	herself	up	in	her	garret	room	with	her	remorse	.
她	关闭	她自己	向上	在	她	阁楼	房间	和	她	悔恨	.

她把自己关在阁楼房间里，独自承受着悔恨。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ɪ'fekt] .

We	visited	her	,	and	attempted	consolation	,	but	to	no	effect	.
我们	到访	她	,	和	尝试过	安慰	,	但	到	不	影响	.

我们去看望了她，并试图安慰她，但没有任何效果。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

At	last	she	softened	a	little	.
在	最后的	她	软化	一个	小的	.

她最终态度软化了一些。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['æltruɪst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːvd] [lʊk] .

One	day	the	Altruist	came	to	me	with	a	grieved	look	.
一	天	这	利他主义者	来了	到	我	和	一个	伤心	看	.

有一天，那位利他主义者带着悲伤的神情来找我。

“ [wɪl] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teləɪs] ?

“	Will	you	ask	the	Doctor	to	go	and	talk	with	the	Tailoress	?
“	将要	你	问	这	医生	到	去	和	讲话	和	这	裁缝	?

“你能请医生去和裁缝谈谈吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	he	said	gently	.
"	他	说	轻轻地	.

“他轻声说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [riːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] none170
“ I think the Doctor might reach her as none170
” 我 思考 这 医生 可能 抵达 她 作为 none170

我认为医生可能会以无170的方式联系到她。

[ʌv; əv][ðə; ði][rest][kæn; kən] .
of the rest can .
的 这 休息 能 .

其余的人都可以。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
I seem to have lost all influence over her .
我 似乎 到 有 丢失的全部 影响 超过 她 .

我似乎已经完全失去了对她的影响力。

” [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
” I promised to fulfil the request .
” 我 承诺 到 实现 这 要求 .

我承诺会满足这个要求。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] ['æltruɪst] ['wɪstfəli] ,
“ I do not understand , ” said the Altruist wistfully ,
” 我 做 不是 理解 , ” 说 这 利他主义者 怅然地 ,

“我不明白，”利他主义者怅然地说。

“ [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] .
“ why I cannot touch people at times like this .
” 为什么 我 不能 触碰 人们 在 时代 喜欢 这 .

“为什么在这种时候我无法触碰别人。”

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [griːf] [keɪm] , [ðə; ði] ['telərɪs] [hʌŋ] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [sed] .
Before this grief came , the Tailoress hung on every word I said .
前 这 悲伤 来了 , 这 裁缝 悬挂 在 每一个 单词 我 说 .

在这场悲痛到来之前，女裁缝对我的每一句话都格外关注。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [læk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [nɪr] ['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] [mudz] .
I sometimes feel a sense of lack , as if I cannot get near simple human moods .
我 有时 感觉 一个 感觉 的 缺少 , 作为 如果 我 不能 得到 靠近 简单的 人类 情绪 .

我有时感到一种缺失感，仿佛我无法接近简单的人类情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪfəkəltɪz] . ” -
It is much easier for me to cope with intellectual difficulties . ” 171
它 是 很多 更轻松 为了 我 到 应付 和 知识分子 困难 . ” -

对我来说，应对智力上的难题要容易得多。”171

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

“ ['aʊər; ɑːr] [ɪ'læbərət] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fər'get] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Our elaborate schemes for helping people are making us forget , ” said the
“ 我们的 精心制作的 方案 为了 帮助 人们 是 制作 我们 忘记 , ” 说 这
['dɑːktər][wʌn] [deɪ] ,
Doctor one day ,
医生 一 天 ,

“我们精心设计的帮助人们的计划让我们忘记了，”医生有一天说道。

“ [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɑːnt][ɪz]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .
“ that the one thing human beings want is human sympathy .
“ 那 这 一 事物 人类 生物 想 是 人类 同情 .

“人类最渴望的就是人类的同情。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'sentid] ['redɪli] .
" To this I assented readily .
" 到 这 我 同意 容易 .

对此我欣然同意。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] ,
" In the first place , " she continued , with a thoughtful air ,
" 在 这 第一的 地方 , " 她 持续 , 和 一个 周到 空气 ,

"首先,"她若有所思地继续说道,

" [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [liːgz] [ænd; ənd] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" through all this machinery of leagues and clubs and organizations we are
" 通过 全部 这 机械 的 联赛 和 俱乐部 和 组织 我们 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
beginning to lose our sense of individual responsibility .
开始 到 失去 我们的 感觉 的 个人 责任 .

"通过所有这些联赛、俱乐部和组织的运作机制，我们开始失去个人责任感。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærətɪ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
As soon as we find an act of charity that ought to be done ,
作为 很快 作为 我们 寻找 一个 行为 的 慈善机构 那 应该 到 是 完毕 ,

一旦我们发现一件应该做的慈善之举，

[wiː; wi][stɑːrt][ə; eɪ][sə'saɪətɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
we start a society to do it for us . "
我们 开始 一个 社会 到 做 它 为了 我们 . "

我们成立一个社团来帮我们做这件事。"

" [bʌt; bət] [wen] , " [aɪ][prəu'testid] ,
" But when , " I protested ,
" 但 什么时候 , " 我 抗议 ,

"但是当,"我抗议道，"

" [hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ]
" has a sense of individual responsibility in regard to the poor been so strong
" 有 一个 感觉 的 个人 责任 在 看待 到 这 贫穷的 到过 所以 强的
?
?
?

"人们对穷人的责任感真的如此强烈吗？"

['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] ['stʌdid] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] .
Social problems have never been so closely studied as they are to - day .
社会的 问题 有 绝不 到过 所以 密切 研究 作为 他们 是 到 - 天 .

社会问题从未像今天这样受到如此深入的研究。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !
Look at the seriousness of our young men and women !
看 在 这 严肃 的 我们的 年轻的 男人 和 女性 !

看看我们这些年轻男女的认真态度!

[θɪŋk] [ʌv; əv]['bɑːrnɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ! " -
Think of Barnet House , and the College Settlement ! " 172
思考 的 巴内特 房子 , 和 这 大学 沉降 ! " -

想想巴内特之家和大学社区中心！"172

" [jes] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Yes , think of them , " said the Doctor .
" 是的 , 思考 的 他们 , " 说 这 医生 .

"是的，想想他们,"医生说。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezɪdənts] [æt; ət]['bɑːrnɪt] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [greɪt]
“ The only trouble with the residents at Barnet House is that they have too great
“ 这 仅有的 麻烦 和 这 居民 在 巴内特 房子 是 那 他们 有 也 伟大的
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ,
a sense of responsibility about other people's lives ,
一个 感觉 的 责任 关于 其他 人们的 生活 ,

“巴尼特之家居民唯一的问题就是他们对别人的生活有太强的责任感。”

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] .
and too little about their own .
和 也 小的 关于 他们的 自己的 .

而对自己的事情却了解得太少。

[sə'saɪəti] [hæz; həz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
Society has , I presume ,
社会 有 , 我 怙 ,

我认为，社会已经……

[æz; əz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [best] [wɜːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
as just a claim to a man's best work as the poor have to his interest
作为 只是 一个 宣称 到 一个 男人的 最好的 工作 作为 这 贫穷的 有 到 他的 兴趣
.
:
.

就像穷人对一个人的最佳作品拥有所有权一样，他们也只是拥有对其利益的权利。

[ðoʊz] [jʌŋ] [men] [duː] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ʃer] [ɪts]
Those young men do not belong to society at all , because they do not share its
那些 年轻的 男人 做 不是 属于 到 社会 在 全部 , 因为 他们 做 不是 分享 它是
['bəːdənz] .
burdens .
负担 .

这些年轻人根本不属于这个社会，因为他们不承担社会的负担。

- [tuː] [men] [aɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [noʊ] [θɜːrd] , - — [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
' Two men I honour , and no third , ' — the man who works with his hands ,
- 二 男人 我 荣誉 , 和 不 第三 , - 一 这 男人 WHO 作品 和 他的 双手 ,

“我只尊敬两个人，没有第三个人”——指靠双手劳动的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɜːrks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nesəseri] [prə'feʃ(ə)n] .
and the man who works at a necessary profession .
和 这 男人 WHO 作品 在 一个 必要的 职业 .

以及从事必要职业的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['gɪvz] [ʌp] [ɔːl] ['regjələr] [ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [bə'nevələns] [aɪ] [duː]
But the man who gives up all regular occupation just out of sheer benevolence I do
但 这 男人 WHO 给予 向上 全部 常规的 职业 只是 出去 的 透明 仁 我 做
[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

但是，我无法理解那种仅仅出于善心而放弃所有正常职业的人。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] , ” [ðə; ði] ['dɑːktər] ['ædɪd] ['grɪmli] ,
“ And I hope , ” the Doctor added grimly ,
“ 和 我 希望 , ” 这 医生 额外 阴沉地 ,

“我希望，”医生神情凝重地补充道，

“ [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] ['səuʃəlists] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪrə] [ðeɪ]

“	that	these	young	socialists	may	be	spared	to	share	the	labour	of	the	era	they
“	那	这些	年轻的	社会主义者	可能	是	幸存	到	分享	这	劳动	的	这	时代	他们

[ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn] .

are	trying	to	usher	in	.
是	尝试	到	引座员	在	.

“希望这些年轻的社会主义者能够免于承担他们正在努力开创的时代的劳动。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊltʃeɪ] - [fɑːr] - [niː'ɛn.teɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [ðen] ,

There	will	be	no	more	of	the	dolce	-	far	-	niente	of	doing	good	then	,
那里	将要	是	不	更多的	的	这	甜蜜	-	远的	-	niente	的	正在做	好的	然后	,

那时，行善不再有那种无所事事的甜蜜滋味。

['oʊnli] [pɪk] - ['æksɪz] [ænd; ənd] [speɪdz] [ɔːl] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːf] [æt; ət] [nuːn] !

only	pick	-	axes	and	spades	all	round	,	with	maybe	an	hour	off	at	noon	!
仅有的	挑选	-	轴	和	黑桃	全部	圆形的	,	和	或许	一个	小时	离开	在	中午	!

到处都是镐和铁锹，中午可能休息一个小时！

[ɪf] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [miːnz] [wɜːrk] [baɪ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

If	socialism	means	work	by	all	for	all	,
如果	社会主义	方法	工作	经过	全部	为了	全部	,

如果社会主义意味着所有人为所有人工作，

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðoʊz] [huː] ['ædvəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [æn; ən]

I	fail	to	see	why	those	who	advocate	it	should	devote	themselves	to	an
我	失败	到	看	为什么	那些	WHO	提倡	它	应该	奉献	他们自己	到	一个

[ɪg'zɪstəns] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] little173

existence	made	of	a	little173
存在	制成	的	一个	little173

我不明白为什么那些提倡这种生活方式的人要把自己奉献给一种由少量173个字母组成的生活。

['stʌdi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lektʃərɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ʌv; əv]

study	,	a	little	lecturing	,	and	much	visiting	,	for	scientific	purposes	,	of
学习	,	一个	小的	讲课	,	和	很多	访问	,	为了	科学	目的	,	的

['pɑːpjələr] [ˌə'mjuːzmənts] . ”

popular	amusements	.	”
受欢迎的	娱乐	.	”

研究、少量讲学以及出于科学目的对大众娱乐进行大量参观。”

“ [duː] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [dʒʌst] ?

“	Do	you	consider	that	just	?
“	做	你	考虑	那	只是	?

你认为这公平吗?

” [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['eni] [men] [huː] [wɜːrk] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rezɪdənts] [æt; ət]

“	I	do	not	know	any	men	who	work	harder	than	some	of	those	residents	at
“	我	做	不是	知道	任何	男人	WHO	工作	更难	比	一些	的	那些	居民	在

['bɑːrnɪt] [haʊs] .

Barnet	House	.
巴内特	房子	.

“我认识的男人中，没有谁比巴内特之家的一些居民更努力工作。”

['weðər] [ðer; ðər] ['efərt] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . ”

Whether	their	effort	is	mistaken	is	not	for	us	to	decide	.	”
无论	他们的	努力	是	错误	是	不是	为了	我们	到	决定	.	”

他们的努力是否错误，并非由我们来判断。

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['pɛnɪtəntli] ,
“ No , I was not fair , ” said the Doctor , penitently ,
“ 不 , 我 曾是 不是 公平的 , ” 说 这 医生 , 忏悔地 ,

“不，我做得不公平，”医生懊悔地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
“ but I have been meditating a long time on the relation of the man with
“ 但 我 有 到过 冥想 一个 长的 时间 在 这 关系 的 这 男人 和
[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
a mission to the public at large .
一个 使命 到 这 民众 在 大的 .

“但我一直在思考肩负使命的人与广大公众之间的关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ɑːn]
It seems to me that no one ought to throw the burden of his support on
它 似乎 到 我 那 不 一 应该 到 扔 这 负担 的 他的 支持 在
[bə'nevələnt] [sə'saiətiz] .
benevolent societies .
仁慈 社会 .

在我看来，任何人都不应该把自己的赡养负担转嫁给慈善机构。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] ['duːɪŋ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] : [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː] [gʊd] [wɜːrk] .
You can't take doing good as a profession : you have got to do good work .
你 不能 拿 正在做 好的 作为 一个 职业 : 你 有 得到 到 做 好的 工作 .

你不能把做好事当作职业：你必须做好事。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːm] [ɔːf] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]
We have no right to palm off an interest in the lives of others as a
我们 有 不 正确的 到 棕榈 离开 一个 兴趣 在 这 生活 的 其他的 作为 一个
['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] . ”
substitute for living ourselves . ”
代替 为了 活的 我们自己 . ”

我们无权将对他人生活的关注当作自己生活的替代品。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['veri] ['telɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meθədz]
“ You have given much criticism , and very telling criticism of our methods
“ 你 有 给定 很多 批评 , 和 非常 讲述 批评 的 我们的 方法
[ʌv; əv][wɜːrk] ,
of work ,
的 工作 ,

“你们提出了许多批评意见，而且是对我们的工作方法非常尖锐的批评，

” [aɪ] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['æŋgər] [meɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [pə'laɪt] .
” I remarked in a tone that anger made only the more polite .
” 我 评论 在 一个 语气 那 愤怒 制成 仅有的 这 更多的 有礼貌的 .

我语气中带着一丝怒气，反而显得更加礼貌。

“ [naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” -
“ Now won't you suggest some way in which things ought to be done ? ” 174
“ 现在 惯于 你 建议 一些 方式 在 哪个 事物 应该 到 是 完毕 ? ” -

“现在，您难道就不能提出一些解决问题的方法吗？”174

“ [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['krɪtɪsɪzəm] [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ˌʌn'dɔːntɪd] .
“ I haven't finished my criticism yet , ” said the Doctor , undaunted .
“ 我 还没有 完成的 我的 批评 然而 , ” 说 这 医生 , 无所畏惧 .

“我的批评还没说完呢，”医生毫不气馁地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [tuː] .
“ I am finding fault with myself too .
“ 我 是 寻找 过错 和 我 也 .

“我也在反思自己的不足。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi] [ɔːl] [feɪl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [fɜːrst] ,

In	a	way	we	all	fail	,	and	to	go	back	to	what	I	said	first	,
在	一个	方式	我们	全部	失败	,	和	到	去	后退	到	什么	我	说	第一的	,

从某种意义上说，我们都会失败，回到我一开始说的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .

it	is	largely	because	of	a	lack	of	sympathy	.
它	是	很大程度上	因为	的	一个	缺少	的	同情	.

这主要是因为缺乏同情心。

[wiː; wi] [fərˈget] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪˈdiːlz] [bɪˈtwiːn]

We	forget	that	this	is	all	-	important	,	and	keep	thrusting	our	ideals	between
我们	忘记	那	这	是	全部	-	重要的	,	和	保持	推进	我们的	理想	之间

[ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .

us	and	human	beings	.
我们	和	人类	生物	.

我们忘记了这一点至关重要，并不断地将我们的理想强加在我们与人类之间。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæz; həz][æn; ən][ˈæbstrækt][ˈstændərd][tuː; tə] [wɪtʃ] [mænˈkaɪnd][mʌst; məst]

Each	one	of	us	has	an	abstract	standard	to	which	mankind	must
每个	一	的	我们	有	一个	抽象的	标准	到	哪个	人类	必须

[kənˈfɔːrm] .

conform	.
符合	.

我们每个人心中都有一个抽象的标准，全人类都必须遵守这个标准。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈfeɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz] [ˈklenlinəs] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɑːdlinəs] .

It	is	equally	fatal	when	the	idea	is	cleanliness	and	when	it	is	godliness	.
它	是	同样地	致命的	什么时候	这	主意	是	清洁	和	什么时候	它	是	敬虔	.

无论是以清洁为目的，还是以虔诚为目的，其危害都同样巨大。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

I	suppose	that	it	will	take	a	thousand	years	for	us	to	learn	that	we	are
我	认为	那	它	将要	拿	一个	千	年	为了	我们	到	学习	那	我们	是

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][hjuːˈmænəti][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈnəʊʃnz] .

responsible	to	humanity	and	not	to	notions	.
负责任的	到	人类	和	不是	到	概念	.

我想，我们需要一千年的时间才能明白，我们对人类负有责任，而不是对观念负有责任。

" [maɪ] [ˈsaɪləns] [dɪd][nɑːt] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	My	silence	did	not	indicate	that	I	had	nothing	to	say	.
"	我的	沉默	做过	不是	表明	那	我	有	没有什么	到	说	.

“我的沉默并不表示我无话可说。”

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [ɑːn] ,

“	The	trouble	with	the	world	is	,	"	the	Doctor	went	on	,
“	这	麻烦	和	这	世界	是	,	"	这	医生	去	在	,

“这个世界的问题在于，”医生继续说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlɔːfti] [θɔːt] .

“	that	it	has	suffered	from	too	much	lofty	thought	.
“	那	它	有	遭受	从	也	很多	高远	想法	.

“它陷入了过于高深的思想泥沼。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [les] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈlɔːfti] [ˈækʃ(ə)n] ,

If	there	had	been	less	of	that	,	there	might	have	been	more	lofty	action	,
如果	那里	有	到过	较少的	的	那	,	那里	可能	有	到过	更多的	高远	行动	,

如果这类事情少一些，或许就能有更多高尚的行动了。

[ænd; ənd][ˈkloʊzər] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .

and	closer	sympathy	between	man	and	man	.
和	更近	同情	之间	男人	和	男人	.

以及人与人之间更亲密的同情。

[wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋs] [pjʊr] , [koʊld]

We	shouldn't	be	allowed	to	try	to	impress	on	our	fellow	-	beings	pure	,	cold
我们	不应该	是	允许	到	尝试	到	令人印象深刻	在	我们的	同伴	-	生物	纯的	,	寒冷的

abstract175

abstract175

abstract175

我们不应该被允许试图向我们的同胞灌输纯粹、冷漠的抽象概念175

[ˈnəʊʃnz] .

notions	.
概念	.

概念。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [lɪˈdʒɪtɪmət] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθɪərɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ]

The	only	legitimate	way	of	presenting	our	theories	to	the	world	is	by	working
这	仅有的	合法的	方式	的	呈现	我们的	理论	到	这	世界	是	经过	在职的

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

them	out	in	our	own	lives	.
他们	出去	在	我们的	自己的	生活	.

向世界展示我们理论的唯一合法途径，就是在我们的生活中实践这些理论。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][aɪˈdiːlz][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

We	haven't	any	right	to	ideals	for	other	people	.
我们	还没有	任何	正确的	到	理想	为了	其他	人们	.

我们无权替他人设定理想。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə]

I	am	more	and	more	convinced	that	we	ought	to	keep	our	thoughts	to
我	是	更多的	和	更多的	确信	那	我们	应该	到	保持	我们的	想法	到

[ɑːrˈselvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我越来越相信我们应该把自己的想法藏在心里。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] . ”

and	give	the	world	simply	the	benefit	of	our	actions	.	”
和	给	这	世界	简单地	这	益处	的	我们的	行动	.	”

让世界仅仅享受到我们行动带来的益处。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈstrʌktɪv] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd]

“	That	is	the	first	constructive	suggestion	that	you	have	given	,	”	I	muttered
“	那	是	这	第一的	建设性的	建议	那	你	有	给定	,	”	我	低声说道

.

:
.

“这是你提出的第一个建设性建议，”我嘟囔道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] .

“	It	is	good	.
“	它	是	好的	.

“这很好。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	like	it	.	”
我	喜欢	它	.	”

我喜欢。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːbləm] [tuː] [hɑːrd] .

“	We	are	making	our	problem	too	hard	.
“	我们	是	制作	我们的	问题	也	难的	.

我们把问题想得太复杂了。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	The	Doctor	was	very	much	in	earnest	as	she	said	this	.
"	这	医生	曾是	非常	很多	在	认真	作为	她	说	这	.

“医生说这话时非常认真。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .

"	It	is	perfectly	simple	,	after	all	.
"	它	是	完美	简单的	,	后	全部	.

“其实这很简单。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr'selvz] .

We	must	take	care	of	people	ourselves	.
我们	必须	拿	关心	的	人们	我们自己	.

我们必须自己照顾他人。

[noʊ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv]

No	organization	should	be	allowed	to	relieve	us	of	our	share	of
不	组织	应该	是	允许	到	缓解	我们	的	我们的	分享	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

任何组织都不应该被允许免除我们应尽的责任。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ə; eɪ] ['stændɪŋ]

The	distress	of	those	who	suffer	must	remain	with	every	man	a	standing
这	痛苦	的	那些	WHO	遭受	必须	保持	和	每一个	男人	一个	常设

['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm] .

personal	problem	.
个人的	问题	.

每个人都应该始终把那些遭受苦难的人的痛苦视为一个个人问题。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

So	long	as	the	poor	are	with	us	,
所以	长的	作为	这	贫穷的	是	和	我们	,

只要穷人与我们同在，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [niːdz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

and	any	one	of	them	needs	a	cup	of	cold	water	,
和	任何	一	的	他们	需求	一个	杯子	的	寒冷的	水	,

他们中的任何一个都需要一杯凉水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] . "

it	is	for	us	to	give	it	,	and	with	our	own	hands	.	"
它	是	为了	我们	到	给	它	,	和	和	我们的	自己的	双手	.	"

这是我们应该亲手给予的。”

“ [ðæt] [aɪ'diːə][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] , -

"	That	idea	is	very	beautiful	,	"	I	commented	,	176
"	那	主意	是	非常	美丽的	,	"	我	评论	,	-

“这个想法真好，”我评论道，176

[wɪð; wɪθ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['swiːtnəs] .

with	hypocritical	sweetness	.
和	虚伪	甜味	.

带着虚伪的甜言蜜语。

“ ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt] .

"	Human	sympathy	is	the	one	thing	we	all	want	.
"	人类	同情	是	这	一	事物	我们	全部	想	.

“人类的同情心是我们所有人都渴望的东西。”

[ɪf] [wʌn] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'stend]

If	one	cultivate	it	long	enough	,	it	may	become	so	far	-	reaching	as	to	extend
如果	一	培育	它	长的	足够的	,	它	可能	变得	所以	远的	-	到达	作为	到	延长

[tuː; tə] [wʌnz] ['feloʊ] - [fɪ'lænθrəpɪsts] ,

to	one's	fellow	-	philanthropists	,
到	一个人的	同伴	-	慈善家	,

如果长期坚持，这种理念的影响范围可能会非常广，甚至会扩展到其他慈善家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [frendz] !

and	even	to	one's	friends	!
和	甚至	到	一个人的	朋友们	!

甚至对朋友也是如此！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	This	was	unkind	,	but	the	Doctor	deserved	it	.	177
"	这	曾是	不友善	,	但	这	医生	应得的	它	.	-

“这话说得有点刻薄，但医生罪有应得。”177

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

" [hoʊp] [ˌevər'mɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [oʊ][mæn] ; [fɔːr; fər] [iːn] [æz; əz] [ðaɪ] [θɔːt]

"	Hope	evermore	and	believe	,	O	man	;	for	e'en	as	thy	thought
"	希望	越来越	和	相信	,	哦	男人	;	为了	e'en	作为	你的	想法

“人啊，要永远抱有希望，永远相信；因为即使你的思想如此，你也会相信。”

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] ; [iːn] [æz; əz] [ðaɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

So	are	the	things	that	thou	see'st	;	e'en	as	thy	hope	and	belief	.
所以	是	这	事物	那	你	看到	;	e'en	作为	你的	希望	和	信仰	.

你所看到的，甚至你的希望和信念，都是如此。

" — ['ɑːrθər] [hjuː] [klʌf; klaʊ] .

"	—	Arthur	Hugh	Clough	.
"	—	亚瑟	休	克拉夫	.

——亚瑟·休·克拉夫。

['dʒænit] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv] [laɪf] .

Janet	worked	out	a	new	theory	of	life	.
珍妮特	工作	出去	一个	新的	理论	的	生活	.

珍妮特提出了一套新的生命理论。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][fɔːrm] [ə'pɪnjənz] ,

For	a	time	she	had	ceased	to	form	opinions	,
为了	一个	时间	她	有	停止	到	形式	意见	,

有一段时间，她不再形成自己的观点。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ['drɪvn] [laɪk] [ded] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]

and	I	had	rejoiced	in	seeing	her	ideas	driven	like	dead	leaves	before	the	first
和	我	有	欣喜若狂	在	看到	她	想法	驱动	喜欢	死的	树叶	前	这	第一的

['helθi] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

healthy	emotion	of	her	life	.
健康	情感	的	她	生活	.

而我曾欣喜地看到，在她生命中第一次拥有健康的情感之前，她的想法就像枯叶一样凋零殆尽。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Now	she	drew	herself	together	and	deluded	herself	into	the	belief	that	she	had
现在	她	画	她自己	一起	和	妄想	她自己	进入	这	信仰	那	她	有

[ə; eɪ] [nuː] [fə'lɑːsəfi] .

a	new	philosophy	.
一个	新的	哲学	.

现在她振作起来，自欺欺人地认为自己拥有了一种新的哲学理念。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:l][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [sen'tenʃəsli] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] ,
“ The trouble with us all is , ” she remarked sententiously to me one day ,
“ 这 麻烦 和 我们 全部 是 , ” 她 评论 义正言辞地 到 我 一 天 ,

“我们所有人的问题在于，”有一天她一本正经地对我说，

“ [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [gɑ:d][ʌv; əv]['əʊər; ɑ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ˌɪntə'lektʃuəl]
“ that we are always trying to convince God of our perfect intellectual
“ 那 我们 是 总是 尝试 到 说服 上帝 的 我们的 完美的 知识分子
['klɪrnəs] [ɪn] ['mætərz] [rɪ'lɪdʒəs] ,
clearness in matters religious ,
清晰度 在 事情 宗教 ,

“我们总是试图让上帝相信我们在宗教问题上拥有完美的理性头脑，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [gɑ:d] , - [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][gɑ:d] ,
while all the time God , ' if there be a God ,
尽管 全部 这 时间 上帝 , - 如果 那里 是 一个 上帝 ,

虽然一直以来上帝都在说，“如果真有上帝的话”，

- [noʊz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
' knows perfectly well that we haven't the means of getting it .
- 知道 完美 出色地 那 我们 还没有 这 方法 的 获得 它 .

' 非常清楚我们没有办法得到它。

He178
He178
He178

氦-178

['wɒnts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] , [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t]
wants the kind of answer that we can give , not the kind that we cannot
想要 这 种类 的 回答 那 我们 能 给 , 不是 这 种类 那 我们 不能
[gɪv] . ”
give . ”
给 . ”

他想要的是我们能够给出的答案，而不是我们无法给出的答案。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ And what is that ?
“ 和 什么 是 那 ?

“那是什么？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['ækʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [gʊd] , ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] ['kænɑ:t]
“ Action , ” she answered , “ determination toward good , even when we cannot
“ 行动 , ” 她 回答 , “ 决心 朝向 好的 , 甚至 什么时候 我们 不能
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
understand the whole scheme of things .
理解 这 所有的 方案 的 事物 .

“行动，”她回答说，“即使我们无法理解事物的全貌，也要决心向善。”

” [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
” I watched the girl's quickly changing face with much admiration and with
” 我 观看 这 女孩们 迅速地 变化 脸 和 很多 钦佩 和 和
[sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .
some amusement .
一些 娱乐 .

“我饶有兴致地看着女孩脸上迅速变化的表情，既钦佩又觉得好笑。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] [mudz] [fɔːr; fər] ['spekjələtɪv] [θɔːt] ;

Once	she	had	mistaken	her	peculiar	moods	for	speculative	thought	;
一次	她	有	错误	她	奇特	情绪	为了	推测性的	想法	;

她曾一度将自己古怪的情绪误认为是思辨；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

now	she	was	mistaking	her	thought	of	the	Lad	for	a	system	of
现在	她	曾是	误会	她	想法	的	这	小伙子	为了	一个	系统	的

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

现在她把对那个男孩的想法误认为是一种哲学体系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ]['ɪntuː] ['eθɪks] .

She	had	translated	her	lover's	personality	into	ethics	.
她	有	翻译	她	恋人的	性格	进入	伦理	.

她将爱人的性格转化成了伦理道德。

“ [wiː; wi] [kiːp] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

“	We	keep	asking	questions	,	”	she	went	on	,	“	and	thinking	that	there	will	be
“	我们	保持	问	问题	,	”	她	去	在	,	“	和	思维	那	那里	将要	是

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

“我们不断地问问题，”她继续说道，“并认为会得到答案。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [gɑːd] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwestʃənz] [ɪn] [diːdz] [ænd; ənd][nɑːt]

I	suppose	that	God	wishes	us	to	answer	our	own	questions	in	deeds	and	not
我	认为	那	上帝	愿望	我们	到	回答	我们的	自己的	问题	在	契约	和	不是

[ɪn] [wɜːrdz] .

in	words	.
在	字	.

我想上帝希望我们用行动而不是言语来回答自己的问题。

” [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [nuː] [aɪ'diːəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

”	I	liked	her	new	ideas	because	they	made	her	happy	.
”	我	喜欢	她	新的	想法	因为	他们	制成	她	快乐的	.

“我喜欢她的新想法，因为它们让她感到快乐。”

[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

Intrinsically	they	were	better	than	the	old	ones	.
本质上	他们	是	更好的	比	这	老的	一个	.

从本质上讲，它们比旧款更好。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]

But	I	fear	that	I	should	have	liked	any	thought	of	hers	that	made	her	face
但	我	害怕	那	我	应该	有	喜欢	任何	想法	的	她的	那	制成	她	脸

[lʊk] [laɪk] [ðæt] .

look	like	that	.
看	喜欢	那	.

但我担心，如果她有任何想法，让她露出那样的表情，我都会喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] . -

There	was	a	light	in	it	that	I	had	never	seen	before	.	179
那里	曾是	一个	光	在	它	那	我	有	绝不	已见	前	.	-

里面有一种我从未见过的光。179

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪstfəli] ,

“	I	think	,	”	she	said	,	looking	up	at	me	wistfully	,
“	我	思考	,	”	她	说	,	寻找	向上	在	我	怅然地	,

“我想，”她说着，抬起头，眼神中带着一丝怅然。

“ [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] — [dɪ'fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] —

“	that	all	the	sickening	sense	I	had	of	defeat	—	defeat	before	the	battle	—
”	那	全部	这	令人作呕	感觉	我	有	的	击败	—	击败	前	这	战斗	—

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt]

was	because	I	stood	waiting	for	a	voice	from	heaven	to	tell	me	what
曾是	因为	我	站立	等待	为了	一个	嗓音	从	天堂	到	告诉	我	什么

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

the	outcome	was	to	be	.
这	结果	曾是	到	是	.

“我所有令人作呕的失败感——战前的失败感——都是因为我一直等待着上天的声音告诉我结果会是什么。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [mʌst; məst] [spiːk] [θruː] [maɪ] [oʊn] [lɪps] . ”

I	forgot	that	the	voice	must	speak	through	my	own	lips	.	”
我	忘了	那	这	嗓音	必须	说话	通过	我的	自己的	嘴唇	.	”

我忘了，那声音必须通过我自己的嘴唇发出。

“ ['iznt] [jʊr; jər] [nuː] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [lædz] ?

“	Isn't	your	new	gospel	of	action	very	much	like	the	Lad's	?
”	不是	你的	新的	福音	的	行动	非常	很多	喜欢	这	小伙子的	?

“你们的新行动理念不和拉德的理念非常相似吗？”

” [aɪ][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] .

”	I	insinuated	.
”	我	暗示	.

我暗示道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['dʒænit] , ['sloʊli] ; “ [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ]

“	I	suppose	it	is	,	”	said	Janet	,	slowly	;	“	and	yet	,	and	yet	the	Lad	is	a
”	我	认为	它	是	,	”	说	珍妮特	,	缓慢地	;	“	和	然而	,	和	然而	这	小伙子	是	一个

['pɑːzətɪvɪst] .

positivist	.
实证主义者	.

“我想是的，”珍妮特慢慢地说；“然而，然而，这小子是个实证主义者。”

[hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrld][ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	insists	that	the	present	world	is	the	limit	of	all	our	knowledge	,
他	坚持	那	这	展示	世界	是	这	限制	的	全部	我们的	知识	,

他坚持认为，我们目前所知的就仅限于此。

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n] . ”

perhaps	of	all	our	action	.	”
也许	的	全部	我们的	行动	.	”

或许是我们所有行动中最令人担忧的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] ? ”

“	And	you	do	not	?	”
”	和	你	做	不是	?	”

“你没有吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	girl	.
”	我	不	知道	,	”	说	这	女孩	.

“我不知道，”女孩说。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kænɑːt] [ruːl] [ɪn]

“	I	sometimes	wonder	if	the	will	to	be	and	to	be	good	cannot	rule	in
”	我	有时	想知道	如果	这	将要	到	是	和	到	是	好的	不能	规则	在

[ə'nʌðər] [wɜːrld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] .

another	world	as	well	as	in	this	.
其他	世界	作为	出色地	作为	在	这	.

“我有时会想，生存的意志和行善的意志，是否也能在另一个世界像在这个世界一样占据主导地位。”

[pər'hæps][ðə; ði] [wɪl] [niːdz] [ə'nʌðər] [wɜːrld][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] . ”

Perhaps	**the**	**will**	**needs**	**another**	**world**	**to**	**realize**	**the**	**hope**	**of**	**this**	**.**	**”**
也许	这	将要	需求	其他	世界	到	意识到	这	希望	的	这	.	”

或许，这份希望需要另一个世界才能实现。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ?

“	**Won't**	**you**	**explain**	**?**
”	惯于	你	解释	?

你难道不能解释一下吗?

” [aɪ] ['bɛgd] ['miːkli] .

”	**I**	**begged**	**meekly**	**.**
”	我	乞求	温顺地	.

我卑躬屈膝地恳求道。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

I	**sometimes**	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**understand**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**young**	**.**
我	有时	寻找	它	难的	到	理解	这	智慧	的	这	年轻的	.

我有时觉得很难理解年轻人的智慧。

“ [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

“	**I**	**mean**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**that**	**we**	**speak**	**of**	**God**	**and**	**love**	**and**	**immortality**	**,**
“	我	意思是	,	”	她	说	,	“	那	我们	说话	的	上帝	和	爱	和	不朽	,

[ænd; ənd][æsk] if180

and	**ask**	**if180**
和	问	if180

“我的意思是，”她说，“我们谈论上帝、爱和永生，然后问180

['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][kæn; kən][biː; bi] [truː] .

our	**ideas**	**can**	**be**	**true**	**.**
我们的	想法	能	是	真的	.

我们的想法可能是真的。

[bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	**God**	**and**	**love**	**and**	**immortality**	**are**	**not**	**to**	**be**	**had**	**for**	**the**
但	上帝	和	爱	和	不朽	是	不是	到	是	有	为了	这

['æskɪŋ] .

asking	**.**
问	.

但是，上帝、爱和永生并非唾手可得。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] [truː] . ”

They	**are**	**true**	**in**	**so**	**far**	**as**	**we**	**make**	**them**	**true**	**.**	**”**
他们	是	真的	在	所以	远的	作为	我们	制作	他们	真的	.	”

它们只有在我们赋予它们意义时才是真实的。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ?

“	**So**	**you**	**have**	**solved**	**the**	**problem**	**of**	**the**	**Sphinx**	**?**
“	所以	你	有	已解决	这	问题	的	这	狮身人面像	?

“所以你们已经解决了狮身人面像的问题？”

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sə'luːʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mɪr] [θɔːt] [ə'baʊt] [laɪf][kæn; kən]

“	**It**	**is**	**a**	**good**	**solution**	**;**	**that**	**is**	**,**	**as**	**good**	**as**	**any**	**mere**	**thought**	**about**	**life**	**can**
“	它	是	一个	好的	解决方案	;	那	是	,	作为	好的	作为	任何	仅仅	想法	关于	生活	能

[biː; bi] . ”

be	**.**	**”**
是	.	”

“这算是一个不错的解决方案；也就是说，就对生活的任何简单思考而言，这已经算是相当不错了。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ， ” [kən'tɪnju:d] ['dʒænit] ，

“	**I**	**suppose**	**，**	**”**	**continued**	**Janet**	**，**	
”	我	认为	，	”	持续	珍妮特	，	

“我想也是，”珍妮特继续说道，

“ [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] ['ænsər] [bæk] [ɪn][ækt][tu:; tə] ['evri] ['kwestʃən] [wi:; wi][kæn; kən][æsk] .

“	**that**	**we**	**are**	**bound**	**to**	**answer**	**back**	**in**	**act**	**to**	**every**	**question**	**we**	**can**	**ask**	**.**
”	那	我们	是	边界	到	回答	后退	在	行为	到	每一个	问题	我们	能	问	.

“我们必然会对我们提出的每一个问题做出回应。

[wi:; wi][mʌst; məst] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ftiɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

We	**must**	**rise**	**to**	**the**	**level**	**of**	**our**	**loftiest**	**inquiry**	**.**
我们	必须	上升	到	这	等级	的	我们的	最高	询问	.

我们必须提升到最高层次的探究水平。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [sə'spɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [get] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [meɪks] [ˌju: 'es] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**first**	**suspicion**	**we**	**get**	**of**	**immortality**	**makes**	**us**	**responsible**	**for**	**it**	**.**
这	第一的	怀疑	我们	得到	的	不朽	制作	我们	负责任的	为了	它	.

我们第一次对永生产生怀疑时，就让我们对它负有责任。

[ˌhens'fɔ:rθ] [wi:; wi][mʌst; məst] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] . ”

Henceforth	**we**	**must**	**win**	**it**	**for**	**ourselves**	**. ”**
今后	我们	必须	赢	它	为了	我们自己	. ”

从今以后，我们必须自己去争取胜利。

“ [oʊ]['sɑ:krəˌti:z] !

“	**O**	**Socrates**	**!**
”	哦	苏格拉底	!

“哦，苏格拉底！

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ， “ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”

”	**I**	**interrupted**	**，**	**“**	**how**	**did**	**you**	**learn**	**so**	**much**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**? ”**
”	我	中断	，	“	如何	做过	你	学习	所以	很多	在	所以	短的	一个	时间	? ”

我打断他问道：“你是如何在这么短的时间内学到这么多东西的？”

“ [dəunt][stɑ:p][ˌem 'i:] ， ” [læft] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“	**Don't**	**stop**	**me**	**，**	**”**	**laughed**	**the**	**girl**	**.**
”	不	停止	我	，	”	笑了	这	女孩	.

“别拦着我，”女孩笑着说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ɑ:ptɪmɪzəm] [frʌm; frəm]

“	**You**	**may**	**never**	**have**	**another**	**chance**	**to**	**listen**	**to**	**words**	**of**	**optimism**	**from**
”	你	可能	绝不	有	其他	机会	到	听	到	字	的	乐观	从

[maɪ] [lɪps] .

my	**lips**	**.**
我的	嘴唇	.

“你可能再也没有机会听到我口中说出如此乐观的话语了。”

['lɪs(ə)n] : [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['i:v(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [lʌv] [wɜ:rks] [bæk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɜ:rt] [ʌv; əv] [laɪf]

Listen	**:**	**if**	**we**	**can**	**even**	**wonder**	**whether**	**love**	**works**	**back**	**of**	**all**	**the**	**hurt**	**of**	**life**
听	:	如果	我们	能	甚至	想知道	无论	爱	作品	后退	的	全部	这	伤害	的	生活

，

，

，

听着：如果我们甚至会怀疑爱是否能治愈生活中所有的伤痛，

[ɑ:nt] [wi:; wi] [baʊnd] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tru:] ? ”

aren't	**we**	**bound**	**to**	**act**	**as**	**if**	**it**	**were**	**true**	**? ”**
不是	我们	边界	到	行为	作为	如果	它	是	真的	? ”

我们难道不应该假装它是真的吗？

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] ，” [aɪ] [sed] .

“	You	must	found	a	school	，	”	I	said	.
”	你	必须	成立	一个	学校	，	”	我	说	.

“你必须创办一所学校，”我说。

“ [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst][dɪˈsaɪp(ə)l] . ” -

“	Let	me	be	your	first	disciple	.	”	181
”	让	我	是	你的	第一的	弟子	.	”	-

“让我做你的第一个门徒吧。”181

“ [noʊ] ， ” [sed] [ˈdʒænit] .

“	No	，	”	said	Janet	.
”	不	，	”	说	珍妮特	.

“不，”珍妮特说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

“	It	has	all	been	said	a	great	many	times	,	but	I	never	understood	it	before	.
”	它	有	全部	到过	说	一个	伟大的	许多	时代	,	但	我	绝不	理解	它	前	.

“这些话已经被说过很多遍了，但我以前从未理解过。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði] [læd] . ”

The	only	thing	that	puzzles	me	is	the	Lad	.	”
这	仅有的	事物	那	谜题	我	是	这	小伙子	.	”

唯一让我困惑的是那个小伙子。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [fer] .

“	That	is	simply	fair	.
”	那	是	简单地	公平的	.

“这很公平。”

[juː; jʊ] [ˈpʌz(ə)l] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ， ” [aɪ] [ˈmɝːmɝd] .

You	puzzle	him	as	well	,	”	I	murmured	.
你	谜	他	作为	出色地	,	”	我	低声说道	.

“你也让他感到困惑，”我低声说道。

“ [hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈiːgər]

“	His	renouncement	of	belief	in	another	world	to	work	in	makes	him	more	eager
”	他的	放弃	的	信仰	在	其他	世界	到	工作	在	制作	他	更多的	渴望的

[tuː; tə][duː] [wel] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

to	do	well	the	work	of	this	one	.
到	做	出色地	这	工作	的	这	一	.

“他放弃了在另一个世界工作的想法，这反而让他更加渴望把这个世界的工作做好。”

[hɪz; ɪz][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] .

His	denial	of	a	life	to	be	gives	him	an	added	interest	in	this	.
他的	拒绝	的	一个	生活	到	是	给予	他	一个	额外	兴趣	在	这	.

他对未来生活的否定，反而让他对这件事更加感兴趣。

” [aɪ] [əˈsentid] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

”	I	assented	,	and	in	doing	so	felt	that	I	was	making	a	generous	admission	.
”	我	同意	,	和	在	正在做	所以	毛毡	那	我	曾是	制作	一个	慷慨的	入学	.

“我同意了，并且觉得这样做是一种慷慨的承认。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][ægˈnɑːstɪk]

I	was	usually	impatient	with	the	pseudo	-	scientific	thought	of	my	agnostic
我	曾是	通常	不耐烦	和	这	伪	-	科学	想法	的	我的	不可知论者

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我通常对不可知论朋友们的伪科学思想感到不耐烦。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɑ:zətɪvɪzəm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [les]
“ But remember that positivism would have a different effect on a nature less
“ 但 记住 那 实证主义 会 有 一个 不同的 影响 在 一个 自然 较少的
[rer] ,
rare ,
稀有的 ,

“但请记住，实证主义对不那么罕见的自然现象会产生不同的影响，

” [aɪ] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
” I added by way of caution .
” 我 额外 经过 方式 的 警告 .

我补充道，以示谨慎。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊld] , [jet]
“ There is something very beautiful in it , something fine and self - controlled , yet
“ 那里 是 某物 非常 美丽的 在 它 , 某物 美好的 和 自己 - 受控 , 然而
['veri] [sæd] , ” [sed] ['dʒænit] ,
very sad , ” said Janet ,
非常 伤心 , ” 说 珍妮特 ,

“这其中蕴含着非常美好的东西，一种精致而克制的东西，但同时也非常悲伤，”珍妮特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
with a look of tenderness creeping into her eyes .
和 一个 看 的 压痛 爬行 进入 她 眼睛 .

她的眼中闪过一丝温柔。

“ [hi:; hi][soʊ] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][tu:; tə][ɪts] ['ɛndz] ,
“ He so longs to find the most exquisite adjustment of this life to its ends ,
“ 他 所以 长 到 寻找 这 最多 精美的 调整 的 这 生活 到 它是 结束 ,

他如此渴望找到此生至终最完美的契合方式，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɑ:r'tɪstɪk] [hoʊl] .
to make it a perfect artistic whole .
到 制作 它 一个 完美的 艺术 所有的 .

使其成为一个完美的艺术整体。

[ænd; ənd][aɪ] cannot182
And I cannot182
和 我 cannot182

我不能182

[meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pet] [fə'lɑ:səfər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
make him say , with my pet philosopher , ” said the girl ,
制作 他 说 , 和 我的 宠物 哲学家 , ” 说 这 女孩 ,

“让他说，用我最爱的哲学家的话，”女孩说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] , ['sʌd(ə)n] [smaɪlz] , “
looking up with one of her sweet , sudden smiles , “
寻找 向上 和 一 的 她 甜的 , 突然 微笑 , “

她抬起头，突然露出甜美的笑容，“

- [gɑ:d] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,
' God , love , and immortality shall be ,
- 上帝 , 爱 , 和 不朽 将 是 ,

上帝、爱和永生将存在，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ! - ” -
for I am ! ' ” 183
为了 我 是 ! - ” -

因为我就是！'”183

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['pɑːli] .

I	hesitate	to	tell	the	story	of	Polly	.
我	犹豫	到	告诉	这	故事	的	波莉	.

我犹豫要不要讲述波莉的故事。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .

She	is	not	fit	to	enter	the	presence	of	these	friends	of	mine	.
她	是	不是	合身	到	进入	这	在场	的	这些	朋友们	的	矿	.

她不配出现在我的这些朋友面前。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['æftər] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .

Moreover	,	I	do	not	know	her	,	for	I	never	saw	her	after	her	disgrace	.
而且	,	我	做	不是	知道	她	,	为了	我	绝不	锯	她	后	她	耻辱	.

此外，我并不认识她，因为自从她蒙羞之后，我就再也没见过她。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] , ['kɜːrli] - ['hedɪd] [tʃaɪld] ; [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [æz; əz]

I	remember	her	as	a	chubby	,	curly	-	headed	child	;	I	remember	her	as
我	记住	她	作为	一个	胖乎乎的	,	卷曲	-	标题	孩子	;	我	记住	她	作为

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [twelv] .

a	girl	of	twelve	.
一个	女孩	的	十二	.

我记得她小时候是个胖乎乎的、卷头发的小女孩；我记得她十二岁的时候的样子。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fækts] [ðæt]

But	her	fate	came	to	me	as	an	awful	confirmation	of	some	facts	that
但	她	命运	来了	到	我	作为	一个	可怕	确认	的	一些	事实	那

[ðə; ðɪ] ['ænərkɪst] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɑːrdʒ] ['sɪti] [ʃɑːps] .

the	Anarchist	had	told	me	about	conditions	of	work	in	our	large	city	shops	.
这	无政府主义者	有	讲述	我	关于	状况	的	工作	在	我们的	大的	城市	商店	.

但她的遭遇让我痛苦地证实了无政府主义者曾告诉我的关于我们大城市商店工作条件的一些事实。

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [sen'seɪʃən(ə)l] .

I	had	refused	to	believe	them	:	they	were	too	sensational	.
我	有	拒绝	到	相信	他们	:	他们	是	也	轰动一时	.

我当时不愿相信他们：他们说的太耸人听闻了。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

I	have	learned	since	that	they	are	sensational	enough	to	be	true	.
我	有	学习	自从	那	他们	是	轰动一时	足够的	到	是	真的	.

后来我才知道，这些说法耸人听闻，很可能是真的。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ə'loʊn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [rɪ'pɔːrts] .

The	day	before	Easter	I	was	in	the	office	alone	,	examining	reports	.
这	天	前	复活节	我	曾是	在	这	办公室	独自的	,	检查	报告	.

复活节前一天，我独自一人在办公室里查看报告。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [oʊld] [mæn] , [huː] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ]

Looking	up	,	I	saw	a	feeble	old	man	,	who	walked	unsteadily	as	he	entered	the
寻找	向上	,	我	锯	一个	微弱	老的	男人	,	WHO	步行	不稳定地	作为	他	进入	这

[ruːm] . -

room	.	184
房间	.	-

我抬头望去，只见一位虚弱的老人蹒跚地走进房间。184

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnoʊd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɑːli] . ”

“	I	come	to	see	,	”	he	said	solemnly	,	“	if	you	knowed	anything	about	Polly	.	”
”	我	来	到	看	,	”	他	说	庄严地	,	”	如果	你	已知	任何事物	关于	波莉	.	”

“我来是想问问，”他严肃地说，“你是否了解波莉的情况。”

“ [ˈpɑːli] ?

“	Polly	?
”	波莉	?

“波莉？”

” [aɪ] [sed] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .

”	I	said	inquiringly	.
”	我	说	询问地	.

我疑惑地说道。

[ðen] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪrd] ,

Then	I	recognized	the	wrinkled	face	before	me	,	with	its	fringe	of	beard	,
然后	我	认可	这	皱	脸	前	我	,	和	它是	边缘	的	胡须	,

然后我认出了眼前这张满是皱纹、长着络腮胡的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [gest] .

and	I	stretched	out	my	hand	to	my	guest	.
和	我	拉伸	出去	我的	手	到	我的	客人	.

我向客人伸出了手。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][hoʊst][fɔːr; fər] [tuː] [ˈsʌmərz] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm][ɪn] [vərˈmɑːnt] .

He	had	been	my	host	for	two	summers	,	long	ago	,	on	his	farm	in	Vermont	.
他	有	到过	我的	主持人	为了	二	夏天	,	长的	前	,	在	他的	农场	在	佛蒙特	.

很久以前，我曾在佛蒙特州的农场里住了两个夏天，他热情地招待过我。

“ [ˈpɑːliːz] [gɔːn] [rɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Polly's	gone	wrong	,	”	said	the	old	man	.
”	波莉的	已消失	错误的	,	”	说	这	老的	男人	.

“波莉出事了，”老人说。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [griːf] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [feɪs] .

I	saw	that	grief	had	settled	in	every	line	and	wrinkle	of	his	weather	-	beaten	face	.
我	锯	那	悲伤	有	定居	在	每一个	线	和	皱纹	的	他的	天气	-	被打败	脸	.

我看到悲伤深深地刻在了他饱经风霜的脸上的每一道皱纹里。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈveri] [ˈsɪmpli] .

He	told	me	the	story	very	simply	.
他	讲述	我	这	故事	非常	简单地	.

他用非常简单的语言给我讲述了这个故事。

[ˈpɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestləs] .

Polly	had	been	restless	.
波莉	有	到过	不安	.

波莉一直焦躁不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈpuːrɚ] [ˈevri] [jɪr] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈrɑːki] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [laɪf] .

They	had	grown	poorer	every	year	upon	their	rocky	farm	,	and	Polly	rebelled	against	her	narrow	life	.
他们	有	生长	贫穷	每一个	年	之上	他们的	岩石	农场	,	和	波莉	叛乱	反对	她	狭窄的	生活	.

他们在贫瘠的农场上生活，一年比一年穷，波莉也因此对这种狭隘的生活感到不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

She	had	come	to	the	city	to	work	in	a	shop	,
她	有	来	到	这	城市	到	工作	在	一个	店铺	,

她来这座城市是为了在一家商店工作。

[ænd; ənd]['æftər] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ]

and	after	three	years	had	given	up	the	struggle	and	had	gone	away
和	后	三	年	有	给定	向上	这	斗争	和	有	已消失	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

with	a	man	who	did	not	marry	her	.
和	一个	男人	WHO	做过	不是	结婚	她	.

三年后，她放弃了斗争，跟一个没有娶她的男人走了。

“ [aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

“	I	ain't	never	been	able	to	understand	it	,	”	said	her	father	,
“	我	不是	绝不	到过	有能力的	到	理解	它	,	”	说	她	父亲	,

“我一直都无法理解，”她父亲说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pliːdɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

looking	at	me	pleadingly	with	his	pale	blue	eyes	.
寻找	在	我	恳求地	和	他的	苍白	蓝色的	眼睛	.

他用浅蓝色的眼睛，带着恳求的眼神望着我。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

“	It	ain't	in	the	family	.
“	它	不是	在	这	家庭	.

“这跟家族无关。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	she	come	by	it	.
我	不	知道	如何	她	来	经过	它	.

我不知道她是怎么得到的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ” -

I've	always	thought	there	must	be	something	to	account	for	it	.	”	185
我已经	总是	想法	那里	必须	是	某物	到	帐户	为了	它	.	”	-

我一直觉得这其中肯定有什么原因。”185

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	There	are	many	things	that	might	account	for	it	,	”	I	answered	.
“	那里	是	许多	事物	那	可能	帐户	为了	它	,	”	我	回答	.

“有很多原因可能导致这种情况，”我回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , [ɔːr][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stɑːrvɪŋ] ,

“	She	may	have	been	deceived	,	or	perhaps	she	was	actually	starving	,
“	她	可能	有	到过	受骗	,	或者	也许	她	曾是	实际上	饥饿	,

“她可能被骗了，或者她真的饿坏了。”

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	saw	no	other	way	of	escape	.
和	锯	不	其他	方式	的	逃脱	.

他们看不到其他逃脱的办法。

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	But	her	father	shook	his	head	.
”	但	她	父亲	摇晃	他的	头	.

但她父亲摇了摇头。

“ [noʊ] , - - [ðæt] .

“	No	,	'	twan't	that	.
“	不	,	-	-	那	.

“不，不是那样。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gʊd] [peɪ] , [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] -

She	had	good	pay	,	a	dollar	and	seventy	-	five	cents	a	week	at	Hempin
她	有	好的	支付	,	一个	美元	和	七十	-	五	分	一个	星期	在	-

[ænd; ənd] ['mɔrtənz] .

and	Morton's	.
和	莫顿	.

她在亨平莫顿公司工作，每周能挣1.75美元，收入不错。

[ʃiː; ʃi] [sent] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [hoʊm] .

She	sent	considerable	money	home	.
她	发送	大量	钱	家	.

她寄了相当多的钱回家。

" [aɪ] [groʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruːm] ;

Less	than	two	dollars	a	week	;	a	dollar	to	pay	for	a	room	;
较少的	比	二	美元	一个	星期	;	一个	美元	到	支付	为了	一个	房间	;

每周不到两美元；一美元就能付房费；

['pɑːvərti] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] ; [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .

poverty	crying	out	in	the	old	home	;	slow	starvation	,	and	the	inevitable	end	.
贫困	哭泣	出去	在	这	老的	家	;	慢的	饥饿	,	和	这	不可避免的	结尾	.

老房子里贫困的呼喊；缓慢的饥饿，以及不可避免的死亡。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !

"	She	could	not	live	on	that	in	the	city	!
"	她	可以	不是	居住	在	那	在	这	城市	!

"她在城里靠这点钱是活不下去的！"

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

"	She	could	not	keep	body	and	soul	together	.
"	她	可以	不是	保持	身体	和	灵魂	一起	.

"她无法将身心合二为一。"

- [ænd; ənd] ['mɔrtənz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːp] , ['gɔːdi] [ʃɑːp] .

Hempin	and	Morton's	is	a	great	cheap	,	gaudy	shop	.
-	和	莫顿	是	一个	伟大的	便宜的	,	艳丽的	店铺	.

Hempin and Morton's 是一家物美价廉、装潢华丽的商店。

- [ænd; ənd] ['mɔrtənz] ['wɪmɪn] [klɑːks] [ɑːr; ər] [kept] [ɑːn] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər]

Hempin	and	Morton's	women	clerks	are	kept	on	starvation	wages	,	and	are
-	和	莫顿	女性	职员	是	保留	在	饥饿	工资	,	和	是

[toʊld] , [jes] ,

told	,	yes	,
讲述	,	是的	,

Hempin and Morton公司的女职员拿着微薄的工资，勉强糊口，而且被告知，是的，

[ɑːr; ər] [toʊld] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] , [wen] [ðeɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

are	told	by	members	of	the	firm	,	when	they	rebel	,
是	讲述	经过	成员	的	这	公司	,	什么时候	他们	反叛	,

公司成员反抗时会告诉他们：

[ðæt] ['prɪti] ['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðer; ðər] [peɪ] .

that	pretty	girls	are	not	expected	to	live	upon	their	pay	.
那	漂亮的	女孩们	是	不是	预期的	到	居住	之上	他们的	支付	.

人们并不期望漂亮女孩靠工资生活。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ænərkɪst] .

"	I	was	quoting	the	Anarchist	.
"	我	曾是	引用	这	无政府主义者	.

“我引用的是无政府主义者的话。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

“	You	must	forgive	her	,	"	I	went	on	.
"	你	必须	原谅	她	,	"	我	去	在	.

“你必须原谅她，”我继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] can186

“	I	am	sure	she	suffered	more	than	we	can186
"	我	是	当然	她	遭受	更多的	比	我们	can186

“我确信她遭受的痛苦远超我们所能想象。186

[tel] .

tell	.
告诉	.

告诉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['breɪvli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] . "

I	am	sure	she	fought	bravely	before	she	gave	up	.	"
我	是	当然	她	战斗	勇敢地	前	她	给予	向上	.	"

我相信她在放弃之前一定英勇奋战过。

“ [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz][koʊld] [bluː] [aɪz] ['gliːmɪŋ]

“	I	ain't	never	blamed	her	much	,	"	he	whispered	,	his	cold	blue	eyes	gleaming
"	我	不是	绝不	被指责	她	很多	,	"	他	低声说道	,	他的	寒冷的	蓝色的	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

“我从来没怎么责怪过她，”他低声说道，冰冷的蓝眼睛里闪烁着泪光。

“ [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [hɜːr; hər][goʊ] .

“	Her	mother	was	for	lettin	'	her	go	.
"	她	母亲	曾是	为了	莱廷	-	她	去	.

“她母亲赞成放她走。”

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]

But	every	year	since	it	happened	I've	come	up	to	the	city	for	a	spell	to
但	每一个	年	自从	它	发生	我已经	来	向上	到	这	城市	为了	一个	拼写	到

[lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

look	for	her	.
看	为了	她	.

但自从那件事发生以来，我每年都会来这座城市待一段时间，寻找她的踪迹。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] , [ænd; ənd] - [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

I	heard	of	your	place	here	,	and	su'mised	you	might	know	something	about
我	听到	的	你的	地方	这里	,	和	-	你	可能	知道	某物	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我听说了你在这里的事，就猜你可能知道一些关于她的事。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

"	I	took	the	old	man	to	my	home	.
"	我	采取	这	老的	男人	到	我的	家	.

我把老人带回了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] .

He	was	too	feeble	to	come	with	me	in	my	search	.
他	曾是	也	微弱	到	来	和	我	在	我的	搜索	.

他身体太虚弱，无法和我一起去寻找。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd] ['pɑːli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Then	I	went	to	the	only	woman	in	the	city	who	could	find	Polly	for	me	.
然后	我	去	到	这	仅有的	女士	在	这	城市	WHO	可以	寻找	波莉	为了	我	.

然后我去找了城里唯一一个能帮我找到波莉的女人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] [hɔbz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃəneri] .

That	was	Miss	Hobbs	,	the	little	missionary	.
那	曾是	错过	霍布斯	,	这	小的	传教士	.

那是霍布斯小姐，那位身材矮小的传教士。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

She	lives	in	a	wretched	court	,	in	the	wickedest	part	of	the	city	,
她	生活	在	一个	可怜	法庭	,	在	这	最邪恶的	部分	的	这	城市	,

她住在城里最邪恶地段一个破败不堪的院落里。

[daʊn] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːɪʃ] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

down	where	the	great	Jewish	thoroughfare	of	the	East	End	runs	across	the	Italian
向下	在哪里	这	伟大的	犹太人	通道	的	这	东方	结尾	跑步	穿过	这	意大利语

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['kwɔːrtərz] ,

and	the	Portuguese	quarters	,
和	这	葡萄牙语	四分之一	,

在东区犹太人主干道穿过意大利人和葡萄牙人聚居区的地方，

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['træfɪk] [striːt] .

on	its	way	to	Traffic	Street	.
在	它是	方式	到	交通	街道	.

正前往交通街。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] .

She	is	alone	except	for	one	girl	whom	she	has	taken	from	the	streets	.
她	是	独自的	除了	为了	一	女孩	谁	她	有	已采取	从	这	街道	.

除了她从街上捡来的一个女孩外，她孤身一人。

[tə'geðər] [ðeɪ] [duː] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪti] ['tʃæritiz] [kɔːl] - ['reskjuː] [wɜːrk] .

Together	they	do	what	the	city	charities	call	'	rescue	work	.
一起	他们	做	什么	这	城市	慈善机构	称呼	-	救援	工作	.

他们一起从事着城市慈善机构所谓的“救援工作”。

- [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðeɪ] search187

'	Night	after	night	they	search187
-	夜晚	后	夜晚	他们	search187

他们夜复一夜地搜寻187

[θruː] [ðə; ði]['daiviːz][ænd; ənd] [denz] [ænd; ənd]['oʊpiəm] - [dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

through	the	dives	and	dens	and	opium	-	joints	of	the	city	for	the
通过	这	潜水	和	巢穴	和	鸦片	-	关节	的	这	城市	为了	这

['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['strændɪd] [ðer; ðər] .

women	who	are	stranded	there	.
女性	WHO	是	搁浅	那里	.

穿过城市的阴暗角落、藏身处和鸦片馆，去帮助那些被困在那里的妇女。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪf] , ['twenti] [drɪft] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

For	every	one	saved	from	that	life	,	twenty	drift	back	to	it	.
为了	每一个	一	已保存	从	那	生活	,	二十	漂移	后退	到	它	.

每拯救一个人脱离那种生活，就有二十个人会重新陷入那种生活。

[jet] [ðə; ði] ['reskju:] [wɜ:rk] ['nevər] ['stɑ:ps] .
Yet the rescue work never stops .
然而 这 救援 工作 绝不 停止 .

然而，救援工作从未停止。

“ ['pɑ:li] ? ” [sed] [mɪs] [hɔbz] , [hɜ:r; hər] ['hoʊmli] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:rmi]
“ Polly ? ” said Miss Hobbs , her homely face lighting up under her Salvation Army
” 波莉 ? ” 说 错过 霍布斯 , 她 家常的 脸 灯光 向上 在下面 她 救恩 军队
['bɑ:nɪt] , “ ['pɑ:li] - ?
bonnet , “ Polly Nemor ?
引擎盖 , “ 波莉 - ?

“波莉？”霍布斯小姐说道，她那张朴素的脸上，在救世军的帽子下，绽放出笑容，“波莉·内莫尔？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][fɔ:r; fər] [wi:ks] .
That is the name of a beautiful girl I have been hunting for for weeks .
那 是 这 姓名 的 一个 美丽的 女孩 我 有 到过 打猎 为了 为了 周 .

那是我苦苦寻找了好几个星期的漂亮女孩的名字。

[wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['evriwer] [tu:; tə] - [naɪt] .
We will look for her everywhere to - night .
我们 将要 看 为了 她 到处 到 - 夜晚 .

今晚我们会到处寻找她。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm]
You must go with us , for perhaps you can induce her to come
你 必须 去 和 我们 , 为了 也许 你 能 诱导 她 到 来
[ə'weɪ] . ” -
away . ” 188
离开 . ” -

你必须跟我们一起去，或许你能劝她离开。”188

['tʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .
The search for Polly was like going down through the open gates of Hell .
这 搜索 为了 波莉 曾是 喜欢 去 向下 通过 这 打开 大门 的 地狱 .

寻找波莉的过程就像是踏入了敞开的地狱之门。

[mɪs] [hɔbz] [left] [hɜ:r; hər]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [hæf] - ['oʊpənd] .
Miss Hobbs left her fire burning , and her door half - opened .
错过 霍布斯 左边 她 火 燃烧 , 和 她 门 一半 - 打开 .

霍布斯小姐离开时炉火还燃着，门半开着。

[ðen] [wi:; wi] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['glu:mi] [kɔ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Then we went out through the gloomy court into the street .
然后 我们 去 出去 通过 这 阴沉 法庭 进入 这 街道 .

然后我们穿过阴暗的庭院，来到了街上。

[ɪn][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
In the gleam of flickering electric lights ,
在 这 闪耀 的 闪烁 电的 灯 ,

在闪烁的电灯光线中，

[maɪ][oʊld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
my old feeling of the unreality of all I saw came back to me .
我的 老的 感觉 的 这 不真实 的 全部 我 锯 来了 后退 到 我 .

我又一次感受到了眼前所见一切都不真实。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['θɜːroʊfer] ,

We	were	in	a	broad	thoroughfare	,
我们	是	在	一个	广阔	通道	,

我们当时身处一条宽阔的街道上，

[wer] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪz] [pleɪd] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtiːz] [sɪn] .

where	night	after	night	is	played	the	tragedy	of	a	great	city's	sin	.
在哪里	夜晚	后	夜晚	是	玩	这	悲剧	的	一个	伟大的	城市的	罪	.

夜复一夜，上演着一座大城市罪恶的悲剧。

[ðə; ði] ['æktər] [pæst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pæst] .

The	actors	passed	and	re	-	passed	.
这	演员	通过了	和	关于	-	通过了	.

演员们通过了，又重新通过了。

[ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪd] .

The	scene	shifted	.
这	场景	转移	.

场景转换了。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

We	saw	the	leering	faces	of	men	,	and	heard	the	evil	laughter	of	women	.
我们	锯	这	色眯眯的	面孔	的	男人	,	和	听到	这	邪恶的	笑声	的	女性	.

我们看到了男人们猥亵的脸，听到了女人们邪恶的笑声。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ['feɪdɪd] , [ðen] [keɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['nevər] [fel] .

The	sights	and	sounds	faded	,	then	came	again	,	but	the	curtain	never	fell	.
这	景点	和	声音	褪色	,	然后	来了	再次	,	但	这	窗帘	绝不	跌倒	.

眼前的景象和耳边的声音渐渐消失，然后又再次出现，但帷幕始终没有落下。

['iːv(ə)n] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [aʊt] .

Even	closed	eyelids	could	not	shut	the	horror	out	.
甚至	关闭	眼睑	可以	不是	关闭	这	恐怖	出去	.

即使闭上双眼也无法阻挡那份恐惧。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs]

I	shrank	back	and	would	have	given	up	the	search	,	but	the	old	man's	face
我	缩小	后退	和	会	有	给定	向上	这	搜索	,	但	这	老的	男人的	脸

was189

was189
was189

我畏缩了一下，本想放弃寻找，但老人的脸色却.....

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;

always	before	my	eyes	,	begging	me	to	go	on	;
总是	前	我的	眼睛	,	乞讨	我	到	去	在	;

总是在我眼前，恳求我继续前进；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][maɪ][saɪd] [nuː] [noʊ] [fɪr] .

and	the	woman	at	my	side	knew	no	fear	.
和	这	女士	在	我的	边	知道	不	害怕	.

我身边的那个女人毫无畏惧之心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmd] [fiːt] .

She	walked	with	charmed	feet	.
她	步行	和	迷住了	脚	.

她迈着轻盈的步伐。

['rʌfiːənz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [kɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][pæs] ;

Ruffians	on	the	street	kicked	each	other	out	of	the	way	to	let	her	pass	;
恶棍	在	这	街道	踢	每个	其他	出去	的	这	方式	到	让	她	经过	;

街上的流氓们互相推搡着，让她通过；

[ðə; ði] [kə'raʊzərz] [ɪn] ['evri] [dæns] [hɔ:l] [ænd; ənd] [sə'lu:n] [fel] [bæk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['entər] ;

the	carousers	in	every	dance	hall	and	saloon	fell	back	that	she	might	enter	;
这	狂欢者	在	每一个	舞蹈	大厅	和	酒吧	跌倒	后退	那	她	可能	进入	;

各个舞厅和酒吧里的狂欢者都退到一边，让她进去；

['drʌŋkən] ['wɪmɪn] [roʊz] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,

drunken	women	rose	when	she	touched	them	,
醉	女性	玫瑰	什么时候	她	感动	他们	,

她一碰醉酒的女人，她们就都站了起来。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [freʃ] [bedz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] [ɔ:l]

and	followed	her	home	to	the	fresh	beds	that	she	had	made	ready	for	all
和	随后	她	家	到	这	新鲜的	床	那	她	有	制成	准备好	为了	全部

[hu:] [wʊd] [kʌm] .

who	would	come	.
WHO	会	来	.

然后跟着她回到家，来到她为所有来访者准备的干净床铺前。

['pɑ:li] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [hɪr] .

Polly	was	nowhere	here	.
波莉	曾是	无处	这里	.

波莉根本不在这里。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [stɪl] ['loʊər] .

She	must	have	drifted	still	lower	.
她	必须	有	漂移	仍然	降低	.

她一定漂得更低了。

[wi:; wi] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [laɪts] [daʊn] [wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd]

We	went	from	the	glaring	lights	down	where	,	under	the	tracks	of	an	elevated
我们	去	从	这	刺眼	灯	向下	在哪里	,	在下面	这	轨道	的	一个	升高

[roʊd] ,

road	,
路	,

我们从刺眼的灯光下走下来，来到高架公路的轨道下方，

[ðə; ði] [stri:ts] ['nærəud] [ænd; ənd] ['da:kənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] .

the	streets	narrowed	and	darkened	and	closed	in	upon	us	.
这	街道	范围缩小	和	变暗	和	关闭	在	之上	我们	.

街道越来越窄，越来越暗，仿佛要将我们吞噬。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] [hwɔ:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

We	were	near	the	wharves	and	the	bridges	.
我们	是	靠近	这	码头	和	这	桥梁	.

我们当时就在码头和桥梁附近。

[hɪr] [ɪz] [kæst] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti:z] [rɪ'fju:z] .

Here	is	cast	up	a	whole	city's	refuse	.
这里	是	投掷	向上	一个	所有的	城市的	拒绝	.

这里堆积着整座城市的垃圾。

[taɪdz] [ʌv; əv] [faʊl] [laɪf] , [səb'saɪdɪŋ] , [li:v] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] , [ɔ:r] [ɪn] [daɪv] [ænd; ənd] [den] ,

Tides	of	foul	life	,	subsiding	,	leave	here	on	the	street	,	or	in	dive	and	den	,
潮汐	的	犯规	生活	,	消退	,	离开	这里	在	这	街道	,	或者	在	潜水	和	丹	,

污秽的潮水退去，留下这里是街头，或是阴暗的藏身之处。

[ðə; ði] ['sɑ:d(ə)n] - [feɪst] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['fjʊri] ,

the	sodden	-	faced	women	who	have	shared	the	flood	of	passion	in	its	fury	,
这	烂	-	面对	女性	WHO	有	共享	这	洪水	的	热情	在	它是	愤怒	,

那些在狂风暴雨中分享过激情洪流、面容湿透的女人们，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['sʌfər] [ɪts] [eb] .
and **must** **suffer** **its** **ebb** **.**
和 必须 遭受 它是 落潮 .

并且必须承受其衰退的影响。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['loʊər] .
There **is** **nothing** **lower** **.**
那里 是 没有什么 降低 .

没有比这更低的了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [rʌnz] [faʊl] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [hɪr] [ə'lɔːŋ]
There **is** **nothing** **beyond** **,** **except** **the** **river** **,** **which** **runs** **foul** **and** **slimy** **here** **along**
那里 是 没有什么 超过 , 除了 这 河 , 哪个 跑步 犯规 和 黏糊糊的 这里 沿着
[ðə; ði]['dɜːrti] [hwɔːvz] . -
the **dirty** **wharves** **.** **190**
这 肮脏的 码头 . -

除此之外，别无他物，只有那条河，它沿着肮脏的码头蜿蜒流淌，河水污浊不堪，黏腻不堪。190

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] , [ə'loʊn] .
We **found** **a** **girl** **waiting** **on** **a** **street** **corner** **,** **alone** **.**
我们 成立 一个 女孩 等待 在 一个 街道 角落 , 独自的 .

我们发现一个女孩独自一人在街角等候。

['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [taɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [aɪ] [sɔː] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Under **the** **little** **shawl** **tied** **over** **her** **head** **I** **saw** **tears** **on** **her** **cheeks** **.**
在下面 这 小的 披肩 系 超过 她 头 我 锯 眼泪 在 她 脸颊 .

透过她头上搭着的小披肩，我看到了她脸颊上的泪痕。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
I **held** **out** **my** **hand** **to** **her** **,** **and** **she** **came** **with** **us** **.**
我 握住 出去 我的 手 到 她 , 和 她 来了 和 我们 .

我向她伸出手，她就跟我们走了。

[ɪn] [wʌn] [sə'luːn] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [aɪd] , ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
In **one** **saloon** **a** **pink** **-** **eyed** **,** **foolish** **woman** **clung** **to** **us** **,**
在 一 酒吧 一个 粉色的 - 眼睛 , 愚蠢 女士 紧紧抓住 到 我们 ,

在一家酒吧里，一个红眼傻女人缠着我们。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .
and **followed** **of** **her** **own** **will** **when** **we** **came** **away** **.**
和 随后 的 她 自己的 将要 什么时候 我们 来了 离开 .

我们离开时，她也自愿跟随我们走了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['pɑːli] .
But **we** **could** **not** **find** **Polly** **.**
但 我们 可以 不是 寻找 波莉 .

但我们找不到波莉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn] ['eni] [striːt] ,
There **was** **no** **one** **on** **any** **street** **,**
那里 曾是 不 一 在 任何 街道 ,

街上空无一人。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['drɪŋkɪŋ] - [den] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [hæd; həd] [kɔːld]
or **in** **any** **drinking** **-** **den** **who** **looked** **like** **the** **woman** **that** **my** **old** **friend** **had** **called**
或者 在 任何 喝 - 丹 WHO 看起来 喜欢 这 女士 那 我的 老的 朋友 有 称为
[hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
his **“** **little** **girl** **.**
他的 “ 小的 女孩 .

或者在任何一家酒吧里，看到一个长得像我老朋友口中的“小女孩”的女人。

" [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ['ɔːlmoʊst] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːrtər] .

"	At	last	,	with	hope	almost	given	up	,	we	turned	toward	the	Chinese	quarter	.
"	在	最后的	,	和	希望	几乎	给定	向上	,	我们	转向	朝向	这	中国人	四分之一	.

“最后，在几乎放弃希望的情况下，我们转向了华人区。”

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [dʒɑːs] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [fjuːmz] [frʌm; frəm] ['oʊpiəm] -

The	odour	of	incense	floating	from	joss	-	houses	,	the	fumes	from	opium	-
这	气味	的	香	漂浮的	从	乔斯	-	房屋	,	这	烟雾	从	鸦片	-

[dʒɔɪnts] , [meɪd] [ˌjuː 'es] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .

joints	,	made	us	faint	and	sick	.
关节	,	制成	我们	头晕的	和	生病的	.

香房里飘出的香火味，鸦片馆里飘出的烟雾，让我们感到头晕恶心。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [went] [ɑːn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [θɪn] - [wɔːld] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ['haʊzɪz] ,

But	we	went	on	,	searching	through	thin	-	walled	,	whitewashed	houses	,
但	我们	去	在	,	搜索	通过	薄的	-	有围墙的	,	粉刷过的	房屋	,

但我们继续前进，挨个搜寻那些墙壁很薄、粉刷成白色的房屋。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['næroʊ] ['lædərz] [tuː; tə] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [mɪs] [hɔbz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv]

and	climbing	narrow	ladders	to	rooms	that	Miss	Hobbs	,	in	her	work	of
和	攀登	狭窄的	梯子	到	房间	那	错过	霍布斯	,	在	她	工作	的

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

并爬上狭窄的梯子，进入霍布斯小姐在行善时所居住的房间。

[hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] .

had	earned	the	right	to	enter	.
有	获得	这	正确的	到	进入	.

已经获得了参赛资格。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ˌaʊt'saɪd] [kloʊzd] [dɔːz] , [mɪs] [hɔbz] [stʊd] ['kɔːlɪŋ] " ['pɑːli] ! ['pɑːli] !

Again	and	again	,	outside	closed	doors	,	Miss	Hobbs	stood	calling	"	Polly	!	Polly	!
再次	和	再次	,	外部	关闭	门	,	错过	霍布斯	站立	呼叫	"	波莉	!	波莉	!

霍布斯小姐一次又一次地站在紧闭的门外，喊着“波莉！波莉！”

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

"	No	answer	came	.
"	不	回答	来了	.

没有回应。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] , [huː] [swɔːmd] around191

We	heard	the	pattering	feet	of	Chinamen	,	who	swarmed	around191
我们	听到	这	打节拍	脚	的	中国人	,	WHO	蜂拥而至	around191

我们听到中国人的脚步声，他们蜂拥而至。191

[ˌjuː 'es] [laɪk] [ræts] ; [wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər] ['snɪrɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['tʃʌklɪŋ] ['læftər] .

us	like	rats	;	we	saw	their	sneering	faces	,	and	heard	their	chuckling	laughter	.
我们	喜欢	老鼠	;	我们	锯	他们的	冷笑	面孔	,	和	听到	他们的	轻笑	笑声	.

. . .

:	:	:

. . .

我们像老鼠一样；我们看到了他们嘲笑的脸，听到了他们窃笑的声音……

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

At	last	we	came	away	,	discouraged	.
在	最后的	我们	来了	离开	,	灰心	.

最后我们垂头丧气地离开了。

['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['læstɪd] .

Nearly	all	night	our	weary	pilgrimage	lasted	.
几乎	全部	夜晚	我们的	厌倦	朝圣	持续	.

我们疲惫的朝圣之旅几乎持续了一整夜。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [kəm'pænjən] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

When , in the early morning , my companion said that we must give up the search

什么时候 , 在 这 早期的 早晨 , 我的 伴侣 说 那 我们 必须 给 向上 这 搜索

,

,

,

清晨，当我的同伴说我们必须放弃搜寻时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [daʊn] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

we found ourselves down close by the water .

我们 成立 我们自己 向下 关闭 经过 这 水 .

我们发现自己走到了离水边很近的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sʌlən] : [ðə; ði] [greɪt] ['brɪdʒɪz] [ˌoʊvər'hed] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli]

It was dark and sullen : the great bridges overhead looked black and unholy

它 曾是 黑暗的 和 忧郁 : 这 伟大的 桥梁 开销 看起来 黑色的 和 不圣洁的

.

:

.

天色阴沉沉的：头顶上的大桥看起来漆黑而邪恶。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪn] .

Even the moonlight seemed stained with sin .

甚至 这 月光 似乎 染色 和 罪 .

就连月光似乎也沾染了罪恶。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːstər] [iːv] ,

I reflected with bitterness that it was Easter Eve ,

我 反映 和 苦味 那 它 曾是 复活节 前夕 ,

我痛苦地意识到，今天是复活节前夜。

— ['iːstər] [iːv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [greɪt] , ['hɪdiəs] [kə'raʊzl] .

— Easter Eve in a world that was only one great , hideous carousal .

— 复活节 前夕 在 一个 世界 那 曾是 仅有的 一 伟大的 , 可怕 旋转木马 .

——复活节前夜，世界仿佛变成了一场盛大而可怕的狂欢。

[ðen] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [mɪs] [hɑːbzɪz] [feɪs] ,

Then , glancing up , I saw the look on Miss Hobbs's face ,

然后 , 瞥了一眼 向上 , 我 锯 这 看 在 错过 霍布斯的 脸 ,

然后，我抬头瞥了一眼，看到了霍布斯小姐脸上的表情。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪrz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['mjuːzɪk] : —

and my ears rang with triumphant music : —

和 我的 耳朵 响铃 和 凯 音乐 : —

我的耳边回荡着胜利的乐声：——

“ [kraɪst] [ɪst] [ɜː'stændən] !

“ Christ ist erstanden !

“ 基督 是 埃尔斯坦登 !

“基督是存在的！”

['frɔɪdə] [dem] - ,

Freude dem sterblichen ,

弗洛伊德 民主 - ,

Freude dem sterblichen,

[den] [daɪ] -

Den die verderblichen

丹 死 -

Den die verderblichen

- , -
Schleichenden , erblichen
- , -

Schleichenden, erblichen

- - ” . . . .
Mängel umwanden ” . . . .
- - ” . . . .

Mängel umwanden”...

[wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [dɑːn] , [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːstər] ['liliz] .
We came home in the glimmering dawn , through a city white with Easter lilies .
我们 来了 家 在 这 微光 黎明 , 通过 一个 城市 白色的 和 复活节 百合花 .
-
192
-

我们在闪烁的晨曦中回到家，穿过一座被复活节百合花装点得洁白的城市。192

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

“ [ʌv; əv] [en iː][kæn; kən][nɑːt][aɪ] - - ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] . ” — [sɜːr]
“ Of Paradys ne can not I speken propurly ; for I was not there . ” — Sir
“ 的 帕拉迪斯 ne 能 不是 我 - - ; 为了 我 曾是 不是 那里 . ” — 先生

“关于帕拉迪斯，我无法恰当地描述；因为我当时并不在那里。”——爵士

[dʒɑːn] - .
John Maundeville .
约翰 - .

约翰·蒙德维尔。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [deɪz] .
There came a day that was different from all other days .
那里 来了 一个 天 那 曾是 不同的 从 全部 其他 天 .

有一天，这一天与以往所有的日子都不同。

[ɪts] [laɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [goʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Its light , I think , will go shining down through all the days of my life ,
它是 光 , 我 思考 , 将要 去 灼灼 向下 通过 全部 这 天 的 我的 生活 ,

我想，它的光芒将照耀我生命中的每一天。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
to the very end .
到 这 非常 结尾 .

直到最后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .
It was early spring .
它 曾是 早期的 春天 .

时值初春。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] , ['dʒænit][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][aɪ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
We were walking , Janet and the Lad and I , along the river ,
我们 是 步行 , 珍妮特 和 这 小伙子 和 我 , 沿着 这 河 ,

我和珍妮特、小伙子沿着河边散步。

[wer] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ænd; ənd] ['kɝːvz] [ə'mʌŋ] [medəuz] , ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
where it winds and curves among meadows , inland from the sea .
在哪里 它 风 和 曲线 之中 草地 , 内陆 从 这 海 .

它蜿蜒曲折地穿过草地，向内陆延伸，远离海岸。

[ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [griːn] [hæd; həd] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] -
The **first** **spring** **green** **had** **rippled** **over** **the** **country** **,** **and** **along** **the** **water** **-**
这 第一的 春天 绿色的 有 涟漪 超过 这 国家 , 和 沿着 这 水 -
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

春天的第一抹绿色已经蔓延到全国各地，沿着水道也泛起了涟漪。

['taɪni] [liːvz] ['ʃɪvəd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [biːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['pɑːplər] [triːz] .
tiny **leaves** **shivered** **on** **the** **silver** **beeches** **and** **the** **tall** **young** **poplar** **trees** **.**
微小的 树叶 瑟瑟发抖 在 这 银 山毛榉 和 这 高的 年轻的 白杨 树木 .

银色的山毛榉和高大的幼白杨树上，细小的叶子瑟瑟发抖。

['dʒænit] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Janet **chattered** **and** **laughed** **like** **a** **child** **.**
珍妮特 喋喋不休 和 笑了 喜欢 一个 孩子 .

珍妮特像个孩子一样叽叽喳喳，笑个不停。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ **Isn't** **it** **hard** **to** **believe** **,** **”** **she** **said** **,** **shading** **her** **radiant** **face** **with** **her**
“ 不是 它 难的 到 相信 , ” 她 说 , 阴影 她 辐射状 脸 和 她
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

“这难道不令人难以置信吗？”她说着，用手遮住了容光焕发的脸庞。

“ [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] — ”
“ **that** **one** **can** **be** **so** **much** **alive** **,** **and** **that** **—** **”**
“ 那 一 能 是 所以 很多 活 , 和 那 — ”

“一个人可以如此充满活力，而且——”

“ [ðæt] [wʌt] ?
“ **That** **what** **?**
“ 那 什么 ?

“那是什么？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] . -
” **I** **questioned** **.** **193**
” 我 被质问 . -

我质疑道。193

“ [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [er] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'raʊnd] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
“ **That** **the** **very** **air** **can** **be** **made** **to** **shine** **around** **us** **in** **this** **way** **,**
“ 那 这 非常 空气 能 是 制成 到 闪耀 大约 我们 在 这 方式 ,

“就连我们周围的空气都能以这种方式闪耀光芒，

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .
” **she** **answered** **softly** **.**
” 她 回答 轻轻 .

她轻声回答道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['sʌnset] [hɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [tɑːp] .
We **were** **to** **walk** **to** **Sunset** **Hill** **,** **and** **to** **climb** **to** **its** **very** **top** **.**
我们 是 到 走 到 日落 爬坡道 , 和 到 爬 到 它是 非常 顶部 .

我们要步行前往日落山，并爬到山顶。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['lɔɪtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['lɔɪtəd] [tuː] .
But **we** **loitered** **,** **and** **the** **river** **loitered** **too** **.**
但 我们 徘徊 , 和 这 河 徘徊 也 .

但我们却徘徊不去，河水也停滞不前。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][soʊ]['leɪzɪli] [bɪ'twiːn] [ɪts][bæŋks] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [set] .

It	ran	so	lazily	between	its	banks	that	we	could	hardly	tell	which	way	the	current	set	.
它	跑	所以	懒洋洋	之间	它是	银行	那	我们	可以	几乎	告诉	哪个	方式	这	当前的	放	.

它在两岸之间缓缓流淌，以至于我们几乎无法分辨水流的方向。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] .

I	do	not	remember	that	we	talked	much	.
我	做	不是	记住	那	我们	谈话	很多	.

我不记得我们聊了很多。

[wiː; wi] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ræps] ['groʊɪŋ] [wɔːrm][æt; ət] ['evri] [step] ,

We	toiled	along	in	the	warm	air	,	with	our	wraps	growing	warm	at	every	step	,
我们	辛勤劳作	沿着	在	这	温暖的	空气	,	和	我们的	卷饼	生长	温暖的	在	每一个	步	,

我们在温暖的空气中艰难前行，每走一步，身上的衣物就更热一些。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɪkt] [ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊərz] [nɪr] ['aʊər; ɑːr][pæθ] .

and	we	picked	the	violets	and	the	wind	-	flowers	near	our	path	.
和	我们	挑选	这	紫罗兰	和	这	风	-	花朵	靠近	我们的	小路	.

我们在路边采摘了紫罗兰和银莲花。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] .

At	the	foot	of	the	hill	my	courage	failed	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	我的	勇气	失败的	.

在山脚下，我的勇气消失了。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

I	seated	myself	on	a	great	flat	rock	,	and	announced	my	intention	to	stay	there	.
我	坐着	我	在	一个	伟大的	平坦的	岩石	,	和	宣布	我的	意图	到	停留	那里	.

我坐在一块巨大的平坦岩石上，宣布我打算待在那里。

[maɪ] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

My	two	young	friends	remonstrated	.
我的	二	年轻的	朋友们	抗议	.

我的两个年轻朋友提出了抗议。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['restɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

They	would	wait	until	I	was	rested	,	and	would	help	me	all	the	way	.
他们	会	等待	直到	我	曾是	休息	,	和	会	帮助	我	全部	这	方式	.

他们会等到我休息好了，然后全程帮助我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

But	I	could	not	and	would	not	go	,	for	I	wished	to	be	alone	.
但	我	可以	不是	和	会	不是	去	,	为了	我	希望	到	是	独自的	.

但我不能也不愿意去，因为我希望一个人待着。

[soʊ][aɪ][sent][ðem; ðəm][ɔːf] [tə'geðər] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

So	I	sent	them	off	together	,	up	the	hill	.
所以	我	发送	他们	离开	一起	,	向上	这	爬坡道	.

于是我把他们一起送上了山。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ber] - ['hedɪd] .

They	had	taken	off	their	hats	,	and	were	walking	bare	-	headed	.
他们	有	已采取	离开	他们的	帽子	,	和	是	步行	裸	-	标题	.

他们脱下了帽子，光着头走路。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [dɑːrk] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	wind	was	blowing	the	Lad's	dark	hair	away	from	his	forehead	,
这	风	曾是	吹	这	小伙子的	黑暗的	头发	离开	从	他的	前额	,

风吹拂着少年额前的黑发，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [gaʊn] . -

and	was	fluttering	in	the	folds	of	Janet's	gown	.	194
和	曾是	飘动	在	这	折叠	的	珍妮特的	袍	.	-

它在珍妮特的长裙褶皱里飘动着。194

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] [aɪ] ['restɪd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['restɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

Looking	across	the	rolling	country	I	rested	as	I	had	not	rested	for	months	.
寻找	穿过	这	滚动	国家	我	休息	作为	我	有	不是	休息	为了	几个月	.

眺望着连绵起伏的乡村，我终于可以好好休息一下了，我已经几个月没有休息过了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hɪnts] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kuːl] , [peɪl] [griːnz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [triːz] .

There	were	hints	of	blossom	among	the	cool	,	pale	greens	of	grass	and	trees	.
那里	是	提示	的	开花	之中	这	凉爽的	,	苍白	青菜	的	草	和	树木	.

在凉爽的浅绿色草地和树木间，隐约可见盛开的花朵。

[aɪ] [fər'gɑːt] [maɪ] ['wɪntər] [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] ,

I	forgot	my	winter	and	my	suffering	poor	,
我	忘了	我的	冬天	和	我的	痛苦	贫穷的	,

我忘记了我的冬天和我受苦的穷人，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪts] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] .

as	the	earth	had	forgotten	its	past	in	the	glory	of	another	spring	.
作为	这	地球	有	被遗忘的	它是	过去的	在	这	荣耀	的	其他	春天	.

仿佛大地在又一个春天的荣光中遗忘了过去。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊlinəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [brɔːt]

All	the	knowledge	of	sin	and	of	unholiness	that	the	winter	had	brought
全部	这	知识	的	罪	和	的	不圣洁	那	这	冬天	有	带来

[ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə'nʌld] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

me	was	annulled	by	the	picture	before	me	,
我	曾是	无效	经过	这	图片	前	我	,

冬天带给我的所有关于罪恶和不洁的知识，都被眼前的这幅画作抹去了。

[ʌv; əv] ['dʒænit] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] ['klaɪmɪŋ] ['breɪvli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

of	Janet	and	the	Lad	climbing	bravely	up	the	hill	.
的	珍妮特	和	这	小伙子	攀登	勇敢地	向上	这	爬坡道	.

珍妮特和小伙子勇敢地爬上山坡。

[haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

How	young	and	strong	,	how	happy	they	were	!
如何	年轻的	和	强的	,	如何	快乐的	他们	是	!

他们多么年轻、多么强壮，多么快乐啊！

[wʌt] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] [lʌv] [laɪk] [ðæt] !

What	promise	and	hope	lay	in	love	like	that	!
什么	承诺	和	希望	躺	在	爱	喜欢	那	!

那样的爱情蕴藏着多么美好的前景和希望啊！

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

For	I	knew	,	I	know	not	how	,	that	the	crisis	had	come	.
为了	我	知道	,	我	知道	不是	如何	,	那	这	危机	有	来	.

因为我知道，虽然我不知道是怎么知道的，危机已经来临了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌʌnsəː'mauntəbl] ['ɑːbstək(ə)l] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] .

I	was	sure	that	at	last	the	unsurmountable	obstacle	had	given	way	.
我	曾是	当然	那	在	最后的	这	无法克服的	障碍	有	给定	方式	.

我确信，那道看似无法逾越的障碍终于被克服了。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [ɑːn] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] .

I	shut	my	eyes	to	let	the	wind	blow	on	my	eyelids	.
我	关闭	我的	眼睛	到	让	这	风	吹	在	我的	眼睑	.

我闭上眼睛，让风吹拂我的眼皮。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] .

I	was	content	.
我	曾是	内容	.

我很满足。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [dɪd] [nɑːt] ['envi] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [bəuθ] ;

I	wondered	almost	that	the	lovers	did	not	envy	me	,	for	I	shared	the	lives	of	both	;
我	想知道	几乎	那	这	恋人	做过	不是	嫉妒	我	,	为了	我	共享	这	生活	的	两个都	;

我几乎怀疑这对恋人是否羡慕我，因为我同时拥有他们两个人的生活；

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [maɪn] .

both	sides	of	the	story	were	mine	.
两个都	侧面	的	这	故事	是	矿	.

故事的两面都是我写的。

[dʒʌst] [wʌns] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Just	once	I	opened	my	eyes	and	looked	.
只是	一次	我	打开	我的	眼睛	和	看起来	.

我只睁开眼看了一眼。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [sloʊp] , [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] blue195

The	pilgrims	were	standing	at	the	end	of	the	long	green	slope	,	against	the	pale	blue195
这	朝圣者	是	常设	在	这	结尾	的	这	长的	绿色的	坡	,	反对	这	苍白	blue195

朝圣者们站在长长的绿色山坡尽头，背景是淡蓝色的山坡。

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

天空。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læd] [teɪk] [bəuθ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

I	saw	the	Lad	take	both	the	girl's	hands	in	his	own	,
我	锯	这	小伙子	拿	两个都	这	女孩们	双手	在	他的	自己的	,

我看到那小子握住了女孩的双手，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .

and	then	I	turned	my	head	.
和	然后	我	转向	我的	头	.

然后我转过头去。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [drɔːn] [sɔːrd] .

I	had	no	right	to	watch	them	,	even	from	outside	the	gates	,	beyond	the	drawn	sword	.
我	有	不	正确的	到	手表	他们	,	甚至	从	外部	这	大门	,	超过	这	绘制	剑	.

即使隔着大门，越过拔出的剑，我也没有权利观看他们。

[æz; əz] [aɪ] ['weɪtɪd] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

As	I	waited	,	I	thought	of	the	fitness	of	the	scene	.
作为	我	等待	,	我	想法	的	这	健康	的	这	场景	.

等待期间，我想起了这场景是否合适。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] [laɪf]

The	passion	and	the	purity	of	that	love	were	one	with	the	encompassing	life
这	热情	和	这	纯度	的	那	爱	是	一	和	这	包含	生活

[ʌv; əv] [sprɪŋ] .

of	spring	.
的	春天	.

那份爱的热情和纯洁与春天的勃勃生机融为一体。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	was	alone	quite	a	long	time	,	I	think	.
我	曾是	独自的	相当	一个	长的	时间	,	我	思考	.

我想，我独自一人待了相当长一段时间。

[ðə; ði] [er] [gruː] ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kuːl] .

The	air	grew	cooler	and	more	cool	.
这	空气	生长	冷却器	和	更多的	凉爽的	.

空气越来越凉。

[ðə; ði] [loʊ] , [swiːt] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv]['frɑːgz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	low	,	sweet	piping	of	frogs	came	to	me	from	the	near	river	and	the
这	低的	,	甜的	管道	的	青蛙	来了	到	我	从	这	靠近	河	和	这

[fɑːr] - [ɔːf] [puːlz] .

far	-	off	pools	.
远的	-	离开	游泳池	.

近处的河流和远处的水潭里传来青蛙低沉甜美的鸣叫声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , ['driːmiŋ] [maɪ] [driːmz] .

I	was	alone	,	dreaming	my	dreams	.
我	曾是	独自的	,	做梦	我的	梦境	.

我独自一人，做着我的梦。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gruː] ['feɪntər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] .

The	sunshine	grew	fainter	as	the	afternoon	wore	on	.
这	阳光	生长	较暗	作为	这	下午	穿着	在	.

随着午后时光的流逝，阳光渐渐黯淡下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [heɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] , [hæf] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [hæf]

It	was	full	of	a	spring	haze	that	was	woven	,	half	of	light	,	and	half
它	曾是	满的	的	一个	春天	阴霾	那	曾是	编织	,	一半	的	光	,	和	一半

[ʌv; əv] [griːn] ,

of	green	,
的	绿色的	,

那里弥漫着一层春日薄雾，一半是阳光，一半是绿色。

[kɔːt] [frʌm; frəm] [nuː] [liːvz] .

caught	from	new	leaves	.
捕捉	从	新的	树叶	.

从新叶上摘取。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛlmz] [wɜːr; wər][ɪn]

Presently	I	saw	that	only	the	tops	of	the	willows	and	the	young	elms	were	in
目前	我	锯	那	仅有的	这	最高额	的	这	柳树	和	这	年轻的	榆树	是	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

the	sunlight	.
这	阳光	.

这时我看到，只有柳树的树梢和幼榆树的叶子在阳光下。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

The	day	was	almost	done	.
这	天	曾是	几乎	完毕	.

一天即将结束。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvəz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɑːp] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ʃaɪnɪŋ] .

When	the	lovers	came	down	from	the	hill	-	top	,	their	faces	were	shining	.
什么时候	这	恋人	来了	向下	从	这	爬坡道	-	顶部	,	他们的	面孔	是	灼灼	.

当这对恋人从山顶下来时，他们的脸上洋溢着幸福的笑容。

[wiː; wɪ] [went] [hoʊm] [ˈsaɪləntlɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [fʊt] - [pæθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [græs] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][bæŋk] . -

We	went	home	silently	along	the	foot	-	path	in	the	grass	on	the	river	bank	.	196	-
我们	去	家	默默	沿着	这	脚	-	小路	在	这	草	在	这	河	银行	.		

我们沿着河岸草地上的小路默默地回家了。196

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌmər] .

It	was	almost	summer	.
它	曾是	几乎	夏天	.

夏天快到了。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈtɔːkɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈfeɪntər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

The	sound	of	much	talking	had	grown	fainter	in	my	ears	.
这	声音	的	很多	说	有	生长	较暗	在	我的	耳朵	.

我耳边渐渐听不到人们说话的声音了。

[bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [dɪsˈkʌʃnz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hændz] ,

Between	our	long	discussions	I	had	found	time	to	stretch	out	my	hands	,
之间	我们的	长的	讨论	我	有	成立	时间	到	拉紧	出去	我的	双手	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] ,

and	to	help	,
和	到	帮助	,

在长时间的讨论间隙，我抽出时间伸出手来帮忙。

[ɪn] [ˈdefɪnət] [weɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋs] .

in	definite	ways	,	a	few	of	my	fellow	-	beings	.
在	定	方式	,	一个	很少	的	我的	同伴	-	生物	.

在某些方面，我的一些同胞就是这样。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [niːd] [brɔːt] [streŋθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [saɪt] .

The	touch	of	need	brought	strength	to	me	,	and	clearer	sight	.
这	触碰	的	需要	带来	力量	到	我	,	和	更清晰	视线	.

需求的触动给了我力量，也让我看得更清楚。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪʒəneri] [ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [pleɪ] .

The	city	no	longer	looked	like	a	visionary	background	for	a	fantastic	play	.
这	城市	不	更长	看起来	喜欢	一个	有远见的	背景	为了	一个	极好的	玩	.

这座城市不再像是一个充满奇幻色彩的戏剧背景了。

[ˈdʒænɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læd] [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Janet	and	the	Lad	and	my	poor	people	had	made	it	real	to	me	.
珍妮特	和	这	小伙子	和	我的	贫穷的	人们	有	制成	它	真实的	到	我	.

珍妮特和那个小伙子，还有我那些可怜的家人，让我真切地感受到了这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] .

It	was	sacred	now	with	human	interest	.
它	曾是	神圣	现在	和	人类	兴趣	.

如今它因人类的兴趣而变得神圣。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm]['æbstrækt] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ]

I	had	learned	to	take	refuge	from	abstract	questions	in	the	details	of	my
我	有	学习	到	拿	避难所	从	抽象的	问题	在	这	细节	的	我的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我学会了在工作的细节中逃避抽象的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [waɪl] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wʌn] ['deɪz]

It	was	impossible	to	speculate	while	entering	the	record	of	one	day's
它	曾是	不可能的	到	推测	尽管	进入	这	记录	的	一	天

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

在记录一天的庭审过程时，不可能进行任何推测。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ˌmemə'rændə] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] . -

or	making	memoranda	for	the	next	.	197
或者	制作	备忘录	为了	这	下一个	.	-

或为下一份备忘录.197

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] .

But	I	shrank	from	the	greatness	of	my	task	.
但	我	缩小	从	这	伟大	的	我的	任务	.

但我却因任务的艰巨而退缩了。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər] [help] [wʌz; wəz] ['laʊdər] ; [iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [nuː] [mɔːr] ['fʊli] [maɪ]

Each	day	the	cry	for	help	was	louder	;	each	day	I	knew	more	fully	my
每个	天	这	哭	为了	帮助	曾是	更大声	;	每个	天	我	知道	更多的	完全	我的

['paʊərləsnəs] .

powerlessness	.
无力感	.

每天，我的求救声都越来越大；每天，我都更加深刻地体会到自己的无能为力。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Sometimes	I	covered	my	face	with	my	hands	and	prayed	for	any	one	of	the
有时	我	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	和	祈祷	为了	任何	一	的	这

[oʊld]['fæməli] [taɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [kə'lektɪv] ['mɪzəri] .

old	family	ties	to	shield	me	from	this	mass	of	collective	misery	.
老的	家庭	领带	到	盾	我	从	这	大量的	的	集体	苦难	.

有时我会用双手捂住脸，祈祷能有哪位老朋友能保护我，让我免受这集体苦难的侵袭。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'gen] ['eni] ['slaɪtəst] ['duːti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] !

If	I	could	have	again	any	slightest	duty	that	was	all	my	own	!
如果	我	可以	有	再次	任何	丝毫	责任	那	曾是	全部	我的	自己的	!

如果我能再次承担哪怕是最轻微的、完全属于我自己的职责就好了！

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	no	;	I	had	gone	out	to	take	care	of	all	the	world	,
但	不	;	我	有	已消失	出去	到	拿	关心	的	全部	这	世界	,

不，我出去是为了照顾全世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	the	way	was	closed	behind	me	.
和	这	方式	曾是	关闭	在后面	我	.

我身后的路已经封闭了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][maɪ] [frendz] , ['kerɪŋ] [les] , [æz; əz] [taɪm]

I	found	that	I	depended	more	and	more	upon	my	friends	,	caring	less	,	as	time
我	成立	那	我	取决于	更多的	和	更多的	之上	我的	朋友们	,	关怀	较少的	,	作为	时间

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

随着时间的推移，我发现自己越来越依赖朋友，越来越不在乎别人。

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

about	our	differences	in	opinion	.
关于	我们的	差异	在	观点	.

关于我们意见分歧的问题。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][wʌns] [ri'mɑːkt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] .

As	the	Doctor	once	remarked	,	we	were	all	much	better	than	our	ideas	.
作为	这	医生	一次	评论	,	我们	是	全部	很多	更好的	比	我们的	想法	.

正如博士曾经说过的那样，我们每个人都比我们自己的想法要优秀得多。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['æltruɪst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ['lɑːrdʒli]

Even	the	Altruist	,	though	it	seemed	to	me	that	his	zeal	expressed	itself	largely
甚至	这	利他主义者	,	尽管	它	似乎	到	我	那	他的	热情	表达	本身	很大程度上

[ɪn] [mɪ'steɪks] ,

in	mistakes	,
在	错误	,

即使是利他主义者，虽然在我看来他的热情主要体现在错误上，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

gave	me	a	kind	of	inspiration	.
给予	我	一个	种类	的	灵感	.

给了我一些启发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] ['blʌndər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It	was	better	to	blunder	than	to	do	nothing	at	all	.
它	曾是	更好的	到	错误	比	到	做	没有什么	在	全部	.

犯错总比什么都不做要好。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['stɪmjələs] .

The	Doctor	was	a	constant	stimulus	.
这	医生	曾是	一个	持续的	刺激	.

医生是一个持续的刺激因素。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌʌn'swəːviŋli] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

She	walked	unswervingly	in	the	path	that	she	had	chosen	,
她	步行	毫不动摇	在	这	小路	那	她	有	选定	,

她坚定不移地走在自己选择的道路上。

['grædʒuəli] ['sɔːfnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

gradually	softening	a	little	under	the	influence	of	a	physician's198
逐步地	软化	一个	小的	在下面	这	影响	的	一个	-

在医生的影响下，病情逐渐有所好转。198

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['sɜːrdʒəri] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [noʊn] [bɪ'jɑːnd]

Her	reputation	in	surgery	,	I	discovered	,	was	making	her	name	known	beyond
她	名声	在	外科手术	,	我	发现	,	曾是	制作	她	姓名	已知	超过

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

our	city	.
我们的	城市	.

我发现，她在外科领域的声誉使她的名字传遍了我们城市以外的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	was	proud	of	her	.
我	曾是	自豪的	的	她	.

我为她感到骄傲。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ɔːl][ðə; ðɪ]['kaɪndlɪ] [diːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] .

I	never	knew	all	the	kindly	deeds	that	she	did	among	the	poor	.
我	绝不	知道	全部	这	亲切地	契约	那	她	做过	之中	这	贫穷的	.

我从未了解过她为穷人所做的所有善事。

[ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	record	of	every	one	of	them	is	written	in	her	face	,
这	记录	的	每一个	一	的	他们	是	书面	在	她	脸	,

他们的每一个过往都写在了她的脸上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæsk] [ðæt] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .

behind	the	professional	mask	that	refuses	to	stay	on	.
在后面	这	专业的	面具	那	拒绝	到	停留	在	.

那副不愿戴上的职业面具背后，隐藏着什么。

[jes] , [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yes	,	the	Doctor's	friendship	was	an	abiding	help	to	me	.
是的	,	这	医生的	友谊	曾是	一个	遵守	帮助	到	我	.

是的，医生的友谊对我帮助很大。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ][wɜːrk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs]

And	sometimes	in	my	work	a	single	incident	would	make	me	feel	that	for	this
和	有时	在	我的	工作	一个	单身的	事件	会	制作	我	感觉	那	为了	这

[ə'loʊn][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [spent] [ɔːl][maɪ] ['efərt] .

alone	I	would	willingly	have	spent	all	my	effort	.
独自的	我	会	心甘情愿	有	花费	全部	我的	努力	.

有时在我的工作中，一件小事会让我觉得，仅仅为了这件事，我就心甘情愿地付出所有的努力。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [mɪs] [hɔbz] [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [hɜːr; hər] [feɪs]

As	,	for	instance	,	when	Miss	Hobbs	appeared	one	day	in	the	office	,	her	face
作为	,	为了	实例	,	什么时候	错过	霍布斯	出现	一	天	在	这	办公室	,	她	脸

[red] [frʌm; frəm] ['hʌrɪŋ] ,

red	from	hurrying	,
红色的	从	匆忙	,

例如，有一天霍布斯小姐匆匆忙忙地出现在办公室时，她的脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

her	eyes	shining	with	delight	.
她	眼睛	灼灼	和	喜	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ [aɪv] [gɑːt] ['pɑːli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I've	got	Polly	,	”	she	said	.
“	我已经	得到	波莉	,	”	她	说	.

“我带了波莉，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? ” -

“	Shall	I	take	her	to	her	father	?	”	199
“	将	我	拿	她	到	她	父亲	?	”	-

“我该带她去见她父亲吗？”199

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[ðə; ði] [lædz] [bʊk] [wʌz; wəz] [aʊt] .

The	Lad's	book	was	out	.
这	小伙子的	书	曾是	出去	.

那小子的书出版了。

['æftər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [ɪts] [sək'ses] .

After	a	season	of	anxious	waiting	we	knew	of	its	success	.
后	一个	季节	的	焦虑的	等待	我们	知道	的	它是	成功	.

经过一个赛季的焦急等待，我们终于知道了它的成功。

[ðə; ði] [best] [rɪ'vjuːz] [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv] [ɪts] [kri'eɪtɪv] [θɔːt] ,

The	best	reviews	spoke	highly	of	its	creative	thought	,
这	最好的	评论	辐	高度	的	它是	有创造力的	想法	,

最好的评论都高度赞扬了它的创意。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːθər] .

and	praised	the	mental	keenness	and	the	logic	of	its	author	.
和	赞扬	这	精神的	敏锐	和	这	逻辑	的	它是	作者	.

并赞扬了作者的思维敏锐和逻辑思维。

[reɪnfɝθ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

Rainforth	wrote	a	letter	warm	with	enthusiasm	.
雨泉	写道	一个	信	温暖的	和	热情	.

雷恩福斯写了一封热情洋溢的信。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

He	pronounced	himself	and	his	arguments	annihilated	,
他	发音	他自己	和	他的	论点	彻底消灭	,

他宣称自己及其论点彻底摧毁了对方。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən]

and	declared	that	nothing	in	his	life	had	given	him	more	pleasure	than
和	声明	那	没有什么	在	他的	生活	有	给定	他	更多的	乐趣	比

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] .

the	process	of	being	ground	to	powder	by	his	friend	.
这	过程	的	存在	地面	到	粉末	经过	他的	朋友	.

他宣称，他一生中最快乐的事莫过于被朋友碾成粉末。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪəntɪst] .

Last	of	all	came	a	few	lines	from	a	famous	English	scientist	.
最后的	的	全部	来了	一个	很少	线条	从	一个	著名的	英语	科学家	.

最后，一位英国著名科学家发表了几句话。

[ðə; ði] [læd] [riːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	Lad	read	them	and	flushed	hot	with	delight	.
这	小伙子	读	他们	和	酡	热的	和	喜	.

那小子读了这些话，高兴得脸都红了。

“ [aɪ] [dɪ'kler] !

“	I	declare	!
“	我	宣布	!

“我宣布!

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

This	makes	me	feel	like	a	great	man	,	”	he	said	.
这	制作	我	感觉	喜欢	一个	伟大的	男人	,	”	他	说	.

“这让我觉得自己很了不起，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Then	he	announced	that	he	was	going	home	.
然后	他	宣布	那	他	曾是	去	家	.

然后他宣布他要回家了。

“ [aɪ] ['hævnt] [set] [aɪz] [ɑːn][maɪ][oʊld] father200

“	I	haven't	set	eyes	on	my	old	father200
”	我	还没有	放	眼睛	在	我的	老的	father200

我还没见过我年迈的父亲200

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	over	a	year	.
为了	超过	一个	年	.

一年多。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ]

And	nobody	in	the	world	will	be	so	pleased	as	he	to	know	that	this	thing
和	无人	在	这	世界	将要	是	所以	高兴	作为	他	到	知道	那	这	事物

[hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [sək'sesfəli] .

has	gone	through	successfully	.
有	已消失	通过	成功地	.

得知这件事圆满完成，世界上没有人会比他更高兴。

” [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .

”	He	went	away	a	few	days	later	.
”	他	去	离开	一个	很少	天	之后	.

几天后他就离开了。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Butterfly	Hunter	waited	with	me	in	the	parlour	to	say	good	-	bye	to	the
这	蝴蝶	猎人	等待	和	我	在	这	客厅	到	说	好的	-	再见	到	这

[læd] ;

Lad	;
小伙子	;

蝴蝶猎人陪我在客厅里等着向小伙子道别；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɔːl] [ɑːn]['dʒænit] .

he	was	making	a	parting	call	on	Janet	.
他	曾是	制作	一个	离别	称呼	在	珍妮特	.

他当时正在给珍妮特打临别电话。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntər] .

“	I	must	be	away	in	a	few	days	too	,	”	said	the	Butterfly	Hunter	.
”	我	必须	是	离开	在	一个	很少	天	也	,	”	说	这	蝴蝶	猎人	.

“我也得过几天离开，”蝴蝶猎人说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [trɪp] ?

“	Is	it	a	new	trip	?
”	是	它	一个	新的	旅行	?

这是一次新的旅行吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

“	Yes	,	”	he	answered	cheerfully	.
”	是的	,	”	他	回答	愉快地	.

“是的，”他愉快地回答道。

“ [maɪ][læst] ['bʌtərflaɪ] [daɪd] ['jestərdeɪ] .

“	My	last	butterfly	died	yesterday	.
”	我的	最后的	蝴蝶	死亡	昨天	.

我的最后一只蝴蝶昨天死了。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

The	experiment	was	a	failure	.
这	实验	曾是	一个	失败	.

实验失败了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] .

I	am	going	to	the	East	for	a	new	collection	.
我	是	去	到	这	东方	为了	一个	新的	收藏	.

我要去东方采购一批新的产品。

〃 [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

〃	Through	the	window	I	could	see	the	Man	of	the	World	,
〃	通过	这	窗户	我	可以	看	这	男人	的	这	世界	,

透过窗户，我看到了世界之人。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

who	was	standing	on	the	street	corner	,	watching	the	passers	-	by	.
WHO	曾是	常设	在	这	街道	角落	,	观看	这	过路人	-	经过	.

他站在街角，看着过往行人。

[hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] [lʊkt] ['veri] [freʃ] .

His	new	suit	looked	very	fresh	.
他的	新的	套装	看起来	非常	新鲜的	.

他的新西装看起来很精神。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kriːst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

The	trousers	were	carefully	creased	,	and	turned	up	twice	at	the	bottom	.
这	裤子	是	小心	褶皱	,	和	转向	向上	两次	在	这	底部	.

裤子熨烫得很整齐，裤脚卷起了两圈。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['weɪtɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

The	Man	of	the	World	was	probably	waiting	,	though	he	would	not	have
这	男人	的	这	世界	曾是	大概	等待	,	尽管	他	会	不是	有

[əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

admitted	it	,
承认	它	,

那位见多识广的人或许一直在等待着，尽管他不会承认。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] .

for	a	last	word	with	the	Lad	.
为了	一个	最后的	单词	和	这	小伙子	.

最后再跟小伙子说句话。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['læŋgwɪd][ðæn; ðən]['evər] .

The	air	of	the	summer	afternoon	made	him	more	languid	than	ever	.
这	空气	的	这	夏天	下午	制成	他	更多的	慵懒的	比	曾经	.

夏日午后的空气让他比以往任何时候都更加慵懒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] . -

It	was	a	pathetic	little	figure	.	201
它	曾是	一个	可怜的	小的	数字	.	-

那是一个可怜的小身影。201

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eni] ['dʒenjuɪn] ['lɪvɪŋ] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [bʌt; bət] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]

“	He	will	never	do	any	genuine	living	,	”	I	thought	,	“	but	will	always	be	a
“	他	将要	绝不	做	任何	真的	活的	,	”	我	想法	,	“	但	将要	总是	是	一个

['spektеɪtər] ,

spectator	,
旁观者	,

“他永远不会真正地生活，”我想，“而永远只能做一个旁观者。”

[bɔːrd] [ænd; ənd][sæd] .

bored	**and**	**sad**	**.**
无聊的	和	伤心	.

无聊又难过。

" [ðə; ði] [læd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['rʌnɪŋ] [step] .

"	**The**	**Lad**	**came**	**back**	**with**	**his**	**quick**	**,**	**running**	**step**	**.**
"	这	小伙子	来了	后退	和	他的	快的	,	跑步	步	.

“小伙子迈着轻快的跑步回来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

He	**was**	**excited**	**.**
他	曾是	兴奋的	.

他很兴奋。

[ðə; ði] [her] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [waɪt] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ]

The	**hair**	**above**	**his**	**broad**	**,**	**white**	**forehead**	**was**	**in**	**disorder**	**as**	**he**	**said**	**good**	**-**	**bye**
这	头发	多于	他的	广阔	,	白色的	前额	曾是	在	紊乱	作为	他	说	好的	-	再见

;

;

;

他道别时，宽阔白皙的额头上的头发有些凌乱；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

his	**eyes**	**were**	**radiant**	**with**	**pure**	**joy**	**.**
他的	眼睛	是	辐射状	和	纯的	喜悦	.

他眼中闪烁着纯粹的喜悦光芒。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][bæg] ,

“	**I**	**shall**	**be**	**here**	**again**	**in**	**a**	**week**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**grasped**	**his**	**bag**	**,**
"	我	将	是	这里	再次	在	一个	星期	,	"	他	说	,	作为	他	抓住	他的	包	,

“我一周后还会再来，”他一边说着，一边抓起自己的包。

“ [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] [wʌns] [mɔːr] .

“	**and**	**ready**	**for**	**the**	**fray**	**once**	**more**	**.**
"	和	准备好	为了	这	磨损	一次	更多的	.

“并已做好再次投入战斗的准备。”

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	**I**	**watched**	**him**	**as**	**he**	**went**	**down**	**the**	**street**	**.**
"	我	观看	他	作为	他	去	向下	这	街道	.

我看着他沿着街道走下去。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

Once	**he**	**looked**	**back**	**,**	**lifted**	**his**	**hat**	**,**	**then**	**disappeared**	**.**
一次	他	看起来	后退	,	抬起	他的	帽子	,	然后	消失	.

他回头看了一眼，摘下帽子，然后就消失了。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][maɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [læd] ['ɔːlmoʊst][hɜːrt][ˌem 'iː] .

The	**keenness**	**of**	**my**	**pride**	**in**	**the**	**Lad**	**almost**	**hurt**	**me**	**.**
这	敏锐	的	我的	自豪	在	这	小伙子	几乎	伤害	我	.

我对这孩子强烈的自豪感几乎让我感到痛苦。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

If	**his**	**mother**	**could**	**only**	**know**	**him**	**now**	**!**
如果	他的	母亲	可以	仅有的	知道	他	现在	!

如果他母亲能认识他现在的样子该多好啊！

[θruː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn]['fænsi]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]

Through	the	growing	dimness	of	my	eyes	I	saw	him	in	fancy	after	he	was	gone
通过	这	生长	昏暗	的	我的	眼睛	我	锯	他	在	想要	后	他	曾是	已消失

.

:

.

在他离去之后，我透过逐渐昏暗的双眼，在幻想中看到了他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['muːvmənt] [hiː; hi] [ri'zembld] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [griːk] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [jʊθs]

In	his	eager	movement	he	resembled	the	figures	on	Greek	reliefs	of	youths
在	他的	渴望的	移动	他	类似	这	数据	在	希腊语	救济	的	青年

['spiːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] ,

speeding	for	a	prize	,
超速	为了	一个	奖	,

他急切的动作，就像希腊浮雕上那些为奖赏而飞奔的青年人物一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æftər][ɪn][maɪ] [θɔːt] [aɪ] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rʌnəːz] [ænd; ənd]

and	always	after	in	my	thought	I	likened	him	to	those	immortal	runners	and
和	总是	后	在	我的	想法	我	类似	他	到	那些	不朽	跑步者	和

['wɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] . -

winners	of	the	race	.	202
获奖者	的	这	种族	.	-

此后，我总是把他比作那些不朽的赛跑者和比赛的获胜者。202

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈnaɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

“ [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [deθ]

“	All	that	was	death
“	全部	那	曾是	死亡

“那一切都是死亡”

[grəuz] [laɪf] , [grəuz] [lʌv] ,

Grows	life	,	grows	love	,
生长	生活	,	生长	爱	,

滋养生命，滋养爱。

[grəuz] [lʌv] !

Grows	love	!
生长	爱	!

让爱萌芽!

” ['dʒænit][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['twaɪlaɪt] ,

”	Janet	and	I	came	in	the	next	evening	out	of	the	warm	twilight	,
”	珍妮特	和	我	来了	在	这	下一个	晚上	出去	的	这	温暖的	暮	,

“第二天傍晚，我和珍妮特在温暖的暮色中走了进来，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['beɪbi][dʒiːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	found	baby	Jean	waiting	for	us	with	her	father	and	mother	in	the
和	成立	婴儿	让	等待	为了	我们	和	她	父亲	和	母亲	在	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

我们在图书馆里找到了小珍妮和她的父母，他们正在等我们。

['dʒænit][hæd; həd]['spoʊkən] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Janet	had	spoken	again	of	the	Lad's	love	for	her	.
珍妮特	有	说	再次	的	这	小伙子的	爱	为了	她	.

珍妮特再次提起小伙子对她的爱。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

We	**had**	**been**	**walking**	**in**	**the**	**deep**	**green**	**shadows**	**of**	**the**	**trees**	**in**	**the**	**park**	**.**
我们	有	到过	步行	在	这	深的	绿色的	阴影	的	这	树木	在	这	公园	.

我们一直在公园里树木浓密的树荫下漫步。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]

“	**I**	**cannot**	**understand**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**little**	**gasp**	**that**	**was**	**half**	**a**
”	我	不能	理解	它	,	”	她	说	,	和	一个	小的	喘气	那	曾是	一半	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	**.**
哭泣	.

“我无法理解，”她说，带着一丝抽泣，像是喘息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利他主义实验(An Experiment in Altruism)
第7/7页

“ [ðə; ði] ['veri] [er] [si:mz] [wɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lʌv] [ˌem 'i:] .

“	The	very	air	seems	warm	with	the	breath	of	the	people	who	love	me	.
”	这	非常	空气	似乎	温暖的	和	这	气息	的	这	人们	WHO	爱	我	.

“就连空气中都仿佛弥漫着爱我的人们的气息，温暖无比。”

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ker] .

The	Lad	has	made	the	whole	world	care	.
这	小伙子	有	制成	这	所有的	世界	关心	.

这个孩子让全世界都为之关注。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['begərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:r; ər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

Even	the	beggars	and	the	children	on	the	street	are	fond	of	me	.
甚至	这	乞丐	和	这	孩子们	在	这	街道	是	喜爱	的	我	.

就连街头的乞丐和孩子们都喜欢我。

” [wi:; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , -

”	We	sat	in	the	library	for	a	few	minutes	,	203
”	我们	卫星	在	这	图书馆	为了	一个	很少	分钟	,	-

“我们在图书馆里坐了几分钟，”203

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nu:] .

talking	of	old	things	and	new	.
说	的	老的	事物	和	新的	.

谈论旧事物和新事物。

[æz; əz] [aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

As	I	rose	to	go	,	a	boy	came	to	the	house	,	bringing	a	telegram	.
作为	我	玫瑰	到	去	,	一个	男生	来了	到	这	房子	,	带来	一个	电报	.

我起身准备离开时，一个男孩来到屋里，带来了一封电报。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

It	said	that	the	Lad	had	been	killed	in	an	accident	.
它	说	那	这	小伙子	有	到过	被杀	在	一个	事故	.

报道称，这名男子死于一场意外事故。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ru:m] .

A	silence	like	the	hush	of	eternity	fell	upon	the	room	.
一个	沉默	喜欢	这	嘘	的	永恒	跌倒	之上	这	房间	.

房间里一片寂静，如同永恒的沉寂。

[noʊ] [wʌn] [derd] [lʊk] [æt; ət] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] .

No	one	dared	look	at	Janet's	face	.
不	一	敢于	看	在	珍妮特的	脸	.

谁都不敢看珍妮特的脸。

['prez(ə)ntli] [dʒi:n] ['pætəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

Presently	Jean	pattered	across	the	room	and	picked	up	the	telegram	,
目前	让	图案	穿过	这	房间	和	挑选	向上	这	电报	,

这时，珍妮轻快地穿过房间，拿起了电报。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [hændz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] .

which	had	fallen	from	hands	powerless	to	hold	it	.
哪个	有	倒下	从	双手	无力	到	抓住	它	.

它从无力抓住它的手中滑落。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['soʊbərli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She	looked	at	it	soberly	for	a	minute	.
她	看起来	在	它	清醒地	为了	一个	分钟	.

她严肃地看了它一分钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Then	with	a	ripple	of	laughter	she	crumpled	it	up	in	her	hands	.
然后	和	一个	波纹	的	笑声	她	皱巴巴的	它	向上	在	她	双手	.

然后她轻笑一声，把它揉成一团攥在手里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['jeloʊ] . -

She	was	very	fond	of	all	things	yellow	.	204
她	曾是	非常	喜爱	的	全部	事物	黄色的	.	-

她非常喜欢黄色的东西。204

['tʃæptər] [ˌeks 'el]

CHAPTER	XL
章	XL

第四十章

[aɪ] [went] [hoʊm] ,

I	went	home	,
我	去	家	,

我回家了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] [truː]

and	in	the	quiet	of	my	own	room	I	said	that	I	would	not	let	this	thing	be	true
和	在	这	安静的	的	我的	自己的	房间	我	说	那	我	会	不是	让	这	事物	是	真的

.

:

.

在自己安静的房间里，我对自己说，我绝不会让这件事成真。

[aɪ] ,

I	,
我	,

我，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æltruɪst][ɑːn] [haɪts] [wer] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz]

who	had	been	walking	with	the	Altruist	on	heights	where	the	hidden	meanings
WHO	有	到过	步行	和	这	利他主义者	在	高度	在哪里	这	隐	含义

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [klɪr] [tuː; tə] [vjuː] ,

of	the	world	lay	clear	to	view	,
的	这	世界	躺	清除	到	看法	,

他曾与利他主义者一起行走在高处，在那里，世界的隐秘含义清晰可见。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] .

fell	into	a	horror	of	great	darkness	.
跌倒	进入	一个	恐怖	的	伟大的	黑暗	.

陷入了极度的黑暗之中。

[wʌn] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'vent] [meɪd] [ɔːl] [laɪf] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

One	utterly	inexplicable	event	made	all	life	incoherent	.
一	完全地	无法解释的	事件	制成	全部	生活	语无伦次	.

一件完全无法解释的事件使所有生命变得混乱不堪。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ded] .

The	Lad	was	dead	.
这	小伙子	曾是	死的	.

那孩子死了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rekləs]

He	had	perished	in	an	accident	that	was	the	result	of	his	own	reckless
他	有	遇难	在	一个	事故	那	曾是	这	结果	的	他的	自己的	鲁莽

['derɪŋ] .

daring	.
大胆	.

他死于一场事故，而这场事故正是他自己鲁莽冒险的结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə]

For	the	mere	physical	delight	of	battling	with	danger	he	had	rushed	to
为了	这	仅仅	身体的	喜	的	战斗	和	危险	他	有	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

his	destruction	.
他的	破坏	.

他仅仅为了享受与危险搏斗的快感，就冲向了毁灭。

[ə; eɪ][laɪf] ['gaɪdɪd] ['stedəli] [tɔːrd] [greɪt] ['ɪʃuːz] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [kə'priːs] .

A	life	guided	steadily	toward	great	issues	had	ended	in	a	swift	caprice	.
一个	生活	引导	稳步	朝向	伟大的	问题	有	结束	在	一个	迅速	任性	.

一生稳步朝着重大目标迈进，却以一场突如其来的变故告终。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['dʒænit][hæd; həd] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər]

Now	for	the	first	time	I	knew	what	Janet	had	meant	when	she	said	that	there
现在	为了	这	第一的	时间	我	知道	什么	珍妮特	有	意思是	什么时候	她	说	那	那里

[ɪz][noʊ][gɑːd] ,

is	no	God	,
是	不	上帝	,

现在我才第一次明白珍妮特说"没有上帝"是什么意思。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [wɪl] [ðæt] [meɪks] [spɔːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊp][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

but	only	a	mocking	will	that	makes	sport	of	our	hope	and	our
但	仅有的	一个	嘲讽	将要	那	制作	运动	的	我们的	希望	和	我们的

[ɪn'devər] . -

endeavour	.	205
努力	.	-

但那只是一种嘲弄的意志，它把我们的希望和努力当作儿戏。205

['ɪnfɪnət] ['aɪrəni][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr] ['kruːəl] , [aɪ] [θɔːt] ,

Infinite	irony	could	find	no	expression	more	cruel	,	I	thought	,
无限	讽刺	可以	寻找	不	表达	更多的	残忍的	,	我	想法	,

我想，这世上再没有比这更残酷的讽刺了。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [lɔːŋ] [flɔːr] ,

as	I	walked	up	and	down	my	long	floor	,
作为	我	步行	向上	和	向下	我的	长的	地面	,

当我在我长长的楼层里来回走动时，

[ðæn; ðən][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] ,

than	in	making	us	the	instruments	of	our	own	undoing	,
比	在	制作	我们	这	仪器	的	我们的	自己的	撤销	,

而不是让我们成为自我毁灭的工具，

[ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] .

in	causing	us	to	tear	down	ourselves	the	work	of	our	own	hands	.
在	导致	我们	到	撕	向下	我们自己	这	工作	的	我们的	自己的	双手	.

导致我们亲手毁掉自己亲手创造的成果。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

All	that	the	Lad	had	thought	of	life	was	contradicted	by	his	death	.
全部	那	这	小伙子	有	想法	的	生活	曾是	矛盾	经过	他的	死亡	.

少年对人生的所有思考都因他的死亡而彻底否定。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪtˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .

It	could	be	perfect	in	itself	,	he	had	said	so	often	.
它	可以	是	完美的	在	本身	,	他	有	说	所以	经常	.

他曾多次说过，它本身可能就是完美的。

[ɪts] [kəmˈpliːtnəs] [leɪ] [ɪn] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːrk] .

Its	completeness	lay	in	finished	work	.
它是	完整性	躺	在	完成的	工作	.

它的完美之处在于已完成的作品。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

[aɪ] [tɜːrnd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbæflɪŋ] [ˈpʌzlz] ,

I	turned	,	sick	at	heart	,	from	this	place	so	full	of	tragedy	and	of	baffling	puzzles	,
我	转向	,	生病的	在	心	,	从	这	地方	所以	满的	的	悲剧	和	的	莫名其妙	谜题	,

我心怀怨恨，转身离开了这个充满悲剧和谜团的地方。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] - [plɑːts][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	resolved	to	go	back	to	the	lanes	and	garden	-	plots	of	my	native	village	.
和	已解决	到	去	后退	到	这	车道	和	花园	-	图表	的	我的	本国的	村庄	.

于是我决定回到家乡的小巷和菜园里去。

[ðer; ðər][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪr] ,

There	in	peace	and	loneliness	I	would	try	to	forget	all	that	I	had	known	here	,
那里	在	和平	和	孤独	我	会	尝试	到	忘记	全部	那	我	有	已知	这里	,

在那里，在宁静和孤独中，我将努力忘记我在这里所知道的一切。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] .

even	this	little	story	.
甚至	这	小的	故事	.

就连这个小故事也是如此。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

But	oh	,	the	pity	of	it	!
但	哦	,	这	遗憾	的	它	!

真是太可惜了！

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][soʊ][fɜːrm][ə; eɪ] [tred] .

The	Lad	had	walked	with	so	firm	a	tread	.
这	小伙子	有	步行	和	所以	公司	一个	踏	.

那少年走路的步伐非常坚定。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ˈriːəl] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	had	thought	of	him	as	one	real	,	moving	among	the	shows	of	things	,
我	有	想法	的	他	作为	一	真实的	,	移动	之中	这	演出	的	事物	,

我曾以为他是一个真实的人，穿梭于世外桃源之间。

[wer] [wiː; wi] [graʊpt] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

where	we	groped	our	way	,	uncertain	of	the	path	.
在哪里	我们	摸索	我们的	方式	,	不确定	的	这	小路	.

我们摸索着前进，对前路感到迷茫。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l]

All	through	the	winter	,	against	the	dark	background	of	my	new	knowledge	of	evil
全部	通过	这	冬天	,	反对	这	黑暗的	背景	的	我的	新的	知识	的	邪恶的

, -

,	206

, -

整个冬天，在我对邪恶的新认知所带来的黑暗背景下，206

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [strɔːŋ] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] [ɪn] [maɪnd] ,

I	had	seen	him	,	strong	in	body	and	alert	in	mind	,
我	有	已见	他	,	强的	在	身体	和	警报	在	头脑	,

我曾见过他，他身体强壮，头脑清醒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

with	a	heart	like	the	heart	of	a	little	child	.
和	一个	心	喜欢	这	心	的	一个	小的	孩子	.

拥有一颗像小孩子一样纯真的心。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [sed] :

Often	,	in	thinking	of	him	,	I	had	said	:
经常	,	在	思维	的	他	,	我	有	说	:

我常常想起他，然后说：

“ [gɑːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sendz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [stændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]

“	God	now	and	then	sends	a	man	into	the	world	who	stands	as	a	promise
“	上帝	现在	和	然后	发送	一个	男人	进入	这	世界	WHO	站立	作为	一个	承诺

[tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] .

to	the	race	.
到	这	种族	.

“上帝偶尔会派遣一个人来到世上，这个人就是人类的希望。”

” [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒænit] ,

”	I	thought	of	Janet	,
”	我	想法	的	珍妮特	,

我想起了珍妮特，

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [peɪn] .

and	I	cried	out	to	know	the	meaning	of	the	world's	great	waste	of	human	pain	.
和	我	哭	出去	到	知道	这	意义	的	这	世界的	伟大的	浪费	的	人类	疼痛	.

我哭诉着，想知道这世间人类遭受的巨大痛苦究竟意味着什么。

[ðə; ði] ['æltruɪst] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

The	Altruist	explained	it	all	to	me	the	next	day	.
这	利他主义者	解释	它	全部	到	我	这	下一个	天	.

第二天，那位利他主义者向我解释了一切。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['dʒænit] .

He	came	to	ask	me	to	visit	Janet	.
他	来了	到	问	我	到	访问	珍妮特	.

他来请我去拜访珍妮特。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [goʊ] .

I	had	not	dared	to	go	.
我	有	不是	敢于	到	去	.

我不敢去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] [baɪ] [maɪ] [muːd] .

He	was	surprised	and	grieved	by	my	mood	.
他	曾是	惊讶	和	伤心	经过	我的	情绪	.

我的情绪让他感到惊讶和难过。

“ [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['veri] [klɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	The	meaning	of	this	sorrow	is	very	clear	,	”	he	said	gently	,
”	这	意义	的	这	悲哀	是	非常	清除	,	”	他	说	轻轻地	,

“这份悲伤的含义非常明确，”他轻声说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪk'stætɪk] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	the	old	ecstatic	gleam	in	his	eyes	.
和	这	老的	欣喜若狂	闪耀	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着昔日那种欣喜若狂的光芒。

“ [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , ” [aɪ] [sed] [rɪ'beljəsli] ,

“	You	explained	everything	very	differently	a	few	weeks	ago	,	”	I	said	rebelliously	,
”	你	解释	一切	非常	不同	一个	很少	周	前	,	”	我	说	反叛地	,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

when	he	had	finished	.
什么时候	他	有	完成的	.

“几周前你解释的事情完全不一样，”他说完后，我反叛地说。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] ,

“	You	told	me	then	,	and	I	believed	you	,
”	你	讲述	我	然后	,	和	我	相信	你	,

“你当时告诉我，我也相信了你，

[ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['tæŋglz] ['ɪntuː]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən]

that	God	was	leading	that	girl	out	of	her	mental	tangles	into	simple	human
那	上帝	曾是	领导	那	女孩	出去	的	她	精神的	缠结	进入	简单的	人类

['hæpinəs] . ”

happiness	.	”
幸福	.	”

上帝正引领那个女孩走出精神困境，走向简单的人类幸福。

“ [dɪd] [aɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['æltruɪst] , ['driːmɪli] .

“	Did	I	?	”	said	the	Altruist	,	dreamily	.
”	做过	我	?	”	说	这	利他主义者	,	梦幻般地	.

“是吗？”利他主义者梦呓般地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊks] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . ” -

“	It	all	looks	different	to	me	now	.	”	207
”	它	全部	看起来	不同的	到	我	现在	.	”	-

“现在一切看起来都不一样了。”207

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] [ɪn]['æŋgər] .

“	I	can	see	that	it	does	,	”	I	retorted	in	anger	.
”	我	能	看	那	它	做	,	”	我	反驳	在	愤怒	.

“我看得出来确实如此，”我愤怒地反驳道。

“ [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪl] ['kæri] ['dʒænit] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ,

“	The	shock	will	carry	Janet	out	of	her	old	,
”	这	震惊	将要	携带	珍妮特	出去	的	她	老的	,

“这次冲击将把珍妮特从她过去的生活中带出来，

[tʃiːp] ['pesɪmɪzəm] ['ɪntuː] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

cheap	pessimism	into	conviction	and	into	action	of	some	kind	.
便宜的	悲观主义	进入	定罪	和	进入	行动	的	一些	种类	.

将廉价的悲观情绪转化为信念和某种行动。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɜːrdʒ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [laɪf] .

She	will	merge	her	individual	experience	in	the	general	life	.
她	将要	合并	她	个人	经验	在	这	一般的	生活	.

她会将个人经验融入到日常生活中。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] [hɜːr'self] [ɪn] [greɪt] [aɪ'diːəz] .

She	will	lose	herself	in	great	ideas	.
她	将要	失去	她自己	在	伟大的	想法	.

她会沉浸在伟大的想法中。

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [greɪt] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Now	,	at	the	crisis	of	so	many	great	questions	,	she	will	find	her	work	.
现在	,	在	这	危机	的	所以	许多	伟大的	问题	,	她	将要	寻找	她	工作	.

如今，在众多重大问题面临危机之际，她将找到自己的工作。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['lɔːfti] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

I	can	see	a	career	for	her	infinitely	more	lofty	than	she	could	have
我	能	看	一个	职业	为了	她	无限地	更多的	高远	比	她	可以	有

[hæd; həd] [ɪf] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɜːrd] .

had	if	this	sad	event	had	not	occurred	.
有	如果	这	伤心	事件	有	不是	发生	.

如果没有发生这场悲剧，我能看到她原本可以拥有更加辉煌的职业生涯。

" [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['entərd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] . -

"	Here	the	Doctor	entered	,	interrupting	the	words	of	prophecy	.	208
"	这里	这	医生	进入	,	打断	这	字	的	预言	.	-

“这时，医生走了进来，打断了预言的话语。”208

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]

CHAPTER	XLI
章	xli

第四十一章

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɔltruːɪsts] [læst]

I	was	sorry	that	the	Doctor	had	arrived	in	time	to	catch	the	Altruist's	last
我	曾是	对不起	那	这	医生	有	到达的	在	时间	到	抓住	这	利他主义者的	最后的

[ri'maːks] .

remarks	.
评论	.

我很遗憾医生及时赶到，听到了利他主义者的最后遗言。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðen] [sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

She	waited	until	he	was	gone	,	then	sank	wearily	into	a	chair	.
她	等待	直到	他	曾是	已消失	,	然后	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	.

她等到他离开后，才疲惫地瘫坐在椅子上。

“ [haʊ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɪn] ['hev(ə)n] [mʌst; məst] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] ['mænz] [ə'ʃʊrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	How	the	angels	in	heaven	must	smile	at	that	man's	assurance	,	”	she	exclaimed	.
“	如何	这	天使	在	天堂	必须	微笑	在	那	男人的	保证	,	”	她	惊呼	.

“天上的天使们听到这个人如此肯定，一定会露出笑容的，”她惊叹道。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] !

“	I	wish	,	I	wish	he	could	tell	the	difference	between	his	voice	and	the	voice	of	God	!
“	我	希望	,	我	希望	他	可以	告诉	这	不同之处	之间	他的	嗓音	和	这	嗓音	的	上帝	!

“我希望，我希望他能分辨出自己的声音和上帝的声音！”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['æltruɪst] , [ænd; ənd] [soʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	was	in	no	mood	to	defend	the	Altruist	,	and	so	said	nothing	.
"	我	曾是	在	不	情绪	到	保卫	这	利他主义者	,	和	所以	说	没有什么	.

“我当时没有心情为利他主义者辩护，所以什么也没说。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['æltruɪst] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [miːnz] ,

“	If	the	Altruist	knows	what	all	this	trouble	means	,
“	如果	这	利他主义者	知道	什么	全部	这	麻烦	方法	,

“如果利他主义者知道这一切麻烦意味着什么，

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['grɪmli] .

he	**knows**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**grimly**	**.**
他	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	做	,	”	她	去	在	阴沉地	.

“他知道的比我多得多,”她神情严肃地继续说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ,

“	**I**	**cannot**	**see**	**,**
”	我	不能	看	,

我看不见，

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [læd] [kʊd; kəd][soʊ] [fər'get] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**cannot**	**see**	**how**	**the**	**Lad**	**could**	**so**	**forget**	**all**	**the**	**people**	**who**	**cared**	**for**	**him**	**.**
我	不能	看	如何	这	小伙子	可以	所以	忘记	全部	这	人们	WHO	关心	为了	他	.

我无法理解这孩子怎么能忘记所有关心他的人。

” [ðə; ðɪ] ['sentəns] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

”	**The**	**sentence**	**ended**	**in**	**a**	**half**	**sob**	**that**	**almost**	**frightened**	**me**	**.**
”	这	句子	结束	在	一个	一半	哭泣	那	几乎	害怕	我	.

“这句话最后以一声哽咽结束，几乎吓了我一跳。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] never209

It	**had**	**never209**
它	有	never209

它从未有过209

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][kʊd; kəd] [ʃed] [terz] .

occurred	**to**	**me**	**that**	**the**	**Doctor**	**could**	**shed**	**tears**	**.**
发生	到	我	那	这	医生	可以	棚	眼泪	.

我突然想到，医生也可能流泪。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒænit] ?

“	**Have**	**you**	**seen**	**Janet**	**?**
”	有	你	已见	珍妮特	?

你见过珍妮特吗?

” [aɪ] [æskt] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

”	**I**	**asked**	**,**	**attempting**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**.**
”	我	问	,	尝试	到	改变	这	主题	.

我问道，试图转移话题。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ræθ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['æltruɪst] .

I	**succeeded**	**only**	**in**	**turning**	**the**	**Doctor's**	**wrath**	**back**	**upon**	**the**	**Altruist**	**.**
我	成功了	仅有的	在	转弯	这	医生的	愤怒	后退	之上	这	利他主义者	.

我只是成功地将医生的怒火转移到了利他主义者身上。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʒænit] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] ['æltruɪst] [wɜːr; wər][ɪn]

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**seen**	**Janet**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**the**	**Altruist**	**were**	**in**
”	是的	,	”	她	说	,	“	我	有	已见	珍妮特	,	和	我	希望	这	利他主义者	是	在

[ˌtɪmbʌk'tuː] !

Timbuctoo	**!**
廷巴克图	!

“是的,”她说，“我见过珍妮特，我希望利他主义者在廷巴克图！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæz; həz] ['ʌtərli] ['ʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] . ”

He	**has**	**been**	**at**	**the**	**house**	**and**	**has**	**utterly**	**unnerved**	**her**	**.**	**”**
他	有	到过	在	这	房子	和	有	完全地	不安	她	.	”

他来过她家，把她吓坏了。

“ [haʊ] ?

“	**How**	**?**
”	如何	?

“如何?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æltruɪst] .
" It is hard to believe , even of the Altruist .
" 它 是 难的 到 相信 , 甚至 的 这 利他主义者 .

"即使是利他主义者，也很难相信这一点。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðæt] [hɜːrt] [tʃaɪld] ?
How do you suppose he greeted that hurt child ?
如何 做 你 认为 他 问候 那 伤害 孩子 ?

你觉得他会如何对待那个受伤的孩子?

- ['dʒænit] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Janet , ' he said ,
- 珍妮特 , - 他 说 ,

"珍妮特，"他说。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [mɪr]
' I have always had an intuition that you were not meant for mere
- 我 有 总是 有 一个 直觉 那 你 是 不是 意思是 为了 仅仅
['hæpinəs] . -
happiness . '
幸福 . -

"我一直有一种直觉，你注定不会只拥有幸福。"

" [aɪ] [groʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]
" He doesn't mean to be cruel , " I said , " but he has not the simple
" 他 不 意思是 到 是 残忍的 , " 我 说 , " 但 他 有 不是 这 简单的
['ɪnstɪŋkt] — "
instinct — "
本能 — "

"他并非有意残忍，"我说，"但他缺乏那种简单的本能——"

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['hjuːmən]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] ['riːəli] ['nesəseri] , "
" A few of the simpler human instincts are really necessary , "
" 一个 很少 的 这 更简单 人类 本能 是 真的 必要的 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,
interrupted the Doctor ,
中断 这 医生 ,

"一些简单的人类本能其实非常必要，"医生打断道。

" [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
" in any attempt to help human beings .
" 在 任何 试图 到 帮助 人类 生物 .

"在任何帮助人类的尝试中。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['æltruɪst] [hæd; həd] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [les] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
If the Altruist had more feeling and less transcendentalism , it would be
如果 这 利他主义者 有 更多的 感觉 和 较少的 超验主义 , 它 会 是
['betər] . "
better . "
更好的 . "

如果利他主义者能多一些情感，少一些超验主义，那就更好了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [wiːk] ， ” [aɪ] [riˈspɔndid] ， “ since210

“	It	isn't	a	week	,	”	I	responded	,	“	since210
”	它	不是	一个	星期	，	”	我	回应	，	”	since210

“不是一周，”我回答说，“自从210年以来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [kaɪnd] .

he	had	an	intuition	of	a	directly	opposite	kind	.
他	有	一个	直觉	的	一个	直接地	对面的	种类	.

他的直觉却截然相反。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [kənˈfest] ，

And	then	I	was	trying	to	help	him	,	”	I	confessed	,
和	然后	我	曾是	尝试	到	帮助	他	，	”	我	坦白	，

“然后我试图帮助他，”我坦白道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [met] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [klɪr] [aɪz] ，

for	a	sudden	sense	of	guilt	overcame	me	as	I	met	the	Doctor's	clear	eyes	,
为了	一个	突然	感觉	的	有罪	克服	我	作为	我	遇见	这	医生的	清除	眼睛	，

当我与医生清澈的双眼相遇时，一种突如其来的愧疚感涌上心头。

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [gɑːd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

“	in	his	attempt	to	explain	to	God	what	He	means	.
”	在	他的	试图	到	解释	到	上帝	什么	他	方法	.

“他试图向上帝解释祂的意思。

” [ðə; ði] [fɪrs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .

”	The	fierce	expression	in	her	face	was	changing	into	a	look	of	tenderness	.
”	这	凶猛的	表达	在	她	脸	曾是	变化	进入	一个	看	的	压痛	.

她脸上凶狠的表情渐渐变成了温柔的神情。

“ [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhʌskɪli] ， “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Go	to	see	the	child	,	”	she	said	huskily	,	“	to	-	morrow	,	not	to	-	day	.
”	去	到	看	这	孩子	，	”	她	说	沙哑地	，	“	到	-	明天	，	不是	到	-	天	.

“明天去看孩子，”她沙哑地说，“不要今天。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkwaɪətər] [ðen] .

She	will	be	quieter	then	.
她	将要	是	更安静	然后	.

到那时她会安静些。

” [bʌt; bət] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] .

”	But	I	waited	two	long	days	.
”	但	我	等待	二	长的	天	.

但我等了整整两天。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈhevi] ， [fʊl] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [reɪn] .

The	hours	were	tedious	and	dull	and	heavy	,	full	of	cloud	and	rain	.
这	小时	是	乏味	和	乏味的	和	重的	，	满的	的	云	和	雨	.

时间漫长而沉闷，阴云密布，阴雨绵绵。

[noʊ] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnləs] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə]

No	birds	were	singing	in	the	sunless	air	,	and	the	grass	had	forgotten	to
不	鸟类	是	歌唱	在	这	无日光	空气	，	和	这	草	有	被遗忘的	到

[groʊ] .

grow	.
生长	.

阳光不见，鸟儿不再歌唱，青草也停止了生长。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

It	seemed	to	me	that	in	the	ending	of	a	life	dear	to	me	,
它	似乎	到	我	那	在	这	结束	的	一个	生活	亲爱的	到	我	，

在我看来，在我所珍视的一条生命的终结中，

[ɔːl] [laɪf] [hæd; həd] [pɔːzd] . -

all	life	had	paused	.	211
全部	生活	有	暂停	.	-

所有生命都停滞了。211

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLII
章	xlii

第四十二章

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ʌv; əv] [gɑːd] .

“	For	the	agony	of	the	world's	struggle	is	the	very	life	of	God	.
“	为了	这	痛苦	的	这	世界的	斗争	是	这	非常	生活	的	上帝	.

“因为世间苦难正是上帝的生命。”

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [mɪr] ['spektеɪtər] , [pər'hæps] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [kɔːl] [laɪf] ['kruːəl] .

Were	He	mere	spectator	,	perhaps	He	too	would	call	life	cruel	.
是	他	仅仅	旁观者	,	也许	他	也	会	称呼	生活	残忍的	.

如果祂只是个旁观者，或许祂也会称生活残酷。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ;

But	in	the	unity	of	our	lives	with	His	,	our	joy	is	His	joy	;
但	在	这	统一	的	我们的	生活	和	他的	,	我们的	喜悦	是	他的	喜悦	;

但是，当我们的生命与祂的生命合而为一时，我们的喜乐就是祂的喜乐；

['aʊər; ɑːr] [peɪn] [ɪz] [hɪz; ɪz] .

our	pain	is	His	.
我们的	疼痛	是	他的	.

我们的痛苦是祂的痛苦。

” [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	I	do	not	know	what	incoherent	words	I	was	saying	.
”	我	做	不是	知道	什么	语无伦次	字	我	曾是	说	.

“我不知道我当时说了些什么语无伦次的话。”

['dʒænit] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

Janet	stopped	me	.
珍妮特	停止	我	.

珍妮特拦住了我。

“ [noʊ] , [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	don't	,	”	she	said	.
“	不	,	不	,	”	她	说	.

“不，不要，”她说。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

“	I	do	not	feel	like	that	.
“	我	做	不是	感觉	喜欢	那	.

“我没有那种感觉。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

You	need	not	be	sorry	for	me	.
你	需要	不是	是	对不起	为了	我	.

你不必为我感到难过。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] ,

”	Her	voice	was	very	quiet	,	and	her	face	was	firm	with	the	exalted	,
”	她	嗓音	曾是	非常	安静的	,	和	她	脸	曾是	公司	和	这	崇高	,

她的声音很轻，脸上带着高傲的神情。

[ʌn'nætʃrəl] [self] - [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [griːf] .

unnatural	self	-	control	of	extreme	grief	.
不自然	自己	-	控制	的	极端	悲伤	.

对极度悲痛的非自然自制力。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Do you know ?
“ 做 你 知道 ?

“你知道吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['ɔːlmoʊst] [rests] [ˌem 'iː] .
” she said , “ the sorrow almost rests me .
” 她 说 , “ 这 悲哀 几乎 休息 我 .

她说：“悲伤几乎让我平静下来。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [peɪn] .
I have had so much of the bitter and meaningless pain .
我 有 有 所以 很多 的 这 苦的 和 无意义的 疼痛 .

我经历过太多苦涩而毫无意义的痛苦。

[pər'hæps][maɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪz]['oʊvər] . ”
Perhaps my quarrel with life is over . ”
也许 我的 争吵 和 生活 是 超过 . ”

或许我与生活的争吵已经结束了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ” [aɪ] [kraɪd] ,
“ But this is so inexplicable , ” I cried ,
“ 但 这 是 所以 无法解释的 , ” 我 哭 ,

“但这太无法解释了，”我哭着说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][hændz][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['kʌmfərt]
taking the girl's hands in mine and forgetting that I was there to comfort
采取 这 女孩们 双手 在 矿 和 遗忘 那 我 曾是 那里 到 舒适
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我握住女孩的手，却忘记了我是来安慰她的。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , because212
“ It doesn't need to be explained , because212
“ 它 不 需要 到 是 解释 , because212

“这无需解释，因为212

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [gʊd] .
it hurts , and the hurt is life , and life is good .
它 疼痛 , 和 这 伤害 是 生活 , 和 生活 是 好的 .

它会带来痛苦，但痛苦就是生活，而生活是美好的。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] ,
Oh , I tell you , ” she added proudly ,
哦 , 我 告诉 你 , ” 她 额外 自豪地 ,

“哦，我告诉你，”她骄傲地补充道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
drawing her hands away and going over to seat herself by the window ;
绘画 她 双手 离开 和 去 超过 到 座位 她自己 经过 这 窗户 ;

她抽回双手，走到窗边坐下；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf] ,
“ it is only when you are standing outside , looking at life ,
“ 它 是 仅有的 什么时候 你 是 常设 外部 , 寻找 在 生活 ,

只有当你站在外面，审视生活时，你才会明白这一点。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] .
talking about it and thinking about it , that you can say it is cruel .
说 关于 它 和 思维 关于 它 , 那 你 能 说 它 是 残忍的 .

谈论它、思考它，你会觉得这很残酷。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [hɜːrt][ɪz] ['glɔːriəs] .

When	you	are	really	living	,	the	very	hurt	is	glorious	.
什么时候	你	是	真的	活的	,	这	非常	伤害	是	辉煌	.

当你真正地活着时，即使是痛苦也是美好的。

" [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tɪrlɪs] [feɪs] .

"	I	sat	and	watched	the	tearless	face	.
"	我	卫星	和	观看	这	无泪	脸	.

我坐着，看着那张没有流泪的脸。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,

The	girl	had	been	carried	beyond	me	,
这	女孩	有	到过	携带	超过	我	,

女孩已经被抱到我前面去了，

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [maɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][help][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

out	into	the	deeps	of	life	where	my	words	of	help	could	not	reach	her	.
出去	进入	这	深水	的	生活	在哪里	我的	字	的	帮助	可以	不是	抵达	她	.

她坠入了人生的深渊，我的帮助之言无法传达给她。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	always	been	trying	to	reason	out	the	meaning	of	things	,	"	she	said	,
"	我	有	总是	到过	尝试	到	原因	出去	这	意义	的	事物	,	"	她	说	,

“我一直试图弄明白事物的意义，”她说。

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

turning	quickly	toward	me	,
转弯	迅速地	朝向	我	,

迅速转向我，

“ [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [meɪks] [laɪf]

“	and	nobody	even	told	me	that	it	is	only	what	cannot	be	said	that	makes	life
"	和	无人	甚至	讲述	我	那	它	是	仅有的	什么	不能	是	说	那	制作	生活

[wɜːrθ] [waɪl] . "

worth	while	.	"
值得	尽管	.	"

“竟然没有人告诉我，正是那些无法说出口的事情，才让生命充满意义。”

“ ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] , ['dʒænit] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] ,

“	People	have	tried	to	,	Janet	,	"	I	said	softly	,
"	人们	有	尝试	到	,	珍妮特	,	"	我	说	轻轻	,

“有人试过，珍妮特，”我轻声说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi][toʊld] . "

“	but	that	is	one	of	the	things	that	cannot	be	told	.	"
"	但	那	是	一	的	这	事物	那	不能	是	讲述	.	"

“但有些事是不能说的。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

“	There	isn't	any	kind	of	pain	,	"	she	said	slowly	,
"	那里	不是	任何	种类	的	疼痛	,	"	她	说	缓慢地	,

“一点也不疼，”她缓缓说道。

“ [ðæt] [kæn; kən] ['iːkwəl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] [lʌv] .

“	that	can	equal	the	joy	of	simple	human	love	.
"	那	能	平等的	这	喜悦	的	简单的	人类	爱	.

“那可以与简单的人类爱情带来的快乐相媲美。”

" [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] . -

"	I	forgot	my	rebellion	of	the	night	before	.	213
"	我	忘了	我的	叛乱	的	这	夜晚	前	.	-

“我忘记了前一晚的反抗。”213

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [fɔːr; fər] [huːz] ['betər] [ˌæprɪ'hendɪŋ]

I	bowed	my	head	in	the	presence	of	this	power	for	whose	better	apprehending
我	鞠躬	我的	头	在	这	在场	的	这	力量	为了	谁	更好的	逮捕

[wiː; wi] ['kʌvət] [ðə; ði] ['veri] ['ægəni] [ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

we	covet	the	very	agony	and	pain	of	life	.
我们	贪图	这	非常	痛苦	和	疼痛	的	生活	.

我向这位力量低下头，为了更好地理解它，我们渴望体验人生的痛苦和磨难。

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['swɪftli] [tuː; tə] [let] ['iːv(ə)n] [ɪts] ['ʃædoʊ] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

We	follow	swiftly	to	let	even	its	shadow	fall	upon	us	,
我们	跟随	迅速地	到	让	甚至	它是	阴影	落下	之上	我们	,

我们迅速跟进，甚至让它的阴影也落在我们身上。

[fɔːr; fər] [ɪf] - [ɪn] [ɪts] [feɪs] [ɪz] [laɪt] , [ɪn] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['hiːlɪŋ] [tuː] .

for	if	'	in	its	face	is	light	,	in	its	shadow	there	is	healing	too	.
为了	如果	-	在	它是	脸	是	光	,	在	它是	阴影	那里	是	康复	也	.

因为“它的脸上有光明，它的阴影里也有治愈。”

- [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [her] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv]

'	The	sunshine	falling	through	the	window	turned	Janet's	hair	into	a	halo	of
-	这	阳光	坠落	通过	这	窗户	转向	珍妮特的	头发	进入	一个	光环	的

['weɪvɪŋ] [strændz] .

waving	strands	.
挥手	线	.

“阳光透过窗户照射进来，把珍妮特的头发照成了一圈波浪状的光环。”

“ [tʃaɪld] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

“	Child	,	”	I	whispered	,	“	it	is	true	.
“	孩子	,	”	我	低声说道	,	“	它	是	真的	.

“孩子，”我低声说，“这是真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [dʒʌst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

It	is	good	just	to	live	.
它	是	好的	只是	到	居住	.

活着就好。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [feɪθ] [meɪ] [biː; bi] [truː] .

But	remember	also	that	the	old	faith	may	be	true	.
但	记住	还	那	这	老的	信仰	可能	是	真的	.

但也要记住，古老的信仰或许是正确的。

[gɑːd] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [lʌv] . ”

God	may	be	,	and	may	be	love	.	”
上帝	可能	是	,	和	可能	是	爱	.	”

上帝或许是爱，也或许就是爱。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	girl	,	looking	up	.
“	我	不	知道	,	”	说	这	女孩	,	寻找	向上	.

“我不知道，”女孩抬起头说。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] [ə'pɪnjənz] .

“	I	haven't	any	opinions	.
“	我	还没有	任何	意见	.

我没有任何意见。

” [ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

”	Then	a	mist	came	over	her	eyes	,
”	然后	一个	薄雾	来了	超过	她	眼睛	,

“然后，她眼前一片朦胧，”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [nuː] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ;

for	even	her	new	comfort	was	swept	away	by	the	waves	of	her	sorrow	;
为了	甚至	她	新的	舒适	曾是	扫荡	离开	经过	这	波浪	的	她	悲哀	;

就连她新获得的慰藉也被悲伤的浪潮吞噬了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [hæz; həz]['evər]

and	she	bowed	her	head	upon	her	hands	with	the	cry	that	has	ever
和	她	鞠躬	她	头	之上	她	双手	和	这	哭	那	有	曾经

[bɪn] [ðə; ði][wʌn] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] :

been	the	one	irrefutable	witness	to	His	presence	:
到过	这	一	无可辩驳的	证人	到	他的	在场	:

她双手抱头，低下头，发出了一声哭喊，这哭喊声一直以来都是祂临在的最无可辩驳的证据：

“ [oʊ][maɪ][gɑːd] ！ ” -

“	O	my	God	!	”	214
“	哦	我的	上帝	！	”	-

“我的天哪！”214

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLIII
章	四十三

第四十三章

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['bɪzi] [stɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [seɪvd] .

We	are	all	busy	still	,	and	yet	the	world	is	not	saved	.
我们	是	全部	忙碌的	仍然	,	和	然而	这	世界	是	不是	已保存	.

我们依然忙碌，但世界却并未得救。

[ðə; ði] ['ænərkɪst] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪ'leniəm] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	Anarchist	is	perfecting	the	process	that	shall	bring	his	millennium	to	be	,
这	无政府主义者	是	完善	这	过程	那	将	带来	他的	千年	到	是	,

无政府主义者正在完善实现其千年时代的进程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['səuʃəlists] [ɪn] ['bɑːrnɪt] [haʊs] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	young	Socialists	in	Barnet	House	are	working	out	the	details	of	their
和	这	年轻的	社会主义者	在	巴内特	房子	是	在职的	出去	这	细节	的	他们的

[nuː] [ˌiːkə'nɑːmɪk]['ɔːrdər] .

new	economic	order	.
新的	经济的	命令	.

巴尼特大厦的年轻社会主义者们正在制定他们的新经济秩序的细节。

[ðə; ði]['æltruɪst] [stɪl] [træns'leits] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ɪntuː]['faɪnaɪt][tɜːrmz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'fɔːrmər] [ɪz][ɑːn]

The	Altruist	still	translates	the	infinite	into	finite	terms	;	the	Young	Reformer	is	on
这	利他主义者	仍然	翻译	这	无限	进入	有限	条款	;	这	年轻的	改革者	是	在

[ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

the	platform	;
这	平台	;

利他主义者仍然将无限转化为有限的概念；年轻的改革者站在讲台上；

[aɪ] [tɔɪl] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [kɔːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [seɪvd] .

I	toil	daily	in	the	self	-	same	Cause	,	but	the	world	is	not	saved	.
我	辛劳	日常的	在	这	自己	-	相同的	原因	,	但	这	世界	是	不是	已保存	.

我日复一日地为同一事业辛勤劳作，但世界却依然没有得救。

['meni] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi] [kloʊzd] [ræŋks][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɑːnwərd]['oʊvər][ðə; ði] [lædz] [greɪv] [aɪ]

Many	times	since	we	closed	ranks	and	marched	onward	over	the	Lad's	grave	I
许多	时代	自从	我们	关闭	排名	和	行军	向前	超过	这	小伙子的	严重	我

[hæv; həv] [pɔːzd] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

have	paused	,	disheartened	.
有	暂停	,	沮丧	.

自从我们团结一致，踏过小伙子的坟墓继续前进以来，我曾多次停下来，感到沮丧。

[fʊl] [əˈʃʊrəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈgræntɪd] [ˌem ˈiː] ,
Full assurance has not been granted me ,
满的 保证 有 不是 到过 的确 我 ,

我尚未获得完全保证。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][lɑːt][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈbæt(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
and it is my lot in doing battle to strike often in the dark .
和 它 是 我的 很多 在 正在做 战斗 到 罢工 经常 在 这 黑暗的 .

我的命运就是在战斗中经常在黑暗中发动攻击。

[jet] [aɪ][hæv; həv][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [straɪf] [ɪz][nɑːt][ɪn] [veɪn] .
Yet I have moments when I know that the strife is not in vain .
然而 我 有 时刻 什么时候 我 知道 那 这 冲突 是 不是 在 徒劳 .

但我有时也会觉得，这一切奋斗并非徒劳。

[ɪn] [ðiːz] [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] troubled215
In these I wonder why we are so troubled215
在 这些 我 想知道 为什么 我们 是 所以 troubled215

在这些事情中，我不禁想知道我们为何如此烦恼215

[əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] - [mæn] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd]
about our duty to our fellow - man , and about our knowledge of God
关于 我们的 责任 到 我们的 同伴 - 男人 , 和 关于 我们的 知识 的 上帝
.
:
.

关于我们对同胞的责任，以及我们对上帝的认识。

[ðə; ði][wʌn] [kəˈmænd] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] [ɪz][nɑːt] [əbˈskjʊr] .
The one command in regard to our neighbour is not obscure .
这 一 命令 在 看待 到 我们的 邻居 是 不是 朦胧 .

关于对待邻居的那条诫命并不晦涩难懂。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [lest] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [ɪˈskeɪp] [ˌjuː ˈes] [siːmz] [ˈfjuːt(ə)l] ,
And our foreboding lest our faith in God shall escape us seems futile ,
和 我们的 不祥的预感 免得 我们的 信仰 在 上帝 将 逃脱 我们 似乎 徒劳 ,

我们担心自己对上帝的信仰会离我们而去的担忧似乎都是徒劳的。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] .
inasmuch as we cannot escape from our faith .
因此 作为 我们 不能 逃脱 从 我们的 信仰 .

因为我们无法逃避我们的信仰。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ði][ˈaɪrɪs] [ˈsɪriːz]
THE IRIS SERIES
这 鸢尾花 系列

鸢尾花系列

[ʌv; əv] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkɑːpiraɪt] [ˈnɑːvəlz] .
OF ILLUSTRATED COPYRIGHT NOVELS .
的 插图 版权 小说 .

插图版权小说。

[ˈtrɪfɪnə] [ɪn] [lʌv] .
TRYPHENA IN LOVE .
特立菲 在 爱 .

恋爱中的特里芬娜。

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːltər] ['reɪmənd] ,
WALTER **RAYMOND** **,**
沃尔特 雷蒙德 ,

沃尔特·雷蒙德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [lʌv] [ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪf] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **Love** **and** **Quiet** **Life** **,** **”** **Etc** **.**
作者 的 “ 爱 和 安静的 生活 , ” ETC .

《爱与宁静生活》等书的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[dʒeɪ] . ['wɔːltər] [west] .
J **.** **WALTER** **WEST** **.**
J . 沃尔特 西方 .

J. 沃尔特·韦斯特。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

[ɑːr'tɪstɪk] [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] .
Artistic **Cloth** **Binding** **.**
艺术 布 结合 .

艺术布面装订。

- [sents] .
75 **cents** **.**
- 分 .

75美分。

“ [freʃ] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] ['flaʊərz] . ” —
“ **Fresh** **and** **quaint** **and** **wholesome** **as** **the** **scent** **of** **the** **homely** **flowers** **.** **”** **—**
“ 新鲜的 和 古雅 和 健康 作为 这 香味 的 这 家常的 花朵 . ” —
['lʌndən] ['deɪli] [nuːz] .
London **Daily** **News** **.**
伦敦 日常的 消息 .

“清新、古朴、健康，如同家常花朵的芬芳。”——《伦敦每日新闻》

“ [fʊl] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [laɪf] , [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]
“ **Full** **of** **freshness** **and** **life** **,** **of** **vivid** **touches** **of** **local** **color** **and** **picturesque**
“ 满的 的 新鲜 和 生活 , 的 生动 触摸 的 当地的 颜色 和 如画
['diːteɪlz] ,
details **,**
细节 ,

“充满新鲜感和活力，生动地展现了地方特色和如画般的细节，

[waɪl] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'sɜːrnmənt] . ”
while **written** **with** **tenderness** **,** **sympathy** **,** **and** **artistic** **discernment** **.** **”**
尽管 书面 和 压痛 , 同情 , 和 艺术 辨别力 . ”

字里行间充满温柔、同情和艺术鉴赏力。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['deɪntɪli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [staɪl] , [mɔːr] ['tendərli] [pə'θetɪk] [ɪn] ['mætər] ,
“ Nothing more daintily charming in style , more tenderly pathetic in matter ,
” 没有什么 更多的 轻柔地 迷人 在 风格 , 更多的 温柔地 可怜的 在 事情 ,

“风格上没有比这更精致迷人的了，内容上也没有比这更温柔可怜的了。”

[ɔːr] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bælənst] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] ,
or more exquisitely balanced as a story ,
或者 更多的 精美绝伦 均衡 作为 一个 故事 ,

或者说，故事的平衡性更加精妙。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæn; ðən] - ['trɪfɪnə] [ɪn] [lʌv] .
has come to our table for a long time than ' Tryphena in Love .
有 来 到 我们的 桌子 为了 一个 长的 时间 比 - 特里芬娜 在 爱 .

比《Tryphena in Love》更早出现在我们的餐桌上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][laɪf] [ɪn][ðə; ði]['sʌməsit, -set] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] . ” —
' It is a simple tale of humble life in the Somerset district of England . ” —
- 它 是 一个 简单的 故事 的 谦逊的 生活 在 这 萨默塞特郡 区 的 英格兰 . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

“这是一个关于英国萨默塞特郡普通人生活的简单故事。”——波士顿

['trævələr] .
Traveler .
游客 .

游客。

“ [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [teɪl] , [aɪ'dɪlɪk] [ɪn]['sʌbʤekt][ænd; ənd] ['mænər] .
“ A sweet little English tale , idyllic in subject and manner .
” 一个 甜的 小的 英语 故事 , 田园诗般的 在 主题 和 方式 .

“一个甜蜜的小英国故事，题材和风格都非常田园诗般美好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] [bɔɪ] [huː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] ,
It is simply the story of an invalid boy who lies in the old manor house ,
它 是 简单地 这 故事 的 一个 无效的 男生 WHO 谎言 在 这 老的 庄园 房子 ,

这讲述的是一个卧病在床、住在老庄园里的男孩的故事。

[ɪn] - [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪd] , - [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
in ' the room where the king hid , ' and lives in a world of romance ,
在 - 这 房间 在哪里 这 国王 隐藏 , - 和 生活 在 一个 世界 的 浪漫 ,

在“国王藏身的房间”里，生活在一个充满浪漫的世界里。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌksəm]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [səːvz] [hɪm; ɪm] .
and of the buxom little cousin who loves and serves him .
和 的 这 丰满 小的 表哥 WHO 爱 和 服务 他 .

还有他那位身材丰满、爱他、服侍他的小表妹。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['delɪkətli] ['peɪntɪd] , [jet] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['klɪrli] ,
The picture is delicately painted , yet firmly and clearly ,
这 图片 是 轻柔地 绘 , 然而 牢牢 和 清楚地 ,

这幅画笔触细腻，却又清晰有力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
and with a poetic atmosphere that is very charming . ” — Philadelphia
和 和 一个 诗意的 气氛 那 是 非常 迷人 . ” — 费城

“而且有一种非常迷人的诗意氛围。”——《费城故事》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [noʊ]['dʒentlər][ɔːr] [swiːtər] [teɪl] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['jɪrz] [ðæn; ðən] ['wɔːltər] ['reɪməndz] -
“ No gentler or sweeter tale has appeared in years than Walter Raymond's '
” 不 更温和 或者 更甜 故事 有 出现 在 年 比 沃尔特 雷蒙德的 -
['trɪfɪnə] [ɪn] [lʌv] . - ”
Tryphena in Love . ' ”
特里芬娜 在 爱 . - ”

“多年来，没有出现过比沃尔特·雷蒙德的《恋爱中的特里菲娜》更温柔、更甜蜜的故事了。”

“ [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , ['driːmi] [lʌv] ['stɔːri] , [toʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['telɪŋ] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
“ A delicious , dreamy love story , told for the love of telling . ” — Chicago
” 一个 可口的 , 梦幻般的 爱 故事 , 讲述 为了 这 爱 的 讲述 . ” — 芝加哥

“一个甜蜜梦幻的爱情故事，纯粹出于对讲述的热爱而讲述。”——《芝加哥》

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

['fɜːrðər] ['ɪʃuːz] [ɪn] [ðə; ði]['aɪrɪs] ['sɪriːz]
FURTHER ISSUES IN THE IRIS SERIES
更远 问题 在 这 鸢尾花 系列

虹膜系列后续刊物

[wɪl] [biː; bi]
WILL BE
将要 是

将

[ə; eɪ] [lɔːst] [ɪn'devər] .
A LOST ENDEAVOUR .
一个 丢失的 努力 .

徒劳的努力。

[baɪ]
BY
经过

经过

[gaɪ] ['buːθbi] ,
GUY BOOTHBY ,
盖伊 布斯比 ,

盖伊·布斯比

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] .
Author of “ A Bid for Fortune .
作者 的 “ 一个 出价 为了 财富 .

《财富竞标》的作者。

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
” ILLUSTRATED BY
” 插图 经过

插图由

['stænli] [el] . [wʊd] .
STANLEY L . WOOD .
斯坦利 L . 木头 .

斯坦利·L·伍德。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['lɪnɪn] .
Linen .
亚麻布 .

亚麻布。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[mɔː'riːnz] ['ferɪŋ] .
MAUREEN'S FAIRING .
莫琳的 整流罩 .

莫琳的集市。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪn] ['bɑːləu] ,
JANE BARLOW ,
简 巴洛 ,

简·巴洛

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['aɪrɪʃ] [ɪ'dɪlz] , ”
Author of “ Irish Idylls , ”
作者 的 “ 爱尔兰 田园诗 , ”

《爱尔兰田园诗》的作者

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv] - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The End of Elfintown , ” Etc .
“ 这 结尾 的 - , ” ETC .

《精灵镇的终结》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['lɪnɪn] .
Linen .
亚麻布 .

亚麻布。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs] .
THE WINGS OF ICARUS .
这 翅膀 的 伊卡洛斯 .

伊卡洛斯之翼。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][wʌn][ə'miːliə] ['fletʃər] , [æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ][hɜːr'self][ɪn]
Being the Life of one Emilia Fletcher , as revealed by herself in
存在 这 生活 的 一 艾米莉亚 弗莱彻 , 作为 揭晓 经过 她自己 在

《艾米莉亚·弗莱彻的一生》，由她本人揭晓

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['θɜːrti] - [lɪv; laɪv] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] ['nɔːrɪs] [bɪ'twiːn] [dʒʊ'laɪ] - , - – , [ænd; ənd]
Thirty **-** **live** **Letters** **written** **to** **Constance** **Norris** **between** **July** **16** **,** **188** **–** **,** **and**
三十 - 居住 信件 书面 到 康斯坦斯 诺里斯 之间 七月 - , - – , 和
[mɑːrtʃ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
March **26** **of** **the** **following** **year** **.**
行进 - 的 这 下列的 年 .

188 年 7 月 16 日至次年 3 月 26 日期间写给康斯坦斯·诺里斯的三十封信。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] ['frægməntəri] ['dʒɜːrn(ə)l] .
A **Fragmentary** **Journal** **.**
一个 片段 杂志 .

一篇零散的日记。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .
A **Postscript** **.**
一个 后记 .

后记。

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrəns] ['ælmə] ['tædɪmə] .
LAURENCE **ALMA** **TADEMA** **.**
劳伦斯 ALMA 塔德玛 .

劳伦斯·阿尔玛·塔德玛。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

['bʌkrəm] , [gɪlt][tɑːp] . $1 . - .
Buckram **,** **gilt** **top** **.** **$1** **.** **25** **.**
粗麻布 , 镀金 顶部 . $1 . - .

粗麻布，镀金顶。1.25美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
“ **It** **is** **a** **study** **of** **the** **inner** **workings** **of** **the** **human** **heart** **,**
“ 它 是 一个 学习 的 这 内 运作 的 这 人类 心 ,

“这是一门研究人类心脏内部运作机制的学科，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [wɜːr; wər]['evər] [leɪd] [ber] ,
and **if** **the** **motives** **of** **a** **soul** **were** **ever** **laid** **bare** **,**
和 如果 这 动机 的 一个 灵魂 是 曾经 铺设 裸 ,

如果一个人的灵魂的动机被彻底揭露，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs] . - . . .

it	has	been	done	in	'	The	Wings	of	Icarus	.	'	.	.	.
它	有	到过	完毕	在	-	这	翅膀	的	伊卡洛斯	.	-	.	.	.

《伊卡洛斯之翼》中就曾有过这样的情节……

[ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [toʊld][ɪn][æn; ən] [ɪn'tensli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] . ” —

A	good	story	,	told	in	an	intensely	natural	and	interesting	manner	.	”	—
一个	好的	故事	,	讲述	在	一个	强烈地	自然的	和	有趣的	方式	.	”	—

['prɑːvɪdəns]

Providence
普罗维登斯

“一个好故事，讲述方式自然流畅，引人入胜。”——《普罗维登斯》

[nuːz] .

News	.
消息	.

消息。

“ [ɪn] - [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs] , - ['lɔːrəns] ['ælmə] ['tædɪmə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

“	In	'	The	Wings	of	Icarus	,	'	Laurence	Alma	Tadema	has	given	us	a	book	which
”	在	-	这	翅膀	的	伊卡洛斯	,	-	劳伦斯	阿尔玛	塔德玛	有	给定	我们	一个	书	哪个

,

,
,

“在《伊卡洛斯之翼》一书中，劳伦斯·阿尔玛·塔德玛为我们带来了这样一本书：

[fɔːr; fər][ɪts] ['lɪtərerɪ] ['eksələns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [pen] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪn] ['evrɪ]

for	its	literary	excellence	and	for	its	exquisite	pen	coloring	and	finish	in	every
为了	它是	文学	卓越	和	为了	它是	精美的	笔	染色	和	结束	在	每一个

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

因其卓越的文学成就，以及精湛的笔触着色和每一处细节的润饰，

[ɪz][æz; əz][ɑːr'tɪstɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][æz; əz]['evər][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɑːðər] [hæz; həz]

is	as	artistic	a	piece	of	work	as	ever	her	distinguished	father	has
是	作为	艺术	一个	片	的	工作	作为	曾经	她	杰出的	父亲	有

[prə'duːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʃ] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

produced	with	his	brush	.	”	—	Boston
生产	和	他的	刷子	.	”	—	波士顿

“这幅画作的艺术性丝毫不逊于她杰出的父亲以往的任何作品。”——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日志。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ,

“	It	is	at	once	delicate	and	forcible	,
”	它	是	在	一次	精美的	和	强制的	,

它既细腻又有力，

[ænd; ənd][hoʊldz][ɪn][ɪts] ['stɔːri] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [jet] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	holds	in	its	story	a	depth	of	passion	whose	expression	is	yet	kept	within	the
和	持有	在	它是	故事	一个	深度	的	热情	谁	表达	是	然而	保留	之内	这

['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪ'faɪnmənt] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

limits	of	a	true	refinement	.	”	—	Philadelphia
限制	的	一个	真的	精炼	.	”	—	费城

它的故事蕴含着深沉的激情，而这种激情的表达却又保持在一种真正高雅的境界之内。——《费城故事》

['iːvnɪŋ] ['bʊlətɪn] .
Evening Bulletin .
晚上 公告 .

晚间简报。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [staɪl] , [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] [ɪn] ['muːvmənt] . ”
“ It is exquisite in style , spontaneous and well - sustained in movement . ”
“ 它 是 精美的 在 风格 , 自发的 和 出色地 - 持续 在 移动 . ”

“它的风格精致，动作自然流畅，富有感染力。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['kʌlərɪŋ] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪv] , [ɑːr'tɪstɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [strɔːŋ]
“ It is a story of Italian coloring delicately suggestive , artistic rather than strong
“ 它 是 一个 故事 的 意大利语 染色 轻柔地 暗示性的 , 艺术 相当 比 强的
, ['driːmi] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'gresɪv] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
, dreamy rather than aggressive . ” — Chicago
, 梦幻般的 相当 比 挑衅的 . ” — 芝加哥

“这是一个充满意大利风情的故事，色彩细腻而富有暗示性，艺术性强于张扬，梦幻而不咄咄逼人。”——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [poʊst] . -
Evening Post . 216
晚上 邮政 . -

《晚邮报》216

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪkərəs] .
UNIFORM WITH “ THE WINGS OF ICARUS .
制服 和 “ 这 翅膀 的 伊卡洛斯 .

制服上印有“伊卡洛斯之翼”。

” [mæd][sɜːr] [ʌktɝd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
” MAD SIR UCHTRED OF THE HILLS .
” 疯狂的 先生 乌希特雷德 的 这 丘陵 .

“山丘上的疯子乌赫特雷德爵士。”

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [ɑːr] . ['krɔkit] ,
S . R . CROCKETT ,
S . 拉 . 克罗克特 ,

SR CROCKETT，

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['reidəz] , ”
Author of “ The Raiders , ”
作者 的 “ 这 突袭者队 , ”

《突袭者》的作者

“ [ðə; ði] ['stikit] ['mɪnɪstər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Stickit Minister , ” Etc . , Etc .
“ 这 粘着 部长 , ” ETC . , ETC .

“粘性部长”等等。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['bʌkrəm] . $1 . - .
Buckram . $1 . 25 .
粗麻布 . $1 . - .

粗麻布，1.25美元。

“ ['mɪstər] . ['krɔkit] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['poʊət] - ['lɔːriət] [ʌv; əv] ['gæləwei] .

“	Mr	.	Crockett	is	surely	the	poet	-	laureate	of	Galloway	.
”	先生	.	克罗克特	是	一定	这	诗人	-	桂冠	的	加洛韦	.

“克罗克特先生无疑是加洛韦的桂冠诗人。”

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [teɪl] (- [mæd][sɜːr] [ʌktɝd] -) [ɪz][leɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]

The	scene	of	his	latest	tale	(	'	Mad	Sir	Uchtred	'	)	is	laid	among	the	hills	with
这	场景	的	他的	最新的	故事	(	-	疯狂的	先生	乌希特雷德	-	)	是	铺设	之中	这	丘陵	和

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [ɪn] - [ðə; ði] ['reidəz] .

which	we	became	familiar	in	'	The	Raiders	.
哪个	我们	成为	熟悉的	在	-	这	突袭者队	.

他的最新故事《疯狂的乌赫特雷德爵士》的场景设定在我们熟悉的《袭击者》中的山丘之间。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːf] [teɪl] , [nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːd] [θruː] [ɪn][æn; ən]

'	It	is	a	brief	tale	,	not	a	novel	,	and	it	can	be	read	through	in	an
-	它	是	一个	简短的	故事	,	不是	一个	小说	,	和	它	能	是	读	通过	在	一个

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

这是一个短篇故事，不是小说，一个小时就能读完；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [soʊ] [kəm'pelɪŋ] [ɪz][ðə; ði]

indeed	,	if	one	begins	it	,	one	must	read	it	through	,	so	compelling	is	the
的确	,	如果	一	开始	它	,	一	必须	读	它	通过	,	所以	引人注目的	是	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

charm	of	it	.
魅力	的	它	.

的确，一旦开始读，就一定会读完，因为它的魅力实在太吸引人了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [meɪks] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]

The	Lady	of	Garthland	makes	a	gracious	and	pathetic	figure	,	and	the	wild
这	女士	的	-	制作	一个	亲切	和	可怜的	数字	,	和	这	荒野

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʌktɝd] ,

and	terrible	Uchtred	,
和	糟糕的	乌希特雷德	,

加斯兰夫人是一位优雅而可怜的人物，而狂野可怕的乌赫特雷德，

[ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ,

the	wrong	done	him	,	the	vengeance	which	he	did	not	take	,
这	错误的	完毕	他	,	这	复仇	哪个	他	做过	不是	拿	,

他所受的冤屈，以及他没有采取的复仇行动，

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

—	all	these	things	are	narrated	in	a	style	of	exquisite	clearness	and	beauty	.
—	全部	这些	事物	是	旁白	在	一个	风格	的	精美的	清晰度	和	美丽	.

——所有这些都以极其清晰优美的风格叙述出来。

['mɪstər] . ['krɔkit] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːtsmən] [huː] [ɑːr; ər]

Mr	.	Crockett	need	not	fear	comparison	with	any	of	the	young	Scotsmen	who	are
先生	.	克罗克特	需要	不是	害怕	比较	和	任何	的	这	年轻的	苏格兰人	WHO	是

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

giving	to	English	literature	,
给予	到	英语	文学	,

克罗克特先生不必担心与任何一位为英国文学做出贡献的苏格兰青年相提并论。

[dʒʌst] [naʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [freʃ] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] . ” —

just	now	,	so	much	that	is	fresh	,	and	wholesome	,	and	powerful	.	”	—
只是	现在	,	所以	很多	那	是	新鲜的	,	和	健康	,	和	强大的	.	”	—

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston
波士顿

此刻，到处都是新鲜、健康、充满力量的事物。——波士顿

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [kraɪst] ,
THE SILVER CHRIST ,
这 银 基督 ,

银基督像

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] ['lemən] [triː] .
A LEMON TREE .
一个 柠檬 树 .

一棵柠檬树。

[baɪ] ['wiːdə] ,
BY OUIDA ,
经过 欧伊达 ,

作者：OUIDA

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʌndər] [tuː] [flægz] , ”
Author of “ Under Two Flags , ”
作者 的 “ 在下面 二 旗帜 , ”

《双旗之下》的作者

“ [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Two Little Wooden Shoes , ” Etc . , Etc .
“ 二 小的 木制的 鞋 , ” ETC . , ETC .

《两只小木鞋》等等。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['bʌkrəm] . $1 . - .
Buckram . $1 . 25 .
粗麻布 . $1 . - .

粗麻布，1.25美元。

“ [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːriz] [baɪ] - ['wiːdə] - [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] (- [ðə; ði] ['sɪlvər]
“ Two charming stories by - Ouida - are included in a dainty little volume (- The Silver
“ 二 迷人 故事 经过 - 欧伊达 - 是 包括 在 一个 纤巧 小的 体积 (- 这 银
[kraɪst] - ;
Christ - ;
基督 - ;

“《银基督》一书中收录了‘欧伊达’创作的两个迷人的故事；

- [ə; eɪ] ['lemən] [triː] -) .
- A Lemon Tree -) .
- 一个 柠檬 树 -) .

（《一棵柠檬树》）。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['pɜːsənz] — [soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['raɪtər]

Comparatively	**few**	**persons**	**—**	**so**	**at**	**least**	**it**	**seems**	**to**	**us**	**—**	**appreciate**	**this**	**writer**
比较	很少	人	—	所以	在	至少	它	似乎	到	我们	—	欣赏	这	作家

[æt; ət][hɜːr; hər] [truː] ['vælјuː] .

at	**her**	**true**	**value**	**.**
在	她	真的	价值	.

相对而言，很少有人——至少在我们看来——真正欣赏这位作家的价值。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

We	**have**	**not**	**the**	**highest**	**opinion**	**of**	**much**	**of**	**her**	**work**	**;**	**it**	**is**
我们	有	不是	这	最高	观点	的	很多	的	她	工作	;	它	是

[ˌmerə'trɪʃəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vʌlgər] .

meretricious	**and**	**even**	**vulgar**	**.**
虚伪的	和	甚至	庸俗	.

我们对她的大部分作品评价不高；它们华而不实，甚至庸俗不堪。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] [best] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['truːli] [ɪk'skwɪzɪt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

But	**at**	**her**	**best**	**she**	**is**	**capable**	**of**	**truly**	**exquisite**	**writing**	**,**	**and**	**it**	**is**	**in**
但	在	她	最好的	她	是	有能力的	的	真的	精美的	写作	,	和	它	是	在

['ʃɔːrtər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

shorter	**tales**	**,**
较短	故事	,

但她最好的作品是短篇小说，她能写出真正精妙绝伦的文字。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['epɪsoʊd] — [briːf] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər]

dealing	**with**	**an**	**episode**	**—**	**brief**	**studies**	**of**	**character**	**—**	**that**	**she**	**is**	**at**	**her**
处理	和	一个	插曲	—	简短的	研究	的	特点	—	那	她	是	在	她

[best] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

best	**.**	**”**	**—**	**Boston**
最好的	.	”	—	波士顿

她最擅长处理这类题材——对人物的简短刻画。——波士顿

['kəriər] .

Courier	**.**
导游	.

导游。

“ [ɪz] [pə'θetɪk] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [toʊld] ,

“	**Is**	**pathetic**	**,**	**simple**	**,**	**and**	**beautifully**	**told**	**,**
”	是	可怜的	,	简单的	,	和	非常漂亮	讲述	,

“既悲惨又简单，而且讲述得非常优美。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['klæst] ['wiːdə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːts] [ʌv; əv]

and	**those**	**who**	**have**	**classed**	**Ouida**	**among**	**the**	**forbidden**	**fruits**	**of**
和	那些	WHO	有	分类	欧伊达	之中	这	禁止	水果	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

以及那些将欧伊达列为文学禁果的人，

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ʃiː; ʃi][ɪz] . ” —

should	**read**	**it**	**to**	**understand**	**what**	**an**	**artist**	**with**	**the**	**pen**	**she**	**is**	**.**	**”**	**—**
应该	读	它	到	理解	什么	一个	艺术家	和	这	笔	她	是	.	”	—

['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] .

Boston	**Times**	**.**
波士顿	《时代周刊》	.

应该读读她的作品，才能了解她是一位多么优秀的作家。”——《波士顿时报》

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

MACMILLAN	**&**	**CO**	**.**	**,**
麦克米伦	&	一氧化碳	.	,

麦克米伦公司

-	[fɪfθ]	['ævənuː]	,	[nuː]	[jɔːk]	.
66	**FIFTH**	**AVENUE**	**,**	**NEW**	**YORK**	**.**
-	第五	大街	,	新的	约克	.

纽约第五大道66号。

[-]	[noʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[ænd; ənd][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn]	['spelɪŋ]	.
Silently	**corrected**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**and** **variations**	**in** **spelling**	**.**
默默	已更正	明显的	印刷	错误	和 变体	在 拼写	.

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[riˈteind]	[ɑːrˈkeɪɪk]	,	[nɑːn]	-	['stændərd]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	['spɛlɪŋz]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Retained	**archaic**	**,**	**non**	**-**	**standard**	**,**	**and**	**uncertain**	**spellings**	**as**	**printed**	**.**
保留	古老的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神